叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 书信集（第二卷）(letters Vol. 2) 000001

2. 书信集（第二卷）(letters Vol. 2) 000002

3. 书信集（第二卷）(letters Vol. 2) 000003

4. 书信集（第二卷）(letters Vol. 2) 000004

5. 书信集（第二卷）(letters Vol. 2) 000005

6. 书信集（第二卷）(letters Vol. 2) 000006

7. 书信集（第二卷）(letters Vol. 2) 000007

8. 书信集（第二卷）(letters Vol. 2) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

书信集（第二卷）(Letters Vol. 2)
第1/8页

['letərz] ['vɑːl] . [ˌtuː'tuː]
Letters Vol . 2
信件 沃尔 . 2

信件集第二卷

[baɪ][mɑːrk] [tweɪn]
by Mark Twain
经过 标记 马克·吐温

马克·吐温

['vɑːljəm] [iː] .
VOLUME II .
体积 二 .

第二卷。

[mɑːrk] ['tweɪnz] ['letərz] - - -
MARK TWAIN'S LETTERS 1867 - 1875
标记 马克·吐温的 信件 - - -

马克·吐温书信集 1867-1875

[tuː; tə] ['brɛt] ['hɑːrt] , [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] :
To Bret Harte , in San Francisco :
到 布雷特 哈特 , 在 圣 弗朗西斯科 :

致身在旧金山的布雷特·哈特：

['westmɪnstər] [hoʊ'tel] , [meɪ] [wʌn] , - .
WESTMINSTER HOTEL , May 1 , 1867 .
威斯敏斯特 酒店 , 可能 1 , - .

威斯敏斯特酒店，1867 年 5 月 1 日。

[dɪr] ['brɛt] , - - [aɪ] [teɪk] [maɪ][pen][ɪn][hænd][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ænd; ənd] [hoʊp]
DEAR BRET , - - I take my pen in hand to inform you that I am well and hope
亲爱的 布雷特 , - - 我 拿 我的 笔 在 手 到 通知 你 那 我 是 出色地 和 希望

亲爱的布雷特：——我拿起笔来告诉你，我一切都好，并且希望

[ðiːz] [fjuː] [laɪnz] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] .
these few lines will find you enjoying the same God's blessing .
这些 很少 线条 将要 寻找 你 享受 这 相同的 神的 祝福 .

读完这几行字，你就能享受到同样的上帝祝福。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪz] ['hænsəm] .
The book is out , and is handsome .
这 书 是 出去 , 和 是 英俊的 .

这本书已经出版了，而且装帧精美。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['dæmnəbl] ['erərz] [ʌv; əv]
It is full of damnable errors of
它 是 满的 的 该死的 错误 的

它充满了该死的错误

['græmər] [ænd; ənd] ['dedli] [ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] [ɪn][ðə; ði][frɑːg] [sketʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
grammar and deadly inconsistencies of spelling in the Frog sketch because
语法 和 致命 不一致之处 的 拼写 在 这 青蛙 草图 因为

青蛙小品中语法错误百出，拼写也存在致命的不一致之处，原因如下

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [riːd] [ðə; ðɪ] [pruːfs] ; [bʌt; bət][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [seɪ]

I	was	away	and	did	not	read	the	proofs	;	but	be	a	friend	and	say
我	曾是	离开	和	做过	不是	读	这	证明	;	但	是	一个	朋友	和	说

['nʌθɪŋ]

nothing
没有什么

我当时不在，没看校样；但朋友，什么也别说。

[ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] .

about	these	things	.
关于	这些	事物	.

关于这些事情。

[wen] [maɪ] ['hɜːri] [ɪz]['oʊvər] , [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɔːtəgræf]

When	my	hurry	is	over	,	I	will	send	you	an	autograph
什么时候	我的	匆忙	是	超过	,	我	将要	发送	你	一个	签名

等我忙完了，我会给你寄一张签名照。

['kɑːpi][tuː; tə] [pɪsən] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] .

copy	to	pisen	the	children	with	.
复制	到	皮森	这	孩子们	和	.

复制到孩子们那里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['lektʃər] [ɪn] ['kuːpər] ['ɪnstɪtuːt] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] .

I	am	to	lecture	in	Cooper	Institute	next	Monday	night	.
我	是	到	演讲	在	库珀	研究所	下一个	周一	夜晚	.

我将于下周一晚上在库珀研究所进行讲座。

[preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Pray	for	me	.
祈祷	为了	我	.

请为我祈祷。

[wiː; wi] [seɪl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['hoʊli] [lænd] [dʒuːn][eɪt] .

We	sail	for	the	Holy	Land	June	8	.
我们	帆	为了	这	圣	土地	六月	8	.

我们于6月8日启程前往圣地。

[traɪ][tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː] ([tuː; tə] [ðɪs] [hoʊ'tel] ,) [ænd; ənd]

Try	to	write	me	(	to	this	hotel	,	)	and
尝试	到	写	我	(	到	这	酒店	,	)	和

请尝试写信给我（到这家酒店），

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə]['pærɪs] , [wer] [wiː; wi] [rɪ'meɪn] - [ɔːr] - [deɪz] .

it	will	be	forwarded	to	Paris	,	where	we	remain	10	or	15	days	.
它	将要	是	转发	到	巴黎	,	在哪里	我们	保持	-	或者	-	天	.

它将被转寄到巴黎，我们将在那里停留 10 到 15 天。

[rɪ'gɑːrdz] [ænd; ənd] [best] [wɪʃɪz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['brɛt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fæməli] .

Regards	and	best	wishes	to	Mrs	.	Bret	and	the	family	.
问候	和	最好的	愿望	到	太太	.	布雷特	和	这	家庭	.

向布雷特夫人及家人致以问候和最美好的祝愿。

['truːli] [jɪr] [frend]

Truly	Yr	Friend
真的	yr	朋友

真挚的朋友

[mɑːrk] .

MARK	.
标记	.

标记。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['kleməns] [ænd; ənd]['fæməli] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] :

To	Mrs	.	Jane	Clemens	and	family	,	in	St	.	Louis	:
到	太太	.	简	克莱门斯	和	家庭	,	在	英石	.	路易斯	:

致圣路易斯的简·克莱门斯夫人及其家人：

['westmɪnstər] [hoʊ'tel] , [meɪ] [wʌn] , - .

WESTMINSTER	HOTEL	,	May	1	,	1867	.
威斯敏斯特	酒店	,	可能	1	,	-	.

威斯敏斯特酒店，1867 年 5 月 1 日。

[dɪr] [foʊks] , - - [dəunt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

DEAR	FOLKS	,	-	-	Don't	expect	me	to	write	for	a	while	.
亲爱的	各位	,	-	-	不	预计	我	到	写	为了	一个	尽管	.

各位亲爱的朋友：——暂时别指望我会写信。

[maɪ][hændz][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]

My	hands	are	full	of
我的	双手	是	满的	的

我双手都拿着东西。

['bɪznəs] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['lektʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] 6th [ɪnst] . , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [lʊks]

business	on	account	of	my	lecture	for	the	6th	inst	.	,	and	everything	looks
商业	在	帐户	的	我的	演讲	为了	这	6th	装置	.	,	和	一切	看起来

由于我6号的讲座，生意上有些事情进展顺利，一切看起来都不错。

['ʃeɪdi] , [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [nɑːt][dɑːrk] .

shady	,	at	least	,	if	not	dark	.
阴凉	,	在	至少	,	如果	不是	黑暗的	.

至少是阴暗的，如果不是漆黑一片的话。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['eɪdʒənt] - - [bʌt; bət] [naʊ] ['æftər][wiː; wi]

I	have	got	a	good	agent	-	-	but	now	after	we
我	有	得到	一个	好的	代理人	-	-	但	现在	后	我们

我找到了一位不错的经纪人——但是现在在我们

[hæv; həv][haɪrd] ['kuːpər] ['ɪnstɪtuːt] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spens] [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər]

have	hired	Cooper	Institute	and	gone	to	an	expense	in	one	way	or	another
有	雇用	库珀	研究所	和	已消失	到	一个	费用	在	一	方式	或者	其他

已经聘请了库珀研究所，并且以某种方式花费了一笔费用

[ʌv; əv] $500 , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [aʊt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [ə'genst] ['spiːkər] ['koʊlfæks][æt; ət]

of	$500	,	it	comes	out	that	I	have	got	to	play	against	Speaker	Colfax	at
的	$500	,	它	来	出去	那	我	有	得到	到	玩	反对	扬声器	科尔法克斯	在

500美元，结果显示我必须和科尔法克斯议长对决。

['ɜːrvɪŋ] [hɔːl] , [rɪ'stɔːri] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [truːp] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz] ['dʒʌglərz] ,

Irving	Hall	,	Ristori	,	and	also	the	double	troupe	of	Japanese	jugglers	,
欧文	大厅	,	ristori	,	和	还	这	双倍的	剧团	的	日本人	杂耍演员	,

欧文·霍尔、里斯托里，以及日本双人杂耍团，

[ðə; ði] ['lætər] ['oʊpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] - - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs]

the	latter	opening	at	the	great	Academy	of	Music	-	-	and	with	all	this
这	后者	开幕	在	这	伟大的	学院	的	音乐	-	-	和	和	全部	这

后者在著名的音乐学院开幕——以及所有这一切

[ə'genst] [ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [haʊs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [bæk]

against	me	I	have	taken	the	largest	house	in	New	York	and	cannot	back
反对	我	我	有	已采取	这	最大	房子	在	新的	约克	和	不能	后退

我已经占领了纽约最大的房子，无法反抗。

['wɔːtər] .

water	.
水	.

水。

[let] [hɜːr; hər] [slaɪd] !
Let **her** **slide** **!**
让 她 滑动 !

放她走吧!

[ɪf] ['noʊbɑːdi] [els] ['kɛrz] [aɪ] [dəunt] .
If **nobody** **else** **cares** **I** **don't** **.**
如果 无人 别的 关心 我 不 .

如果别人不在乎，我也不在乎。

[aɪl] [send] [ðə; ði] [bʊk] [suːn] .
I'll **send** **the** **book** **soon** **.**
患病的 发送 这 书 很快 .

我会尽快把书寄出去。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] ['hɜːrid] [naʊ] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['wɜːrid] .
I **am** **awfully** **hurried** **now** **,** **but** **not** **worried** **.**
我 是 非常 慌忙 现在 , 但 不是 担心 .

我现在非常匆忙，但并不担心。

[jɪrz] .
Yrs **.**
年 .

年。

[sæm] .
SAM **.**
萨姆 .

山姆。

[ðə; ði] ['kuːpər] ['juːniən] ['lektʃər] [pruːvd] [ə; eɪ] ['feɪljər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sək'ses] .
The **Cooper** **Union** **lecture** **proved** **a** **failure** **,** **and** **a** **success** **.**
这 库珀 联盟 演讲 已证实 一个 失败 , 和 一个 成功 .

库珀联盟学院的讲座既有失败之处，也有成功之处。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]
When **it** **became**
什么时候 它 成为

当它变成

['evɪdənt] [tuː; tə] [fʊlər] [ðæt] [ðə; ði] ['ventʃər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] , [hiː; hi] [sent] [aʊt] [ə; eɪ]
evident **to** **Fuller** **that** **the** **venture** **was** **not** **going** **to** **pay** **,** **he** **sent** **out** **a**
明显 到 富勒 那 这 风险投资 曾是 不是 去 到 支付 , 他 发送 出去 一个

富勒很清楚这项投资不会盈利，于是他发出了一份

[flʌd] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃərz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði]
flood **of** **complimentaries** **to** **the** **school** **-** **teachers** **of** **New** **York** **City** **and** **the**
洪水 的 - 到 这 学校 - 教师 的 新的 约克 城市 和 这

纽约市及周边地区的教师们收到了如潮水般的赞扬。

[sə'raʊndɪŋ] ['distrikts] .
surrounding **districts** **.**
周围 地区 .

周边地区。

[noʊ] [wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [ðem; ðəm] .
No **one** **seems** **to** **have** **declined** **them** **.**
不 一 似乎 到 有 拒绝 他们 .

似乎没有人拒绝过他们。

['klemənz]
Clemens
克莱门斯

克莱门斯

['lektʃərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʒæmd] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [mʌtʃ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

lectured	to	a	jammed	house	and	acquired	much	reputation	.
讲课	到	一个	卡住	房子	和	获得	很多	名声	.

在座无虚席的会场里发表演讲，赢得了很高的声誉。

['lektʃər]

Lecture

演讲

演讲

[prə'pəʊzlz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [də'rekʃ(ə)nz] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ək'sept] [ðem; ðəm] [naʊ] .

proposals	came	from	several	directions	,	but	he	could	not	accept	them	now	.
提案	来了	从	一些	方向	,	但	他	可以	不是	接受	他们	现在	.

来自四面八方的提议，但他现在无法接受。

[hiː; hi] [roʊt] [hoʊm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ['æltə] ['letərz] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][hæd; həd]

He	wrote	home	that	he	was	eighteen	Alta	letters	behind	and	had
他	写道	家	那	他	曾是	十八	阿尔塔	信件	在后面	和	有

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

refused

拒绝

他写信回家说，他已经拖欠了十八封阿尔塔信件，并且拒绝了

['evriθɪŋ] .

everything .

一切 .

一切。

[θɑːz] .

Thos .

托马斯 .

托马斯

['næst] , [ðə; ði] [kɑːr'tuːnɪst] , [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [feɪm] , [prɔpt]

Nast	,	the	cartoonist	,	then	in	his	first	fame	,	propped
纳斯特	,	这	漫画家	,	然后	在	他的	第一的	名声	,	支撑

当时正处于初露锋芒的漫画家纳斯特，为.....

[ə; eɪ][dʒɔɪnt] [tʊr] , ['kleməns] [tuː; tə] ['lektʃər] [waɪl] [hiː; hi] , ['næst] , [wʊd] ['ɪləstreɪt] [wɪð; wɪθ]

a	joint	tour	,	Clemens	to	lecture	while	he	,	Nast	,	would	illustrate	with
一个	联合的	旅游	,	克莱门斯	到	演讲	尽管	他	,	纳斯特	,	会	阐明	和

一次联合巡回演讲，克莱门斯负责演讲，而他，纳斯特，则负责配图。

" ['laɪtnɪŋ] " [sketʃɪz] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] [naʊ] .

"	lightning	"	sketches	;	but	even	this	could	not	be	considered	now	.
"	闪电	"	草图	;	但	甚至	这	可以	不是	是	经过考虑的	现在	.

“闪电”草图；但即使是这样，现在也无法考虑了。

[ɪn][ə; eɪ]

In a

在 一个

在

['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [seɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər'fʊl] .

little	while	he	would	sail	,	and	the	days	were	overfull	.
小的	尽管	他	会	帆	,	和	这	天	是	过满	.

他出海的时间不多，日子过得非常充实。

[ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n]

A	letter	written
一个	信	书面

一封信

[ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [seɪld] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɜːri] [ænd; ənd] [streɪn] [ʌv; əv] [ðiːz] [læst]

a	week	before	he	sailed	is	full	of	the	hurry	and	strain	of	these	last
一个	星期	前	他	航行	是	满的	的	这	匆忙	和	拉紧	的	这些	最后的

在他启航前一周，充满了最后阶段的匆忙和紧张。

[deɪz] .

days	.
天	.

天。

[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [dʒeɪn] [ˈklemənz] [ænd; ənd][ˈfæməli] , [ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] :

To	Mrs	.	Jane	Clemens	and	family	,	in	St	.	Louis	:
到	太太	.	简	克莱门斯	和	家庭	,	在	英石	.	路易斯	:

致圣路易斯的简·克莱门斯夫人及其家人：

[ˈwestmɪnstər] [hoʊˈtel] , [nuː] [jɔːk] , [dʒuːn][wʌn] , - .

WESTMINSTER	HOTEL	,	NEW	YORK	,	June	1	,	1867	.
威斯敏斯特	酒店	,	新的	约克	,	六月	1	,	-	.

纽约威斯敏斯特酒店，1867年6月1日。

[dɪr] [foʊks] , - - [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [ˈɒf(tə)n] ([dʒʌst][gɑːt][jʊr; jər][læst] ,) [ænd; ənd]

DEAR	FOLKS	,	-	-	I	know	I	ought	to	write	oftener	(	just	got	your	last	,	)	and
亲爱的	各位	,	-	-	我	知道	我	应该	到	写	更频繁	(	只是	得到	你的	最后的	,	)	和

亲爱的各位，——我知道我应该更频繁地写信（刚收到你们上一封），

[mɔːr] [ˈfʊli] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [ˌoʊvərˈkʌm] [maɪ] [rɪˈpʌgnəns] [tuː; tə] [ˈtelɪŋ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem]

more	fully	,	but	I	cannot	overcome	my	repugnance	to	telling	what	I	am
更多的	完全	,	但	我	不能	克服	我的	厌恶	到	讲述	什么	我	是

更详细地说，但我无法克服内心的厌恶，不愿说出我的真实身份。

[ˈduːɪŋ] [ɔːr] [wʌt] [aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə][duː][ɔːr] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][duː] .

doing	or	what	I	expect	to	do	or	propose	to	do	.
正在做	或者	什么	我	预计	到	做	或者	提出	到	做	.

正在做的事情，或者我期望做的事情，或者我计划做的事情。

[ðen] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [left] [tuː; tə]

Then	,	what	have	I	left	to
然后	,	什么	有	我	左边	到

那么，我还剩下什么呢?

[raɪt] [əˈbaʊt] ?

write	about	?
写	关于	?

写写什么?

[ˈmænɪfestli] [ˈnʌθɪŋ] .

Manifestly	nothing	.
显然	没有什么	.

显然什么也没有。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈeni] [juːz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][kæn; kən][hæv; həv]

It	isn't	any	use	for	me	to	talk	about	the	voyage	,	because	I	can	have
它	不是	任何	使用	为了	我	到	讲话	关于	这	航程	,	因为	我	能	有

[noʊ]

no
不

我谈论这次航行毫无意义，因为我什么也得不到。

[feɪθ] [ɪn] [ðæt] [ˈvɔɪɪdʒ] [tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [ˈʌndər] [weɪ] .

faith	in	that	voyage	till	the	ship	is	under	way	.
信仰	在	那	航程	直到	这	船	是	在下面	方式	.

在船只启航之前，对这次航行始终抱有信心。

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl]
How do I know she will
如何 做 我 知道 她 将要

我怎么知道她会

['evər] [seɪl] ?
ever sail ?
曾经 帆 ?

你坐过海吗?

[maɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [peɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [seɪlz] , [aɪ][seɪl][ɪn][hɜːr; hər] - - [bʌt; bət]
My passage is paid , and if the ship sails , I sail in her - - but
我的 通道 是 有薪酬的 , 和 如果 这 船 帆 , 我 帆 在 她 - - 但

我的船票已经付清，如果船开动，我就乘船出海——但是

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] , [hæv; həv] [bɔːt] [noʊ][sɪ'gɑːrz] , [noʊ] [siː] - ['goʊɪŋ] ['kloʊðɪŋ]
I make no calculations , have bought no cigars , no sea - going clothing
我 制作 不 计算 , 有 买 不 雪茄 , 不 海 - 去 衣服

我没有做任何计算，没有买雪茄，也没有买航海服。

- - [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wət'evər] - - [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pæk] [maɪ] [trʌŋk] [tɪl] [ðə; ði]
- - have made no preparation whatever - - shall not pack my trunk till the
- - 有 制成 不 准备 任何 - - 将 不是 盒 我的 树干 直到 这

——我什么准备都没做——直到.....我才会收拾行李。

['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][seɪl] .
morning we sail .
早晨 我们 帆 .

早上我们启航。

[jet] [maɪ][hændz][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [deɪ]
Yet my hands are full of what I am going to do the day
然而 我的 双手 是 满的 的 什么 我 是 去 到 做 这 天

然而，我今天还有很多事情要做。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][seɪl] - - [ænd; ənd] [wʌt] ['iznt] [dʌn] [ðæt] [deɪ] [wɪl] [goʊ] [ʌn'dʌn] .
before we sail - - and what isn't done that day will go undone .
前 我们 帆 - - 和 什么 不是 完毕 那 天 将要 去 未完成 .

在我们启航之前——当天没做完的事情就都做不成了。

[ɔːl][aɪ][duː] [noʊ] [ɔːr] [fiːl] , [ɪz] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [muːv] - - [muːv]
All I do know or feel , is , that I am wild with impatience to move - - move
全部 我 做 知道 或者 感觉 , 是 , 那 我 是 荒野 和 不耐烦 到 移动 - - 移动

我唯一知道或感觉到的，就是我迫不及待地想要行动——行动。

- - [muːv] ! [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] [seɪld] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][sʌm; səm]
- - move ! Half a dozen times I have wished I had sailed long ago in some
- - 移动 ! 一半 一个 打 时代 我 有 希望 我 有 航行 长的 前 在 一些

——快走！我曾六次后悔当初没早点乘船出海。

[ʃɪp] [ðæt] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [tʃeɪnd] [hɪr] [tuː; tə] [tʃeɪf] [fɔːr; fər] ['lægɪŋ] ['eɪdʒɪz]
ship that wasn't going to keep me chained here to chafe for lagging ages
船 那 不是 去 到 保持 我 连锁 这里 到 摩擦 为了 滞后 年龄

那艘船不会让我被束缚在这里，无休止地煎熬下去。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['redi] [tuː; tə][goʊ] .
while she got ready to go .
尽管 她 得到 准备好 到 去 .

她准备离开的时候。

[kɜːrs] [ðə; ði] ['endləs] [di'leiz] !
Curse the endless delays !
诅咒 这 无尽的 延误 !

真讨厌这没完没了的延误!

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kɪl]
They always kill
他们 总是 杀

他们总是杀人

[ˌem 'iː] - - [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [nɪ'glekt] ['evri] ['duːti][ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [ðæt]
me - - they make me neglect every duty and then I have a conscience that
我 - - 他们 制作 我 忽视 每一个 责任 和 然后 我 有 一个 良心 那

他们让我疏忽职守，然后我的良心就谴责我。

[terz] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] .
tears me like a wild beast .
眼泪 我 喜欢 一个 荒野 兽 .

我像野兽一样撕咬着我。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][tuː; tə][stɑːp] ['eniwer] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
I wish I never had to stop anywhere a month .
我 希望 我 绝不 有 到 停止 任何地方 一个 月 .

我希望我永远不必每月在任何地方停留。

[aɪ][duː] [mɔːr] [miːn] [θɪŋz] , [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][foʊld][maɪ][hændz][ænd; ənd][sɪt]
I do more mean things , the moment I get a chance to fold my hands and sit
我 做 更多的 意思是 事物 , 这 片刻 我 得到 一个 机会 到 折叠 我的 双手 和 坐

我一旦有机会双手抱胸坐下来，就会做更多卑鄙的事情。

[daʊn] [ðæn; ðən] ['evər] [aɪ][kæn; kən][get] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] .
down than ever I can get forgiveness for .
向下 比 曾经 我 能 得到 饶恕 为了 .

比以往任何时候都更让我感到沮丧，也更难得到原谅。

[jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [miːt] [æt; ət]['mɪstər] . ['biːtʃəz] [nekst] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi]
Yes , we are to meet at Mr . Beach's next Thursday night , and I suppose we
是的 , 我们 是 到 见面 在 先生 . 海滩的 下一个 周四 夜晚 , 和 我 认为 我们

是的，我们下周四晚上在比奇先生家见面，我想我们

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːtn] [ʌp] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ɪk'spens] , [ɪn] ['swɑːloʊ] - [teɪlz] , [waɪt]
shall have to be gotten up regardless of expense , in swallow - tails , white
将 有 到 是 获得 向上 不管 的 费用 , 在 吞 - 尾巴 , 白色的

无论花费多少，都必须起床，穿上燕尾服，白色

[kɪdz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [rɛgl] .
kids and everything en regle .
孩子们 和 一切 英文 规则 .

孩子和一切都正常。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [rev] . ['mɪstər] . ['hʌtʃɪnsənz] [ɔːr] ['enibɑːdi] ['ɛlsɪz] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] .
I am resigned to Rev . Mr . Hutchinson's or anybody else's supervision .
我 是 辞职 到 牧师 . 先生 . 哈钦森的 或者 任何人 其他人的 监督 .

我接受哈钦森牧师或其他任何人的指导。

[aɪ][dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
I don't mind it .
我 不 头脑 它 .

我不介意。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪkst] .
I am fixed .
我 是 固定的 .

我修好了。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ]['splendɪd] , [ɪ'mɔːrəl] , [tə'bækoʊ] -

I	have	got	a	splendid	,	immoral	,	tobacco	-
我	有	得到	一个	灿烂	,	不道德	,	烟草	-

我有一个很棒的、不道德的烟草——

['smoʊkɪŋ] , [waɪn] - ['drɪŋkɪŋ] , ['gɑːdləs] [ruːm] - [meɪt] [huː] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd]

smoking	,	wine	-	drinking	,	godless	room	-	mate	who	is	as	good	and	true	and
吸烟	,	葡萄酒	-	喝	,	无神论者	房间	-	伴侣	WHO	是	作为	好的	和	真的	和

一个抽烟、喝酒、不信神的室友，但他为人善良真诚。

[raɪt] - ['maɪndɪd][ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evər] [lɪvd] - - [ə; eɪ][mæn] [huːz] ['bleɪmləs] [kən'dʌkt] [ænd; ənd]

right	-	minded	a	man	as	ever	lived	-	-	a	man	whose	blameless	conduct	and
正确的	-	有思想	一个	男人	作为	曾经	居住地	-	-	一个	男人	谁	无责	执行	和

他是一位品行端正、正直无私的人——一个行为无可指摘的人。

[ɪg'zæmp(ə)l] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][æn; ən] ['eləkwənt] ['sɜːrmən][tuː; tə][ɔːl] [huː] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪ'ðɪn]

example	will	always	be	an	eloquent	sermon	to	all	who	shall	come	within
例子	将要	总是	是	一个	雄辩	讲道	到	全部	WHO	将	来	之内

榜样永远是对所有后来者最有力的教诲。

[ðer; ðər] ['ɪnfluəns] .

their	influence	.
他们的	影响	.

他们的影响力。

[bʌt; bət] [send] [ɑːn][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['priːtʃəz] - - [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn]

But	send	on	the	professional	preachers	-	-	there	are	none
但	发送	在	这	专业的	传道者	-	-	那里	是	没有任何

但请派专业的传教士来——这里一个也没有。

[aɪ] [laɪk] ['betər] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] .

I	like	better	to	converse	with	.
我	喜欢	更好的	到	交谈	和	.

我更喜欢和他们交谈。

[ɪf] [ðeə(r)] [nɑːt] ['næroʊ] ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['bɪgətɪd]

If	they're	not	narrow	minded	and	bigoted
如果	它们是	不是	狭窄的	有思想	和	偏执的

如果他们不是心胸狭隘、偏执狂的话

[ðeɪ] [meɪk] [gʊd] [kəm'pænjənz] .

they	make	good	companions	.
他们	制作	好的	同伴	.

它们是很好的伙伴。

[aɪ] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə][send][ðə; ði][en] . [waɪ] . ['wiːkli] [tuː; tə][juː; jʊ] - - [noʊ] [tʃɑːrdʒ] .

I	asked	them	to	send	the	N	.	Y	.	Weekly	to	you	-	-	no	charge	.
我	问	他们	到	发送	这	N	.	是	.	每周	到	你	-	-	不	收费	.

我让他们免费寄送《纽约周刊》。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ]

I	am	not	going
我	是	不是	去

我不去

[tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

to	write	for	it	.
到	写	为了	它	.

为它撰稿。

[laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] , ['pepərz] [ðæt] [peɪ] [wʌn] ['splendɪdli] [ˌaɪ 'tiː]

Like	all	other	,	papers	that	pay	one	splendidly	it
喜欢	全部	其他	,	文件	那	支付	一	精彩地	它

和其他所有报纸一样，那些稿酬丰厚的报纸.....

['sə:kjuleits] [ə'mʌŋ] ['stu:pɪd] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] - [kə'neɪl] . -

circulates	among	stupid	people	and	the	'	canaille	.	'
流通	之中	愚蠢的	人们	和	这	-	痞子	.	-

在愚蠢的人和“小丑”之间流传。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ]

I	have	made	no
我	有	制成	不

我没有

[ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [nu:] [jɔ:k] ['peɪpər] - - [aɪ] [wɪl] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɔ:r]

arrangement	with	any	New	York	paper	-	-	I	will	see	about	that	Monday	or
安排	和	任何	新的	约克	纸	-	-	我	将要	看	关于	那	周一	或者

与任何一家纽约报纸达成协议——我周一会考虑这件事。

['tu:zdeɪ] .

Tuesday	.
周二	.

周二。

[lʌv] [tu:; tə][ɔ:l]

Love	to	all
爱	到	全部

爱你们所有人

[gʊd] [baɪ] ,

Good	bye	,
好的	再见	,

再见，

[jɪrz] [ə'faɪ]

Yrs	affy
年	阿菲

你的 affy

[sæm] .

SAM	.
萨姆	.

山姆。

[ðə; ði] " [ɪ'mɔ:rəl] " [ru:m] - [meit] [hu:z] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] " ['eləkwənt]

The	"	immoral	"	room	-	mate	whose	conduct	was	to	be	an	"	eloquent
这	"	不道德	"	房间	-	伴侣	谁	执行	曾是	到	是	一个	"	雄辩

这位行为举止“不道德”的室友，其行为堪称“雄辩”。

[ɪg'zæmp(ə)l] " [wʌz; wəz][dæn] [sləut] , [ɪ'mɔ:tl,aɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnəsnts] [æz; əz] " [dæn]

example	"	was	Dan	Slote	,	immortalized	in	the	Innocents	as	"	Dan
例子	"	曾是	担	斯洛特	,	永垂不朽	在	这	无辜者	作为	"	担

例如，丹·斯洛特（Dan Slote）就是个例子，他在电影《无辜者》（Innocents）中被誉为“丹”。

" - - [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd]['leɪtər] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] ['kaʊntləs] ['ri:dɚz] .

"	-	-	a	favorite	on	the	ship	,	and	later	beloved	by	countless	readers	.
"	-	-	一个	最喜欢的	在	这	船	,	和	之后	心爱	经过	无数	读者	.

“——船上最受欢迎的书籍，后来也深受无数读者的喜爱。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [mɔ:r] ['letər] , ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kweɪkər] ['sɪti]

There	is	one	more	letter	,	written	the	night	before	the	Quaker	City
那里	是	一	更多的	信	,	书面	这	夜晚	前	这	贵格会	城市

还有一封信，写于贵格城事件的前一天晚上。

[seɪld] - [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ma:rks][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [greɪt]

sailed	-	a	letter	which	in	a	sense	marks	the	close	of	the	first	great
航行	-	一个	信	哪个	在	一个	感觉	标记	这	关闭	的	这	第一的	伟大的

扬帆起航——这封信在某种意义上标志着第一次伟大航程的结束。

['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - - [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['eɪmləs] ['wɑ:ndərɪŋ] - - [əd'ventʃər]

period	of	his	life	-	-	the	period	of	aimless	wandering	-	-	adventure
时期	的	他的	生活	-	-	这	时期	的	漫无目的	漫游	-	-	冒险

他生命中的一段时期——漫无目的的游荡时期——冒险

- - [ju:θ] .

-	-	youth	.
-	-	青年	.

- 青年。

[pər'hæps][ə; eɪ] ['pærəgræf] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'si:d] [ðɪs] ['letər] .

Perhaps	a	paragraph	of	explanation	should	precede	this	letter	.
也许	一个	段落	的	解释	应该	先于	这	信	.

或许应该在这封信前面加一段解释。

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][ə'raiən; ɔ:-][ɪn][nə'vædə; nə'vɑ:də] , [ænd; ənd][hi:; hi]

Political	changes	had	eliminated	Orion	in	Nevada	,	and	he
政治的	变化	有	已淘汰	猎户座	在	内华达州	,	和	他

[wʌz; wəz] [naʊ]

was	now
曾是	现在

政治变革使奥赖恩在内华达州销声匿迹，而他现在.....

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [lɔ:] .

undertaking	the	practice	of	law	.
承诺	这	实践	的	法律	.

从事法律实践。

" [bɪl] ['stju:ət; 'stju-] " [wʌz; wəz] ['senətər]

"	Bill	Stewart	"	was	Senator
"	账单	斯图尔特	"	曾是	参议员

“比尔·斯图尔特”是参议员

['stju:ət; 'stju-] , [ʌv; əv][nə'vædə; nə'vɑ:də] , [ʌv; əv] [hu:m] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ə'gen] .

Stewart	,	of	Nevada	,	of	whom	we	shall	hear	again	.
斯图尔特	,	的	内华达州	,	的	谁	我们	将	听到	再次	.

来自内华达州的斯图尔特，我们以后还会再次听到他的消息。

[ðə; ði] " ['sænwɪtʃ]

The	"	Sandwich
这	"	三明治

三明治

['aɪlənd] [bʊk] , " [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [tu:; tə][ðə; ði]

Island	book	,	"	as	may	be	imagined	,	was	made	up	of	his	letters	to	the
岛	书	,	"	作为	可能	是	想象	,	曾是	制成	向上	的	他的	信件	到	这

可以想象，《岛屿之书》是由他写给.....的信件组成。

[ˌsækrə'mentoʊ]['ju:niən] .

Sacramento	Union	.
萨克拉门托	联盟	.

萨克拉门托联盟。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ventʃər] , [ɪk'sept] [sʌm; səm] ['tʃæptərz]

Nothing	came	of	the	venture	,	except	some	chapters
没有什么	来了	的	这	风险投资	,	除了	一些	章节

除了几章内容之外，这个项目最终一无所获。

[ɪn] - ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] - , [ˌri:'rɪtn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'tɪriəl] .

in	'	Roughing	It	'	,	rewritten	from	the	material	.
在	-	粗加工	它	-	,	重写	从	这	材料	.

《艰苦岁月》，根据素材改写而成。

" [zɛb] [ænd; ənd][dʒɑːn]
" Zeb and John
" 泽布 和 约翰

“泽布和约翰

['levnwəːθ] " [wɜːr; wər]['pailəts] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .
Leavenworth " were pilots whom he had known on the river .
利文沃思 " 是 飞行员 谁 他 有 已知 在 这 河 .

“利文沃思”是他以前在河上认识的飞行员。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['klemənz] [ænd; ənd]['fæməli][ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] :
To Mrs . Jane Clemens and family in St . Louis :
到 太太 . 简 克莱门斯 和 家庭 在 英石 . 路易斯 :

致圣路易斯的简·克莱门斯夫人及其家人：

[nuː] [jɔːk] , [dʒuːn] 7th , - .
NEW YORK , June 7th , 1867 .
新的 约克 , 六月 7th , - .

纽约，1867年6月7日。

[dɪr] [foʊks] , [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['meni] [ə; eɪ] [liːg] [æt; ət] [siː] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] ,
DEAR FOLKS , I suppose we shall be many a league at sea tomorrow night ,
亲爱的 各位 , 我 认为 我们 将 是 许多 一个 联盟 在 海 明天 夜晚 ,

各位亲爱的朋友，我想我们明天晚上应该会在茫茫大海上漂泊很远了。

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] [noʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌn'spiːkəbli] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and goodness knows I shall be unspeakably glad of it .
和 善良 知道 我 将 是 难以言喻的 高兴的 的 它 .

天知道我会为此感到无比高兴。

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] , [els] [aɪ] [wʊd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
I haven't got anything to write , else I would write it .
我 还没有 得到 任何事物 到 写 , 别的 我 会 写 它 .

我没什么可写的，否则我就会写了。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [maɪ'self] [klɪr] [aʊt] [ɪn] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði]['æltə] ,
I have just written myself clear out in letters to the Alta ,
我 有 只是 书面 我 清除 出去 在 信件 到 这 阿尔塔 ,

我刚刚在给阿尔塔的信中把自己的想法都写清楚了，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['stuːpɪdəst] ['letərz] [ðæt] [wɜːr; wər]['evər] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] [nuː]
and I think they are the stupidest letters that were ever written from New
和 我 思考 他们 是 这 最愚蠢的 信件 那 是 曾经 书面 从 新的
[jɔːk] .
York .
约克 .

我认为这些是从纽约寄出的最愚蠢的信件。

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [dræg]['evər] [sɪns] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] .
Corresponding has been a perfect drag ever since I got to the states .
相应的 有 到过 一个 完美的 拖 曾经 自从 我 得到 到 这 各州 .

自从我来到美国后，通信就一直是一件极其痛苦的事。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] [ə'brɔːd] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] [ænd; ənd]['æltə][foʊks] [wɪl] [θɪŋk] .
If it continues abroad , I don't know what the Tribune and Alta folks will think .
如果 它 继续 国外 , 我 不 知道 什么 这 论坛 和 阿尔塔 各位 将要 思考 .

如果这种情况继续在国外发生，我不知道《论坛报》和《阿尔塔报》的人会怎么想。

[aɪ][hæv; həv] [wɪð'drɔ:n] [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪlənd] [bʊk] - - [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ]

I	have	withdrawn	the	Sandwich	Island	book	-	-	it	would	be	useless	to	publish
我	有	撤回	这	三明治	岛	书	-	-	它	会	是	无用	到	发布

[ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðiːz] [dʌl] ['pʌblɪʃɪŋ] [taɪmz] .

it	in	these	dull	publishing	times	.
它	在	这些	乏味的	出版	时代	.

我已经撤回了关于三明治群岛的书稿——在如今出版业萧条的时代，出版这本书毫无意义。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][frɑ:g] [bʊk] , [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðæt] [wɪl] ['evər] [peɪ] ['eniθɪŋ] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [sent] .

As	for	the	Frog	book	,	I	don't	believe	that	will	ever	pay	anything	worth	a	cent	.
作为	为了	这	青蛙	书	,	我	不	相信	那	将要	曾经	支付	任何事物	值得	一个	中心	.

至于那本《青蛙》书，我不认为它能赚到一分钱。

[aɪ] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['sɪmpli] [tu:; tə] ['ædvərtaɪz] [maɪ'self] - - [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

I	published	it	simply	to	advertise	myself	-	-	not	with	the	hope	of	making
我	已发布	它	简单地	到	广告	我	-	-	不是	和	这	希望	的	制作

['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

anything	out	of	it	.
任何事物	出去	的	它	.

我发表这篇文章只是为了宣传自己，并没有希望从中获利。

[wel] , [aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] ,

Well	,	I	haven't	anything	to	write	,
出色地	,	我	还没有	任何事物	到	写	,

我没什么可写的。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] - - [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ]['fi:vər][tu:; tə][get]

except	that	I	am	tired	of	staying	in	one	place	-	-	that	I	am	in	a	fever	to	get
除了	那	我	是	疲劳的	的	入住	在	一	地方	-	-	那	我	是	在	一个	发烧	到	得到

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

只是我厌倦了待在一个地方——我渴望逃离。

[ri:d] [maɪ]['æltə] ['letərz] - - [ðeɪ] [kən'teɪn] ['evriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

Read	my	Alta	letters	-	-	they	contain	everything	I	could	possibly	write	to	you	.
读	我的	阿尔塔	信件	-	-	他们	包含	一切	我	可以	可能	写	到	你	.

请阅读我写给阿尔塔的信——里面包含了所有我能写给你的话。

[tel] [zɛb] [ænd; ənd][dʒɑ:n] ['levnwə:θ] [tu:; tə] [raɪt] [ˌem 'i:] .

Tell	Zeb	and	John	Leavenworth	to	write	me	.
告诉	泽布	和	约翰	利文沃思	到	写	我	.

请告诉泽布和约翰·利文沃思给我写信。

[ðeɪ] [kæn; kən] [get] ['plenti] [ʌv; əv] ['gɑ:sɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pailəts] .

They	can	get	plenty	of	gossip	from	the	pilots	.
他们	能	得到	很多	的	闲话	从	这	飞行员	.

他们可以从飞行员那里打听到很多八卦。

[æn; ən] [ˌɪm'pɔrtɪŋ] [haʊs] [sent] [tu:] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ʃæm'peɪn] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔ:r; fər]

An	importing	house	sent	two	cases	of	exquisite	champagne	aboard	the	ship	for
一个	输入	房子	发送	二	案例	的	精美的	香槟酒	船上	这	船	为了

[ˌem 'i:] [tə'deɪ] - - [v'ju:v] [ˌkli:'koʊ] [ænd; ənd][læk] ['dɔr] .

me	today	-	-	Veuve	Clicquot	and	Lac	d'Or	.
我	今天	-	-	凯歌香槟	凯歌	和	拉克	金奖	.

今天，一家进口公司为我送了两箱上等香槟上船——凯歌香槟和金湖香槟。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] [ru:m] - [meit] [hæv; həv] [set] [ə'pɑ:rt] ['evri] ['sætərdeɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [fæst] [deɪ] ,

I	and	my	room	-	mate	have	set	apart	every	Saturday	as	a	solemn	fast	day	,
我	和	我的	房间	-	伴侣	有	放	除	每一个	周六	作为	一个	庄严	快速地	天	,

我和我的室友将每个星期六定为庄严的斋戒日。

[wer'ɪn] [wi:; wi] [wɪl] [ˌentər'teɪn] [noʊ] [laɪt] ['mætərz] [ʌv; əv] ['frɪvələs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['oʊnli][get]
wherein we will entertain no light matters of frivolous conversation , but only get
其中 我们 将要 招待 不 光 事情 的 轻浮 对话 , 但 仅有的 得到
[drʌŋk] .
drunk .
醉 .

在那里，我们不谈任何轻浮的闲话，只管喝酒。

([ðæt] [ɪz][ə; eɪ][dʒoʊk] .)
(That is a joke .)
(那 是 一个 开玩笑 .)

（这是个玩笑。）

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɑ:r; ər][ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst] ['hoʊmˌlaɪk] ['pi:p(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [jet]
His mother and sisters are the best and most homelike people I have yet
他的 母亲 和 姐妹 是 这 最好的 和 最多 家的感觉 人们 我 有 然而
[faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [stoʊn] [frʌnt] .
found in a brown stone front .
成立 在 一个 棕色的 石头 正面 .

他的母亲和姐妹是我在棕色石头房子里见过的最好、最有家的感觉的人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [staɪl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [ɪn] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪtʃər] .
There is no style about them , except in house and furniture .
那里 是 不 风格 关于 他们 , 除了 在 房子 和 家具 .

除了房屋和家具之外，他们没有任何风格。

[aɪ] [wɪʃ] [ə'raiən; ɔ:-][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][ɑ:n] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] ,
I wish Orion were going on this voyage ,
我 希望 猎户座 是 去 在 这 航程 ,

我真希望猎户座也能参与这次航行。

[fɔ:r; fər][aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help][bʌt; bət][bi:; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['dʒɑ:li] .
for I believe he could not help but be cheerful and jolly .
为了 我 相信 他 可以 不是 帮助 但 是 快乐 和 快乐的 .

因为我相信他一定会感到快乐和开心。

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndər] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lɔ:] ['bɪznəs] [ɪz]['goʊɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
I often wonder if his law business is going satisfactorily to him ,
我 经常 想知道 如果 他的 法律 商业 是 去 令人满意地 到 他 ,

我常常想知道他的律师事务所经营得是否让他满意。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dʌl] ['si:z(ə)n] [ɪz] ['setɪŋ] [ɪn] [naʊ] ([ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]
but knowing that the dull season is setting in now (it looked like it had
但 会心 那 这 乏味的 季节 是 环境 在 现在 (它 看起来 喜欢 它 有
[ɔ:l'redi] [set] [ɪn] [bɪ'fɔ:r])
already set in before)
已经 放 在 前)

但想到淡季即将到来（之前看起来好像已经来临了）

[aɪ][hæv; həv] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [maɪ'self] - - [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [seɪ]
I have felt as if I could almost answer the question myself - - which is to say
我 有 毛毡 作为 如果 我 可以 几乎 回答 这 问题 我 - - 哪个 是 到 说
[ɪn] [pleɪn] [wɜ:rdz] ,
in plain words ,
在 清楚的 字 ,

我感觉自己几乎可以亲自回答这个问题——也就是说，用通俗易懂的话来说，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə][æsk] .
I was afraid to ask .
我 曾是 害怕的 到 问 .

我不敢问。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [west] .

I	wish	I	had	gone	to	Washington	in	the	winter	instead	of	going	West	.
我	希望	我	有	已消失	到	华盛顿	在	这	冬天	反而	的	去	西方	.

我真希望冬天的时候去华盛顿而不是去西部。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gaʊʤd] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [bɪl] ['stjuːət; 'stju-][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

I	could	have	gouged	an	office	out	of	Bill	Stewart	for	him	,
我	可以	有	被挖空	一个	办公室	出去	的	账单	斯图尔特	为了	他	,

我本来可以替他从比尔·斯图尔特那里弄到一间办公室的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] ['vɪzɪt] .

and	that	would	atone	for	the	loss	of	my	home	visit	.
和	那	会	赎罪	为了	这	损失	的	我的	家	访问	.

这样就能弥补我没能回家探望的遗憾。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['wɜːrθləs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [ɔːr]

But	I	am	so	worthless	that	it	seems	to	me	I	never	do	anything	or
但	我	是	所以	毫无价值	那	它	似乎	到	我	我	绝不	做	任何事物	或者

[ə'kɑːmplɪʃ] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['liŋgəz] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['meməri] .

accomplish	anything	that	lingers	in	my	mind	as	a	pleasant	memory	.
完成	任何事物	那	徘徊不去	在	我的	头脑	作为	一个	令人愉快的	记忆	.

但我感觉自己一无是处，我所做的每一件事、取得的每一项成就，都无法在我的记忆中留下美好的回忆。

[maɪ][maɪnd][ɪz] [stɔːrd] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'wɜːrðɪ] [kən'dʌkt] [tɔːrd] [ə'raiən; ɔː-][ænd; ənd] [tɔːrdz] [juː; jʊ][ɔːl] ,

My	mind	is	stored	full	of	unworthy	conduct	toward	Orion	and	towards	you	all	,
我的	头脑	是	存储	满的	的	不配	执行	朝向	猎户座	和	向	你	全部	,

我的脑海中充满了对奥赖恩以及对你们所有人的不敬行为。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['kɑːnʃəns] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [piːs] ['oʊnli][ɪn] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['restləs]

and	an	accusing	conscience	gives	me	peace	only	in	excitement	and	restless
和	一个	指控	良心	给予	我	和平	仅有的	在	激动	和	不安

['muːvɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .

moving	from	place	to	place	.
移动	从	地方	到	地方	.

而责备的良心只有在兴奋和不安地四处奔波中才能给我带来平静。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [ɪn'taɪtld] [ˌem 'iː][tuː; tə]

If	I	could	say	I	had	done	one	thing	for	any	of	you	that	entitled	me	to
如果	我	可以	说	我	有	完毕	一	事物	为了	任何	的	你	那	标题	我	到

[jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] ,

your	good	opinion	,
你的	好的	观点	,

如果我能说我为你们中的任何一个人做过一件值得你们好评的事，

([aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ,

(	I	say	nothing	of	your	love	,	for	I	am	sure	of	that	,
(	我	说	没有什么	的	你的	爱	,	为了	我	是	当然	的	那	,

（我无需赘言你的爱，因为我对此深信不疑，）

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [meɪ] [meɪk] [maɪ'self] ,

no	matter	how	unworthy	of	it	I	may	make	myself	,
不	事情	如何	不配	的	它	我	可能	制作	我	,

无论我表现得多么不配，

[frʌm; frəm][ə'raiən; ɔː-] [daʊn] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðæt] , [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,

from	Orion	down	you	have	always	given	me	that	,	all	the	days	of	my	life	,
从	猎户座	向下	你	有	总是	给定	我	那	,	全部	这	天	的	我的	生活	,

从猎户座到天空，你一直都给予我这一切，在我生命中的每一天。

[wen] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [noʊz] [aɪ] ['seldəm] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,)

when	God	Almighty	knows	I	seldom	deserve	it	,	)
什么时候	上帝	全能者	知道	我	很少	应得	它	,	)

当全能的上帝知道我很少配得上它时，）

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [ker] ['lɪt(ə)l]

I	believe	I	could	go	home	and	stay	there	and	I	know	I	would	care	little
我	相信	我	可以	去	家	和	停留	那里	和	我	知道	我	会	关心	小的

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɝːldz] [preɪz] [ɔːr] [bleɪm] .

for	the	world's	praise	or	blame	.
为了	这	世界的	称赞	或者	责备	.

我相信我可以回家待在那里，而且我知道我不会在意世人的赞扬或指责。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [preɪz] ['enihaʊ] ,

There	is	no	satisfaction	in	the	world's	praise	anyhow	,
那里	是	不	满意	在	这	世界的	称赞	无论如何	,

无论如何，世俗的赞扬并不能带来真正的满足感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [wɜːrθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

and	it	has	no	worth	to	me	save	in	the	way	of	business	.
和	它	有	不	值得	到	我	节省	在	这	方式	的	商业	.

除了商业用途之外，它对我没有任何价值。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] [ɪts] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [send] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	tried	to	gather	up	its	compliments	to	send	to	you	,
我	尝试	到	收集	向上它是		赞美	到	发送	到	你	,

我努力收集了所有赞美之词想转达给你，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ænd; ənd][aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	work	was	distasteful	and	I	dropped	it	.
但	这	工作	曾是	令人厌恶的	和	我	掉落	它	.

但这项工作令人厌恶，所以我放弃了。

[juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪk'stɪriər] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ]

You	observe	that	under	a	cheerful	exterior	I	have	got	a	spirit	that	is	angry	with
你	观察	那	在下面	一个	快乐	外部的	我	有	得到	一个	精神	那	是	生气的	和

[ˌem 'iː][ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['friːli] [ɪts] [kən'tempt] .

me	and	gives	me	freely	its	contempt	.
我	和	给予	我	自由	它是	鄙视	.

你注意到，在我开朗的外表下，我的内心却充满了愤怒，并且毫不掩饰地鄙视我。

[aɪ][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd][biː; bi]['træŋkwɪl][ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] -

I	can	get	away	from	that	at	sea	,	and	be	tranquil	and	satisfied	-
我	能	得到	离开	从	那	在	海	,	和	是	宁静	和	使满意	-

[ænd; ənd][soʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

我可以在海上远离这一切，获得平静和满足——所以，

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['pɑːrtɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə'raiən; ɔ:-][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

with	my	parting	love	and	benediction	for	Orion	and	all	of	you	,
和	我的	离别	爱	和	祝福	为了	猎户座	和	全部	的	你	,

临别之际，我向奥赖恩和你们所有人致以最深切的爱和祝福。

[aɪ] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ɔːl] - - [ænd; ənd] ['welkəm] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [wɑːfts][ə; eɪ]

I	say	goodbye	and	God	bless	you	all	-	-	and	welcome	the	wind	that	wafts	a
我	说	再见	和	上帝	保佑	你	全部	-	-	和	欢迎	这	风	那	飘动	一个

['wɪri] [soʊl][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌni] [lændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] !

weary	soul	to	the	sunny	lands	of	the	Mediterranean	!
厌倦	灵魂	到	这	阳光明媚	土地	的	这	地中海	!

我向你们道别，愿上帝保佑你们所有人——欢迎那将疲惫的灵魂吹向阳光明媚的地中海的风！

[jɪrz] .

Yrs	.
年	.

年。

[fər'evər] , [sæm] .
Forever , SAM .
永远 , 萨姆 .

永远的，SAM。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

['letərz] - .
LETTERS 1867 .
信件 - .

1867 年信件。

[ðə; ði] ['trævələr] .
THE TRAVELER .
这 游客 .

旅行者。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kweɪkər] ['sɪti]
THE VOYAGE OF THE " QUAKER CITY
这 航程 的 这 " 贵格会 城市

“贵格城”号的航行

" [mɑːrk] [tweɪn] , [naʊ] [æt; ət] [siː] , [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['meni] ['letərz] ; [nɑːt]['pɜːrsən(ə)l] ['letərz] ,
" Mark Twain , now at sea , was writing many letters ; not personal letters ,
" 标记 马克·吐温 , 现在 在 海 , 曾是 写作 许多 信件 ; 不是 个人的 信件 ,

“马克·吐温当时在海上，写了很多信；但都不是私人信件。”

[bʌt; bət] [ðoʊz] [juˈniːk] [dɪˈskrɪptɪv] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv]['træv(ə)l] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][fɜːrst]
but those unique descriptive relations of travel which would make him his first
但 那些 独特的 描述性的 关系 的 旅行 哪个 会 制作 他 他的 第一的
[greɪt] [feɪm] - - [ðoʊz] [freʃ] [fɜːrst] [im'preʃəns] [prɪˈzɜːrv] [tuː; tə][juː 'es] [naʊ] [æz; əz] ['tʃæptərz] [ʌv; əv]
great fame - - those fresh first impressions preserved to us now as chapters of
伟大的 名声 - - 那些 新鲜的 第一的 印象 保存完好 到 我们 现在 作为 章节 的
[ðə; ði] ['ɪnəsnts] [ə'brɔːd] .
The Innocents Abroad .
这 无辜者 国外 .

但正是那些独特的旅行描述，使他第一次声名鹊起——那些新鲜的第一印象，如今以《傻瓜出国记》的章节形式保存了下来。

[jet] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [saɪt] - ['siːɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd]
Yet here and there in the midst of sight - seeing and reporting he found
然而 这里 和 那里 在 这 中间 的 视线 - 看到 和 报道 他 成立
[taɪm] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [briːf] [laɪn] [tuː; tə] [ðoʊz] [æt; ət] [hoʊm] ,
time to send a brief line to those at home ,
时间 到 发送 一个 简短的 线 到 那些 在 家 ,

然而，在观光和报道的间隙，他还是会抽出时间给家里人发一封简短的信。

['mɪrli] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,
merely that they might have a word from his own hand ,
仅仅 那 他们 可能 有 一个 单词 从 他的 自己的 手 ,

仅仅是为了让他们能亲口听到他的一句话。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['pepərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] - - [ðə; ði]
for he had ordered the papers to which he was to contribute - - the
为了 他 有 订购 这 文件 到 哪个 他 曾是 到 贡献 - - 这
['æltə][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] - - [sent] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Alta and the New York Tribune - - sent to them ,
阿尔塔 和 这 新的 约克 论坛 - - 发送 到 他们 ,

因为他已经下令将他要投稿的报纸——《阿尔塔报》和《纽约论坛报》——寄给他们。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wʊd] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['trævlz] .

and	these	would	give	the	story	of	his	travels	.
和	这些	会	给	这	故事	的	他的	旅行	.

这些将讲述他的旅行故事。

[ðə; ðɪ] [hoʊm] ['letərz] [riːd] [laɪk] ['noʊtbʊk] ['entriz] .

The	home	letters	read	like	notebook	entries	.
这	家	信件	读	喜欢	笔记本	条目	.

这些家书读起来就像日记一样。

['letərz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['klemənz] [ænd; ənd]['fæməli] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] :

Letters	to	Mrs	.	Jane	Clemens	and	family	,	in	St	.	Louis	:
信件	到	太太	.	简	克莱门斯	和	家庭	,	在	英石	.	路易斯	:

写给简·克莱门斯夫人及其家人（居住在圣路易斯）的信件：

[fə'jæl] ([ə'zɔːz] ,) [dʒuːn] 20th , - .

FAYAL	(	Azores	,	)	June	20th	,	1867	.
法亚尔	(	亚速尔群岛	,	)	六月	20th	,	-	.

法亚尔（亚速尔群岛，1867 年 6 月 20 日）。

[dɪr] [foʊks] , - - [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [taɪm] [hɪr] , ['æftər][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [trɪp] .

DEAR	FOLKS	,	-	-	We	are	having	a	lively	time	here	,	after	a	stormy	trip	.
亲爱的	各位	,	-	-	我们	是	拥有	一个	热闹	时间	这里	,	后	一个	暴风雨	旅行	.

亲爱的各位：——经过一段风雨飘摇的旅程，我们在这里过得很开心。

[wiː; wi] [ment] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][sæn] [miˈgel] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] ['drɪvn] [hɪr] [baɪ] [stres] [ʌv; əv] ['weðər]

We	meant	to	go	to	San	Miguel	,	but	were	driven	here	by	stress	of	weather
我们	意思是	到	去	到	圣	米格尔	,	但	是	驱动	这里	经过	压力	的	天气

.

:

.

我们原本打算去圣米格尔，但由于天气原因被迫来到这里。

['bjuːtɪf(ə)l] ['klaɪmət] .

Beautiful	climate	.
美丽的	气候	.

气候宜人。

[jɪrz] . [ə'fekt] .

Yrs	.	Affect	.
年	.	影响	.

年。影响。

[sæm] .

SAM	.
萨姆	.

山姆。

[dʒɪ'brɔːltər] , [dʒuːn] 30th , - .

GIBRALTAR	,	June	30th	,	1867	.
直布罗陀	,	六月	30th	,	-	.

直布罗陀，1867年6月30日。

[dɪr] [foʊks] , - - [ə'raɪvd] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

DEAR	FOLKS	,	-	-	Arrived	here	this	morning	,
亲爱的	各位	,	-	-	到达的	这里	这	早晨	,

各位亲爱的朋友：——我今天早上抵达这里，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [klɪr] [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]

and	am	clear	worn	out	with	riding	and	climbing	in	and	over	and
和	是	清除	磨损	出去	和	骑术	和	攀登	在	和	超过	和

[ə'raʊnd] [ðɪs] ['mɑːnstrəs] [rɑːk] [ænd; ənd][ɪts] [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃənz] .

around	this	monstrous	rock	and	its	fortifications	.
大约	这	滔天	岩石	和	它是	防御工事	.

我已经筋疲力尽，骑车、攀爬这块巨大的岩石及其防御工事，实在太累了。

['sʌmər] ['klaɪmət] [ænd; ənd] ['veri] ['plez(ə)nt] .

Summer	climate	and	very	pleasant	.
夏天	气候	和	非常	令人愉快的	.

夏季气候宜人。

[jɪrz] . [sæm] .

Yrs	.	SAM	.
年	.	萨姆	.

山姆

[tæn'dʒiə] , [mə'rɑːkoʊ] , (['æfrɪkə]) , [dʒʊ'laɪ][wʌn] , - .

TANGIER	,	MOROCCO	,	(	AFRICA	)	,	July	1	,	1867	.
丹吉尔	,	摩洛哥	,	(	非洲	)	,	七月	1	,	-	.

摩洛哥丹吉尔（非洲），1867 年 7 月 1 日。

[dɪr] [foʊks] ,

DEAR	FOLKS	,
亲爱的	各位	,

各位亲爱的朋友们，

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [keɪm] [hɪr] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm][dʒɪ'brɔːltər][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]

Half	a	dozen	of	us	came	here	yesterday	from	Gibraltar	and	some	of
一半	一个	打	的	我们	来了	这里	昨天	从	直布罗陀	和	一些	的

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

the	company	took	the	other	direction	;
这	公司	采取	这	其他	方向	;

昨天我们一行六人从直布罗陀来到这里，而公司里有些人则朝相反的方向走去；

[went] [ʌp] [θruː] [speɪn] , [tuː; tə]['pærɪs][baɪ][reɪl] .

went	up	through	Spain	,	to	Paris	by	rail	.
去	向上	通过	西班牙	,	到	巴黎	经过	轨	.

一路北上，途经西班牙，乘火车到达巴黎。

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [dʒɪ'brɔːltər][ænd; ənd][sæn] [roʊk] [wɜːr; wər] [ɔːl][ʌv; əv] [speɪn] [ðæt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd]

We	decided	that	Gibraltar	and	San	Roque	were	all	of	Spain	that	we	wanted
我们	决定	那	直布罗陀	和	圣	罗克	是	全部	的	西班牙	那	我们	通缉

[tuː; tə] [siː] [æt; ət]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ɑːr; ər][glæd][wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æfrɪkənz] ,

to	see	at	present	and	are	glad	we	came	here	among	the	Africans	,
到	看	在	展示	和	是	高兴的	我们	来了	这里	之中	这	非洲人	,

我们决定目前只游览直布罗陀和圣罗克这两个西班牙景点，很高兴我们来到了非洲人中间。

[mʊəz] , ['ærəbz][ænd; ənd]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] .

Moors	,	Arabs	and	Bedouins	of	the	desert	.
沼泽地	,	阿拉伯人	和	贝都因人	的	这	沙漠	.

沙漠中的摩尔人、阿拉伯人和贝都因人。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] [kəm'baɪnd] .

I	would	not	give	this	experience	for	all	the	balance	of	the	trip	combined	.
我	会	不是	给	这	经验	为了	全部	这	平衡	的	这	旅行	合并	.

这次经历的美好，我愿意用整个旅程的其他所有体验加起来都换不来。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - [haɪv][ʌv; əv] [ɪn'fɜːrnəli] ['kɑːstuːmd] [baː'bɛəriənz][aɪ][hæv; həv]['evər] [kʌm]

This	is	the	infernalest	hive	of	infernally	costumed	barbarians	I	have	ever	come
这	是	这	-	蜂巢	的	地狱般地	戏服	野蛮人	我	有	曾经	来

[ə'krɔːs] [jet] .

across	yet	.
穿过	然而	.

这是我见过的最可怕的、穿着地狱般服装的野蛮人聚集地。

[jɪrz] . [sæm] .

Yrs	.	SAM	.
年	.	萨姆	.

山姆

[æt; ət] [siː] , [dʒʊ'laɪ][ˌtuː'tuː] , - .

AT	SEA	,	July	2	,	1867	.
在	海	,	七月	2	,	-	.

1867年7月2日，海上。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [foʊks] , - - [wiː; wi][ɑːr; ər][fɑːr][ʌp][ðə; ði] [ɪn'tensli] [bluː] [ænd; ənd] ['rævɪʃɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l]

DR	.	FOLKS	,	-	-	We	are	far	up	the	intensely	blue	and	ravishingly	beautiful
博士	.	各位	,	-	-	我们	是	远的	向上	这	强烈地	蓝色的	和	令人陶醉地	美丽的

[ˌmedɪtə'reɪniən] .

Mediterranean	.
地中海	.

福克斯博士，——我们正处于蔚蓝壮丽、美不胜收的地中海深处。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][mɪ'nɔːrkə] .

And	now	we	are	just	passing	the	island	of	Minorca	.
和	现在	我们	是	只是	通过	这	岛	的	梅诺卡岛	.

现在我们正经过梅诺卡岛。

[ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [draɪv] ['enibɑːdi] [tuː; tə][bed] , [deɪ] [ɔːr]

The	climate	is	perfectly	lovely	and	it	is	hard	to	drive	anybody	to	bed	,	day	or
这	气候	是	完美	迷人的	和	它	是	难的	到	驾驶	任何人	到	床	,	天	或者

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

这里气候宜人，无论白天还是晚上，都很难让人感到困倦。

[wiː; wi] [rɪ'meɪn] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [θruː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

We	remain	up	the	whole	night	through	occasionally	,
我们	保持	向上	这	所有的	夜晚	通过	偶尔	,

我们有时会整夜熬夜，

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [rer] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] .

and	by	this	means	enjoy	the	rare	sensation	of	seeing	the	sun	rise	.
和	经过	这	方法	享受	这	稀有的	感觉	的	看到	这	太阳	上升	.

通过这种方式，您可以享受到观赏日出的难得体验。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌnsets] [ɑːr; ər][sɔːft] , [rɪtʃ] , [wɔːrm][ænd; ənd][suː'pɜːrb] !

But	the	sunsets	are	soft	,	rich	,	warm	and	superb	!
但	这	日落	是	柔软的	,	富有的	,	温暖的	和	高超	!

但是，这里的日落柔和、丰富、温暖，美极了！

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][bɔːl] [læst] [naɪt] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɔːnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] [dek] ,

We	had	a	ball	last	night	under	the	awnings	of	the	quarter	deck	,
我们	有	一个	球	最后的	夜晚	在下面	这	遮阳篷	的	这	四分之一	甲板	,

昨晚我们在后甲板的遮阳篷下玩得非常开心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es][wʌz; wəz] [ˌmæskə'reɪd] .

and	the	share	of	it	of	three	of	us	was	masquerade	.
和	这	分享	的	它	的	三	的	我们	曾是	化装舞会	.

我们三人分到的那份是化装舞会。

[wiː; wi][hæd; həd] [fʊl] , [ˈfloʊɪŋ] , [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈmʊrɪʃ] [ˈkɑːstuːmz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈpəːtʃəst] [ɪn][ðə; ði]

We	had	full	,	flowing	,	picturesque	Moorish	costumes	which	we	purchased	in	the
我们	有	满的	,	流动	,	如画	摩尔式	服装	哪个	我们	购买	在	这

[bəˈzɑːz] [ʌv; əv][tænˈdʒiə] .

bazaars	of	Tangier	.
集市	的	丹吉尔	.

我们在丹吉尔的集市上买了一套华丽飘逸的摩尔式服装。

[jɪrz] . [sæm] .

Yrs	.	SAM	.
年	.	萨姆	.

山姆

[maːˈseilz] , [fræns] , [dʒʊˈlaɪ][faɪv] , - .

MARSEILLES	,	FRANCE	,	July	5	,	1867	.
马赛	,	法国	,	七月	5	,	-	.

法国马赛，1867年7月5日。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] .

We	are	here	.
我们	是	这里	.

我们到了。

[stɑːrt][fɔːr; fər][ˈpærɪs] [təˈmɑːroʊ] .

Start	for	Paris	tomorrow	.
开始	为了	巴黎	明天	.

明天出发前往巴黎。

[ɔːl] [wel] . [hæd; həd] [ˈgɔːrdʒəs] 4th [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ][ˌdʒɑːləfəˈkeɪʃən] [ˈjestərdeɪ] [æt; ət] [siː] .

All	well	.	Had	gorgeous	4th	of	July	jollification	yesterday	at	sea	.
全部	出色地	.	有	华丽的	4th	的	七月	欢宴	昨天	在	海	.

一切都好。昨天在海上度过了精彩的七月四日庆祝活动。

[jɪrz] . [sæm] .

Yrs	.	SAM	.
年	.	萨姆	.

山姆

[ðə; ði] [ˈriːdər] [meɪ] [ɪkˈspænd] [ðiːz] [ˈsketʃi] [ˈaʊtˌlaɪnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts] [ˈkɑːntent][baɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ]

The	reader	may	expand	these	sketchy	outlines	to	his	heart's	content	by	following
这	读者	可能	扩张	这些	粗糙的	概述	到	他的	心脏的	内容	经过	下列的

[ðə; ði] [ˈtʃæptərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnəsnts] [əˈbrɔːd] ,

the	chapters	in	The	Innocents	Abroad	,
这	章节	在	这	无辜者	国外	,

读者可以按照《傻瓜出国记》的章节内容，尽情扩展这些粗略的轮廓。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈveri] [gʊd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [les] [iˈlæbəreitid] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] .

which	is	very	good	history	,	less	elaborated	than	might	be	supposed	.
哪个	是	非常	好的	历史	,	较少的	详细说明	比	可能	是	据称	.

这是一部非常好的历史著作，虽然不如人们想象的那样详尽。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,

But	on	the	other	hand	,
但	在	这	其他	手	,

但另一方面，

[ðə; ði][nekst] [ˈletər] [ædz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] - [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

the	next	letter	adds	something	of	interest	to	the	book	-	circumstances	which	a
这	下一个	信	添加	某物	的	兴趣	到	这	书	-	情况	哪个	一个

[ˈmɑːdɪst] [ˈɔːθər] [wʊd] [ˌnesəˈserəli] [əˈmɪt] .

modest	author	would	necessarily	omit	.
谦虚的	作者	会	一定	忽略	.

下一封信为本书增添了一些有趣的内容——这是谦逊的作者必然会省略的情况。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['kleməns] [ænd; ənd]['fæməli] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] :

To	Mrs	.	Jane	Clemens	and	family	,	in	St	.	Louis	:
到	太太	.	简	克莱门斯	和	家庭	,	在	英石	.	路易斯	:

致圣路易斯的简·克莱门斯夫人及其家人：

['jɔːltə] , ['rʌʃə] , [ɔːg] . - , - .

YALTA	,	RUSSIA	,	Aug	.	25	,	1867	.
雅尔塔	,	俄罗斯	,	八月	.	-	,	-	.

俄罗斯雅尔塔，1867年8月25日。

[dɪr] [foʊks] , - - [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ðɪ][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ɔːl][wiː; wi] [nuː] [haʊ]

DEAR	FOLKS	,	-	-	We	have	been	representing	the	United	States	all	we	knew	how
亲爱的	各位	,	-	-	我们	有	到过	代表	这	团结的	各州	全部	我们	知道	如何

[tə'deɪ] .

today	.
今天	.

各位亲爱的朋友：——今天，我们尽我们所能地代表了美国。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][si'bæstəpəul] , ['æftər][wiː; wi][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ([gɑːt][jʊr; jər] ['letər]

We	went	to	Sebastopol	,	after	we	got	tired	of	Constantinople	(	got	your	letter
我们	去	到	塞瓦斯托波尔	,	后	我们	得到	疲劳的	的	君士坦丁堡	(	得到	你的	信

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

我们厌倦了君士坦丁堡之后，就去了塞瓦斯托波尔（在那里收到了你的信）。

[ænd; ənd][wʌn][æt; ət]['neɪpəlz] ,

and	one	at	Naples	,
和	一	在	那不勒斯	,

还有一家在意大利那不勒斯。

) [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ðɪ] ['kɑːməndænt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [taʊn] [keɪm] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

)	and	there	the	Commandant	and	the	whole	town	came	aboard	and	were
)	和	那里	这	指挥官	和	这	所有的	镇	来了	船上	和	是

[æz; əz]['dʒɑːli][ænd; ənd]['soʊʃəb(ə)l][æz; əz][oʊld] [frendz] .

as	jolly	and	sociable	as	old	friends	.
作为	快乐的	和	善于交际的	作为	老的	朋友们	.

于是，指挥官和全镇的人都上了船，像老朋友一样兴高采烈、热情好客。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ðɪ] ['empərər] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [wʌz; wəz][æt; ət] ['jɔːltə] , - [maɪlz] [ɔːr] - [ə'weɪ] ,

They	said	the	Emperor	of	Russia	was	at	Yalta	,	30	miles	or	40	away	,
他们	说	这	皇帝	的	俄罗斯	曾是	在	雅尔塔	,	-	英里	或者	-	离开	,

他们说俄国沙皇在雅尔塔，离这里30到40英里远。

[ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] - - ['prɑːmɪst]

and	urged	us	to	go	there	with	the	ship	and	visit	him	-	-	promised
和	敦促	我们	到	去	那里	和	这	船	和	访问	他	-	-	承诺

[ˌjuː 'es][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] ['welkəm] .

us	a	cordial	welcome	.
我们	一个	亲切	欢迎	.

他敦促我们乘船去那里拜访他，并承诺会热情欢迎我们。

[ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['empərər] ,

They	insisted	on	sending	a	telegram	to	the	Emperor	,
他们	坚持	在	发送	一个	电报	到	这	皇帝	,

他们坚持要给皇帝发一封电报。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['kəriər] ['oʊvərlænd][tuː; tə] [ə'naʊns] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] .

and	also	a	courier	overland	to	announce	our	coming	.
和	还	一个	导游	陆路	到	宣布	我们的	未来	.

还会派信使通过陆路通知大家我们的到来。

[bʌt; bət][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['pɑːrti] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv]

But	we	knew	that	a	great	English	Excursion	party	,	and	also	the	Viceroy	of
但	我们	知道	那	一个	伟大的	英语	短途旅行	派对	,	和	还	这	总督	的

['iːdʒɪpt] ,

Egypt	,
埃及	,

但我们知道，一支庞大的英国考察队，以及埃及总督，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [jɑːt] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst]

in	his	splendid	yacht	,	had	been	refused	an	audience	within	the	last
在	他的	灿烂	游艇	,	有	到过	拒绝	一个	观众	之内	这	最后的

['fɔːrtnaɪt] ,

fortnight	,
两星期	,

在他那艘豪华游艇上，过去两周内曾被拒绝接见。

[soʊ][wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [seɪf] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

so	we	thought	it	not	safe	to	try	it	.
所以	我们	想法	它	不是	安全的	到	尝试	它	.

所以我们认为尝试这样做不安全。

[ðeɪ] [sed] , [noʊ] ['dɪfrəns] - - [ðə; ði] ['empərər] [wʊd] ['hɑːrdli] ['vɪzɪt]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] ,

They	said	,	no	difference	-	-	the	Emperor	would	hardly	visit	our	ship	,
他们	说	,	不	不同之处	-	-	这	皇帝	会	几乎	访问	我们的	船	,

他们说，没什么区别——皇帝几乎不可能来我们船上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['feɪvər] ,

because	that	would	be	a	most	extraordinary	favor	,
因为	那	会	是	一个	最多	非凡的	偏爱	,

因为那将是一个非常了不起的恩惠。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['juːnɪfɔːrmli] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [ə'kɔːrd] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

and	one	which	he	uniformly	refuses	to	accord	under	any	circumstances	,
和	一	哪个	他	均匀地	拒绝	到	符合	在下面	任何	情况	,

而他无论在任何情况下都始终拒绝给予这样的待遇。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pæləs] .

but	he	would	certainly	receive	us	at	his	palace	.
但	他	会	当然	收到	我们	在	他的	宫殿	.

但他一定会在他的宫殿里接见我们。

[wiː; wi] [stɪl] [dɪ'klaɪnd] .

We	still	declined	.
我们	仍然	拒绝	.

我们还是拒绝了。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][əu'desə; ɔ'desɑː] , - [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]

But	we	had	to	go	to	Odessa	,	250	miles	away	,	and	there	the
但	我们	有	到	去	到	敖德萨	,	-	英里	离开	,	和	那里	这

['gʌvərnər] ['dʒen(ə)rəl] ['ɝːdʒd] [ˌjuː 'es] ,

Governor	General	urged	us	,
州长	一般的	敦促	我们	,

但我们必须前往250英里外的敖德萨，在那里总督敦促我们：

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] , [wɪtʃ] [wiː; wi] ['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]

and	sent	a	telegram	to	the	Emperor	,	which	we	hardly	expected	to	be
和	发送	一个	电报	到	这	皇帝	,	哪个	我们	几乎	预期的	到	是

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

我们向皇帝发了一封电报，但我们几乎没指望会得到回复。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['prɑːmptli] .

but	it	was	,	and	promptly	.
但	它	曾是	,	和	及时	.

但事实的确如此，而且很快就发生了。

[soʊ][wiː; wi] [seɪld] [bæk] [tuː; tə] ['jɔːltə] .

So	we	sailed	back	to	Yalta	.
所以	我们	航行	后退	到	雅尔塔	.

于是我们乘船返回雅尔塔。

[wiː; wi][ɔːl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] [nuːn] , [tə'deɪ] ,

We	all	went	to	the	palace	at	noon	,	today	,
我们	全部	去	到	这	宫殿	在	中午	,	今天	,

今天中午我们都去了皇宫。

([θriː] [maɪlz]) [ɪn] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][ɑːn] ['hɔːrsɪz] [sent] [baɪ][ðə; ði] ['empərər] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]

(	3	miles	)	in	carriages	and	on	horses	sent	by	the	Emperor	,	and	we	had
(	3	英里	)	在	马车	和	在	马匹	发送	经过	这	皇帝	,	和	我们	有

[ə; eɪ]['dʒɑːli] [taɪm] .

a	jolly	time	.
一个	快乐的	时间	.

我们乘坐皇帝派来的马车和马匹，走了（3英里），玩得很开心。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]['fɔːrm(ə)l] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] - ['mɪnɪts] ,

Instead	of	the	usual	formal	audience	of	15	minutes	,
反而	的	这	通常	正式的	观众	的	-	分钟	,

与通常15分钟的正式听众交流不同，

[wiː; wi] [steɪd] [fɔːr] ['aʊərz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ðæn; ðən][wiː; wi]

we	staid	4	hours	and	were	made	a	good	deal	more	at	home	than	we
我们	稳重	4	小时	和	是	制成	一个	好的	交易	更多的	在	家	比	我们

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

could	have	been	in	a	New	York	drawing	-	room	.
可以	有	到过	在	一个	新的	约克	绘画	-	房间	.

我们在那里待了 4 个小时，感觉比在纽约的客厅里还要自在得多。

[ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] - ['empərər] , ['emprəs] , [ðə; ði]['oʊldɪst]

The	whole	tribe	turned	out	to	receive	our	party	-	Emperor	,	Empress	,	the	oldest
这	所有的	部落	转向	出去	到	收到	我们的	派对	-	皇帝	,	皇后	,	这	最老

['dɔːtər] ([grænd] - ['dʌtʃəs] [mə'riː] ,

daughter	(	Grand	-	Duchess	Marie	,
女儿	(	盛大	-	公爵夫人	玛丽	,

整个部落都出来迎接我们一行人——皇帝、皇后、长女（玛丽大公夫人），

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][ʌv; əv] - ,) [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grænd] [duːk] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [plə'tuːn]

a	pretty	girl	of	14	,	)	a	little	Grand	Duke	,	her	brother	,	and	a	platoon
一个	漂亮的	女孩	的	-	,	)	一个	小的	盛大	公爵	,	她	兄弟	,	和	一个	排

[ʌv; əv]['ædmərəlz] ,

of	Admirals	,
的	海军上将	,

一位14岁的漂亮女孩，一位小公爵，她的弟弟，以及一队海军上将，

['prɪnsəz] , [pɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

Princes	,	Peers	of	the	Empire	,	etc	.	,
王子们	,	同龄人	的	这	帝国	,	ETC	.	,

王公贵族、帝国贵族等等

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [æn; ən][eɪd] - [diː] - [kæmp] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	in	a	little	while	an	aid	-	de	-	camp	arrived	with	a	request	from	the
和	在	一个	小的	尽管	一个	援助	-	德	-	营	到达的	和	一个	要求	从	这

[grænd] [duːk] ['maɪk(ə)l] ,

Grand	Duke	Michael	,
盛大	公爵	迈克尔	,

过了一会儿，一名侍从带着米哈伊尔大公的请求赶来。

[ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['brʌðər] , [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ænd; ənd] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

the	Emperor's	brother	,	that	we	would	visit	his	palace	and	breakfast	with	him
这	皇帝的	兄弟	,	那	我们	会	访问	他的	宫殿	和	早餐	和	他

.

:

.

皇帝的弟弟说，我们会去他的宫殿参观，并与他共进早餐。

[ðə; ði] ['empərər] ['ɔːlsoʊ][ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es] , [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æbsənt] ['eldɪst] [sʌn] [ænd; ənd] [er] (

The	Emperor	also	invited	us	,	on	behalf	of	his	absent	eldest	son	and	heir	(
这	皇帝	还	受邀	我们	,	在	代表	的	他的	缺席的	长子	儿子	和	继承人	(

[eɪdʒd] - ,

aged	22	,
老年人	-	,

皇帝还代表他不在场的长子兼继承人（22岁）邀请了我们。

) [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

)	to	visit	his	palace	and	consider	it	a	visit	to	him	.
)	到	访问	他的	宫殿	和	考虑	它	一个	访问	到	他	.

) 参观他的宫殿，并将其视为对他的拜访。

[ðeɪ] [ɔːl] [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] ['niːtli] [bʌt; bət] ['veri] ['pleɪnli] [drest] .

They	all	talk	English	and	they	were	all	very	neatly	but	very	plainly	dressed	.
他们	全部	讲话	英语	和	他们	是	全部	非常	整齐地	但	非常	显然	穿着	.

他们都说英语，而且穿着都很整洁但很朴素。

[juː; jʊ][ɔːl] [dres] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['faɪnər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] .

You	all	dress	a	good	deal	finer	than	they	were	dressed	.
你	全部	裙子	一个	好的	交易	更精细	比	他们	是	穿着	.

你们的穿着都比他们体面得多。

[ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [θruː] [ɔːf] [ɔːl] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

The	Emperor	and	his	family	threw	off	all	reserve	and	showed	us	all	over	the
这	皇帝	和	他的	家庭	扔	离开	全部	预订	和	显示	我们	全部	超过	这

['pæləs] [ðəm'selvz] .

palace	themselves	.
宫殿	他们自己	.

皇帝和他的家人抛开所有矜持，亲自带领我们参观了整个宫殿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['veri] ['elɪgənt] , [bʌt; bət][ɪn][noʊ] [wei] ['gɔːdi] .

It	is	very	rich	and	very	elegant	,	but	in	no	way	gaudy	.
它	是	非常	富有的	和	非常	优雅的	,	但	在	不	方式	艳丽的	.

它非常华丽，非常优雅，但绝不俗气。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] ['tʃermən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪti] [tuː; tə] [drɑːft] [æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə]

I	had	been	appointed	chairman	of	a	committee	to	draught	an	address	to
我	有	到过	任命	主席	的	一个	委员会	到	草稿	一个	地址	到

[ðə; ði] ['empərər] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] ,

the	Emperor	in	behalf	of	the	passengers	,
这	皇帝	在	代表	的	这	乘客	,

我被任命为委员会主席，负责代表乘客起草一份呈递给皇帝的请愿书。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt]

and	as	I	fully	expected	,	and	as	they	fully	intended	,	I	had	to	write
和	作为	我	完全	预期的	,	和	作为	他们	完全	故意的	,	我	有	到	写

[ðə; ði] [ə'dres] [maɪ'self] .

the	address	myself	.
这	地址	我	.

正如我完全预料到的，也正如他们完全打算的那样，我不得不自己写地址。

[aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

I	didn't	mind	it	,
我	没有	头脑	它	,

我并不介意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [raɪt] [tuː; tə][æn; ən] ['empərər]

because	I	have	no	modesty	and	would	as	soon	write	to	an	Emperor
因为	我	有	不	谦逊	和	会	作为	很快	写	到	一个	皇帝

[æz; əz][tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] - - [bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv][ɑːn][ðə; ði] [kə'mɪti]

as	to	anybody	else	-	-	but	considering	that	there	were	5	on	the	committee
作为	到	任何人	别的	-	-	但	考虑	那	那里	是	5	在	这	委员会

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [wʌn] ['pærəgræf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

I	thought	they	might	have	contributed	one	paragraph	among	them	,
我	想法	他们	可能	有	贡献	一	段落	之中	他们	,

因为我毫无谦虚之心，给皇帝写信和给其他人写信一样容易——但考虑到委员会有5个人，我想他们加起来或许能贡献一段话。

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

反正。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː] ,

They	wanted	me	to	read	it	to	him	,	too	,
他们	通缉	我	到	读	它	到	他	,	也	,

他们也想让我读给他听。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'klaɪnd] [ðæt] ['ɑːnər] - - [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hædnt] [tʃiːk] [ɪ'nʌf] ([ænd; ənd][sʌm; səm]

but	I	declined	that	honor	-	-	not	because	I	hadn't	cheek	enough	(	and	some
但	我	拒绝	那	荣誉	-	-	不是	因为	我	之前没有	脸颊	足够的	(	和	一些

[tuː; tə] [sper] ,

to	spare	,
到	空闲的	,

但我拒绝了这份荣誉——并非因为我没有足够的厚脸皮（而且我还有余力），

) [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr]['kɑːns(ə)l][æt; ət][əu'desə; ɔ'desɑː][wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] ,

)	but	because	our	Consul	at	Odessa	was	along	,
)	但	因为	我们的	领事	在	敖德萨	曾是	沿着	,

但因为我们驻敖德萨的领事当时也在场，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɪ'geɪʃn] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtərzˌbɜːrg] ,

and	also	the	Secretary	of	our	Legation	at	St	.	Petersburgh	,
和	还	这	秘书	的	我们的	使馆	在	英石	.	圣彼得堡	,

还有我们驻圣彼得堡使馆的秘书，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	of	course	one	of	those	ought	to	read	it	.
和	的	课程	一	的	那些	应该	到	读	它	.

当然，这些人中应该有人读读这本书。

[ðə; ði] ['empərər] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ə'dres] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] - -

The	Emperor	accepted	the	address	-	-	it	was	his	business	to	do	it	-	-
这	皇帝	公认	这	地址	-	-	它	曾是	他的	商业	到	做	它	-	-

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [hæv; həv] [preɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː]

and	so	many	others	have	praised	it	warmly	that	I	begin	to	imagine	it
和	所以	许多	其他的	有	赞扬	它	热情地	那	我	开始	到	想象	它

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv]['dɑːkjumənt][ænd; ənd][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][send] [juː; jʊ][ðə; ði]

must	be	a	wonderful	sort	of	document	and	herewith	send	you	the
必须	是	一个	精彩的	种类	的	文档	和	此附	发送	你	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [drɑːft] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][pʊt]['ɪntuː]['ælkəhɔːl][ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [fər'evər] [laɪk] [ə; eɪ]

original	draught	of	it	to	be	put	into	alcohol	and	preserved	forever	like	a
原来的	草稿	的	它	到	是	放	进入	酒精	和	保存完好	永远	喜欢	一个

['kjʊriəs] ['reptaɪl] .

curious	reptile	.
好奇的	爬虫	.

皇帝接受了这份致辞——这是他的职责所在——而且许多其他人也对它给予了热情的赞扬，以至于我开始认为它一定是一份非常棒的文件，现将它的原稿寄给你，请将其浸泡在酒精中，像保存一只奇特的爬行动物一样永远保存下来。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [raɪt] [wel] [æt; ət][ðə; ði][grænd] [duːk] ['maɪkəlz] [ðer; ðər] ['brekfəsts] [ɑːr; ər][nɑːt] ['gɔːrdʒəs]

They	live	right	well	at	the	Grand	Duke	Michael's	their	breakfasts	are	not	gorgeous
他们	居住	正确的	出色地	在	这	盛大	公爵	迈克尔的	他们的	早餐	是	不是	华丽的

[bʌt; bət] ['veri] ['eksələnt] - - [ænd; ənd] [ɪf] [maɪk] [wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd][aɪ] [wʊd] [goʊ][ðer; ðər]

but	very	excellent	-	-	and	if	Mike	were	to	say	the	word	I	would	go	there
但	非常	出色的	-	-	和	如果	麦克风	是	到	说	这	单词	我	会	去	那里

[ænd; ənd] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tə'mɑːroʊ] .

and	breakfast	with	him	tomorrow	.
和	早餐	和	他	明天	.

他们在迈克尔大公家过得很好，早餐虽然不算丰盛，但非常美味——如果迈克一声令下，我明天就去那里和他一起吃早餐。

[jɪrz] [æf] [sæm] .

Yrs	aff	SAM	.
年	亲属	萨姆	.

隶属于 SAM。

[piː] . [es] . [['rɪt(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][peɪdʒ] .]

P	.	S	.	[	Written	across	the	face	of	the	last	page	.	]
P	.	S	.	[	书面	穿过	这	脸	的	这	最后的	页	.	]

PS（写在最后一页的正面。）

[ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['empərər] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]

They	had	told	us	it	would	be	polite	to	invite	the	Emperor	to	visit	the
他们	有	讲述	我们	它	会	是	有礼貌的	到	邀请	这	皇帝	到	访问	这

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

他们告诉我们，邀请皇帝参观船只是一种礼貌的做法。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

though	he	would	not	be	likely	to	do	it	.
尽管	他	会	不是	是	可能	到	做	它	.

但他不太可能这么做。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃæns] - - [hiː; hi][hæz; həz] [ri'kwestid] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm]

But	he	didn't	give	us	a	chance	-	-	he	has	requested	permission	to	come
但	他	没有	给	我们	一个	机会	-	-	他	有	请求	允许	到	来

[ɑːn] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][seɪl] ,

on	board	with	his	family	and	all	his	relations	tomorrow	and	take	a	sail	,
在	木板	和	他的	家庭	和	全部	他的	关系	明天	和	拿	一个	帆	,

但他根本没给我们机会——他已经请求允许明天带着家人和所有亲戚登船出海。

[ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kɑːm] ['weðər] .

in	case	it	is	calm	weather	.
在	案件	它	是	冷静的	天气	.

如果天气平静的话。

[aɪ][kæn; kən] , [ˌentər'teɪn] [ðem; ðəm] .

I	can	,	entertain	them	.
我	能	,	招待	他们	.

我可以逗他们开心。

[maɪ][hænd][ɪz][ɪn] , [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['eni] [mɔːr] ['empərəz] [feɪtid] [ɪn] [staɪl] ,

My	hand	is	in	,	now	,	and	if	you	want	any	more	Emperors	feted	in	style	,
我的	手	是	在	,	现在	,	和	如果	你	想	任何	更多的	皇帝们	受人尊敬	在	风格	,

我已经同意了，如果你还想让更多皇帝享受盛大的庆典，

[trɑːt][ðem; ðəm] [aʊt] .

trot	them	out	.
小跑	他们	出去	.

把他们带出来。

[ðə; ði][nekst] ['letər] [ɪz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['prəʊgræm][ænd; ənd] ['vɑːljəm]

The	next	letter	is	of	interest	in	that	it	gives	us	the	program	and	volume
这	下一个	信	是	的	兴趣	在	那	它	给予	我们	这	程序	和	体积

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

of	his	work	.
的	他的	工作	.

下一封信很有意思，因为它告诉我们他的工作计划和工作量。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [saɪt] ['siːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ævərɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [fɔːr] ['letərz] [ə; eɪ] [wiːk] - - [lɔːŋ]

With	all	the	sight	seeing	he	was	averaging	a	full	four	letters	a	week	-	-	long
和	全部	这	视线	看到	他	曾是	平均值	一个	满的	四	信件	一个	星期	-	-	长的

['letərz] ,

letters	,
信件	,

尽管他到处观光，但平均每周还是会写四封信——而且都是长信。

[ri'kwaiərɪŋ] ['kerf(ə)l] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

requiring	careful	observation	and	inquiry	.
需要	小心	观察	和	询问	.

需要仔细观察和调查。

[haʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['vɪgər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [fɪrs]

How	fresh	and	impressionable	and	full	of	vigor	he	was	,	even	in	that	fierce
如何	新鲜的	和	易受影响的	和	满的	的	活力	他	曾是	,	甚至	在	那	凶猛的

['sʌðərn] [hiːt] !

southern	heat	!
南部	热	!

即使在南方酷热的天气里，他依然神采奕奕、充满活力！

[noʊ][wʌn] [meɪks] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [trɪp][ɪn] ['sʌmər] [tuː; tə] - [deɪ] ,

No	one	makes	the	Mediterranean	trip	in	summer	to	-	day	,
不	一	制作	这	地中海	旅行	在	夏天	到	-	天	,

如今夏天没人去地中海旅行了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] ['kɑːnstənt] ['letər] - ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['stedi] ['træv(ə)l] [θruː]

and	the	thought	of	adding	constant	letter	-	writing	to	steady	travel	through
和	这	想法	的	添加	持续的	信	-	写作	到	稳定的	旅行	通过

['sʌðərn] [fræns] ,

southern	France	,
南部	法国	,

以及在法国南部持续旅行的同时还要不断地写信的想法，

['ɪtəli] , [griːs] , [ænd; ənd] ['tɜːrki] [ɪn] ['bleɪzɪŋ] [ˌmɪd'sʌmər] [ɪz] ['stuːpɪfaɪɪŋ] .

Italy	**,**	**Greece**	**,**	**and**	**Turkey**	**in**	**blazing**	**midsummer**	**is**	**stupefying**	**.**
意大利	,	希腊	,	和	火鸡	在	炽烈	盛夏	是	令人震惊	.

盛夏时节的意大利、希腊和土耳其令人眼花缭乱。

[ænd; ənd] ['sirɪr] [ænd; ənd]['iːdʒɪpt][ɪn] [sep'tembər] !

And	**Syria**	**and**	**Egypt**	**in**	**September**	**!**
和	叙利亚	和	埃及	在	九月	!

九月份还有叙利亚和埃及!

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['klemənz] [ænd; ənd]['fæməli] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] :

To	**Mrs**	**.**	**Jane**	**Clemens**	**and**	**family**	**,**	**in**	**St**	**.**	**Louis**	**:**
到	太太	.	简	克莱门斯	和	家庭	,	在	英石	.	路易斯	:

致圣路易斯的简·克莱门斯夫人及其家人:

[ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [sept] . [wʌn] , - - .

CONSTANTINOPLE	**,**	**Sept**	**.**	**1**	**,**	**'**	**67**	**.**
君士坦丁堡	,	九月	.	1	,	-	-	.

君士坦丁堡，1967年9月1日。

[dɪr] [foʊks] , - - [ɔːl] [wel] .

DEAR	**FOLKS**	**,**	**-**	**-**	**All**	**well**	**.**
亲爱的	各位	,	-	-	全部	出色地	.

亲爱的各位，——一切都好。

[duː][ðə; ði] ['æltəz] [kʌm] ['regjələrli] ?

Do	**the**	**Alta's**	**come**	**regularly**	**?**
做	这	阿尔塔的	来	经常	?

Alta一家经常来吗?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] ['weðər] [maɪ] ['letərz] [riːtʃ] [ðem; ðəm][ɔːr][nɑːt] .

I	**wish**	**I**	**knew**	**whether**	**my**	**letters**	**reach**	**them**	**or**	**not**	**.**
我	希望	我	知道	无论	我的	信件	抵达	他们	或者	不是	.

我很想知道我的信是否能送到他们手中。

[lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] ['pepərz] [ænd; ənd] [siː] .

Look	**over**	**the**	**back**	**papers**	**and**	**see**	**.**
看	超过	这	后退	文件	和	看	.

翻到后面的纸张看看。

[aɪ] [roʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] ['fɑːloʊz] : [wʌn] ['letər] [frʌm; frəm] [fə'jæl] , [ɪn][ðə; ði] [ə'zɔːz] ['aɪləndz] . [wʌn]

I	**wrote**	**them**	**as**	**follows**	**:**	**1**	**Letter**	**from**	**Fayal**	**,**	**in**	**the**	**Azores**	**Islands**	**.**	**1**
我	写道	他们	作为	跟随	:	1	信	从	法亚尔	,	在	这	亚速尔群岛	岛屿	.	1

[frʌm; frəm][dʒɪ'brɔːltər] ,

from	**Gibraltar**	**,**
从	直布罗陀	,

我写的信如下：1封来自亚速尔群岛法亚尔的信；1封来自直布罗陀的信。

[ɪn] [speɪn] .

in	**Spain**	**.**
在	西班牙	.

在西班牙。

[wʌn][frʌm; frəm][tæn'dʒiə] , [ɪn]['æfrɪkə] .

1	**from**	**Tangier**	**,**	**in**	**Africa**	**.**
1	从	丹吉尔	,	在	非洲	.

1 来自非洲丹吉尔。

[ˌtuː'tuː][frʌm; frəm]['pærɪs][ænd; ənd] [maː'seilz] , [ɪn] [fræns] .

2	**from**	**Paris**	**and**	**Marseilles**	**,**	**in**	**France**	**.**
2	从	巴黎	和	马赛	,	在	法国	.

2 来自法国巴黎和马赛。

[wʌn][frʌm; frəm][ˈdʒenəuə] , [ɪn] [ˈɪtəli] .

1	from	Genoa	,	in	Italy	.
1	从	热那亚	,	在	意大利	.

1 来自意大利热那亚。

[wʌn][frʌm; frəm][mɪˈlæn] .

1	from	Milan	.
1	从	米兰	.

1 来自米兰。

[wʌn][frʌm; frəm] [leɪk] [ˈkoʊmoʊ] .

1	from	Lake	Como	.
1	从	湖	科莫	.

1 来自科莫湖。

[wʌn][frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [ˈswɪtsərlənd] - - [hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [neɪm] .

1	from	some	little	place	in	Switzerland	-	-	have	forgotten	the	name	.
1	从	一些	小的	地方	在	瑞士	-	-	有	被遗忘的	这	姓名	.

1 来自瑞士某个小地方——我忘了它的名字。

[fɔːr] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ˈletʃe] , [ˈbeə^əməu] , [ˈpædjuə] , [vəˈrəunə] , [ˈbætlfiːld] [ʌv; əv][məˈreŋgəu] , - ,

4	concerning	Lecce	,	Bergamo	,	Padua	,	Verona	,	Battlefield	of	Marengo	,	Pestachio	,
4	有关	莱切	,	贝加莫	,	帕多瓦	,	维罗纳	,	战场	的	马伦戈	,	-	,

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈsɪtiz] [ɪn] [ˈnɔːrðərn] [ˈɪtəli] .

and	some	other	cities	in	Northern	Italy	.
和	一些	其他	城市	在	北方	意大利	.

4 涉及莱切、贝加莫、帕多瓦、维罗纳、马伦戈战场、佩斯塔基奥以及意大利北部的一些其他城市。

[ˌtuːˈtuː][frʌm; frəm] [ˈvenɪs] .

2	from	Venice	.
2	从	威尼斯	.

2 来自威尼斯。

[wʌn] [əˈbaʊt] [bəˈloʊnjə] .

1	about	Bologna	.
1	关于	博洛尼亚	.

1 关于博洛尼亚。

[wʌn][frʌm; frəm] [ˈflɔrəns] .

1	from	Florence	.
1	从	佛罗伦萨	.

1 来自佛罗伦萨。

[wʌn][frʌm; frəm][ˈpiːzə] .

1	from	Pisa	.
1	从	比萨	.

1 来自比萨。

[wʌn][frʌm; frəm] [ˈleghɔːrn] .

1	from	Leghorn	.
1	从	来航鸡	.

来自利沃诺。

[wʌn][frʌm; frəm] [roʊm] [ænd; ənd][ˈtʃiːˌviːtɑː] [ˈvɛkiə] .

1	from	Rome	and	Civita	Vecchia	.
1	从	罗马	和	奇维塔	旧时	.

1 来自罗马和奇维塔维奇亚。

[ˌtuːˈtuː][frʌm; frəm][ˈneɪpəlz] .

2	from	Naples	.
2	从	那不勒斯	.

2人来自那不勒斯。

[wʌn] [ə'baʊt] - , [wer] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] ['lændɪd] , [ðə; ði][bɑːðz][ʌv; əv]['nɪroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪnz]

1	about	Pazzuoli	,	where	St	.	Paul	landed	,	the	Baths	of	Nero	,	and	the	ruins
1	关于	-	,	在哪里	英石	.	保罗	登陆	,	这	浴室	的	尼禄	,	和	这	废墟

[ʌv; əv]['baɪə] ,

of	Baia	,
的	拜亚	,

1 关于帕佐利，圣保罗曾在此登陆，还有尼禄浴场和巴亚遗址，

['vɜːrdʒɪlz] [tuːm] , [ðə; ði] [ɪ'liːʒən] [fiːldz] , [ðə; ði] ['sʌŋkən] ['sɪtiz] [ænd; ənd][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ju(:)'lisiːz]

Virgil's	tomb	,	the	Elysian	Fields	,	the	Sunken	Cities	and	the	spot	where	Ulysses
维吉尔的	墓	,	这	极乐世界	田野	,	这	凹陷	城市	和	这	点	在哪里	尤利西斯

['lændɪd] .

landed	.
登陆	.

维吉尔之墓、极乐世界、沉没之城和尤利西斯登陆的地方。

[wʌn][frʌm; frəm] [ˌhəkjə'leiniəm] [ænd; ənd] [viˈsuːvjəs] .

1	from	Herculaneum	and	Vesuvius	.
1	从	赫库兰尼姆	和	维苏威火山	.

1 来自赫库兰尼姆和维苏威火山。

[wʌn][frʌm; frəm][pɔm'peiiː; -'pei] .

1	from	Pompeii	.
1	从	庞贝	.

1 来自庞贝。

[wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] ['iskiə] .

1	from	the	Island	of	Ischia	.
1	从	这	岛	的	伊斯基亚	.

1 来自伊斯基亚岛。

[wʌn] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ][ʌv; əv] ['strɔmbəliː] , [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [streɪts] [ʌv; əv][meˈsiːnə] , [ðə; ði]

1	concerning	the	Volcano	of	Stromboli	,	the	city	and	Straits	of	Messina	,	the
1	有关	这	火山	的	斯特龙博利	,	这	城市	和	海峡	的	墨西拿	,	这

[lænd][ʌv; əv] ['sisili] ,

land	of	Sicily	,
土地	的	西西里岛	,

1 关于斯特龙博利火山、墨西拿城和海峡、西西里岛，

['silə] [ænd; ənd] [kə'rɪbdɪs] [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Scylla	and	Charybdis	etc	.
斯库拉	和	卡律布狄斯	ETC	.

斯库拉和卡律布狄斯等等。

[wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['griːʃn] [ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] .

1	about	the	Grecian	Archipelago	.
1	关于	这	希腊	群岛	.

1 关于希腊群岛。

[wʌn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['æθənz] , [ðə; ði][paiˈriːəs,piˈrei-][ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]

1	about	a	midnight	visit	to	Athens	,	the	Piraeus	and	the	ruins	of	the
1	关于	一个	午夜	访问	到	雅典	,	这	比雷埃夫斯	和	这	废墟	的	这

[ə'krɑːpəlɪs] .

Acropolis	.
卫城	.

1 关于午夜时分参观雅典、比雷埃夫斯港和卫城遗址。

[wʌn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['helispɔnt] , [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [trɔɪ] , [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]['maːmərə] ,

1	about	the	Hellespont	,	the	site	of	ancient	Troy	,	the	Sea	of	Marmara	,
1	关于	这	赫勒斯滂海峡	,	这	地点	的	古老的	特洛伊	,	这	海	的	马尔马拉	,

1 关于赫勒斯滂海峡、古特洛伊遗址、马尔马拉海，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌtuː'tuː] [ə'baʊt] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [ðə; ði]['goʊldən][hɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtiːz]

etc	.	2	about	Constantinople	,	the	Golden	Horn	and	the	beauties
ETC	.	2	关于	君士坦丁堡	,	这	金的	喇叭	和	这	美女

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑs.fə˞.əs] .

of	the	Bosphorus	.
的	这	博斯普鲁斯海峡	.

等等。2 关于君士坦丁堡、金角湾和博斯普鲁斯海峡的美景。

[wʌn][frʌm; frəm][əu'desə; ɔ'desɑ:][ænd; ənd][si'bæstəpəul][ɪn] ['rʌʃə] , [ðə; ði] [blæk] [siː] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]

1	from	Odessa	and	Sebastopol	in	Russia	,	the	Black	Sea	,	etc
1	从	敖德萨	和	塞瓦斯托波尔	在	俄罗斯	,	这	黑色的	海	,	ETC

. [ˌtuː'tuː][frʌm; frəm] ['jɔːltə] ,

.	2	from	Yalta	,
.	2	从	雅尔塔	,

1 来自俄罗斯敖德萨和塞瓦斯托波尔、黑海沿岸等地；2 来自雅尔塔，

['rʌʃə] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [zɑːr] .

Russia	,	concerning	a	visit	to	the	Czar	.
俄罗斯	,	有关	一个	访问	到	这	沙皇	.

关于访问沙皇的俄罗斯事宜。

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [aɪ] [roʊt] [ə'nʌðər] ['letər] [frʌm; frəm][ˌkɑːnstæntə'noʊpl][ænd; ənd][wʌn] [tə'deɪ] [ə'baʊt]

And	yesterday	I	wrote	another	letter	from	Constantinople	and	1	today	about
和	昨天	我	写道	其他	信	从	君士坦丁堡	和	1	今天	关于

[ɪts] ['neɪbər] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['skætər] .

its	neighbor	in	Asia	,	Scatter	.
它是	邻居	在	亚洲	,	分散	.

昨天我从君士坦丁堡写了另一封信，今天又写了一封关于其亚洲邻国斯卡塔的信。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['tɜːrki] [jet] .

I	am	not	done	with	Turkey	yet	.
我	是	不是	完毕	和	火鸡	然而	.

我还没结束土耳其之行呢。

[ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ˌtuː'tuː][ɔːr][θriː] [mɔːr] .

Shall	write	2	or	3	more	.
将	写	2	或者	3	更多的	.

再写两三篇。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['herəld] [ˌtuː'tuː] ['letərz] [frʌm; frəm]['neɪpəlz] , ([noʊ] [neɪm]

I	have	written	to	the	New	York	Herald	2	letters	from	Naples	,	(	no	name
我	有	书面	到	这	新的	约克	先驱报	2	信件	从	那不勒斯	,	(	不	姓名

[saɪnd] ,

signed	,
签名	,

我曾从那不勒斯给《纽约先驱报》写过两封信（未署名），

) [ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .

)	and	1	from	Constantinople	.
)	和	1	从	君士坦丁堡	.

）和 1 来自君士坦丁堡。

[tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [wʌn][frʌm; frəm] [fə'jæl] .

To	the	New	York	Tribune	I	have	written	1	from	Fayal	.
到	这	新的	约克	论坛	我	有	书面	1	从	法亚尔	.

我以 Fayal 的名义给《纽约论坛报》写了一封信。

[wʌn][frʌm; frəm]['tʃiːˌviːtɑː] ['vɛkiə] [ɪn][ðə; ði]['roʊmən] [steɪts] .

1	from	Civita	Vecchia	in	the	Roman	States	.
1	从	奇维塔	旧时	在	这	罗马	各州	.

1 来自罗马城邦的奇维塔韦基亚。

[ˌtuːˈtuː][frʌm; frəm]['jɔːltə] , ['rʌʃə] .

2	from	Yalta	,	Russia	.
2	从	雅尔塔	,	俄罗斯	.

2 来自俄罗斯雅尔塔。

[ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .

And	1	from	Constantinople	.
和	1	从	君士坦丁堡	.

还有1个来自君士坦丁堡。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] [ɪn] [prɪnt] [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['trɪbjuːn]

I	have	never	seen	any	of	these	letters	in	print	except	the	one	to	the	Tribune
我	有	绝不	已见	任何	的	这些	信件	在	打印	除了	这	一	到	这	论坛

[frʌm; frəm] [fə'jæl] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] ['prɪntɪŋ] .

from	Fayal	and	that	was	not	worth	printing	.
从	法亚尔	和	那	曾是	不是	值得	印刷	.

除了费亚尔写给《论坛报》的那封信之外，我从未在印刷版上见过这些信件中的任何一封，而那封信也不值得刊印。

[wiː; wi][seɪl] [hens] [tə'mɑːroʊ] , [pər'hæps] , [ænd; ənd][maɪ][nekst] ['letərz] [wɪl] [biː; bi] [meɪld] [æt; ət]

We	sail	hence	tomorrow	,	perhaps	,	and	my	next	letters	will	be	mailed	at
我们	帆	因此	明天	,	也许	,	和	我的	下一个	信件	将要	是	邮寄	在

['smə:nə] , [ɪn] ['sirɪr] .

Smyrna	,	in	Syria	.
士麦那	,	在	叙利亚	.

我们或许明天就启程离开，我的下一封信将在叙利亚的士麦那寄出。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][tai'biːriəs] , [də'mæskəs] , [dʒə'ruːsələm] , ['dʒɑːpə] ,

I	hope	to	write	from	the	Sea	of	Tiberius	,	Damascus	,	Jerusalem	,	Joppa	,
我	希望	到	写	从	这	海	的	提比略	,	大马士革	,	耶路撒冷	,	约帕	,

我希望能在提比里亚海、大马士革、耶路撒冷、约帕等地写信。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['ʌðər] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli][lænd] .

and	possibly	other	points	in	the	Holy	Land	.
和	可能	其他	积分	在	这	圣	土地	.

也可能包括圣地的其他地点。

[ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] , [ðə; ði] [naɪl] [ænd; ənd][æl'dʒɪrz][aɪ] [wɪl] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] , [maɪ'self] .

The	letters	from	Egypt	,	the	Nile	and	Algiers	I	will	look	out	for	,	myself	.
这	信件	从	埃及	,	这	尼罗河	和	阿尔及尔	我	将要	看	出去	为了	,	我	.

我会亲自留意来自埃及、尼罗河和阿尔及尔的信件。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

I	will	bring	them	in	my	pocket	.
我	将要	带来	他们	在	我的	口袋	.

我会把它们放在口袋里带走。

[ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['fəutəgræfs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [hɪr] .

They	take	the	finest	photographs	in	the	world	here	.
他们	拿	这	最好的	照片	在	这	世界	这里	.

他们在这里拍摄出了世界上最棒的照片。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] [sʌm; səm] .

I	have	ordered	some	.
我	有	订购	一些	.

我已经订购了一些。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ˌælɪg'zændriə] , ['iːdʒɪpt] .

They	will	be	sent	to	Alexandria	,	Egypt	.
他们	将要	是	发送	到	亚历山大	,	埃及	.

他们将被送往埃及亚历山大港。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [kən'siːv] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [vjuːd] [frʌm; frəm]

You	cannot	conceive	of	anything	so	beautiful	as	Constantinople	,	viewed	from
你	不能	构想	的	任何事物	所以	美丽的	作为	君士坦丁堡	,	已查看	从

[ðə; ði] ['goʊldən] [hɔːrn] [ɔːr] [ðə; ði] ['bɑs.fə˞.əs] .

the	Golden	Horn	or	the	Bosphorus	.
这	金的	喇叭	或者	这	博斯普鲁斯海峡	.

从金角湾或博斯普鲁斯海峡眺望君士坦丁堡，你无法想象还有什么地方比它更美。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

I	think	it	must	be	the	handsomest	city	in	the	world	.
我	思考	它	必须	是	这	最英俊的	城市	在	这	世界	.

我认为它一定是世界上最美丽的城市。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [də'rektli; daɪ'rektli] .

I	will	go	on	deck	and	look	at	it	for	you	,	directly	.
我	将要	去	在	甲板	和	看	在	它	为了	你	,	直接地	.

我会亲自到甲板上去给你看一下。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] , [tə'naɪt] .

I	am	staying	in	the	ship	,	tonight	.
我	是	入住	在	这	船	,	今晚	.

今晚我待在船上。

[aɪ] ['dʒen(ə)rəli] [steɪ] [ɑːn] [ʃɔːr] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [pɔːrt] .

I	generally	stay	on	shore	when	we	are	in	port	.
我	一般来说	停留	在	支撑	什么时候	我们	是	在	港口	.

船只停靠港口时，我通常都待在岸上。

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [aɪ] [dʒʌst] [ræn] [maɪ'self] [daʊn] .

But	yesterday	I	just	ran	myself	down	.
但	昨天	我	只是	跑	我	向下	.

但昨天我把自己累垮了。

[dæn] [sləut] , [maɪ] [ruːm] - [meit] , [ɪz] [ɑːn] [ʃɔːr] .

Dan	Slote	,	my	room	-	mate	,	is	on	shore	.
担	斯洛特	,	我的	房间	-	伴侣	,	是	在	支撑	.

我的室友丹·斯洛特（Dan Slote）在岸上。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [hɪr] [waɪl] [wiː; wi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [blæk] [siː] ,

He	remained	here	while	we	went	up	the	Black	Sea	,
他	剩余	这里	尽管	我们	去	向上	这	黑色的	海	,

我们溯黑海而上时，他留了下来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

but	it	seems	he	has	not	got	enough	of	it	yet	.
但	它	似乎	他	有	不是	得到	足够的	的	它	然而	.

但他似乎还没得到足够的满足。

[aɪ] [θɔːt] [dæn] [hæd; həd] [gɑːt] [ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] ['prɪti] [fʊl] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [æt; ət] [læst] ,

I	thought	Dan	had	got	the	state	-	room	pretty	full	of	rubbish	at	last	,
我	想法	担	有	得到	这	状态	-	房间	漂亮的	满的	的	垃圾	在	最后的	,

我以为丹终于把船舱堆满了垃圾。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bræn] [nuː] , ['gæstli] [tuːm] - [stoʊn]

but	a	while	ago	his	dragoman	arrived	with	a	bran	new	,	ghastly	tomb	-	stone
但	一个	尽管	前	他的	德拉戈曼	到达的	和	一个	麸	新的	,	阴森	墓	-	石头

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['pætərn] ,

of	the	Oriental	pattern	,
的	这	东方	图案	,

但不久前，他的翻译带来了一块崭新、骇人的东方风格墓碑。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] ['hænsəmli] [kɑːvd] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['tɜːrkɪʃ] ['kærəktərz] .

with	his	name	handsomely	carved	and	gilded	on	it	,	in	Turkish	characters	.
和	他的	姓名	英俊地	雕刻	和	镀金	在	它	,	在	土耳其	人物	.

上面用土耳其文字精美地雕刻并镀金着他的名字。

[ðæt] ['feloʊ] [wɪl] [baɪ] [ə; eɪ][sə:'kæsiən] [sleɪv] , [nekst] .

That	fellow	will	buy	a	Circassian	slave	,	next	.
那	同伴	将要	买	一个	切尔克斯人	奴隶	,	下一个	.

接下来，那家伙会买个切尔克斯奴隶。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] .

I	am	tired	.
我	是	疲劳的	.

我累了。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][trɪp] , [tə'mɑːroʊ] .

We	are	going	on	a	trip	,	tomorrow	.
我们	是	去	在	一个	旅行	,	明天	.

我们明天要去旅行。

[aɪ][mʌst; məst][tuː; tə][bed] .

I	must	to	bed	.
我	必须	到	床	.

我该睡觉了。

[lʌv] [tuː; tə][ɔːl] .

Love	to	all	.
爱	到	全部	.

爱你们所有人。

[jɪrz][sæm] .

Yrs	SAM	.
年	萨姆	.

萨姆的岁月。

[juː] . [es] . ['kɑːnslz] ['ɑːfɪs] , [bei'ruːt] , ['sɪrɪr] , [sept] . - . (-)

U	.	S	.	CONSUL'S	OFFICE	,	BEIRUT	,	SYRIA	,	Sept	.	11	.	(	1867	)
U	.	S	.	领事的	办公室	,	贝鲁特	,	叙利亚	,	九月	.	-	.	(	-	)

美国驻叙利亚贝鲁特领事馆，1867年9月11日。

[dɪr] [foʊks] , - - [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , [eɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

DEAR	FOLKS	,	-	-	We	are	here	,	eight	of	us	,
亲爱的	各位	,	-	-	我们	是	这里	,	八	的	我们	,

各位亲爱的朋友：——我们一行八人在此，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['drægəmən] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['bɑːlbek] , [ðen] [tuː; tə] [də'mæskəs] ,

making	a	contract	with	a	dragoman	to	take	us	to	Baalbek	,	then	to	Damascus	,
制作	一个	合同	和	一个	德拉戈曼	到	拿	我们	到	巴勒贝克	,	然后	到	大马士革	,

与一名翻译签订合同，让他带我们去巴勒贝克，然后再去大马士革。

['næzərəθ] , & [siː] . [ðen] [tuː; tə] [leɪk] - ([siː] [ʌv; əv][taɪ'bɪriəs] ,

Nazareth	,	&	c	.	then	to	Lake	Genassareth	(	Sea	of	Tiberias	,
拿撒勒	,	&	c	.	然后	到	湖	-	(	海	的	提比里亚	,

拿撒勒等地，然后到加拿撒勒湖（提比里亚海，

) [ðen] [saʊθ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['skrɪptʃərəl] [ləu'kælitiz] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] - - [ðen] [tuː; tə]
) **then** **South** **through** **all** **the** **celebrated** **Scriptural** **localities** **to** **Jerusalem** **-** **-** **then** **to**
) 然后 南 通过 全部 这 著名 圣经 地方 到 耶路撒冷 - - 然后 到
[ðə; ði] [ded] [siː] ,
the **Dead** **Sea** **,**
这 死的 海 ,

然后一路向南，途经所有著名的圣经地点到达耶路撒冷——然后到达死海，

[ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə]['dʒɑːpə] [wer] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [biː; bi] .
the **Cave** **of** **Macpelah** **and** **up** **to** **Joppa** **where** **the** **ship** **will** **be** **.**
这 洞穴 的 - 和 向上 到 约帕 在哪里 这 船 将要 是 .

从麦比拉洞一直到约帕，船将在那里停靠。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [θriː] [wiːks] - - [wiː; wi][hæv; həv] ['hɔːrsɪz] , [tents] , [prə'vɪʒnz] ,
We **shall** **be** **in** **the** **saddle** **three** **weeks** **-** **-** **we** **have** **horses** **,** **tents** **,** **provisions** **,**
我们 将 是 在 这 鞍 三 周 - - 我们 有 马匹 , 帐篷 , 条款 ,
[ɑːrmz] ,
arms **,**
武器 ,

我们将骑马三周——我们有马匹、帐篷、补给、武器，

[ə; eɪ] ['drægəmən] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [peɪ] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [deɪ]
a **dragoman** **and** **two** **other** **servants** **,** **and** **we** **pay** **five** **dollars** **a** **day**
一个 德拉戈曼 和 二 其他 仆人 , 和 我们 支付 五 美元 一个 天
[ə'piːs] , [ɪn][goʊld] .
apiece **,** **in** **gold** **.**
一块 , 在 金子 .

一名翻译和两名其他仆人，我们每天支付每人五美元的金币作为报酬。

[lʌv] [tuː; tə][ɔːl] , [jɪrz] .
Love **to** **all** **,** **yrs** **.**
爱 到 全部 , 年 .

致所有我爱的人，岁。

[sæm] .
SAM **.**
萨姆 .

山姆。

[wiː; wi] [liːv] ['tə'naɪt] , [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
We **leave** **tonight** **,** **at** **two** **o'clock** **in** **the** **morning** **.**
我们 离开 今晚 , 在 二 点钟 在 这 早晨 .

我们今晚凌晨两点出发。

[ðer; ðər] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['fɜːrðər] [hoʊm] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] ['sirɪr] - - [ænd; ənd] [nʌn]
There **appear** **to** **be** **no** **further** **home** **letters** **written** **from** **Syria** **-** **-** **and** **none**
那里 出现 到 是 不 更远 家 信件 书面 从 叙利亚 - - 和 没有任何
[frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] .
from **Egypt** **.**
从 埃及 .

似乎再也没有从叙利亚寄出的家信——也没有从埃及寄出的家信。

[pər'hæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deltə] [ðə; ði] [hiːt] [æt; ət] [læst] [bɪ'keɪm] [tuː] ['fɪrf(ə)l]
Perhaps **with** **the** **desert** **and** **the** **delta** **the** **heat** **at** **last** **became** **too** **fearful**
也许 和 这 沙漠 和 这 三角洲 这 热 在 最后的 成为 也 可怕
[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['æktʃuəl] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
for **anything** **beyond** **the** **actual** **requirements** **of** **the** **day** **.**
为了 任何事物 超过 这 实际的 要求 的 这 天 .

或许，沙漠和三角洲的酷热最终让人难以忍受，除了日常所需之外，其他任何事情都变得不再那么可怕。

[wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][nekst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːk'toʊbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrsər] ['træv(ə)l][wʌz; wəz]

When	he	began	his	next	it	was	October	,	and	the	fiercer	travel	was
什么时候	他	开始	他的	下一个	它	曾是	十月	,	和	这	更凶猛	旅行	曾是

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

当他开始下一次旅行时，已经是十月了，而之前那段艰苦的旅程已经过去了。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['kleməns] [ænd; ənd]['fæməli] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] :

To	Mrs	.	Jane	Clemens	and	family	,	in	St	.	Louis	:
到	太太	.	简	克莱门斯	和	家庭	,	在	英石	.	路易斯	:

致圣路易斯的简·克莱门斯夫人及其家人：

- , [sɑː'dinjə] , ['ɔkt] , - , - .

CAGHARI	,	SARDINIA	,	Oct	,	12	,	1867	.
-	,	撒丁岛	,	十月	,	-	,	-	.

撒丁岛卡加里，1867 年 10 月 12 日。

[dɪr] [foʊks] , - - [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [drɑːpt] ['æŋkər] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['hænsəm] ['sɪti] [ænd; ənd] - -

DEAR	FOLKS	,	-	-	We	have	just	dropped	anchor	before	this	handsome	city	and	-	-
亲爱的	各位	,	-	-	我们	有	只是	掉落	锚	前	这	英俊的	城市	和	-	-

亲爱的朋友们，——我们刚刚在这座美丽的城市前抛锚——

[æl'dʒɪrz] , ['æfrɪkə] , ['ɔkt] . - .

ALGIERS	,	AFRICA	,	Oct	.	15	.
阿尔及尔	,	非洲	,	十月	.	-	.

非洲阿尔及尔，10月15日。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][let][ˌjuː 'es][lænd][æt; ət] - [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] .

They	would	not	let	us	land	at	Caghari	on	account	of	cholera	.
他们	会	不是	让	我们	土地	在	-	在	帐户	的	霍乱	.

由于霍乱疫情，他们不让我们在卡加里降落。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] .

Nothing	to	write	.
没有什么	到	写	.

没什么可写的。

['mæləgə] , [speɪn] , ['ɔkt] . - .

MALAGA	,	SPAIN	,	Oct	.	17	.
马拉加	,	西班牙	,	十月	.	-	.

西班牙马拉加，10月17日。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ə'ʃɔːr] [hɪr] ['ʌndər] [gɑːrd] ,

The	Captain	and	I	are	ashore	here	under	guard	,
这	队长	和	我	是	岸上	这里	在下面	警卫	,

船长和我目前在岸上，有警卫看守。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [wɪl] [let] [ðə; ði] [ʃɪp] ['æŋkər] [ɔːr][nɑːt] .

waiting	to	know	whether	they	will	let	the	ship	anchor	or	not	.
等待	到	知道	无论	他们	将要	让	这	船	锚	或者	不是	.

等待他们决定是否允许船只抛锚。

['kwɔːrənti:n] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɑːr; ər] ['veri] [strɪkt] [hɪr] [ɑːn][ɔːl] ['ves(ə)lz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] .

Quarantine	regulations	are	very	strict	here	on	all	vessels	coming	from	Egypt	.
隔离	法规	是	非常	严格的	这里	在	全部	船只	未来	从	埃及	.

这里对所有来自埃及的船只都实行非常严格的检疫规定。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ]['ɪnlənd][tuː; tə][grə'nɑːdə][ænd; ənd] [siː]

I	am	a	little	anxious	because	I	want	to	go	inland	to	Granada	and	see
我	是	一个	小的	焦虑的	因为	我	想	到	去	内陆	到	格拉纳达	和	看

[ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] .

the	Alhambra	.
这	阿尔罕布拉宫	.

我有点焦虑，因为我想去内陆的格拉纳达参观阿尔罕布拉宫。

[aɪ][kæn; kən][goʊ][ɑːn] [daʊn] [baɪ] [sə'vɪl] [ænd; ənd] ['kɔːdəvə] , [ænd; ənd][biː; bi] [pɪkt] [ʌp][æt; ət][kə'diːz] .

I	can	go	on	down	by	Seville	and	Cordova	,	and	be	picked	up	at	Cadiz	.
我	能	去	在	向下	经过	塞维利亚	和	科尔多瓦	,	和	是	挑选	向上	在	加的斯	.

我可以一路南下，途经塞维利亚和科尔多瓦，然后在加的斯被接走。

['leɪtər] : [wiː; wi] ['kænɑːt] ['æŋkər] - - [mʌst; məst][goʊ][ɑːn] .

Later	:	We	cannot	anchor	-	-	must	go	on	.
之后	:	我们	不能	锚	-	-	必须	去	在	.

后来：我们不能停泊——必须继续前进。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][dʒɪ'brɔːltər] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] ['hɔːrsbæk] ([ə; eɪ]

We	shall	be	at	Gibraltar	before	midnight	and	I	think	I	will	go	horseback	(	a
我们	将	是	在	直布罗陀	前	午夜	和	我	思考	我	将要	去	马背	(	一个

[lɔːŋ] [deɪz]) [ænd; ənd] [ðens] [baɪ][reɪl][ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] [tuː; tə][kə'diːz] .

long	days	)	and	thence	by	rail	and	diligence	to	Cadiz	.
长的	天	)	和	因此	经过	轨	和	勤勉	到	加的斯	.

我们将在午夜前到达直布罗陀，我想我会骑马（这将是漫长的一天），然后乘火车，一路勤恳地前往加的斯。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][meɪl] [ðɪs] [tɪl] [aɪ] [siː] [ðə; ði][dʒɪ'brɔːltər] [laɪts] - - [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wəʊnt] [let]

I	will	not	mail	this	till	I	see	the	Gibraltar	lights	-	-	I	begin	to	think	they	won't	let
我	将要	不是	邮件	这	直到	我	看	这	直布罗陀	灯	-	-	我	开始	到	思考	他们	惯于	让

[ˌjuː 'es][ɪn] ['eniwer] .

us	in	anywhere	.
我们	在	任何地方	.

直到看到直布罗陀的灯光，我才会寄出这封信——我开始觉得他们不会让我们进入任何地方。

- . - [piː] . [em] . - - [dʒɪ'brɔːltər] .

11	.	30	P	.	M	.	-	-	Gibraltar	.
-	.	-	P	.	M	.	-	-	直布罗陀	.

晚上 11:30——直布罗陀。

[æt; ət] ['æŋkər] [ænd; ənd][ɔːl] [raɪt] ,

At	anchor	and	all	right	,
在	锚	和	全部	正确的	,

已抛锚，一切正常。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ˌjuː 'es][lænd] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l] [taɪm] .

but	they	won't	let	us	land	till	morning	-	-	it	is	a	waste	of	valuable	time	.
但	他们	惯于	让	我们	土地	直到	早晨	-	-	它	是	一个	浪费	的	有价值的	时间	.

但他们不让我们在早上之前降落——这浪费了宝贵的时间。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [nuː] [jɔːk] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][noʊ'vembər] .

We	shall	reach	New	York	middle	of	November	.
我们	将	抵达	新的	约克	中间	的	十一月	.

我们将于11月中旬抵达纽约。

[jɔːrz] , [sæm] .

Yours	,	SAM	.
此致	,	萨姆	.

此致，SAM。

[kə'diːz] , ['ɔkt] - , - .

CADIZ	,	Oct	24	,	1867	.
加的斯	,	十月	-	,	-	.

加的斯，1867年10月24日。

[dɪr] [foʊks] , - - [wiː; wi] [left] [dʒɪ'brɔːltər] [æt; ət] [nuːn] [ænd; ənd] [roʊd] [tuː; tə] [ˌældʒi'sirəs] , ([fɔːr] ['aʊərz])

DEAR	FOLKS	,	-	-	We	left	Gibraltar	at	noon	and	rode	to	Algeciras	,	(	4	hours	)
亲爱的	各位	,	-	-	我们	左边	直布罗陀	在	中午	和	骑	到	阿尔赫西拉斯	,	(	4	小时	)

[ðʌs] ['dɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['kwɔːrəntiːn] ,

thus	dodging	the	quarantine	,
因此	躲避	这	隔离	,

各位朋友：我们中午离开直布罗陀，驱车前往阿尔赫西拉斯（4 小时车程），从而避开了隔离。

[tʊk] ['dɪnər] [ænd; ənd] [ðen] [roʊd] ['hɔːrsbæk] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [trɑːt] [ænd; ənd] [æt; ət]

took	dinner	and	then	rode	horseback	all	night	in	a	swinging	trot	and	at
采取	晚餐	和	然后	骑	马背	全部	夜晚	在	一个	摇摆	小跑	和	在

['deɪlaɪt] [tʊk] [ə; eɪ] [kə'leʃ] ([ə; eɪ] [wiːld] ['viːəkl; 'viːhɪkl]) [ænd; ənd] [roʊd] [faɪv] ['aʊərz] - - [ðen] [tʊk]

daylight	took	a	caleche	(	a	wheeled	vehicle	)	and	rode	5	hours	-	-	then	took
日光	采取	一个	马车	(	一个	带轮子的	车辆	)	和	骑	5	小时	-	-	然后	采取

[kɑːrz] [ænd; ənd] ['trævld] [tɪl] [twelv] [æt; ət] [naɪt] .

cars	and	traveled	till	twelve	at	night	.
汽车	和	旅行	直到	十二	在	夜晚	.

吃过晚饭后，骑马一整夜，轻快地小跑着；天亮时，乘坐马车（一种轮式车辆）行驶了 5 个小时；然后乘坐汽车，一直旅行到晚上十二点。

[ðæt] ['lændɪd] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [sə'vɪl] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɑːrd] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [trɪp]

That	landed	us	at	Seville	and	we	were	over	the	hard	part	of	our	trip
那	登陆	我们	在	塞维利亚	和	我们	是	超过	这	难的	部分	的	我们的	旅行

,

,

,

这让我们最终抵达了塞维利亚，也意味着我们旅途中最艰难的部分已经过去了。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['taɪərd] .

and	somewhat	tired	.
和	有些	疲劳的	.

而且有点累了。

[sɪns] [ðen] [wiː; wi] [hæv; həv] ['teɪkən] [θɪŋz] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] ,

Since	then	we	have	taken	things	comparatively	easy	,
自从	然后	我们	有	已采取	事物	比较	简单的	,

从那以后，我们的生活节奏就相对放慢了。

['drɪftɪŋ] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm] [wʌn] [taʊn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'træktɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

drifting	around	from	one	town	to	another	and	attracting	a	good	deal	of
漂流	大约	从	一	镇	到	其他	和	吸引	一个	好的	交易	的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

他四处游荡，从一个城镇到另一个城镇，引起了很多人的注意。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ges] [st'reɪndʒəz] [duː] [nɑːt] ['wɑːndər] [θruː] [ˌændə'luːzjə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌðərn]

for	I	guess	strangers	do	not	wander	through	Andalusia	and	the	other	Southern
为了	我	猜测	陌生人	做	不是	漫步	通过	安达卢西亚	和	这	其他	南方

['prɑːvənsəz] [ʌv; əv] [speɪn] ['ɔːf(ə)n] .

provinces	of	Spain	often	.
省份	的	西班牙	经常	.

我想，陌生人很少会漫步在安达卢西亚和西班牙其他南部省份。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wen] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd] ['sɑːnkoʊ] ['pænzə]

The	country	is	precisely	as	it	was	when	Don	Quixote	and	Sancho	Panza
这	国家	是	恰恰	作为	它	曾是	什么时候	大学教师	堂吉诃德	和	桑乔	潘扎

[wɜːr; wər] ['pɑːsəb(ə)l] ['kærəktərz] .

were	possible	characters	.
是	可能的	人物	.

这个国家和堂吉诃德和桑丘·潘萨这两个人物还可能存在的时代一模一样。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [naʊ] [wʌt] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][speɪn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

But	I	see	now	what	the	glory	of	Spain	must	have	been	when	it	was
但	我	看	现在	什么	这	荣耀	的	西班牙	必须	有	到过	什么时候	它	曾是

['ʌndər] ['mʊrɪʃ] [ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

under	Moorish	domination	.
在下面	摩尔式	统治	.

但我现在明白了，西班牙在摩尔人统治时期该是多么辉煌。

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðen] [wen] [wʌn][ɪz] ['kærid] [ə'weɪ] ,

No	,	I	will	not	say	that	,	but	then	when	one	is	carried	away	,
不	,	我	将要	不是	说	那	,	但	然后	什么时候	一	是	携带	离开	,

不，我不会那样说，但是当一个人情绪激动的时候，

[ɪn'fætʃueɪtɪd] , [ɪn'trænst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə][ænd; ənd][ðə; ði]

infatuated	,	entranced	,	with	the	wonders	of	the	Alhambra	and	the
迷恋	,	着迷	,	和	这	奇迹	的	这	阿尔罕布拉宫	和	这

[ˌsuːpər'nætʃrəl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌælkə'zɑː] ,

supernatural	beauty	of	the	Alcazar	,
超自然	美丽	的	这	阿尔卡萨尔	,

被阿尔罕布拉宫的奇观和阿尔卡萨宫的超凡脱俗之美深深吸引，如痴如醉。

[hiː; hi][ɪz][æpt][tuː; tə][ˌoʊvər'floʊ][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['splendɪd] ['ɪntəlekt] [ðæt] [kri'eɪtɪd]

he	is	apt	to	overflow	with	admiration	for	the	splendid	intellects	that	created
他	是	易于	到	溢出	和	钦佩	为了	这	灿烂	知识分子	那	创建

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他往往会对创造这些作品的杰出人才充满钦佩之情。

[aɪ] ['kænɑːt] [raɪt] [naʊ] .

I	cannot	write	now	.
我	不能	写	现在	.

我现在没法写。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] .

I	am	only	dropping	a	line	to	let	you	know	I	am	well	.
我	是	仅有的	下降	一个	线	到	让	你	知道	我	是	出色地	.

我只是想写封信告诉你我一切都好。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [kɔːl][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [hɪr] [tə'mɑːroʊ] .

The	ship	will	call	for	us	here	tomorrow	.
这	船	将要	称呼	为了	我们	这里	明天	.

明天这艘船会在这里停靠。

[wiː; wi] [meɪ] [stɑːp][æt; ət] ['lɪzbən] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][æt; ət][ðə; ði][bər'mjuːdəz] ,

We	may	stop	at	Lisbon	,	and	shall	at	the	Bermudas	,
我们	可能	停止	在	里斯本	,	和	将	在	这	百慕大	,

我们可能会在里斯本停留，也一定会在百慕大停留。

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'raɪv] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ten] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] ['letər] [gets] [ðer; ðər] .

and	will	arrive	in	New	York	ten	days	after	this	letter	gets	there	.
和	将要	到达	在	新的	约克	十	天	后	这	信	获得	那里	.

信件到达纽约后十天，信件就会抵达纽约。

[sæm] .

SAM	.
萨姆	.

山姆。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst]['pɜːrsən(ə)l] ['letər] ['rɪt(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['feɪməs] [fɜːrst] [siː] - ['dʒipsi] ,

This	is	the	last	personal	letter	written	during	that	famous	first	sea	-	gipsying	,
这	是	这	最后的	个人的	信	书面	期间	那	著名的	第一的	海	-	吉普赛人	,

这是在那次著名的第一次海上吉普赛之旅期间写的最后一封私人信件。

[ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'gret] [grəuz] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	reading	it	our	regret	grows	that	he	did	not	put	something	of	his
和	阅读	它	我们的	后悔	生长	那	他	做过	不是	放	某物	的	他的

['spænɪʃ] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [bʊk] .

Spanish	excursion	into	his	book	.
西班牙语	短途旅行	进入	他的	书	.

读完之后，我们越来越感到遗憾，他没有把他的西班牙之旅写进书中。

[hi:; hi] ['nevər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [speɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['nevər] [roʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

He	never	returned	to	Spain	,	and	he	never	wrote	of	it	.
他	绝不	返回	到	西班牙	,	和	他	绝不	写道	的	它	.

他再也没有回到西班牙，也没有写过关于那段经历的文章。

['oʊnli][ðə; ði] ['bɛrəst] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['sev(ə)n] ['bju:tɪf(ə)l] [deɪz] " [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnəsnts] [ə'brɔ:d] .

Only	the	barest	mention	of	"	seven	beautiful	days	"	is	found	in	The	Innocents	Abroad	.
仅有的	这	最简陋	提到	的	"	七	美丽的	天	"	是	成立	在	这	无辜者	国外	.

《出国记》中只有寥寥几笔提到了“七个美好的日子”。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['letərz] - - - .

LETTERS	1867	-	68	.
信件	-	-	-	.

1867-68 年信件。

['wɑ:ʃɪŋtən] [ænd; ənd] [sæn] [frən'sɪskoʊ] .

WASHINGTON	AND	SAN	FRANCISCO	.
华盛顿	和	SAN	旧金山	.

华盛顿和旧金山。

[ðə; ði] [prə'poʊzd] [bʊk] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] .

THE	PROPOSED	BOOK	OF	TRAVEL	.
这	建议的	书	的	旅行	.

拟定的旅行指南。

[ə; eɪ] [nu:] ['lektʃər]

A	NEW	LECTURE
一个	新的	演讲

一场新讲座

[frʌm; frəm][mɑ:rk] ['tweɪnz] [hoʊm] ['letərz] [wi:; wi][get] ['sevrəl] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][saɪd] - [laɪts] [ɑ:n] [ðɪs] [fɜ:rst]

From	Mark	Twain's	home	letters	we	get	several	important	side	-	lights	on	this	first
从	标记	马克·吐温的	家	信件	我们	得到	一些	重要的	边	-	灯	在	这	第一的

['feɪməs] [bʊk] .

famous	book	.
著名的	书	.

从马克·吐温的家信中，我们可以了解到关于他第一部著名作品的几个重要背景信息。

[wi:; wi] [lɜ:rn] , [fɔ:r; fər][ɪn] [stæns] ,

We	learn	,	for	in	stance	,
我们	学习	,	为了	在	姿态	,

我们了解到，例如，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [drɑ:ftid] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði] ['empərər] - - [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]

that	it	was	he	who	drafted	the	ship	address	to	the	Emperor	-	-	the	opening
那	它	曾是	他	WHO	起草	这	船	地址	到	这	皇帝	-	-	这	开幕

[laɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['wɪrisəm] [wen] [rɪ'pi:tɪd] [baɪ][ðə; ði] ['seɪləz] .

lines	of	which	became	so	wearisome	when	repeated	by	the	sailors	.
线条	的	哪个	成为	所以	令人厌倦的	什么时候	重复	经过	这	水手们	.

正是他起草了呈给皇帝的船上讲话——水手们一遍遍地念着讲话的开头几句，真是令人厌烦。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [wiː; wi] [lɜːrn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skoʊp] [ænd; ənd] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈnuːzpeɪpər]

Furthermore , we learn something of the scope and extent of his newspaper

此外 , 我们 学习 某物 的 这 范围 和 程度 的 他的 报纸

[ˌkɔːrəˈspɑːndəns] ,

correspondence ,

一致 ,

此外，我们还能了解到他与报纸通信的范围和程度。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈfjʊriəsli] [ˈbɪzi] ,

which must have kept him furiously busy ,

哪个 必须 有 保留 他 愤怒地 忙碌的 ,

这肯定让他忙得不可开交。

[dʌn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˈsuːpər] - [ˈhiːtɪd] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəs] [saɪt] -

done as it was in the midst of super - heated and continuous sight -

完毕 作为 它 曾是 在 这 中间 的 极好的 - 加热 和 连续的 视线 -

[ˈsiːɪŋ] .

seeing .

看到 .

在酷热难耐、持续不断的观光游览中完成的。

[hiː; hi] [roʊt] [ˈfɪfti] [θriː] [ˈletərz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæltə] - [ˌkælәˈfɔːrniə] , [sɪks][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˈtrɪbjuːn]

He wrote fifty three letters to the Alta - California , six to the New York Tribune

他 写道 五十 三 信件 到 这 阿尔塔 - 加利福尼亚州 , 六 到 这 新的 约克 论坛

,

,

,

他给《阿尔塔-加利福尼亚报》写了53封信，给《纽约论坛报》写了6封信。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˈherəld] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈsɪksti] , [ɔːl][toʊld] ,

and at least two to the New York Herald more than sixty , all told ,

和 在 至少 二 到 这 新的 约克 先驱报 更多的 比 六十 , 全部 讲述 ,

至少有两人向《纽约先驱报》透露，总共超过六十人。

[ʌv; əv][æn; ən] [ˈævərɪdʒ] , [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [θriː] [tuː; tə] [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [wɜːrdz] [iːtʃ] .

of an average , length of three to four thousand words each .

的 一个 平均的 , 长度 的 三 到 四 千 字 每个 .

平均每篇文章长三千到四千字。

[mɑːrk] [tweɪn] [ˈɔːlweɪz] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈleɪzi] [mæn] ,

Mark Twain always claimed to be a lazy man ,

标记 马克·吐温 总是 声称 到 是 一个 懒惰的 男人 ,

马克·吐温一直自称是个懒人。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [æn; ən] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [nɑːt] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and certainly he was likely to avoid an undertaking not suited to his

和 当然 他 曾是 可能 到 避免 一个 承诺 不是 适合 到 他的

[gɪfts] ,

gifts ,

礼物 ,

他当然会避免从事不适合自己才能的工作。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈenərdʒi] [ɪn] [əˈbʌndəns] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃoʊzn] [fiːld] .

but he had energy in abundance for work in his chosen field .

但 他 有 活力 在 丰富 为了 工作 在 他的 选定 场地 .

但他精力充沛，完全投入到他所选择的领域中。

[tuː; tə][hæv; həv] [paɪld] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪz] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] ,

To have piled up a correspondence of that size in the time ,

到 有 堆积 向上 一个 一致 的 那 尺寸 在 这 时间 ,

在如此短的时间内积累了如此庞大的信件数量，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɔːl'redi] ['noʊtɪd] , ['kwɑːləti] [kən'sɪdərd] ,

and	under	the	circumstances	already	noted	,	quality	considered	,
和	在下面	这	情况	已经	著名的	,	质量	经过考虑的	,

在上述情况下，考虑到质量因素，

[meɪ] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['træv(ə)l] ['letərz] .

may	be	counted	a	record	in	the	history	of	travel	letters	.
可能	是	计数	一个	记录	在	这	历史	的	旅行	信件	.

这或许可以算作旅行书信史上的一项纪录。

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['feɪməs] .

They	made	him	famous	.
他们	制成	他	著名的	.

他们让他出了名。

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [noʊ'vembər] - , - , [mɑːrk] [tweɪn] [faʊnd] [hɪm'self] [noʊ][lɔːŋgər] [ˌʌn'noʊn]

Arriving	in	New	York	,	November	19	,	1867	,	Mark	Twain	found	himself	no	longer	unknown
抵达	在	新的	约克	,	十一月	-	,	-	,	标记	马克·吐温	成立	他自己	不	更长	未知

[tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,

to	the	metropolis	,
到	这	都会	,

1867年11月19日，马克·吐温抵达纽约，他发现自己在这座大都市已不再默默无闻。

[ɔːr][tuː; tə] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

or	to	any	portion	of	America	.
或者	到	任何	部分	的	美国	.

或美国的任何地区。

['pepərz] [iːst] [ænd; ənd] [west] [hæd; həd] ['kɑːpɪd] [hɪz; ɪz]['æltə][ænd; ənd] ['trɪbjuːn] ['letərz] [ænd; ənd] ['kærid]

Papers	East	and	West	had	copied	his	Alta	and	Tribune	letters	and	carried
文件	东方	和	西方	有	复制	他的	阿尔塔	和	论坛	信件	和	携带

[hɪz; ɪz] [neɪm] ['ɪntuː] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [ænd; ənd] ['teritəriz] .

his	name	into	every	corner	of	the	States	and	Territories	.
他的	姓名	进入	每一个	角落	的	这	各州	和	领土	.

《东方报》和《西方报》都转载了他的《阿尔塔报》和《论坛报》的信件，并将他的名字传遍了各州和领地的各个角落。

[hiː; hi][hæd; həd] [priːtʃt] [ə; eɪ] [nuː] ['gɑːsp(ə)l][ɪn]['træv(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

He	had	preached	a	new	gospel	in	travel	literature	,
他	有	布道	一个	新的	福音	在	旅行	文学	,

他在游记文学中宣扬了一种新的理念，

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ðæt] [ə'mɛrɪkənz] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .

the	gospel	of	frankness	and	sincerity	that	Americans	could	understand	.
这	福音	的	坦率	和	诚意	那	美国人	可以	理解	.

这是美国人能够理解的坦诚和真挚的福音。

['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] ['paʊɝz] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [æt; ət][læst] .

Also	his	literary	powers	had	awakened	at	last	.
还	他的	文学	权力	有	觉醒	在	最后的	.

他的文学才能也终于觉醒了。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['trɪviəl] , [kruːd] , [ænd; ənd] ['ʃoʊi] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɪgnəti]

His	work	was	no	longer	trivial	,	crude	,	and	showy	;	it	was	full	of	dignity
他的	工作	曾是	不	更长	琐碎的	,	原油	,	和	炫耀	;	它	曾是	满的	的	尊严

,

,

,

他的作品不再是琐碎、粗糙和炫耀的，而是充满了尊严。

['bjuːti] , [ænd; ənd] ['paʊər] ; [hɪz; ɪz]['hjuːmər][wʌz; wəz]['faɪnər] , ['wəːðiə] .

beauty	**,**	**and**	**power**	**;**	**his**	**humor**	**was**	**finer**	**,**	**worthier**	**.**
美丽	,	和	力量	;	他的	幽默	曾是	更精细	,	更值得	.

他的美貌和力量；他的幽默更胜一筹，更有价值。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]['kwɑːləti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kweɪkər] ['sɪti] ['letərz] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm]

The	**difference**	**in**	**quality**	**between**	**the**	**Quaker**	**City**	**letters**	**and**	**those**	**written**	**from**
这	不同之处	在	质量	之间	这	贵格会	城市	信件	和	那些	书面	从

[ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] ['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] ['meʒərd] .

the	**Sandwich**	**Islands**	**only**	**a**	**year**	**before**	**can**	**scarcely**	**be**	**measured**	**.**
这	三明治	岛屿	仅有的	一个	年	前	能	几乎	是	测量	.

贵格城信件与仅仅一年前从三明治群岛寄出的信件在质量上的差异几乎无法衡量。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [bʌt; bət] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] ,

He	**did**	**not**	**remain**	**in**	**New**	**York**	**,**	**but**	**went**	**down**	**to**	**Washington**	**,**
他	做过	不是	保持	在	新的	约克	,	但	去	向下	到	华盛顿	,

他没有留在纽约，而是去了华盛顿。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] ['sekrəˌterɪʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['senətər] ['wɪljəm] [em] .

where	**he**	**had**	**arranged**	**for**	**a**	**private**	**secretaryship**	**with**	**Senator**	**William**	**M**	**.**
在哪里	他	有	安排	为了	一个	私人的	秘书	和	参议员	威廉	M	.

['stjuːət; 'stju-] ,

Stewart	**,**
斯图尔特	,

他在那里安排了参议员威廉·M·斯图尔特的私人秘书职位。

- - [[ðə; ði] " [bɪl] " ['stjuːət; 'stju-] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptər] .] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

-	**-**	**[**	**The**	**"**	**Bill**	**"**	**Stewart**	**mentioned**	**in**	**the**	**preceding**	**chapter**	**.**	**]**	**whom**	**he**	**had**
-	-	[	这	"	账单	"	斯图尔特	提及	在	这	前	章	.	]	谁	他	有

[noʊn] [ɪn][nə'vædə; nə'vɑːdə] .

known	**in**	**Nevada**	**.**
已知	在	内华达州	.

——[前一章提到的“比尔”斯图尔特]，他在内华达州认识他。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [bi'liːvd] [wʊd] [meɪk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [dɪ'mænd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

Such	**a**	**position**	**he**	**believed**	**would**	**make**	**but**	**little**	**demand**	**upon**	**his**	**time**	**,**
这样的	一个	位置	他	相信	会	制作	但	小的	要求	之上	他的	时间	,

他认为这样的职位不会占用他太多时间。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] ['wɑːʃɪŋtən] [laɪf] ,

and	**would**	**afford**	**him**	**an**	**insight**	**into**	**Washington**	**life**	**,**
和	会	买得起	他	一个	洞察力	进入	华盛顿	生活	,

这将使他深入了解华盛顿的生活。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['væljuəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

which	**he**	**could**	**make**	**valuable**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**newspaper**	**correspondence**	**.**
哪个	他	可以	制作	有价值的	在	这	形状	的	报纸	一致	.

他可以将这些信息转化为有价值的报纸信件。

[bʌt; bət] [feɪt] [hæd; həd] ['ʌðər] [plænz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But	**fate**	**had**	**other**	**plans**	**for**	**him**	**.**
但	命运	有	其他	计划	为了	他	.

但命运另有安排。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] :

He	**presently**	**received**	**the**	**following**	**letter**	**:**
他	目前	已收到	这	下列的	信	:

他随后收到了以下信件：

[frʌm; frəm] [ɪ'laɪʃə] [blɪs] , ['dʒunjɚ] . , [ɪn] ['hɑːrtfərd] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃɪŋ]

From	Elisha	Bliss	,	Jr	.	,	in	Hartford	OFFICE	OF	THE	AMERICAN	PUBLISHING
从	以利沙	极乐	,	小	.	,	在	哈特福德	办公室	的	这	美国人	出版

['kʌmpəni] .

COMPANY	.
公司	.

来自哈特福德的 Elisha Bliss, Jr.，美国出版公司办公室。

['hɑːrtfərd] , [kɑːn] , ['noʊv] - , - .

HARTFORD	,	CONN	,	Nov	21	,	1867	.
哈特福德	,	康涅狄格州	,	十一月	-	,	-	.

康涅狄格州哈特福德，1867 年 11 月 21 日。

['sæmjuəl][el] . ['klemənz] [ɛs'kwɑɪər] .

SAMUEL	L	.	CLEMENS	Esq	.
塞缪尔	L	.	克莱门斯	先生	.

塞缪尔·L·克莱门斯律师

['trɪbjuːn] ['ɑːfɪs] , [nuː] [jɔːk] .

Tribune	Office	,	New	York	.
论坛	办公室	,	新的	约克	.

纽约论坛报社。

['draɪv, 'dɑːktɚ] .

DR	.
博士	.

博士

[sɜːr] , - - [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] [ðɪs] ,

SIR	,	-	-	We	take	the	liberty	to	address	you	this	,
先生	,	-	-	我们	拿	这	自由	到	地址	你	这	,

先生，——我们冒昧地向您提出以下问题：

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

in	place	of	a	letter	which	we	had	recently	written	and	was	about	to
在	地方	的	一个	信	哪个	我们	有	最近	书面	和	曾是	关于	到

['fɔːrwərd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

forward	to	you	,
向前	到	你	,

我们用这封信代替了我们最近写好并准备寄给您的信。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [soʊ] [suːn] .

not	knowing	your	arrival	home	was	expected	so	soon	.
不是	会心	你的	到达	家	曾是	预期的	所以	很快	.

没想到大家这么快就期待你回家了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

We	are	desirous	of	obtaining	from	you	a	work	of	some	kind	,
我们	是	渴望	的	获得	从	你	一个	工作	的	一些	种类	,

我们希望从您那里获得某种作品，

[pər'hæps] [kəm'paɪld] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , & [siː] . , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

perhaps	compiled	from	your	letters	from	the	East	,	&	c	.	,	with	such
也许	编译	从	你的	信件	从	这	东方	,	&	c	.	,	和	这样的

['ɪntrəstɪŋ] [ə'dɪʃənz] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi]['prɑːpər] .

interesting	additions	as	may	be	proper	.
有趣的	新增内容	作为	可能	是	恰当的	.

或许是根据你从东方寄来的信件等内容汇编而成，并酌情添加一些有趣的内容。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] . [diː] . ['rɪtʃɚdsənz] [wɜːrks] ,

We	are	the	publishers	of	A	.	D	.	Richardson's	works	,
我们	是	这	出版商	的	一个	.	D	.	理查森的	作品	,

我们是A.D. Richardson作品的出版商。

[ænd; ənd] ['flætər] [ɑːr'selvz] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [æn; ən] ['ɔːθər] [æz; əz] ['feɪvərəbl] [tɜːrmz]

and	flatter	ourselves	that	we	can	give	an	author	as	favorable	terms
和	奉承	我们自己	那	我们	能	给	一个	作者	作为	有利	条款

[ænd; ənd][duː][æz; əz] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃənz] [æz; əz]['eni] ['ʌðər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	do	as	full	justice	to	his	productions	as	any	other	house	in	the	country	.
和	做	作为	满的	正义	到	他的	作品	作为	任何	其他	房子	在	这	国家	.

我们自以为能够给予作者像国内其他任何出版社一样优惠的条件，并充分公正地对待作者的作品。

[wiː; wi][ɑːr; ər][pər'hæps][ðə; ði]['oʊldɪst] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

We	are	perhaps	the	oldest	subscription	house	in	the	country	,
我们	是	也许	这	最老	订阅	房子	在	这	国家	,

我们可能是全国历史最悠久的订阅制公司，

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [bʊk] [æn; ən] [ɪ'mens] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

and	have	never	failed	to	give	a	book	an	immense	circulation	.
和	有	绝不	失败的	到	给	一个	书	一个	巨大	循环	.

而且从未让任何一本书失去巨大的发行量。

[wiː; wi][soʊld] [ə'baʊt] - , - ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['rɪtʃɝdsənz] [ef] . [diː] . & [iː] . ([fiːld] ,

We	sold	about	100	,	000	copies	of	Richardson's	F	.	D	.	&	E	.	(	Field	,
我们	卖	关于	-	,	-	副本	的	理查森的	F	.	D	.	&	E	.	(	场地	,

我们售出了约 10 万册 Richardson 的 FD & E。（Field，

['dʌndʒən] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp]) [ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] ['prɪntɪŋ] - , - , [ʌv; əv] " [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

Dungeon	and	Escape	)	and	are	now	printing	41	,	000	,	of	"	Beyond	the
地牢	和	逃脱	)	和	是	现在	印刷	-	,	-	,	的	"	超过	这

[ˌmɪsɪ'sɪpi] ,

Mississippi	,
密西西比州	,

地牢与逃脱）目前正在印刷 41,000 册《密西西比河以西》，

" [ænd; ənd][lɑːrdʒ]['ɔːrdərz] [ə'hed] .

"	and	large	orders	ahead	.
"	和	大的	订单	前方	.

以及提前下的大订单。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni] [θɔːt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ɔːr][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][duː][soʊ]

If	you	have	any	thought	of	writing	a	book	,	or	could	be	induced	to	do	so
如果	你	有	任何	想法	的	写作	一个	书	,	或者	可以	是	诱导	到	做	所以

,

,

,

如果你有任何写书的想法，或者有可能被促使去写书，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [wɪl] [duː][soʊ] .

we	should	be	pleased	to	see	you	;	and	will	do	so	.
我们	应该	是	高兴	到	看	你	;	和	将要	做	所以	.

我们应该很高兴见到你；而且我们一定会见到你。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][juː 'es][ðə; ði]['feɪvər][tuː; tə][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] , [æt; ət][jʊr; jər] ['ɜːrliɪst] [kən'viːniəns] .

Will	you	do	us	the	favor	to	reply	at	once	,	at	your	earliest	convenience	.
将要	你	做	我们	这	偏爱	到	回复	在	一次	,	在	你的	最早	方便	.

请您在方便的时候尽快回复。

['veri] ['truːli] , & [siː] . , [iː] . [blɪs] , ['dʒunjɝ] . ['sekˌtiː] .

Very	truly	,	&	c	.	,	E	.	BLISS	,	Jr	.	Secty	.
非常	真的	,	&	c	.	,	E	.	极乐	,	小	.	教区	.

此致，敬礼！E. BLISS, Jr. 秘书

['klemənz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] . ['welkəmd] [ðɪs]
Clemens had already the idea of a book in mind and . welcomed this
克莱门斯 有 已经 这 主意 的 一个 书 在 头脑 和 . 欢迎 这
[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
proposition .
主张 .

克莱门斯心中早已有了写书的想法，他欣然接受了这个提议。

[tuː; tə] [ɪ'laɪʃə] [blɪs] , ['dʒunjɚ] . , [ɪn] ['hɑːrtfərd] :
To Elisha Bliss , Jr . , in Hartford :
到 以利沙 极乐 , 小 . , 在 哈特福德 :

致哈特福德的伊莱沙·布利斯二世：

['wɑːʃɪŋtən] , ['dɛk] . [ˌtuː'tuː] , - .
WASHINGTON , Dec . 2 , 1867 .
华盛顿 , 12月 . 2 , - .

华盛顿，1867年12月2日。

[iː] . [blɪs] , ['dʒunjɚ] . [ɛs'kwɑɪər] .
E . BLISS , Jr . Esq .
E . 极乐 , 小 . 先生 .

E. BLISS, Jr. 律师

['sɛki] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . - -
Sec'y American Publishing Co . - -
秘书 美国人 出版 合作 . - -

美国出版公司秘书——

[dɪr] [sɜːr] , - - [aɪ]['oʊnli] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər]['feɪvər][ʌv; əv]['noʊv] . 21st [læst] [naɪt] ,
DEAR SIR , - - I only received your favor of Nov . 21st last night ,
亲爱的 先生 , - - 我 仅有的 已收到 你的 偏爱 的 十一月 . 21st 最后的 夜晚 ,

尊敬的先生：——我昨晚才收到您11月21日的来信，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

书信集（第二卷）(Letters Vol. 2)
第2/8页

[æt; ət][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪbjuːn] ['bjʊroʊ] [hɪr] .
at **the** **rooms** **of** **the** **Tribune** **Bureau** **here** **.**
在 这 房间 的 这 论坛 局 这里 .

在论坛报社的办公室里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔrwɚdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trɪbjuːn] ['ɑːfɪs] , [nuː] [jɔːk] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn] [eɪt] [ɔːr][ten] [deɪz] .
It **was** **forwarded** **from** **the** **Tribune** **office** **,** **New** **York** **,** **where** **it** **had** **lain** **eight** **or** **ten** **days** **.**
它 曾是 转发 从 这 论坛 办公室 , 新的 约克 , 在哪里 它 有 莱恩 八 或者 十 天 .

这份报纸是从纽约《论坛报》办公室寄出的，在那里已经放了八到十天了。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [dɪs'kɜːrtəsi] [ʌv; əv][maɪ] ['saɪləns] .
This **will** **be** **a** **sufficient** **apology** **for** **the** **seeming** **discourtesy** **of** **my** **silence** **.**
这 将要 是 一个 充足的 道歉 为了 这 似乎 失礼 的 我的 沉默 .

这将足以弥补我沉默不语的失礼之举。

[aɪ] [roʊt] ['fɪfti] - [tuː] ([θriː]) ['letərz] [fɔːr; fər][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] " ['æltə][ˌkælə'fɔːrniə] " ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kweɪkər] ['sɪti] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,
I **wrote** **fifty** **-** **two** **(** **three** **)** **letters** **for** **the** **San** **Francisco** **"** **Alta** **California** **"** **during** **the** **Quaker** **City** **excursion** **,**
我 写道 五十 - 二 (三) 信件 为了 这 圣 弗朗西斯科 " 阿尔塔 加利福尼亚州 " 期间 这 贵格会 城市 短途旅行 ,

在参加贵格会城市之旅期间，我为旧金山的《上加利福尼亚报》写了五十二（三）封信。

[ə'baʊt] [hæf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nʌmbər] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] , [ðʌs] [fɑːr] .
about **half** **of** **which** **number** **have** **been** **printed** **,** **thus** **far** **.**
关于 一半 的 哪个 数字 有 到过 打印 , 因此 远的 .

目前为止，其中大约一半已经印刷完毕。

[ðə; ði] " ['æltə] " [hæz; həz] [fjuː] ['iks'tʃeindʒs][ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
The **"** **Alta** **"** **has** **few** **exchanges** **in** **the** **East** **,**
这 " 阿尔塔 " 有 很少 交易所 在 这 东方 ,

“阿尔塔”在东方的交易很少，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] ['skersli] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːpɪd] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] .
and **I** **suppose** **scarcely** **any** **of** **these** **letters** **have** **been** **copied** **on** **this** **side** **of** **the** **Rocky** **Mountains** **.**
和 我 认为 几乎 任何 的 这些 信件 有 到过 复制 在 这 边 的 这 洛基 山脉 .

我猜想，这些信件在落基山脉以西几乎没有被抄录过。

[aɪ][kʊd; kəd] [wiːd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːf] [fɔːlts] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪn'ɛlɪgənsiz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ək'septəb(ə)l][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [raɪt] .
I **could** **weed** **them** **of** **their** **chief** **faults** **of** **construction** **and** **inelegancies** **of** **expression** **and** **make** **a** **volume** **that** **would** **be** **more** **acceptable** **in** **many** **respects** **than** **any** **I** **could** **now** **write** **.**
我 可以 杂草 他们 的 他们的 首席 故障 的 建造 和 不雅 的 表达 和 制作 一个 体积 那 会 是 更多的 可接受 在 许多 尊重 比 任何 我 可以 现在 写 .

我可以剔除它们在结构和表达上的主要缺陷和不足，并制作出一本在许多方面都比我现在能写出的任何作品都更令人满意的书。

[wen] [ðoʊz] ['letərz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [maɪ] [im'preʃəns] [wɜːr; wər] [freʃ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv]

When	those	letters	were	written	my	impressions	were	fresh	,	but	now	they	have
什么时候	那些	信件	是	书面	我的	印象	是	新鲜的	,	但	现在	他们	有

[lɔːst] [ðæt] ['freʃnəs] ;

lost	that	freshness	;
丢失的	那	新鲜	;

写这些信的时候，我的印象还很深刻，但现在这些印象已经失去了新鲜感；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɔːrm] [ðen] - - [ðeɪ] [ɑːr; ər] [koʊld] , [naʊ] .

they	were	warm	then	-	-	they	are	cold	,	now	.
他们	是	温暖的	然后	-	-	他们	是	寒冷的	,	现在	.

当时天气很暖和，现在天气很冷。

[aɪ] [kʊd; kəd] [straɪk] [aʊt] ['sɜːrt(ə)n] ['letərz] , [ænd; ənd] [raɪt] [nuː] [wʌnz] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðer; ðər]

I	could	strike	out	certain	letters	,	and	write	new	ones	wherewith	to	supply	their
我	可以	罢工	出去	肯定	信件	,	和	写	新的	一个	以及	到	供应	他们的

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

我可以划掉某些字母，并写新的字母来代替它们。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [wʊd] [suːt] [jʊr; jər] ['pɜːrpəs] , [pliːz] [drɑːp] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [laɪn] ,

If	you	think	such	a	book	would	suit	your	purpose	,	please	drop	me	a	line	,
如果	你	思考	这样的	一个	书	会	套装	你的	目的	,	请	降低	我	一个	线	,

如果您认为这本书符合您的需求，请给我留言。

['spesifaiiŋ] [ðə; ðɪ] [saɪz] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [staɪl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['vɑːljəm] ; [wen] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ɔːt]

specifying	the	size	and	general	style	of	the	volume	;	when	the	matter	ought
指定	这	尺寸	和	一般的	风格	的	这	体积	;	什么时候	这	事情	应该

[tuː; tə] [biː; bi] ['redi] ;

to	be	ready	;
到	是	准备好	;

明确书卷的尺寸和整体风格；以及完成时间；

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['pɪktʃərz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] ;

whether	it	should	have	pictures	in	it	or	not	;
无论	它	应该	有	图片	在	它	或者	不是	;

是否应该包含图片；

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [wʌt] [jʊr; jər] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi] ,

and	particularly	what	your	terms	with	me	would	be	,
和	特别	什么	你的	条款	和	我	会	是	,

特别是你愿意和我达成什么条件，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [aɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [meɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	what	amount	of	money	I	might	possibly	make	out	of	it	.
和	什么	数量	的	钱	我	可能	可能	制作	出去	的	它	.

以及我可能从中赚到多少钱。

[ðə; ðɪ] ['lætər] [klɔːz] [hæz; həz] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd]

The	latter	clause	has	a	degree	of	importance	for	me	which	is	almost	beyond
这	后者	条款	有	一个	程度	的	重要性	为了	我	哪个	是	几乎	超过

[maɪ] [oʊn] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

my	own	comprehension	.
我的	自己的	理解	.

后一句对我来说意义重大，其重要性几乎超出了我的理解范围。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

But	you	understand	that	,	of	course	.
但	你	理解	那	,	的	课程	.

但你当然明白这一点。

[aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [ˌprɔpə'ziʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] ,

I	have	other	propositions	for	a	book	,
我	有	其他	命题	为了	一个	书	,

我还有其他写书的构想，

[bʌt; bət][hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['nuːzpeɪpər] [en'geɪdʒmənts]

but	have	doubted	the	propriety	of	interfering	with	good	newspaper	engagements
但	有	怀疑	这	礼	的	干扰	和	好的	报纸	订婚

,

,

,

但我一直怀疑干预报纸的正常出版计划是否妥当。

[ɪk'sept] [maɪ] [weɪ] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːθər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

except	my	way	as	an	author	could	be	demonstrated	to	be	plain	before	me
除了	我的	方式	作为	一个	作者	可以	是	已证明	到	是	清楚的	前	我

.

:

.

除非我的写作方式能够被证明是显而易见的。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['rɪtʃərdsən] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

But	I	know	Richardson	,	and	learned	from	him	some	months	ago	,
但	我	知道	理查森	,	和	学习	从	他	一些	几个月	前	,

但我认识理查森，几个月前还跟他学过一些东西。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [plæn][ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] .

something	of	an	idea	of	the	subscription	plan	of	publishing	.
某物	的	一个	主意	的	这	订阅	计划	的	出版	.

这有点像出版业的订阅模式。

[ɪf] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər][plæn] [ɪn'veriəbli] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [seɪf] .

If	that	is	your	plan	invariably	,	it	looks	safe	.
如果	那	是	你的	计划	总是	,	它	看起来	安全的	.

如果这始终是你的计划，那看起来很安全。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði][en] . [waɪ] . ['trɪbjuːn] [stɑːf] [hɪr] [æz; əz][æn; ən] " [ə'keɪʒən(ə)l] , " ,

I	am	on	the	N	.	Y	.	Tribune	staff	here	as	an	"	occasional	,	"	,
我	是	在	这	N	.	是	.	论坛	职员	这里	作为	一个	"	偶然	,	"	,

我目前是《纽约论坛报》的“兼职”员工。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ə'drest] [tuː; tə] ['veri] ['truːli] & [siː] . [sæm] [el] . ['kleməns] ,

among	other	things	,	and	a	note	from	you	addressed	to	Very	truly	&	c	.	SAM	L	.	CLEMENS	,
之中	其他	事物	,	和	一个	笔记	从	你	已解决	到	非常	真的	&	c	.	萨姆	L	.	克莱门斯	,

除此之外，还有您写给萨姆·L·克莱门斯的一封信，此致敬礼等等。

[nuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] ['bjʊroʊ] , ['wɑːʃɪŋtən] , [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .

New	York	Tribune	Bureau	,	Washington	,	will	find	me	,	without	fail	.
新的	约克	论坛	局	,	华盛顿	,	将要	寻找	我	,	没有	失败	.

《纽约论坛报》华盛顿分社一定会找到我。

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['letərz] [mɑːrkt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['noʊtəb(ə)l] ['pʌblɪʃɪŋ] [kə'nekʃnz] [ɪn] [ə'merɪkən] ['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

The	exchange	of	these	two	letters	marked	the	beginning	of	one	of	the	most	notable	publishing	connections	in	American	literary	history	.
这	交换	的	这些	二	信件	标记	这	开始	的	一	的	这	最多	值得注意的	出版	连接	在	美国人	文学	历史	.

这两封信的往来标志着美国文学史上最著名的出版联系之一的开始。

[ðə; ði] [bʊk] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [bɪ'gʌn] [ɪ'mi:diətli] .

The	book	,	however	,	was	not	begun	immediately	.
这	书	,	然而	,	曾是	不是	开始	立即地	.

然而，这本书并非立即开始动笔。

[blɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [pʊr] [helθ] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər] [dɪ'leɪd] ;

Bliss	was	in	poor	health	and	final	arrangements	were	delayed	;
极乐	曾是	在	贫穷的	健康	和	最终的	安排	是	延迟	;

布利斯身体状况不佳，葬礼安排被推迟了；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn]['dʒænjueri] [ðæt] ['klemənz] [went] [tu:; tə] ['hɑ:rtfərd] [ænd; ənd] [kən'klu:did]

it	was	not	until	late	in	January	that	Clemens	went	to	Hartford	and	concluded
它	曾是	不是	直到	晚的	在	一月	那	克莱门斯	去	到	哈特福德	和	结束

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .

the	arrangement	.
这	安排	.

直到一月下旬，克莱门斯才前往哈特福德，最终敲定了这笔交易。

['mi:ntaɪm] , [feɪt] [hæd; həd] [dis'kləuzd] [ə'nʌðər] ['mætər] [ʌv; əv]['i:v(ə)n] ['greɪtər] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ;

Meantime	,	fate	had	disclosed	another	matter	of	even	greater	importance	;
与此同时	,	命运	有	披露	其他	事情	的	甚至	更大的	重要性	;

与此同时，命运揭示了另一件更为重要的事情；

[wi:; wi] [get] [ðə; ði][fɜ:rst] [hɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['letər] ,

we	get	the	first	hint	of	it	in	the	following	letter	,
我们	得到	这	第一的	暗示	的	它	在	这	下列的	信	,

我们在接下来的这封信中首次看到了蛛丝马迹：

[ðoʊ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɜ:rliər] - - [ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [blu:] ['hɑ:rbər]

though	to	him	its	beginning	had	been	earlier	-	-	on	a	day	in	the	blue	harbor
尽管	到	他	它是	开始	有	到过	早些时候	-	-	在	一个	天	在	这	蓝色的	港口

[ʌv; əv]['smə:nə] ,

of	Smyrna	,
的	士麦那	,

虽然在他看来，它的开始更早——是在士麦那蔚蓝港口的某一天，

[wen] [jʌŋ] [tʃɑ:rlz] ['læŋdən] , [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['pæsɪndʒər] [ɑ:n][ðə; ði] ['kweɪkər] ['sɪti] ,

when	young	Charles	Langdon	,	a	fellow	-	passenger	on	the	Quaker	City	,
什么时候	年轻的	查尔斯	兰登	,	一个	同伴	-	乘客	在	这	贵格会	城市	,

年轻的查尔斯·兰登是"贵格城号"上的乘客，

[hæd; həd] [ʃoʊn] [tu:; tə][mɑ:rk] [tweɪn] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['læŋdənz] ['sɪstər] [æt; ət] [hoʊm] :

had	shown	to	Mark	Twain	a	miniature	of	young	Langdon's	sister	at	home	:
有	所示	到	标记	马克·吐温	一个	微型	的	年轻的	兰登的	姐姐	在	家	:

曾向马克·吐温展示过兰登年轻妹妹在家中的画像：

[tu:; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['klemənz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑ:fɪt] , [ɪn][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] :

To	Mrs	.	Jane	Clemens	and	Mrs	.	Moffett	,	in	St	.	Louis	:
到	太太	.	简	克莱门斯	和	太太	.	莫菲特	,	在	英石	.	路易斯	:

致圣路易斯的简·克莱门斯夫人和莫菲特夫人：

- [ef] . [stri:t] , [wɑ:ʃ] , [dʒæn] . [eɪt] , - .

224	F	.	STREET	,	WASH	,	Jan	.	8	,	1868	.
-	F	.	街道	,	洗	,	一月	.	8	,	-	.

华盛顿 F 街 224 号，1868 年 1 月 8 日。

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , - - [ænd; ənd]

MY	DEAR	MOTHER	AND	SISTER	,	-	-	And
我的	亲爱的	母亲	和	姐姐	,	-	-	和

我亲爱的母亲和姐姐，——还有

[soʊ][ðə; ði][oʊld]['meɪdʒər][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] , [hæz; həz][hiː; hi] ?

so	the	old	Major	has	been	there	,	has	he	?
所以	这	老的	主要的	有	到过	那里	,	有	他	?

原来那位老少校去过那里啊?

[aɪ] [wʊd] [laɪk] ['maɪti] [wel] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

I	would	like	mighty	well	to	see	him	.
我	会	喜欢	强大的	出色地	到	看	他	.

我非常想见他。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['benɪfæktər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] .

I	was	a	sort	of	benefactor	to	him	once	.
我	曾是	一个	种类	的	恩人	到	他	一次	.

我曾经算是他的恩人。

[aɪ] [helpt] [tuː; tə] [snætʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

I	helped	to	snatch	him	out	when	he	was	about	to	ride	into	a
我	帮助	到	抢夺	他	出去	什么时候	他	曾是	关于	到	骑	进入	一个

[moʊ'hæmɪdən] [mɑːsk] [ɪn] [ðæt] [kwɪr] [oʊld] ['mʊrɪʃ] [taʊn] [ʌv; əv][tæn'dʒiə] ,

Mohammedan	Mosque	in	that	queer	old	Moorish	town	of	Tangier	,
穆罕默丹	清真寺	在	那	酷儿	老的	摩尔式	镇	的	丹吉尔	,

当他准备骑马进入丹吉尔这座古怪的古老摩尔人小镇上的一座穆斯林清真寺时，我帮忙把他拉了出来。

[ɪn]['æfrɪkə] .

in	Africa	.
在	非洲	.

在非洲。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ɪn] , [ðə; ði] [mʊəz] [wʊd] [hæv; həv] [nɑːkt] [hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l][oʊld] [hed] [ɔːf] ,

If	he	had	got	in	,	the	Moors	would	have	knocked	his	venerable	old	head	off	,
如果	他	有	得到	在	,	这	沼泽地	会	有	敲门	他的	可敬	老的	头	离开	,

如果他进去了，摩尔人会把他那可怜的老脑袋打下来。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tə'merəti] .

for	his	temerity	.
为了	他的	鲁莽	.

因为他的鲁莽。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] - [bɪn] [ðer; ðər]['evər] [sɪns] ['krɪsməs] ['steɪɪŋ] [æt; ət]

I	have	just	arrived	from	New	York	-	been	there	ever	since	Christmas	staying	at
我	有	只是	到达的	从	新的	约克	-	到过	那里	曾经	自从	圣诞节	入住	在

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][dæn] [sləʊt] [maɪ]['kweɪkər] ['sɪti] [ruːm] - [meit] ,

the	house	of	Dan	Slote	my	Quaker	City	room	-	mate	,
这	房子	的	担	斯洛特	我的	贵格会	城市	房间	-	伴侣	,

我刚从纽约回来——自从圣诞节以来就一直待在那里，住在我的室友丹·斯洛特（Dan Slote）的贵格城（Quaker City）宿舍里。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [taɪm] .

and	having	a	splendid	time	.
和	拥有	一个	灿烂	时间	.

玩得非常开心。

['tʃɑːrli] ['læŋdən] , [dʒæk][væn] ['nɑːstrənd] , [dæn][ænd; ənd][aɪ] , ([ɔːl] ['kweɪkər] ['sɪti] [naɪt] - [hɔːks] ,

Charley	Langdon	,	Jack	Van	Nostrand	,	Dan	and	I	,	(	all	Quaker	City	night	-	hawks	,
查理	兰登	,	杰克	范	诺斯特兰德	,	担	和	我	,	(	全部	贵格会	城市	夜晚	-	老鹰	,

查理·兰登、杰克·范·诺斯特兰德、丹和我（我们都是贵格城夜猫子），

) [hæd; həd][ə; eɪ] [bloʊ] - [aʊt] [æt; ət]['dænz] - [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪvli] [tɔːk] ['oʊvər][oʊld] [taɪmz] .

)	had	a	blow	-	out	at	Dan's	'	house	and	a	lively	talk	over	old	times	.
)	有	一个	吹	-	出去	在	丹的	-	房子	和	一个	热闹	讲话	超过	老的	时代	.

）在丹家大吵了一架，并兴致勃勃地回忆了往事。

[wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði]['hoʊli] [lænd] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [læft] [tɪl] [maɪ] [saɪdz] [eɪkt] ,

We	went	through	the	Holy	Land	together	,	and	I	just	laughed	till	my	sides	ached	,
我们	去	通过	这	圣	土地	一起	,	和	我	只是	笑了	直到	我的	侧面	疼痛	,

我们一起游览了圣地，我笑得肚子都疼了。

[æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [remɪ'nɪsnsɪz] .

at	some	of	our	reminiscences	.
在	一些	的	我们的	回忆录	.

在我们的一些回忆中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hoʊliɪst] [gæŋ] [ðæt] ['evər] [kə'vɔːtid] [θruː] ['pæləstaɪn] ,

It	was	the	unholiest	gang	that	ever	cavorted	through	Palestine	,
它	曾是	这	不圣洁的	帮派	那	曾经	嬉戏	通过	巴勒斯坦	,

这是有史以来在巴勒斯坦横行的最邪恶的团伙。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

but	those	are	the	best	boys	in	the	world	.
但	那些	是	这	最好的	男孩们	在	这	世界	.

但他们是世界上最优秀的男孩。

[wiː; wi] ['niːdɪd] ['moʊltən] ['bædli] .

We	needed	Moulton	badly	.
我们	需要	莫尔顿	糟糕	.

我们非常需要莫尔顿。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [kɔːlz] , [nuː] ['jɪrz] [deɪ] ,

I	started	to	make	calls	,	New	Year's	Day	,
我	开始	到	制作	呼叫	,	新的	年	天	,

元旦那天，我开始打电话。

[bʌt; bət][aɪ] ['æŋkər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - - ['tʃɑːrli] ['læŋdənz]

but	I	anchored	for	the	day	at	the	first	house	I	came	to	-	-	Charlie	Langdon's
但	我	锚定	为了	这	天	在	这	第一的	房子	我	来了	到	-	-	查理	兰登的

['sɪstər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] (['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,

sister	was	there	(	beautiful	girl	,
姐姐	曾是	那里	(	美丽的	女孩	,

但我当天就停泊在我遇到的第一户人家——查理·兰登的妹妹在那里（漂亮的女孩，

) [ænd; ənd] [mɪs] ['ælɪs] ['hʊkər] , [ə'nʌðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [ə; eɪ] [niːs] [ʌv; əv] ['henri] [wɔːrd] ['biːtʃərz] .

)	and	Miss	Alice	Hooker	,	another	beautiful	girl	,	a	niece	of	Henry	Ward	Beecher's	.
)	和	错过	爱丽丝	妓女	,	其他	美丽的	女孩	,	一个	侄女	的	亨利	沃德	比彻的	.

还有爱丽丝·胡克小姐，另一位美丽的女孩，她是亨利·沃德·比彻的侄女。

[wiː; wi] [sent] [ðə; ði][oʊld][foʊks] [hoʊm] ['ɜːrli] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [nɑːt][tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ,

We	sent	the	old	folks	home	early	,	with	instructions	not	to	send	the	carriage	till	midnight	,
我们	发送	这	老的	各位	家	早期的	,	和	指示	不是	到	发送	这	运输	直到	午夜	,

我们提前送老人们回家了，并嘱咐他们午夜之前不要派马车回家。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dʒʌst][steɪd][ðer; ðər][ænd; ənd] ['wɜːrid] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɝːlz] .

and	then	I	just	staid	there	and	worried	the	life	out	of	those	girls	.
和	然后	我	只是	稳重	那里	和	担心	这	生活	出去	的	那些	女孩们	.

然后我就一直待在那里，把那些女孩吓得魂飞魄散。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læŋdənz] [ɪn][el'mairə] ,

I	am	going	to	spend	a	few	days	with	the	Langdon's	in	Elmira	,
我	是	去	到	花费	一个	很少	天	和	这	兰登的	在	埃尔迈拉	,

我打算在埃尔迈拉的兰登家待几天。

[nuː] [jɔːk] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get] [taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['hʊkɜ-z] [ɪn]
New York , as soon as I get time , and a few days at Mrs . Hooker's in
新的 约克 , 作为 很快 作为 我 得到 时间 , 和 一个 很少 天 在 太太 . 妓女的 在
['hɑːrtfərd] ,
Hartford ,
哈特福德 ,

等我有时间就去纽约，然后在哈特福德的胡克太太家待几天。

[kɑːn] . , ['ʃɔːrtli] .
Conn . , shortly .
连接 . , 不久 .

康涅狄格州，不久之后。

['henri] [wɔːrd] ['biːtʃər] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [læst] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [daɪn] ([hiː; hi]
Henry Ward Beecher sent for me last Sunday to come over and dine (he
亨利 沃德 比彻 发送 为了 我 最后的 星期日 到 来 超过 和 用餐 (他
[laɪvz; lɪvz][ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] ,
lives in Brooklyn ,
生活 在 布鲁克林 ,

亨利·沃德·比彻上周日打电话叫我过去吃饭（他住在布鲁克林），

[juː; jʊ] [noʊ] ,) [ænd; ənd][aɪ] [went] .
you know ,) and I went .
你 知道 ,) 和 我 去 .

你知道，）然后我就去了。

['hɛriːət] ['biːtʃər] [stoʊ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] ['biːtʃər] ,
Harriet Beecher Stowe was there , and Mrs . and Miss Beecher ,
哈丽特 比彻 斯托 曾是 那里 , 和 太太 . 和 错过 比彻 ,

哈里特·比彻·斯托夫人也在场，还有比彻夫人和比彻小姐。

['mɪsɪz] . ['hʊkər] [ænd; ənd][maɪ][oʊld]['kweɪkər] ['sɪti] ['feɪvərɪt] , ['emə] [biːtʃ] .
Mrs . Hooker and my old Quaker City favorite , Emma Beach .
太太 . 妓女 和 我的 老的 贵格会 城市 最喜欢的 , 艾玛 海滩 .

胡克夫人和我以前在贵格城最喜欢的艾玛·比奇。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [taɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .
We had a very gay time , if it was Sunday .
我们 有 一个 非常 同性恋 时间 , 如果 它 曾是 星期日 .

如果那天是星期天，我们玩得非常开心。

[aɪ][ɪk'spekt][aɪ][toʊld] [mɔːr] [laɪz][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][toʊld] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
I expect I told more lies than I have told before in a month .
我 预计 我 讲述 更多的 谎言 比 我 有 讲述 前 在 一个 月 .

我估计我一个月内说的谎比以往任何时候都多。

[aɪ] [went] [bæk] [baɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['æftər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [bloʊ] - [aʊt] ,
I went back by invitation , after the evening service , and finished the blow - out ,
我 去 后退 经过 邀请 , 后 这 晚上 服务 , 和 完成的 这 吹 - 出去 ,

晚祷结束后，我应邀回去完成了最后的吹风工作。

[ænd; ənd] [ðen] [steɪd] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət]['mɪstər] . ['biːtʃəz] .
and then staid all night at Mr . Beach's .
和 然后 稳重 全部 夜晚 在 先生 . 海滩的 .

然后就在比奇先生家待了一整夜。

['henri] [wɔːrd] [ɪz][ə; eɪ] [brɪk] .
Henry Ward is a brick .
亨利 沃德 是 一个 砖 .

亨利·沃德是个铁石心肠的人。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [æt; ət] - [ə'klɔk, əu-] , [læst] [naɪt] ,

I	found	out	at	10	o'clock	,	last	night	,
我	成立	出去	在	-	点钟	, 最后的	夜晚	,	

我昨晚十点钟才知道这件事。

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['lektʃər] [tə'mɑːroʊ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'wer] [ðæt]

that	I	was	to	lecture	tomorrow	evening	and	so	you	must	be	aware	that
那	我	曾是	到	演讲	明天	晚上	和	所以	你	必须	是	意识到的	那

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [laɪk] [sɪn] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lektʃər] ['rɪt(ə)n] .

I	have	been	working	like	sin	all	night	to	get	a	lecture	written	.
我	有	到过	在职的	喜欢	罪	全部	夜晚	到	得到	一个	演讲	书面	.

我明天晚上要讲课，所以你们应该知道，我熬夜拼命赶稿。

[aɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] " ['froʊz(ə)n] [truːθ] .

I	have	finished	it	,	I	call	it	"	Frozen	Truth	.
我	有	完成的	它	,	我	称呼	它	"	冷冻	真相	.

我已经完成了，我把它命名为《冰封的真相》。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɑːp] - ['hevi] , [ðoʊ] ,

"	It	is	a	little	top	-	heavy	,	though	,
"	它	是	一个	小的	顶部	-	重的	,	尽管	,

“不过，它有点头重脚轻。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] [truːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['lektʃər] .

because	there	is	more	truth	in	the	title	than	there	is	in	the	lecture	.
因为	那里	是	更多的	真相	在	这	标题	比	那里	是	在	这	演讲	.

因为标题比讲座内容更有道理。

[bʌt; bət] ['θʌndər] , [aɪ] ['mʌsnt] [sɪt] [hɪr] ['raɪtɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

But	thunder	,	I	mustn't	sit	here	writing	all	day	,	with	so	much	business	before	me	.
但	雷	,	我	不得	坐	这里	写作	全部	天	,	和	所以	很多	商业	前	我	.

但是，雷声啊，我不能整天坐在这里写作，我还有很多事情要做。

[gʊd] [baɪ] , [ænd; ənd] [kaɪnd] [rɪ'gɑːrdz] [tuː; tə] [ɔːl] .

Good	by	,	and	kind	regards	to	all	.
好的	经过	,	和	种类	问候	到	全部	.

再见，并向各位致以亲切的问候。

[jɪrz] [ə'faɪ] [sæm] [el] . ['kleмənz] .

Yrs	affy	SAM	L	.	CLEMENS	.
年	阿菲	萨姆	L	.	克莱门斯	.

Yrs affy SAM L. CLEMENS。

[dʒæk] [væn] ['nɑːstrənd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [ɪz] " [dʒæk] " [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnəsnts] .

Jack	Van	Nostrand	of	this	letter	is	"	Jack	"	of	the	Innocents	.
杰克	范	诺斯特兰德	的	这	信	是	"	杰克	"	的	这	无辜者	.

信中的杰克·范·诺斯特兰德就是“无辜者”乐队的“杰克”。

['emə] [biːtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['moʊzəs] [es] . [biːtʃ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] - [nuː] [jɔːk] [sʌn] . -

Emma	Beach	was	the	daughter	of	Moses	S	.	Beach	,	of	the	'	New	York	Sun	.	'
艾玛	海滩	曾是	这	女儿	的	摩西	S	.	海滩	,	的	这	-	新的	约克	太阳	.	-

艾玛·比奇是《纽约太阳报》记者摩西·S·比奇的女儿。

['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['peɪntər] , ['æbət] [eɪtʃ] . ['θeɪɝ] .

Later	she	became	the	wife	of	the	well	-	known	painter	,	Abbot	H	.	Thayer	.
之后	她	成为	这	妻子	的	这	出色地	-	已知	画家	,	方丈	H	.	泰耶	.

后来她嫁给了著名画家阿博特·H·塞耶。

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [mɪs] ['lænʤən] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

We	do	not	hear	of	Miss	Langdon	again	in	the	letters	of	that	time	,
我们	做	不是	听到	的	错过	兰登	再次	在	这	信件	的	那	时间	,

在当时的信件中，我们再也没有听到过兰登小姐的消息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

but	it	was	not	because	she	was	absent	from	his	thoughts	.
但	它	曾是	不是	因为	她	曾是	缺席的	从	他的	想法	.

但这并不是因为他没有想起她。

[hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][ˌes 'tiː] .

He	had	first	seen	her	with	her	father	and	brother	at	the	old	St	.
他	有	第一的	已见	她	和	她	父亲	和	兄弟	在	这	老的	英石	.

['nɪkələs] [hoʊ'tel] ,

Nicholas	Hotel	,
尼古拉斯	酒店	,

他第一次见到她是在老圣尼古拉斯酒店，当时她和她的父亲、哥哥在一起。

[ɑːn] ['loʊər] ['brɔːdweɪ] , [wer] , [suːn] ['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kweɪkər] ['sɪti] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

on	lower	Broadway	,	where	,	soon	after	the	arrival	of	the	Quaker	City	in	New	York	,
在	降低	百老汇	,	在哪里	,	很快	后	这	到达	的	这	贵格会	城市	在	新的	约克	,

在百老汇下城，贵格会教徒来到纽约后不久，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][daɪn] .

he	had	been	invited	to	dine	.
他	有	到过	受邀	到	用餐	.

他受邀赴宴。

[lɔːŋ] ['æftərwərd] [hiː; hi] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

Long	afterward	he	said	:	"	It	is	forty	years	ago	;
长的	之后	他	说	:	"	它	是	四十	年	前	;

很久以后，他说道："那是四十年前的事了；

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

from	that	day	to	this	she	has	never	been	out	of	my	mind	.
从	那	天	到	这	她	有	绝不	到过	出去	的	我的	头脑	.

从那天起，她就一直萦绕在我的脑海里。

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][nekst] ['letər] [wiː; wi] [lɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lektʃər] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd]

"	From	his	next	letter	we	learn	of	the	lecture	which	apparently	was	delivered
"	从	他的	下一个	信	我们	学习	的	这	演讲	哪个	显然	曾是	发表

[ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

in	Washington	.
在	华盛顿	.

从他的下一封信中我们得知，他显然是在华盛顿发表了那次演讲。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['klemənz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːfɪt] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] :

To	Mrs	.	Jane	Clemens	and	Mrs	.	Moffett	,	in	St	.	Louis	:
到	太太	.	简	克莱门斯	和	太太	.	莫菲特	,	在	英石	.	路易斯	:

致圣路易斯的简·克莱门斯夫人和莫菲特夫人：

[wɑːʃ] .

WASH	.
洗	.

洗。

[dʒæn] . [naɪn] , - .

Jan	.	9	,	1868	.
一月	.	9	,	-	.

1868年1月9日。

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd]

MY	DEAR	MOTHER	AND
我的	亲爱的	母亲	和

我亲爱的母亲和

['sɪstər] , - - [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['lektʃər] [ɪz]['oʊvər] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

SISTER	,	-	-	That	infernal	lecture	is	over	,	thank	Heaven	!
姐姐	,	-	-	那	地狱	演讲	是	超过	,	感谢	天堂	!

姐姐，——谢天谢地，那该死的讲座终于结束了！

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɪr] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪlənəs] ['feɪljər] .

It	came	near	being	a	villainous	failure	.
它	来了	靠近	存在	一个	邪恶的	失败	.

它差点就成了一次惨痛的失败。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ædvərtaɪzd] [æt; ət][ɔːl] .

It	was	not	advertised	at	all	.
它	曾是	不是	广告	在	全部	.

它根本没有做任何广告。

[ðə; ði]['mænɪdʒər][wʌz; wəz]['teɪkən] [sɪk] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [tel]

The	manager	was	taken	sick	yesterday	,	and	the	man	who	was	sent	to	tell
这	经理	曾是	已采取	生病的	昨天	,	和	这	男人	WHO	曾是	发送	到	告诉

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

经理昨天生病了，派来通知我的人说：

['nevər] [gɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] [tɪl] [ˌæftər'nuːn] [tə'deɪ] .

never	got	to	me	till	afternoon	today	.
绝不	得到	到	我	直到	下午	今天	.

直到今天下午我才收到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [tuː; tə] [peɪ] .

There	was	the	dickens	to	pay	.
那里	曾是	这	狄更斯	到	支付	.

得付出惨痛的代价。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] - - [tuː] [leɪt] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['lektʃər] .

It	was	too	late	to	do	anything	-	-	too	late	to	stop	the	lecture	.
它	曾是	也	晚的	到	做	任何事物	-	-	也	晚的	到	停止	这	演讲	.

一切都太迟了——阻止讲座已经来不及了。

[aɪ] [skerd] [ʌp][ə; eɪ] [dɔːr] - ['kiːpər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər][taɪm] ,

I	scared	up	a	door	-	keeper	,	and	was	ready	at	the	proper	time	,
我	害怕的	向上	一个	门	-	守门员	,	和	曾是	准备好	在	这	恰当的	时间	,

我吓到了守门人，并在合适的时机做好了准备。

[ænd; ənd][baɪ] [pjʊr] [gʊd] [lʌk] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [gʊd] [haʊs] [ə'sembld] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] !

and	by	pure	good	luck	a	tolerably	good	house	assembled	and	I	was	saved	!
和	经过	纯的	好的	运气	一个	勉强可以接受	好的	房子	组装	和	我	曾是	已保存	!

纯粹是运气好，我们建了一栋还算不错的房子，我得救了！

[aɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf] [ɪn] ['splendɪd]

I	hardly	knew	what	I	was	going	to	talk	about	,	but	it	went	off	in	splendid
我	几乎	知道	什么	我	曾是	去	到	讲话	关于	,	但	它	去	离开	在	灿烂

[staɪl] .

style	.
风格	.

我几乎不知道自己要讲些什么，但演讲进行得非常精彩。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [priːʧt] [ə'gen] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] - - [aɪ][kɑːnt] [get]

I	was	to	have	preached	again	Saturday	night	,	but	I	won't	-	-	I	can't	get
我	曾是	到	有	布道	再次	周六	夜晚	,	但	我	惯于	-	-	我	不能	得到

[ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mænɪdʒər] .

along	without	a	manager	.
沿着	没有	一个	经理	.

我原本计划周六晚上再次布道，但我不会了——没有经理我做不到。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['evər] [sɪns] ['krɪsməs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

I	have	been	in	New	York	ever	since	Christmas	,	you	know	,
我	有	到过	在	新的	约克	曾经	自从	圣诞节	,	你	知道	,

你知道，我从圣诞节起就一直待在纽约。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːrk] [laɪk] [sɪn][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [maɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

and	now	I	shall	have	to	work	like	sin	to	catch	up	my	correspondence	.
和	现在	我	将	有	到	工作	喜欢	罪	到	抓住	向上	我的	一致	.

现在我必须拼命工作才能把积压的信件回复完。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [get] [ʌp] [ðæt] [bʊk] , [tuː] .

And	I	have	got	to	get	up	that	book	,	too	.
和	我	有	得到	到	得到	向上	那	书	,	也	.

我也得把那本书拿出来读了。

[kʌt] [maɪ] ['letərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æltəz] [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] [ɪn'veləp] .

Cut	my	letters	out	of	the	Alta's	and	send	them	to	me	in	an	envelop	.
切	我的	信件	出去	的	这	阿尔塔的	和	发送	他们	到	我	在	一个	信封	.

请把我的信件从《阿尔塔报》上剪下来，装进信封寄给我。

[sʌm; səm] , [hɪr] , [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [meɪld] [jet] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə]['kɑːpi] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Some	,	here	,	that	are	not	mailed	yet	,	I	shall	have	to	copy	,	I	suppose	.
一些	,	这里	,	那	是	不是	邮寄	然而	,	我	将	有	到	复制	,	我	认为	.

这里有些还没寄出的邮件，我想我得复印一份。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['duːɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	have	got	a	thousand	things	to	do	,	and	am	not	doing	any	of	them	.
我	有	得到	一个	千	事物	到	做	,	和	是	不是	正在做	任何	的	他们	.

我有一千件事要做，却一件也没做。

[aɪ] [fiːl] ['pɜːrfɪktli] ['sævɪdʒ] .

I	feel	perfectly	savage	.
我	感觉	完美	野蛮的	.

我感觉自己简直野性十足。

[gʊd] [baɪ]

Good	bye
好的	再见

再见

[jɪrz] [æf] [sæm] .

Yrs	aff	SAM	.
年	亲属	萨姆	.

隶属于 SAM。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['mætərz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

On	the	whole	,	matters	were	going	well	with	him	.
在	这	所有的	,	事情	是	去	出色地	和	他	.

总的来说，他的情况还算不错。

[hɪz; ɪz][nekst] ['letər] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] - - [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['reɪdiəns] [wɪtʃ]

His	next	letter	is	full	of	his	success	-	-	overflowing	with	the	boyish	radiance	which
他的	下一个	信	是	满的	的	他的	成功	-	-	溢出	和	这	男孩气	辐射	哪个

[hiː; hi] ['nevər] [kwaɪt] [ˌaʊt'gruː] .

he	never	quite	outgrew	.
他	绝不	相当	长大了就不合适了	.

他的下一封信充满了成功的喜悦——洋溢着他从未完全失去的少年般的光彩。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['klemənz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːfɪt] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] :

To	Mrs	.	Jane	Clemens	and	Mrs	.	Moffett	,	in	St	.	Louis	:
到	太太	.	简	克莱门斯	和	太太	.	莫菲特	,	在	英石	.	路易斯	:

致圣路易斯的简·克莱门斯夫人和莫菲特夫人：

['hɑːrtfərd] , [kɑːn] .
HARTFORD , CONN .
哈特福德 , 康涅狄格州 .

康涅狄格州哈特福德

[dʒæn] . - - - .
Jan . 24 - 68 .
一月 . - - - .

1月24日至68日。

[dɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , - - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wiːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
DEAR MOTHER AND SISTER , - - This is a good week for me .
亲爱的 母亲 和 姐姐 , - - 这 是 一个 好的 星期 为了 我 .

亲爱的母亲和姐姐：——这周对我来说很不错。

[aɪ] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['herəld] ['ɑːfɪs] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [θruː] [nuː] [jɔːk] ,
I stopped in the Herald office as I came through New York ,
我 停止 在 这 先驱报 办公室 作为 我 来了 通过 新的 约克 ,

我途经纽约时，顺道去了《先驱报》办公室。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] ,
to see the boys on the staff ,
到 看 这 男孩们 在 这 职员 ,

去看看那些男员工，

[ænd; ənd] [jʌŋ] [dʒeɪmz] ['gɔːrdn] ['benɪt] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɪm'pɜːrsənəli]
and young James Gordon Bennett asked me to write twice a week , impersonally
和 年轻的 詹姆斯 戈登 贝内特 问 我 到 写 两次 一个 星期 , 不带个人色彩地
,
,
,

年轻的詹姆斯·戈登·贝内特要求我每周写两封信，语气很不亲切。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['herəld] , [ænd; ənd] [sed] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fʊl] [swɪŋ] ,
for the Herald , and said if I would I might have full swing ,
为了 这 先驱报 , 和 说 如果 我 会 我 可能 有 满的 摇摆 ,

我为《先驱报》撰稿，并说如果我愿意，我可能会全力以赴。

[ænd; ənd] ([raɪt]) [ə'baʊt] ['enibɑːdi] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .
and (write) about anybody and everybody I wanted to .
和 (写) 关于 任何人 和 大家 我 通缉 到 .

想写谁就写谁。

[aɪ] [sed] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['veri] ['fʊlɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [swɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] " [ɔːl] [raɪt] .
I said I must have the very fullest possible swing , and he said " all right .
我 说 我 必须 有 这 非常 最 可能的 摇摆 , 和 他 说 " 全部 正确的 .

我说我必须使出全力挥杆，他说“好的”。

" [aɪ] [sed] " [its] [ə; eɪ]['kɑːntrækt] - - " [ænd; ənd] [ðæt] ['setld] [ðæt] ['mætər] .
" I said " It's a contract - - " and that settled that matter .
" 我 说 " 它是 一个 合同 - - " 和 那 定居 那 事情 .

我说“这是一份合同——”，然后这件事就解决了。

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [raɪt] [wʌn] ['letər] [ə; eɪ] [wiːk] , ['eni] - [haʊ] .
I'll make it a point to write one letter a week , any - how .
患病的 制作 它 一个 观点 到 写 一 信 一个 星期 , 任何 - 如何 .

无论如何，我都会保证每周写一封信。

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [hɪr] .
But the best thing that has happened was here .
但 这 最好的 事物 那 有 发生 曾是 这里 .

但这里发生的一切却是最美好的。

[ðɪs] [greɪt] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] [kept] [ɑːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər]
This great American Publishing Company kept on trying to bargain with me for
这 伟大的 美国人 出版 公司 保留 在 尝试 到 便宜货 和 我 为了
[ə; eɪ] [bʊk] [tɪl] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ʃɔːrt] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tɔːk] .
a book till I thought I would cut the matter short by coming up for a talk .
一个 书 直到 我 想法 我 会 切 这 事情 短的 经过 未来 向上 为了 一个 讲话 .

这家伟大的美国出版公司一直试图和我讨价还价出版一本书，直到我觉得应该通过一次演讲来结束这件事。

[aɪ] [met] [rev] . ['henri] [wɔːrd] ['biːtʃər] [ɪn] ['brʊklɪn; 'brʊklən] ,
I met Rev . Henry Ward Beecher in Brooklyn ,
我 遇见 牧师 . 亨利 沃德 比彻 在 布鲁克林 ,

我在布鲁克林遇到了亨利·沃德·比彻牧师。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [hoʊl] - [soʊld] [weɪ] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] [tuː; tə] [gɪv]
and with his usual whole - souled way of dropping his own work to give
和 和 他的 通常 所有的 - 有灵魂的 方式 的 下降 他的 自己的 工作 到 给
['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [lɪft] [wen] [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] [tʃæns] ,
other people a lift when he gets a chance ,
其他 人们 一个 举起 什么时候 他 获得 一个 机会 ,

他一贯热心公益，只要有机会，就会放下自己的工作去帮助别人。

[hiː; hi] [sed] , " [naʊ] , [hɪr] ,
he said , " Now , here ,
他 说 , " 现在 , 这里 ,

他说：“现在，在这里，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tæləntɪd] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] - - ['noʊbɑːdi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ðæt] -
you are one of the talented men of the age - - nobody is going to deny that -
你 是 一 的 这 才华横溢 男人 的 这 年龄 - - 无人 是 去 到 否定 那 -
- - [bʌt; bət] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
- - but in matters of business ,
- - 但 在 事情 的 商业 ,

你是这个时代最有才华的人之一——这一点毋庸置疑——但在商业事务上，

[aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [keɪm] [ɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] .
I don't suppose you know more than enough to came in when it rains .
我 不 认为 你 知道 更多的 比 足够的 到 来了 在 什么时候 它 雨 .

我想你大概也不知道下雨天该怎么进来吧。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll tell you what to do , and how to do it .
患病的 告诉 你 什么 到 做 , 和 如何 到 做 它 .

我会告诉你该做什么，以及该怎么做。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] .
" And he did .
" 和 他 做过 .

他确实做到了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['lisnd] [wel] ,
And I listened well ,
和 我 听着 出色地 ,

我认真听了。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kɑːntrækt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kweɪkər] ['sɪti]
and then came up here and made a splendid contract for a Quaker City
和 然后 来了 向上 这里 和 制成 一个 灿烂 合同 为了 一个 贵格会 城市
[bʊk] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr] - [lɑːrdʒ] ['peɪdʒɪz] ,
book of 5 or 600 large pages ,
书 的 5 或者 - 大的 页面 ,

然后来到这里，签下了一份非常棒的合同，出版一本五六百页的贵格城书籍。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] , [ðə; ðɪ]['mænjuskrɪpt][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃərz] - [hændz][baɪ][ðə; ðɪ]

with	illustrations	,	the	manuscript	to	be	placed	in	the	publishers	'	hands	by	the
和	插图	,	这	手稿	到	是	放置	在	这	出版商	-	双手	经过	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

middle	of	July	.
中间	的	七月	.

手稿配有插图，将于七月中旬交付给出版社。

[maɪ] [pər'sentɪdʒ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fɪfθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv]['evər] [peɪd] ['eni] ['ɔːθər] ,

My	percentage	is	to	be	a	fifth	more	than	they	have	ever	paid	any	author	,
我的	百分比	是	到	是	一个	第五	更多的	比	他们	有	曾经	有薪酬的	任何	作者	,

我的分成比例将比他们以往支付给任何作者的分成比例高出五分之一。

[ɪk'sept] ['hɔːrəs] ['griːli] .

except	Horace	Greeley	.
除了	贺拉斯	格里利	.

除了霍勒斯·格里利。

['biːtʃər] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] , [aɪ] [ges] , [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðɪs] .

Beecher	will	be	surprised	,	I	guess	,	when	he	hears	this	.
比彻	将要	是	惊讶	,	我	猜测	,	什么时候	他	听到	这	.

我想，比彻听到这个消息会很惊讶。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][maɪ][maɪnd] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][wʌn] [θɪŋ] - - [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ]

But	I	had	my	mind	made	up	to	one	thing	-	-	I	wasn't	going	to	touch	a
但	我	有	我的	头脑	制成	向上	到	一	事物	-	-	我	不是	去	到	触碰	一个

[bʊk] [ən'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

book	unless	there	was	money	in	it	,
书	除非	那里	曾是	钱	在	它	,

但我心里已经下定决心——除非书里有钱可赚，否则我绝不碰它。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	good	deal	of	it	.
和	一个	好的	交易	的	它	.

而且数量相当可观。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][soʊ] .

I	told	them	so	.
我	讲述	他们	所以	.

我告诉他们了。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] " [bʌst] [aʊt] " [wʌn] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] .

I	had	the	misfortune	to	"	bust	out	"	one	author	of	standing	.
我	有	这	不幸	到	"	摔碎	出去	"	一	作者	的	常设	.

我很不幸地"挖走了"一位颇有名气的作家。

[ðeɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] ,

They	had	his	manuscript	,
他们	有	他的	手稿	,

他们有他的手稿，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][get][ə; eɪ]

with	the	understanding	that	they	would	publish	his	book	if	they	could	not	get	a
和	这	理解	那	他们	会	发布	他的	书	如果	他们	可以	不是	得到	一个

[bʊk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

book	from	me	,
书	从	我	,

前提是，如果他们无法从我这里获得任何书稿，他们就会出版他的书。

([ðeɪ] ['oʊnli] ['pʌblɪʃ] [tuː] [bʊks] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

(	they	only	publish	two	books	at	a	time	,
(	他们	仅有的	发布	二	图书	在	一个	时间	,

（他们一次只出版两本书，

[ænd; ənd][soʊ][maɪ] [bʊk] [ænd; ənd] ['rɪtʃɚdsənz] [laɪf] [ʌv; əv][grænt] [wɪl] [fɪl] [ðə; ði] [bɪl] [fɔːr; fər][nekst][fɔːl]

and	so	my	book	and	Richardson's	Life	of	Grant	will	fill	the	bill	for	next	fall
和	所以	我的	书	和	理查森的	生活	的	授予	将要	充满	这	账单	为了	下一个	落下

[ænd; ənd] ['wɪntər]) - - [soʊ] [ðæt] ['mænjuskrɪpt][wʌz; wəz] [sent] [bæk] [tuː; tə][ɪts] ['ɔːθər] [tə'deɪ] .

and	winter	)	-	-	so	that	manuscript	was	sent	back	to	its	author	today	.
和	冬天	)	-	-	所以	那	手稿	曾是	发送	后退	到	它是	作者	今天	.

因此，我的书和理查森的《格兰特传》将满足明年秋冬季的出版需求）——所以那份手稿今天已经寄回给了作者。

[ðiːz] ['pʌblɪʃərz] [get] [ɔːf] [ðə; ði][moʊst] [trə'mendəs] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bʊks] [juː; jʊ][kæn; kən]

These	publishers	get	off	the	most	tremendous	editions	of	their	books	you	can
这些	出版商	得到	离开	这	最多	巨大的	版本	的	他们的	图书	你	能

[ɪ'mædʒɪn] .

imagine	.
想象	.

这些出版商推出了你所能想象到的最棒的图书版本。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['entərpraɪz] [ænd; ənd]['æltə] ['evri] [wiːk] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [aɪ] [ges] ,

I	shall	write	to	the	Enterprise	and	Alta	every	week	,	as	usual	,	I	guess	,
我	将	写	到	这	企业	和	阿尔塔	每一个	星期	,	作为	通常	,	我	猜测	,

我想，我大概会像往常一样，每周给《企业报》和《阿尔塔报》写信吧。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['herəld] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] - - [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['trɪbjuːn] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	to	the	Herald	twice	a	week	-	-	occasionally	to	the	Tribune	and	the
和	到	这	先驱报	两次	一个	星期	-	-	偶尔	到	这	论坛	和	这

['mægəzinz] ([aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['stuːpɪd]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['gæləksi] ,

Magazines	(	I	have	a	stupid	article	in	the	Galaxy	,
杂志	(	我	有	一个	愚蠢的	文章	在	这	星系	,

每周给《先驱报》投稿两次——偶尔也给《论坛报》和杂志投稿（我在《银河报》上有一篇很蠢的文章，

[dʒʌst] ['ɪʃuːd]) [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ,

just	issued	)	but	I	am	not	going	to	write	to	this	,
只是	发布	)	但	我	是	不是	去	到	写	到	这	,

刚刚发布）但我不会就此发表评论，

[ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['peɪpər] ['eni] [mɔːr] .

that	and	the	other	paper	any	more	.
那	和	这	其他	纸	任何	更多的	.

那份文件和另一份文件都不再重要了。

[ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['trɪbjuːn] ['wɒnts] ['letərz] ,

The	Chicago	Tribune	wants	letters	,
这	芝加哥	论坛	想要	信件	,

《芝加哥论坛报》征集读者来信，

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [aɪ][hæv; həv] [tʃɑːrdʒd] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [kloʊz]

but	I	hope	and	pray	I	have	charged	them	so	much	that	they	will	not	close
但	我	希望	和	祈祷	我	有	带电	他们	所以	很多	那	他们	将要	不是	关闭

[ðə; ði]['kɑːntrækt] .

the	contract	.
这	合同	.

但我希望并祈祷我向他们收取了过高的费用，以至于他们不会签订合同。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['grædʒuəli] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [det] , [bʌt; bət] [ðiːz] [trɪps] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [duː][kɔːst] [laɪk] [sɪn]

I	am	gradually	getting	out	of	debt	,	but	these	trips	to	New	York	do	cost	like	sin
我	是	逐步地	获得	出去	的	债务	,	但	这些	旅行	到	新的	约克	做	成本	喜欢	罪

.

:
.

我正在逐步摆脱债务，但去纽约的这些旅行真的花费不菲。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌt] [aʊt] [ænd; ənd] ['fɔrwɝdɪd] [maɪ] ['prɪntɪd] ['letərz] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] - -

I	hope	you	have	cut	out	and	forwarded	my	printed	letters	to	Washington	-	-
我	希望	你	有	切	出去	和	转发	我的	打印	信件	到	华盛顿	-	-

[pliːz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪv] .

please	continue	to	do	so	as	they	arrive	.
请	继续	到	做	所以	作为	他们	到达	.

希望您已经将我打印的信件剪下来寄往华盛顿——请在信件到达后继续这样做。

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tɪp] - [tɑːp] [taɪm] , [hɪr] ,

I	have	had	a	tip	-	top	time	,	here	,
我	有	有	一个	提示	-	顶部	时间	,	这里	,

我在这里度过了非常愉快的时光。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ([gest] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [dʒeɪ ɛn oʊ] . ['hʊkɝz] ['fæməli] - - ['biːtʃərz] ['relətɪvz] -

for	a	few	days	(	guest	of	Mr	.	Jno	.	Hooker's	family	-	-	Beecher's	relatives	-
为了	一个	很少	天	(	客人	的	先生	.	约翰	.	妓女的	家庭	-	-	比彻的	亲属	-

[ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [weɪ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [blɪs] ,

in	a	general	way	of	Mr	.	Bliss	,
在	一个	一般的	方式	的	先生	.	极乐	,

在约翰·胡克先生家住了几天（比彻的亲戚，大致算是布利斯先生的客人），

['ɔːlsoʊ] , [huː] [ɪz] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [fɜːrm] .)

also	,	who	is	head	of	the	publishing	firm	.	)
还	,	WHO	是	头	的	这	出版	公司	.	)

还有，谁是这家出版社的负责人？）

[p'jʊərɪtənz] [ɑːr; ər] ['maɪti] [streɪt] - [leɪst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [smoʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

Puritans	are	mighty	straight	-	laced	and	they	won't	let	me	smoke	in	the	parlor	,
清教徒	是	强大的	直的	-	系带	和	他们	惯于	让	我	抽烟	在	这	客厅	,

清教徒们非常循规蹈矩，他们不让我在客厅里抽烟。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [dəunt] [meɪk] ['eni] ['betər] ['piːp(ə)l] .

but	the	Almighty	don't	make	any	better	people	.
但	这	全能者	不	制作	任何	更好的	人们	.

但全能的上帝也无法创造出更好的人。

[lʌv] [tuː; tə] [ɔːl] - [gʊd] - [baɪ] .

Love	to	all	-	good	-	bye	.
爱	到	全部	-	好的	-	再见	.

向大家致以爱意，再见。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [θriː] [deɪz] - - [ðen] [goʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] .

I	shall	be	in	New	York	3	days	-	-	then	go	on	to	the	Capital	.
我	将	是	在	新的	约克	3	天	-	-	然后	去	在	到	这	首都	.

我将在纽约待三天，然后前往首都。

[jɪrz] , [ɪ'speʃəli] [mɑː] . , [jɪr] [sæm] .

Yrs	affly	,	especially	Ma	.	,	Yr	SAM	.
年	亲切的	,	尤其	马	.	,	yr	萨姆	.

Yrs affly，尤其是 Ma.，Yr SAM。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['herəld] ['dɪnər] [ɑːn] [ðə; ði] 6th [ʌv; əv] [meɪ] .

I	have	to	make	a	speech	at	the	annual	Herald	dinner	on	the	6th	of	May	.
我	有	到	制作	一个	演讲	在	这	年度的	先驱报	晚餐	在	这	6th	的	可能	.

我将于5月6日在《先驱报》年度晚宴上发表演讲。

[noʊ] ['fɔːrm(ə)l] ['kɑːntrækt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wen] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

No	formal	contract	for	the	book	had	been	made	when	this	letter	was	written	.
不	正式的	合同	为了	这	书	有	到过	制成	什么时候	这	信	曾是	书面	.

写这封信时，还没有签订正式的图书出版合同。

[ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l] [ə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [blɪs] [ænd; ənd] ['klemənz] [hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] ,

A	verbal	agreement	between	Bliss	and	Clemens	had	been	reached	,
一个	口头	协议	之间	极乐	和	克莱门斯	有	到过	达到	,

布利斯和克莱门斯之间达成了一项口头协议。

[tuː; tə][biː; bi]['rætɪfaɪd][baɪ][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər] .

to	be	ratified	by	an	exchange	of	letters	in	the	near	future	.
到	是	已批准	经过	一个	交换	的	信件	在	这	靠近	未来	.

将在不久的将来通过信函交换予以确认。

[blɪs] [hæd; həd] [meɪd] [tuː] [ˌprɔpə'ziʃənz] , [vɪz] . , [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [kæʃ] [ɪn][hænd] , [ɔːr]

Bliss	had	made	two	propositions	,	viz	.	,	ten	thousand	dollars	,	cash	in	hand	,	or
极乐	有	制成	二	命题	,	即	.	,	十	千	美元	,	现金	在	手	,	或者

[ə; eɪ][faɪv] - [pər] - [sent] .

a	5	-	per	-	cent	.
一个	5	-	每	-	中心	.

布利斯提出了两个方案，即：一万美元现金，或者 5% 的佣金。

['rɔɪəlti] [ɑːn][ðə; ði] ['selɪŋ] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

royalty	on	the	selling	price	of	the	book	.
皇室	在	这	销售	价格	的	这	书	.

书籍售价的版税。

[ðə; ði] [kæʃ] [sʌm; səm] ['ɔːfərd] [lʊkt] ['veri] [lɑːrdʒ][tuː; tə][mɑːrk] [tweɪn] ,

The	cash	sum	offered	looked	very	large	to	Mark	Twain	,
这	现金	和	提供	看起来	非常	大的	到	标记	马克·吐温	,

马克·吐温觉得所提供的现金数额非常庞大。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['temptɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	sorely	tempted	to	accept	it	.
和	他	曾是	非常	受诱惑	到	接受	它	.

他非常想接受这个提议。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪθ] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][ɪn] [blɪsɪz] [ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	faith	,	however	,	in	the	book	,	and	in	Bliss's	ability	to	sell	it	.
他	有	信仰	,	然而	,	在	这	书	,	和	在	极乐的	能力	到	卖	它	.

但他对这本书以及布利斯推销这本书的能力充满信心。

[hiː; hi] [ə'griːd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəlti] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ;

He	agreed	,	therefore	,	to	the	royalty	proposition	;
他	同意	,	所以	,	到	这	皇室	主张	;

因此，他同意了版税提议；

" [ðə; ði][best] ['bɪznəs] ['dʒʌdʒmənt][aɪ]['evər] [dɪ'spleɪd] " [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [dɪ'klerd] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] .

"	The	best	business	judgment	I	ever	displayed	"	he	often	declared	in	after	years	.
"	这	最好的	商业	判断	我	曾经	显示	"	他	经常	声明	在	后	年	.

多年后，他经常宣称："这是我展现过的最佳商业判断。"

[faɪv] [pər] [sent] .

Five	per	cent	.
五	每	中心	.

百分之五。

['rɔɪəlti] [saʊndz] ['ræðər] [smɔːl] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['lɪbərəl] ['kɑːntrækts] .

royalty	sounds	rather	small	in	these	days	of	more	liberal	contracts	.
皇室	声音	相当	小的	在	这些	天	的	更多的	自由主义	合同	.

在如今合同更加宽松的时代，版税听起来似乎微不足道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] [soʊld][ɪts] [bʊks] ['oʊnli][baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

But	the	American	Publishing	Company	sold	its	books	only	by	subscription	,
但	这	美国人	出版	公司	卖	它是	图书	仅有的	经过	订阅	,

但美国出版公司只通过订阅方式销售图书。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənts] - [kə'miʃənz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəri] [ɪk'spensɪz] [eɪt] ['hevɪli] ['ɪntu:][ðə; ði]['prɑ:fɪts] .

and	the	agents	'	commissions	and	delivery	expenses	ate	heavily	into	the	profits	.
和	这	代理人	-	佣金	和	送货	开支	吃	重度	进入	这	利润	.

代理商的佣金和运费严重侵蚀了利润。

['klemənz] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [kə'rekt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pər'sentɪdʒ] [wʌz; wəz]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən]

Clemens	was	probably	correct	in	saying	that	his	percentage	was	larger	than
克莱门斯	曾是	大概	正确的	在	说	那	他的	百分比	曾是	更大的	比

[hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [tu:; tə] ['eni] ['pri:viəs] ['ɔ:θər] [ɪk'sept] ['hɔ:rəs] ['gri:li] .

had	been	paid	to	any	previous	author	except	Horace	Greeley	.
有	到过	有薪酬的	到	任何	以前的	作者	除了	贺拉斯	格里利	.

克莱门斯说他获得的报酬比例比之前除霍勒斯·格里利之外的任何一位作家都要高，这或许是正确的。

[ðə; ði][dʒɑ:n] ['hʊkər] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['henri] [wɔ:rd] ['bi:tʃərz] ['sɪstər] ,

The	John	Hooker	mentioned	was	the	husband	of	Henry	Ward	Beecher's	sister	,
这	约翰	妓女	提及	曾是	这	丈夫	的	亨利	沃德	比彻的	姐姐	,

['ɪzəbel] .

Isabel	.
伊莎贝尔	.

文中提到的约翰·胡克是亨利·沃德·比彻的妹妹伊莎贝尔的丈夫。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['bi:tʃər] ['fæməli:z, 'fæmli:z][roʊ'bʌst] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

It	was	easy	to	understand	the	Beecher	family's	robust	appreciation	of
它	曾是	简单的	到	理解	这	比彻	家庭的	强壮的	欣赏	的

[mɑ:rk] [tweɪn] .

Mark	Twain	.
标记	马克·吐温	.

很容易理解比彻一家为何如此喜爱马克·吐温。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][dæn] [sləut] ,

From	the	office	of	Dan	Slote	,
从	这	办公室	的	担	斯洛特	,

来自丹·斯洛特的办公室

[hɪz; ɪz] [ru:m] - [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kweɪkər] ['sɪti] - - " [dæn] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsnts] - - ['klemənz] [roʊt]

his	room	-	mate	of	the	Quaker	City	-	-	"	Dan	"	of	the	Innocents	-	-	Clemens	wrote
他的	房间	-	伴侣	的	这	贵格会	城市	-	-	"	担	"	的	这	无辜者	-	-	克莱门斯	写道

[hɪz; ɪz] ['letər] [ðæt] [kloʊzd] [ðə; ði] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ] [blɪs] .

his	letter	that	closed	the	agreement	with	Bliss	.
他的	信	那	关闭	这	协议	和	极乐	.

他的室友，来自贵格城的“无辜者”乐队的“丹”——克莱门斯写了那封最终与布利斯达成协议的信。

[tu:; tə] [ɪ'laɪʃə] [blɪs] , ['dʒunjɚ] . , [ɪn] ['hɑ:rtfərd] :

To	Elisha	Bliss	,	Jr	.	,	in	Hartford	:
到	以利沙	极乐	,	小	.	,	在	哈特福德	:

致哈特福德的伊莱沙·布利斯二世：

['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [sləut] & ['wʊdmən] , [blæŋk] [bʊk] [ˌmænju'fæktʃərəz] , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - - - ['wɪljəm]

Office	of	SLOTE	&	WOODMAN	,	Blank	Book	Manufacturers	,	Nos	.	119	-	121	William
办公室	的	斯洛特	&	樵夫	,	空白的	书	制造商	,	编号	.	-	-	-	威廉

[ˌes 'ti:] . [nu:] [jɔ:k] , ['dʒænjueri] - , - .

St	.	NEW	YORK	,	January	27	,	1868	.
英石	.	新的	约克	,	一月	-	,	-	.

SLOTE & WOODMAN 空白簿制造商办公室，地址：纽约威廉街 119-121 号，1868 年 1 月 27 日。

['mɪstər] . [i:] . [blɪs] , ['dʒunjɚ] . ['sɛki] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] . ['hɑ:rtfərd] [kɑ:n] .

Mr	.	E	.	Bliss	,	Jr	.	Sec'y	American	Publishing	Co	.	Hartford	Conn	.
先生	.	E	.	极乐	,	小	.	秘书	美国人	出版	合作	.	哈特福德	连接	.

E. Bliss, Jr. 先生，美国出版公司秘书，康涅狄格州哈特福德市

[dɪr] [sɜːr] , [jʊr; jər]['feɪvər][ʌv; əv][dʒæn] . 25th [ɪz] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ] ,

DEAR	SIR	,	Your	favor	of	Jan	.	25th	is	received	,	and	in	reply	,
亲爱的	先生	,	你的	偏爱	的	一月	.	25th	是	已收到	,	和	在	回复	,

尊敬的先生：您1月25日的来信已收到，回复如下：

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ək'siːd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sevrəl] [ˌprɔpə'ziʃənz] , [vɪz] :

I	will	say	that	I	accede	to	your	several	propositions	,	viz	:
我	将要	说	那	我	同意	到	你的	一些	命题	,	即	:

我同意你提出的几项建议，即：

[ðæt] [aɪ] ['fɜːrnɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] , [θruː] [juː; jʊ] ,

That	I	furnish	to	the	American	Publishing	Company	,	through	you	,
那	我	提供	到	这	美国人	出版	公司	,	通过	你	,

我通过你向美国出版公司提供的资料，

[wɪð; wɪθ][em'esiz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] - [tuː; tə] - ['peɪdʒɪz] ,

with	MSS	sufficient	for	a	volume	of	500	to	600	pages	,
和	MSS	充足的	为了	一个	体积	的	-	到	-	页面	,

手稿数量足以出版500至600页的书籍，

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kweɪkər] ['sɪti] , [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] , & [siː] . ,

the	subject	to	be	the	Quaker	City	,	the	voyage	,	description	of	places	,	&	c	.	,
这	主题	到	是	这	贵格会	城市	,	这	航程	,	描述	的	地方	,	&	c	.	,

主题为贵格会之城、航程、地点描述等。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [im'bɔdiŋ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [trɪp]

and	also	embodying	the	substance	of	the	letters	written	by	me	during	that	trip
和	还	体现	这	物质	的	这	信件	书面	经过	我	期间	那	旅行

,

,

,

同时，也体现了我在那次旅行期间所写信件的内容，

[sed] [em'esiz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [ə'baʊt][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [nekst] ,

said	MSS	to	be	ready	about	the	first	of	August	,	next	,
说	MSS	到	是	准备好	关于	这	第一的	的	八月	,	下一个	,

MSS表示，预计在8月1日左右做好准备。

[aɪ][tuː; tə] [gɪv] [ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl][ænd; ənd] ['nesəseri] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [sed] [em'esiz][fɔːr; fər][ðə; ði]

I	to	give	all	the	usual	and	necessary	attention	in	preparing	said	MSS	for	the
我	到	给	全部	这	通常	和	必要的	注意力	在	准备	说	MSS	为了	这

[pres] ,

press	,
按	,

我应给予所有必要的关注，认真准备上述稿件以供印刷。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] ,

and	in	preparation	of	illustrations	,
和	在	准备	的	插图	,

以及在准备插图时，

[ɪn] [kə'rekʃn] [ʌv; əv] [pruːfs] - - [noʊ][juːz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər]

in	correction	of	proofs	-	-	no	use	to	be	made	by	me	of	the	material	for
在	更正	的	证明	-	-	不	使用	到	是	制成	经过	我	的	这	材料	为了

[ðɪs] [wɜːrk] [ɪn] ['eni] [wei] [wɪtʃ] [wɪl] ['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪntrəst]

this	work	in	any	way	which	will	conflict	with	its	interest
这	工作	在	任何	方式	哪个	将要	冲突	和	它是	兴趣

在校对校样时——我不会以任何方式利用本作品的材料，以免损害其利益。

- - [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi][soʊld][baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,

-	-	the	book	to	be	sold	by	the	American	Publishing	Co	.	,
-	-	这	书	到	是	卖	经过	这	美国人	出版	合作	.	,

——本书将由美国出版公司出售。

[baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] - - [ænd; ənd][fɔːr; fər] [sed] [ˌem 'es] [ænd; ənd]['leɪbər][ɑːn][maɪ][pɑːrt] [sed] ['kʌmpəni]

by	subscription	-	-	and	for	said	MS	and	labor	on	my	part	said	Company
经过	订阅	-	-	和	为了	说	多发性硬化症	和	劳动	在	我的	部分	说	公司

[tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɑːpiraɪt] [ʌv; əv][faɪv] [pər'sent] ,

to	pay	me	a	copyright	of	5	percent	,
到	支付	我	一个	版权	的	5	百分比	,

通过订阅方式——并且该公司应就我所作的手稿和劳动向我支付5%的版权费，

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][ɔːl] ['kɑːpiz] [soʊld] .

upon	the	subscription	price	of	the	book	for	all	copies	sold	.
之上	这	订阅	价格	的	这	书	为了	全部	副本	卖	.

所有售出的图书均按订阅价格出售。

[æz; əz] ['fɜːrðər] [prə'poʊzd] [baɪ][juː; jʊ] , [ðɪs] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

As	further	proposed	by	you	,	this	understanding	,
作为	更远	建议的	经过	你	,	这	理解	,

正如您进一步提出的，这种理解，

[ˌhɪr'ɪn] [set] [fɔːrθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['baɪndɪŋ] ['kɑːntrækt][ə'pɑːn][ɔːl] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] ,

herein	set	forth	shall	be	considered	a	binding	contract	upon	all	parties	concerned	,
在此处	放	前进	将	是	经过考虑的	一个	结合	合同	之上	全部	各方	担心的	,

本文所列内容应被视为对所有相关方具有约束力的合同。

[ɔːl]['maɪnər] ['diːteɪlz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ˌhɪr'æftər] .

all	minor	details	to	be	arranged	between	us	hereafter	.
全部	次要的	细节	到	是	安排	之间	我们	此后	.

所有细节事宜今后由我们自行商定。

['veri] ['truːli] [jɔːrz] , [sæm] .

Very	truly	yours	,	SAM	.
非常	真的	你的	,	萨姆	.

此致，敬礼！SAM。

[el] . ['klemənz] .

L	.	CLEMENS	.
L	.	克莱门斯	.

L. 克莱门斯。

(['praɪvət] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] .)

(	Private	and	General	.	)
(	私人的	和	一般的	.	)

（私人和公共）

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [tə'naɪt] , [bʌt; bət][hæv; həv] [held] ['oʊvər][ə; eɪ] [deɪ] ,

I	was	to	have	gone	to	Washington	tonight	,	but	have	held	over	a	day	,
我	曾是	到	有	已消失	到	华盛顿	今晚	,	但	有	握住	超过	一个	天	,

我原定今晚去华盛顿，但推迟了一天。

[tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['dɪnər] ['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] ['editəz] [ænd; ənd] ['lɪtəreri]

to	attend	a	dinner	given	by	a	lot	of	newspaper	Editors	and	literary	scalliwags
到	出席	一个	晚餐	给定	经过	一个	很多	的	报纸	编辑	和	文学	无赖

,

,

,

参加由许多报社编辑和文坛浪子举办的晚宴，

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['westmɪnstər] [hoʊ'tel] .

at	the	Westminster	Hotel	.
在	这	威斯敏斯特	酒店	.

在威斯敏斯特酒店。

[ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [aɪ] [sər'vaɪv] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] .

Shall	go	down	to	-	morrow	,	if	I	survive	the	banquet	.
将	去	向下	到	-	明天	, 如果	我	存活	这	宴会	.

如果我能在宴会上活下来，明天就下去。

[jɪrz] ['truːli] [sæm] .

Yrs	truly	SAM	.
年	真的	萨姆	.

亲爱的SAM。

['klemənz] .

CLEMENS	.
克莱门斯	.

克莱门斯。

[mɑːrk] [tweɪn] , [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [wʌz; wəz][ɪn] [laɪn] [fɔːr; fər][pə'lɪtɪk(ə)l] [prɪ'fɜːrmənt] : [hɪz; ɪz] [waɪd]

Mark	Twain	,	in	Washington	,	was	in	line	for	political	preferment	:	His	wide
标记	马克·吐温	,	在	华盛顿	,	曾是	在	线	为了	政治的	升迁	:	他的	宽的

[ə'kweɪntəns] [ɑːn][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [sloʊp] ,

acquaintance	on	the	Pacific	slope	,
熟人	在	这	太平洋	坡	,

身在华盛顿的马克·吐温有望获得政治晋升：他在太平洋沿岸广泛的人脉关系，

[hɪz; ɪz] [nuː] [feɪm] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ˌpɑːpju'lærəti] , [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['dredɪd] [pen] ,

his	new	fame	and	growing	popularity	,	his	powerful	and	dreaded	pen	,
他的	新的	名声	和	生长	人气	,	他的	强大的	和	令人恐惧的	笔	,

他新获得的声望和日益增长的人气，他那支威力强大又令人畏惧的笔，

[ɔːl] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['speʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

all	gave	him	special	distinction	at	the	capital	.
全部	给予	他	特别的	区别	在	这	首都	.

首都所有人都给予了他特殊的荣誉。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][wʌn] ['ɑːfɪs] [ɔːr] [ə'nʌðər] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] ,

From	time	to	time	the	offer	of	one	office	or	another	tempted	him	,
从	时间	到	时间	这	提供	的	一	办公室	或者	其他	受诱惑	他	,

他时不时会受到各种官职的诱惑。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['waɪzli] , [ɔːr] ['lʌkɪli] , [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

but	he	wisely	,	or	luckily	,	resisted	.
但	他	明智地	,	或者	幸运的是	,	抵抗	.

但他明智地（或者说幸运地）抵制住了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [hoʊm] [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɔːbləms] .

In	his	letters	home	are	presented	some	of	his	problems	.
在	他的	信件	家	是	呈现	一些	的	他的	问题	.

他在给家人的信中提到了他的一些问题。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['klemənz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːfɪt] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] :

To	Mrs	.	Jane	Clemens	and	Mrs	.	Moffett	,	in	St	.	Louis	:
到	太太	.	简	克莱门斯	和	太太	.	莫菲特	,	在	英石	.	路易斯	:

致圣路易斯的简·克莱门斯夫人和莫菲特夫人：

- [ef] . [striːt] ['wɑːʃɪŋtən] ['fɛbjəˌwɛri] . [sɪks] , - .

224	F	.	STREET	WASHINGTON	Feb	.	6	,	1868	.
-	F	.	街道	华盛顿	二月	.	6	,	-	.

华盛顿 F 街 224 号，1868 年 2 月 6 日。

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

MY	DEAR	MOTHER	AND	SISTER	,
我的	亲爱的	母亲	和	姐姐	,

我亲爱的母亲和姐姐，

- - [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['fɪfti] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

-	-	For	two	months	there	have	been	some	fifty	applications	before	the
-	-	为了	二	几个月	那里	有	到过	一些	五十	应用程序	前	这

['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['poʊstˌmæstərʃɪp] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

government	for	the	postmastership	of	San	Francisco	,
政府	为了	这	邮政局长	的	圣	弗朗西斯科	,

——两个月来，政府收到了大约五十份旧金山邮政局长的申请。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['hevist] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ænd; ənd]

which	is	the	heaviest	concentration	of	political	power	on	the	coast	and
哪个	是	这	最重	专注	的	政治的	力量	在	这	海岸	和

['kɑːnsɪkwentli] [ɪz][ə; eɪ][poʊst] [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] ['kʌvətɪd] . ,

consequently	is	a	post	which	is	much	coveted	.	,
最后	是	一个	邮政	哪个	是	很多	令人垂涎的	.	,

这是沿海地区政治权力最集中的地方，因此也是一个令人垂涎的职位。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

When	I	found	that	a	personal	friend	of	mine	,
什么时候	我	成立	那	一个	个人的	朋友	的	矿	,

当我发现我的一个私人朋友，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æltə][wʌz; wəz][æn; ən] ['æplɪkənt] [aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] - - [aɪ]

the	Chief	Editor	of	the	Alta	was	an	applicant	I	said	I	didn't	want	it	-	-	I
这	首席	编辑	的	这	阿尔塔	曾是	一个	申请人	我	说	我	没有	想	它	-	-	我

[wʊd] [nɑːt] [teɪk] $10 ,

would	not	take	$10	,
会	不是	拿	$10	,

《阿尔塔》杂志的主编是应聘者之一，我说我不想去——我连10美元都不肯拿。

- [ə; eɪ] [jɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɛndz] ['pɑːkɪt] .

000	a	year	out	of	a	friend's	pocket	.
-	一个	年	出去	的	一个	朋友们	口袋	.

每年从朋友的口袋里掏出 000 美元。

[ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] [hæv; həv] [pæst] ,

The	two	months	have	passed	,
这	二	几个月	有	通过了	,

两个月过去了，

[aɪ] [hɜːrd] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] ['kændɪdət] [hæd; həd]

I	heard	day	before	yesterday	that	a	new	and	almost	unknown	candidate	had
我	听到	天	前	昨天	那	一个	新的	和	几乎	未知	候选人	有

['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [træk] ,

suddenly	turned	up	on	the	inside	track	,
突然	转向	向上	在	这	里面	追踪	,

前天我听说，一位几乎无人知晓的新候选人突然冒了出来，而且似乎很有希望胜出。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [æt; ət][wʌns] .

and	was	to	be	appointed	at	once	.
和	曾是	到	是	任命	在	一次	.

并立即予以任命。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [went] ['æftər][hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['pæʃ(ə)n] .

I	didn't	like	that	,	and	went	after	his	case	in	a	fine	passion	.
我	没有	喜欢	那	,	和	去	后	他的	案件	在	一个	美好的	热情	.

我对此很不满意，于是义愤填膺地追查他的案件。

[aɪ] ['hʌntɪd] [ʌp] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['senətəz] [ænd; ənd] [reprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm]

I	hunted	up	all	our	Senators	and	representatives	and	found	that	his	name
我	猎杀	向上	全部	我们的	参议员	和	代表	和	成立	那	他的	姓名

[wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

was	actually	to	come	from	the	President	early	in	the	morning	.
曾是	实际上	到	来	从	这	总统	早期的	在	这	早晨	.

我联系了我们所有的参议员和众议员，发现他的名字实际上是总统在清晨宣布的。

[ðen] [dʒʌdʒ] [fiːld] [sed] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pledʒ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts]

Then	Judge	Field	said	if	I	wanted	the	place	he	could	pledge	me	the	President's
然后	法官	场地	说	如果	我	通缉	这	地方	他	可以	保证	我	这	总统的

[ə'pɔɪntmənt] - - [ænd; ənd] ['senətər] [kɑːnəs] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ˌgærən'tiː] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['sɛnɪts]

appointment	-	-	and	Senator	Conness	said	he	would	guarantee	me	the	Senate's
预约	-	-	和	参议员	康尼斯	说	他	会	保证	我	这	参议院的

[ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .

confirmation	.
确认	.

然后，菲尔德法官说，如果我想要这个职位，他可以保证总统任命我——康尼斯参议员说，他会保证参议院确认我的任命。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ]

It	was	a	great	temptation	,	but	it	would	render	it	impossible	to	fill	my
它	曾是	一个	伟大的	诱惑	,	但	它	会	使成为	它	不可能的	到	充满	我的

[bʊk] ['kɑːntrækt] ,

book	contract	,
书	合同	,

这的确是个巨大的诱惑，但那样我就无法履行我的图书合同了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [drɑːp] [ðə; ði] [aɪ'diːə] .

and	I	had	to	drop	the	idea	.
和	我	有	到	降低	这	主意	.

我不得不放弃这个想法。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [spend] ['ɔːgəst] [ænd; ənd] [sep'tembər] [ɪn] ['hɑːrtfərd] [wɪtʃ] ['iznt] [sæn] [frən'sɪskoʊ] .

I	have	to	spend	August	and	September	in	Hartford	which	isn't	San	Francisco	.
我	有	到	花费	八月	和	九月	在	哈特福德	哪个	不是	圣	弗朗西斯科	.

我八月和九月都要待在哈特福德，那里不是旧金山。

['mɪstər] . [kɑːnəs] ['ɔfɚz] [ˌem 'iː] ['eni] [tʃɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [faɪv] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ˌkælə'fɔːrniə] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

Mr	.	Conness	offers	me	any	choice	out	of	five	influential	California	offices	.
先生	.	康尼斯	优惠	我	任何	选择	出去	的	五	有影响	加利福尼亚州	办公室	.

康尼斯先生让我从加州五家颇具影响力的办公室中任选其一。

[naʊ] , [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɑːnt] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [maɪ] [lʌk] ,

Now	,	some	day	or	other	I	shall	want	an	office	and	then	,	just	my	luck	,
现在	,	一些	天	或者	其他	我	将	想	一个	办公室	和	然后	,	只是	我的	运气	,

总有一天我会想要一间办公室，到那时，真是倒霉透了。

[aɪ] [kɑːnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] .

I	can't	get	it	,	I	suppose	.
我	不能	得到	它	,	我	认为	.

我大概是没办法弄明白。

[ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ə'brɔːd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːns(ə)l] [ɔːr] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] .

They	want	to	send	me	abroad	,	as	a	Consul	or	a	Minister	.
他们	想	到	发送	我	国外	,	作为	一个	领事	或者	一个	部长	.

他们想派我出国，担任领事或公使。

[aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪ] .

I	said	I	didn't	want	any	of	the	pie	.
我	说	我	没有	想	任何	的	这	馅饼	.

我说我一分钱的馅饼都不要。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [miːn] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]['leɪzi] [ɪ'nʌf] , [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrən]
God knows I am mean enough and lazy enough , now , without being a foreign
上帝 知道 我 是 意思是 足够的 和 懒惰的 足够的 , 现在 , 没有 存在 一个 外国的
['kɑːns(ə)l] .
consul .
领事 .

天知道，就算不当外国领事，我现在也够卑鄙够懒了。

['sʌmtaɪm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [kri'eɪt] [ə; eɪ]
Sometime in the course of the present century I think they will create a
有时 在 这 课程 的 这 展示 世纪 我 思考 他们 将要 创造 一个
[kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] ['pætnts] ,
Commissioner of Patents ,
专员 的 专利 ,

我认为在本世纪的某个时候，他们会设立专利局局长一职。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hoʊp][tuː; tə][get][ə; eɪ] [bɜːrθ] [fɔːr; fər][ə'raiən; ɔː-] .
and then I hope to get a berth for Orion .
和 然后 我 希望 到 得到 一个 泊位 为了 猎户座 .

然后我希望能够为猎户座号争取到一个席位。

[aɪ] ['pʌblɪʃt] [sɪks][ɔːr]['sɛvən] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] ['trɪbjuːn] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
I published 6 or 7 letters in the Tribune while I was gone ,
我 已发布 6 或者 7 信件 在 这 论坛 尽管 我 曾是 已消失 ,

我不在的这段时间，我在《论坛报》上发表了六七封信。

[naʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [get][ðem; ðəm] .
now I cannot get them .
现在 我 不能 得到 他们 .

现在我拿不到它们了。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm] ['kɑːpɪd] .
I suppose I must have them copied .
我 认为 我 必须 有 他们 复制 .

我想我得把它们复印一份。

[lʌv] [tuː; tə][ɔːl][sæm] .
Love to all SAM .
爱 到 全部 萨姆 .

致所有SAM的爱。

[ə'raiən; ɔː-] ['klemənz] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] ['ɑːfɪs] : [nə'vædə; nə'vɑːdə][hæd; həd]
Orion Clemens was once more a candidate for office : Nevada had
猎户座 克莱门斯 曾是 一次 更多的 一个 候选人 为了 办公室 : 内华达州 有
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [steɪt] ;
become a State ;
变得 一个 状态 ;

奥赖恩·克莱门斯再次成为公职候选人：内华达州已成为一个州；

[wɪð; wɪθ] ['regjələrli] [ɪ'lektɪd] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ænd; ənd][ə'raiən; ɔː-][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [mɪst] ['biːɪŋ] ['tʃoʊzn]
with regularly elected officials , and Orion had somehow missed being chosen
和 经常 当选 官员 , 和 猎户座 有 不知何故 错过 存在 选定
.
:
.

官员都是定期选举产生的，而奥赖恩不知何故错过了被选中的机会。

[hɪz; ɪz] [deɪ] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] ['hævɪŋ] [feɪld] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt]

His	day	of	authority	had	passed	,	and	the	law	having	failed	to	support
他的	天	的	权威	有	通过了	,	和	这	法律	拥有	失败的	到	支持

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他的权势时代已经过去，法律也未能支持他，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] , ['setɪŋ] [taɪp] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] .

he	was	again	back	at	his	old	occupation	,	setting	type	in	St	.	Louis	.
他	曾是	再次	后退	在	他的	老的	职业	,	环境	类型	在	英石	.	路易斯	.

他又回到了以前的工作岗位，在圣路易斯从事排字工作。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz]['evər] , [fʊl] [ʌv; əv] [dri:mz] [ænd; ənd] [in'venʃənz] [ðæt] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [li:d]

He	was	,	as	ever	,	full	of	dreams	and	inventions	that	would	some	day	lead
他	曾是	,	作为	曾经	,	满的	的	梦境	和	发明	那	会	一些	天	带领

[tu:; tə] ['fɔ:rtʃən] .

to	fortune	.
到	财富	.

他一如既往地充满梦想和发明创造，这些梦想和发明创造有朝一日会给他带来财富。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪn'herɪtɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði]['fæməli] ,

With	the	gift	of	the	Sellers	imagination	,	inherited	by	all	the	family	,
和	这	礼物	的	这	卖家	想像力	,	遗传	经过	全部	这	家庭	,

凭借塞勒斯家族的想象力天赋，以及全家人的传承，

[hi:; hi] [lækt] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] ['paʊər] [wɪtʃ] [mi:nz] [ə'tʃi:vmənt] .

he	lacked	the	driving	power	which	means	achievement	.
他	缺乏	这	驾驶	力量	哪个	方法	成就	.

他缺乏取得成就所需的动力。

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ][hi:; hi] [wʊd] [li:n] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [fɔ:r; fər]

More	and	more	as	the	years	went	by	he	would	lean	upon	his	brother	for
更多的	和	更多的	作为	这	年	去	经过	他	会	倾斜	之上	他的	兄弟	为了

['mɔ:rəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [sə'pɔ:rt] .

moral	and	physical	support	.
道德	和	身体的	支持	.

随着岁月的流逝，他越来越依赖哥哥的精神和物质支持。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] [du:][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [braɪt] .

The	chances	for	him	in	Washington	do	not	appear	to	have	been	bright	.
这	机会	为了	他	在	华盛顿	做	不是	出现	到	有	到过	明亮的	.

他在华盛顿的前景似乎并不乐观。

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ʌndər] ['ændru:] ['dʒɑ:nsən][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

The	political	situation	under	Andrew	Johnson	was	not	a	happy	one	.
这	政治的	情况	在下面	安德鲁	约翰逊	曾是	不是	一个	快乐的	一	.

安德鲁·约翰逊执政时期的政治形势并不乐观。

[tu:; tə][ə'raiən; ɔ:-] ['klemənz] , [ɪn][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] :

To	Orion	Clemens	,	in	St	.	Louis	:
到	猎户座	克莱门斯	,	在	英石	.	路易斯	:

致身在圣路易斯的奥赖恩·克莱门斯：

- [ef] . [stri:t] , [wɑ:ʃ] . , ['fɛbjəˌwɛri] . - . (-)

224	F	.	STREET	,	WASH	.	,	Feb	.	21	.	(	1868	)
-	F	.	街道	,	洗	.	,	二月	.	-	.	(	-	)

华盛顿州 F 街 224 号，1868 年 2 月 21 日。

[maɪ] [dɪr] [broʊ] . , - - [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][ðə; ði] ['klɜ:rkʃɪp] ,

MY	DEAR	BRO	.	,	-	-	I	am	glad	you	do	not	want	the	clerkship	,
我的	亲爱的	兄弟	.	,	-	-	我	是	高兴的	你	做	不是	想	这	文员	,

我亲爱的兄弟，——我很高兴你不想做书记员。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['pæt(ə)nt] ['ɑːfɪs] [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər]

for	that	Patent	Office	is	in	such	a	muddle	that	there	would	be	no	security	for
为了	那	专利	办公室	是	在	这样的	一个	混乱	那	那里	会	是	不	安全	为了

[ðə; ði] ['pɜːrmənənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

the	permanency	of	a	place	in	it	.
这	永久性	的	一个	地方	在	它	.

因为专利局内部一片混乱，根本无法保证在专利局拥有永久职位。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːrk] [wɪl] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ɔːl]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [hɪr] , [naʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [wɪl] ,

The	same	remark	will	apply	to	all	offices	here	,	now	,	and	no	doubt	will	,
这	相同的	评论	将要	申请	到	全部	办公室	这里	,	现在	,	和	不	怀疑	将要	,

这句话同样适用于这里的所有办公室，现在如此，将来也必将如此。

[tɪl] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

till	the	close	of	the	present	administration	.
直到	这	关闭	的	这	展示	行政	.

直至本届政府任期结束。

['eni] [mæn] [huː] [hoʊldz][ə; eɪ] [pleɪs] [hɪr] , [naʊ] , [stændz] [prɪ'perd] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] ['veɪkeɪt]

Any	man	who	holds	a	place	here	,	now	,	stands	prepared	at	all	times	to	vacate
任何	男人	WHO	持有	一个	地方	这里	,	现在	,	站立	准备	在	全部	时代	到	腾空

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

任何现在占据此地位置的人，都随时准备离开。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , [naʊ] , [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

You	are	doing	,	now	,	exactly	what	I	wanted	you	to	do	a	year	ago	.
你	是	正在做	,	现在	,	确切地	什么	我	通缉	你	到	做	一个	年	前	.

你现在做的，正是我一年前希望你做的。

[wiː; wi] [tʃeɪs] ['fæntəmz] [hæf] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

We	chase	phantoms	half	the	days	of	our	lives	.
我们	追赶	幻影	一半	这	天	的	我们的	生活	.

我们一生中有一半的时间都在追逐虚幻的影子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ɪf] [wiː; wi] [lɜːrn] ['wɪzdəm] ['iːv(ə)n] [ðen] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] .

It	is	well	if	we	learn	wisdom	even	then	,	and	save	the	other	half	.
它	是	出色地	如果	我们	学习	智慧	甚至	然后	,	和	节省	这	其他	一半	.

即使到了那时，如果我们也能从中汲取智慧，并拯救另一半，那也是一件好事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	in	for	it	.
我	是	在	为了	它	.

我完蛋了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] ['tʃeɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['mæri] - - [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

I	must	go	on	chasing	them	until	I	marry	-	-	then	I	am	done	with
我	必须	去	在	追逐	他们	直到	我	结婚	-	-	然后	我	是	完毕	和

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [bɑːʃ] ,

literature	and	all	other	bosh	,
文学	和	全部	其他	博什	,

我必须继续追逐她们，直到我结婚——然后我就彻底告别文学和其他一切乱七八糟的东西。

- - [ðæt] [ɪz] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] .

-	-	that	is	,	literature	wherewith	to	please	the	general	public	.
-	-	那	是	,	文学	以及	到	请	这	一般的	民众	.

也就是说，以取悦大众为目的的文学作品。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ'self] , [ðen] .

I	shall	write	to	please	myself	,	then	.
我	将	写	到	请	我	,	然后	.

那我以后就写些让自己开心的东西吧。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [set] [taɪp] [tɪl] [juː; jʊ] [kəm'pliːt] [ðæt] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

I	hope	you	will	set	type	till	you	complete	that	invention	,
我	希望	你	将要	放	类型	直到	你	完全的	那	发明	,

我希望你能专心致志地完成那项发明。

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] ['gʌvərnmənt] [pæp] [mʌst; məst] [biː; bi] ['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ] [fuːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] - - [ə; eɪ]

for	surely	government	pap	must	be	nauseating	food	for	a	man	-	-	a
为了	一定	政府	帕普	必须	是	令人作呕	食物	为了	一个	男人	-	-	一个

[mæn] [huːm] [gɑːd] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [sɔː] [wʊd] [ænd; ənd] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] .

man	whom	God	has	enabled	to	saw	wood	and	be	independent	.
男人	谁	上帝	有	已启用	到	锯	木头	和	是	独立的	.

对于一个上帝赋予锯木和自力更生能力的人来说，政府的宣传肯定令人作呕。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [greɪs] ,

It	really	seemed	to	me	a	falling	from	grace	,
它	真的	似乎	到	我	一个	坠落	从	优雅	,

在我看来，这真像是失宠了。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [sæn] [frən'sɪskoʊ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mɪr] ['poʊstmæstər]

the	idea	of	going	back	to	San	Francisco	nothing	better	than	a	mere	postmaster
这	主意	的	去	后退	到	圣	弗朗西斯科	没有什么	更好的	比	一个	仅仅	邮政局长

,

,

,

回到旧金山的想法，不过是当个普通的邮政局长罢了。

[ˌɔːl'biːɪt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪd] ['ɔnəz] , [ænd; ənd] [ɪn] [greɪt]

albeit	the	public	would	have	thought	I	came	with	gilded	honors	,	and	in	great
尽管	这	民众	会	有	想法	我	来了	和	镀金	荣誉	,	和	在	伟大的

['glɔːri] .

glory	.
荣耀	.

尽管公众可能会认为我是带着至高荣誉和巨大荣耀而来。

[aɪ] ['oʊnli] [rɪ'teɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪ'nʌf] , [naʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , [ænd; ənd]

I	only	retain	correspondence	enough	,	now	,	to	make	a	living	for	myself	,	and
我	仅有的	保持	一致	足够的	,	现在	,	到	制作	一个	活的	为了	我	,	和

[hæv; həv] [dɪ'skɑːrdɪd] [ɔːl] [els] ,

have	discarded	all	else	,
有	丢弃	全部	别的	,

我现在只保留了足够维持生计的信件，其他一切都已丢弃。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bʊk] .

so	that	I	may	have	time	to	spare	for	the	book	.
所以	那	我	可能	有	时间	到	空闲的	为了	这	书	.

这样我就可以抽出时间来读这本书了。

[dræt] [ðə; ði] [θɪŋ] , [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [dʌn] , [ɔːr] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['ʌðər] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [duː]

Drat	the	thing	,	I	wish	it	were	done	,	or	that	I	had	no	other	writing	to	do
糟糕	这	事物	,	我	希望	它	是	完毕	,	或者	那	我	有	不	其他	写作	到	做

.

:

.

真讨厌这事，我希望它已经完成了，或者我不用再写其他东西了。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [pʊr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] .

This	is	the	place	to	get	a	poor	opinion	of	everybody	in	.
这	是	这	地方	到	得到	一个	贫穷的	观点	的	大家	在	.

在这里，你会对每个人都产生不好的印象。

[ðer; ðər] ['iznt] [wʌn][mæn][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [ɪn]['sɪv(ə)l] ['ɑːfɪs] ,

There	isn't	one	man	in	Washington	,	in	civil	office	,
那里	不是	一	男人	在	华盛顿	,	在	民用	办公室	,

华盛顿没有一个身居公职的男人，

[huː] [hæz; həz][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv]['ænsən] ['bəːliŋ^eim] - - [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] ['tʃaɪnə] [hæd; həd]

who	has	the	brains	of	Anson	Burlingame	-	-	and	I	suppose	if	China	had
WHO	有	这	大脑	的	安森	伯灵格姆	-	-	和	我	认为	如果	中国	有

[nɑːt] [siːzd] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['tælənts] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] ,

not	seized	and	saved	his	great	talents	to	the	world	,
不是	查获	和	已保存	他的	伟大的	天赋	到	这	世界	,

他拥有安森·伯林盖姆那样的才智——我想，如果中国没有发掘并保护他的卓越才能，让世界为之惊叹的话。

[ðɪs] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] .

this	government	would	have	discarded	him	when	his	time	was	up	.
这	政府	会	有	丢弃	他	什么时候	他的	时间	曾是	向上	.

如果换作本届政府，他的任期结束后就会被抛弃。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] ['pɪtɪf(ə)l] ['ɪntəlekt] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːŋgrəs] !

There	are	more	pitiful	intellects	in	this	Congress	!
那里	是	更多的	可怜	知识分子	在	这	国会	!

这个国会里还有更多可悲的智商人士!

[oʊ] , !

Oh	,	geeminy	!
哦	,	双子座	!

哦，双子座!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][faɪnd] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] ['kʌmpəni] [tuː; tə]['vɪzɪt] .

There	are	few	of	them	that	I	find	pleasant	enough	company	to	visit	.
那里	是	很少	的	他们	那	我	寻找	令人愉快的	足够的	公司	到	访问	.

其中很少有人让我觉得足够愉快，值得去拜访。

[aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] [ɪn'fɜːrnəli] ['taɪərd][ʌv; əv] [wɑːʃ] . [ænd; ənd][ɪts] " [ət'rækʃnz] .

I	am	most	infernally	tired	of	Wash	.	and	its	"	attractions	.
我	是	最多	地狱般地	疲劳的	的	洗	.	和	它是	"	景点	.

我对华盛顿及其“景点”感到无比厌倦。

" [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [ɪz][ə; eɪ]['mænz]['oʊnli] ['hæpinəs] - - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] - - ['ʌðərwaɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

"	To	be	busy	is	a	man's	only	happiness	-	-	and	I	am	-	-	otherwise	I	should
"	到	是	忙碌的	是	一个	男人的	仅有的	幸福	-	-	和	我	是	-	-	否则	我	应该

[daɪ] [jɪrz] .

die	Yrs	.
死	年	.

“忙碌是人唯一的幸福——而我正忙碌着——否则我就会死去。”

[æf] [sæm] .

aff	SAM	.
亲属	萨姆	.

aff SAM。

[ðə; ði] [ˌsekrə'teriəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['senətər] ['stjuːət; 'stju-][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] .

The	secretarial	position	with	Senator	Stewart	was	short	-	lived	.
这	秘书	位置	和	参议员	斯图尔特	曾是	短的	-	居住地	.

在斯图尔特参议员手下担任秘书一职的时间很短。

[wʌn] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn][mɑːrk] [tweɪn] [æz; əz] ['ɛniːbədiːz] ['sekrəteri] ,

One	cannot	imagine	Mark	Twain	as	anybody's	secretary	,
一	不能	想象	标记	马克·吐温	作为	任何人的	秘书	,

人们无法想象马克·吐温会去做任何人的秘书。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][baɪ][ðə; ði]

and	doubtless	there	was	little	to	be	gained	on	either	side	by	the
和	毫无疑问	那里	曾是	小的	到	是	获得	在	任何一个	边	经过	这

[ə'reɪndʒmənt] .

arrangement	.
安排	.

毫无疑问，这项安排对双方都没有什么好处。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['frɪkʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] , [wen] ['stjuːət; 'stju-][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [oʊld]

They	parted	without	friction	,	though	in	later	years	,	when	Stewart	had	become	old
他们	分手了	没有	摩擦	,	尽管	在	之后	年	,	什么时候	斯图尔特	有	变得	老的

[ænd; ənd][ɪ'ræsəb(ə)l] ,

and	irascible	,
和	暴躁	,

他们和平分手，尽管多年以后，当斯图尔特年老易怒时，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

he	used	to	recount	a	list	of	grievances	and	declare	that	he	had
他	用过的	到	叙事	一个	列表	的	不满	和	宣布	那	他	有

[bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['θret(ə)n] ['vaɪələns] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [mɑːrk][tuː; tə][tɜːrmz] ;

been	obliged	to	threaten	violence	in	order	to	bring	Mark	to	terms	;
到过	有义务	到	威胁	暴力	在	命令	到	带来	标记	到	条款	;

他过去常常列举一系列不满，并声称他不得不以暴力相威胁，才能迫使马克屈服；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn] [ðæt] [bʊk] ['teɪkən]

but	this	was	because	the	author	of	Roughing	It	had	in	that	book	taken
但	这	曾是	因为	这	作者	的	粗加工	它	有	在	那	书	已采取

['libətiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['senətər] ,

liberties	with	the	Senator	,
自由	和	这	参议员	,

但这是因为《艰苦岁月》的作者在那本书中对这位参议员进行了艺术加工。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][æn; ən]['ænɪkdoʊt][ænd; ənd] ['pɔːrtrət] [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] ['hɑːrmləs]

to	the	extent	of	an	anecdote	and	portrait	which	,	though	certainly	harmless
到	这	程度	的	一个	轶事	和	肖像	哪个	,	尽管	当然	无害

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

达到轶事和人物刻画的程度，虽然这当然无伤大雅，

[hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ['gɪv(ə)n] [diːp] [ə'fens] .

had	for	some	reason	given	deep	offense	.
有	为了	一些	原因	给定	深的	罪行	.

不知何故，这引起了强烈的反感。

[mɑːrk] [tweɪn] ['riːəli] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sekrəteri] [wɜːrk] .

Mark	Twain	really	had	no	time	for	secretary	work	.
标记	马克·吐温	真的	有	不	时间	为了	秘书	工作	.

马克·吐温实在没有时间做秘书工作。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ['swɪntən] [ɪn] [sə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋtən]

For	one	thing	he	was	associated	with	John	Swinton	in	supplying	a	Washington
为了	一	事物	他	曾是	联系	和	约翰	斯温顿	在	供应	一个	华盛顿

['letər] [tuː; tə][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

letter	to	a	list	of	newspapers	,
信	到	一个	列表	的	报纸	,

首先，他曾与约翰·斯温顿合作，向多家报纸提供了一封写给华盛顿的信件。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz]['kweɪkər] ['sɪti] ['letərz] , [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]

and	then	he	was	busy	collecting	his	Quaker	City	letters	,	and	preparing	the
和	然后	他	曾是	忙碌的	收集	他的	贵格会	城市	信件	,	和	准备	这

['kɑːpi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʊk] .

copy	for	his	book	.
复制	为了	他的	书	.

然后他忙着收集他在贵格城的信件，并为他的书准备副本。

['mætərz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] , [wen] ['trʌb(ə)l] [dɪ'veləpt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]

Matters	were	going	well	enough	,	when	trouble	developed	from	an	unexpected
事情	是	去	出色地	足够的	,	什么时候	麻烦	发达	从	一个	意外

['kwɔːrtər] .

quarter	.
四分之一	.

事情原本进展顺利，却突然从意想不到的地方出现了麻烦。

[ðə; ði]['æltə] - [ˌkælə'fɔːrniə][hæd; həd] [ˈkɔpi,raitid] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ðem; ðəm]

The	Alta	-	California	had	copyrighted	the	letters	and	proposed	to	issue	them
这	阿尔塔	-	加利福尼亚州	有	版权所有	这	信件	和	建议的	到	问题	他们

[ɪn] [bʊk] [fɔːrm] .

in	book	form	.
在	书	形式	.

《阿尔塔-加利福尼亚报》已对这些信件申请了版权，并计划以书籍形式出版。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['kɑːntrækt] [wɪtʃ] [wʊd] [prɪ'vent] [ðɪs] ,

There	had	been	no	contract	which	would	prevent	this	,
那里	有	到过	不	合同	哪个	会	防止	这	,

没有任何合同可以阻止这种情况发生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪtʃ] ['klemənz] [ˌʌndər'tʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æltə] ['mænɪdʒmənt] [led]

and	the	correspondence	which	Clemens	undertook	with	the	Alta	management	led
和	这	一致	哪个	克莱门斯	承担	和	这	阿尔塔	管理	引领

[tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

to	nothing	.
到	没有什么	.

克莱门斯与阿尔塔管理层的通信最终没有任何结果。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['paʊərf(ə)l] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['oʊnərz] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ]

He	knew	that	he	had	powerful	friends	among	the	owners	,	if	he	could	reach
他	知道	那	他	有	强大的	朋友们	之中	这	所有者	,	如果	他	可以	抵达

[ðem; ðəm] ['pɜːrsənəli] ,

them	personally	,
他们	亲自	,

他知道自己在老板中拥有强大的人脉，如果能亲自接触到他们，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] , [meɪk] [wʌt] [ə'reɪndʒmənt]

and	he	presently	concluded	to	return	to	San	Francisco	,	make	what	arrangement
和	他	目前	结束	到	返回	到	圣	弗朗西斯科	,	制作	什么	安排

[hiː; hi][kʊd; kəd] ,

he	could	,
他	可以	,

于是他决定返回旧金山，尽可能地安排好一切。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ðer; ðər] .

and	finish	his	book	there	.
和	结束	他的	书	那里	.

他在那里完成了他的书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][prɑːmpt] ;

It	was	his	fashion	to	be	prompt	;
它	曾是	他的	时尚	到	是	迅速的	;

他向来守时；

[ɪn][hɪz; ɪz][nekst] ['letər] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

in	his	next	letter	we	find	him	already	on	the	way	.
在	他的	下一个	信	我们	寻找	他	已经	在	这	方式	.

在他的下一封信中，我们发现他已经在路上了。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['kleməns] [ænd; ənd]['fæməli] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] :

To	Mrs	.	Jane	Clemens	and	family	,	in	St	.	Louis	:
到	太太	.	简	克莱门斯	和	家庭	,	在	英石	.	路易斯	:

致圣路易斯的简·克莱门斯夫人及其家人：

[æt; ət] [siː] , ['sʌndeɪ] , [mɑːrtʃ] - , [læt] . - . (-)

AT	SEA	,	Sunday	,	March	15	,	Lat	.	25	.	(	1868	)
在	海	,	星期日	,	行进	-	,	纬度	.	-	.	(	-	)

海上，3月15日，星期日，纬度25。（1868年）

[dɪr] [foʊks] , - - [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ,

DEAR	FOLKS	,	-	-	I	have	nothing	to	write	,
亲爱的	各位	,	-	-	我	有	没有什么	到	写	,

各位亲爱的朋友，——我没什么可写的，

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] - - [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['fɪrfəli] [hɑːt] - [ðæt] [ðə; ði] ['henri] ['tʃɔːnsi]

except	that	I	am	well	-	-	that	the	weather	is	fearfully	hot	-	that	the	Henry	Chauncey
除了	那	我	是	出色地	-	-	那	这	天气	是	恐惧地	热的	-	那	这	亨利	昌西

[ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ʃɪp] - - [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [twelv] ['hʌndrəd] ,

is	a	magnificent	ship	-	-	that	we	have	twelve	hundred	,
是	一个	壮丽	船	-	-	那	我们	有	十二	百	,

除了我身体健康——天气酷热难耐——“亨利·昌西”号是一艘宏伟的船——我们有1200人之外，

['pæsndʒə˞] [ɑːn] [bɔːrd] - [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tuː] ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] ,

passengers	on	board	-	that	I	have	two	staterooms	,
乘客	在	木板	-	那	我	有	二	客舱	,

船上乘客——我有两个舱房，

[ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kraʊdɪd] - - [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['meni] ['plez(ə)nt] [frendz] [hɪr] ,

and	so	am	not	crowded	-	-	that	I	have	many	pleasant	friends	here	,
和	所以	是	不是	挤	-	-	那	我	有	许多	令人愉快的	朋友们	这里	,

所以并不拥挤——我在这里有很多愉快的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ]['stuːpɪd][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['kweɪkər] ['sɪti] - - [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]

and	the	people	are	not	so	stupid	as	on	the	Quaker	City	-	-	that	we	had
和	这	人们	是	不是	所以	愚蠢的	作为	在	这	贵格会	城市	-	-	那	我们	有

[dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [sə'luːn] [æt; ət] - . - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] - - [ðæt] [wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə]

Divine	Service	in	the	main	saloon	at	10	.	30	this	morning	-	-	that	we	expect	to
神圣的	服务	在	这	主要的	酒吧	在	-	.	-	这	早晨	-	-	那	我们	预计	到

[miːt] [ðə; ði] ['ʌpwərd] [baʊnd] ['ves(ə)l] [ɪn] ['lætɪtuːd] - ,

meet	the	upward	bound	vessel	in	Latitude	23	,
见面	这	向上	边界	血管	在	纬度	-	,

而且这里的人们不像贵格城的人那么愚蠢——我们今天早上 10 点 30 分在主沙龙举行了宗教仪式——我们预计会在北纬 23 度与上行的船只相遇。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [naʊ] .

and	this	is	why	I	am	writing	now	.
和	这	是	为什么	我	是	写作	现在	.

这就是我写这篇文章的原因。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] ['æspɪnwɔl] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][sæn][frən'sɪskoʊ]

We	shall	reach	Aspinwall	Thursday	morning	at	6	o'clock	,	and	San	Francisco
我们	将	抵达	阿斯平沃尔	周四	早晨	在	6	点钟	,	和	圣	弗朗西斯科

[les] [ðæn; ðən] [tuː] [wiːks] ['leɪtər] .

less	than	two	weeks	later	.
较少的	比	二	周	之后	.

我们将于周四早上6点到达阿斯平沃尔，不到两周后到达旧金山。

[aɪ] ['wɜːri] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] ,

I	worry	a	great	deal	about	being	obliged	to	go	without	seeing	you	all	,
我	担心	一个	伟大的	交易	关于	存在	有义务	到	去	没有	看到	你	全部	,

我非常担心不得不离开而无法见到大家。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] .

but	it	could	not	be	helped	.
但	它	可以	不是	是	帮助	.

但也没办法。

[dæn] [sləut] , [maɪ] ['splendɪd] [ruːm] - [meit] [ɪn][ðə; ði]['kweɪkər] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði]['nəublist][mæn][ɑːn]

Dan	Slote	,	my	splendid	room	-	mate	in	the	Quaker	City	and	the	noblest	man	on
担	斯洛特	,	我的	灿烂	房间	-	伴侣	在	这	贵格会	城市	和	这	最高贵	男人	在

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

丹·斯洛特，我在贵格会之城里出色的室友，也是世上最高尚的人，

[wɪl] [kɔːl][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

will	call	to	see	you	within	a	month	.
将要	称呼	到	看	你	之内	一个	月	.

我会在一个月内打电话来看您。

[meɪk] [hɪm; ɪm][daɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Make	him	dine	with	you	and	spend	the	evening	.
制作	他	用餐	和	你	和	花费	这	晚上	.

让他和你一起吃饭，共度夜晚。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz][maɪ] [hoʊm] ['ɔːlweɪz] [ɪn] .

His	house	is	my	home	always	in	.
他的	房子	是	我的	家	总是	在	.

他的房子就是我的家，永远都是。

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

纽约。

[jɪrz] [ə'faɪ] , [sæm] .

Yrs	affy	,	SAM	.
年	阿菲	,	萨姆	.

Yrs affy，SAM。

[ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] [trɪp] [pruːvd] [sək'sesf(ə)l] .

The	San	Francisco	trip	proved	successful	.
这	圣	弗朗西斯科	旅行	已证实	成功的	.

旧金山之行非常成功。

[wʌns] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['klemənz] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [ðə; ði]['æltə] ['pʌblɪʃərz]

Once	on	the	ground	Clemens	had	little	difficulty	in	convincing	the	Alta	publishers
一次	在	这	地面	克莱门斯	有	小的	困难	在	令人信服的	这	阿尔塔	出版商

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [fʊl] ['vælјuː][ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] ,

that	they	had	received	full	value	in	the	newspaper	use	of	the	letters	,
那	他们	有	已收到	满的	价值	在	这	报纸	使用	的	这	信件	,

克莱门斯抵达目的地后，很快就说服了《阿尔塔报》的出版商，让他们相信报纸对这些信件的使用已经物有所值。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [raɪts] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːθər] .

and	that	the	book	rights	remained	with	the	author	.
和	那	这	书	权利	剩余	和	这	作者	.

并且该书的版权仍然归作者所有。

[ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [blɪs] [kən'veiz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

A	letter	to	Bliss	conveys	the	situation	.
一个	信	到	极乐	传递	这	情况	.

写给布利斯的一封信说明了情况。

[tuː; tə] [ɪ'laɪʃə] [blɪs] , ['dʒunjɚ] . , [ɪn] ['hɑːrtfərd] :

To	Elisha	Bliss	,	Jr	.	,	in	Hartford	:
到	以利沙	极乐	,	小	.	,	在	哈特福德	:

致哈特福德的伊莱沙·布利斯二世：

[sæn] [frən'sɪskoʊ] , [meɪ] [faɪv] , - - .

SAN	FRANCISCO	,	May	5	,	'	68	.
SAN	旧金山	,	可能	5	,	-	-	.

旧金山，1968年5月5日。

[iː] . [blɪs] , ['dʒunjɚ] . [ɛs'kwɑɪər] .

E	.	BLISS	,	Jr	.	Esq	.
E	.	极乐	,	小	.	先生	.

E. BLISS, Jr. 律师

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [sɜːr] , - - [ðə; ði]['æltə] ['piːp(ə)l] , ['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]

Dr	.	SIR	,	-	-	The	Alta	people	,	after	some	hesitation	,	have	given	me
博士	.	先生	,	-	-	这	阿尔塔	人们	,	后	一些	犹豫	,	有	给定	我

[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz][maɪ] ['prɪntɪd] ['letərz] ,

permission	to	use	my	printed	letters	,
允许	到	使用	我的	打印	信件	,

尊敬的先生：——阿尔塔人经过一番犹豫后，最终允许我使用我打印的信件。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ðəm'selvz] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] .

and	have	ceased	to	think	of	publishing	them	themselves	in	book	form	.
和	有	停止	到	思考	的	出版	他们	他们自己	在	书	形式	.

他们已经不再考虑以书籍形式自行出版这些作品了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['stedəli] [æt; ət] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][stɑːrt] [iːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pliːtɪd] ['mænjuskrɪpt] ,

I	am	steadily	at	work	,	and	shall	start	East	with	the	completed	Manuscript	,
我	是	稳步	在	工作	,	和	将	开始	东方	和	这	完全的	手稿	,

我正在稳步推进工作，完成手稿后将开始向东方进发。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒuːn] .

about	the	middle	of	June	.
关于	这	中间	的	六月	.

大约六月中旬。

[aɪ] ['lektʃərd] [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [trɪp] ,

I	lectured	here	,	on	the	trip	,
我	讲课	这里	,	在	这	旅行	,

这次旅行期间，我在这里做了演讲。

[ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] - ['oʊvər] [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][goʊld][ɪn][ðə; ði] [haʊs] - - ['evri] [siːt]

the	other	night	-	over	sixteen	hundred	dollars	in	gold	in	the	house	-	-	every	seat
这	其他	夜晚	-	超过	十六	百	美元	在	金子	在	这	房子	-	-	每一个	座位

['teɪkən][ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [naɪt] .

taken	and	paid	for	before	night	.
已采取	和	有薪酬的	为了	前	夜晚	.

那天晚上，屋里有价值超过一千六百美元的黄金——所有座位都在晚上之前被占满并付清了款项。

[jɪrz] ['truːli] , [mɑːrk] [tweɪn] .

Yrs	truly	,	MARK	TWAIN	.
年	真的	,	标记	特温	.

此致，马克·吐温。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪl][ɪn][dʒuːn] .

But	he	did	not	sail	in	June	.
但	他	做过	不是	帆	在	六月	.

但他六月份没有出海。

[hɪz; ɪz] [frendz] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['kʌvər][hɪz; ɪz] ['lektʃər] ['sɜːrkɪt][ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

His	friends	persuaded	him	to	cover	his	lecture	circuit	of	two	years	before	,
他的	朋友们	被说服	他	到	覆盖	他的	演讲	电路	的	二	年	前	,

朋友们劝他重拾两年前的巡回演讲经历。

['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] .

telling	the	story	of	his	travels	.
讲述	这	故事	的	他的	旅行	.

讲述他的旅行故事。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]['prɑːfɪt] , ['biːɪŋ] ['evriwer] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɔnəz] .

This	he	did	with	considerable	profit	,	being	everywhere	received	with	great	honors	.
这	他	做过	和	大量	利润	,	存在	到处	已收到	和	伟大的	荣誉	.

他这样做获得了相当大的收益，所到之处都受到极高的荣誉。

[hiː; hi] ['endɪd] [ðɪs] [tʊr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] ['lektʃər] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

He	ended	this	tour	with	a	second	lecture	in	San	Francisco	,
他	结束	这	旅游	和	一个	第二	演讲	在	圣	弗朗西斯科	,

他以在旧金山的第二场演讲结束了此次巡回演讲。

[ə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ][droʊl][ænd; ənd] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [hɪz; ɪz][pə'sɪfɪk][əd'maɪərəz]

announced	in	a	droll	and	characteristic	fashion	which	delighted	his	Pacific	admirers
宣布	在	一个	滑稽	和	特征	时尚	哪个	高兴极了	他的	太平洋	仰慕者

,

,

,

他以一种滑稽而又特有的方式宣布了这一消息，这让他在太平洋地区的仰慕者们欣喜不已。

[ænd; ənd] [ɪn'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [haʊs] . - - [[siː] [mɑːrk] [tweɪn] : [ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] , [tʃæp]

and	insured	him	a	crowded	house	.	-	-	[	See	Mark	Twain	:	A	Biography	,	chap
和	投保人	他	一个	挤	房子	.	-	-	[	看	标记	马克·吐温	:	一个	传	,	小伙子

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] , [ænd; ənd] [ə'pendɪks] [eɪtʃ] .]

xlvi	,	and	Appendix	H	.	]
xlvi	,	和	附录	H	.	]

并确保他能住进拥挤的房子。——[参见《马克·吐温传》第四十六章和附录H。]

[hɪz; ɪz] [ə'griːmənt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] [ˌem 'es] . [ə'baʊt] ['ɔːgəst] 1st .

His	agreement	had	been	to	deliver	his	MS	.	about	August	1st	.
他的	协议	有	到过	到	递送	他的	多发性硬化症	.	关于	八月	1st	.

他之前约定在8月1日左右交付他的手稿。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɔːnsi] , [dʒʊ'laɪ] 28th , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [deɪz] ['leɪtər][ɪn] ['hɑːrtfərd] ,

Returning	by	the	Chauncey	,	July	28th	,	he	was	two	days	later	in	Hartford	,
返回	经过	这	昌西	,	七月	28th	,	他	曾是	二	天	之后	在	哈特福德	,

7月28日，他乘坐“昌西号”返回，两天后抵达哈特福德。

[ænd; ənd][hæd; həd]['plæsɪd][ðə; ði]['kɑːpi][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [bʊk] [ɪn] [blɪsɪz] [hændz] .

and	had	placid	the	copy	for	the	new	book	in	Bliss's	hands	.
和	有	平静	这	复制	为了	这	新的	书	在	极乐的	双手	.

并将新书的副本交到了布利斯手中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] ['letərz] .

It	was	by	no	means	a	compilation	of	his	newspaper	letters	.
它	曾是	经过	不	方法	一个	汇编	的	他的	报纸	信件	.

这绝不是他报纸来信的汇编。

[hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['stedəli] ['brɔːdnɪŋ] .

His	**literary**	**vision**	**was**	**steadily**	**broadening**	**.**
他的	文学	想象	曾是	稳步	扩大	.

他的文学视野在不断拓展。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] ['rædɪkli] ['edɪtɪd] , [sʌm; səm][hæd; həd] [bɪn] [ˌriː'rɪtn] ,

All	**of**	**the**	**letters**	**had**	**been**	**radically**	**edited**	**,**	**some**	**had**	**been**	**rewritten**	**,**
全部	的	这	信件	有	到过	根本	编辑	,	一些	有	到过	重写	,

[sʌm; səm] [ɪn'taɪərli] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] .

some	**entirely**	**eliminated**	**.**
一些	完全	已淘汰	.

所有的信件都经过大幅修改，有些被重写，有些则被完全删除。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [θɔːt] ['veri] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʃerd] [baɪ] [blɪs] ,

He	**probably**	**thought**	**very**	**well**	**of**	**the**	**book**	**,**	**an**	**opinion**	**shared**	**by**	**Bliss**	**,**
他	大概	想法	非常	出色地	的	这	书	,	一个	观点	共享	经过	极乐	,

他可能对这本书评价很高，布利斯也持相同观点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

but	**it**	**is**	**unlikely**	**that**	**either**	**of**	**them**	**realized**	**that**	**it**	**was**	**to**	**become**	**a**
但	它	是	不太可能	那	任何一个	的	他们	已实现	那	它	曾是	到	变得	一个

['pɜːrmənənt] ['klæsɪk] ,

permanent	**classic**	**,**
永恒的	经典的	,

但他们两人可能都没有意识到，这部作品会成为一部永恒的经典。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['selɪŋ] [bʊk] [ʌv; əv]['trævə(ə)l][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] ['fɪfti] ['jɪrz] .

and	**the**	**best**	**selling**	**book**	**of**	**travel**	**for**	**at**	**least**	**fifty**	**years**	**.**
和	这	最好的	销售	书	的	旅行	为了	在	至少	五十	年	.

并且是至少五十年来最畅销的旅行书籍。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

['letərz] - - - . ['kɔːrtʃɪp] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['ɪnəsnts] [ə'brɔːd]

LETTERS	**1868**	**-**	**70**	**.**	**COURTSHIP**	**,**	**AND**	**"**	**THE**	**INNOCENTS**	**ABROAD**
信件	-	-	-	.	求爱	,	和	"	这	无辜者	国外

书信集 1868-70 年。求爱与“海外的傻瓜”

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][mɑːrk] ['tweɪnz] ['kɔːrtʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] ['fʊli] [toʊld][ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːtər] ['stɔːri]

"	**The**	**story**	**of**	**Mark**	**Twain's**	**courtship**	**has**	**been**	**fully**	**told**	**in**	**the**	**completer**	**story**
"	这	故事	的	标记	马克·吐温的	求爱	有	到过	完全	讲述	在	这	完成者	故事

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

of	**his**	**life**	**;**
的	他的	生活	;

“马克·吐温的求婚故事在他的生平全集中已有详尽的描述；

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['oʊnli][biː; bi] ['briːfli] ['skɛtʃt] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [ðɪs]

it	**need**	**only**	**be**	**briefly**	**sketched**	**here**	**as**	**a**	**setting**	**for**	**the**	**letters**	**of**	**this**
它	需要	仅有的	是	简要地	草图	这里	作为	一个	环境	为了	这	信件	的	这

['pɪriəd] .

period	**.**
时期	.

这里只需简要概述一下，作为这一时期书信的背景即可。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [ʌv; əv]['dʒænjueri] 8th [wiː; wi] [noʊt] [ðæt] [hiː; hi] [iks'pekts] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [el'mairə] [fɔːr; fər]

In	his	letter	of	January	8th	we	note	that	he	expects	to	go	to	Elmira	for
在	他的	信	的	一月	8th	我们	笔记	那	他	预期	到	去	到	埃尔迈拉	为了

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [taɪm] .

a	few	days	as	soon	as	he	has	time	.
一个	很少	天	作为	很快	作为	他	有	时间	.

他在 1 月 8 日的信中提到，他希望一有时间就去埃尔迈拉待几天。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [taɪm] ,

But	he	did	not	have	time	,
但	他	做过	不是	有	时间	,

但他没有时间，

[ɔːr] [pər'hæps] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

or	perhaps	did	not	receive	a	pressing	invitation	until	he	had	returned	with	his
或者	也许	做过	不是	收到	一个	紧迫	邀请	直到	他	有	返回	和	他的

[ˌem 'es] . [frʌm; frəm] [ˌkælə'fɔːrniə] .

MS	.	from	California	.
多发性硬化症	.	从	加利福尼亚州	.

或许直到他带着加州的硕士学位回来后，才收到一份迫切的邀请。

[ðen] , [θruː] [jʌŋ] [tʃɑːrlz] ['læŋdən] , [hɪz; ɪz] ['kweɪkər] ['sɪti] ['ʃɪpmeɪt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd]

Then	,	through	young	Charles	Langdon	,	his	Quaker	City	shipmate	,	he	was	invited
然后	,	通过	年轻的	查尔斯	兰登	,	他的	贵格会	城市	船友	,	他	曾是	受邀

[tuː; tə] [el'mairə] .

to	Elmira	.
到	埃尔迈拉	.

然后，通过他在贵格城的船友、年轻的查尔斯·兰登，他受邀前往埃尔迈拉。

[ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] , [bʌt; bət] [θruː] [ə; eɪ] ['sʌbtərfjuːdʒ] - -

The	invitation	was	given	for	a	week	,	but	through	a	subterfuge	-	-
这	邀请	曾是	给定	为了	一个	星期	,	但	通过	一个	托词	-	-

[ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] ,

unpremeditated	,
无预谋的	,

邀请函发出仅一周，但却是通过一种诡计——并非预谋的——

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [fer] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [lʌv] - [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə]

and	certainly	fair	enough	in	a	matter	of	love	-	he	was	enabled	to
和	当然	公平的	足够的	在	一个	事情	的	爱	-	他	曾是	已启用	到

[kən'sɪdərəbli] [prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] .

considerably	prolong	his	visit	.
相当	延长	他的	访问	.

在爱情这件事上，这当然无可厚非——他得以大大延长他的逗留时间。

[baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [steɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['riːəli] " [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,

By	the	end	of	his	stay	he	had	become	really	"	like	one	of	the	family	,
经过	这	结尾	的	他的	停留	他	有	变得	真的	"	喜欢	一	的	这	家庭	,

在他逗留的最后，他真的“就像家人一样”了。

" [ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [jet] [ək'septɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] .

"	though	certainly	not	yet	accepted	as	such	.
"	尽管	当然	不是	然而	公认	作为	这样的	.

“虽然目前还没有人接受这种说法。”

[ðə; ði] ['frægmənteri] ['letər] [ðæt] ['fɑːloʊz] [rɪ'flekts] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

The	fragmentary	letter	that	follows	reflects	something	of	his	pleasant	situation	.
这	片段	信	那	跟随	反映	某物	的	他的	令人愉快的	情况	.

接下来这封残缺不全的信反映了他当时的舒适生活。

[ðə; ði]['mɪsɪz] . ['fer,bæŋks] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] "

The	Mrs	.	Fairbanks	mentioned	in	this	letter	had	been	something	more	than	a	"
这	太太	.	费尔班克斯	提及	在	这	信	有	到过	某物	更多的	比	一个	"

- " [tu:; tə][mɑ:rk] [tweɪn] .

shipmother	"	to	Mark	Twain	.
-	"	到	标记	马克·吐温	.

信中提到的费尔班克斯夫人对马克·吐温来说不仅仅是“船母”。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [faɪn] ['lɪtəreri] [teɪst] , [ænd; ənd] ['kweɪkər] ['sɪti] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [fɔ:r; fər]

She	was	a	woman	of	fine	literary	taste	,	and	Quaker	City	correspondent	for
她	曾是	一个	女士	的	美好的	文学	品尝	,	和	贵格会	城市	通讯员	为了

[hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['peɪpər] ,

her	husband's	paper	,
她	丈夫的	纸	,

她是一位具有良好文学品味的女性，也是她丈夫报纸的《贵格城》通讯员。

[ðə; ði] ['kli:vlənd] ['herəld] .

the	Cleveland	Herald	.
这	克利夫兰	先驱报	.

《克利夫兰先驱报》。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][mɑ:rk] [tweɪn] [saʊnd] [əd'vaɪs] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['letərz] ,

She	had	given	Mark	Twain	sound	advice	as	to	his	letters	,
她	有	给定	标记	马克·吐温	声音	建议	作为	到	他的	信件	,

她曾就马克·吐温的信件给他提出过中肯的建议。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

which	he	had	usually	read	to	her	,
哪个	他	有	通常	读	到	她	,

他以前经常把这些书读给她听。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn][noʊ] [smɔ:l] [dɪ'gri:] ['mɑ:dɪfaɪd][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi] [tu:; tə]

and	had	in	no	small	degree	modified	his	early	natural	tendency	to
和	有	在	不	小的	程度	修改的	他的	早期的	自然的	趋势	到

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [aʊt'lændɪʃ] ['hju:mər] .

exaggeration	and	outlandish	humor	.
夸张	和	古怪的	幽默	.

而且，他很大程度上改变了自己早年天生的夸张和古怪幽默的倾向。

[hi:; hi] [oʊd] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər] ['trɪbju:t] .

He	owed	her	much	,	and	never	failed	to	pay	her	tribute	.
他	欠款	她	很多	,	和	绝不	失败的	到	支付	她	贡	.

他欠她很多，也从未辜负她的恩情。

[pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['klemənz] [ænd; ənd]['fæməli] , [ɪn][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] :

Part	of	a	letter	to	Mrs	.	Jane	Clemens	and	family	,	in	St	.	Louis	:
部分	的	一个	信	到	太太	.	简	克莱门斯	和	家庭	,	在	英石	.	路易斯	:

写给简·克莱门斯夫人及其家人（居住在圣路易斯）的一封信的部分内容：

[el'mairə] , [en] . [waɪ] . [ɔ:g] . - , - .

ELMIRA	,	N	.	Y	.	Aug	.	26	,	1868	.
埃尔迈拉	,	N	.	是	.	八月	.	-	,	-	.

纽约州埃尔迈拉，1868 年 8 月 26 日。

[dɪr] [foʊks] , - - [ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [prəg'resɪŋ] - - [ðoʊ] ['sloʊli] .

DEAR	FOLKS	,	-	-	You	see	I	am	progressing	-	-	though	slowly	.
亲爱的	各位	,	-	-	你	看	我	是	进展	-	-	尽管	缓慢地	.

各位亲爱的朋友们，——你们可以看到我正在取得进展——虽然进展缓慢。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] [jet] ['meɪbi] [tuː] - - [fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] ['lænʤdən] ['kænɑːt] [get] [ə'weɪ]

I	shall	be	here	a	week	yet	maybe	two	-	-	for	Charlie	Langdon	cannot	get	away
我	将	是	这里	一个	星期	然而	或许	二	-	-	为了	查理	兰登	不能	得到	离开

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [tʃiːf] ['bɪznəs] [mæn] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] - - [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzɪt]

until	his	father's	chief	business	man	returns	from	a	journey	-	-	and	a	visit
直到	他的	父亲的	首席	商业	男人	返回	从	一个	旅行	-	-	和	一个	访问

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fer˩bæŋks] ,

to	Mrs	.	Fairbanks	,
到	太太	.	费尔班克斯	,

我还要在这里待一个星期，也许两个星期——因为查理·兰登要等到他父亲的首席商务员出差回来，以及去拜访费尔班克斯夫人之后才能离开。

[æt; ət] ['kliːvlənd] , [wʊd] [luːz] [hæf] [ɪts] ['pleʒər] [ɪf] ['tʃɑːrli] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'lɔːŋ] .

at	Cleveland	,	would	lose	half	its	pleasure	if	Charlie	were	not	along	.
在	克利夫兰	,	会	失去	一半	它是	乐趣	如果	查理	是	不是	沿着	.

在克利夫兰，如果没有查理的陪伴，乐趣就会减少一半。

['moʊltən] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [tuː] .

Moulton	of	St	.	Louis	ought	to	be	there	too	.
莫尔顿	的	英石	.	路易斯	应该	到	是	那里	也	.

圣路易斯的莫尔顿也应该在那里。

[wiː; wi] [θriː] [wɜːr; wər]['mɪsɪz] . [ef] " [kʌbz] , " [ɪn][ðə; ði]['kweɪkər] ['sɪti] .

We	three	were	Mrs	.	F's	"	cubs	,	"	in	the	Quaker	City	.
我们	三	是	太太	.	的	"	幼崽	,	"	在	这	贵格会	城市	.

在贵格会之城，我们三个是 F 太太的“小狼崽”。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [gʊd] [ker] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ['regjələrli] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ;

She	took	good	care	that	we	were	at	church	regularly	on	Sundays	;
她	采取	好的	关心	那	我们	是	在	教会	经常	在	星期日	;

她很细心地确保我们每周日都能定期去教堂；

[æt; ət][ðə; ði][eɪt] - ['belz] [prer] ['miːtɪŋ] ['evri] [naɪt] ;

at	the	8	-	bells	prayer	meeting	every	night	;
在	这	8	-	铃铛	祷告	会议	每一个	夜晚	;

每晚8次钟声响起的祈祷会；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] ['aʊər; ɑːr] ['bʌtnz] ['soʊd] [ɑːn][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kloʊðɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər] - - [ænd; ənd][ɪn]

and	she	kept	our	buttons	sewed	on	and	our	clothing	in	order	-	-	and	in
和	她	保留	我们的	按钮	缝制的	在	和	我们的	衣服	在	命令	-	-	和	在

[ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz][æz; əz] ['bɪzi] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ,

a	word	was	as	busy	and	considerate	,
一个	单词	曾是	作为	忙碌的	和	周到	,

她帮我们把纽扣缝好，把衣服整理好——总之，她既忙碌又体贴。

[ænd; ənd][æz; əz] ['wɑːtʃfl] ['oʊvər][hɜːr; hər]['fæməli][ʌv; əv] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] [ʌn'ruːli] [kʌbz] , [ænd; ənd]

and	as	watchful	over	her	family	of	uncouth	and	unruly	cubs	,	and
和	作为	警惕	超过	她	家庭	的	粗野	和	不羁	幼崽	,	和

[æz; əz]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ,

as	patient	and	as	long	-	suffering	,
作为	病人	和	作为	长的	-	痛苦	,

她像守护着一群粗鲁无礼的幼崽一样守护着它们，也像守护着它们一样耐心和忍耐。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['mʌðər] .

withal	,	as	a	natural	mother	.
此外	,	作为	一个	自然的	母亲	.

此外，她还是一位天生的母亲。

[soʊ][wiː; wi][ɪk'spekt] . . . . .

So	we	expect	.	.	.	.	.
所以	我们	预计	.	.	.	.	.

因此我们预期.....

[ɔːg] . 25th .
Aug . **25th** .
八月 . 25th .

8月25日。

['dɪdnt] ['fɪnɪʃ] ['jestərdeɪ] .
Didn't **finish** **yesterday** .
没有 结束 昨天 .

昨天没完成。

['sʌmθɪŋ] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
Something **called** **me** **away** .
某物 称为 我 离开 .

我被召唤离开了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]['sɪtʃueɪtɪd] [hɪr] .
I **am** **most** **comfortably** **situated** **here** .
我 是 最多 舒适地 位于 这里 .

我在这里感觉最自在。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['fæməli][aɪ]['evər] [nuː] .
This **is** **the** **pleasantest** **family** **I** **ever** **knew** .
这 是 这 最令人愉悦的 家庭 我 曾经 知道 .

这是我认识的最和蔼可亲的家庭。

[aɪ]['oʊnli][hæv; həv][wʌn] ['trʌb(ə)l] ,
I **only** **have** **one** **trouble** ,
我 仅有的 有 一 麻烦 ,

我只有一个问题，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [θɔːt] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n]
and **that** **is** **they** **give** **me** **too** **much** **thought** **and** **too** **much** **time** **and** **invention**
和 那 是 他们 给 我 也 很多 想法 和 也 很多 时间 和 发明
[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ]['vɪzɪt] [pæs] [dɪ'laɪtfəli] .
to **the** **object** **of** **making** **my** **visit** **pass** **delightfully** .
到 这 目的 的 制作 我的 访问 经过 令人愉悦 .

也就是说，他们让我花费了太多的精力、时间和心思，才让我的访问愉快地度过。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] - - - -
It **needs** **-** **-** **-** **-**
它 需求 - - - -

它需要——

[dʒʌst] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['læŋdən] [hoʊm] [ðə; ði] ['letərz] [duː][nɑːt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
Just **how** **and** **when** **he** **left** **the** **Langdon** **home** **the** **letters** **do** **not** **record** .
只是 如何 和 什么时候 他 左边 这 兰登 家 这 信件 做 不是 记录 .

信件中没有记载他是如何以及何时离开兰登家的。

['ɜːrli] [ðæt] [fɔːl] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [dʒeɪmz] ['rɛdˌpæθ] , [prə'praɪətər] [ʌv; əv]
Early **that** **fall** **he** **began** **a** **lecture** **engagement** **with** **James** **Redpath** , **proprietor** **of**
早期的 那 落下 他 开始 一个 演讲 订婚 和 詹姆斯 红径 , 业主 的
[ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [laɪ'siːəm] ['bjʊroʊ] ,
the **Boston** **Lyceum** **Bureau** ,
这 波士顿 利塞姆 局 ,

那年秋季初，他开始与波士顿文理学院的老板詹姆斯·雷德帕斯合作进行讲座。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][el'mairə] .
and **his** **engagements** **were** **often** **within** **reach** **of** **Elmira** .
和 他的 订婚 是 经常 之内 抵达 的 埃尔迈拉 .

他的活动地点通常都在埃尔迈拉附近。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['læŋdən] [hoʊm] ,

He	had	a	standing	invitation	now	to	the	Langdon	home	,
他	有	一个	常设	邀请	现在	到	这	兰登	家	,

他现在一直受到兰登家的邀请，随时可以去他家做客。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

and	the	end	of	the	week	often	found	him	there	.
和	这	结尾	的	这	星期	经常	成立	他	那里	.

周末的时候，他常常会在那里。

[jet] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [prə'poʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['lɪvi] ['læŋdən] [ðə; ði] [ək'septəns]

Yet	when	at	last	he	proposed	for	the	hand	of	Livy	Langdon	the	acceptance
然而	什么时候	在	最后的	他	建议的	为了	这	手	的	李维	兰登	这	验收

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [prɑːmpt] .

was	by	no	means	prompt	.
曾是	经过	不	方法	迅速的	.

然而，当他最终向莉薇·兰登求婚时，莉薇并没有立即答应。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði] ['læŋdən] ['haʊshoʊld] ,

He	was	a	favorite	in	the	Langdon	household	,
他	曾是	一个	最喜欢的	在	这	兰登	家庭	,

他是兰登家最受宠的孩子。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌsuːtə'bɪlətɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪl] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['dɔːtər] [wʌz; wəz]

but	his	suitability	as	a	husband	for	the	frail	and	gentle	daughter	was
但	他的	适应性	作为	一个	丈夫	为了	这	脆弱	和	温和的	女儿	曾是

['kwestʃənd] .

questioned	.
被质问	.

但他是否适合做这位体弱温柔女儿的丈夫，这一点受到了质疑。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ['evriθɪŋ] , [dʒʌst] [ðen] , [baɪ][stɔːrm] .

However	,	he	was	carrying	everything	,	just	then	,	by	storm	.
然而	,	他	曾是	携带	一切	,	只是	然后	,	经过	风暴	.

然而，就在那时，他却被风暴裹挟着，带着一切。

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['haʊzɪz] ['evriwer] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

The	largest	houses	everywhere	were	crowded	to	hear	him	.
这	最大	房屋	到处	是	挤	到	听到	他	.

各地最大的房子里都挤满了人，都想听他讲话。

['pepərz] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

Papers	spoke	of	him	as	the	coming	man	of	the	age	,
文件	辐	的	他	作为	这	未来	男人	的	这	年龄	,

报纸称他为时代新星，

['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɔːz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [pæs] .

people	came	to	their	doors	to	see	him	pass	.
人们	来了	到	他们的	门	到	看	他	经过	.

人们纷纷来到他家门口，送他最后一程。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['letər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

There	is	but	one	letter	of	this	period	,	but	it	gives	us	the	picture	.
那里	是	但	一	信	的	这	时期	,	但	它	给予	我们	这	图片	.

这一时期的信件只有一封，但它让我们得以了解当时的情形。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['klemənz] [ænd; ənd]['fæməli] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] :

To	Mrs	.	Jane	Clemens	and	family	,	in	St	.	Louis	:
到	太太	.	简	克莱门斯	和	家庭	,	在	英石	.	路易斯	:

致圣路易斯的简·克莱门斯夫人及其家人：

['kliːvlənd] , ['noʊv] . - , - .
CLEVELAND , Nov . 20 , 1868 .
克利夫兰 , 十一月 . - , - .

克利夫兰，1868年11月20日。

[dɪr] [foʊks] , - - [aɪ] [pleɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['iːstərn] ['feɪvərɪt] , ['fæni] ['kɛmbəl] , [ɪn] ['pɪtsbɜːrg] ,
DEAR FOLKS , - - I played against the Eastern favorite , Fanny Kemble , in Pittsburgh ,
亲爱的 各位 , - - 我 玩 反对 这 东 最喜欢的 , 舢 肯布尔 , 在 匹兹堡 ,
[læst] [naɪt] .
last night .
最后的 夜晚 .

亲爱的各位：——昨晚我在匹兹堡与东部夺冠热门选手范妮·肯布尔进行了一场比赛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] - [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][wʌn] , - .
She had 200 in her house , and I had upwards of 1 , 500 .
她 有 - 在 她 房子 , 和 我 有 向上 的 1 , - .

她家里有 200 个，而我家有 1500 多个。

[ɔːl][ðə; ði] [siːts] [wɜːr; wər][soʊld] ([ɪn][ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [reɪn] [stɔːrm] , [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] ,
All the seats were sold (in a driving rain storm , 3 days ago ,
全部 这 座位 是 卖 (在 一个 驾驶 雨 风暴 , 3 天 前 ,

所有座位都已售罄（三天前，当时正下着瓢泼大雨）。

) [æz; əz] [rɪ'zɜːrvd] [siːts] [æt; ət] - [sents] ['ekstrə] ,
) as reserved seats at 25 cents extra ,
) 作为 预订的 座位 在 - 分 额外的 ,

）作为预留座位，需额外支付25美分，

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] [tɪəz] - - [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [læst] [siːt] [wʌz; wəz] [gɔːn]
even those in the second and third tiers - - and when the last seat was gone
甚至 那些 在 这 第二 和 第三 层级 - - 和 什么时候 这 最后的 座位 曾是 已消失
[ðə; ði][bɑːks] ['ɑːfɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['oʊpən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌtuː'tuː] ['aʊərz] .
the box office had not been open more than 2 hours .
这 盒子 办公室 有 不是 到过 打开 更多的 比 2 小时 .

即使是二层和三层的座位也售罄了——而当最后一个座位被抢购一空时，售票处开放时间还不到 2 小时。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θiːətər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] ['piːp(ə)l] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]
When I reached the theatre they were turning people away and the house was
什么时候 我 达到 这 剧院 他们 是 转弯 人们 离开 和 这 房子 曾是
[kræmd] ,
crammed ,
拥挤 ,

当我到达剧院时，他们正在劝退一些人，剧院里挤满了人。

- [ɔːr] - [stʊd] [ʌp] , [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
150 or 200 stood up , all the evening .
- 或者 - 站立 向上 , 全部 这 晚上 .

整晚有150到200人站着。

[aɪ][goʊ][tuː; tə][el'mairə] [tə'naɪt] .
I go to Elmira tonight .
我 去 到 埃尔迈拉 今晚 .

我今晚要去埃尔迈拉。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['lektʃərɪŋ] [fɔːr; fər] [sə'saiətiz] , [æt; ət] $100 [ə; eɪ] [pɑːp] .
I am simply lecturing for societies , at $100 a pop .
我 是 简单地 讲课 为了 社会 , 在 $100 一个 流行音乐 .

我只是为一些社团做讲座，每次收费 100 美元。

[jɪrz] [sæm] .
Yrs SAM .
年 萨姆 .

萨姆的岁月。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈfæməli] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [huːz] [stɑːr]
It **would** **be** **difficult** **for** **any** **family** **to** **refuse** **relationship** **with** **one** **whose** **star**
它 会 是 难的 为了 任何 家庭 到 拒绝 关系 和 一 谁 星星
[wʌz; wəz] [soʊ] [ˈklɪrli] [əˈsendɪŋ] ,
was **so** **clearly** **ascending** **,**
曾是 所以 清楚地 上升 ,

任何家庭都很难拒绝与一位前途无量的人建立关系。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ˈevri] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [hɜːrˈself]
especially **when** **every** **inclination** **was** **in** **his** **favor** **,** **and** **the** **young** **lady** **herself**
尤其 什么时候 每一个 倾角 曾是 在 他的 偏爱 , 和 这 年轻的 女士 她自己
[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪz; ɪz] [suːt] .
encouraged **his** **suit** **.**
鼓励 他的 套装 .

尤其是当一切都对他有利，而且那位年轻女士也鼓励他追求她的时候。

[ə; eɪ] [prəˈvɪʒən(ə)l] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [meɪd] ,
A **provisional** **engagement** **was** **presently** **made** **,**
一个 临时 订婚 曾是 目前 制成 ,

目前已达成临时协议。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈfaɪnəli] [ˈrætɪfaɪd] [ʌnˈtɪl] [ˈfebrueri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [jɪr] .
but **it** **was** **not** **finally** **ratified** **until** **February** **of** **the** **following** **year** **.**
但 它 曾是 不是 最后 已批准 直到 二月 的 这 下列的 年 .

但直到次年二月才最终获得批准。

[ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlektʃər] [pɔɪnts] [hiː; hi] [telz] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ]
Then **in** **a** **letter** **from** **one** **of** **his** **lecture** **points** **he** **tells** **his** **people** **something**
然后 在 一个 信 从 一 的 他的 演讲 积分 他 讲述 他的 人们 某物
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] .
of **his** **happiness** **.**
的 他的 幸福 .

然后，他在一封写给人民的信中，谈到了他的喜悦之情。

[tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [dʒeɪn] [ˈkleməns] [ænd; ənd] [ˈfæməli] , [ɪn] [ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] :
To **Mrs** **.** **Jane** **Clemens** **and** **family** **,** **in** **St** **.** **Louis** **:**
到 太太 . 简 克莱门斯 和 家庭 , 在 英石 . 路易斯 :

致圣路易斯的简·克莱门斯夫人及其家人：

[ˈlɑːkˌpɔrt] , [en] . [waɪ] . [ˈfɛbjəˌwɛri] . - , - .
LOCKPORT **,** **N** **.** **Y** **.** **Feb** **.** **27** **,** **1868** **.**
锁口 , N . 是 . 二月 . - , - .

纽约州洛克波特，1868 年 2 月 27 日。

[dɪr] [foʊks] , - - [aɪ] [ɪnˈkloʊz] $20 [fɔːr; fər] [mɑː] .
DEAR **FOLKS** **,** **-** **-** **I** **enclose** **$20** **for** **Ma** **.**
亲爱的 各位 , - - 我 括 $20 为了 马 .

各位亲爱的朋友，——我附上20美元给Ma。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [əˈhed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [əˈsesmənts] [ʌv; əv] $35 [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
I **thought** **I** **was** **getting** **ahead** **of** **her** **little** **assessments** **of** **$35** **a** **month** **,**
我 想法 我 曾是 获得 前方 的 她 小的 评估 的 $35 一个 月 ,

我以为我能比她每月35美元的小额评估费省下一笔钱，

[bʌt; bət] [faɪnd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈfɔːlɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪnˈsted] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [let] [hɜːr; hər] [goʊ]
but **find** **I** **am** **falling** **behind** **with** **her** **instead** **,** **and** **have** **let** **her** **go**
但 寻找 我 是 坠落 在后面 和 她 反而 , 和 有 让 她 去
[wɪˈðaʊt] [ˈmʌni] .
without **money** **.**
没有 钱 .

但我发现我反而耽误了她，让她没钱就走了。

[wel] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Well	**,**	**I**	**did**	**not**	**mean**	**to**	**do**	**it**	**.**
出色地	,	我	做过	不是	意思是	到	做	它	.

我并非有意为之。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [wen] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei]

But	**you**	**see**	**when**	**people**	**have**	**been**	**getting**	**ready**	**for**	**months**	**in**	**a**	**quiet**	**way**
但	你	看	什么时候	人们	有	到过	获得	准备好	为了	几个月	在	一个	安静的	方式

[tuː; tə][get] ['mærid] ,

to	**get**	**married**	**,**
到	得到	已婚	,

但你看，有些人为了结婚已经默默准备了好几个月，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [groʊ] ['stɪndʒi] ,

they	**are**	**bound**	**to**	**grow**	**stingy**	**,**
他们	是	边界	到	生长	小气	,

他们注定会变得吝啬。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['seɪvɪŋ] [ʌp] ['mʌni] [ə'genst] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [deɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]

and	**go**	**to**	**saving**	**up**	**money**	**against**	**that**	**awful**	**day**	**when**	**it**	**is**	**sure**	**to**	**be**
和	去	到	保存	向上	钱	反对	那	可怕	天	什么时候	它	是	当然	到	是

['niːdɪd] .

needed	**.**
需要	.

然后开始攒钱，以备不时之需，因为那一天肯定会需要用到这笔钱。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [aɪ][kæn; kən] ['kæri] [ɑːn]

I	**am**	**particularly**	**anxious**	**to**	**place**	**myself**	**in**	**a**	**position**	**where**	**I**	**can**	**carry**	**on**
我	是	特别	焦虑的	到	地方	我	在	一个	位置	在哪里	我	能	携带	在

[maɪ] ['mærid] [laɪf] [ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [hʊk] ,

my	**married**	**life**	**in**	**good**	**shape**	**on**	**my**	**own**	**hook**	**,**
我的	已婚	生活	在	好的	形状	在	我的	自己的	钩	,

我尤其渴望让自己处于一种能够依靠自身力量顺利维持婚姻生活的境地。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['pædld] [maɪ] [oʊn] [kə'nuː] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [naʊ]

because	**I**	**have**	**paddled**	**my**	**own**	**canoe**	**so**	**long**	**that**	**I**	**could**	**not**	**be**	**satisfied**	**now**
因为	我	有	划桨	我的	自己的	独木舟	所以	长的	那	我	可以	不是	是	使满意	现在

[tuː; tə][let] ['enibɑːdi] [help] [ˌem 'iː] - - [ænd; ənd][maɪ] [prə'poʊzd] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli][soʊ]['lɪbərəl]

to	**let**	**anybody**	**help**	**me**	**-**	**-**	**and**	**my**	**proposed**	**father**	**-**	**in**	**-**	**law**	**is**	**naturally**	**so**	**liberal**
到	让	任何人	帮助	我	-	-	和	我的	建议的	父亲	-	在	-	法律	是	自然	所以	自由主义

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][stɑːrt][ɪn][laɪf] .

that	**it**	**would**	**be**	**just**	**like**	**him**	**to**	**want**	**to**	**give**	**us**	**a**	**start**	**in**	**life**	**.**
那	它	会	是	只是	喜欢	他	到	想	到	给	我们	一个	开始	在	生活	.

因为我一直以来都是靠自己打拼，现在我实在无法接受任何人的帮助——而我未来的岳父生性开明，他肯定会想给我们一个好的开始。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

But	**I**	**don't**	**want**	**it**	**that**	**way**	**.**
但	我	不	想	它	那	方式	.

但我不想那样。

[aɪ][kæn; kən][stɑːrt][maɪ'self] .

I	**can**	**start**	**myself**	**.**
我	能	开始	我	.

我可以自己开始。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [help] .

I	**don't**	**want**	**any**	**help**	**.**
我	不	想	任何	帮助	.

我不需要任何帮助。

[aɪ][kæn; kən][rʌn] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌaʊt'saɪd] [ə'sɪstəns] ,

I	can	run	this	institution	without	any	outside	assistance	,
我	能	跑步	这	机构	没有	任何	外部	协助	,

我无需任何外部援助就能运营这家机构。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] [huː] [wɪl] [stænd][baɪ][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['soʊldʒər] [θruː] [θɪk]

and	I	shall	have	a	wife	who	will	stand	by	me	like	a	soldier	through	thick
和	我	将	有	一个	妻子	WHO	将要	站立	经过	我	喜欢	一个	士兵	通过	厚的

[ænd; ənd] [θɪn] ,

and	thin	,
和	薄的	,

我将拥有一个像战士一样与我同甘共苦的妻子。

[ænd; ənd]['nevər] [kəm'pleɪn] .

and	never	complain	.
和	绝不	抱怨	.

而且从不抱怨。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hæznt][hɜːr; hər] [pɪr] [ɪn] ['krɪsndəm] .

She	is	only	a	little	body	,	but	she	hasn't	her	peer	in	Christendom	.
她	是	仅有的	一个	小的	身体	,	但	她	还没有	她	同伴	在	基督教世界	.

她身材娇小，但在基督教世界里却无人能及。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər]['oʊnli][ə; eɪ][pleɪn][goʊld] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] ,

I	gave	her	only	a	plain	gold	engagement	ring	,
我	给予	她	仅有的	一个	清楚的	金子	订婚	戒指	,

我只送给她一枚普通的金订婚戒指。

[wen] ['fæʃ(ə)n] [im'perətivli] [dɪ'mændz][ə; eɪ] [tuː] - ['hʌndrəd] ['dɑːlər] ['daɪmənd] [wʌn] ,

when	fashion	imperatively	demands	a	two	-	hundred	dollar	diamond	one	,
什么时候	时尚	必须	需求	一个	二	-	百	美元	钻石	一	,

当时尚潮流迫切需要一枚价值两百美元的钻石戒指时

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər][lɑːt] - - ['neɪmli] ,

and	told	her	it	was	typical	of	her	future	lot	-	-	namely	,
和	讲述	她	它	曾是	典型的	的	她	未来	很多	-	-	即	,

并告诉她，这就是她未来命运的典型写照——也就是说，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] [ɑːn] [səbs'tænʃlz] ['rɑːðər] [ðæn; ðən] ['lʌkʃəriz] .

that	she	would	have	to	flourish	on	substantials	rather	than	luxuries	.
那	她	会	有	到	繁荣	在	实质	相当	比	奢侈品	.

她必须依靠实物而非奢侈品才能过上好日子。

([bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][gɜːrl] - - [ʃiː; ʃi][dəunt] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['lʌkʃəriz] .)

(	But	you	see	I	know	the	girl	-	-	she	don't	care	anything	about	luxuries	.	)
(	但	你	看	我	知道	这	女孩	-	-	她	不	关心	任何事物	关于	奢侈品	.	)

（但我认识那个女孩——她对奢侈品毫不在意。）

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [gɜːrl] .

She	is	a	splendid	girl	.
她	是	一个	灿烂	女孩	.

她是个很棒的女孩。

[ʃiː; ʃi] [s'pendz] [noʊ] ['mʌni] [bʌt; bət][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['jɪrz] [ə'laʊəns] ,

She	spends	no	money	but	her	usual	year's	allowance	,
她	花费	不	钱	但	她	通常	年	津贴	,

她除了往年零花钱之外，没有花任何其他钱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [s'pendz] ['nɪrli] ['evri] [sent] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːn] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

and	she	spends	nearly	every	cent	of	that	on	other	people	.
和	她	花费	几乎	每一个	中心	的	那	在	其他	人们	.

她几乎把每一分钱都花在了别人身上。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['sensəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [waɪf] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɛrz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

She	will	be	a	good	sensible	little	wife	,	without	any	airs	about	her	.
她	将要	是	一个	好的	明智的	小的	妻子	,	没有	任何	播出	关于	她	.

她会是一个贤惠懂事的小妻子，一点架子都没有。

[aɪ][dəunt] [meɪk] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːrhænd] [ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

I	don't	make	intercession	for	her	beforehand	and	ask	you	to	love	her	,
我	不	制作	代祷	为了	她	预先	和	问	你	到	爱	她	,

我不会事先为她求情，也不会要求你们爱她。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [juːz][ɪn] [ðæt] - - [juː; jʊ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][traɪ] .

for	there	isn't	any	use	in	that	-	-	you	couldn't	help	it	if	you	were	to	try	.
为了	那里	不是	任何	使用	在	那	-	-	你	不能	帮助	它	如果	你	是	到	尝试	.

因为那样做没有任何用处——即使你想阻止也阻止不了。

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [huː'evər] [kʌmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪtʃər]

I	warn	you	that	whoever	comes	within	the	fatal	influence	of	her	beautiful	nature
我	警告	你	那	谁	来	之内	这	致命的	影响	的	她	美丽的	自然

[ɪz][hɜːr; hər] ['wɪlɪŋ] [sleɪv] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

is	her	willing	slave	for	evermore	.
是	她	愿意的	奴隶	为了	越来越	.

我警告你们，凡是受到她美丽天性的致命影响的人，都将永远甘愿成为她的奴隶。

[aɪ] [teɪk] [maɪ][ˌæfə'deɪvɪt][ɑːn] [ðæt] ['steɪtmənt] .

I	take	my	affidavit	on	that	statement	.
我	拿	我的	宣誓书	在	那	陈述	.

我以该声明为依据作证。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd][pet][hɜːr; hər] ['kɑːnstəntli] ,

Her	father	and	mother	and	brother	embrace	and	pet	her	constantly	,
她	父亲	和	母亲	和	兄弟	拥抱	和	宠物	她	不断地	,

她的父母和哥哥经常拥抱她、抚摸她。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌd] [rɪ'leɪʃn] .

precisely	as	if	she	were	a	sweetheart	,	instead	of	a	blood	relation	.
恰恰	作为	如果	她	是	一个	亲爱的	,	反而	的	一个	血	关系	.

就像对待情人一样，而不是对待血亲。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

She	has	unlimited	power	over	her	father	,
她	有	无限	力量	超过	她	父亲	,

她对父亲拥有无限的权力。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [help] ['piːp(ə)l] [huː] [stænd][ɪn] [niːd]

and	yet	she	never	uses	it	except	to	make	him	help	people	who	stand	in	need
和	然而	她	绝不	用途	它	除了	到	制作	他	帮助	人们	WHO	站立	在	需要

[ʌv; əv] [help] . . . .

of	help	.	.	.	.
的	帮助	.	.	.	.

然而，她从不使用它，只用来让他帮助那些需要帮助的人.....

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [get] ['ferli] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv][maɪ] [braɪd] ,

But	if	I	get	fairly	started	on	the	subject	of	my	bride	,
但	如果	我	得到	相当	开始	在	这	主题	的	我的	新娘	,

但如果我深入探讨我的新娘这个话题，

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [get] [θruː] - - [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [kwɪt] [raɪt] [hɪr] .

I	never	shall	get	through	-	-	and	so	I	will	quit	right	here	.
我	绝不	将	得到	通过	-	-	和	所以	我	将要	辞职	正确的	这里	.

我永远也通不过——所以我就此放弃。

[aɪ] [went] [tuː; tə][el'mairə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ,

I	went	to	Elmira	a	little	over	a	week	ago	,
我	去	到	埃尔迈拉	一个	小的	超过	一个	星期	前	,

我一周多前去了埃尔迈拉，

[ænd; ənd] [steɪd] [fɔːr] [deɪz] [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɑːn] ['bɪznəs] .

and	staid	four	days	and	then	had	to	go	to	New	York	on	business	.
和	稳重	四	天	和	然后	有	到	去	到	新的	约克	在	商业	.

在那里待了四天，然后因为出差要去纽约。

[noʊ] ['fɜːrðər] ['letərz] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [ʌn'tɪl] [dʒuːn] ,

No	further	letters	have	been	preserved	until	June	,
不	更远	信件	有	到过	保存完好	直到	六月	,

直到六月，再没有保存下其他信件。

[wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][el'mairə][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪ] ['riːdɪŋ] ['faɪn(ə)l] [pruːfs] [ɑːn][ðə; ði] [nuː]

when	he	is	in	Elmira	and	with	his	fiancee	reading	final	proofs	on	the	new
什么时候	他	是	在	埃尔迈拉	和	和	他的	未婚妻	阅读	最终的	证明	在	这	新的

[bʊk] .

book	.
书	.

当时他在埃尔迈拉，和未婚妻一起阅读新书的最终校样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [æn; ən] [aɪ'dɪlɪk] [gʊd] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l]

They	were	having	an	idyllic	good	time	,	of	course	,	but	it	was	a	useful
他们	是	拥有	一个	田园诗般的	好的	时间	,	的	课程	,	但	它	曾是	一个	有用

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他们当然过着一段美好的时光，但这段时光也很有意义。

[tuː] , [fɔːr; fər][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['læŋdən] [hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['lɪtəreri] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd]

too	,	for	Olivia	Langdon	had	a	keen	and	refined	literary	instinct	,	and
也	,	为了	奥利维亚	兰登	有	一个	敏锐的	和	精制	文学	本能	,	和

[ðə; ði] ['ɪnəsnts] [ə'brɔːd] ,

the	Innocents	Abroad	,
这	无辜者	国外	,

此外，奥利维亚·兰登也拥有敏锐而精湛的文学直觉，《傻瓜出国记》

[æz; əz] [wel] [æz; əz][mɑːrk] ['tweɪnz] ['ʌðər] [bʊks] , [ɑːr; ər] ['betər] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns]

as	well	as	Mark	Twain's	other	books	,	are	better	to	-	day	for	her	influence
作为	出色地	作为	标记	马克·吐温的	其他	图书	,	是	更好的	到	-	天	为了	她	影响

.

:
.

马克·吐温的其他作品也因她的影响而变得更好。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['steɪtɪd] [ðæt] [mɑːrk] [tweɪn] [lʌvd] [ðə; ði] ['lektʃər] ['plætfɔːrm] ,

It	has	been	stated	that	Mark	Twain	loved	the	lecture	platform	,
它	有	到过	声明	那	标记	马克·吐温	喜爱	这	演讲	平台	,

据说马克·吐温很喜欢演讲台。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['letərz] [wiː; wi] [siː] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] [deɪt] ,

but	from	his	letters	we	see	that	even	at	this	early	date	,
但	从	他的	信件	我们	看	那	甚至	在	这	早期的	日期	,

但从他的信件中我们可以看出，即使在这么早的时候，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [greɪt] [voʊg] [æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk]
when **he** **was** **at** **the** **height** **of** **his** **first** **great** **vogue** **as** **a** **public**
什么时候 他 曾是 在 这 高度 的 他的 第一的 伟大的 时尚 作为 一个 民众
[ˌentər'teɪnər] ,
entertainer **,**
艺人 ,

在他作为公众艺人第一次风靡全球的鼎盛时期，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər]['plætfɔːrm] [laɪf] .
he **had** **no** **love** **for** **platform** **life** **.**
他 有 不 爱 为了 平台 生活 .

他对舞台生活毫无好感。

[ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [briːf] [pɪrɪədz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
Undoubtedly **he** **rejoiced** **in** **the** **brief** **periods** **when** **he** **was** **actually** **before** **his**
无疑 他 欣喜若狂 在 这 简短的 时期 什么时候 他 曾是 实际上 前 他的
['ɔːdiəns] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [pleɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] [tʌtʃ] ,
audience **and** **could** **play** **upon** **it** **with** **his** **master** **touch** **,**
观众 和 可以 玩 之上 它 和 他的 掌握 触碰 ,

毫无疑问，当他真正站在观众面前，能够用他精湛的技艺与他们互动时，他会感到无比欣喜。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['drɪri] [ˌɪntə'mɪʃənz] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ænd; ənd]['broʊkən] [sliːp] [wɜːr; wər] [tuː] ['hevi] [ə; eɪ]
but **the** **dreary** **intermissions** **of** **travel** **and** **broken** **sleep** **were** **too** **heavy** **a**
但 这 凄凉 中场休息 的 旅行 和 破碎的 睡觉 是 也 重的 一个
[praɪs] [tuː; tə] [peɪ] .
price **to** **pay** **.**
价格 到 支付 .

但是旅途中的枯燥乏味和睡眠不足的代价太沉重了。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['kleməns] [ænd; ənd]['fæməli] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs]
To **Mrs** **.** **Jane** **Clemens** **and** **family** **,** **in** **St** **.** **Louis**
到 太太 . 简 克莱门斯 和 家庭 , 在 英石 . 路易斯

致圣路易斯的简·克莱门斯夫人及其家人

[el'mairə] , [dʒuːn][fɔːr] . (-)
ELMIRA **,** **June** **4** **.** **(** **1868** **)**
埃尔迈拉 , 六月 4 . (-)

埃尔迈拉，6月4日（1868年）

[dɪr] [foʊks] , - - ['lɪvi] [sendz] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [gʊd] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd][aɪ][send]
DEAR **FOLKS** **,** **-** **-** **Livy** **sends** **you** **her** **love** **and** **loving** **good** **wishes** **,** **and** **I** **send**
亲爱的 各位 , - - 李维 发送 你 她 爱 和 爱 好的 愿望 , 和 我 发送
[juː; jʊ] [maɪn] .
you **mine** **.**
你 矿 .

亲爱的朋友们：——莉薇向你们致以她真挚的爱和美好的祝愿，我也向你们致以我美好的祝愿。

[ðə; ði] [læst] [θriː] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [keɪm] [tə'naɪt] - - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]
The **last** **3** **chapters** **of** **the** **book** **came** **tonight** **-** **-** **we** **shall** **read** **it** **in** **the**
这 最后的 3 章节 的 这 书 来了 今晚 - - 我们 将 读 它 在 这
['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [θæŋk] ['gʊdnəs] ,
morning **and** **then** **thank** **goodness** **,**
早晨 和 然后 感谢 善良 ,

这本书的最后三章今晚到了——我们明天早上读，谢天谢地！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [dʌn] .
we **are** **done** **.**
我们 是 完毕 .

我们完成了。

[ɪn] [twelv] [mʌnθs] ([ɔːr] ['ræðər] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌfɔːr'tiːn] ,
In twelve months (or rather I believe it is fourteen ,
在 十二 几个月 (或者 相当 我 相信 它 是 十四 ,

十二个月后（或者更确切地说，我认为是十四个月），

) [aɪ][hæv; həv] [ɜːrnd] [dʒʌst] ['eɪti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][baɪ][maɪ][pen] - - [tuː] ['lɪt(ə)l] ['mægəziːn] [skwibz]
) I have earned just eighty dollars by my pen - - two little magazine squibs
) 我 有 获得 只是 八十 美元 经过 我的 笔 - - 二 小的 杂志 爆破片
[ænd; ənd][wʌn] ['nuːzpeɪpər] ['letər] - - [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði]['aɪdlɪst] ,
and one newspaper letter - - altogether the idlest ,
和 一 报纸 信 - - 共 这 闲散 ,

我靠笔只挣了八十美元——两篇杂志小稿和一封报纸信件——加起来是最闲的。

['leɪzɪɪst] - [mʌnθs] [aɪ]['evər] [spent] [ɪn][maɪ][laɪf] .
laziest 14 months I ever spent in my life .
最懒惰的 - 几个月 我 曾经 花费 在 我的 生活 .

这是我人生中最懒散的14个月。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [maɪ] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] ['nesəseri] [ɪk'spensɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['skɔːrtʃɪŋli]
And in that time my absolute and necessary expenses have been scorchingly
和 在 那 时间 我的 绝对 和 必要的 开支 有 到过 灼热地
['hevi] - - [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [sɪks] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn]
heavy - - for I have now less than three thousand six hundred dollars in
重的 - - 为了 我 有 现在 较少的 比 三 千 六 百 美元 在
[bæŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd]
bank out of the eight or nine thousand
银行 出去 的 这 八 或者 九 千

在那段时间里，我的必要开支极其沉重——因为我原本计划攒下八九千美元，现在银行账户里只剩下不到三千六百美元了。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [mʌnθs] , ['lektʃərɪŋ] .
I have made during those months , lecturing .
我 有 制成 期间 那些 几个月 , 讲课 .

我在那几个月里通过讲课赚了些钱。

[maɪ] [ɪk'spensɪz] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪtf(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] .
My expenses were something frightful during the winter .
我的 开支 是 某物 可怕 期间 这 冬天 .

冬天我的开销简直吓人。

[aɪ] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['aɪdlnəs] ,
I feel ashamed of my idleness ,
我 感觉 羞愧 的 我的 懒惰 ,

我为自己的懒惰感到羞愧。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['riːəli] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [kɔːrt] ['lɪvi] .
and yet I have had really no inclination to do anything but court Livy .
和 然而 我 有 有 真的 不 倾角 到 做 任何事物 但 法庭 李维 .

然而，我却真的没有丝毫想要做任何事的意愿，只想讨好李维。

[aɪ] ['hævnt] ['eni] ['ʌðər] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [jet] .
I haven't any other inclination yet .
我 还没有 任何 其他 倾角 然而 .

我目前还没有其他想法。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][wɜːrk] [æz; əz][hɑːrd] ['trævlɪŋ] , ['eni] [mɔːr] , [æz; əz][aɪ][dɪd] [læst]
I have determined not to work as hard traveling , any more , as I did last
我 有 决定 不是 到 工作 作为 难的 旅行 , 任何 更多的 , 作为 我 做过 最后的
['wɪntər] ,
winter ,
冬天 ,

我决定不再像去年冬天那样拼命奔波于各地工作了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] ['lektʃər] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [nuː] ['ɪŋgləns] [steɪts]

and	so	I	have	resolved	not	to	lecture	outside	of	the	6	New	England	States
和	所以	我	有	已解决	不是	到	演讲	外部	的	这	6	新的	英格兰	各州

[nekst] ['wɪntər] .

next	winter	.
下一个	冬天	.

因此，我决定明年冬天不在新英格兰六州以外的地方进行讲学。

[maɪ] ['westərn] [kɔːrs] [wʊd] ['iːzəli] [ə'maʊnt] [tuː; tə] $10 , - ,

My	Western	course	would	easily	amount	to	$10	,	000	,
我的	西	课程	会	容易地	数量	到	$10	,	-	,

我的西部课程很容易就要花费1万美元。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [meɪk] [ˌtuː'tuː][ɔːr][θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [nuː] ['ɪŋgləns] [ðæn; ðən] [səb'mɪt] [ə'gen]

but	I	would	rather	make	2	or	3	thousand	in	New	England	than	submit	again
但	我	会	相当	制作	2	或者	3	千	在	新的	英格兰	比	提交	再次

[tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] ['werɪŋ] ['træv(ə)l] .

to	so	much	wearing	travel	.
到	所以	很多	穿着	旅行	.

但我宁愿在新英格兰挣两三千美元，也不愿再忍受如此多的奔波劳碌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

书信集（第二卷）(Letters Vol. 2)
第3/8页

([aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tɔːk] [ten] [naɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][ðə; ði] [steɪt]
(I have promised to talk ten nights for a thousand dollars in the State
(我 有 承诺 到 讲话 十 夜晚 为了 一个 千 美元 在 这 状态
[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
of New York ,
的 新的 约克 ,

（我答应在纽约州进行十晚的演讲，报酬为一千美元，）

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['pleɪsɪz][ɑːr; ər][kloʊz] [tə'geðər] .)
provided the places are close together .)
假如 这 地方 是 关闭 一起 .)

（前提是这些地方距离很近。）

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] [ɪf] [aɪ][get]['loʊkeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][suːt][ˌem 'iː] ,
But after all if I get located in a newspaper in a way to suit me ,
但 后 全部如果 我 得到 位于 在 一个 报纸 在 一个 方式 到 套装 我 ,

但归根结底，如果我能以某种对我有利的方式出现在报纸上，

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['lektʃər] [æt; ət][ɔːl][nekst]['wɪntər] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli]
in the meantime , I don't want to lecture at all next winter , and probably
在 这 与此同时 , 我 不 想 到 演讲 在 全部 下一个 冬天 , 和 大概
[ʃænt] .
shan't .
不会 .

与此同时，我明年冬天完全不想讲课，而且可能也不会讲。

[aɪ][moʊst] ['kɔːrdʒəli] [heɪt] [ðə; ði] ['lektʃər] [fiːld] .
I most cordially hate the lecture field .
我 最多 诚挚地 恨 这 演讲 场地 .

我极其厌恶讲课领域。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [aɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
And after all , I shudder to think that I may never get out of it .
和 后 全部 , 我 不寒而栗 到 思考 那 我 可能 绝不 得到 出去 的 它 .

毕竟，一想到我可能永远无法摆脱这种困境，我就不寒而栗。

[ɪn] [ɔːl] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] [gɔːf] , [ænd; ənd] ['ʌnə] ['dɪkɪnsən] , ['næsbi] , ['ɑːlɪvər] ['wendl] [hoʊlmz]
In all conversations with Gough , and Anna Dickinson , Nasby , Oliver Wendell Holmes
在 全部 对话 和 高夫 , 和 安娜 迪金森 , 纳斯比 , 奥利弗 温德尔 福尔摩斯
,
,
,

在与高夫、安娜·迪金森、纳斯比、奥利弗·温德尔·霍姆斯的所有谈话中，

['wendl] ['fɪlɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [oʊld]['steɪdʒərz] ,
Wendell Phillips and the other old stagers ,
温德尔 菲利普斯 和 这 其他 老的 舞台搭建者 ,

温德尔·菲利普斯和其他老舞台搭建师，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðeɪ] ['evər] [ɪk'spektɪd] [ɔːr] [hoʊpt] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .
I could not observe that they ever expected or hoped to get out of the business .
我 可以 不是 观察 那 他们 曾经 预期的 或者 希望 到 得到 出去 的 这 商业 .

我没有发现他们曾想过或希望退出这个行业。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][get] ['wedɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

I	don't	want	to	get	wedded	to	it	as	they	are	.
我	不	想	到	得到	已婚	到	它	作为	他们	是	.

我不想被它们现在的样子束缚。

['lɪvi] [θɪŋks] [wi:; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɑ:n][ə; eɪ] ['veri] ['mɑ:dərət] [sʌm; səm][ænd; ənd] [ðæt] [wi:l] [nɑ:t] [ni:d]

Livy	thinks	we	can	live	on	a	very	moderate	sum	and	that	we'll	not	need
李维	思考	我们	能	居住	在	一个	非常	缓和	和	和	那	出色地	不是	需要

[tu:; tə] ['lektʃər] .

to	lecture	.
到	演讲	.

李维认为我们可以靠非常适中的钱生活，而且我们也不需要去说教。

[aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'laʊəns] ,

I	know	very	well	that	she	can	live	on	a	small	allowance	,
我	知道	非常	出色地	那	她	能	居住	在	一个	小的	津贴	,

我知道她靠少量零用钱也能生活。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [maɪ'self] .

but	I	am	not	so	sure	about	myself	.
但	我	是	不是	所以	当然	关于	我	.

但我对自己不太有信心。

[aɪ] [kɑ:nt] [sker] [hɜ:r; hər][baɪ] [ri'maindɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['fæməli] [ɪk'spensɪz] [ɑ:r; ər] ['fɔ:rti]

I	can't	scare	her	by	reminding	her	that	her	father's	family	expenses	are	forty
我	不能	吓	她	经过	提醒	她	那	她	父亲的	家庭	开支	是	四十

['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] ,

thousand	dollars	a	year	,
千	美元	一个	年	,

我不能通过提醒她她父亲家每年开销四万美元来吓唬她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][prə'du:səz, prə'du:sɪz][ðə; ði]['dɑ:kjuments][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l]

because	she	produces	the	documents	at	once	to	show	that	precious	little
因为	她	产	这	文件	在	一次	到	展示	那	宝贵的	小的

[ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtleɪ] [ɪz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] .

of	this	outlay	is	on	her	account	.
的	这	支出	是	在	她	帐户	.

因为她立即出示了文件，证明这笔支出中只有极少部分是她自己出的。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [kə'mens] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['lɪvi] , [els] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][stɑ:p] .

But	I	must	not	commence	writing	about	Livy	,	else	I	shall	never	stop	.
但	我	必须	不是	开始	写作	关于	李维	,	别的	我	将	绝不	停止	.

但我不能开始写李维，否则我将永远停不下来。

[ðer; ðər] ['iznt] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] .

There	isn't	such	another	little	piece	of	perfection	in	the	world	as	she	is	.
那里	不是	这样的	其他	小的	片	的	完美	在	这	世界	作为	她	是	.

世界上再也找不到第二个像她一样完美的人了。

[maɪ] [taɪm] [ɪz] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ʃɔ:rt] , [naʊ] , [ðæt] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ] [get] [tu:; tə][ˌkælə'fɔ:rniə] [ðɪs] ['sʌmər] .

My	time	is	become	so	short	,	now	,	that	I	doubt	if	I	get	to	California	this	summer	.
我的	时间	是	变得	所以	短的	,	现在	,	那	我	怀疑	如果	我	得到	到	加利福尼亚州	这	夏天	.

现在我的时间变得如此紧迫，我怀疑今年夏天我是否还能去加利福尼亚。

[ɪf] [aɪ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [baɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['peɪpər] ,

If	I	manage	to	buy	into	a	paper	,
如果	我	管理	到	买	进入	一个	纸	,

如果我设法买入一份报纸，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] ['vɪzɪt][ju:; jʊ][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][kæl] .

I	think	I	will	visit	you	a	while	and	not	go	to	Cal	.
我	思考	我	将要	访问	你	一个	尽管	和	不是	去	到	卡尔	.

我想我会去你那里待一段时间，而不是去加州大学伯克利分校。

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

完全没有。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][maɪ][nekst][trɪp][tuː; tə]['hɑːrtfərd] .

I	shall	know	something	about	it	after	my	next	trip	to	Hartford	.
我	将	知道	某物	关于	它	后	我的	下一个	旅行	到	哈特福德	.

下次去哈特福德之后，我就会知道一些情况了。

[wiː; wi][ɔːl][goʊ][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] l0th - - [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] - - [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [ɑːn]

We	all	go	there	on	the	l0th	-	-	the	whole	family	-	-	to	attend	a	wedding	,	on
我们	全部	去	那里	在	这	l0th	-	-	这	所有的	家庭	-	-	到	出席	一个	婚礼	,	在

[ðə; ði] 17th .

the	17th	.
这	17th	.

我们全家10号都去那里参加17号的婚礼。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfərd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] ['kliːvlənd] ['peɪpər] [wɪtʃ] [wʊd] [peɪ] [ˌem 'iː] $2 ,

I	am	offered	an	interest	in	a	Cleveland	paper	which	would	pay	me	$2	,
我	是	提供	一个	兴趣	在	一个	克利夫兰	纸	哪个	会	支付	我	$2	,

有人向我提供克利夫兰一家报纸的股份，如果出售，我会获得 2 美元的收益。

- [tuː; tə] $2 , - [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sæləri] ['ædɪd] [ʌv; əv] $3 , - .

300	to	$2	,	500	a	year	,	and	a	salary	added	of	$3	,	000	.
-	到	$2	,	-	一个	年	,	和	一个	薪水	额外	的	$3	,	-	.

每年 300 至 2,500 美元，另加 3,000 美元工资。

[ðə; ði]['sæləri][ɪz] [fer] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz][nɑːt][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] ,

The	salary	is	fair	enough	,	but	the	interest	is	not	large	enough	,
这	薪水	是	公平的	足够的	,	但	这	兴趣	是	不是	大的	足够的	,

薪水还算合理，但利息不够高。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] .

and	so	I	must	look	a	little	further	.
和	所以	我	必须	看	一个	小的	更远	.

所以我必须再进一步寻找答案。

[ðə; ði] ['kliːvlənd] [foʊks] [seɪ] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [baɪ][ˌem 'iː] ,

The	Cleveland	folks	say	they	can	be	induced	to	do	a	little	better	by	me	,
这	克利夫兰	各位	说	他们	能	是	诱导	到	做	一个	小的	更好的	经过	我	,

克利夫兰的人说，如果我让他们做得更好一些，他们就会有所改变。

[ænd; ənd][ɜːrdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [tɔːk] ['bɪznəs] .

and	urge	me	to	come	out	and	talk	business	.
和	敦促	我	到	来	出去	和	讲话	商业	.

并敦促我出来谈谈生意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dəunt] [straɪk] [ˌem 'iː] - - [aɪ] [fiːl] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ] .

But	it	don't	strike	me	-	-	I	feel	little	or	no	inclination	to	go	.
但	它	不	罢工	我	-	-	我	感觉	小的	或者	不	倾角	到	去	.

但我并不觉得——我几乎没有想去的意愿。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bed] - [taɪm] .

I	believe	I	haven't	anything	else	to	write	,	and	it	is	bed	-	time	.
我	相信	我	还没有	任何事物	别的	到	写	,	和	它	是	床	-	时间	.

我想我已经没什么可写的了，现在也该睡觉了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][əˈraiən; ɔː-] , [bʌt; bət][aɪ] [kiːp] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] - - [aɪ] [kiːp] ['pʊtɪŋ]

I	want	to	write	to	Orion	,	but	I	keep	putting	it	off	-	-	I	keep	putting
我	想	到	写	到	猎户座	,	但	我	保持	推杆	它	离开	-	-	我	保持	推杆

['evriθɪŋ] [ɔːf] .

everything	off	.
一切	离开	.

我想给奥赖恩写信，但我总是拖延——我总是把所有事情都拖延。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] ['lɪvi]

Day	after	day	Livy
天	后	天	李维

日复一日，李维

[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [təˈgeðər] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] - [æt; ət] [naɪt] ,

and	I	are	together	all	day	long	and	until	10	at	night	,
和	我	是	一起	全部	天	长的	和	直到	-	在	夜晚	,

我和她从早到晚都在一起，直到晚上10点。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fiːl] ['dredfəli] ['sliːpi] .

and	then	I	feel	dreadfully	sleepy	.
和	然后	我	感觉	极其糟糕	困	.

然后我就感到非常困倦。

[ɪf] [əˈraiən; ɔː-] [wɪl] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [fərˈgɪv] [ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [skwer] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [jet]

If	Orion	will	bear	with	me	and	forgive	me	I	will	square	up	with	him	yet
如果	猎户座	将要	熊	和	我	和	原谅	我	我	将要	正方形	向上	和	他	然而

.

:
.

如果奥赖恩能宽容我、原谅我，我终有一天会和他算账。

[aɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n][let][hɪm; ɪm] [kɪs] ['lɪvi] .

I	will	even	let	him	kiss	Livy	.
我	将要	甚至	让	他	吻	李维	.

我甚至会让他亲吻莉薇。

[maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['mɑːli] [ænd; ənd] ['æni] [ænd; ənd] ['sæmiə] [ænd; ənd][ɔːl] .

My	love	to	Mollie	and	Annie	and	Sammie	and	all	.
我的	爱	到	莫莉	和	安妮	和	萨米	和	全部	.

我爱莫莉、安妮、萨米以及所有人。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[əˈfekʃənətli] , [sæm] .

Affectionately	,	SAM	.
亲切地	,	萨姆	.

亲切地，SAM。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tendənsi] [tuː; tə]['ɑːptɪmɪzəm][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][ɪkˈspænʃ(ə)n][ʌv; əv]

It	is	curious	,	with	his	tendency	to	optimism	and	general	expansion	of
它	是	好奇的	,	和	他的	趋势	到	乐观	和	一般的	扩张	的

['fjʊtʃərz] ,

futures	,
期货	,

令人好奇的是，考虑到他一贯的乐观态度和对未来的普遍乐观，

[ðæt] [hiː; hi] [sez] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['seɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [bʊk] ,

that	he	says	nothing	of	the	possible	sales	of	the	new	book	,
那	他	说道	没有什么	的	这	可能的	销售量	的	这	新的	书	,

他只字未提新书可能的销量。

[ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz][ɪn] [ðæt] [laɪn] .

or	of	his	expectations	in	that	line	.
或者	的	他的	期望	在	那	线	.

或者说，是他在这方面的期望。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɪʃuːd] [ɪn][dʒʊˈlaɪ] ,

It	was	issued	in	July	,
它	曾是	发布	在	七月	,

该报告于7月发布。

[ænd; ənd][baɪ][dʒuːn][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ædˈvæns] [ˈɔːrdərz]

and	by	June	the	publishers	must	have	had	promising	advance	orders
和	经过	六月	这	出版商	必须	有	有	有前途	进步	订单

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈkænvəsɚz] ;

from	their	canvassers	;
从	他们的	拉票员	;

到六月份，出版商肯定已经从推销员那里获得了不少可观的预售订单；

[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [hiː; hi] [ɪnˈkluːdz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈtʃɪkɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][faɪˈnænʃ(ə)l] [ˈfɔːrkæst] .

but	apparently	he	includes	none	of	these	chickens	in	his	financial	forecast	.
但	显然	他	包括	没有任何	的	这些	鸡	在	他的	金融的	预报	.

但显然，他并没有将这些鸡纳入他的财务预测中。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ə; eɪ] [fʊl] [mʌnθ] ,

Even	when	the	book	had	been	out	a	full	month	,
甚至	什么时候	这	书	有	到过	出去	一个	满的	月	,

即使这本书已经出版整整一个月了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ʃɪpt] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrədz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

and	was	being	shipped	at	the	rate	of	several	hundreds	a	day	,
和	曾是	存在	已发货	在	这	速度	的	一些	数百	一个	天	,

而且每天的出货量高达数百件。

[hiː; hi] [meɪks] [noʊ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,

he	makes	no	reference	to	it	in	a	letter	to	his	sister	,
他	制作	不	参考	到	它	在	一个	信	到	他的	姐姐	,

他在给妹妹的信中只字未提此事。

[ˈʌðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈkɑːpi] .

other	than	to	ask	if	she	has	not	received	a	copy	.
其他	比	到	问	如果	她	有	不是	已收到	一个	复制	.

除了询问她是否收到副本之外。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑːrk] [tweɪn] [pɪˌkjuːliˈærəti] .

This	,	however	,	was	a	Mark	Twain	peculiarity	.
这	,	然而	,	曾是	一个	标记	马克·吐温	特点	.

但这是马克·吐温特有的怪癖。

[ˈraɪtɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [treɪd] ; [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [ˈseldəm] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

Writing	was	his	trade	;	the	returns	from	it	seldom	excited	him	.
写作	曾是	他的	贸易	;	这	返回	从	它	很少	兴奋的	他	.

写作是他的职业；但写作带来的回报很少让他感到兴奋。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnˈtraɪd] [fiːldz] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈgæn]

It	was	only	when	he	drifted	into	strange	and	untried	fields	that	he	began
它	曾是	仅有的	什么时候	他	漂移	进入	奇怪的	和	未经尝试	字段	那	他	开始

[tuː; tə] [tʃeɪs] [ˈreɪnbəuz] ,

to	chase	rainbows	,
到	追赶	彩虹	,

只有当他踏入陌生而未知的领域时，他才开始追逐彩虹。

[tuː; tə] [bloʊ] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['bʌblz] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ˌʌn'maind] [goʊld] .

to	blow	iridescent	bubbles	,	and	count	unmined	gold	.
到	吹	彩虹色	气泡	,	和	数数	未开采的	金子	.

吹出五彩缤纷的泡泡，并数出未开采的黄金。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːfɪt] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] :

To	Mrs	.	Moffett	,	in	St	.	Louis	:
到	太太	.	莫菲特	,	在	英石	.	路易斯	:

致圣路易斯的莫菲特夫人：

['bʌfəloʊ] , [ɔːg] . - , - .

BUFFALO	,	Aug	.	20	,	1869	.
水牛	,	八月	.	-	,	-	.

布法罗，1869年8月20日。

[maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , - - [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [laɪn] .

MY	DEAR	SISTER	,	-	-	I	have	only	time	to	write	a	line	.
我的	亲爱的	姐姐	,	-	-	我	有	仅有的	时间	到	写	一个	线	.

我亲爱的姐姐：——我只有时间写一行字。

[aɪ][gɑːt][jʊr; jər] ['letər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [meɪld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['lɪvi] .

I	got	your	letter	this	morning	and	mailed	it	to	Livy	.
我	得到	你的	信	这	早晨	和	邮寄	它	到	李维	.

我今天早上收到了你的信，并已寄给了莉薇。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] [tə'naɪt] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər][soʊ] ,

She	will	be	expecting	me	tonight	and	I	am	sorry	to	disappoint	her	so	,
她	将要	是	期待	我	今晚	和	我	是	对不起	到	辜负	她	所以	,

她今晚会等我，我很抱歉让她失望了。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['kudnt] [wel] [get] [ə'weɪ] .

but	then	I	couldn't	well	get	away	.
但	然后	我	不能	出色地	得到	离开	.

但我根本逃不掉。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][nekst] ['sætərdeɪ] .

I	will	go	next	Saturday	.
我	将要	去	下一个	周六	.

我下周六去。

[aɪ][hæv; həv] ['bʌndəld] [ʌp] [lɪviːz] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [tuː; tə] [meɪl] [ˌaɪ 'tiː]

I	have	bundled	up	Livy's	picture	and	will	try	and	recollect	to	mail	it
我	有	捆绑式	向上	李维的	图片	和	将要	尝试	和	追忆	到	邮件	它

[tə'mɑːroʊ] .

tomorrow	.
明天	.

我已经把莉薇的照片打包好了，明天我会尽量记得寄出去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] - [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	a	porcelaintype	and	I	think	you	will	like	it	.
它	是	一个	-	和	我	思考	你	将要	喜欢	它	.

它是瓷器风格的，我想你会喜欢的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] ['nevər] [gɑːt][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][goʊ] ,

I	am	sorry	I	never	got	to	St	.	Louis	,	because	I	may	be	too	busy	to	go	,
我	是	对不起	我	绝不	得到	到	英石	.	路易斯	,	因为	我	可能	是	也	忙碌的	到	去	,

我很遗憾没能去成圣路易斯，可能是因为我太忙了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

for	a	long	time	.
为了	一个	长的	时间	.

许久。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bɪzi] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] [ɪz] [klɪr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

But	I	have	been	busy	all	the	time	and	St	.	Louis	is	clear	out	of	the	way	,
但	我	有	到过	忙碌的	全部	这	时间	和	英石	.	路易斯	是	清除	出去	的	这	方式	,

但我一直都很忙，而且圣路易斯离我很远。

[ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][ɔ:l]['ɔ:rd(ə)neri]['ru:ts, 'raʊts, 'rʊts][ʌv; əv]['træv(ə)l] .

and	remote	from	the	world	and	all	ordinary	routes	of	travel	.
和	偏僻的	从	这	世界	和	全部	普通的	路线	的	旅行	.

与世隔绝，远离所有常规旅行路线。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [pleɪs] [tu:] [mʌtʃ] [weɪt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]

You	must	not	place	too	much	weight	upon	this	idea	of	moving	the	capital
你	必须	不是	地方	也	很多	重量	之上	这	主意	的	移动	这	首都

[frʌm; frəm] ['wɑ:ʃɪŋtən] .

from	Washington	.
从	华盛顿	.

你不应该过分看重将首都从华盛顿迁走这个想法。

[ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] [ɪz][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən]

St	.	Louis	is	in	some	respects	a	better	place	for	it	than
英石	.	路易斯	是	在	一些	尊重	一个	更好的	地方	为了	它	比

['wɑ:ʃɪŋtən] ,

Washington	,
华盛顿	,

从某些方面来看，圣路易斯比华盛顿更适合这种情况。

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['iznt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tɔ:s] - [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['æftər][ɔ:l] .

though	there	isn't	more	than	a	toss	-	up	between	the	two	after	all	.
尽管	那里	不是	更多的	比	一个	折腾	-	向上	之间	这	二	后	全部	.

不过，其实两者之间并没有绝对的差距。

[wʌn] [ɪz] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [træns] .

One	is	dead	and	the	other	in	a	trance	.
一	是	死的	和	这	其他	在	一个	发呆	.

一人已死，另一人处于恍惚状态。

['wɑ:ʃɪŋtən] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['bɪznəs] , [waɪl] [ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] [ɪz][fɑ:r]

Washington	is	in	the	centre	of	population	and	business	,	while	St	.	Louis	is	far
华盛顿	是	在	这	中心	的	人口	和	商业	,	尽管	英石	.	路易斯	是	远的

[rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][bəuθ] .

removed	from	both	.
已移除	从	两个都	.

华盛顿位于人口和商业中心，而圣路易斯则远离这两者。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l] ['sentər] ['eni] [mɔ:r] .

And	you	know	there	is	no	geographical	centre	any	more	.
和	你	知道	那里	是	不	地理	中心	任何	更多的	.

而且你也知道，现在已经没有地理中心了。

[ðə; ði] ['reilrəudz] [ænd; ənd] ['telɪgræf] [hæv; həv] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] .

The	railroads	and	telegraph	have	done	away	with	all	that	.
这	铁路	和	电报	有	完毕	离开	和	全部	那	.

铁路和电报已经彻底改变了这一切。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][bi:; bi] ['greɪvli] [kən'sɪdərd] [baɪ]

It	is	no	longer	a	matter	of	sufficient	importance	to	be	gravely	considered	by
它	是	不	更长	一个	事情	的	充足的	重要性	到	是	严重地	经过考虑的	经过

['θɪŋkɪŋ] [men] .

thinking	men	.
思维	男人	.

这件事的重要性已经不足以引起有识之士的重视。

[ðə; ði]['oʊnli] ['sentərz] , [naʊ] , [ɑːr; ər] ['nærəud] [daʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , ['kæpɪt(ə)l]

The	only	centres	,	now	,	are	narrowed	down	to	those	of	intelligence	,	capital
这	仅有的	中心	,	现在	,	是	范围缩小	向下	到	那些	的	智力	,	首都

[ænd; ənd][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

and	population	.
和	人口	.

现在，唯一的中心只剩下智力、资本和人口这三个中心了。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə] [ðoʊz] [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][hæv; həv]

As	I	said	before	Washington	is	the	nearest	to	those	and	you	don't	have
作为	我	说	前	华盛顿	是	这	最近的	到	那些	和	你	不	有

[tuː; tə]['pæd(ə)l] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['rɪvər] [ɑːn] ['feri] ['boʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pætərn] ['pɑːpjələr][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz]

to	paddle	across	a	river	on	ferry	boats	of	a	pattern	popular	in	the	dark	ages
到	桨	穿过	一个	河	在	渡船	船	的	一个	图案	受欢迎的	在	这	黑暗的	年龄

[tuː; tə] [get] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	get	to	it	,
到	得到	到	它	,

正如我之前所说，华盛顿离那些地方最近，而且你不需要像中世纪那样乘坐渡船横渡河流才能到达那里。

[nɔːr][hæv; həv][tuː; tə]['klæmbər] [ʌp] ['vaɪlli] [peɪvd] [hɪlz] [ɪn] ['ræskəli] ['ɔmnɪˌbʌsiz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɜːrd]

nor	have	to	clamber	up	vilely	paved	hills	in	rascally	omnibuses	along	with	a	herd
也不	有	到	攀	向上	卑鄙地	铺砌路面	丘陵	在	赖皮	公共汽车	沿着	和	一个	一群

[ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['æftər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] .

of	all	sorts	of	people	after	you	are	there	.
的	全部	排序	的	人们	后	你	是	那里	.

到达目的地后，你也不用和形形色色的人挤在破旧的公共汽车里，艰难地爬上路面崎岖不平的山坡。

['sekəndli] , [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] , ['regjələr] ,

Secondly	,	the	removal	of	the	capital	is	one	of	those	old	,	regular	,
第二	,	这	移动	的	这	首都	是	一	的	那些	老的	,	常规的	,

其次，迁都是一种由来已久的、常规的做法，

[rɪ'laɪəb(ə)l] [dɔdʒz] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] [miːt] [ʌv; əv] [bæk] ['kʌntri] ['kɑːŋgrəsmən] .

reliable	dodges	that	are	the	bread	-	and	meat	of	back	country	congressmen	.
可靠的	躲闪	那	是	这	面包	-	和	肉	的	后退	国家	国会议员	.

可靠的规避手段，是偏远地区国会议员的生计所在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] ['evri] [jɪr] .

It	is	agitated	every	year	.
它	是	激动	每一个	年	.

每年都会引发争议。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [nuː] [ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] .

It	always	has	been	,	it	always	will	be	;	It	is	not	new	in	any	respect	.
它	总是	有	到过	,	它	总是	将要	是	;	它	是	不是	新的	在	任何	尊重	.

过去如此，将来也如此；这在任何方面都不是什么新鲜事。

['θɜːrdli] .

Thirdly	.
第三	.

第三。

[ðə; ði] ['kæpɪtl] [hæz; həz][kɔːst] $40 , - , - [ɔːl'redi] [ænd; ənd] [læks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

The	Capitol	has	cost	$40	,	000	,	000	already	and	lacks	a	good	deal	of	being
这	国会大厦	有	成本	$40	,	-	,	-	已经	和	缺乏	一个	好的	交易	的	存在

['fɪnɪʃt] , [jet] .

finished	,	yet	.
完成的	,	然而	.

国会大厦已经耗资 4000 万美元，但距离完工还有很长的路要走。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɪŋg(ə)l] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] ['bɪldɪŋ] ([ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

There	are	single	stones	in	the	Treasury	building	(	and	a	good	many	of	them
那里	是	单身的	石头	在	这	财政部	建筑	(	和	一个	好的	许多	的	他们

) [ðæt] [kɔːst] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ə'piːs] - - [ænd; ənd] ['mɪljənz] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn]

)	that	cost	twenty	-	seven	thousand	dollars	apiece	-	-	and	millions	were	spent	in
)	那	成本	二十	-	七	千	美元	一块	-	-	和	百万	是	花费	在

[ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt]

the	construction	of	that	and	the	Patent	Office	and	the	other	great
这	建造	的	那	和	这	专利	办公室	和	这	其他	伟大的

['gʌvərnmənt] ['bɪldɪŋz] .

government	buildings	.
政府	建筑物	.

财政部大楼里有许多单块石头，每块价值两万七千美元——建造这座大楼、专利局和其他大型政府建筑花费了数百万美元。

[tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

To	move	to	St	.	Louis	,
到	移动	到	英石	.	路易斯	,

搬到圣路易斯，

[ðə; ði] ['kʌntri] [mʌst; məst] [θroʊ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [ðoʊz]

the	country	must	throw	away	a	hundred	millions	of	capital	invested	in	those
这	国家	必须	扔	离开	一个	百	百万	的	首都	投资	在	那些

['bɪldɪŋz] ,

buildings	,
建筑物	,

国家必须放弃投资在这些建筑上的数亿美元资金。

[ænd; ənd][goʊ] [raɪt] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] [ɑːn] [nuː] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ˌes 'tiː] .

and	go	right	to	work	to	spend	a	hundred	millions	on	new	buildings	in	St	.
和	去	正确的	到	工作	到	花费	一个	百	百万	在	新的	建筑物	在	英石	.

['luːɪs] .

Louis	.
路易斯	.

然后立即着手在圣路易斯斥资一亿美元兴建新建筑。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['evər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːŋgrəs] , [ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [huːz] ['membər] [ɑːr; ər] ['hoʊpləsli]

Shall	we	ever	have	a	Congress	,	a	majority	of	whose	members	are	hopelessly
将	我们	曾经	有	一个	国会	,	一个	多数	的	谁	成员	是	绝望地

[ɪn'seɪn] ?

insane	?
疯狂的	?

我们是否终将迎来一个大多数成员都精神错乱的国会?

['prɑːbəbli] [nɑːt] .

Probably	not	.
大概	不是	.

可能不会。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] - [ʌn'kwestʃənəbli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .

But	it	is	possible	-	unquestionably	such	a	thing	is	possible	.
但	它	是	可能的	-	毫无疑问	这样的	一个	事物	是	可能的	.

但这并非不可能——毫无疑问，这种事是有可能发生的。

['oʊnli][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hæpən] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] ;

Only	I	don't	believe	it	will	happen	in	our	time	;
仅有的	我	不	相信	它	将要	发生	在	我们的	时间	;

只是我不认为这会发生在我们这一代;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [muːvd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['hæpən] .

and	I	am	satisfied	the	capital	will	not	be	moved	until	it	does	happen	.
和	我	是	使满意	这	首都	将要	不是	是	已搬	直到	它	做	发生	.

我相信，在事情发生之前，资金不会被转移。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [wʊd] ['doʊneɪt][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

But	if	St	.	Louis	would	donate	the	ground	and	the	buildings	,	it	would	be
但	如果	英石	.	路易斯	会	捐	这	地面	和	这	建筑物	,	它	会	是

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .

a	different	matter	.
一个	不同的	事情	.

但如果圣路易斯市愿意捐赠土地和建筑物，那就另当别论了。

[noʊ] , ['pæmələ] ,

No	,	Pamela	,
不	,	帕梅拉	,

不，帕梅拉。

[aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] [wɪl] ['evər] [siː] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [muːvd] .

I	don't	see	any	good	reason	to	believe	you	or	I	will	ever	see	the	capital	moved	.
我	不	看	任何	好的	原因	到	相信	你	或者	我	将要	曾经	看	这	首都	已搬	.

我不认为有任何理由相信你我会看到资金转移。

[aɪ][hæv; həv] [twaɪs] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bʊk] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

I	have	twice	instructed	the	publishers	to	send	you	a	book	-	-	it	was	the
我	有	两次	指示	这	出版商	到	发送	你	一个	书	-	-	它	曾是	这

[fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] - - [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pruːfs] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] .

first	thing	I	did	-	-	long	before	the	proofs	were	finished	.
第一的	事物	我	做过	-	-	长的	前	这	证明	是	完成的	.

我曾两次指示出版社寄给你一本书——这是我做的第一件事——远在校样完成之前。

[raɪt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [dʌn] .

Write	me	if	it	is	not	yet	done	.
写	我	如果	它	是	不是	然而	完毕	.

如果还没完成，请告诉我。

['lɪvi] [sez] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [wiː; wi] [kɑːnt]

Livy	says	we	must	have	you	all	at	our	marriage	,	and	I	say	we	can't
李维	说道	我们	必须	有	你	全部	在	我们的	婚姻	,	和	我	说	我们	不能

.

:

.

莉薇说我们必须让你们都来参加我们的婚礼，我说我们不能。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] ['krɪsməs] [ɔːr] [nuː] ['jɪrz] ,

It	will	be	at	Christmas	or	New	Years	,
它	将要	是	在	圣诞节	或者	新的	年	,

应该是在圣诞节或新年期间。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ][trɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə]['mɜːrdər] & ['ɑːrs(ə)n] &

when	such	a	trip	across	the	country	would	be	equivalent	to	murder	&	arson	&
什么时候	这样的	一个	旅行	穿过	这	国家	会	是	相等的	到	谋杀	&	纵火	&

['evriθɪŋ] [els] .

everything	else	.
一切	别的	.

当这样的跨国旅行等同于谋杀、纵火以及其他一切罪行时。

- - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - - [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][dəunt]
- - And it would cost five hundred dollars - - an amount of money she don't
- - 和 它 会 成本 五 百 美元 - - 一个 数量 的 钱 她 不
[noʊ] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [naʊ] ,
know the value of now ,
知道 这 价值 的 现在 ,

——而且这要花五百美元——她现在还不知道这笔钱的价值。

[bʌt; bət] [wɪl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪz] [gɔːn] .
but will before a year is gone .
但 将要 前 一个 年 是 已消失 .

但不到一年就会发生。

[ʃiː; ʃi] [griːvz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ræskl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .
She grieves over it , poor little rascal , but it can't be helped .
她 悲伤 超过 它 , 贫穷的 小的 恶棍 , 但 它 不能 是 帮助 .

她为此感到悲伤，可怜的小家伙，但这也没办法。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [weɪt] [ə'waɪl] , [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['fɜːrmli] [ɑːn] [maɪ] [legz] , & [ðen] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] .
She must wait awhile , till I am firmly on my legs , & then she shall see you .
她 必须 等待 一会儿 , 直到 我 是 牢牢 在 我的 腿 , & 然后 她 将 看 你 .

她得等一会儿，等我完全站稳后，才能见到你。

[ʃiː; ʃi] [sez] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪl] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['wedɪŋ]
She says her father and mother will invite you just as soon as the wedding
她 说道 她 父亲 和 母亲 将要 邀请 你 只是 作为 很快 作为 这 婚礼
[deɪt] [ɪz] ['defɪnətli] [fɪkst] ,
date is definitely fixed ,
日期 是 确实 固定的 ,

她说，一旦婚礼日期确定下来，她的父母就会邀请你。

['eniweɪ] - - & [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæts] [baʊnd] [tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .
anyway - - & she thinks that's bound to settle it .
反正 - - & 她 思考 那就是 边界 到 定居 它 .

总之——她认为这样肯定能解决问题。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪs] & [snoʊ] , & [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɑːrd] ['dʒɜːrni] ,
But the ice & snow , & the long hard journey ,
但 这 冰 & 雪 , & 这 长的 难的 旅行 ,

但是冰雪，以及漫长而艰辛的旅程，

& [ðə; ði] [ˌɪnˌdʒuː'dɪʃəsnəs] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [aʊt] ['eni] ['mʌni] [ɪk'sept] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]
& the injudiciousness of laying out any money except what we are obliged to
& 这 不明智 的 躺下 出去 任何 钱 除了 什么 我们 是 有义务 到
[pɑːrt][wɪð; wɪθ] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [det] ,
part with while we are so much in debt ,
部分 和 尽管 我们 是 所以 很多 在 债务 ,

在我们负债累累的情况下，除了我们不得不支付的款项之外，任何其他支出都是不明智的。

['setlz] [ðə; ði] [keɪs] ['dɪfrəntli] .
settles the case differently .
定居点 这 案件 不同 .

采取了不同的解决方式。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [det] .
For it is a debt .
为了 它 是 一个 债务 .

因为这是一笔债务。

. . . . . ['mɪstər] . ['læŋdən] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [baʊnd] [fɔːr; fər] $25 , - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
. . . . . Mr . Langdon is just as good as bound for $25 , 000 for me ,
. . . . . 先生 . 兰登 是 只是 作为 好的 作为 边界 为了 $25 , - 为了 我 ,

.....对我来说，兰登先生肯定能拿到25000美元。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɔːl'redi] [əd'vænst] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kæʃ] .

and	has	already	advanced	half	of	it	in	cash	.
和	有	已经	先进的	一半	的	它	在	现金	.

其中一半已经以现金形式预付。

[aɪ] [roʊt] [ænd; ənd] [æskt] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [send] [hɪm; ɪm][maɪ] [noʊt] , [ɔːr][ə; eɪ] [duː] - [bɪl] ,

I	wrote	and	asked	whether	I	had	better	send	him	my	note	,	or	a	due	-	bill	,
我	写道	和	问	无论	我	有	更好的	发送	他	我的	笔记	,	或者	一个	到期的	-	账单	,

我写信问他，我是应该给他寄便条，还是寄欠款账单。

[ɔːr] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪn'detɪdnəs] [meɪd] [ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd]

or	how	he	would	prefer	to	have	the	indebtedness	made	of	record	and
或者	如何	他	会	更喜欢	到	有	这	负债	制成	的	记录	和

[hiː; hi] ['ænsər] ['evri] ['ʌðər] ['tɑːpɪk][ɪn][ðə; ði] ['letər] ['plezntli] [bʌt; bət] ['nevər] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðæt]

he	answered	every	other	topic	in	the	letter	pleasantly	but	never	replied	to	that
他	回答	每一个	其他	话题	在	这	信	愉快	但	绝不	回复	到	那

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

或者说，他更希望债务得到妥善记录，他对信中的其他所有话题都回答得非常愉快，唯独对这一点只字未提。

[stɪl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [maɪ] [noʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['eɪdʒənt] [hɪr] ,

Still	,	I	shall	give	my	note	into	the	hands	of	his	business	agent	here	,
仍然	,	我	将	给	我的	笔记	进入	这	双手	的	他的	商业	代理人	这里	,

不过，我还是会把我的票据交给他在这里的商业代理人。

[ænd; ənd] [peɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪntrəst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [duː] .

and	pay	him	the	interest	as	it	falls	due	.
和	支付	他	这	兴趣	作为	它	瀑布	到期的	.

并按期支付利息。

[wiː; wi][mʌst; məst] " [goʊ] [sloʊ] .

We	must	"	go	slow	.
我们	必须	"	去	慢的	.

我们必须“放慢脚步”。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kliːvlənd] ['herəld] .

"	We	are	not	in	the	Cleveland	Herald	.
"	我们	是	不是	在	这	克利夫兰	先驱报	.

“我们没有在《克利夫兰先驱报》上刊登。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] [ɔːf] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

We	are	a	hundred	thousand	times	better	off	,	but	there	isn't	so	much	money	in	it	.
我们	是	一个	百	千	时代	更好的	离开	,	但	那里	不是	所以	很多	钱	在	它	.

我们的生活水平提高了十万倍，但并没有从中获得多少财富。

([rɪ'meɪndər] ['mɪsɪŋ] .)

(	Remainder	missing	.	)
(	余	丢失的	.	)

（其余部分缺失。）

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] - - [ə; eɪ] [sək'ses] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

In	spite	of	the	immediate	success	of	his	book	-	-	a	success	the	like	of	which
在	尽管如此	的	这	即时	成功	的	他的	书	-	-	一个	成功	这	喜欢	的	哪个

[hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [noʊn] [ɪn] [ə'merɪkə] - [mɑːrk] [tweɪn] [held] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ,

had	scarcely	been	known	in	America	-	Mark	Twain	held	himself	to	be	,
有	几乎	到过	已知	在	美国	-	标记	马克·吐温	握住	他自己	到	是	,

尽管他的书立即获得了巨大的成功——这种成功在美国几乎闻所未闻——但马克·吐温仍然认为自己是：

[nɑːt][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst] : [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][plænz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [bʊk] ;

not	a	literary	man	,	but	a	journalist	:	He	had	no	plans	for	another	book	;
不是	一个	文学	男人	,	但	一个	记者	:	他	有	不	计划	为了	其他	书	;

他不是文学家，而是记者：他没有再写一本书的计划；

[æz; əz][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['oʊnər] [ænd; ənd]['edɪtər][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

as	a	newspaper	owner	and	editor	he	expected	,	with	his	marriage	,
作为	一个	报纸	所有者	和	编辑	他	预期的	,	和	他的	婚姻	,

作为报社老板兼编辑，他期望通过婚姻，

[tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .

to	settle	down	and	devote	the	rest	of	his	life	to	journalism	.
到	定居	向下	和	奉献	这	休息	的	他的	生活	到	新闻业	.

安定下来，将余生奉献给新闻事业。

[ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz][ðə; ði]['bʌfəloʊ] [ɪk'spres] ; [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] - [θɜːrd] - - [ðə; ði]

The	paper	was	the	Buffalo	Express	;	his	interest	in	it	was	one	-	third	-	-	the
这	纸	曾是	这	水牛	表达	;	他的	兴趣	在	它	曾是	一	-	第三	-	-	这

['pɜːrtʃəs] [praɪs] ,

purchase	price	,
购买	价格	,

这份报纸是《布法罗快报》；他拥有该报三分之一的股份——即收购价格。

['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ][pɑːrt] , ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis]

twenty	-	five	thousand	dollars	,	of	which	he	had	paid	a	part	,	Jervis
二十	-	五	千	美元	,	的	哪个	他	有	有薪酬的	一个	部分	,	杰维斯

['læŋdən] , [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

Langdon	,	his	future	father	-	in	-	law	,
兰登	,	他的	未来	父亲	-	在	-	法律	,

两万五千美元，其中一部分是他支付的，支付对象是他未来的岳父杰维斯·兰登。

['hævɪŋ] ['fɜːrnɪʃt] [kæʃ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] .

having	furnished	cash	and	security	for	the	remainder	.
拥有	提供	现金	和	安全	为了	这	余	.

已提供现金和剩余款项的担保。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [pə'zeʃn] [ɪn] ['ɔːgəst] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['regjələrli] [ɪn]['bʌfəloʊ]

He	was	already	in	possession	in	August	,	but	he	was	not	regularly	in	Buffalo
他	曾是	已经	在	拥有	在	八月	,	但	他	曾是	不是	经常	在	水牛

[ðæt] ['ɔːtəm] ,

that	autumn	,
那	秋天	,

他八月份就已经拥有了这块地，但那年秋天他并没有经常待在布法罗。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['rɛdˌpæθ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz]['kweɪkər] ['sɪti] ['lektʃər] ,

for	he	had	agreed	with	Redpath	to	deliver	his	Quaker	City	lecture	,
为了	他	有	同意	和	红径	到	递送	他的	贵格会	城市	演讲	,

因为他已经和雷德帕斯约定好要在贵格城发表他的演讲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʊr] [wʊd] [nɑːt][end] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [deɪ] , ['februeri]

and	the	tour	would	not	end	until	a	short	time	before	his	wedding	-	day	,	February
和	这	旅游	会	不是	结尾	直到	一个	短的	时间	前	他的	婚礼	-	天	,	二月

[ˌtuː'tuː] , - .

2	,	1870	.
2	,	-	.

这次巡演直到他婚礼前不久，也就是 1870 年 2 月 2 日才结束。

['aʊər; ɑːr][nekst] ['letər] ['hɑːrdli] [bi'lɔŋz] [ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] ;

Our	next	letter	hardly	belongs	in	this	collection	;
我们的	下一个	信	几乎	属于	在	这	收藏	;

我们下一封信几乎与这封信不属于同一类信件；

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɪn]

as	it	was	doubtless	written	with	at	least	the	possibility	of	publication	in
作为	它	曾是	毫无疑问	书面	和	在	至少	这	可能性	的	发布	在

[vjuː] .

view	.
看法	.

毫无疑问，这篇文章的写作至少考虑到了出版的可能性。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [əˈmjuːzɪŋ] , [tuː] [ˌkerːək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][mɑːrk] [tweɪn] , [tuː; tə][biː; bi][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] .

But	it	is	too	amusing	,	too	characteristic	of	Mark	Twain	,	to	be	omitted	.
但	它	是	也	有趣	,	也	特征	的	标记	马克·吐温	,	到	是	省略	.

但这太有趣了，太有马克·吐温的风格了，不容错过。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sent] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [səˈsaɪəti] [ʌv; əv]

It	was	sent	in	response	to	an	invitation	from	the	New	York	Society	of
它	曾是	发送	在	回复	到	一个	邀请	从	这	新的	约克	社会	的

[ˌkæləˈfɔːrniə] [ˌpaɪəˈnɪr] [tuː; tə] [əˈtend] [ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] [ˈgɪv(ə)n][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] ,

California	Pioneers	to	attend	a	banquet	given	in	New	York	City	,
加利福尼亚州	先驱者	到	出席	一个	宴会	给定	在	新的	约克	城市	,

这是应加州先驱者协会纽约分会的邀请，应邀参加在纽约市举办的宴会而寄出的。

[ɑːkˈtoʊbər] - , - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈsembld] [ˈdainəz] .

October	13	,	1869	,	and	was	,	of	course	,	read	to	the	assembled	diners	.
十月	-	,	-	,	和	曾是	,	的	课程	,	读	到	这	组装	食客	.

1869 年 10 月 13 日，当然，这封信被朗读给了在场的用餐者听。

[tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [səˈsaɪəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] [ˌpaɪəˈnɪr] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] :

To	the	New	York	Society	of	California	Pioneers	,	in	New	York	City	:
到	这	新的	约克	社会	的	加利福尼亚州	先驱者	,	在	新的	约克	城市	:

致纽约市加州先驱者协会：

[elˈmairə] , [ɑːkˈtoʊbər] - , - .

ELMIRA	,	October	11	,	1869	.
埃尔迈拉	,	十月	-	,	-	.

埃尔迈拉，1869年10月11日。

['dʒent(ə)lmən] ,

GENTLEMEN	,
先生们	,

先生们，

- - ['sɜːrkəmstænsɪz] ['rendər] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n]

-	-	Circumstances	render	it	out	of	my	power	to	take	advantage	of	the	invitation
-	-	情况	使成为	它	出去	的	我的	力量	到	拿	优势	的	这	邀请

[ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [θruː] ['mɪstər] . ['saɪməntən, sɪˈmɑːntən] ,

extended	to	me	through	Mr	.	Simonton	,
扩展	到	我	通过	先生	.	西蒙顿	,

——由于种种原因，我无法接受西蒙顿先生向我发出的邀请。

[ænd; ənd][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][jʊr; jər] ['dɪnər] [æt; ət] [nuː] [jɔːk] .

and	be	present	at	your	dinner	at	New	York	.
和	是	展示	在	你的	晚餐	在	新的	约克	.

务必出席在纽约举行的晚宴。

[aɪ] [rɪˈgret] [ðɪs] ['veri] [mʌtʃ] ,

I	regret	this	very	much	,
我	后悔	这	非常	很多	,

我对此深感遗憾。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [huːm] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ʤɔɪn][hændz]

for	there	are	several	among	you	whom	I	would	have	a	right	to	join	hands
为了	那里	是	一些	之中	你	谁	我	会	有	一个	正确的	到	加入	双手

[wɪð; wɪθ][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][oʊld] ['frendʃɪp] ,

with	on	the	score	of	old	friendship	,
和	在	这	分数	的	老的	友谊	,

因为在座的各位中，有好几位我都愿意基于旧友谊与他们携手合作。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [sə'blaɪm] ['ʤen(ə)rəl] [raɪt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]

and	I	suppose	I	would	have	a	sublime	general	right	to	shake	hands	with
和	我	认为	我	会	有	一个	升华	一般的	正确的	到	摇	双手	和

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [ɪn] [sɜːrtʃ]

the	rest	of	you	on	the	score	of	kinship	in	California	ups	and	downs	in	search
这	休息	的	你	在	这	分数	的	亲属关系	在	加利福尼亚州	UPS	和	下坡	在	搜索

[ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

of	fortune	.
的	财富	.

我想，我有充分的权利与你们握手，以表达在加州追寻财富的起伏历程中所建立的亲情。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spɪriəns] , [juː; jʊ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌkælə'fɔːrniə] [blʌd]

If	I	were	to	tell	some	of	my	experience	,	you	would	recognize	California	blood
如果	我	是	到	告诉	一些	的	我的	经验	,	你	会	认出	加利福尼亚州	血

[ɪn][ˌem 'iː] ;

in	me	;
在	我	;

如果我讲述我的一些经历，你会从中感受到加州人的血统；

[aɪ] ['fænsi] [ðə; ði][oʊld] , [oʊld] ['stɔːri] [wʊd] [saʊnd] [fə'mɪliər] , [noʊ] [daʊt] .

I	fancy	the	old	,	old	story	would	sound	familiar	,	no	doubt	.
我	想要	这	老的	,	老的	故事	会	声音	熟悉的	,	不	怀疑	.

我想，这个古老的故事你肯定耳熟能详。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['juːʒuəl] [stɑːk] [ʌv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] .

I	have	the	usual	stock	of	reminiscences	.
我	有	这	通常	库存	的	回忆录	.

我脑子里也像往常一样有很多回忆。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] : [aɪ] [went] [tuː; tə][ˌezmə'rældə] ['ɜːrli] .

For	instance	:	I	went	to	Esmeralda	early	.
为了	实例	:	我	去	到	埃斯梅拉达	早期的	.

例如：我早早地去了埃斯梅拉达。

[aɪ] ['pəːtʃəst] ['lɑːrdʒli] [ɪn][ðə; ði] " [waɪd] [west] , "

I	purchased	largely	in	the	"	Wide	West	,	"
我	购买	很大程度上	在	这	"	宽的	西方	,	"

我主要在“西部大区”购买商品。

" ['wɪnə'mʌkə] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] [faɪn] [kleɪmz] ,

"	Winnemucca	,	"	and	other	fine	claims	,
"	温尼马卡	,	"	和	其他	美好的	索赔	,

“温尼马卡”和其他一些美好的诉求，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['welθi] .

and	was	very	wealthy	.
和	曾是	非常	富裕	.

而且他非常富有。

[aɪ] ['fɛrd] ['sʌmptʃuəsli] [ɑːn] [bred] [wen] ['flaʊər][wʌz; wəz] $200 [ə; eɪ] ['bærəl] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːnz]

I	fared	sumptuously	on	bread	when	flour	was	$200	a	barrel	and	had	beans
我	表现	奢华地	在	面包	什么时候	面粉	曾是	$200	一个	桶	和	有	豆子

[fɔːr; fər] ['dɪnər] ['evri] ['sʌndeɪ] ,

for	dinner	every	Sunday	,
为了	晚餐	每一个	星期日	,

面粉一桶才200美元的时候，我吃面包吃得很香，每个星期天晚餐都吃豆子。

[wen] [nʌn] [bʌt; bət] ['bloʊtɪd] [ə'rɪstəkræt] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [sʌtʃ] ['grændʒər] .

when	none	but	bloated	aristocrats	could	afford	such	grandeur	.
什么时候没有任何		但	腹胀	贵族	可以	买得起	这样的	宏伟	.

只有那些腰缠万贯的贵族才能负担得起如此奢华的享受。

[bʌt; bət][aɪ] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['fiːdɪŋ] ['bætəriz] [ɪn][ə; eɪ][kwɔːrts] [mɪl] [æt; ət] $15 [ə; eɪ] [wiːk] ,

But	I	finished	by	feeding	batteries	in	a	quartz	mill	at	$15	a	week	,
但	我	完成的	经过	喂养	电池	在	一个	石英	磨	在	$15	一个	星期	,

但我最终还是以每周15美元的价格，用石英研磨机给电池研磨。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætəri] [maɪ'self][ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [fiːd] [ˌem 'iː] .

and	wishing	I	was	a	battery	myself	and	had	somebody	to	feed	me	.
和	祝	我	曾是	一个	电池	我	和	有	某人	到	喂养	我	.

我真希望自己是一块电池，有人能喂我吃东西。

[maɪ] [kleɪmz] [ɪn][ˌezmə'rældə][ɑːr; ər][ðer; ðər] [jet] .

My	claims	in	Esmeralda	are	there	yet	.
我的	索赔	在	埃斯梅拉达	是	那里	然而	.

我在埃斯梅拉达的诉讼请求尚未提出。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [sel] .

I	suppose	I	could	be	persuaded	to	sell	.
我	认为	我	可以	是	被说服	到	卖	.

我想或许有人会说服我卖掉它。

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['hʌmbəult] ['dɪstrɪkt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] ;

I	went	to	Humboldt	District	when	it	was	new	;
我	去	到	洪堡	区	什么时候	它	曾是	新的	;

我去洪堡区的时候，它还是个新区；

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['lɑːrdʒli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] " ['ælbə]['nweɪvə] " [ænd; ənd] ['ʌðər] [kleɪmz] [wɪð; wɪθ] ['gɔːrdʒəs]

I	became	largely	interested	in	the	"	Alba	Nueva	"	and	other	claims	with	gorgeous
我	成为	很大程度上	感兴趣的	在	这	"	阿尔巴	新	"	和	其他	索赔	和	华丽的

[neɪmz] ,

names	,
姓名	,

我对“阿尔巴努埃瓦”以及其他一些名字很美的矿区产生了浓厚的兴趣，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ə'gen] - - [ɪn]['prɑːspekt] .

and	was	rich	again	-	-	in	prospect	.
和	曾是	富有的	再次	-	-	在	前景	.

并且有望再次致富。

[aɪ] [oʊnd] [ə; eɪ][væst] ['maɪnɪŋ] ['prɑːpərti] [ðer; ðər] .

I	owned	a	vast	mining	property	there	.
我	拥有	一个	广阔的	矿业	财产	那里	.

我在那里拥有一处大型矿业资产。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][soʊld] [aʊt] [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən] $400 , - [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

I	would	not	have	sold	out	for	less	than	$400	,	000	at	that	time	.
我	会	不是	有	卖	出去	为了	较少的	比	$400	,	-	在	那	时间	.

当时，低于 40 万美元我是不会出手的。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [naʊ] .

But	I	will	now	.
但	我	将要	现在	.

但我现在会这么做。

['faɪnəli] [aɪ] [wɔ:kt] [hoʊm] - - - [maɪlz] ['pɑ:rtli] [fɔ:r; fər] ['eksərsaɪz] , [ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [steɪdʒ]

Finally	I	walked	home	-	-	200	miles	partly	for	exercise	,	and	partly	because	stage
最后	我	步行	家	-	-	-	英里	部分	为了	锻炼	,	和	部分	因为	阶段

[fer] [wʌz; wəz] [ɪk'spensɪv] .

fare	was	expensive	.
票价	曾是	昂贵的	.

最后我步行回家——走了 200 英里，一部分是为了锻炼身体，一部分是因为驿站马车票太贵。

[nekst][aɪ] ['entərd] [ə'pɑ:n][æn; ən] ['æfluənt] [kə'rɪr] [ɪn][vər'dʒɪniə] ['sɪti] ,

Next	I	entered	upon	an	affluent	career	in	Virginia	City	,
下一个	我	进入	之上	一个	富裕的	职业	在	弗吉尼亚州	城市	,

接下来，我在弗吉尼亚城开启了一段收入颇丰的职业生涯。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [dʒu:'dɪʃəs] [ɪn'vestmənt] [ʌv; əv]['leɪbər][ænd; ənd][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [frendz] ,

and	by	a	judicious	investment	of	labor	and	the	capital	of	friends	,
和	经过	一个	明智的	投资	的	劳动	和	这	首都	的	朋友们	,

通过合理投入劳动力和朋友的资金，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɜ:rθləs] [waɪld][kæt] [maɪnz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɪn] [ðæt]

became	the	owner	of	about	all	the	worthless	wild	cat	mines	there	were	in	that
成为	这	所有者	的	关于	全部	这	毫无价值	荒野	猫	矿井	那里	是	在	那

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

part	of	the	country	.
部分	的	这	国家	.

他几乎拥有了该国该地区所有毫无价值的野生猫科动物矿场。

[ə'sesmənts] [dɪd][ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðer; ðər] .

Assessments	did	the	business	for	me	there	.
评估	做过	这	商业	为了	我	那里	.

评估结果帮我解决了这个问题。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'ti:n] [ə'sesmənts] [tu:; tə][wʌn] ['dɪvɪdend] ,

There	were	a	hundred	and	seventeen	assessments	to	one	dividend	,
那里	是	一个	百	和	十七	评估	到	一	股利	,

一份股息对应一百一十七份评估报告。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] [tu:; tə] ['aʊtleɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'genst] [ˌem 'i:] .

and	the	proportion	of	income	to	outlay	was	a	little	against	me	.
和	这	部分	的	收入	到	支出	曾是	一个	小的	反对	我	.

收入与支出的比例对我来说有点不利。

[maɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [bə'rɑ:mɪtər] [went] [daʊn] [tu:; tə] - ['færənhaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][səb'skraɪbər][wʌz; wəz]

My	financial	barometer	went	down	to	32	Fahrenheit	,	and	the	subscriber	was
我的	金融的	晴雨表	去	向下	到	-	华氏度	,	和	这	订户	曾是

['froʊz(ə)n] [aʊt] .

frozen	out	.
冷冻	出去	.

我的财务晴雨表降到了华氏32度，订阅用户也被冻结了。

[aɪ] [tʊk] [ʌp] [ɪk'stɛnʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] [li:d] - [ɪk'stɛnʃənz] [ðæt] [ri:tʃt] [tu:; tə] ['brɪtɪʃ] [ə'merɪkə] , [ɪn]

I	took	up	extensions	on	the	main	lead	-	extensions	that	reached	to	British	America	,	in
我	采取	向上	扩展	在	这	主要的	带领	-	扩展	那	达到	到	英国	美国	,	在

[wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

one	direction	,
一	方向	,

我接手了主要线索的延伸工作，这些线索指向英属美洲，方向是单向的。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪsməs] [ʌv; əv]['pænəmɑː][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] - - [ænd; ənd][aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [aɪ]

and	to	the	Isthmus	of	Panama	in	the	other	-	-	and	I	verily	believe	I
和	到	这	地峡	的	巴拿马	在	这	其他	-	-	和	我	确实	相信	我

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['evər] [faʊnd] [ðoʊz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [ɪk'stɛnʃənz] .

would	have	been	a	rich	man	if	I	had	ever	found	those	infernal	extensions	.
会	有	到过	一个	富有的	男人	如果	我	有	曾经	成立	那些	地狱	扩展	.

另一边是巴拿马地峡——我真心相信，如果我找到了那些该死的延伸地带，我早就发财了。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] .

But	I	didn't	.
但	我	没有	.

但我没有。

[aɪ][ræn] ['tʌnlz] [tɪl] [aɪ] [tæpt] [ðə; ði]['ɑːrktɪk]['oʊʃ(ə)n] ,

I	ran	tunnels	till	I	tapped	the	Arctic	Ocean	,
我	跑	隧道	直到	我	轻敲	这	北极	海洋	,

我挖隧道一直挖到北冰洋，

[ænd; ənd][aɪ] [sʌŋk] [ʃɑːfts] [tɪl] [aɪ] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] ;

and	I	sunk	shafts	till	I	broke	through	the	roof	of	perdition	;
和	我	沉没	轴	直到	我	打破	通过	这	屋顶	的	毁灭	;

我开凿竖井，直到冲破了地狱的屋顶；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ɪk'stɛnʃənz] [tɜːrnd] [ʌp] ['mɪsɪŋ] ['evri] [taɪm] .

but	those	extensions	turned	up	missing	every	time	.
但	那些	扩展	转向	向上	丢失的	每一个	时间	.

但每次都发现这些扩展程序缺失了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ɔːl] [ðæt] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [θroʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] .

I	am	willing	to	sell	all	that	property	and	throw	in	the	improvements	.
我	是	愿意的	到	卖	全部	那	财产	和	扔	在	这	改进	.

我愿意出售所有这些房产，包括所有装修工程。

[pər'hæps][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] " [nɔːrθ] ['oʊfər] ?

Perhaps	you	remember	that	celebrated	"	North	Ophir	?
也许	你	记住	那	著名	"	北	奥菲尔	?

你或许还记得著名的“北奥菲尔”?

" [aɪ] [bɔːt] [ðæt] [maɪn] .

"	I	bought	that	mine	.
"	我	买	那	矿	.

“那是我买的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] [ɪn] [pjʊr] ['sɪlvər] .

It	was	very	rich	in	pure	silver	.
它	曾是	非常	富有的	在	纯的	银	.

它富含纯银。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [lʌmps] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪlbərt] .

You	could	take	it	out	in	lumps	as	large	as	a	filbert	.
你	可以	拿	它	出去	在	肿块	作为	大的	作为	一个	榛子	.

你可以把它一块一块地取出来，像榛子那么大。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðoʊz] [lʌmps] [wɜːr; wər] [meltid] [hæf]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

But	when	it	was	discovered	that	those	lumps	were	melted	half	dollars	,
但	什么时候	它	曾是	发现	那	那些	肿块	是	融化	一半	美元	,

[ænd; ənd]['hɑːrdli] [meltid] [æt; ət] [ðæt] ,

and	hardly	melted	at	that	,
和	几乎	融化	在	那	,

但当人们发现那些块状物是熔化的半美元硬币，而且几乎没怎么熔化时，

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] " ['sɔːltɪŋ] " [wʌz; wəz] [ə'pærənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] [ə'dʒɝːnd]

a	painful	case	of	"	salting	"	was	apparent	,	and	the	undersigned	adjourned
一个	痛苦	案件	的	"	盐	"	曾是	明显	,	和	这	下方签名	休会

[tuː; tə][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] [ə'gen] .

to	the	poorhouse	again	.
到	这	贫民院	再次	.

显然，这是一起令人痛心的"撒盐"事件，本人再次返回了贫民院。

[aɪ] [peɪd] [ə'sesmənts] [ɑːn] " [heɪl] [ænd; ənd] ['nɔrkrɔs] " [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [soʊld][ˌem 'iː] [aʊt] ,

I	paid	assessments	on	"	Hale	and	Norcross	"	until	they	sold	me	out	,
我	有薪酬的	评估	在	"	黑尔	和	诺克罗斯	"	直到	他们	卖	我	出去	,

我一直缴纳"Hale and Norcross"的评估费，直到他们把我卖掉为止。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['wɑːʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] - - [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [mʌnθ] [ðæt]

and	I	had	to	take	in	washing	for	a	living	-	-	and	the	next	month	that
和	我	有	到	拿	在	洗涤	为了	一个	活的	-	-	和	这	下一个	月	那

['ɪnfəməs] [stɑːk] [went] [ʌp][tuː; tə] $7 ,

infamous	stock	went	up	to	$7	,
臭名昭著的	库存	去	向上	到	$7	,

于是我不得不靠洗衣服为生——而下个月，那支臭名昭著的股票涨到了7美元。

- [ə; eɪ] [fʊt] .

000	a	foot	.
-	一个	脚	.

每英尺 000 美元。

[aɪ] [oʊn] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [fiːt] [ʌv; əv] ['æfluənt] ['sɪlvər] [liːdz] [ɪn][nə'vædə; nə'vɑːdə] - - [ɪn]

I	own	millions	and	millions	of	feet	of	affluent	silver	leads	in	Nevada	-	-	in
我	自己的	百万	和	百万	的	脚	的	富裕的	银	线索	在	内华达州	-	-	在

[fækt][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˌʌndər'krʌst] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] ['nɪrli] ,

fact	the	entire	undercrust	of	that	country	nearly	,
事实	这	全部的	地壳下层	的	那	国家	几乎	,

我在内华达州拥有数百万英尺的富银矿脉——事实上，几乎拥有该国整个地壳的底层。

[ænd; ənd] [ɪf] ['kɑːŋgrəs] [wʊd] [muːv] [ðæt] [steɪt] [ɔːf] [maɪ] ['prɑːpərti] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get][æt; ət]

and	if	Congress	would	move	that	State	off	my	property	so	that	I	could	get	at
和	如果	国会	会	移动	那	状态	离开	我的	财产	所以	那	我	可以	得到	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果国会能把那个州从我的土地上移走，让我可以去那里，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['welθi] [jet] .

I	would	be	wealthy	yet	.
我	会	是	富裕	然而	.

我那时还很富有。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [skwɔts] - - [ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] . ['feɪlɪŋ] [helθ] [pə'sweɪdz] [ˌem 'iː]

But	no	,	there	she	squats	-	-	and	here	am	I	.	Failing	health	persuades	me
但	不	,	那里	她	深蹲	-	-	和	这里	是	我	.	失败	健康	说服	我

[tuː; tə] [sel] .

to	sell	.
到	卖	.

但她却蹲在那里——而我则在这里。健康状况每况愈下，促使我决定卖掉它。

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [diˈzaiərɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [ɪn'vestmənt] ,

If	you	know	of	any	one	desiring	a	permanent	investment	,
如果	你	知道	的	任何	一	渴望	一个	永恒的	投资	,

如果您认识任何想要进行永久性投资的人，

[aɪ][kæn; kən] ['fɜːrnɪʃ] [wʌn] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] .

I	can	furnish	one	that	will	have	the	virtue	of	being	eternal	.
我	能	提供	一	那	将要	有	这	美德	的	存在	永恒	.

我可以提供一种具有永恒特性的东西。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə] [mɪl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] " [dɪps] , [spɜːrz][ænd; ənd] ['æŋglz] ,

I	have	been	through	the	California	mill	,	with	all	its	"	dips	,	spurs	and	angles	,
我	有	到过	通过	这	加利福尼亚州	磨	,	和	全部	它是	"	蘸酱	,	马刺	和	角度	,

[ˌveəriːˈeiʃənz][ænd; ənd] [ˌsinjuˈɔsitiz] .

variations	and	sinuosities	.
变体	和	曲折	.

我已经历过加州磨坊的一切，它充满了“凹陷、岔路、角度、变化和曲折”。

" [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] [treɪdz] [ænd; ənd] [prəˈfɛʃənz] [noʊn] [tuː; tə]

"	I	have	worked	there	at	all	the	different	trades	and	professions	known	to
"	我	有	工作	那里	在	全部	这	不同的	交易	和	职业	已知	到

[ðə; ði] ['kætəlɔːgz] .

the	catalogues	.
这	产品目录	.

“我在那里从事过目录中列出的所有不同行业和职业。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['evriθɪŋ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['edɪtər] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [kaʊ] -

I	have	been	everything	,	from	a	newspaper	editor	down	to	a	cow	-
我	有	到过	一切	,	从	一个	报纸	编辑	向下	到	一个	奶牛	-

['kætʃər; 'ketʃər][ɑːn][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] ,

catcher	on	a	locomotive	,
捕手	在	一个	机车	,

我做过各种各样的工作，从报社编辑到火车上的防撞器操作员。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr]

and	I	am	encouraged	to	believe	that	if	there	had	been	a	few	more
和	我	是	鼓励	到	相信	那	如果	那里	有	到过	一个	很少	更多的

[ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [tuː; tə] [ɪkˈsperɪmənt] [ɑːn] ,

occupations	to	experiment	on	,
职业	到	实验	在	,

这让我感到鼓舞，相信如果当初有更多职业可供试验，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [sək'ses] [æt; ət][læst] ,

I	might	have	made	a	dazzling	success	at	last	,
我	可能	有	制成	一个	耀眼的	成功	在	最后的	,

我或许最终会取得辉煌的成功，

[ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [mɪ'stɪriəs] [dɪ'zaɪnz] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd][ɪn] [kri'eɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	found	out	what	mysterious	designs	Providence	had	in	creating	me	.
和	成立	出去	什么	神秘	设计	普罗维登斯	有	在	创建	我	.

然后我发现了上帝创造我时所怀有的神秘计划。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] ,

But	you	perceive	that	although	I	am	not	a	Pioneer	,
但	你	感知	那	虽然	我	是	不是	一个	先锋	,

但你明白，虽然我不是先驱者，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['verɪgeɪtɪd] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk]

I	have	had	a	sufficiently	variegated	time	of	it	to	enable	me	to	talk
我	有	有	一个	足够	斑	时间	的	它	到	使能够	我	到	讲话

[ˌpaɪə'nɪr] [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ,

Pioneer	like	a	native	,
先锋	喜欢	一个	本国的	,

我使用 Pioneer 的时间足够丰富，让我能像当地人一样谈论 Pioneer。

[ænd; ənd] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrti] - ['nainə] .

and	feel	like	a	Forty	-	Niner	.
和	感觉	喜欢	一个	四十	-	九人	.

感觉自己像个旧金山49人队队员。

['ðerfɔːr] , [aɪ] ['kɔːrdʒəli] ['welkəm] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊld] - [rɪ'membər] ['hoʊmz] [ænd; ənd] [jʊr; jər]

Therefore	,	I	cordially	welcome	you	to	your	old	-	remembered	homes	and	your
所以	,	我	诚挚地	欢迎	你	到	你的	老的	-	记得	房屋	和	你的

[lɔːŋ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['faɪəˌsaɪdz] ,

long	deserted	firesides	,
长的	荒凉的	炉边	,

因此，我衷心欢迎你们回到你们记忆中熟悉的家园和久违的炉火旁。

[ænd; ənd] [kloʊz] [ðɪs] [skriːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɪn'sɪr] [hoʊp] [ðæt] [jʊr; jər] ['vɪzɪt] [hɪr] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ]

and	close	this	screed	with	the	sincere	hope	that	your	visit	here	will	be	a
和	关闭	这	长篇大论	和	这	真诚	希望	那	你的	访问	这里	将要	是	一个

['hæpi] [wʌn] ,

happy	one	,
快乐的	一	,

最后，我衷心希望您此次访问愉快。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ɪm'bɪtərd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [sə'praiziz] [ðæt] ['æbsəns] [ænd; ənd] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz]

and	not	embittered	by	the	sorrowful	surprises	that	absence	and	lapse	of	years
和	不是	愤懑	经过	这	悲伤	惊喜	那	缺席	和	失效	的	年

[ɑːr; ər] [wɔːnt] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] ['wɔndərəz] ;

are	wont	to	prepare	for	wanderers	;
是	惯于	到	准备	为了	流浪者	;

并且没有因为离别和岁月流逝给流浪者带来的悲伤和意外而变得愤世嫉俗；

[sə'praiziz] [wɪtʃ] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [oʊld] [frendz] [mɪst] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ;

surprises	which	come	in	the	form	of	old	friends	missed	from	their	places	;
惊喜	哪个	来	在	这	形式	的	老的	朋友们	错过	从	他们的	地方	;

惊喜以老朋友的出现而告终，他们想念着这些老朋友；

['saɪləns] [wer] [fə'mɪliər] ['vɔɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [groʊn] [oʊld] ; [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ]

silence	where	familiar	voices	should	be	;	the	young	grown	old	;	change	and	decay
沉默	在哪里	熟悉的	声音	应该	是	;	这	年轻的	生长	老的	;	改变	和	衰变

['evriwer] ;

everywhere	;
到处	;

本该是熟悉声音的地方一片寂静；年轻人渐渐老去；到处都是变化和衰败；

[hoʊm] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [st'reɪndʒəz] [æt; ət] ['hɑːrθˌstoʊn] ; ['sɑːroʊ] [wer]

home	a	delusion	and	a	disappointment	;	strangers	at	hearthstone	;	sorrow	where
家	一个	错觉	和	一个	失望	;	陌生人	在	炉石传说	;	悲哀	在哪里

['glædnəs] [wʌz; wəz] ;

gladness	was	;
欢乐	曾是	;

家是幻象和失望；炉边是陌生人；曾经的快乐变成了悲伤；

[terz] [fɔːr; fər] ['læftər] ; [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] - [pɑːmp] [ʌv; əv] [deθ] [wer] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [laɪf]

tears	for	laughter	;	the	melancholy	-	pomp	of	death	where	the	grace	of	life
眼泪	为了	笑声	;	这	忧郁	-	盛大场面	的	死亡	在哪里	这	优雅	的	生活

[hæz; həz] [bɪn] !

has	been	!
有	到过	!

笑中带泪；生命曾经的优雅，如今却化作死亡的忧郁庄严！

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [gʊd] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] ['prɔdɪgəlz] ,

With	all	good	wishes	for	the	Returned	Prodigals	,
和	全部	好的	愿望	为了	这	返回	浪子	,

衷心祝愿所有回归正途的浪子一切顺利。

[ænd; ənd] [rɪ'grets] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fætɪd] [kæf] ([rer]

and	regrets	that	I	cannot	partake	of	a	small	piece	of	the	fatted	calf	(	rare
和	遗憾	那	我	不能	参加	的	一个	小的	片	的	这	肥胖	小牛	(	稀有的

[ænd; ənd][noʊ] ['greɪvi] ,

and	no	gravy	,
和	不	肉汁	,

遗憾的是，我不能尝到一小块肥牛犊肉（生的，没有肉汁），

) [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔ:rz] , ['kɔ:rdʒəli] , [mɑ:rk] [tweɪn] .

)	I	am	yours	,	cordially	,	MARK	TWAIN	.
)	我	是	你的	,	诚挚地	,	标记	特温	.

我是你们的，真诚的，马克·吐温。

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['letər] [wi:; wi][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv]

In	the	next	letter	we	find	him	in	the	midst	of	a	sort	of	confusion	of
在	这	下一个	信	我们	寻找	他	在	这	中间	的	一个	种类	的	困惑	的

[ə'ferz] ,

affairs	,
事务	,

在下一封信中，我们发现他正处于一种混乱的境地。

[wɪtʃ] , [ɪn][wʌn][fɔ:rm][ɔ:r] [ə'nʌðər] , [wʊd] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

which	,	in	one	form	or	another	,	would	follow	him	throughout	the	rest	of	his	life	.
哪个	,	在	一	形式	或者	其他	,	会	跟随	他	自始至终	这	休息	的	他的	生活	.

这件事，无论以何种形式，都将伴随他一生。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ænd; ənd][ˌpɑ:pju'lærəti] ,

It	was	the	price	of	his	success	and	popularity	,
它	曾是	这	价格	的	他的	成功	和	人气	,

这是他成功和名望的代价。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [gɪft] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz]

combined	with	his	general	gift	for	being	concerned	with	a	number	of	things
合并	和	他的	一般的	礼物	为了	存在	担心的	和	一个	数字	的	事物

,

,

,

再加上他天生就对很多事情都很感兴趣，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi] [fɔ:r; fər] ['getɪŋ] ['ɪntu:][hɑ:t]['wɔ:tər] ,

and	a	natural	tendency	for	getting	into	hot	water	,
和	一个	自然的	趋势	为了	获得	进入	热的	水	,

而且天生就容易惹麻烦，

[wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [mɔ:r] ['evɪdənt] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['letərz] [pæs] [ɪn] [rɪ'vju:] .

which	becomes	more	evident	as	the	years	and	letters	pass	in	review	.
哪个	变成	更多的	明显	作为	这	年	和	信件	经过	在	审查	.

随着时间的流逝和信件的翻阅，这一点变得越来越明显。

[ə'raiən; ɔ:-] ['klemənz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə] [seɪv] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

Orion	Clemens	,	in	his	attempt	to	save	money	for	the	government	,
猎户座	克莱门斯	,	在	他的	试图	到	节省	钱	为了	这	政府	,

奥赖恩·克莱门斯为了帮政府省钱，

[hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] ['meθədz] [ænd; ənd]['eɪdʒənts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] [dɪd][nɑ:t]

had	employed	methods	and	agents	which	the	officials	at	Washington	did	not
有	受雇	方法	和	代理人	哪个	这	官员	在	华盛顿	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] .

understand	,	and	refused	to	recognize	.
理解	,	和	拒绝	到	认出	.

他们采用了华盛顿官员不理解、也拒绝承认的方法和手段。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði]['kredɪt][ænd; ənd] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

Instead	**of**	**winning**	**the**	**credit**	**and**	**commendation**	**he**	**had**	**expected**	**,**
反而	的	获胜	这	信用	和	表彰	他	有	预期的	,

他非但没有赢得预期的赞誉和表扬，

[hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [pər'suːd] [baɪ] [kleɪmz] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [prə'pɔːʃəns] .

he	**now**	**found**	**himself**	**pursued**	**by**	**claims**	**of**	**considerable**	**proportions**	**.**
他	现在	成立	他自己	追击	经过	索赔	的	大量	比例	.

他现在发现自己被卷入了一系列数额巨大的索赔之中。

[ðə; ði] " [lænd] " [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪz][ðə; ði] [ˌtenə'siː] [trækt] ,

The	**"**	**land**	**"**	**referred**	**to**	**is**	**the**	**Tennessee**	**tract**	**,**
这	"	土地	"	指	到	是	这	田纳西州	通道	,

所指的“土地”是田纳西州的那块地。

[ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [wɪtʃ] [dʒɑːn] ['klemənz] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

the	**heritage**	**which**	**John**	**Clemens**	**had**	**provided**	**for**	**his**	**children**	**.**
这	遗产	哪个	约翰	克莱门斯	有	假如	为了	他的	孩子们	.

约翰·克莱门斯为他的孩子们留下的遗产。

[mɑːrk] [tweɪn] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [lɔːst] [feɪθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['wɪlɪŋ] ,

Mark	**Twain**	**had**	**long**	**since**	**lost**	**faith**	**in**	**it**	**,**	**and**	**was**	**not**	**only**	**willing**	**,**
标记	马克·吐温	有	长的	自从	丢失的	信仰	在	它	,	和	曾是	不是	仅有的	愿意的	,

马克·吐温早已对它失去了信心，而且不仅愿意，

[bʌt; bət] ['iːgər] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [hɪz; ɪz] [raɪts] .

but	**eager**	**to**	**renounce**	**his**	**rights**	**.**
但	渴望的	到	放弃	他的	权利	.

但他却急于放弃自己的权利。

" ['næsbi] " [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['deɪvɪd][ɑːr] . ['lɑːk] , [ʌv; əv][ðə; ði][tə'liːdoʊ] [bleɪd] ,

"	**Nasby**	**"**	**is**	**,**	**of**	**course**	**,**	**David**	**R**	**.**	**Locke**	**,**	**of**	**the**	**Toledo**	**Blade**	**,**
"	纳斯比	"	是	,	的	课程	,	大卫	拉	.	洛克	,	的	这	托莱多	刀刃	,

“纳斯比”当然是指《托莱多刀锋报》的戴维·R·洛克。

[huːz] [ˌpɑːpju'lærəti][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ] ['lektʃərər] [ænd; ənd] ['raɪtər] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] .

whose	**popularity**	**at**	**this**	**time**	**both**	**as**	**a**	**lecturer**	**and**	**writer**	**was**	**very**	**great**	**.**
谁	人气	在	这	时间	两个都	作为	一个	讲师	和	作家	曾是	非常	伟大的	.

当时他作为讲师和作家都非常受欢迎。

['klemənz] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðer; ðər]['plætfɔːrm] [tʊr] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Clemens	**had**	**met**	**him**	**here**	**and**	**there**	**on**	**their**	**platform**	**tour**	**,**	**and**	**they**
克莱门斯	有	遇见	他	这里	和	那里	在	他们的	平台	旅游	,	和	他们

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [gʊd] [frendz] .

had	**become**	**good**	**friends**	**.**
有	变得	好的	朋友们	.

克莱门斯在他们的巡回演讲中偶尔会遇到他，他们成了好朋友。

['klemənz] , [ɪn][fækt] , [hæd; həd][wʌns] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['næsbi] [ə; eɪ][dʒɔɪnt][trɪp][tuː; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk]

Clemens	**,**	**in**	**fact**	**,**	**had**	**once**	**proposed**	**to**	**Nasby**	**a**	**joint**	**trip**	**to**	**the**	**Pacific**
克莱门斯	,	在	事实	,	有	一次	建议的	到	纳斯比	一个	联合的	旅行	到	这	太平洋

[koʊst] .

coast	**.**
海岸	.

事实上，克莱门斯曾经向纳斯比提议一起去太平洋沿岸旅行。

[ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə][aɪ'diːə][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌp] , [bʌt; bət][bəuθ][mɑːrk] [tweɪn] [ænd; ənd]['næsbi] [faʊnd]

The	**California**	**idea**	**had**	**been**	**given**	**up**	**,**	**but**	**both**	**Mark**	**Twain**	**and**	**Nasby**	**found**
这	加利福尼亚州	主意	有	到过	给定	向上	,	但	两个都	标记	马克·吐温	和	纳斯比	成立

[en'geɪdʒmənts] [ɪ'nʌf] ,

engagements	**enough**	**,**
订婚	足够的	,

去加州的计划虽然放弃了，但马克·吐温和纳斯比都找到了足够多的工作。

[ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['prɑːfɪt] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

and	sufficient	profit	east	of	the	Mississippi	.
和	充足的	利润	东方	的	这	密西西比州	.

密西西比河以东地区拥有充足的利润。

['bɔːstən; 'bɑːstən][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ðer; ðər] ['hedkwɔːrtərz] [ðæt] ['wɪntər] (- - [ænd; ənd] - -) , [ænd; ənd]

Boston	was	often	their	headquarters	that	winter	(	'	69	and	'	70	)	,	and
波士顿	曾是	经常	他们的	总部	那	冬天	(	-	-	和	-	-	)	,	和

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tə'geðər] .

they	were	much	together	.
他们	是	很多	一起	.

那年冬天（1969 年和 1970 年），波士顿经常是他们的总部，他们也经常在一起。

" [dʒɑːʃ] ['bɪlɪŋz] , " [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [rɛdpæθs] ['lektʃəəz] , [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

"	Josh	Billings	,	"	another	of	Redpath's	lecturers	,	was	likewise	often	to	be	found
"	乔什	比林斯	,	"	其他	的	雷德帕斯	讲师	,	曾是	同样地	经常	到	是	成立

[ɪn][ðə; ðɪ] [laɪ'siːəm] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

in	the	Lyceum	offices	.
在	这	利塞姆	办公室	.

雷德帕斯的另一位讲师乔什·比林斯也经常出现在莱西姆学院的办公室里。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][mɑːrk] [tweɪn] , ['næsbi] , [ænd; ənd][dʒɑːʃ] ['bɪlɪŋz] [tə'geðər] .

There	is	a	photograph	of	Mark	Twain	,	Nasby	,	and	Josh	Billings	together	.
那里	是	一个	照片	的	标记	马克·吐温	,	纳斯比	,	和	乔什	比林斯	一起	.

有一张马克·吐温、纳斯比和乔什·比林斯的合影。

['klemənz] ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] ['wɪntər] , [met] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] ,

Clemens	also	,	that	winter	,	met	William	Dean	Howells	,
克莱门斯	还	,	那	冬天	,	遇见	威廉	院长	豪厄尔斯	,

那年冬天，克莱门斯还结识了威廉·迪恩·豪厄尔斯。

[ðen] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ət'læntɪk] ['mʌnθli] .

then	in	the	early	days	of	his	association	with	the	Atlantic	Monthly	.
然后	在	这	早期的	天	的	他的	协会	和	这	大西洋	月度	.

然后，在他与《大西洋月刊》合作的早期。

[ðə; ðɪ] [tuː] [men] , [soʊ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] , [bɪ'keɪm] [fɜːrm] [frendz] [æt; ət] [saɪt] ,

The	two	men	,	so	widely	different	,	became	firm	friends	at	sight	,
这	二	男人	,	所以	广泛	不同的	,	成为	公司	朋友们	在	视线	,

这两个性格迥异的人一见如故，却成了好朋友。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['haʊəlz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [ðæt] [mɑːrk] [tweɪn] [wʊd] [raɪt]

and	it	was	to	Howells	in	the	years	to	come	that	Mark	Twain	would	write
和	它	曾是	到	豪厄尔斯	在	这	年	到	来	那	标记	马克·吐温	会	写

[mɔːr] ['letərz] ,

more	letters	,
更多的	信件	,

在随后的几年里，马克·吐温又给豪威尔斯写了更多信件。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['letərz] , [ðæn; ðən][tuː; tə]['eni] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [mæn] .

and	more	characteristic	letters	,	than	to	any	other	living	man	.
和	更多的	特征	信件	,	比	到	任何	其他	活的	男人	.

而且，他写给其他任何在世之人的信件都更具特色。

['haʊəlz] [hæd; həd]['feɪvərəbli] [riːv'juːd] - [ðə; ðɪ] ['ɪnəsnts] [ə'brɔːd] ,

Howells	had	favorably	reviewed	'	The	Innocents	Abroad	,
豪厄尔斯	有	有利	已审核	-	这	无辜者	国外	,

豪威尔斯曾对《傻瓜出国记》给予好评，

- [ænd; ənd]['æftər][ðə; ðɪ][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [hæd; həd] [pæst] ['klemənz] [sed] :

'	and	after	the	first	moment	of	their	introduction	had	passed	Clemens	said	:
-	和	后	这	第一的	片刻	的	他们的	介绍	有	通过了	克莱门斯	说	:

在他们初次见面之后，克莱门斯说道：

" [wen] [aɪ] [riːd] [ðæt] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [jɔːrz] [aɪ] [felt] [laɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

"	When	I	read	that	review	of	yours	I	felt	like	the	woman	who	said	that	she	was
"	什么时候	我	读	那	审查	的	你的	我	毛毡	喜欢	这	女士	WHO	说	那	她	曾是

[soʊ] [glæd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['beɪbi] [hæd; həd] [kʌm] [weɪt] .

so	glad	that	her	baby	had	come	white	.
所以	高兴的	那	她	婴儿	有	来	白色的	.

“当我读到你的那篇评论时，我感觉自己就像那位说她很高兴自己的孩子是白人的女人一样。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['haʊəlz] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

"	It	was	not	the	sort	of	thing	that	Howells	would	have	said	,
"	它	曾是	不是	这	种类	的	事物	那	豪厄尔斯	会	有	说	,

“这绝不是豪威尔斯会说的话。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt]

but	it	was	the	sort	of	thing	that	he	could	understand	and	appreciate
但	它	曾是	这	种类	的	事物	那	他	可以	理解	和	欣赏

[frʌm; frəm] [mɑːrk] [tweɪn] .

from	Mark	Twain	.
从	标记	马克·吐温	.

但这是他能理解并欣赏的马克·吐温的作品类型。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['næsbi] ['klemənz] , [ðæt] ['siːz(ə)n] , ['ɔːlsoʊ] [met] ['ɑːlɪvər] ['wendl] [hoʊlmz] .

In	company	with	Nasby	Clemens	,	that	season	,	also	met	Oliver	Wendell	Holmes	.
在	公司	和	纳斯比	克莱门斯	,	那	季节	,	还	遇见	奥利弗	温德尔	福尔摩斯	.

与纳斯比·克莱门斯一起，那个赛季他还结识了奥利弗·温德尔·霍姆斯。

['leɪtər] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [hoʊlmz] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['plezntli]

Later	he	had	sent	Holmes	a	copy	of	his	book	and	received	a	pleasantly
之后	他	有	发送	福尔摩斯	一个	复制	的	他的	书	和	已收到	一个	愉快

[ə'priːʃətɪv] [rɪ'plaɪ] .

appreciative	reply	.
欣赏的	回复	.

后来他把自己的书寄给了福尔摩斯，并收到了福尔摩斯热情洋溢的回信。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] , " [roʊt] [hoʊlmz] , " [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['feloʊ] ['kʌntriːmɪn] ,

"	I	always	like	,	"	wrote	Holmes	,	"	to	hear	what	one	of	my	fellow	countrymen	,
"	我	总是	喜欢	,	"	写道	福尔摩斯	,	"	到	听到	什么	一	的	我的	同伴	同胞们	,

“我总是喜欢，”霍姆斯写道，“听听我的同胞们怎么说，

[huː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['hiːbruː] ['skɑːlər] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['riːdər] [ʌv; əv] ['haɪroʊ] - [glɪfɪks] ,

who	is	not	a	Hebrew	scholar	,	or	a	reader	of	hiero	-	glyphics	,
WHO	是	不是	一个	希伯来语	学者	,	或者	一个	读者	的	希罗	-	象形文字	,

他既不是希伯来语学者，也不是象形文字的读者。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːməd] ['trævələr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] ,

but	a	good	-	humored	traveler	with	a	pair	of	sharp	,
但	一个	好的	-	幽默	游客	和	一个	一对	的	锋利的	,

但一位性情开朗的旅行者，带着一双锋利的……

['twɪŋklɪŋ] ['jæŋki] ([ɪn] [ðə; ði] ['brɔːdər] [sens]) [aɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

twinkling	Yankee	(	in	the	broader	sense	)	eyes	in	his	head	,
闪烁	扬基	(	在	这	更广泛	感觉	)	眼睛	在	他的	头	,

他脑子里闪着美国佬（广义上的）眼睛，

[hæz; həz] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['lɜːrnɪd] ['trævəlɝz, 'trævlɝz] ['ɔːf(ə)n] [meɪk] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

has	to	say	about	the	things	that	learned	travelers	often	make	unintelligible	,
有	到	说	关于	这	事物	那	学习	旅行者	经常	制作	无法理解	,

它对那些博学的旅行者常常说得令人费解的事情有话要说，

[ænd; ənd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [wʌnz] [rɪ'dɪkjələs] [ɔːr] [əb'sɜːrd] . . . .

and	sentimental	ones	ridiculous	or	absurd	.	.	.	.
和	感伤的	一个	荒谬的	或者	荒诞	.	.	.	.

而那些感伤的、荒谬的或可笑的……

[aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] ['bʊkselər] [wɪl] [sel] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['trævlz] .

I	hope	your	booksellers	will	sell	a	hundred	thousand	copies	of	your	travels	.
我	希望	你的	书店	将要	卖	一个	百	千	副本	的	你的	旅行	.

我希望你们的书商能卖出十万册你们的游记。

" [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəlaɪzd] [ɪn] [duː] [taɪm] ,

"	A	wish	that	was	realized	in	due	time	,
"	一个	希望	那	曾是	已实现	在	到期的	时间	,

“一个最终实现的愿望，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['dɑːktər] [hoʊlmz] [ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [bi'liːvd] [ðæt]

though	it	is	doubtful	if	Doctor	Holmes	or	any	one	else	at	the	moment	believed	that
尽管	它	是	疑	如果	医生	福尔摩斯	或者	任何	一	别的	在	这	片刻	相信	那

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [praɪs] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] $3 . - [ə; eɪ]['kɑːpi]) [wʊd] ['evər] [riːtʃ]

a	book	of	that	nature	and	price	(	it	was	$3	.	50	a	copy	)	would	ever	reach
一个	书	的	那	自然	和	价格	(	它	曾是	$3	.	-	一个	复制	)	会	曾经	抵达

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [seɪl] .

such	a	sale	.
这样的	一个	销售	.

不过，当时的福尔摩斯医生或其他人是否相信这样一本性质和价格（每本 3.50 美元）的书会卖得这么好，还很难说。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːfɪt] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] :

To	Mrs	.	Moffett	,	in	St	.	Louis	:
到	太太	.	莫菲特	,	在	英石	.	路易斯	:

致圣路易斯的莫菲特夫人：

['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['noʊv] . [naɪn] , - .

BOSTON	,	Nov	.	9	,	1869	.
波士顿	,	十一月	.	9	,	-	.

波士顿，1869年11月9日。

[maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , - - [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['letərz] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

MY	DEAR	SISTER	,	-	-	Three	or	four	letters	just	received	from	home	.
我的	亲爱的	姐姐	,	-	-	三	或者	四	信件	只是	已收到	从	家	.

亲爱的姐姐：——刚刚收到三四封家里的来信。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [send] [ə'raiən; ɔː-][ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn][maɪ] ['pʌblɪʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

My	first	impulse	was	to	send	Orion	a	check	on	my	publisher	for	the
我的	第一的	冲动	曾是	到	发送	猎户座	一个	查看	在	我的	出版商	为了	这

['mʌni] [hiː; hi] ['wɒnts] ,

money	he	wants	,
钱	他	想要	,

我的第一反应是给奥赖恩寄一张支票，支付他向我的出版商索要的钱。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['soʊbər] ['sekənd] [θɔːt] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [dɪ'frɔːdid] [ðə; ði]

but	a	sober	second	thought	suggested	that	if	he	has	not	defrauded	the
但	一个	清醒	第二	想法	建议	那	如果	他	有	不是	受骗	这

['gʌvərnmənt] [aʊt] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

government	out	of	money	,
政府	出去	的	钱	,

但冷静下来仔细想想，如果他没有骗取政府的钱财，

[waɪ] [peɪ] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tʃuːziz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [det] ?

why	pay	,	simply	because	the	government	chooses	to	consider	him	in	its	debt	?
为什么	支付	,	简单地	因为	这	政府	选择	到	考虑	他	在	它是	债务	?

为什么要偿还？仅仅因为政府选择认为他欠了政府的债吗？

[noʊ] : [raɪt] [ɪz] [raɪt] .

No	:	Right	is	right	.
不	:	正确的	是	正确的	.

不：对就是对。

[ðə; ði][aɪ'diːə][dəunt][suːt][ˌem 'iː] .

The	idea	don't	suit	me	.
这	主意	不	套装	我	.

这个想法不适合我。

[let] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ðə; ði] ['treʒəri] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][hiː; hi]

Let	him	write	the	Treasury	the	state	of	the	case	,	and	tell	them	he
让	他	写	这	财政部	这	状态	的	这	案件	,	和	告诉	他们	他

[hæz; həz][noʊ] ['mʌni] .

has	no	money	.
有	不	钱	.

让他写信给财政部说明情况，告诉他们他没钱了。

[ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['ʃuətiz] [peɪ] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['ʃuətiz] [hoʊl] ,

If	they	make	his	sureties	pay	,	then	I	will	make	the	sureties	whole	,
如果	他们	制作	他的	担保人	支付	,	然后	我	将要	制作	这	担保人	所有的	,

如果他们能让担保人赔偿，那么我也会赔偿担保人全部损失。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [peɪ] [ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst] [kleɪm] .

but	I	won't	pay	a	cent	of	an	unjust	claim	.
但	我	惯于	支付	一个	中心	的	一个	不公正	宣称	.

但我绝不会为不公正的索赔支付一分钱。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] .

You	talk	of	disgrace	.
你	讲话	的	耻辱	.

你谈到耻辱。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [dɪs'greɪsfl] [tuː; tə] [ə'laʊ] [wʌnz] [self][tuː; tə][biː; bi]

To	my	mind	it	would	be	just	as	disgraceful	to	allow	one's	self	to	be
到	我的	头脑	它	会	是	只是	作为	可耻	到	允许	一个人的	自己	到	是

['bulid] ['ɪntuː] ['peɪɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ˌʌn'dʒʌst] .

bullied	into	paying	that	which	is	unjust	.
被欺凌	进入	付费	那	哪个	是	不公正	.

在我看来，任由自己被欺凌而支付不公正的款项，同样是可耻的。

[mɑː] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] [ðæt] [oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [swept] [ə'weɪ]

Ma	thinks	it	is	hard	that	Orion's	share	of	the	land	should	be	swept	away
马	思考	它	是	难的	那	猎户座的	分享	的	这	土地	应该	是	扫荡	离开

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn]) [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ]

just	as	it	is	right	on	the	point	(	as	it	always	has	been	)	of	becoming
只是	作为	它	是	正确的	在	这	观点	(	作为	它	总是	有	到过	)	的	成为

['væljuəb(ə)l] .

valuable	.
有价值的	.

马认为，猎户座的那份土地正处于即将变得有价值的阶段（一直以来都是如此），却被扫走，这很令人难过。

[let] [hɜːr; hər] [rest] ['iːzi] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

Let	her	rest	easy	on	that	point	.
让	她	休息	简单的	在	那	观点	.

让她在这件事上放心吧。

[ðɪs] ['letər] [ɪz][hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [sel] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd]

This	letter	is	his	ample	authority	to	sell	my	share	of	the	land	immediately	and
这	信	是	他的	充足	权威	到	卖	我的	分享	的	这	土地	立即地	和

[ə'proʊpriət] [ðə; ði] ['proʊsiːdz] - - ['gɪvɪŋ] [noʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

appropriate	the	proceeds	-	-	giving	no	account	to	me	,
合适的	这	收益	-	-	给予	不	帐户	到	我	,

这封信充分授权他立即出售我在土地上的份额，并将所得款项据为己有——无需向我做出任何解释。

[bʌt; bət] [riːˈpeiŋ] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][mɑː][fɜːrst] , [ɔːr][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ,

but	repaying	the	amount	to	Ma	first	,	or	in	case	of	her	death	,
但	偿还	这	数量	到	马	第一的	,	或者	在	案件	的	她	死亡	,

但首先要把钱还给马，或者如果她去世了，

[tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] [ˈɛrz] , [wenˈevər] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

to	you	or	your	heirs	,	whenever	in	the	future	he	shall	be	able	to	do	it	.
到	你	或者	你的	继承人	,	每当	在	这	未来	他	将	是	有能力的	到	做	它	.

将来只要他有能力，就将财产赠予您或您的继承人。

[naʊ] , [aɪ][wɑːnt][noʊ][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] .

Now	,	I	want	no	hesitation	in	this	matter	.
现在	,	我	想	不	犹豫	在	这	事情	.

现在，在这件事上我不想有任何犹豫。

[aɪ] [rɪˈnaʊns] [maɪ] [ˈoʊnərʃɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪt] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] ,

I	renounce	my	ownership	from	this	date	,	for	this	purpose	,
我	放弃	我的	所有权	从	这	日期	,	为了	这	目的	,

为此，我自即日起放弃所有权。

[prəˈvaɪdɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊld][dʒʌst][æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [sel] [ˌaɪ ˈtiː] .

provided	it	is	sold	just	as	suddenly	as	he	can	sell	it	.
假如	它	是	卖	只是	作为	突然	作为	他	能	卖	它	.

前提是他能尽快把它卖掉。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] - - [ˈmɪstər] . [ˈlæŋdən] [ɪz][oʊld] ,

In	the	next	place	-	-	Mr	.	Langdon	is	old	,
在	这	下一个	地方	-	-	先生	.	兰登	是	老的	,

接下来——兰登先生年纪大了，

[ænd; ənd][ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [frʌm; frəm] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [siːk] [rɪˈpoʊz] .

and	is	trying	hard	to	withdraw	from	business	and	seek	repose	.
和	是	尝试	难的	到	提取	从	商业	和	寻找	休息	.

他正努力退出商界，寻求平静的生活。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][ˈbɜːrd(ə)n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrtʃəs] - - [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [fʊl]

I	will	not	burden	him	with	a	purchase	-	-	but	I	will	ask	him	to	take	full
我	将要	不是	负担	他	和	一个	购买	-	-	但	我	将要	问	他	到	拿	满的

[pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊl] [trækt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [wɪˈðaʊt] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ][sent] ,

possession	of	a	coal	tract	of	the	land	without	paying	a	cent	,
拥有	的	一个	煤炭	通道	的	这	土地	没有	付费	一个	中心	,

我不会让他承担购买的负担——但我会要求他无偿占有这片煤矿地。

['sɪmpli] [kənˈdɪʃənɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][maɪn] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði][koʊl]['ɪntuː] ['mɑːrkɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

simply	conditioning	that	he	shall	mine	and	throw	the	coal	into	market	at	his
简单地	调理	那	他	将	矿	和	扔	这	煤炭	进入	市场	在	他的

[oʊn] [kɔːst] ,

own	cost	,
自己的	成本	,

仅仅条件是他必须自费开采煤炭并将其投放市场。

[ænd; ənd] [peɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɪz][ə; eɪ] [fer] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	pay	to	you	and	all	of	you	what	he	thinks	is	a	fair	portion	of
和	支付	到	你	和	全部	的	你	什么	他	思考	是	一个	公平的	部分	的

[ðə; ði]['prɑːfɪts] [əˈkruːɪŋ] - - [juː; jʊ][kæn; kən][duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd]

the	profits	accruing	-	-	you	can	do	as	you	please	with	the	rest	of	the	land
这	利润	累积	-	-	你	能	做	作为	你	请	和	这	休息	的	这	土地

.

.

.

他会把他认为公平的利润分成一部分支付给你们所有人——剩下的土地你们可以随意处置。

['ðerfɔ:r] , [send] [ˌem 'i:] ([tu:; tə] [el'mairə] ,

Therefore	**,**	**send**	**me**	**(**	**to**	**Elmira**	**,**
所以	,	发送	我	(	到	埃尔迈拉	,

因此，请派我（到埃尔迈拉，

) [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [koʊl] [di'pɔzits] [soʊ] [freɪmd] [ðæt] [hi:; hi] [kæn; kən] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði]

)	**information**	**about**	**the**	**coal**	**deposits**	**so**	**framed**	**that**	**he**	**can**	**comprehend**	**the**
)	信息	关于	这	煤炭	存款	所以	框	那	他	能	理解	这

['mætər] [ænd; ənd] [kæn; kən] [ɪn'telɪdʒəntli] [ɪn'strʌkt] [æn; ən] ['eɪdʒənt] [haʊ] [tu:; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [goʊ]

matter	**and**	**can**	**intelligently**	**instruct**	**an**	**agent**	**how**	**to**	**find**	**it**	**and**	**go**
事情	和	能	聪明地	指示	一个	代理人	如何	到	寻找	它	和	去

[tu:; tə] [wɜ:rk] .

to	**work**	**.**
到	工作	.

）关于煤矿的信息，以他能够理解的方式呈现，并能明智地指导代理人如何找到它并开展工作。

[tə'mɑ:roʊ] [naɪt] [aɪ] [ə'pɪr] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['ɔ:diəns] - - [fɔ:r] ,

Tomorrow	**night**	**I**	**appear**	**for**	**the**	**first**	**time**	**before**	**a**	**Boston**	**audience**	**-**	**-**	**4**	**,**
明天	夜晚	我	出现	为了	这	第一的	时间	前	一个	波士顿	观众	-	-	4	,

明天晚上我将首次在波士顿观众面前演出——4，

- ['krɪtɪks] - - [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] [dɪ'pendz] [maɪ] ['fju:tʃər] [sək'ses] [ɪn] [nu:]

000	**critics**	**-**	**-**	**and**	**on**	**the**	**success**	**of**	**this**	**matter**	**depends**	**my**	**future**	**success**	**in**	**New**
-	评论家	-	-	和	在	这	成功	的	这	事情	取决于	我的	未来	成功	在	新的

['ɪŋgləndˌ] .

England	**.**
英格兰	.

000 位评论家——而这件事的成败将决定我在新英格兰的未来。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [dɪ'strest] .

But	**I**	**am**	**not**	**distressed**	**.**
但	我	是	不是	苦恼	.

但我并不感到沮丧。

['næsbi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [boʊt] .

Nasby	**is**	**in**	**the**	**same**	**boat**	**.**
纳斯比	是	在	这	相同的	船	.

纳斯比也面临着同样的问题。

[tə'naɪt] [di'saidz] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [brænd] - [nu:] ['lektʃər] .

Tonight	**decides**	**the**	**fate**	**of**	**his**	**brand**	**-**	**new**	**lecture**	**.**
今晚	决定	这	命运	的	他的	品牌	-	新的	演讲	.

今晚将决定他全新演讲的命运。

[hi:; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [left] [maɪ] [ru:m] - - [bɪn] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lektʃər] [tu:; tə] [ˌem 'i:] - - [wʌz; wəz] ['greɪtli]

He	**has**	**just**	**left**	**my**	**room**	**-**	**-**	**been**	**reading**	**his**	**lecture**	**to**	**me**	**-**	**-**	**was**	**greatly**
他	有	只是	左边	我的	房间	-	-	到过	阅读	他的	演讲	到	我	-	-	曾是	非常

[dɪ'prest] .

depressed	**.**
郁闷	.

他刚离开我的房间——他一直在给我读他的讲稿——情绪非常低落。

[aɪ] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [fɪr] .

I	**have**	**convinced**	**him**	**that**	**he**	**has**	**little**	**to**	**fear**	**.**
我	有	确信	他	那	他	有	小的	到	害怕	.

我已经让他相信他没什么好怕的。

[aɪ] [get] [dʒʌst] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [mɔ:r] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] [tu:; tə] ['lektʃər] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] ['pɑ:səbli]

I	get	just	about	five	hundred	more	applications	to	lecture	than	I	can	possibly
我	得到	只是	关于	五	百	更多的	应用程序	到	演讲	比	我	能	可能

[fɪl] - - [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ðeɪ] [seɪ] " [tʃɑ:rdʒ] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [pli:z] ,

fill	-	-	and	in	the	West	they	say	"	Charge	all	you	please	,
充满	-	-	和	在	这	西方	他们	说	"	收费	全部	你	请	,

我收到的讲课申请比我能安排的要多出大约五百份——而在西方，人们常说“想收多少就收多少”，

[bʌt; bət] [kʌm] .

but	come	.
但	来	.

但是，请来。

" [aɪ] [ʃænt] [goʊ] [west] [æt; ət] [ɔ:l] .

"	I	shan't	go	West	at	all	.
"	我	不会	去	西方	在	全部	.

我根本不会去西部。

[aɪ] [stɑ:p] ['lektʃərɪŋ] [ðə; ði] 22d [ʌv; əv] ['dʒænjueri] , [ʃʊr] .

I	stop	lecturing	the	22d	of	January	,	sure	.
我	停止	讲课	这	22d	的	一月	,	当然	.

当然，我从1月22日起就停止讲课了。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tɔ:k] ['evri] [naɪt] [ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [taɪm] .

But	I	shall	talk	every	night	up	to	that	time	.
但	我	将	讲话	每一个	夜晚	向上	到	那	时间	.

但我会一直讲到那时。

[ðeɪ] [flʌd] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [haɪ] - [praɪst] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tu:; tə] [raɪt] [fɔ:r; fər] ['mægəzinz] [ænd; ənd] ['pepərz]

They	flood	me	with	high	-	priced	invitations	to	write	for	magazines	and	papers
他们	洪水	我	和	高的	-	定价	邀请函	到	写	为了	杂志	和	文件

,

,

,

他们向我发出大量高价稿件邀请，邀请我为杂志和报纸撰稿。

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] [bɪ'si:dʒ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [raɪt] [bʊks] .

and	publishers	besiege	me	to	write	books	.
和	出版商	围攻	我	到	写	图书	.

出版商们纷纷要求我写书。

[kɑ:nt] [du:] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] .

Can't	do	any	of	these	things	.
不能	做	任何	的	这些	事物	.

这些事我一件都做不了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['twenti] - [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [ɪn] [det] ,

I	am	twenty	-	two	thousand	dollars	in	debt	,
我	是	二十	-	二	千	美元	在	债务	,

我负债两万两千美元。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [ɜ:rn] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [tu:] ['jɪrz] - - [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ]

and	shall	earn	the	money	and	pay	it	within	two	years	-	-	and	therefore	I
和	将	赚	这	钱	和	支付	它	之内	二	年	-	-	和	所以	我

[ˌeɪ 'em] [nɑ:t] ['spendɪŋ] ['eni] ['mʌni] [ɪk'sept] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['nesəseri] .

am	not	spending	any	money	except	when	it	is	necessary	.
是	不是	开支	任何	钱	除了	什么时候	它	是	必要的	.

我将挣钱并在两年内偿还——因此，除了必要情况外，我不会花任何钱。

[aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [laɪf] [ɪn'ʃʊrd] [fɔ:r; fər] $10 ,

I	had	my	life	insured	for	$10	,
我	有	我的	生活	投保人	为了	$10	,

我投保了10美元的人寿保险。

- ['jestərdeɪ] ([wʌt] ['evər] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑ:fɪt] - [es][laɪf] [ɪn'ʃʊrəns] ?)

000 yesterday (what ever became of Mr . Moffett ' s life insurance ?)

\- 昨天 (什么 曾经 成为 的 先生 . 莫菲特 - s 生活 保险 ?)

昨天是000（莫菲特先生的人寿保险后来怎么样了？）

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɛrz] " - - [ðə; ði] [seɪm] ['bi:ɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] , [fɔ:r; fər] ['lɪvi] ['wʊdnt] [kleɪm] [ˌaɪ 'ti:] ,

" for the benefit of my natural heirs " - - the same being my mother , for Livy wouldn't claim it ,

" 为了 这 益处 的 我的 自然的 继承人 " - - 这 相同的 存在 我的 母亲 , 为了 李维 不会 宣称 它 ,

“为了我的合法继承人”——也就是我的母亲，因为李维不会提出这样的主张。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

you may be sure of that .

你 可能 是 当然 的 那 .

这一点你可以确信。

[ðɪs] [hæz; həz]['teɪkən] $200 [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑ:kɪt] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][send][tu:; tə][mɑ:] .

This has taken $200 out of my pocket which I was going to send to Ma .

这 有 已采取 $200 出去 的 我的 口袋 哪个 我 曾是 去 到 发送 到 马 .

这让我损失了200美元，这笔钱我本来打算寄给妈妈的。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [send] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] , [su:n] .

But I will send her some , soon .

但 我 将要 发送 她 一些 , 很快 .

但我很快就会寄一些给她。

[tel] [ə'raiən; ɔ:-][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [stɪf] ['ʌpər] [lɪp] - - [wen] [ðə; ði] [wɜ:rst] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rst] [aɪ] [wɪl] [kʌm] ['fɔ:rwərd] .

Tell Orion to keep a stiff upper lip - - when the worst comes to the worst I will come forward .

告诉 猎户座 到 保持 一个 僵硬的 上 唇 - - 什么时候 这 最差 来 到 这 最差 我 将要 来 向前 .

告诉奥赖恩要保持冷静——当最糟糕的情况发生时，我会挺身而出。

[mʌst; məst] [tɔ:k] [ɪn] ['prɑ:vɪdəns] , [ɑ:r] . [aɪ] . , [tə'naɪt] .

Must talk in Providence , R . I . , tonight .

必须 讲话 在 普罗维登斯 , 拉 . 我 . , 今晚 .

今晚必须在罗德岛州普罗维登斯市进行演讲。

[mʌst; məst] [li:v] [naʊ] .

Must leave now .

必须 离开 现在 .

必须走了。

[aɪ] [θæŋk] ['mɑ:li] [ænd; ənd][ə'raiən; ɔ:-][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['letərz] ,

I thank Mollie and Orion and the rest for your letters ,

我 感谢 莫莉 和 猎户座 和 这 休息 为了 你的 信件 ,

感谢莫莉、奥赖恩以及其他人的来信。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊʃt] - - [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][sɪks] [klɑ:ks] .

but you see how I am pushed - - ought to have 6 clerks .

但 你 看 如何 我 是 推动 - - 应该 到 有 6 职员 .

但你看我被逼得有多紧——应该有6个职员才对。

[ə'fekʃənətli] , [sæm] .

Affectionately , SAM .

亲切地 , 萨姆 .

亲切地，SAM。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv]['dʒænjueri] , - [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsnts]

By	the	end	of	January	,	1870	more	than	thirty	thousand	copies	of	the	Innocents
经过	这	结尾	的	一月	,	-	更多的	比	三十	千	副本	的	这	无辜者

[hæd; həd] [bɪn] [soʊld] ,

had	been	sold	,
有	到过	卖	,

到1870年1月底，《无辜者》一书已售出超过3万册。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃər] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	in	a	letter	to	his	publisher	the	author	expressed	his	satisfaction	.
和	在	一个	信	到	他的	出版商	这	作者	表达	他的	满意	.

作者在给出版商的信中表达了他的满意之情。

[tu:; tə] [ɪ'laɪʃə] [blɪs] , [ɪn] ['hɑ:rtfərd] :

To	Elisha	Bliss	,	in	Hartford	:
到	以利沙	极乐	,	在	哈特福德	:

致身在哈特福德的伊莱沙·布利斯：

[el'mairə] , [dʒæn] . - - - .

ELMIRA	,	Jan	.	28	'	70	.
埃尔迈拉	,	一月	.	-	-	-	.

埃尔迈拉，1970 年 1 月 28 日。

[frend] [blɪs] , - - . . . . .

FRIEND	BLISS	,	-	-	.	.	.	.	.
朋友	极乐	,	-	-	.	.	.	.	.

朋友的幸福，——.....

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] .

Yes	,	I	am	satisfied	with	the	way	you	are	running	the	book	.
是的	,	我	是	使满意	和	这	方式	你	是	跑步	这	书	.

是的，我对你们的办账方式很满意。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [steiv] , [tɪp] - [tɑ:p] , [fɜ:rst] - [klæs] [staɪl] .

You	are	running	it	in	staving	,	tip	-	top	,	first	-	class	style	.
你	是	跑步	它	在	挨饿	,	提示	-	顶部	,	第一的	-	班级	风格	.

你以一流的、顶尖的、卓越的方式运营着它。

[aɪ] ['nevər] ['wɑ:ndər]['ɪntu:] ['eni] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [bʌt; bət][aɪ][faɪnd] [ðæt] [æn; ən]['eɪdʒənt][hæz; həz]

I	never	wander	into	any	corner	of	the	country	but	I	find	that	an	agent	has
我	绝不	漫步	进入	任何	角落	的	这	国家	但	我	寻找	那	一个	代理人	有

[bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

been	there	before	me	,
到过	那里	前	我	,

我从未擅自闯入过这个国家的某个角落，但我发现那里早已有特工来过。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'mju:nəti] [hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði] [bʊk] .

and	many	of	that	community	have	read	the	book	.
和	许多	的	那	社区	有	读	这	书	.

社区里的许多人都读过这本书。

[ænd; ənd][ɑ:n][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ə'baʊt] [ten] ['pi:p(ə)l] [ə; eɪ] [deɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [hʌnt] [ˌem 'i:] [ʌp] [tu:; tə]

And	on	an	average	about	ten	people	a	day	come	and	hunt	me	up	to
和	在	一个	平均的	关于	十	人们	一个	天	来	和	打猎	我	向上	到

[θæŋk] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][aɪm][ə; eɪ] ['benɪfæktər] !

thank	me	and	tell	me	I'm	a	benefactor	!
感谢	我	和	告诉	我	我是	一个	恩人	!

平均每天大约有十个人来找我，感谢我，并告诉我我是个恩人！

[aɪ] [ges] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prəʊgræm] [wi:; wi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] .

I	guess	this	is	a	part	of	the	programme	we	didn't	expect	in	the	first	place	.
我	猜测	这	是	一个	部分	的	这	程序	我们	没有	预计	在	这	第一的	地方	.

我想这是我们一开始就没预料到的节目环节。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rʌʃɪŋ] [ðɪs] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ;

I	think	you	are	rushing	this	book	in	a	manner	to	be	proud	of	;
我	思考	你	是	匆忙	这	书	在	一个	方式	到	是	自豪的	的	;

我认为你以一种值得骄傲的方式迅速完成了这本书;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ðɪ]['faɪnɪst] [sək'ses] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ]

and	you	will	make	the	finest	success	of	it	that	has	ever	been	made	with
和	你	将要	制作	这	最好的	成功	的	它	那	有	曾经	到过	制成	和

[ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [bʊk] ,

a	subscription	book	,
一个	订阅	书	,

你将取得订阅书籍史上最辉煌的成功。

[aɪ] [bɪ'liːv] .

I	believe	.
我	相信	.

我相信。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['ædvərtaɪzɪŋ] , [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] ['eɪdʒənsiz] , & [siː] . ,

What	with	advertising	,	establishing	agencies	,	&	c	.	,
什么	和	广告	,	建立	机构	,	&	c	.	,

涉及广告、成立代理机构等等。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [lɑːt][ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] ['ʌndər] [wei] [ænd; ənd][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk]

you	have	got	an	enormous	lot	of	machinery	under	way	and	hard	at	work
你	有	得到	一个	巨大的	很多	的	机械	在下面	方式	和	难的	在	工作

[ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .

in	a	wonderfully	short	space	of	time	.
在	一个	太棒了	短的	空间	的	时间	.

你们在极短的时间内就让大量的机器设备投入运转并努力工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] , [wen] [wʌn] ['trævlz] [ə'raʊnd] ,

It	is	easy	to	see	,	when	one	travels	around	,
它	是	简单的	到	看	,	什么时候	一	旅行	大约	,

当你四处旅行时，很容易就能看到这一点。

[ðæt] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['dʒenrəlʃɪp] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

that	one	must	be	endowed	with	a	deal	of	genuine	generalship	in	order	to
那	一	必须	是	捐赠	和	一个	交易	的	真的	将军	在	命令	到

[mə'nuːvər] [ə; eɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [huːz] [laɪn] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ['stretʃɪz] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv][ə; eɪ]

maneuvre	a	publication	whose	line	of	battle	stretches	from	end	to	end	of	a
机动	一个	发布	谁	线	的	战斗	伸展	从	结尾	到	结尾	的	一个

[greɪt] ['kɑːntɪnənt] ,

great	continent	,
伟大的	大陆	,

要驾驭一份业务范围横跨整个大陆的出版物，必须具备真正的统帅才能。

[ænd; ənd] [huːz] ['fɔːrɪdʒər; 'fɑːrɪdʒər][ænd; ənd] ['skɜːrmɪʃərz] [ɪn'vest] ['evri] ['hæmlət][ænd; ənd] [bɪ'siːdʒ]

and	whose	foragers	and	skirmishers	invest	every	hamlet	and	besiege
和	谁	觅食者	和	散兵游勇	投资	每一个	村庄	和	围攻

['evri] ['vɪlɪdʒ] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][væst] [speɪs] [bɪ'twiːn] .

every	village	hidden	away	in	all	the	vast	space	between	.
每一个	村庄	隐	离开	在	全部	这	广阔的	空间	之间	.

他们的掠夺者和游击队员包围了每一个小村庄，围攻了隐藏在广袤空间中的每一个村庄。

[aɪl] [bæk] [juː; jʊ] [ə'genst] ['eni] ['pʌblɪʃər] [ɪn] [ə'merɪkə] , [blɪs] - - [ɔːr] ['elsˌwer] .

I'll	back	you	against	any	publisher	in	America	,	Bliss	-	-	or	elsewhere	.
患病的	后退	你	反对	任何	出版商	在	美国	,	极乐	-	-	或者	别处	.

布利斯，我支持你对抗美国乃至世界任何地方的任何出版商。

[jɪrz][æz; əz]['evər] ['kleməns] .

Yrs	as	ever	CLEMENS	.
年	作为	曾经	克莱门斯	.

一如既往，克莱门斯。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['letər] ['rɪt(ə)n] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['letərz] [mʌst; məst][nɑ:t]

There	is	another	letter	written	just	at	this	time	which	of	all	letters	must	not
那里	是	其他	信	书面	只是	在	这	时间	哪个	的	全部	信件	必须	不是

[bi:; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [hɪr] .

be	omitted	here	.
是	省略	这里	.

就在此时还有另一封信，这封信绝对不能省略。

['oʊnli] [faɪv] ['jɪrz] ['ɜ:rliər] [mɑ:rk] [tweɪn] , [pʊr] , [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌn'noʊn] ,

Only	five	years	earlier	Mark	Twain	,	poor	,	and	comparatively	unknown	,
仅有的	五	年	早些时候	标记	马克·吐温	,	贫穷的	,	和	比较	未知	,

仅仅五年前，贫穷且相对默默无闻的马克·吐温

[hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] ['wɔ:tər] [waɪl] ['dʒɪm] ['gɪlɪs] [ænd; ənd] [dɪk] ['stoʊkər] [wɑ:ʃt] [aʊt] [ðə; ði][pænz]

had	been	carrying	water	while	Jim	Gillis	and	Dick	Stoker	washed	out	the	pans
有	到过	携带	水	尽管	吉姆	吉利斯	和	迪克	司炉	洗过	出去	这	平底锅

[ʌv; əv][dɜ:rt][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] ['pɑ:kɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][faɪnd] .

of	dirt	in	search	of	the	gold	pocket	which	they	did	not	find	.
的	污垢	在	搜索	的	这	金子	口袋	哪个	他们	做过	不是	寻找	.

吉姆·吉利斯和迪克·斯托克在淘洗泥土寻找金矿时，有人负责运水，但他们并没有找到。

['kleməns] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['gɪlɪs] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm]

Clemens	must	have	received	a	letter	from	Gillis	referring	to	some
克莱门斯	必须	有	已收到	一个	信	从	吉利斯	指	到	一些

[pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] ,

particular	occasion	,
特别的	场合	,

克莱门斯肯定收到过吉利斯的一封信，信中提到了某个特定的场合。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] ; [ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [haʊ'evər] , ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪnd] [wʌn][ʌv; əv][dʒeɪmz]

but	it	has	disappeared	;	the	reply	,	however	,	always	remained	one	of	James
但	它	有	消失	;	这	回复	,	然而	,	总是	剩余	一	的	詹姆斯

[gɪlɪs] ['treʒərd] [pə'zeʃnz] .

Gillis's	treasured	possessions	.
吉利斯	珍藏	财产	.

但它已经消失了；然而，那份回复一直是詹姆斯·吉利斯珍藏的宝物之一。

[tu:; tə][dʒeɪmz] ['gɪlɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ɑ:n]['dʒækæs] [hɪl] , ['twɔlu:m] [ˌsi: 'oʊ] . , [ˌkælə'fɔ:rniə] :

To	James	Gillis	,	in	his	cabin	on	Jackass	Hill	,	Tuolumne	Co	.	,	California	:
到	詹姆斯	吉利斯	,	在	他的	舱	在	蠢驴	爬坡道	,	图奥勒米	合作	.	,	加利福尼亚州	:

致詹姆斯·吉利斯，他在加利福尼亚州图奥勒米县杰克阿斯山的小屋里：

[el'mairə] , [en] . [waɪ] . [dʒæn] . - , - - .

ELMIRA	,	N	.	Y	.	Jan	.	26	,	'	70	.
埃尔迈拉	,	N	.	是	.	一月	.	-	,	-	-	.

纽约州埃尔迈拉，1970 年 1 月 26 日。

[dɪr] ['dʒɪm] , - - [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [oʊld] [naɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] !

DEAR	JIM	,	-	-	I	remember	that	old	night	just	as	well	!
亲爱的	吉姆	,	-	-	我	记住	那	老的	夜晚	只是	作为	出色地	!

亲爱的吉姆：——我对那个夜晚也记忆犹新！

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [maɪ]['relɪks][aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [rɪ'membrəns] [stɔ:rd] [ə'weɪ] .

And	somewhere	among	my	relics	I	have	your	remembrance	stored	away	.
和	某处	之中	我的	遗物	我	有	你的	纪念	存储	离开	.

在我的遗物中，我珍藏着你的记忆。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [hɑːrt] [eɪk] [jet] [tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] .

It	makes	my	heart	ache	yet	to	call	to	mind	some	of	those	days	.
它	制作	我的	心	疼痛	然而	到	称呼	到	头脑	一些	的	那些	天	.

每当想起那些日子，我的心依然隐隐作痛。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] - - [fɔːr; fər] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['pɑːkɪt] -

it	shouldn't	-	-	for	right	in	the	depths	of	their	poverty	and	their	pocket	-
它	不应该	-	-	为了	正确的	在	这	深度	的	他们的	贫困	和	他们的	口袋	-

['hʌntɪŋ] ['vægəˌbɑːndɪdʒ] [leɪ] [ðə; ði] [dʒɜːrm] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

hunting	vagabondage	lay	the	germ	of	my	coming	good	fortune	.
打猎	流浪	躺	这	细菌	的	我的	未来	好的	财富	.

不应该——因为就在他们极度贫困和四处流浪、四处搜刮的生活中，蕴藏着我即将到来的好运的种子。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wʌn] [gliːm] [ʌv; əv] ['dʒɑːləti] [ðæt] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] ['dɪzməl] ['soʊdʒɜːrn] [ɪn]

You	remember	the	one	gleam	of	jollity	that	shot	across	our	dismal	sojourn	in
你	记住	这	一	闪耀	的	欢乐	那	射击	穿过	我们的	惨淡	旅居	在

[ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [mʌd] [ʌv; əv] ['eɪndʒəlz] - [kæmp]

the	rain	and	mud	of	Angels	'	Camp
这	雨	和	泥	的	天使	-	营

你还记得那一缕阳光，在我们阴雨泥泞的天使营之旅中，曾短暂地闪过一丝欢乐的光芒吗?

[aɪ] [miːn] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['tævərn] [stoʊv] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [tʃæp] [tel] [ə'baʊt]

I	mean	that	day	we	sat	around	the	tavern	stove	and	heard	that	chap	tell	about
我	意思是	那	天	我们	卫星	大约	这	酒馆	火炉	和	听到	那	小伙子	告诉	关于

[ðə; ði] [frɑːg] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːt] .

the	frog	and	how	they	filled	him	with	shot	.
这	青蛙	和	如何	他们	已填	他	和	射击	.

我的意思是，那天我们围坐在酒馆的炉子旁，听那个人讲述那只青蛙的故事，以及他们如何用枪把它打成筛子。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] ['kwoʊtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jɑːrn] [ænd; ənd] [læft] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	you	remember	how	we	quoted	from	the	yarn	and	laughed	over	it	,
和	你	记住	如何	我们	引	从	这	纱	和	笑了	超过	它	,

你还记得我们当时是如何引用故事里的情节并为此大笑的吗?

[aʊt] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [waɪl] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [dɪr] [oʊld] ['stoʊkər] ['pænd] [ænd; ənd] [wɑːʃt] .

out	there	on	the	hillside	while	you	and	dear	old	Stoker	panned	and	washed	.
出去	那里	在	这	山坡	尽管	你	和	亲爱的	老的	司炉	平铺	和	洗过	.

你和亲爱的老斯托克在山坡上淘洗东西的时候，他们就在那儿。

[aɪ] ['dʒɔtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [daʊn] [ɪn] [maɪ] [noʊt] - [bʊk] [ðæt] [deɪ] ,

I	jotted	the	story	down	in	my	note	-	book	that	day	,
我	随手记下	这	故事	向下	在	我的	笔记	-	书	那	天	,

那天我把这件事记在了笔记本上。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [tuː; tə] [get] [ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] - - [aɪ]

and	would	have	been	glad	to	get	ten	or	fifteen	dollars	for	it	-	-	I
和	会	有	到过	高兴的	到	得到	十	或者	十五	美元	为了	它	-	-	我

[wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðæt] [blaɪnd] .

was	just	that	blind	.
曾是	只是	那	瞎的	.

如果能卖个十块或十五块钱我就很高兴了——我当时就是这么糊涂。

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [soʊ] [hɑːrd] [ʌp] !

But	then	we	were	so	hard	up	!
但	然后	我们	是	所以	难的	向上	!

但当时我们真的非常缺钱!

[aɪ] ['pʌblɪʃt] [ðæt] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['waɪdli] [noʊn] [ɪn] [ə'merɪkə] , ['ɪndiə] , ['tʃaɪnə] ,

I	published	that	story	,	and	it	became	widely	known	in	America	,	India	,	China	,
我	已发布	那	故事	,	和	它	成为	广泛	已知	在	美国	,	印度	,	中国	,

我发表了那篇报道，它在美国、印度、中国等地广为人知。

['ɪŋgləɪnd] - - [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][hæz; həz] [peɪd] [ˌem 'iː]

England	-	-	and	the	reputation	it	made	for	me	has	paid	me
英格兰	-	-	和	这	名声	它	制成	为了	我	有	有薪酬的	我

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [sɪns] .

thousands	and	thousands	of	dollars	since	.
数千	和	数千	的	美元	自从	.

英国——以及它为我赢得的声誉，从那以后为我带来了成千上万美元的收入。

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ] [bɔːt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɪk'spres] ([aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [tuː; tə]

Four	or	five	months	ago	I	bought	into	the	Express	(	I	have	ordered	it	sent	to
四	或者	五	几个月	前	我	买	进入	这	表达	(	我	有	订购	它	发送	到

[juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] - - [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [bʊk] ['kiːpər] [sendz] [juː; jʊ] ['eni] [bɪlz] ,

you	as	long	as	you	live	-	-	and	if	the	book	keeper	sends	you	any	bills	,
你	作为	长的	作为	你	居住	-	-	和	如果	这	书	守门员	发送	你	任何	账单	,

四五个月前，我买入了《快报》（我已经订购了这份报纸，只要你活着，就一直寄给你——如果记账员给你寄来任何账单，

[juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .)

you	let	me	hear	of	it	.	)
你	让	我	听到	的	它	.	)

你让我知道了。）

[aɪ] [went] ['hevɪli] [ɪn] [det] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [derd] [tuː; tə][duː] [ðæt] , ['dʒɪm] ,

I	went	heavily	in	debt	never	could	have	dared	to	do	that	,	Jim	,
我	去	重度	在	债务	绝不	可以	有	敢于	到	做	那	,	吉姆	,

我因此背负了沉重的债务，我绝对不敢那样做，吉姆。

[ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [frɑːg] ['stɔːri] [ðæt] [deɪ] .

if	we	hadn't	heard	the	jumping	Frog	story	that	day	.
如果	我们	之前没有	听到	这	跳	青蛙	故事	那	天	.

如果那天我们没有听到跳蛙的故事的话。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [teɪk] [oʊld]['stoʊkər][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] ,

And	wouldn't	I	love	to	take	old	Stoker	by	the	hand	,
和	不会	我	爱	到	拿	老的	司炉	经过	这	手	,

我多么想牵起老斯托克的手啊！

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['speʃəlti] ,

and	wouldn't	I	love	to	see	him	in	his	great	specialty	,
和	不会	我	爱	到	看	他	在	他的	伟大的	专业	,

我多么希望看到他发挥自己的专长啊！

[hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ren'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " - " [ɪn][ðə; ðɪ] " ['bɜːrnɪŋ] [ʃeɪm] !

his	wonderful	rendition	of	"	Rinalds	"	in	the	"	Burning	Shame	!
他的	精彩的	演绎	的	"	-	"	在	这	"	燃烧	耻辱	!

他在《燃烧的耻辱！》中精彩演绎了“Rinalds”

" [wer] [ɪz] [dɪk] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ? [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['fɜːrvənt] [lʌv] [ænd; ənd][wɔːrm]

"	Where	is	Dick	and	what	is	he	doing	?	Give	him	my	fervent	love	and	warm
"	在哪里	是	迪克	和	什么	是	他	正在做	?	给	他	我的	热切	爱	和	温暖的

[oʊld] [rɪ'membrənsɪz] .

old	remembrances	.
老的	回忆	.

迪克在哪里？他在做什么？请代我向他表达我最深切的爱和温暖的回忆。

[ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [tə'deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl]['iːv(ə)n] ['betər] ,

A	week	from	today	I	shall	be	married	to	a	girl	even	better	,
一个	星期	从	今天	我	将	是	已婚	到	一个	女孩	甚至	更好的	,

一周后，我将迎娶一位比我更优秀的女孩。

[ænd; ənd] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪrləs] " [tʃæpɝəl] [kweɪlz] .

and	lovelier	than	the	peerless	"	Chapparal	Quails	.
和	更可爱	比	这	无与伦比	"	查帕拉尔	鹌鹑	.

比无与伦比的“查帕拉尔鹌鹑”更可爱。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm] [soʊ][fɑːr] , ['dʒɪm] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] ['kɔːrdʒəli] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ,

"	You	can't	come	so	far	,	Jim	,	but	still	I	cordially	invite	you	to	come	,
"	你	不能	来	所以	远的	,	吉姆	,	但	仍然	我	诚挚地	邀请	你	到	来	,

“吉姆，你来不了那么远，但我仍然诚挚地邀请你来。”

['enihaʊ] - - [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'vaɪt] [dɪk] , [tuː] .

anyhow	-	-	and	I	invite	Dick	,	too	.
无论如何	-	-	和	我	邀请	迪克	,	也	.

总之——我也邀请了迪克。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][lænd] [hɪr] [ɑːn] [ðæt] ['plez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,

And	if	you	two	boys	were	to	land	here	on	that	pleasant	occasion	,
和	如果	你	二	男孩们	是	到	土地	这里	在	那	令人愉快的	场合	,

如果你们两个男孩恰好在那美好的一天来到这里，

[wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [raɪt] ['rɔɪəli] ['welkəm] .

we	would	make	you	right	royally	welcome	.
我们	会	制作	你	正确的	皇家	欢迎	.

我们将以最隆重的礼遇欢迎您。

['truːli] [jʊr; jər] [frend] , [sæml] [el] . ['klemənz] .

Truly	your	friend	,	SAML	L	.	CLEMENS	.
真的	你的	朋友	,	SAML	L	.	克莱门斯	.

你真正的朋友，SAML L. CLEMENS。

[piː] . [es] . " [ˌkælə'fɔːrniə] [plʌmz] [ɑːr; ər] [gʊd] , ['dʒɪm] - - [pər'tɪkjələrli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stuːd] .

P	.	S	.	"	California	plums	are	good	,	Jim	-	-	particularly	when	they	are	stewed	.
P	.	S	.	"	加利福尼亚州	李子	是	好的	,	吉姆	-	-	特别	什么时候	他们	是	炖	.

PS：加州李子很好吃，吉姆——尤其是炖着吃的时候。

" ['stiːv] ['gɪlɪs] , [huː] [sent] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] , ['ædɪd] :

"	Steve	Gillis	,	who	sent	a	copy	of	his	letter	to	the	writer	,	added	:
"	史蒂夫	吉利斯	,	WHO	发送	一个	复制	的	他的	信	到	这	作家	,	额外	:

史蒂夫·吉利斯将他写给作者的信的副本寄给了他，并补充道：

" [dɪk] ['stoʊkər] - - [dɪr] , ['dʒent(ə)l] [ʌn'selfɪʃ] [oʊld] [dɪk] - [daɪd] ['oʊvər] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [eɪdʒd] - .

"	Dick	Stoker	-	-	dear	,	gentle	unselfish	old	Dick	-	died	over	three	years	ago	,	aged	78	.
"	迪克	司炉	-	-	亲爱的	,	温和的	无私	老的	迪克	-	死亡	超过	三	年	前	,	老年人	-	.

“亲爱的、温柔无私的老迪克·斯托克三年前去世了，享年78岁。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['pleʒər] [tuː; tə][mɑːrk][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [dɪk] [lɪvd]

I	am	sure	it	will	be	a	melancholy	pleasure	to	Mark	to	know	that	Dick	lived
我	是	当然	它	将要	是	一个	忧郁	乐趣	到	标记	到	知道	那	迪克	居住地

[ɪn] ['kʌmfərt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['leɪtər][laɪf] ,

in	comfort	all	his	later	life	,
在	舒适	全部	他的	之后	生活	,

我相信，得知迪克晚年生活舒适，马克一定会感到既欣慰又忧伤。

[sɪn'sɪrli] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] .

sincerely	loved	and	respected	by	all	who	knew	him	.
真挚地	喜爱	和	受人尊敬	经过	全部	WHO	知道	他	.

他深受所有认识他的人的爱戴和尊敬。

[hiː; hi] ['nevər] [left] ['dʒækæs] [hɪl] .

He	never	left	Jackass	Hill	.
他	绝不	左边	蠢驴	爬坡道	.

他从未离开过蠢驴山。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] [kən'teɪnɪŋ] [ɪ'nʌf] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [bɪld] [hɪm'self] [ə; eɪ]

He	struck	a	pocket	years	ago	containing	enough	not	only	to	build	himself	a
他	击	一个	口袋	年	前	包含	足够的	不是	仅有的	到	建造	他自己	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] [nɪr] [hɪz; ɪz][oʊld]['kæbɪn] ,

comfortable	house	near	his	old	cabin	,
舒服的	房子	靠近	他的	老的	舱	,

多年前，他偶然发现了一笔钱，不仅足够在他以前的小屋附近给自己盖一栋舒适的房子，

[bʌt; bət][tuː; tə][læst][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːrk] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['peɪnləs] [end] .

but	to	last	him	,	without	work	,	to	his	painless	end	.
但	到	最后的	他	,	没有	工作	,	到	他的	无痛	结尾	.

但愿他能安享晚年，无需工作，直至无痛离世。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪs(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn]['sɔnərə] .

He	was	a	Mason	,	and	was	buried	by	the	Order	in	Sonora	.
他	曾是	一个	石匠	,	和	曾是	埋葬	经过	这	命令	在	索诺拉	.

他是一名共济会成员，并由该组织安葬在索诺拉州。

" [ðə; ði] - [kweɪlz] - - - [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðə; ði][waɪld]['lɪt(ə)l] [kweɪlz] - - [lɪvd] [weɪ] [aʊt]

"	The	'	Quails	'	-	-	the	beautiful	,	the	innocent	,	the	wild	little	Quails	-	-	lived	way	out
"	这	-	鹌鹑	-	-	-	这	美丽的	,	这	清白的	,	这	荒野	小的	鹌鹑	-	-	居住地	方式	出去

[ɪn][ðə; ði] [tʃæpɚəl] ;

in	the	Chapparal	;
在	这	查帕拉尔	;

“那些‘鹌鹑’——美丽、天真、野性的小鹌鹑——生活在偏远的灌木丛中；

[ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ræntʃ] [nɪr] [ðə; ði]['stænislɔːs, -lajs] ['rɪvər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

on	a	little	ranch	near	the	Stanislaus	River	,	with	their	father	and	mother	.
在	一个	小的	牧场	靠近	这	斯坦尼斯劳斯	河	,	和	他们的	父亲	和	母亲	.

在斯坦尼斯劳斯河附近的一个小牧场里，和他们的父母一起生活。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['bjuːti] [ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] ['suːtəz] .

They	were	famous	for	their	beauty	and	had	many	suitors	.
他们	是	著名的	为了	他们的	美丽	和	有	许多	求婚者	.

她们以美貌闻名，追求者众多。

" [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [ˌkælə'fɔːrniə] [plʌmz] " [ri'fəːz] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪn'edəb(ə)l] [fruːt] [wɪtʃ] ['gɪlɪs]

"	The	mention	of	"	California	plums	"	refers	to	some	inedible	fruit	which	Gillis
"	这	提到	的	"	加利福尼亚州	李子	"	指	到	一些	不可食用	水果	哪个	吉利斯

[wʌns] ,

once	,
一次	,

文中提到的“加州李子”指的是吉利斯曾经食用过的某种不可食用的水果。

[aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [bɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['wɑːndərɪŋ] [skwɔː] , [ænd; ənd]

out	of	pure	goodness	of	heart	,	bought	of	a	poor	wandering	squaw	,	and
出去	的	纯的	善良	的	心	,	买	的	一个	贫穷的	漫游	印第安女人	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

出于纯粹的善良之心，从一个贫穷的流浪印第安妇女手中买下了它，然后，

[tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] , [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [rer] [ænd; ənd] [faɪn] ,

to	conceal	his	motive	,	declared	that	they	were	something	rare	and	fine	,
到	隐藏	他的	动机	,	声明	那	他们	是	某物	稀有的	和	美好的	,

[ænd; ənd] [pə'sistid] [ɪn] ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

and	persisted	in	eating	them	,
和	持续	在	吃	他们	,

为了掩盖自己的动机，他宣称这些东西稀有而美味，并坚持要吃掉它们。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n] [wen] [stuːd] [ðeɪ] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .

though	even	when	stewed	they	nearly	choked	him	.
尽管	甚至	什么时候	炖	他们	几乎	窒息	他	.

即使炖煮后，它们也差点把他噎死。

[eks] .

X	.
X	.

X.

['letərz] - - - .

LETTERS	1870	-	71	.
信件	-	-	-	.

1870-71 年信件。

[mɑːrk] [tweɪn] [ɪn] ['bʌfəloʊ] .

MARK	TWAIN	IN	BUFFALO	.
标记	特温	在	水牛	.

马克·吐温在布法罗。

['mærɪdʒ] .

MARRIAGE	.
婚姻	.

婚姻。

[ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [ɪk'spres] .

THE	BUFFALO	EXPRESS	.
这	水牛	表达	.

布法罗快车。

" [ˌmemə'rændə] .

"	MEMORANDA	.
"	备忘录	.

备忘录。

" ['lektʃərz] .

"	LECTURES	.
"	讲座	.

“讲座。

[ə; eɪ] [nuː] [bʊk]

A	NEW	BOOK
一个	新的	书

一本新书

['sæmjuəl][el] . ['klemənz] [ænd; ənd][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['læŋdən] [wɜːr; wər] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['læŋdən] [hoʊm]

Samuel	L	.	Clemens	and	Olivia	Langdon	were	married	in	the	Langdon	home
塞缪尔	L	.	克莱门斯	和	奥利维亚	兰登	是	已婚	在	这	兰登	家

[æt; ət][el'mairə] ,

at	Elmira	,
在	埃尔迈拉	,

塞缪尔·L·克莱门斯和奥利维亚·兰登在埃尔迈拉的兰登家中举行了婚礼。

['februeri] [ˌtuːˈtuː] , - , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðer; ðər] ['rezɪdəns] [ɪn] ['bʌfəloʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] ,
February 2 , 1870 , and took up their residence in Buffalo in a beautiful home ,
二月 2 , - , 和 采取 向上 他们的 住宅 在 水牛 在 一个 美丽的 家 ,

1870年2月2日，他们搬进了位于布法罗的一栋漂亮的房子里。

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['braɪdz] ['fɑːðər] .
a wedding present from the bride's father .
一个 婚礼 展示 从 这 新娘的 父亲 .

这是新娘父亲送的结婚礼物。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
The story of their wedding , and the amusing circumstances connected with
这 故事 的 他们的 婚礼 , 和 这 有趣 情况 连接 和
[ðer; ðər] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] ['bʌfəloʊ] ,
their establishment in Buffalo ,
他们的 建立 在 水牛 ,

他们的婚礼故事，以及他们在布法罗定居后发生的趣事。

[hæv; həv] [bɪn] [toʊld] ['elsˌwer] .
have been told elsewhere .
有 到过 讲述 别处 .

已从其他地方得知。

- - [[mɑːrk]
- - [Mark
- - [标记

- [标记

[tweɪn] : [ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] , [tʃæp] .
Twain : A Biography , chap .
马克·吐温 : 一个 传 , 小伙子 .

马克·吐温传，第1章

[sevntɪ'fɔː] .]
lxxiv .]
七十四 .]

lxxiv.]

[mɑːrk] [tweɪn] [naʊ] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['lektʃərɪŋ] .
Mark Twain now believed that he was through with lecturing .
标记 马克·吐温 现在 相信 那 他 曾是 通过 和 讲课 .

马克·吐温现在认为他已经结束了演讲生涯。

[tuː] ['letərz] [tuː; tə] ['rɛdˌpæθ] , [hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] , [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] .
Two letters to Redpath , his agent , express his comfortable condition .
二 信件 到 红径 , 他的 代理人 , 表达 他的 舒服的 状况 .

他写给经纪人雷德帕斯的两封信表达了他舒适的生活状态。

[tuː; tə][dʒeɪmz] ['rɛdˌpæθ] , [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] :
To James Redpath , in Boston :
到 詹姆斯 红径 , 在 波士顿 :

致身在波士顿的詹姆斯·雷德帕斯：

['bʌfəloʊ] , [mɑːrtʃ] - , - .
BUFFALO , March 22 , 1890 .
水牛 , 行进 - , - .

布法罗，1890 年 3 月 22 日。

[dɪr] [red] , - - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lektʃər] ['eni] [mɔːr] [fər'evər] .
DEAR RED , - - I am not going to lecture any more forever .
亲爱的 红色的 , - - 我 是 不是 去 到 演讲 任何 更多的 永远 .

亲爱的雷德：——我再也不会讲课了。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt] [θɪŋz] ['saɪfə] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] [naʊ] .

I	have	got	things	ciphered	down	to	a	fraction	now	.
我	有	得到	事物	加密	向下	到	一个	分数	现在	.

我现在已经把事情简化到只剩一小部分了。

[aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [ə'baʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][ju: 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði]

I	know	just	about	what	it	will	cost	us	to	live	and	I	can	make	the
我	知道	只是	关于	什么	它	将要	成本	我们	到	居住	和	我	能	制作	这

['mʌni] [wɪ'ðaʊt] ['lektʃərɪŋ] .

money	without	lecturing	.
钱	没有	讲课	.

我知道我们生活需要多少钱，而且我不用靠说教也能挣到钱。

['ðerfɔːr] [oʊld][mæn] , [kaʊnt] [ˌem 'iː] [aʊt] .

Therefore	old	man	,	count	me	out	.
所以	老的	男人	,	数数	我	出去	.

所以老头，别把我算进去。

[jʊr; jər] [frend] , [es] . [el] . ['klemənz] .

Your	friend	,	S	.	L	.	CLEMENS	.
你的	朋友	,	S	.	L	.	克莱门斯	.

你的朋友，SL CLEMENS。

[tuː; tə][dʒeɪmz] ['rɛdˌpæθ] , [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] :

To	James	Redpath	,	in	Boston	:
到	詹姆斯	红径	,	在	波士顿	:

致身在波士顿的詹姆斯·雷德帕斯：

[el'mairə] , [en] . [waɪ] . [meɪ] - , - .

ELMIRA	,	N	.	Y	.	May	10	,	1870	.
埃尔迈拉	,	N	.	是	.	可能	-	,	-	.

纽约州埃尔迈拉，1870 年 5 月 10 日。

[frend] ['rɛdˌpæθ] , - -

FRIEND	REDPATH	,	-	-
朋友	红径	,	-	-

朋友 REDPATH，——

[aɪ] [ges] [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['pɜːrmənəntli] .

I	guess	I	am	out	of	the	field	permanently	.
我	猜测	我	是	出去	的	这	场地	永久的	.

看来我是彻底离开这个领域了。

[hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['lʌvli] [waɪf] ; [ə; eɪ] ['lʌvli] [haʊs] , [bi'witʃiŋli] ['fɜːrnɪʃt] ; [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kærɪdʒ]

Have	got	a	lovely	wife	;	a	lovely	house	,	bewitchingly	furnished	;	a	lovely	carriage
有	得到	一个	迷人的	妻子	;	一个	迷人的	房子	,	迷人地	提供	;	一个	迷人的	运输

,

,

,

我有一个可爱的妻子；一栋漂亮的房子，布置得美轮美奂；一辆漂亮的马车，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['koʊtʃmən] [huːz] [staɪl] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] - - ['nʌθɪŋ]

and	a	coachman	whose	style	and	dignity	are	simply	awe	-	inspiring	-	-	nothing
和	一个	马车夫	谁	风格	和	尊严	是	简单地	敬畏	-	鼓舞人心	-	-	没有什么

[les] - - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] ['nesəseri] - - [baɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ,

less	-	-	and	I	am	making	more	money	than	necessary	-	-	by	considerable	,
较少的	-	-	和	我	是	制作	更多的	钱	比	必要的	-	-	经过	大量	,

还有一位风度翩翩、举止优雅的马车夫，他的风度和尊严令人敬畏——绝非虚言——而且我赚的钱也远远超过了所需——多得多。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [waɪ] ['kruːsɪfaɪ][maɪ'self] ['naɪtli] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

and	therefore	why	crucify	myself	nightly	on	the	platform	.
和	所以	为什么	钉死	我	每晚	在	这	平台	.

所以，我为什么要每晚在台上自我折磨呢?

[ðə; ði][səb'skraɪbər] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd][frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt]['siːz(ə)n] [æt; ət] [liːst] .

The	subscriber	will	have	to	be	excused	from	the	present	season	at	least	.
这	订户	将要	有	到	是	已原谅	从	这	展示	季节	在	至少	.

至少本赛季，该订户将被免除订阅义务。

[rɪ'membər] [ˌem 'iː][tuː; tə]['næsbi] , ['bɪlɪŋz] [ænd; ənd] [fɔːl] . - - [[rɛdpæθs] ['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði] ['lektʃər]

Remember	me	to	Nasby	,	Billings	and	Fall	.	-	-	[	Redpath's	partner	in	the	lecture
记住	我	到	纳斯比	,	比林斯	和	落下	.	-	-	[	雷德帕斯	伙伴	在	这	演讲

[laɪ'siːəm] .] - - [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] !

lyceum	.	]	-	-	Luck	to	you	!
中学	.	]	-	-	运气	到	你	!

请代我向纳斯比、比林斯和福尔问好。——[雷德帕斯在讲座研讨会上的搭档]——祝你好运!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [prɪnt] [jʊr; jər] [mə'nædʒəri] , ['pɑːrtn] [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] [meɪk] ['kɑːments] .

I	am	going	to	print	your	menagerie	,	Parton	and	all	,	and	make	comments	.
我	是	去	到	打印	你的	动物园	,	帕顿	和	全部	,	和	制作	评论	.

我要把你的那些照片，包括帕顿的照片，都打印出来，然后发表评论。

[ɪn][nekst]['gæləksi][aɪ] [gɪv] - [frend] [ænd; ənd] [maɪn] [frʌm; frəm] [ˌfɪlə'delfɪr] ([dʒɑːn] [kwɪl] ,

In	next	Galaxy	I	give	Nasby's	friend	and	mine	from	Philadelphia	(	John	Quill	,
在	下一个	星系	我	给	-	朋友	和	矿	从	费城	(	约翰	鹅毛笔	,

在下一部《银河》中，我将介绍纳斯比的朋友和我来自费城的朋友（约翰·奎尔，

[ə; eɪ] ['lɪtərəri] [θiːf]) [ə; eɪ] " - .

a	literary	thief	)	a	"	hyste	.
一个	文学	贼	)	一个	"	-	.

（文学窃贼）一个“歇斯底里者”。

" [jɔːrz] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd]['æftər] .

"	Yours	always	and	after	.
"	此致	总是	和	后	.

“永远属于你，直到永远。”

[mɑːrk] .

MARK	.
标记	.

标记。

[ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['gæləksi][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['letər] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	reference	to	the	Galaxy	in	the	foregoing	letter	has	to	do	with	a
这	参考	到	这	星系	在	这	前文	信	有	到	做	和	一个

[dɪ'pɑːrtmənt] [kɔːld] [ˌmemə'rændə] ,

department	called	Memoranda	,
部门	称为	备忘录	,

前文提到的“银河系”指的是一个名为“备忘录”的部门。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['mægəziːn] .

which	he	had	undertaken	to	conduct	for	the	new	magazine	.
哪个	他	有	已	到	执行	为了	这	新的	杂志	.

他曾承诺为这家新杂志进行采访。

[ðɪs] [wɜːrk] ['ædɪd] [səb'stænʃəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

This	work	added	substantially	to	his	income	,	and	he	believed	it	would	be
这	工作	额外	实质性	到	他的	收入	,	和	他	相信	它	会	是

[kən'dʒiːniəl] .

congenial	.
相投	.

这项工作大大增加了他的收入，而且他认为这份工作很适合自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [friː] [hænd][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [prɪnt] [wʌt] [hiː; hi] [tʃoʊz] ,

He	was	allowed	free	hand	to	write	and	print	what	he	chose	,
他	曾是	允许	自由的	手	到	写	和	打印	什么	他	选择	,

他被允许自由书写和印刷他想写的内容。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [wɜːrk] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [nuː]

and	some	of	his	best	work	at	this	time	was	published	in	the	new
和	一些	的	他的	最好的	工作	在	这	时间	曾是	已发布	在	这	新的

[dɪˈpɑːrtmənt] ,

department	,
部门	,

他当时的一些最佳作品就是在新部门发表的。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

which	he	continued	for	a	year	.
哪个	他	持续	为了	一个	年	.

他持续了一年。

[mɑːrk] [tweɪn] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [əˈferz] [wel] [ˈrɛgjəˌleɪtəd, ˈrɛgjəˌleɪtɪd] .

Mark	Twain	now	seemed	to	have	his	affairs	well	regulated	.
标记	马克·吐温	现在	似乎	到	有	他的	事务	出色地	受监管	.

马克·吐温现在似乎已经把自己的事情安排得井井有条了。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] .

His	mother	and	sister	were	no	longer	far	away	in	St	.	Louis	.
他的	母亲	和	姐姐	是	不	更长	远的	离开	在	英石	.	路易斯	.

他的母亲和妹妹住在圣路易斯，离他并不远。

[suːn] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [ˈteɪkən] [ʌp] [ˈrezɪdəns] [æt; ət] [frɛˈdoʊniə]

Soon	after	his	marriage	they	had	,	by	his	advice	,	taken	up	residence	at	Fredonia
很快	后	他的	婚姻	他们	有	,	经过	他的	建议	,	已采取	向上	住宅	在	弗雷多尼亚

,

,
,

婚后不久，在他的建议下，他们便在弗雷多尼亚定居下来。

[nuː] [jɔːk] , [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈiːzəli] [ˈvɪzɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈbʌfəloʊ] .

New	York	,	where	they	could	be	easily	visited	from	Buffalo	.
新的	约克	,	在哪里	他们	可以	是	容易地	到访	从	水牛	.

从布法罗可以很方便地前往纽约。

[ˌɔːltəˈgeðər] , [ðə; ði] [ˈaʊtlʊk] [siːmd] [braɪt] [tuː; tə][mɑːrk] [tweɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

Altogether	,	the	outlook	seemed	bright	to	Mark	Twain	and	his	wife	,
共	,	这	前景	似乎	明亮的	到	标记	马克·吐温	和	他的	妻子	,

总而言之，马克·吐温和他的妻子觉得前景一片光明。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmærɪdʒ] .

during	the	first	months	of	their	marriage	.
期间	这	第一的	几个月	的	他们的	婚姻	.

在他们结婚的头几个月里。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

Then	there	came	a	change	.
然后	那里	来了	一个	改变	.

然后，情况发生了变化。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [ˈklemənz] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [wiː; wi] [get] [ðə; ði][fɜːrst]

In	a	letter	which	Clemens	wrote	to	his	mother	and	sister	we	get	the	first
在	一个	信	哪个	克莱门斯	写道	到	他的	母亲	和	姐姐	我们	得到	这	第一的

[ˈtʃæptər] [ʌv; əv][dɪˈzæstər] .

chapter	of	disaster	.
章	的	灾难	.

在克莱门斯写给他母亲和妹妹的一封信中，我们看到了灾难的第一章。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['klemənz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːfɪt] , [ɪn][frɛ'doʊniə] , [en] . [waɪ] . :

To	Mrs	.	Jane	Clemens	,	and	Mrs	.	Moffett	,	in	Fredonia	,	N	.	Y	.	:
到	太太	.	简	克莱门斯	,	和	太太	.	莫菲特	,	在	弗雷多尼亚	,	N	.	是	.	:

致纽约州弗雷多尼亚的简·克莱门斯夫人和莫菲特夫人：

[el'mairə] , [en] . [waɪ] . [dʒuːn] - , - .

ELMIRA	,	N	.	Y	.	June	25	,	1870	.
埃尔迈拉	,	N	.	是	.	六月	-	,	-	.

纽约州埃尔迈拉，1870 年 6 月 25 日。

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , - - [wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːld] [hɪr] ['sʌd(ə)nli] [baɪ] ['telɪgræm] , [θriː]

MY	DEAR	MOTHER	AND	SISTER	,	-	-	We	were	called	here	suddenly	by	telegram	,	3
我的	亲爱的	母亲	和	姐姐	,	-	-	我们	是	称为	这里	突然	经过	电报	,	3

[deɪz] [ə'goʊ] .

days	ago	.
天	前	.

亲爱的母亲和姐姐：——三天前，我们突然接到电报，被召到这里。

['mɪstər] . ['læŋdən] [ɪz] ['veri] [loʊ] .

Mr	.	Langdon	is	very	low	.
先生	.	兰登	是	非常	低的	.

兰登先生的情绪非常低落。

[wiː; wi][hæv; həv] [wel] - [naɪ] [lɔːst] [hoʊp] - - [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [ɪk'sept] ['lɪvi] .

We	have	well	-	nigh	lost	hope	-	-	all	of	us	except	Livy	.
我们	有	出色地	-	夜	丢失的	希望	-	-	全部	的	我们	除了	李维	.

我们几乎都失去了希望——除了李维之外，我们所有人都是如此。

['mɪstər] . ['læŋdən] , [huːz] [hoʊp] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['prɑːmɪnənt] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [sez]

Mr	.	Langdon	,	whose	hope	is	one	of	his	most	prominent	characteristics	,	says
先生	.	兰登	,	谁	希望	是	一	的	他的	最多	著名的	特征	,	说道

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

兰登先生的性格特点之一就是乐观，他自己也这样说道：

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˌprɑːbə'bɪləti] .

this	morning	,	that	his	recovery	is	only	a	possibility	,	not	a	probability	.
这	早晨	,	那	他的	恢复	是	仅有的	一个	可能性	,	不是	一个	可能性	.

今天早上，他表示他的康复只是一种可能性，而不是必然的。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] - - [ðæt] [ɪz] , [ə'pɔɪntɪd] [ɪg'zekjətəz] - - ['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz]

He	made	his	will	this	morning	-	-	that	is	,	appointed	executors	-	-	nothing	else	was
他	制成	他的	将要	这	早晨	-	-	那	是	,	任命	遗嘱执行人	-	-	没有什么	别的	曾是

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

他今天早上立下了遗嘱——也就是指定了遗嘱执行人——其他什么都不需要了。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɪz][sæd] [ɪ'nʌf] ['tʃɑːrli] [ɪz][ɪn] [bə'veriə] .

The	household	is	sad	enough	Charley	is	in	Bavaria	.
这	家庭	是	伤心	足够的	查理	是	在	巴伐利亚	.

查理去了巴伐利亚，家里人已经够难过了。

[wiː; wi] ['tɛlə,græft] ['mʌnroʊ] & [ˌsiː 'oʊ] . ['pærɪs] , [tuː; tə]['noʊtɪfaɪ] ['tʃɑːrli] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] - - [ðeɪ]

We	telegraphed	Munroe	&	Co	.	Paris	,	to	notify	Charley	to	come	home	-	-	they
我们	电报	门罗	&	合作	.	巴黎	,	到	通知	查理	到	来	家	-	-	他们

[sent] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['mjuːnɪk] .

sent	the	message	to	Munich	.
发送	这	信息	到	慕尼黑	.

我们向巴黎的门罗公司发了电报，通知查理回家——他们把消息发到了慕尼黑。

['aʊər; ɑːr] ['mesɪdʒ] [left] [hɪr] [æt; ət][eɪt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrliːz] ['ænsər] [ə'raɪvd] [les]

Our	**message**	**left**	**here**	**at**	**8**	**in**	**the**	**morning**	**and**	**Charley's**	**answer**	**arrived**	**less**
我们的	信息	左边	这里	在	8	在	这	早晨	和	查理的	回答	到达的	较少的

[ðæn; ðən] [eɪt] ['aʊərz] ['æftərwərd] .

than	**eight**	**hours**	**afterward**	**.**
比	八	小时	之后	.

我们早上 8 点在这里留言，不到 8 个小时后就收到了查理的回复。

[hiː; hi] [seɪld] [ɪ'miːdiətli] .

He	**sailed**	**immediately**	**.**
他	航行	立即地	.

他立即启航。

[hiː; hi] [wɪl] [riːtʃ] [hoʊm] [tuː] [wiːks] [frʌm; frəm] [naʊ] .

He	**will**	**reach**	**home**	**two**	**weeks**	**from**	**now**	**.**
他	将要	抵达	家	二	周	从	现在	.

他将在两周后到家。

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [ɪz] ['trʌbld] .

The	**whole**	**city**	**is**	**troubled**	**.**
这	所有的	城市	是	麻烦	.

整个城市都陷入了混乱。

[æz; əz][aɪ] [raɪt] ([æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,) [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [ə'raivz] [frʌm; frəm] ['tʃɑːrli] [huː] [hæz; həz]

As	**I**	**write**	**(**	**at**	**the**	**office**	**,**	**)**	**a**	**dispatch**	**arrives**	**from**	**Charley**	**who**	**has**
作为	我	写	(	在	这	办公室	,	)	一个	派遣	到达	从	查理	WHO	有

[riːtʃt] ['lʌndən] ,

reached	**London**	**,**
达到	伦敦	,

我（在办公室）写这封信的时候，查理发来了一封邮件，他已经抵达伦敦。

[ænd; ənd] [wɪl] [seɪl] [ðens] [ɑːn] 28th .

and	**will**	**sail**	**thence**	**on**	**28th**	**.**
和	将要	帆	因此	在	28th	.

并将于28日启航。

[hiː; hi] ['wɒnts] [nuːz] .

He	**wants**	**news**	**.**
他	想要	消息	.

他想知道消息。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [send] [hɪm; ɪm] ['eni] .

We	**cannot**	**send**	**him**	**any**	**.**
我们	不能	发送	他	任何	.

我们不能给他寄任何东西。

[ə'fekʃənətli] [sæm] .

Affectionately	**SAM**	**.**
亲切地	萨姆	.

亲切的 SAM。

[piː] . [es] . [aɪ] [sent] $300 [tuː; tə] [frɛ'doʊniə] [bæŋk] [fɔːr; fər] [mɑː] - - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [neɪm] .

P	**.**	**S**	**.**	**I**	**sent**	**$300**	**to**	**Fredonia**	**Bank**	**for**	**Ma**	**-**	**-**	**It**	**is**	**in**	**her**	**name**	**.**
P	.	S	.	我	发送	$300	到	弗雷多尼亚	银行	为了	马	-	-	它	是	在	她	姓名	.

PS：我给Ma汇了300美元到弗雷多尼亚银行——是以她的名义汇的。

['mɪsɪz] . ['klemənz] , [hɜːr'self] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [helθ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

Mrs	**.**	**Clemens**	**,**	**herself**	**,**	**was**	**not**	**in**	**the**	**best**	**of**	**health**	**at**	**this**	**time**	**,**
太太	.	克莱门斯	,	她自己	,	曾是	不是	在	这	最好的	的	健康	在	这	时间	,

克莱门斯夫人本人当时身体状况也不太好。

[bʌt; bət][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [tʊk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] , [wer] [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd]

but	devotion	to	her	father	took	her	to	his	bedside	,	where	she	insisted
但	虔诚	到	她	父亲	采取	她	到	他的	床头	,	在哪里	她	坚持

[ə'pɑ:n] ['stændɪŋ] [lɔ:ŋ] ,

upon	standing	long	,
之上	常设	长的	,

但对父亲的孝顺让她来到父亲的床边，她坚持长时间站在那里。

[hɑ:rd] ['wɑ:tʃɪz] , [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [toʊld][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [sɪ'vɪrli] .

hard	watches	,	the	strain	of	which	told	upon	her	severely	.
难的	手表	,	这	拉紧	的	哪个	讲述	之上	她	严重	.

长时间佩戴手表给她带来了严重的压力。

['mi:ntaɪm] , [wɜ:rk][mʌst; məst][goʊ][ɑ:n] ;

Meantime	,	work	must	go	on	;
与此同时	,	工作	必须	去	在	;

与此同时，工作必须继续进行；

[ðə; ði] ['deɪli] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌnθli] [kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmemə'rændə]

the	daily	demand	of	the	newspaper	and	the	monthly	call	of	the	Memoranda
这	日常的	要求	的	这	报纸	和	这	月度	称呼	的	这	备忘录

[kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ] [ʌn'hi:dɪd] .

could	not	go	unheeded	.
可以	不是	去	无人理会	.

报纸的每日需求和备忘录的每月呼吁不能被忽视。

['ɔ:lsoʊ] , [blɪs] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [nu:] [bʊk] , [ænd; ənd] [met] [mɑ:rk] [tweɪn] [æt; ət][el'mairə][tu:; tə] [ə'reɪndʒ]

Also	,	Bliss	wanted	a	new	book	,	and	met	Mark	Twain	at	Elmira	to	arrange
还	,	极乐	通缉	一个	新的	书	,	和	遇见	标记	马克·吐温	在	埃尔迈拉	到	安排

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

for	it	.
为了	它	.

此外，布利斯想要一本新书，于是前往埃尔迈拉与马克·吐温会面，商讨此事。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][ə'raiən; ɔ:-][wi:; wi] [lɜ:rn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] .

In	a	letter	to	Orion	we	learn	of	this	project	.
在	一个	信	到	猎户座	我们	学习	的	这	项目	.

我们在给猎户座的一封信中了解到这个项目。

[tu:; tə][ə'raiən; ɔ:-] ['klemənz] , [ɪn][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] :

To	Orion	Clemens	,	in	St	.	Louis	:
到	猎户座	克莱门斯	,	在	英石	.	路易斯	:

致身在圣路易斯的奥赖恩·克莱门斯：

[el'mairə] , [dʒʊ'laɪ] - , - [maɪ] [dɪr] [broʊ] . ,

ELMIRA	,	July	15	,	1870	MY	DEAR	BRO	.	,
埃尔迈拉	,	七月	-	,	-	我的	亲爱的	兄弟	.	,

埃尔迈拉，1870年7月15日 我亲爱的兄弟，

- - [pər]['kɑ:ntrækt][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'nʌðər] - - [peɪdʒ] [bʊk] ['redi] [fɔ:r; fər][maɪ] ['pʌblɪʃər]

-	-	Per	contract	I	must	have	another	600	-	page	book	ready	for	my	publisher
-	-	每	合同	我	必须	有	其他	-	-	页	书	准备好	为了	我的	出版商

[dʒæn] . [zi:] ,

Jan	.	z	,
一月	.	z	,

根据合同，我必须在1月z日之前为我的出版商准备好另一本600页的书。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][bɪ'gæn][ˌaɪ 'ti:] [tə'deɪ] .

and	I	only	began	it	today	.
和	我	仅有的	开始	它	今天	.

我今天才开始。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	subject	of	it	is	a	secret	,	because	I	may	possibly	change	it	.
这	主题	的	它	是	一个	秘密	,	因为	我	可能	可能	改变	它	.

主题保密，因为我可能会更改。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] , [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː] [ʌp] [nə'vædə; nə'vɑːdə][ænd; ənd][kæl] . ,

But	as	it	stands	,	I	propose	to	do	up	Nevada	and	Cal	.	,
但	作为	它	站立	,	我	提出	到	做	向上	内华达州	和	卡尔	.	,

但就目前情况而言，我计划对内华达州和加利福尼亚州进行整修。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][trɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] .

beginning	with	the	trip	across	the	country	in	the	stage	.
开始	和	这	旅行	穿过	这	国家	在	这	阶段	.

从舞台上的全国巡演开始。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːt] [wiː; wi] [tʊk] - - [ɔːr][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['eni]

Have	you	a	memorandum	of	the	route	we	took	-	-	or	the	names	of	any
有	你	一个	备忘录	的	这	路线	我们	采取	-	-	或者	这	姓名	的	任何

[ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪʃənz] [wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət] ?

of	the	Stations	we	stopped	at	?
的	这	车站	我们	停止	在	?

您有我们当时所走路线的备忘录吗？或者我们停靠过的任何车站的名称？

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] , [neɪmz] , ['ɪnsɪdənts] [ɔːr] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ]

Do	you	remember	any	of	the	scenes	,	names	,	incidents	or	adventures	of	the	coach
做	你	记住	任何	的	这	场景	,	姓名	,	事件	或者	冒险	的	这	教练

[trɪp] ?

trip	?
旅行	?

你还记得长途汽车旅行中的任何场景、人名、事件或冒险经历吗?

- - [fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

-	-	for	I	remember	next	to	nothing	about	the	matter	.
-	-	为了	我	记住	下一个	到	没有什么	关于	这	事情	.

因为我对这件事几乎一无所知。

[dʒɑːt] [daʊn] [ə; eɪ] ['fuːlskæp] [peɪdʒ][ʌv; əv]['aɪtəmz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Jot	down	a	foolscap	page	of	items	for	me	.
点	向下	一个	活页纸	页	的	项目	为了	我	.

请帮我列一张A4纸的物品清单。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tuː] [deɪz] - [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	wish	I	could	have	two	days	'	talk	with	you	.
我	希望	我	可以	有	二	天	-	讲话	和	你	.

我真希望可以和你聊两天。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][get][ðə; ði] [bɪgɪst] ['kɑːpiraɪt] , [ðɪs] [taɪm] ,

I	suppose	I	am	to	get	the	biggest	copyright	,	this	time	,
我	认为	我	是	到	得到	这	最大	版权	,	这	时间	,

我想我这次应该能拿到最大的版权费了。

['evər] [peɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [bʊk] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

ever	paid	on	a	subscription	book	in	this	country	.
曾经	有薪酬的	在	一个	订阅	书	在	这	国家	.

在这个国家，我曾经为订阅书籍付过钱。

[gɪv] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [tuː; tə] ['mɑːli] . - - ['mɪstər] .

Give	our	love	to	Mollie	.	-	-	Mr	.
给	我们的	爱	到	莫莉	.	-	-	先生	.

请代我们向莫莉问好。——先生

['læŋdən] [ɪz] ['veri] [loʊ] .
Langdon is very low .
兰登 是 非常 低的 .

兰登的排名非常低。

[jɪr][broʊ][sæm] .
Yr Bro SAM .
yr 兄弟 萨姆 .

你的兄弟 SAM。

[ðə; ði] " [bɪgɪst] ['kɑːpiraɪt] , " ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] ['letər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv]['sɛvən] ?
The " biggest copyright , " mentioned in this letter , was a royalty of 7 ?
这 " 最大 版权 , " 提及 在 这 信 , 曾是 一个 皇室 的 7 ?

信中提到的“最大版权”的版税是7?

[ə; eɪ][pər] [sent] . , [wɪtʃ] [blɪs] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [peɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['riːteɪl] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]
a per cent . , which Bliss had agreed to pay , on the retail price of the book
一个 每 中心 . , 哪个 极乐 有 同意 到 支付 , 在 这 零售 价格 的 这 书
.
:
.

布利斯同意支付该书零售价的百分之一。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ðɪs] ['taɪt(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] [ʌn'tɪl]
The book was Roughing It , though this title was not decided upon until
这 书 曾是 粗加工 它 , 尽管 这 标题 曾是 不是 决定 之上 直到
[kən'sɪdərəbli] ['leɪtər] .
considerably later .
相当 之后 .

这本书名为《艰苦岁月》，不过这个书名直到很久以后才最终确定。

[ə'raiən; ɔː-] ['klemənz] ['iːgərli] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv]
Orion Clemens eagerly furnished a detailed memorandum of the route of
猎户座 克莱门斯 急切地 提供 一个 详细的 备忘录 的 这 路线 的
[ðer; ðər]['oʊvərlænd] ['dʒɜːrni] ,
their overland journey ,
他们的 陆路 旅行 ,

奥赖恩·克莱门斯热情地提供了一份详细的陆路旅行路线备忘录。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ðɪs] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ək'nɑːlɪdʒmənt] :
which brought this enthusiastic acknowledgment :
哪个 带来 这 热情的 致谢 :

这赢得了如下热烈的认可：

[tuː; tə][ə'raiən; ɔː-] ['klemənz] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] :
To Orion Clemens , in St . Louis :
到 猎户座 克莱门斯 , 在 英石 . 路易斯 :

致身在圣路易斯的奥赖恩·克莱门斯：

['bʌf] . , - .
BUF . , 1870 .
布法罗 . , - .

BUF.，1870 年。

[dɪr] [broʊ] . ,
DEAR BRO . ,
亲爱的 兄弟 . ,

亲爱的兄弟，

- - [aɪ][faɪnd] [ðæt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [juːz][tuː; tə]

-	-	I	find	that	your	little	memorandum	book	is	going	to	be	ever	so	much	use	to
-	-	我	寻找	那	你的	小的	备忘录	书	是	去	到	是	曾经	所以	很多	使用	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我发现你的小记事本对我非常有用。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt][ə; eɪ][koʊ'hɪrənt] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪnz] ['dʒɜːrni]

and	will	enable	me	to	make	quite	a	coherent	narrative	of	the	Plains	journey
和	将要	使能够	我	到	制作	相当	一个	相干	叙述	的	这	平原	旅行

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['slɝːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ˌtuː'tuː] ,

instead	of	slurring	it	over	and	jumping	2	,
反而	的	含糊不清	它	超过	和	跳	2	,

这将使我能够对平原之旅进行相当连贯的叙述，而不是含糊不清地跳跃式叙述。

- [maɪlz] [æt; ət][ə; eɪ] [straɪd] .

000	miles	at	a	stride	.
-	英里	在	一个	步幅	.

一步迈出 000 英里。

[ðə; ði] [bʊk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [wɪl] [sel] .

The	book	I	am	writing	will	sell	.
这	书	我	是	写作	将要	卖	.

我写的这本书肯定会畅销。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['gretɪst]

In	return	for	the	use	of	the	little	memorandum	book	I	shall	take	the	greatest
在	返回	为了	这	使用	的	这	小的	备忘录	书	我	将	拿	这	最

['pleʒər] [ɪn] ['fɔːwədɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][θɜːrd] $1 ,

pleasure	in	forwarding	to	you	the	third	$1	,
乐趣	在	转发	到	你	这	第三	$1	,

作为使用这本小记事本的回报，我将非常乐意向您寄送第三笔1美元。

- [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [wɜːrk] [sendz] [ˌem 'iː][ɔːr][ðə; ði][fɜːrst] $1 , - ,

000	which	the	publisher	of	the	forthcoming	work	sends	me	or	the	first	$1	,	000	,
-	哪个	这	出版商	的	这	即将推出	工作	发送	我	或者	这	第一的	$1	,	-	,

出版社寄给我的 000 美元，或者前 1000 美元，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [pər'tɪkjələr] - - [ðeɪ] [wɪl] [bəuθ][biː; bi][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['kwɔːrtərli] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ə'kaʊnt]

I	am	not	particular	-	-	they	will	both	be	in	the	first	quarterly	statement	of	account
我	是	不是	特别的	-	-	他们	将要	两个都	是	在	这	第一的	季刊	陈述	的	帐户

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] .

from	the	publisher	.
从	这	出版商	.

我并不特别在意——它们都会出现在出版社的第一季度财务报表中。

[ɪn] [greɪt] [heɪst] , [jɪr][ə'blaɪdʒd][broʊ] . [sæm] .

In	great	haste	,	Yr	Obliged	Bro	.	SAM	.
在	伟大的	匆忙	,	yr	有义务	兄弟	.	萨姆	.

匆忙之中，您感激不尽的兄弟 SAM。

[lʌv] [tuː; tə] ['mɑːli] .

Love	to	Mollie	.
爱	到	莫莉	.

爱莫莉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

书信集（第二卷）(Letters Vol. 2)
第4/8页

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['tɑːlərəbli] [wel] .

We	are	all	getting	along	tolerably	well	.
我们	是	全部	获得	沿着	勉强可以接受出色地		.

我们相处得还算不错。

['mɪstər] . ['læŋdən] [daɪd] ['ɜːrli] [ɪn] ['ɔːgəst] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['klemənz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['bʌfəloʊ] ,

Mr	.	Langdon	died	early	in	August	,	and	Mrs	.	Clemens	returned	to	Buffalo	,
先生	.	兰登	死亡	早期的	在	八月	,	和	太太	.	克莱门斯	返回	到	水牛	,

[ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .

exhausted	in	mind	and	body	.
筋疲力尽的	在	头脑	和	身体	.

兰登先生于八月初去世，克莱门斯夫人身心俱疲地返回了布法罗。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [rest] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] ,

If	she	hoped	for	rest	now	,	in	the	quiet	of	her	own	home	,
如果	她	希望	为了	休息	现在	,	在	这	安静的	的	她	自己的	家	,

如果她现在希望在自己安静的家中休息，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [briːf] ['letərz] [ðæt] ['fɑːloʊ] ['klɪrli] [ʃoʊ] .

she	was	disappointed	,	as	the	two	brief	letters	that	follow	clearly	show	.
她	曾是	失望的	,	作为	这	二	简短的	信件	那	跟随	清楚地	展示	.

从接下来的两封简短信件中可以清楚地看出，她感到很失望。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːfɪt] , [ɪn][frɛ'doʊniə] , [en] . [waɪ] . :

To	Mrs	.	Moffett	,	in	Fredonia	,	N	.	Y	.	:
到	太太	.	莫菲特	,	在	弗雷多尼亚	,	N	.	是	.	:

致纽约州弗雷多尼亚的莫菲特夫人：

['bʌfəloʊ] , [ɔːg] . - , - .

BUFFALO	,	Aug	.	31	,	70	.
水牛	,	八月	.	-	,	-	.

布法罗，8月31日，70。

[maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , - - [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [θræʃt] [fɔːr; fər][nɑːt] ['raɪtɪŋ] [juː; jʊ] ,

MY	DEAR	SISTER	,	-	-	I	know	I	ought	to	be	thrashed	for	not	writing	you	,
我的	亲爱的	姐姐	,	-	-	我	知道	我	应该	到	是	痛击	为了	不是	写作	你	,

我亲爱的妹妹，——我知道我应该因为没有给你写信而被狠狠责打，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kept] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

but	I	have	kept	putting	it	off	.
但	我	有	保留	推杆	它	离开	.

但我一直拖延着没做。

[wiː; wi] [get] [hiːps] [ʌv; əv] ['letərz] ['evri] [deɪ] ;

We	get	heaps	of	letters	every	day	;
我们	得到	堆积如山	的	信件	每一个	天	;

我们每天都会收到大量的信件；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [laɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es] [ʃɜːrk] [ænd; ənd][biː; bi]

it	is	a	comfort	to	have	somebody	like	you	that	will	let	us	shirk	and	be
它	是	一个	舒适	到	有	某人	喜欢	你	那	将要	让	我们	推脱	和	是

['peɪʃ(ə)nt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

patient	over	it	.
病人	超过	它	.

有你这样的人，让我们能够逃避，并耐心等待，这真是令人感到安慰。

[wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] [bʊk]
We got the book
我们 得到 这 书

我们拿到了这本书。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ][laɪn] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] -
and I did think I wrote a line thanking you for it -
和 我 做过 思考 我 写道 一个 线 谢谢 你 为了 它 -

我确实写了一行字感谢你——

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [nɪ'glektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
but I suppose I neglected it .
但 我 认为 我 被忽视的 它 .

但我猜我忽略了它。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['tɑːlərəbli] [wel] .
We are getting along tolerably well .
我们 是 获得 沿着 勉强可以接受出色地 .

我们相处得还算可以。

['mʌðər]
Mother
母亲

母亲

[['mɪsɪz] . ['læŋdən]] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [mɪs] ['emə] [naɪ] .
[Mrs . Langdon] is here , and Miss Emma Nye .
[太太 . 兰登] 是 这里 , 和 错过 艾玛 奈伊 .

兰登夫人和艾玛·奈小姐都在这里。

['lɪvi] ['kænɑːt] [sliːp] [sɪns] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] - - [bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][nɑːr'kɑːtɪk] ['evri]
Livy cannot sleep since her father's death - - but I give her a narcotic every
李维 不能 睡觉 自从 她 父亲的 死亡 - - 但 我 给 她 一个 麻醉剂 每一个
[naɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] .
night and make her .
夜晚 和 制作 她 .

自从父亲去世后，莉薇就睡不着觉——但我每晚都给她服用麻醉剂，强迫她入睡。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] - [ˌeɪ 'em] [stɪl] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gæləksi]
I am just as busy as I can be - - am still writing for the Galaxy
我 是 只是 作为 忙碌的 作为 我 能 是 - - 是 仍然 写作 为了 这 星系
[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [laɪk][ðə; ði] " ['ɪnəsnts] " [ɪn][saɪz][ænd; ənd] [staɪl] .
and also writing a book like the " Innocents " in size and style .
和 还 写作 一个 书 喜欢 这 " 无辜者 " 在 尺寸 和 风格 .

我忙得不可开交——我还在为《银河》杂志撰稿，同时也在创作一本在篇幅和风格上与《无辜者》类似的书。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][maɪ][wɜːrk] ['saɪfə] [daʊn] [tuː; tə] [deɪz] ,
I have got my work ciphered down to days ,
我 有 得到 我的 工作 加密 向下 到 天 ,

我已经将工作量精确到天数了，

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [tuː; tə] [sper] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [wɪtʃ] ,
and I haven't a single day to spare between this and the date which ,
和 我 还没有 一个 单身的 天 到 空闲的 之间 这 和 这 日期 哪个 ,

从今天到预定日期之间，我一天都抽不出来。

[baɪ] ['rɪt(ə)n] ['kɑːntrækt][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði][em] . [es] . [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði]
by written contract I am to deliver the M . S . of the book to the
经过 书面 合同 我 是 到 递送 这 M . S . 的 这 书 到 这
['pʌblɪʃər] .
publisher .
出版商 .

根据书面合同，我将把书稿交付给出版社。

- - - - [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ə'fekʃənətli] [sæm]
- - - - In a hurry Affectionately SAM
- - - - 在 一个 匆忙 亲切地 萨姆

——匆忙之中 亲切的 山姆

[tuː; tə][ə'raiən; ɔ:-] ['klemənz] , [ɪn][ˌes 'tiː] , ['luːɪs] :
To Orion Clemens , in St , Louis :
到 猎户座 克莱门斯 , 在 英石 , 路易斯 :

致身在圣路易斯的奥赖恩·克莱门斯：

['bʌf] . [sept] . 9th , - .
BUF . Sept . 9th , 1870 .
布法罗 . 九月 . 9th , - .

BUF。1870 年 9 月 9 日。

[maɪ] [dɪr] [broʊ] , - - [oʊ] [hɪr] !
MY DEAR BRO , - - O here !
我的 亲爱的 兄弟 , - - 哦 这里 !

我亲爱的兄弟，——O 在这里!

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltid] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] ['tɛn] .
I don't want to be consulted at all about Tenn .
我 不 想 到 是 咨询 在 全部 关于 田纳西州 .

我完全不想参与任何关于田纳西州的事务。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I don't want it even mentioned to me .
我 不 想 它 甚至 提及 到 我 .

我甚至不想听到这件事。

[wen] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [θroʊ]
When I make a suggestion it is for you to act upon it or throw
什么时候 我 制作 一个 建议 它 是 为了 你 到 行为 之上 它 或者 扔
[ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ,
it aside ,
它 旁边 ,

我提出的建议，由你决定是采纳还是忽略。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ['nevər] [tuː; tə][æsk][maɪ] [əd'vaɪs] , [ə'pɪnjən] [ɔːr] [kən'sent] [ə'baʊt] [ðæt] [heitid]
but I beseech you never to ask my advice , opinion or consent about that hated
但 我 恳求 你 绝不 到 问 我的 建议 , 观点 或者 同意 关于 那 憎恨
['prɑːpərti] .
property .
财产 .

但我恳求你永远不要就那件你憎恶的房产征求我的意见、建议或同意。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [felt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l][lænd] [ðæt]
If it was because I felt the slightest personal interest in the infernal land that
如果 它 曾是 因为 我 毛毡 这 丝毫 个人的 兴趣 在 这 地狱 土地 那
[aɪ]['evər] [meɪd] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
I ever made a suggestion ,
我 曾经 制成 一个 建议 ,

如果仅仅是因为我对那片地狱之地抱有一丝个人兴趣，我才会提出这样的建议，

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [meɪd] .
the suggestion would never be made .
这 建议 会 绝不 是 制成 .

永远不会有人提出这个建议。

[duː][ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lænd] - - ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðɪs] - - [ðæt] [soʊ] ['trɪviəl]

Do	exactly	as	you	please	with	the	land	-	-	always	remember	this	-	-	that	so	trivial
做	确切地	作为	你	请	和	这	土地	-	-	总是	记住	这	-	-	那	所以	琐碎的

[ə; eɪ] [pər'sentɪdʒ] [æz; əz][ten] [pər] [sent] [wɪl] ['nevər] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .

a	percentage	as	ten	per	cent	will	never	sell	it	.
一个	百分比	作为	十	每	中心	将要	绝不	卖	它	.

土地你想怎么处置都行——但永远记住这一点——区区百分之十的份额是卖不出去的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][bɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɑːm'næmbjəlɪst] .

It	is	only	a	bid	for	a	somnambulist	.
它	是	仅有的	一个	出价	为了	一个	梦游者	.

这只是对梦游者的竞标。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] ,

I	have	no	time	to	turn	round	,
我	有	不	时间	到	转动	圆形的	,

我没时间转身了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['vɪzɪtər] (['skuːlmeɪt] [ʌv; əv] [lɪviːz]) [ɪz] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] (

a	young	lady	visitor	(	schoolmate	of	Livy's	)	is	dying	in	the	house	of	typhoid	fever	(
一个	年轻的	女士	游客	(	同学	的	李维的	)	是	垂死	在	这	房子	的	伤寒	发烧	(

['perənts] [ɑːr; ər][ɪn] [saʊθ] [ˌkærə'lainə]) [ænd; ənd][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd]

parents	are	in	South	Carolina	)	and	the	premises	are	full	of	nurses	and
父母	是	在	南	卡罗莱纳	)	和	这	前提	是	满的	的	护士	和

['dɑːktɚz] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [fægd] [aʊt] .

doctors	and	we	are	all	fagged	out	.
医生	和	我们	是	全部	疲惫不堪	出去	.

一位年轻的女访客（莉薇的同学）在家中患上了伤寒，生命垂危（她的父母在南卡罗来纳州），院子里挤满了护士和医生，我们都筋疲力尽了。

[jɪrz] . [sæm] .

Yrs	.	SAM	.
年	.	萨姆	.

山姆

[mɪs] [naɪ] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər][oʊld] ['skuːlmeɪt] ,

Miss	Nye	,	who	had	come	to	cheer	her	old	schoolmate	,
错过	奈伊	,	WHO	有	来	到	欢呼	她	老的	同学	,

奈伊小姐是来为她的老同学加油的。

[hæd; həd] [bɪn] ['prɔsˌtreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dedli] ['fiːvər] [suːn] ['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] .

had	been	prostrated	with	the	deadly	fever	soon	after	her	arrival	.
有	到过	俯卧	和	这	致命	发烧	很快	后	她	到达	.

她抵达后不久便因高烧不退而卧床不起。

[ə'nʌðər] ['pɪriəd] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['nɜːrsɪŋ] ['fɑːloʊd] .

Another	period	of	anxiety	and	nursing	followed	.
其他	时期	的	焦虑	和	护理	随后	.

随后又是一段焦虑和哺乳期。

['mɪsɪz] . ['klemənz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][freɪl] [helθ] , [dɪ'voʊtɪd] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ]

Mrs	.	Clemens	,	in	spite	of	her	frail	health	,	devoted	much	time	to	her	dying
太太	.	克莱门斯	,	在	尽管如此	的	她	脆弱	健康	,	奉献	很多	时间	到	她	垂死

[frend] ,

friend	,
朋友	,

克莱门斯夫人虽然身体虚弱，但还是花了很多时间陪伴她即将离世的朋友。

[ʌn'tɪl] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [end] [keɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

until	by	the	time	the	end	came	she	was	herself	in	a	precarious	condition	.
直到	经过	这	时间	这	结尾	来了	她	曾是	她自己	在	一个	岌岌可危	状况	.

直到最后，她自己也处于岌岌可危的境地。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sep'tembər] .

This	was	at	the	end	of	September	.
这	曾是	在	这	结尾	的	九月	.

那是九月底的事。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] , [noʊ'vembər] 7th , [hɜ:r; hər][fɜ:rst][tʃaɪld] , ['læŋdən]

A	little	more	than	a	month	later	,	November	7th	,	her	first	child	,	Langdon
一个	小的	更多的	比	一个	月	之后	,	十一月	7th	,	她	第一的	孩子	,	兰登

['klemənz] , [wʌz; wəz][ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli][bɔ:rn] .

Clemens	,	was	prematurely	born	.
克莱门斯	,	曾是	过早	出生	.

一个月后，11 月 7 日，她的第一个孩子兰登·克莱门斯早产出生。

[tu:; tə][ðə; ði] [rev] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][eɪtʃ] . ['twɪtʃəl] [ænd; ənd] [waɪf] , [ʌv; əv] ['hɑ:rtfərd] , [mɑ:rk] [tweɪn]

To	the	Rev	.	Joseph	H	.	Twichell	and	wife	,	of	Hartford	,	Mark	Twain
到	这	牧师	.	约瑟夫	H	.	特威切尔	和	妻子	,	的	哈特福德	,	标记	马克·吐温

[ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [nu:] [ə'raɪv(ə)l] .

characteristically	announced	the	new	arrival	.
典型地	宣布	这	新的	到达	.

马克·吐温以他特有的方式向哈特福德的约瑟夫·H·特维切尔牧师夫妇宣布了新生命的到来。

[tu:; tə] [rev] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][eɪtʃ] . ['twɪtʃəl] [ænd; ənd] [waɪf] , [ɪn] ['hɑ:rtfərd] , [kɑ:n] . :

To	Rev	.	Joseph	H	.	Twichell	and	wife	,	in	Hartford	,	Conn	.	:
到	牧师	.	约瑟夫	H	.	特威切尔	和	妻子	,	在	哈特福德	,	连接	.	:

致康涅狄格州哈特福德的约瑟夫·H·特维切尔牧师及其夫人：

['bʌfəloʊ] , ['noʊv] - , - - .

BUFFALO	,	Nov	12	,	'	70	.
水牛	,	十一月	-	,	-	-	.

布法罗，1970 年 11 月 12 日。

[dɪr] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ænt] , - - [aɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rld][ɑ:n][ðə; ði] 7th [ɪnst] . ,

DEAR	UNCLE	AND	AUNT	,	-	-	I	came	into	the	world	on	the	7th	inst	.	,
亲爱的	叔叔	和	阿姨	,	-	-	我	来了	进入	这	世界	在	这	7th	装置	.	,

亲爱的叔叔和阿姨：——我于本月7日出生。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [faɪv] [deɪz] [oʊld] , [naʊ] .

and	consequently	am	about	five	days	old	,	now	.
和	最后	是	关于	五	天	老的	,	现在	.

因此，它现在大约五天大了。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['retʃɪd] [helθ] ['evər] [sɪns] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [ə'pɪrəns] .

I	have	had	wretched	health	ever	since	I	made	my	appearance	.
我	有	有	可怜	健康	曾经	自从	我	制成	我的	外貌	.

自从我出生以来，我的健康状况一直很差。

[fɜ:rst][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'i:] ['ʌndər] [ðə; ði] ['weðər] ,

First	one	thing	and	then	another	has	kept	me	under	the	weather	,
第一的	一	事物	和	然后	其他	有	保留	我	在下面	这	天气	,

先是这件事，接着又是那件事，让我一直身体不舒服。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tʃɪli] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

and	as	a	general	thing	I	have	been	chilly	and	uncomfortable	.
和	作为	一个	一般的	事物	我	有	到过	寒冷	和	不舒服	.

而且总的来说，我一直感觉冷，很不舒服。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['kɔ:rpjələnt] , [nɔ:r][ˌeɪ 'em][aɪ][roʊ'bʌst][ɪn] ['eni] [wei] .

I	am	not	corpulent	,	nor	am	I	robust	in	any	way	.
我	是	不是	肥胖的	,	也不	是	我	强壮的	在	任何	方式	.

我既不肥胖，也不强壮。

[æt; ət][bɜːrθ][aɪ]['oʊnli] [weid] [fɔːr] ?

At	birth	I	only	weighed	4	?
在	出生	我	仅有的	称重	4	?

我出生时只有4磅重?

[paʊndz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kloʊðz] [ɑːn] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃiːf] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] ,

pounds	with	my	clothes	on	-	-	and	the	clothes	were	the	chief	feature	of	the	weight	,
磅	和	我的	衣服	在	-	-	和	这	衣服	是	这	首席	特征	的	这	重量	,

穿着衣服也重达数磅——而衣服正是重量的主要来源。

[tuː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] .

too	,	I	am	obliged	to	confess	.
也	,	我	是	有义务	到	承认	.

我也不得不承认这一点。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ['faɪnli] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] .

But	I	am	doing	finely	,	all	things	considered	.
但	我	是	正在做	精细地	,	全部	事物	经过考虑的	.

但总的来说，我一切都很好。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] [fɔːr; fər][θriː] [deɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

I	was	at	a	standstill	for	3	days	and	a	half	,
我	曾是	在	一个	停顿	为了	3	天	和	一个	一半	,

我被困了三天半，

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] - ['aʊərz][aɪ][hæv; həv] [geɪnd] ['nɪrli] [æn; ən] [aʊns] , [ˌævərdə'pɔɪz] .

but	during	the	last	24	hours	I	have	gained	nearly	an	ounce	,	avoirdupois	.
但	期间	这	最后的	-	小时	我	有	获得	几乎	一个	盎司	,	常衡制	.

但在过去 24 小时内，我的体重增加了近一盎司（约 30 克）。

[ðeɪ] [ɔːl] [seɪ][aɪ] [lʊk] ['veri][oʊld][ænd; ənd]['venərəb(ə)l] - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] , [maɪ'self] , [ðæt] [aɪ] ['nevər] [smaɪl] .

They	all	say	I	look	very	old	and	venerable	-	and	I	am	aware	,	myself	,	that	I	never	smile	.
他们	全部	说	我	看	非常	老的	和	可敬	-	和	我	是	意识到的	,	我	,	那	我	绝不	微笑	.

他们都说我看起来很老很德高望重——我自己也知道，我从来不笑。

[laɪf] [siːmz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɪŋ] ,

Life	seems	a	serious	thing	,
生活	似乎	一个	严肃的	事物	,

生活似乎是一件严肃的事情。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - [ænd; ənd][maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌp] ['meɪnli] [ʌv; əv] ['hɪkəps] ,

what	I	have	seen	of	it	-	-	and	my	observation	teaches	me	that	it	is	made	up	mainly	of	hiccups	,
什么	我	有	已见	的	它	-	-	和	我的	观察	教导	我	那	它	是	制成	向上	主要	的	打嗝	,

就我所见——我的观察告诉我——它主要由打嗝组成。

[ʌn'nesəseri] ['wɑːʃɪŋz] , [ænd; ənd]['kɑːlɪk] .

unnecessary	washings	,	and	colic	.
不必要	洗涤	,	和	绞痛	.

不必要的洗涤和绞痛。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][oʊld] ,

But	no	doubt	you	,	who	are	old	,
但	不	怀疑	你	,	WHO	是	老的	,

但毫无疑问，你们这些上了年纪的人，

[hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [groʊn] [əˈkʌstəmd] [ænd; ənd][ˈrekənsaild][tuː; tə] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [sʌtʃ]
have **long** **since** **grown** **accustomed** **and** **reconciled** **to** **what** **seems** **to** **me** **such**
有 长的 自从 生长 习惯 和 和解 到 什么 似乎 到 我 这样的
[ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ˈnɑːv(ə)lti] .
a **disagreeable** **novelty** **.**
一个 令人不快的 新奇 .

我早已习惯并接受了这种在我看来令人不快的新鲜事物。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [sed] , [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈpoʊz] [ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] ,
My **father** **said** **,** **this** **morning** **,** **when** **my** **face** **was** **in** **repose** **and** **thoughtful** **,**
我的 父亲 说 , 这 早晨 , 什么时候 我的 脸 曾是 在 休息 和 周到 ,

今天早上，当我神情平静沉思时，父亲说道：

[ðæt] [aɪ] [lʊkt] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz] [jʌŋ] [ˈedwərd] [ˈtwɪtʃəl] [ʌv; əv] [ˈhɑːrtfərd] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [sʌm; səm]
that **I** **looked** **precisely** **as** **young** **Edward** **Twichell** **of** **Hartford** **used** **to** **look** **some**
那 我 看起来 恰恰 作为 年轻的 爱德华 特威切尔 的 哈特福德 用过的 到 看 一些
[ɪz] [mʌnθs] [əˈgoʊ] - - [tʃɪn] ,
is **months** **ago** **-** **-** **chin** **,**
是 几个月 前 - - 下巴 ,

我的样子和几个月前哈特福德的年轻的爱德华·特威切尔一模一样——下巴，

[maʊθ] , [ˈfɔːrhed] , [ɪkˈspreʃ(ə)n] - - [ˈevriθɪŋ] .
mouth **,** **forehead** **,** **expression** **-** **-** **everything** **.**
嘴 , 前额 , 表达 - - 一切 .

嘴巴、额头、表情——所有的一切。

[maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈveri] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪri] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈprɪti] [ˈhæpi] ,
My **little** **mother** **is** **very** **bright** **and** **cheery** **,** **and** **I** **guess** **she** **is** **pretty** **happy** **,**
我的 小的 母亲 是 非常 明亮的 和 欢快的 , 和 我 猜测 她 是 漂亮的 快乐的 ,

我的小妈妈非常开朗活泼，我想她应该很幸福吧。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [əˈbaʊt] .
but **I** **don't** **know** **what** **about** **.**
但 我 不 知道 什么 关于 .

但我不知道是关于什么的。

[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sɪk] [əˈbed] .
She **laughs** **a** **great** **deal** **,** **notwithstanding** **she** **is** **sick** **abed** **.**
她 笑声 一个 伟大的 交易 , 虽然 她 是 生病的 阿贝德 .

尽管卧病在床，她仍然经常开怀大笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [iːts] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [nɜːrs] [dɪˈzaɪəz]
And **she** **eats** **a** **great** **deal** **,** **though** **she** **says** **that** **is** **because** **the** **nurse** **desires**
和 她 吃 一个 伟大的 交易 , 尽管 她 说道 那 是 因为 这 护士 欲望
[ˌaɪ ˈtiː] .
it **.**
它 .

她吃得很多，不过她说那是因为护士想让她吃。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [nɜːrs] [dɪˈzaɪəz] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] , [ʃiː; ʃi][æsks]
And **when** **she** **has** **had** **all** **the** **nurse** **desires** **her** **to** **have** **,** **she** **asks**
和 什么时候 她 有 有 全部 这 护士 欲望 她 到 有 , 她 问
[fɔːr; fər] [mɔːr] .
for **more** **.**
为了 更多的 .

当她得到了护士希望她得到的一切之后，她还要求更多。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈgetɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈveri] [wel] [ɪnˈdiːd] .
She **is** **getting** **along** **very** **well** **indeed** **.**
她 是 获得 沿着 非常 出色地 的确 .

她一切都进展得非常顺利。

[maɪ] [ænt] ['suːzi] [kreɪn] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [sʌm; səm] [ten] [deɪz] [ɔːr] [tuː] [wiːks] ,

My	aunt	Susie	Crane	has	been	here	some	ten	days	or	two	weeks	,
我的	阿姨	苏西	起重机	有	到过	这里	一些	十	天	或者	二	周	,

我姑姑苏西·克莱恩在这里住了大约十天到两周了。

[bʌt; bət] [goʊz] [hoʊm] [tə'deɪ] , [ænd; ənd] ['græni] ['fer,bæŋks] [ʌv; əv] ['kliːvlənd] [ə'raivz] [tuː; tə] [teɪk]

but	goes	home	today	,	and	Granny	Fairbanks	of	Cleveland	arrives	to	take
但	去	家	今天	,	和	奶奶	费尔班克斯	的	克利夫兰	到达	到	拿

[hɜːr; hər] [pleɪs] .

her	place	.
她	地方	.

但她今天回家了，克利夫兰的费尔班克斯奶奶将代替她。

- - [['mɪsɪz] .

-	-	[	Mrs	.
-	-	[	太太	.

- [太太。

['fer,bæŋks] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kweɪkər] ['sɪti] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .]

Fairbanks	,	of	the	Quaker	City	excursion	.	]
费尔班克斯	,	的	这	贵格会	城市	短途旅行	.	]

费尔班克斯，贵格城之旅的参与者。

['veri] ['lʌvɪŋli] , ['læŋdən] ['klemənz] .

Very	lovingly	,	LANGDON	CLEMENS	.
非常	深情地	,	兰登	克莱门斯	.

兰登·克莱门斯 深情款待。

[piː] . [es] . ['fɑːðər] [sed] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [raɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

P	.	S	.	Father	said	I	had	better	write	because	you	would	be	more	interested	in
P	.	S	.	父亲	说	我	有	更好的	写	因为	你	会	是	更多的	感兴趣的	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

PS：父亲说我最好写信给你，因为你会对我更感兴趣。

[dʒʌst] [naʊ] , [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

just	now	,	than	in	the	rest	of	the	family	.
只是	现在	,	比	在	这	休息	的	这	家庭	.

刚才，他比家里其他人都更甚。

['klemənz] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rev] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hɑːpkɪnz] ['twɪtʃəl]

Clemens	had	made	the	acquaintance	of	the	Rev	.	Joseph	Hopkins	Twichell
克莱门斯	有	制成	这	熟人	的	这	牧师	.	约瑟夫	霍普金斯	特威切尔

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sevrəl] ['səʊˌdʒɜːnz] [ɪn] ['hɑːrtfərd] ,

and	his	wife	during	his	several	sojourns	in	Hartford	,
和	他的	妻子	期间	他的	一些	旅居	在	哈特福德	,

克莱门斯在哈特福德的几次逗留期间结识了约瑟夫·霍普金斯·特威切尔牧师及其妻子。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli]

in	connection	with	his	book	publication	,	and	the	two	men	had	immediately
在	联系	和	他的	书	发布	,	和	这	二	男人	有	立即地

[bɪ'kʌm] [fɜːrm] [frendz] .

become	firm	friends	.
变得	公司	朋友们	.

因为他出版了一本书，两人立刻成为了好朋友。

['twɪtʃəl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [el'mairə] [ɪn] ['februeri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [rev] . [θɑːz] .

Twichell	had	come	to	Elmira	in	February	to	the	wedding	to	assist	Rev	.	Thos	.
特威切尔	有	来	到	埃尔迈拉	在	二月	到	这	婚礼	到	协助	牧师	.	托马斯	.

特维切尔二月份来到埃尔迈拉参加婚礼，协助托马斯牧师。

[keɪ] . ['biːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] .

K	.	Beecher	in	the	marriage	ceremony	.
K	.	比彻	在	这	婚姻	仪式	.

K. Beecher 出席婚礼仪式。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['twɪtʃəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['krɪstʃən] , [waɪl] [mɑːrk] [tweɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daʊtər]

Joseph	Twichell	was	a	devout	Christian	,	while	Mark	Twain	was	a	doubter
约瑟夫	特威切尔	曾是	一个	虔诚的	基督教	,	尽管	标记	马克·吐温	曾是	一个	怀疑者

, ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['skɑːfər] ,

,	even	a	scoffer	,
,	甚至	一个	嘲讽者	,

约瑟夫·特维切尔是一位虔诚的基督徒，而马克·吐温则是一个怀疑论者，甚至是一个嘲讽者。

[wer] ['ɔːrθədɑːksi] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [jet] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ænd; ənd][hjuː'mænəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

where	orthodoxy	was	concerned	,	yet	the	sincerity	and	humanity	of	the	two
在哪里	正统	曾是	担心的	,	然而	这	诚意	和	人类	的	这	二

[men] [druː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ;

men	drew	them	together	;
男人	画	他们	一起	;

然而，尽管在正统观念方面存在分歧，但两人的真诚和人性却将他们联系在了一起；

[ðer; ðər] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] ['laɪflɔːŋ] .

their	friendship	was	lifelong	.
他们的	友谊	曾是	终身	.

他们的友谊持续了一生。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['letər] [tuː; tə] ['twɪtʃəl] , ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] ,

A	second	letter	to	Twichell	,	something	more	than	a	month	later	,
一个	第二	信	到	特威切尔	,	某物	更多的	比	一个	月	之后	,

一个月后，我又给特威切尔写了第二封信。

[ʃoʊz] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪm'pruːvd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['klemənz] ['haʊshoʊld] .

shows	a	somewhat	improved	condition	in	the	Clemens	household	.
演出	一个	有些	改进	状况	在	这	克莱门斯	家庭	.

克莱门斯一家的情况有所改善。

[tuː; tə] [rev] . ['twɪtʃəl] , [ɪn] ['hɑːrtfərd] :

To	Rev	.	Twichell	,	in	Hartford	:
到	牧师	.	特威切尔	,	在	哈特福德	:

致哈特福德的特维切尔牧师：

['bʌf] .

BUF	.
布法罗	.

布法罗。

['dɛk] . 19th , - .

Dec	.	19th	,	1870	.
12月	.	19th	,	-	.

1870年12月19日。

[dɪr] [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . , - - [ɔːl] [ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

DEAR	J	.	H	.	,	-	-	All	is	well	with	us	,
亲爱的	J	.	H	.	,	-	-	全部	是	出色地	和	我们	,

亲爱的JH：——我们一切都好。

[aɪ] [bɪ'liːv] - - [ðoʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪl] .

I	believe	-	-	though	for	some	days	the	baby	was	quite	ill	.
我	相信	-	-	尽管	为了	一些	天	这	婴儿	曾是	相当	患病的	.

我相信——尽管那几天宝宝病得很重。

[wiː; wi] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [helθ] [naʊ] , [haʊ'evər] .

We	consider	him	nearly	restored	to	health	now	,	however	.
我们	考虑	他	几乎	恢复	到	健康	现在	,	然而	.

不过，我们认为他现在基本已经恢复健康了。

[æsk][maɪ] ['brʌðər] [ə'baʊt] [juː 'es] - - [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət] [blɪsɪz] ['pʌblɪʃɪŋ] ['ɑːfɪs] ,

Ask	my	brother	about	us	-	-	you	will	find	him	at	Bliss's	publishing	office	,
问	我的	兄弟	关于	我们	-	-	你	将要	寻找	他	在	极乐的	出版	办公室	,

问问我哥哥关于我们的事——你会在布利斯出版社找到他。

[wer] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə]['edɪt] [blɪsɪz] [nuː] ['peɪpər] - - [left] [hɪr] [læst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

where	he	is	gone	to	edit	Bliss's	new	paper	-	-	left	here	last	Monday	.
在哪里	他	是	已消失	到	编辑	极乐的	新的	纸	-	-	左边	这里	最后的	周一	.

他去编辑布利斯的新报纸了——上周一留在这里。

[meɪk] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'kweɪntəns] .

Make	his	and	his	wife's	acquaintance	.
制作	他的	和	他的	妻子的	熟人	.

认识他和他的妻子。

[teɪk] ['mɪsɪz] . [tiː] . [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɪkst] .

Take	Mrs	.	T	.	to	see	them	as	soon	as	they	are	fixed	.
拿	太太	.	T	.	到	看	他们	作为	很快	作为	他们	是	固定的	.

等修好之后，尽快带T太太去看他们。

['lɪvi] [ɪz][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [kiːps] [hɜːr; hər] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ðiːz] ['lætər] [deɪz]

Livy	is	up	,	and	the	prince	keeps	her	busy	and	anxious	these	latter	days
李维	是	向上	,	和	这	王子	保持	她	忙碌的	和	焦虑的	这些	后者	天

[ænd; ənd] [naɪts] ,

and	nights	,
和	夜晚	,

莉薇醒了，这几天晚上，王子让她忙得焦头烂额，也让她焦虑不安。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bætʃələr] [ʌp] [sterz] [ænd; ənd][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd][get]

but	I	am	a	bachelor	up	stairs	and	don't	have	to	jump	up	and	get
但	我	是	一个	学士	向上	楼梯	和	不	有	到	跳	向上	和	得到

[ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['sɪrəp]

the	soothing	syrup
这	舒缓	糖浆

但我住在楼上，是个单身汉，不用跳上去拿舒缓糖浆。

- [ðoʊ]

-	though
-	尽管

-尽管

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][nɑːt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

I	would	as	soon	do	it	as	not	,	I	assure	you	.
我	会	作为	很快	做	它	作为	不是	,	我	保证	你	.

我保证，我宁愿去做也不愿不去做。

(['lɪvi] [wɪl] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] ['letər] .)

(	Livy	will	be	certain	to	read	this	letter	.	)
(	李维	将要	是	肯定	到	读	这	信	.	)

（李维一定会读到这封信。）

[tel] ['hɑːrməni] (['mɪsɪz] . [tiː] .) [ðæt] [aɪ][duː][hoʊld][ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ['hændɪli] ,

Tell	Harmony	(	Mrs	.	T	.	)	that	I	do	hold	the	baby	,	and	do	it	pretty	handily	,
告诉	和谐	(	太太	.	T	.	)	那	我	做	抓住	这	婴儿	,	和	做	它	漂亮的	方便地	,

告诉哈莫尼（T太太），我确实会抱孩子，而且抱得相当稳。

[tuː] , [ɔːlˈðoʊ] [wɪð; wɪθ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [luːs] [hed] [wɪl] [fɔːl] [ɔːf] .

too	,	although	with	occasional	apprehensions	that	his	loose	head	will	fall	off	.
也	,	虽然	和	偶然	担忧	那	他的	松动的	头	将要	落下	离开	.

虽然偶尔也会担心他那颗松动的脑袋会掉下来。

[aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə]['kwaɪət][hɪm; ɪm] - - [hiː; hi]['hɑːrdli]['evər] ['ʌtəz] [ə; eɪ][kraɪ] .

I	don't	have	to	quiet	him	-	-	he	hardly	ever	utters	a	cry	.
我	不	有	到	安静的	他	-	-	他	几乎	曾经	说话	一个	哭	.

我不用哄他安静——他几乎从不哭闹。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ['sʌmθɪŋ] .

He	is	always	thinking	about	something	.
他	是	总是	思维	关于	某物	.

他总是想着一些事情。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [gʊd] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] .

He	is	a	patient	,	good	little	baby	.
他	是	一个	病人	,	好的	小的	婴儿	.

他是个很有耐心、很乖的小宝宝。

[smoʊk] ?

Smoke	?
抽烟	?

抽烟?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [smoʊk] [frʌm; frəm][θriː] [tɪl] [faɪv] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] - - [ænd; ənd][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðə; ðiː] ['ʌðər]

I	always	smoke	from	3	till	5	Sunday	afternoons	-	-	and	in	New	York	the	other
我	总是	抽烟	从	3	直到	5	星期日	下午	-	-	和	在	新的	约克	这	其他

[deɪ] [aɪ] [smoʊkt] [ə; eɪ] [wiːk] ,

day	I	smoked	a	week	,
天	我	熏制	一个	星期	,

我通常周日下午3点到5点抽烟——前几天在纽约，我抽了一周的烟。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

day	and	night	.
天	和	夜晚	.

日夜。

[bʌt; bət] [wen] ['lɪvi] [ɪz] [wel] [aɪ] [smoʊk] ['oʊnli] [ðoʊz] [tuː] ['aʊərz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

But	when	Livy	is	well	I	smoke	only	those	two	hours	on	Sunday	.
但	什么时候	李维	是	出色地	我	抽烟	仅有的	那些	二	小时	在	星期日	.

但莉薇身体健康的时候，我只在周日抽那两个小时的烟。

[aɪm] " [bɔːs] " [ʌv; əv][ðə; ðiˈ]['hæbɪt] , [naʊ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [let] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːs] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .

I'm	"	boss	"	of	the	habit	,	now	,	and	shall	never	let	it	boss	me	any	more	.
我是	"	老板	"	的	这	习惯	,	现在	,	和	将	绝不	让	它	老板	我	任何	更多的	.

现在我“掌控”了这个习惯，再也不会让它掌控我了。

[əˈrɪdʒənəli] , [aɪ] [kwɪt] ['soʊlli] [ɑːn] [lɪviːz] [əˈkaʊnt] ,

Originally	,	I	quit	solely	on	Livy's	account	,
起初	,	我	辞职	仅	在	李维的	帐户	,

最初，我辞职完全是因为莉薇的缘故。

([nɑːt] [ðæt] [aɪ] [biˈliːvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðiˈ] ['feɪntɪst] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ðiˈ] ['mætər] ,

(	not	that	I	believed	there	was	the	faintest	reason	in	the	matter	,
(	不是	那	我	相信	那里	曾是	这	最微弱	原因	在	这	事情	,

（并非我当时认为这件事有任何道理，）

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [wʊd] [dɪˈpraɪv] [maɪˈself][ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ɪn][maɪ] ['kɔːfi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	just	as	I	would	deprive	myself	of	sugar	in	my	coffee	if	she	wished	it	,
但	只是	作为	我	会	剥夺	我	的	糖	在	我的	咖啡	如果	她	希望	它	,

但就像如果她希望我咖啡里不加糖一样，

[ɔːr][kwɪt] ['werɪŋ] [sɑːks] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðem; ðəm] [ɪ'mɔːrəl] ,

or	quit	wearing	socks	if	she	thought	them	immoral	,
或者	辞职	穿着	袜子	如果	她	想法	他们	不道德	,

如果她认为穿袜子不道德，那就干脆不穿袜子了。

) [ænd; ənd][aɪ] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [jet] [ɑːn] [lɪviːz] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː]

)	and	I	stick	to	it	yet	on	Livy's	account	,	and	shall	always	continue	to	do
)	和	我	戳	到	它	然而	在	李维的	帐户	,	和	将	总是	继续	到	做

[soʊ] ,

so	,
所以	,

）我至今仍坚持这个观点，这是出于李维的考虑，而且我将永远坚持这个观点。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] .

without	a	pang	.
没有	一个	疼痛	.

没有一丝疼痛。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ] [kwɪt] ,

But	somehow	it	seems	a	pity	that	you	quit	,
但	不知何故	它	似乎	一个	遗憾	那	你	辞职	,

但不知为何，你辞职总让我觉得有点可惜。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [tiː] . ['dɪdnt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] .

for	Mrs	.	T	.	didn't	mind	it	if	I	remember	rightly	.
为了	太太	.	T	.	没有	头脑	它	如果	我	记住	没错	.

如果我没记错的话，T太太并不介意。

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [wʌnz] [bæk] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['kaɪndli] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə][spɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es]

it	is	turning	one's	back	upon	a	kindly	Providence	to	spurn	away	from	us
它	是	转弯	一个人的	后退	之上	一个	亲切地	普罗维登斯	到	拒绝	离开	从	我们

[ðə; ði] [gʊd] ['kriːtʃər] [hiː; hi] [sent] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

the	good	creature	he	sent	to	make	the	breath	of	life	a	luxury	as	well	as
这	好的	生物	他	发送	到	制作	这	气息	的	生活	一个	奢华	作为	出色地	作为

[ə; eɪ] [nə'sesəti] ,

a	necessity	,
一个	必要性	,

拒绝仁慈的上帝派来使我们呼吸的生命，使之成为一种奢侈品和必需品，就是背弃上帝。

[ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz]['juːsf(ə)l] ,

enjoyable	as	well	as	useful	,
令人愉悦	作为	出色地	作为	有用	,

既有趣又实用

[tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][kwɪt] ['smoʊkɪŋ] [wen] [ðen] [eɪnt] ['eni] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

to	go	and	quit	smoking	when	then	ain't	any	sufficient	excuse	for	it	!
到	去	和	辞职	吸烟	什么时候	然后	不是	任何	充足的	原谅	为了	它	!

去戒烟，那可就没有任何正当理由了！

[waɪ] , [maɪ][oʊld] [bɔɪ] ,

Why	,	my	old	boy	,
为什么	,	我的	老的	男生	,

我的老伙计，哎呀，

[wen] [ðeɪ] [juːz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][aɪ] [wʊd] ['ʃɔːrt(ə)n] [maɪ][laɪf] [ten] ['jɪrz] [baɪ] ['smoʊkɪŋ] ,

when	they	use	to	tell	me	I	would	shorten	my	life	ten	years	by	smoking	,
什么时候	他们	使用	到	告诉	我	我	会	缩短	我的	生活	十	年	经过	吸烟	,

他们以前常跟我说，抽烟会让我少活十年。

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [nuː] [ðə; ði] [ˌdevə'tiː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪstɪŋ] [ðer; ðər] ['pjʊrəl] [wɜːrd] [ə'pɑːn] - - [ðeɪ] ['lɪt(ə)l]

they	little	knew	the	devotee	they	were	wasting	their	puerile	word	upon	-	-	they	little
他们	小的	知道	这	信徒	他们	是	浪费	他们的	幼稚的	单词	之上	-	-	他们	小的

[nuː] [haʊ] ['trɪviəl] [ænd; ənd] ['vælјuːləs] [aɪ] [wʊd] [rɪ'gɑːrd] [ə; eɪ] ['dekeɪd] [ðæt] [hæd; həd] [noʊ] ['smoʊkɪŋ] [ɪn]

knew	how	trivial	and	valueless	I	would	regard	a	decade	that	had	no	smoking	in
知道	如何	琐碎的	和	无价值	我	会	看待	一个	十年	那	有	不	吸烟	在

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

他们丝毫不知自己是在对一个虔诚的信徒浪费幼稚的言语——他们丝毫不知我会把没有吸烟的十年看得多么微不足道、毫无价值！

[bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] ,

But	I	won't	persuade	you	,
但	我	惯于	说服	你	,

但我不会说服你。

['twɪtʃəl] - - [aɪ] [wəʊnt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] - - [bʌt; bət] [ðen] [wiːl] [smoʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk]

Twichell	-	-	I	won't	until	I	see	you	again	-	-	but	then	we'll	smoke	for	a	week
特威切尔	-	-	我	惯于	直到	我	看	你	再次	-	-	但	然后	出色地	抽烟	为了	一个	星期

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

特维切尔——等我再见到你的时候我不会——但到时候我们会一起抽一个星期的烟。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [ɔːf] [ə'gen] .

and	then	shut	off	again	.
和	然后	关闭	离开	再次	.

然后又关机了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['hɑːrtfərd] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [læst] ['sætərdeɪ] ,

I	would	have	gone	to	Hartford	from	New	York	last	Saturday	,
我	会	有	已消失	到	哈特福德	从	新的	约克	最后的	周六	,

我原本上周六要从纽约去哈特福德，

[bʌt; bət] [aɪ] [gɑːt] [soʊ] ['hoʊmsɪk] [aɪ] ['kudnt] .

but	I	got	so	homesick	I	couldn't	.
但	我	得到	所以	想家	我	不能	.

但我太想家了，做不到。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪl] [kʌm] [suːn] .

But	maybe	I'll	come	soon	.
但	或许	患病的	来	很快	.

但也许我很快就会来。

[noʊ] , [sɜːr] , [kætʃ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [ə'gen] , [tuː; tə] [get] ['hoʊmsɪk] .

No	,	Sir	,	catch	me	in	the	metropolis	again	,	to	get	homesick	.
不	,	先生	,	抓住	我	在	这	都会	再次	,	到	得到	想家	.

不，先生，请再带我去大都市吧，让我好好想家。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wɔːrnər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bʊk] [aʊt] .

I	didn't	know	Warner	had	a	book	out	.
我	没有	知道	华纳	有	一个	书	出去	.

我不知道华纳出了一本书。

[wiː; wi] [send] ['oʊʃnz] [ænd; ənd] ['kɑːntənənts] [ʌv; əv] [lʌv] - - [aɪ] [hæv; həv] [wɜːrkt] [maɪ'self] [daʊn] , [tə'deɪ] .

We	send	oceans	and	continents	of	love	-	-	I	have	worked	myself	down	,	today	.
我们	发送	海洋	和	各大洲	的	爱	-	-	我	有	工作	我	向下	,	今天	.

我们送上如海洋般浩瀚的爱——今天我已筋疲力尽。

[jɪrz] ['ɔːlweɪz] [mɑːrk] .

Yrs	**always**	**MARK**	**.**
年	总是	标记	.

永远的马克。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] ['bʌfəloʊ] , ['kleməns] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['noʊtɪd] , [hæd; həd] [pə'sweidid]

With	**his**	**establishment**	**in**	**Buffalo**	**,**	**Clemens**	**,**	**as**	**already**	**noted**	**,**	**had**	**persuaded**
和	他的	建立	在	水牛	,	克莱门斯	,	作为	已经	著名的	,	有	被说服

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

his	**sister**	**,**
他的	姐姐	,

如前所述，克莱门斯在布法罗站稳脚跟后，说服了他的妹妹。

[naʊ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn][frɛ'doʊniə] , [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

now	**a**	**widow**	**,**	**and**	**his**	**mother**	**,**	**to**	**settle**	**in**	**Fredonia**	**,**	**not**	**far**	**away**	**.**
现在	一个	寡妇	,	和	他的	母亲	,	到	定居	在	弗雷多尼亚	,	不是	远的	离开	.

现在他成了寡妇，他的母亲将定居在不远的弗雷多尼亚。

['leɪtər] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə'raiən; ɔː-] ,

Later	**,**	**he**	**had**	**found**	**a**	**position**	**for**	**Orion**	**,**
之后	,	他	有	成立	一个	位置	为了	猎户座	,

后来，他为奥赖恩找到了一个职位。

[æz; əz] ['edɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['peɪpər] [wɪtʃ] [blɪs] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] .

as	**editor**	**of**	**a**	**small**	**paper**	**which**	**Bliss**	**had**	**established**	**.**
作为	编辑	的	一个	小的	纸	哪个	极乐	有	已确立的	.

担任布利斯创办的一份小报纸的编辑。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['sevrəl] [daɪ'vɜːʃnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] ['sɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

What	**with**	**these**	**several**	**diversions**	**and**	**the**	**sorrows**	**and**	**sicknesses**	**of**	**his**
什么	和	这些	一些	转移	和	这	悲伤	和	疾病	的	他的

[oʊn] ['haʊshoʊld] ,

own	**household**	**,**
自己的	家庭	,

再加上这些消遣活动，以及他自己家中的悲伤和疾病，

[wiː; wi][kæn; kən] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['lɪtəreri] [wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] [pər'fɔːrmd] ['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz] .

we	**can**	**readily**	**imagine**	**that**	**literary**	**work**	**had**	**been**	**performed**	**under**	**difficulties**	**.**
我们	能	容易	想象	那	文学	工作	有	到过	执行	在下面	困难	.

我们可以很容易地想象，文学创作是在困难条件下进行的。

['sɜːrt(ə)nli] , ['hjuːmərəs] ['raɪtɪŋ] ['ʌndər] [sʌtʃ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['iːzi]

Certainly	**,**	**humorous**	**writing**	**under**	**such**	**disturbing**	**conditions**	**could**	**not**	**have**	**been**	**easy**
当然	,	幽默	写作	在下面	这样的	令人不安	状况	可以	不是	有	到过	简单的

,

,
,

当然，在如此令人不安的环境下进行幽默写作绝非易事。

[nɔːr][kʊd; kəd][wiː; wi][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'sept] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][ænd; ənd]

nor	**could**	**we**	**expect**	**him**	**to**	**accept**	**an**	**invitation**	**to**	**be**	**present**	**and**
也不	可以	我们	预计	他	到	接受	一个	邀请	到	是	展示	和

[meɪk] [ə; eɪ]['kɑːmɪk] [spiːtʃ] [æt; ət][æn; ən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['dɪnər] ,

make	**a**	**comic**	**speech**	**at**	**an**	**agricultural**	**dinner**	**,**
制作	一个	漫画	演讲	在	一个	农业	晚餐	,

我们也不能指望他接受邀请，出席农业晚宴并发表幽默演讲。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['hɔːrəs] ['griːli] [wʊd] [prɪ'zaɪd] .

even	**though**	**Horace**	**Greeley**	**would**	**preside**	**.**
甚至	尽管	贺拉斯	格里利	会	主持	.

即使霍勒斯·格里利将主持会议。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[hiː; hi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði][ə˛səʊsi'eɪʃn; ə˛səʊʃi'eɪʃn][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]
he sent to the secretary of the association a letter which might be
他 发送 到 这 秘书 的 这 协会 一个 信 哪个 可能 是
[riːd] [æt; ət][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] :
read at the gathering :
读 在 这 采集 :

他给协会秘书寄了一封信，这封信可能会在集会上宣读：

[tuː; tə][ə; eɪ] . [biː] . ['krændəl] , [ɪn] ['wʊd˛bɛri] [fɔːlz] , [en] . [waɪ] . , [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [æt; ət][æn; ən]
To A . B . Crandall , in Woodberry Falls , N . Y . , to be read at an
到 一个 . B . 克兰德尔 , 在 伍德伯里 瀑布 , N . 是 . , 到 是 读 在 一个
[˛ægrɪ'kʌltʃərəl] ['dɪnər] :
agricultural dinner :
农业 晚餐 :

致纽约州伍德伯里福尔斯的AB Crandall，将在一次农业晚宴上宣读：

['bʌfəloʊ] , ['dɛk] . - , - .
BUFFALO , Dec . 26 , 1870 .
水牛 , 12月 . - , - .

布法罗，1870年12月26日。

['dʒent(ə)lmən] , - - [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][˛ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [˛ægrɪ'kʌltʃərəl]
GENTLEMEN , - - I thank you very much for your invitation to the Agricultural
先生们 , - - 我 感谢 你 非常 很多 为了 你的 邀请 到 这 农业
['dɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

各位先生：非常感谢你们邀请我参加农业晚宴，

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːmptli] [ək'sept] [˛aɪ 'tiː][ænd; ənd][æz; əz] ['prɑːmptli] [biː; bi][ðer; ðər][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]
and would promptly accept it and as promptly be there but for the
和 会 及时 接受 它 和 作为 及时 是 那里 但 为了 这
[fækt] [ðæt] ['mɪstər] . ['griːli] [ɪz] ['veri] ['bɪzi] [ðɪs] [mʌnθ] [ænd; ənd][hæz; həz] [ri'kwestid] [˛em 'iː][tuː; tə]
fact that Mr . Greeley is very busy this month and has requested me to
事实 那 先生 . 格里利 是 非常 忙碌的 这 月 和 有 请求 我 到
[klæn'destɪnlɪ] [kən'tɪnjuː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['trɪbjuːn] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] " [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt]
clandestinely continue for him in The Tribune the articles " What I Know about
秘密地 继续 为了 他 在 这 论坛 这 文章 " 什么 我 知道 关于
['fɑːrmɪŋ] .
Farming .
农业 .

我会立即接受并立即到场，但格里利先生本月非常忙，并要求我秘密地在《论坛报》上继续为他撰写文章“我所了解的农业”。

" ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɜːrn(ə)l] [waɪ]
" Consequently the necessity of explaining to the readers of that journal why
" 最后 这 必要性 的 解释 到 这 读者 的 那 杂志 为什么
['bʌtərmɪlk] ['kænɑːt] [biː; bi] [˛mænjə'fæktʃər] ['prɑːfɪtəbli] [æt; ət][eɪt] [sents] [ə; eɪ][kwɔːrt] [aʊt] [ʌv; əv] ['bʌtər]
buttermilk cannot be manufactured profitably at 8 cents a quart out of butter
酪乳 不能 是 制造 盈利 在 8 分 一个 夸脱 出去 的 黄油
[ðæt] [kɔːsts] - [sents] [ə; eɪ] [paʊnd] [kəm'pelz] [maɪ] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz] ['rɪt(ə)n] .
that costs 60 cents a pound compels my stay at home until the article is written .
那 成本 - 分 一个 磅 强制 我的 停留 在 家 直到 这 文章 是 书面 .

“因此，为了向该期刊的读者解释为什么用每磅 60 美分的黄油生产每夸脱 8 美分的酪乳无法盈利，我不得不待在家里，直到文章写完为止。”

[wɪð; wɪθ] [riˈɪtəreɪtɪd] [θæŋks] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [jɔːrz] [ˈtruːli] , [mɑːrk] [tweɪn] .

With	reiterated	thanks	,	I	am	Yours	truly	,	MARK	TWAIN	.
和	重申	谢谢	,	我	是	此致	真的	,	标记	特温	.

再次致谢，此致，马克·吐温。

[ɪn] [ðɪs] [ˈletər] [mɑːrk] [tweɪn] [meɪd] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [mɪsˈteɪk] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

In	this	letter	Mark	Twain	made	the	usual	mistake	as	to	the	title	of	the
在	这	信	标记	马克·吐温	制成	这	通常	错误	作为	到	这	标题	的	这

['griːli] ['fɑːrmɪŋ] ['sɪriːz] ,

Greeley	farming	series	,
格里利	农业	系列	,

在这封信中，马克·吐温犯了常见的错误，把格里利农场系列小说的标题写错了。

" [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['fɑːrmɪŋ] " ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kə'rekt] [fɔːrm] .

"	What	I	Know	of	Farming	"	being	the	correct	form	.
"	什么	我	知道	的	农业	"	存在	这	正确的	形式	.

正确的说法应该是“What I Know of Farming”。

[ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [ɪk'spres] , ['ʌndər] [mɑːrk] ['tweɪnz] ['mænɪdʒmənt] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

The	Buffalo	Express	,	under	Mark	Twain's	management	,	had	become	a	sort	of
这	水牛	表达	,	在下面	标记	马克·吐温的	管理	,	有	变得	一个	种类	的

[rɪ'pɑːzətɔːri] [fɔːr; fər] ['hjuːmərəs] ['efərts] ,

repository	for	humorous	efforts	,
仓库	为了	幽默	努力	,

在马克·吐温的管理下，《布法罗快报》已经成为幽默作品的汇集地。

['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['ɔːrdər] .

often	of	an	indifferent	order	.
经常	的	一个	冷漠	命令	.

通常属于中等水平。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [saɪnd] [baɪ][nɑːm][diː] [pluːmz] , [wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə][mɑːrk] [tweɪn] .

Some	of	these	things	,	signed	by	nom	de	plumes	,	were	charged	to	Mark	Twain	.
一些	的	这些	事物	,	签名	经过	诺姆	德	羽流	,	是	带电	到	标记	马克·吐温	.

其中一些文章以笔名发表，署名为马克·吐温。

[wen] ['brɛt] [hɑːrts] " ['hiːðn] [tʃai'niː] " ['devəsteɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['waɪdli]

When	Bret	Harte's	"	Heathen	Chinee	"	devastated	the	country	,	and	was	so	widely
什么时候	布雷特	哈特的	"	异教徒	中国	"	遭受重创	这	国家	,	和	曾是	所以	广泛

['pærədiːd] ,

parodied	,
戏仿	,

当布雷特·哈特的《异教徒中国人》席卷全国，并被广泛模仿时，

[æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪtld] , " [θriː] ['eɪsɪz] , " [ænd; ənd] [saɪnd] " [kɑːrl] [bɪŋ] ,

an	imitation	of	it	entitled	,	"	Three	Aces	,	"	and	signed	"	Carl	Byng	,
一个	模仿	的	它	标题	,	"	三	王牌	,	"	和	签名	"	卡尔	宾	,

一幅名为“三张王牌”的仿作，署名为“卡尔·宾”。

" [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spres] .

"	was	printed	in	the	Express	.
"	曾是	打印	在	这	表达	.

“刊登在《快报》上。”

[ˈtɔməs] ['beɪli] ['ɔldrɪtʃ] , [ðen] ['edɪtər] [ʌv; əv] ['evri] ['sætərdeɪ] , [hæd; həd][nɑːt][met][mɑːrk] [tweɪn] ,

Thomas	Bailey	Aldrich	,	then	editor	of	Every	Saturday	,	had	not	met	Mark	Twain	,
托马斯	贝利	奥尔德里奇	,	然后	编辑	的	每一个	周六	,	有	不是	遇见	标记	马克·吐温	,

当时担任《每周六》杂志编辑的托马斯·贝利·奥尔德里奇还没有见过马克·吐温。

[ænd; ənd] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [vəːsiz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈiksˈtʃeindʒs]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] ,

and	,	noticing	the	verses	printed	in	the	exchanges	over	his	signature	,
和	,	注意到	这	诗句	打印	在	这	交易所	超过	他的	签名	,

注意到他签名上方印着的诗句，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ək'septɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][mɑːrk] ['tweɪnz] [wɜːrk] .

was	one	of	those	who	accepted	them	as	Mark	Twain's	work	.
曾是	一	的	那些	WHO	公认	他们	作为	标记	马克·吐温的	工作	.

他是那些认为这些作品是马克·吐温作品的人之一。

[hiː; hi] [roʊt] ['ræðər] [æn; ən] [ʌn,kɑːmplɪ'mentri] [noʊt] [ɪn] ['evri] ['sætərdeɪ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['poʊəm]

He	wrote	rather	an	uncomplimentary	note	in	Every	Saturday	concerning	the	poem
他	写道	相当	一个	不恭维的	笔记	在	每一个	周六	有关	这	诗

[ænd; ənd][ɪts] ['ɔːθərʃɪp] ,

and	its	authorship	,
和	它是	作者身份	,

他在《每个星期六》杂志上发表了一篇颇为不敬的评论，内容涉及这首诗及其作者。

['kæriktəraizɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['brɛt] [hɑːrts] " ['hiːðn] [tʃai'niː] .

characterizing	it	as	a	feeble	imitation	of	Bret	Harte's	"	Heathen	Chinee	.
特征	它	作为	一个	微弱	模仿	的	布雷特	哈特的	"	异教徒	中国	.

将其描述为对 Bret Harte 的《Heathen Chinee》的拙劣模仿。

" ['klemənz] ['prɑːmptli] [prəu'testid][tuː; tə] ['ɔldrɪtʃ] , [ðen] [æz; əz] ['prɑːmptli] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ]

"	Clemens	promptly	protested	to	Aldrich	,	then	as	promptly	regretted	having	done	so
"	克莱门斯	及时	抗议	到	奥尔德里奇	,	然后	作为	及时	后悔	拥有	完毕	所以

,

,
,

克莱门斯立即向奥尔德里奇提出抗议，但随即又后悔了。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] .

feeling	that	he	was	making	too	much	of	a	small	matter	.
感觉	那	他	曾是	制作	也	很多	的	一个	小的	事情	.

感觉他把一件小事看得太重了。

['hɜːrɪdli] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['sekənd] [briːf] [noʊt] .

Hurriedly	he	sent	a	second	brief	note	.
匆匆	他	发送	一个	第二	简短的	笔记	.

他匆忙地发了第二张简短的便条。

[tuː; tə] ['tɔməs] ['beɪli] ['ɔldrɪtʃ] , ['edɪtər] [ʌv; əv] " ['evri] , ['sætərdeɪ] , " ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

To	Thomas	Bailey	Aldrich	,	editor	of	"	Every	,	Saturday	,	"	Boston	,
到	托马斯	贝利	奥尔德里奇	,	编辑	的	"	每一个	,	周六	,	"	波士顿	,

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] :

Massachusetts	:
马萨诸塞州	:

致《每个星期六》杂志编辑托马斯·贝利·奥尔德里奇，马萨诸塞州波士顿：

['bʌfəloʊ] , [dʒæn] . - , - .

BUFFALO	,	Jan	.	22	,	1870	.
水牛	,	一月	.	-	,	-	.

布法罗，1870年1月22日。

[dɪr] [sɜːr] ,

DEAR	SIR	,
亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

- - [pliːz] [duː][nɑːt] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði][noʊt][aɪ][sent][juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə'baʊt] " [hai] . ['sloʊkəmz] "

-	-	Please	do	not	publish	the	note	I	sent	you	the	other	day	about	"	Hy	.	Slocum's	"
-	-	请	做	不是	发布	这	笔记	我	发送	你	这	其他	天	关于	"	嗨	.	斯洛克姆的	"

['pleɪdʒərɪzəm] [ɪn'taɪtld] " [θriː] ['eɪsɪz] " - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

plagiarism	entitled	"	Three	Aces	"	-	-	it	is	not	important	enough	for	such	a	long
抄袭	标题	"	三	王牌	"	-	-	它	是	不是	重要的	足够的	为了	这样的	一个	长的

['pærəgræf] .

paragraph	.
段落	.

——请不要发表我前几天发给你的关于“Hy. Slocum”抄袭题为“三张王牌”的通知——它不值得用这么长的段落来写。

[web] [raɪts] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['pærəgræf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Webb	writes	me	that	he	has	put	in	a	paragraph	about	it	,
韦伯	写	我	那	他	有	放	在	一个	段落	关于	它	,

韦伯写信告诉我，他已经写了一段关于此事的内容。

[tuː] - - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'pres] [ˌaɪ 'tiː] .

too	-	-	and	I	have	requested	him	to	suppress	it	.
也	-	-	和	我	有	请求	他	到	压制	它	.

我也要求他压制这件事。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['sɪmpli] [steɪt] , [ɪn][ə; eɪ][laɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['ʌndər] " ['lɪtəreri] [noʊts] ,

If	you	would	simply	state	,	in	a	line	and	a	half	under	"	Literary	Notes	,
如果	你	会	简单地	状态	,	在	一个	线	和	一个	一半	在下面	"	文学	笔记	,

如果您能在“文学笔记”下方用一行半的篇幅简要说明一下，

" [ðæt] [juː; jʊ] [mɪ'stʊk] [wʌn] " [hai] . ['sləukəm] " ([noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] " [kɑːrl] [bɪŋ] , " [aɪ] [pər'siːv]

"	that	you	mistook	one	"	Hy	.	Slocum	"	(	no	,	it	was	one	"	Carl	Byng	,	"	I	perceive
"	那	你	误	一	"	嗨	.	斯洛克姆	"	(	不	,	它	曾是	一	"	卡尔	宾	,	"	我	感知

)

)
)

你把“Hy. Slocum”误认成了“Carl Byng”(不，我看是)。

" [kɑːrl] [bɪŋ] " [fɔːr; fər][mɑːrk] [tweɪn] ,

"	Carl	Byng	"	for	Mark	Twain	,
"	卡尔	宾	"	为了	标记	马克·吐温	,

“卡尔·宾”献给马克·吐温，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɔːrmər] [huː] [roʊt] [ðə; ði]['pleɪdʒərɪzəm] [ɪn'taɪtld] " [θriː] ['eɪsɪz] ,

and	that	it	was	the	former	who	wrote	the	plagiarism	entitled	"	Three	Aces	,
和	那	它	曾是	这	以前的	WHO	写道	这	抄袭	标题	"	三	王牌	,

而正是前者撰写了题为《三张王牌》的抄袭作品。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [duː][ə; eɪ] [fer] ['dʒʌstɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌn'siːmli] [dɪ'spleɪ] .

"	I	think	that	would	do	a	fair	justice	without	any	unseemly	display	.
"	我	思考	那	会	做	一个	公平的	正义	没有	任何	不体面的	展示	.

我认为这样既能公正地对待此事，又不会有任何不雅的展示。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]['pleɪdʒərɪzəm] - - [ə; eɪ] [kraɪm] [aɪ] ['nevər] [hæv; həv]

But	it	is	hard	to	be	accused	of	plagiarism	-	-	a	crime	I	never	have
但	它	是	难的	到	是	被告	的	抄袭	-	-	一个	犯罪	我	绝不	有

[kə'mɪtɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] .

committed	in	my	life	.
坚定的	在	我的	生活	.

但被指控抄袭是件很棘手的事——我这辈子从未犯过这种罪。

[jɪrz] .

Yrs	.
年	.

年

['truːli] [mɑːrk] [tweɪn] .
Truly **MARK** **TWAIN** **.**
真的 标记 特温 .

真是马克·吐温式的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [keɪm] [tuː] [leɪt] .
But **this** **came** **too** **late** **.**
但 这 来了 也 晚的 .

但这为时已晚。

['ɔldrɪtʃ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] ,
Aldrich **replied** **that** **he** **could** **not** **be** **prevented** **from** **doing** **him** **justice** **,**
奥尔德里奇 回复 那 他 可以 不是 是 阻止 从 正在做 他 正义 ,

奥尔德里奇回答说，他必须公正地对待他。

[æz; əz] ['fɔːrti] - [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [noʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛdɪtɚz] [ə'pɑːlədʒi]['duːli]
as **forty** **-** **two** **thousand** **copies** **of** **the** **first** **note** **,** **with** **the** **editor's** **apology** **duly**
作为 四十 - 二 千 副本 的 这 第一的 笔记 , 和 这 编辑的 道歉 正式地
[ə'pendɪd] ,
appended **,**
附加 ,

第一份说明书印数为四万两千份，并附有编辑的道歉声明。

[wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn] [pres] .
were **already** **in** **press** **.**
是 已经 在 按 .

当时已经付印了。

[hiː; hi] [wʊd] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz][ə'pɑːlədʒi][ɪn][ðə; ði][nekst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['evri] ['sætərdeɪ] , [ɪf] [mɑːrk]
He **would** **withdraw** **his** **apology** **in** **the** **next** **number** **of** **Every** **Saturday** **,** **if** **Mark**
他 会 提取 他的 道歉 在 这 下一个 数字 的 每一个 周六 , 如果 标记
[tweɪn] [sed] [soʊ] .
Twain **said** **so** **.**
马克·吐温 说 所以 .

如果马克·吐温允许，他会在下一期《每个星期六》杂志上撤回他的道歉。

[mɑːrk] ['tweɪnz] [rɪ'spɑːns] [ðɪs] [taɪm] [ə'suːmd] [ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] .
Mark **Twain's** **response** **this** **time** **assumed** **the** **proportions** **of** **a** **letter** **.**
标记 马克·吐温的 回复 这 时间 假定 这 比例 的 一个 信 .

马克·吐温这次的回复采用了信件的形式。

[tuː; tə] ['tɔməs] ['beɪli] ['ɔldrɪtʃ] , [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] :
To **Thomas** **Bailey** **Aldrich** **,** **in** **Boston** **:**
到 托马斯 贝利 奥尔德里奇 , 在 波士顿 :

致身在波士顿的托马斯·贝利·奥尔德里奇：

- ['deləwɛə] [ˌes 'tiː] . , ['bʌfəloʊ] , [dʒæn] . - .
472 **DELAWARE** **ST** **.** **,** **BUFFALO** **,** **Jan** **.** **28** **.**
- 特拉华州 英石 . , 水牛 , 一月 . - .

1月28日，布法罗市特拉华街472号。

[dɪr] ['mɪstər] . ['ɔldrɪtʃ] , - - [noʊ] [ɪn'diːd] , [daʊnt] [teɪk] [bæk] [ðə; ði][ə'pɑːlədʒi] !
DEAR **MR** **.** **ALDRICH** **,** **-** **-** **No** **indeed** **,** **don't** **take** **back** **the** **apology** **!**
亲爱的 先生 . 奥尔德里奇 , - - 不 的确 , 不 拿 后退 这 道歉 !

尊敬的奥尔德里奇先生：——当然，千万不要收回你的道歉！

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][daʊnt][wɑːnt][tuː; tə][ə'bjuːs][ə; eɪ]['mænz][sə'vɪlətɪ] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː]
Hang **it** **,** **I** **don't** **want** **to** **abuse** **a** **man's** **civility** **merely** **because** **he** **gives** **me**
悬挂 它 , 我 不 想 到 虐待 一个 男人的 礼貌 仅仅 因为 他 给予 我
[ðə; ði] [tʃæns] .
the **chance** **.**
这 机会 .

算了，我不想仅仅因为一个男人给了我机会就滥用他的礼貌。

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbaʊt] [ˈduːɪŋ] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] " [spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] " - - [aɪ]

I	hear	a	good	deal	about	doing	things	on	the	"	spur	of	the	moment	"	-	-	I
我	听到	一个	好的	交易	关于	正在做	事物	在	这	"	刺	的	这	片刻	"	-	-	我

[ɪnˈveriəbli] [rɪˈgret] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][duː][ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

invariably	regret	the	things	I	do	on	the	spur	of	the	moment	.
总是	后悔	这	事物	我	做	在	这	刺	的	这	片刻	.

我经常听到人们说要“一时冲动”做事——但我总是后悔自己一时冲动所做的事。

[ðæt] [dɪsˈkleɪmər] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .

That	disclaimer	of	mine	was	a	case	in	point	.
那	免责声明	的	矿	曾是	一个	案件	在	观点	.

我那份免责声明就是一个很好的例子。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] ['evri] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [æn; ən] [ˌʌnkənˈsɜːrnd] ['pʌblɪk]

I	am	ashamed	every	time	I	think	of	my	bursting	out	before	an	unconcerned	public
我	是	羞愧	每一个	时间	我	思考	的	我的	爆发	出去	前	一个	漠不关心	民众

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɑːmˈbæstɪk] [paʊ] - [waʊ] [əˈbaʊt] ['bɜːrnɪŋ] ['pʌblɪʃərz] - ['letərz] ,

with	that	bombastic	pow	-	wow	about	burning	publishers	'	letters	,
和	那	夸张的	火力	-	哇	关于	燃烧	出版商	-	信件	,

每当我想起自己当着一群漠不关心的公众的面，发表那番关于焚烧出版商信件的夸夸其谈时，我都感到羞愧。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪmbəˈsɪləti] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [maɪ][nɑːt] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ɪmɪteɪtər] ,

and	all	that	sort	of	imbecility	,	and	about	my	not	being	an	imitator	,
和	全部	那	种类	的	白痴	,	和	关于	我的	不是	存在	一个	模仿者	,

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

etc	.
ETC	.

以及所有那些愚蠢的事情，还有关于我不是模仿者之类的说法。

[huː] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [fuːl] [ɪf] [aɪ] [kept] ['ɔːlweɪz] [kuːl] [ænd; ənd] ['nevər] [let]

Who	would	find	out	that	I	am	a	natural	fool	if	I	kept	always	cool	and	never	let
WHO	会	寻找	出去	那	我	是	一个	自然的	傻子	如果	我	保留	总是	凉爽的	和	绝不	让

['neɪtʃər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ?

nature	come	to	the	surface	?
自然	来	到	这	表面	?

如果我一直保持冷静，不让天性显露出来，谁会发现我其实是个天生的傻瓜呢?

['noʊbɑːdi] .

Nobody	.
无人	.

没有。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv]['pleɪdʒəˌraɪzɪŋ] ['brɛt] ['hɑːrt] ,

But	I	did	hate	to	be	accused	of	plagiarizing	Bret	Harte	,
但	我	做过	恨	到	是	被告	的	抄袭	布雷特	哈特	,

但我很讨厌被指控抄袭布雷特·哈特的作品。

[huː] [trɪmd] [ænd; ənd] [treɪnd] [ænd; ənd] [skuːld] [ˌem ˈiː] [ˈpeɪʃntli] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ˌem ˈiː]

who	trimmed	and	trained	and	schooled	me	patiently	until	he	changed	me
WHO	修剪过的	和	受过训练	和	受过教育	我	耐心	直到	他	已更改	我

[frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˈʌtərər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ʌv; əv]

from	an	awkward	utterer	of	coarse	grotesquenesses	to	a	writer	of
从	一个	尴尬的	发声者	的	粗	怪诞	到	一个	作家	的

[ˈpærəˌgræf] [ænd; ənd] [ˈtʃæptərz] [ðæt] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈfeɪvər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n]

paragraphs	and	chapters	that	have	found	a	certain	favor	in	the	eyes	of	even
段落	和	章节	那	有	成立	一个	肯定	偏爱	在	这	眼睛	的	甚至

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈdiːsəntɪst] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][lænd] - - [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈgreɪtf(ə)l] [rɪˈmembrəns]

some	of	the	very	decentest	people	in	the	land	-	-	and	this	grateful	remembrance
一些	的	这	非常	最体面的	人们	在	这	土地	-	-	和	这	感激的	纪念

[ʌv; əv] [maɪn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [ɪts] [feɪs] ,

of	mine	ought	to	be	worth	its	face	,
的	矿	应该	到	是	值得	它是	脸	,

他耐心地修剪、训练和教导我，直到他把我从一个笨拙地吐露粗俗怪诞话语的人，变成了一个能够写出段落和章节的作家，这些段落和章节甚至赢得了这个国家一些最正直的人的喜爱——我对他的这份感激之情应该值得铭记。

['siːɪŋ] [ðæt] ['brɛt] [broʊk] ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['frendʃɪp] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kɔːz] [ɔːr]

seeing	that	Bret	broke	our	long	friendship	a	year	ago	without	any	cause	or
看到	那	布雷特	打破	我们的	长的	友谊	一个	年	前	没有	任何	原因	或者

[ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] .

provocation	that	I	am	aware	of	.
挑衅	那	我	是	意识到的	的	.

一年前，布雷特无缘无故地破坏了我们多年的友谊，据我所知，没有任何理由或挑衅。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʌni] , [ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ðæt] [gler] [aʊt] [frʌm; frəm] ['mɜːrki] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [wʌnz]

Well	,	it	is	funny	,	the	reminiscences	that	glare	out	from	murky	corners	of	one's
出色地	,	它	是	有趣的	,	这	回忆录	那	强光	出去	从	浑浊的	角落	的	一个人的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

嗯，真是有趣，那些从记忆深处模糊角落里闪现出来的回忆。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] .

now	and	then	,	without	warning	.
现在	和	然后	,	没有	警告	.

时不时地，毫无预兆。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [flits] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] : [siːn] - - ['praɪvət] [ruːm] [ɪn] ['bɑrnəmz]

Just	at	this	moment	a	picture	flits	before	me	:	Scene	-	-	private	room	in	Barnum's
只是	在	这	片刻	一个	图片	飞掠	前	我	:	场景	-	-	私人的	房间	在	巴纳姆

['restrɑːnt] ,

Restaurant	,
餐厅	,

就在这时，一幅画面闪现在我眼前：场景——巴纳姆餐厅的私人包间，

[vər'dʒɪniə] , [nə'vædə; nə'vɑːdə] ; ['prez(ə)nt] , ['ɑːrtəməs] [wɔːrd] , ['dʒɔʊzəf; 'dʒoʊsəf][tiː] . ['gʊdmən] , (['edɪtər]

Virginia	,	Nevada	;	present	,	Artemus	Ward	,	Joseph	T	.	Goodman	,	(	editor
弗吉尼亚州	,	内华达州	;	展示	,	阿特姆斯	沃德	,	约瑟夫	T	.	古德曼	,	(	编辑

[ænd; ənd][prə'praɪətər] ['deɪli] " ['entərpraɪz] ") ,

and	proprietor	Daily	"	Enterprise	"	)	,
和	业主	日常的	"	企业	"	)	,

弗吉尼亚州，内华达州；现任，Artemus Ward，Joseph T. Goodman（《每日企业报》编辑兼所有者），

[ænd; ənd] " [dæn][diː] - " [ænd; ənd][maɪ'self] , [ri'pɔːtəz] [fɔːr; fər] [seɪm] ; ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	"	Dan	de	Quille	"	and	myself	,	reporters	for	same	;	remnants	of	the
和	"	担	德	-	"	和	我	,	记者	为了	相同的	;	残余物	的	这

[fiːst] [θɪn] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] ,

feast	thin	and	scattering	,
盛宴	薄的	和	散射	,

还有“丹·德·奎尔”和我，我们都是该报的记者；盛宴的残余稀少且散落各处。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [tɔːˈtɑːlədʒi] [ænd; ənd] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈempti] [ˈbɔtlz] [ˈevriwer] [ˈvɪzəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə]

but	such	tautology	and	repetition	of	empty	bottles	everywhere	visible	as	to
但	这样的	同义反复	和	重复	的	空的	瓶子	到处	可见的	作为	到

[biː; bi] [əˈfensɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsensətɪv] [aɪ] ;

be	offensive	to	the	sensitive	eye	;
是	进攻	到	这	敏感的	眼睛	;

但是到处都是空瓶子，这种同义反复和重复出现，对敏感的眼睛来说是一种冒犯；

[taɪm] , [ˌtuːˈtuː] . - [ə; eɪ] . [em] . ; [ˈɑːrtəməs] [ˈθɪkli] [riˈsaitɪŋ] [ə; eɪ]['poʊəm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˈɪnfənt]

time	,	2	.	30	A	.	M	.	;	Artemus	thickly	reciting	a	poem	about	a	certain	infant
时间	,	2	.	-	一个	.	M	.	;	阿特姆斯	浓密	背诵	一个	诗	关于	一个	肯定	婴儿

[juː; jʊ][wɑːtˌwʌt][ʌv; əv] ,

you	wot	of	,
你	什么	的	,

时间：凌晨2点30分；阿尔特姆斯正低声吟诵着一首关于你听说过的某个婴儿的诗。

[ænd; ənd] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈevri] [fjuː] [laɪnz] [baɪ] [ˈpaʊndɪŋ] [ʌv; əv]

and	interrupting	himself	and	being	interrupted	every	few	lines	by	poundings	of
和	打断	他自己	和	存在	中断	每一个	很少	线条	经过	敲击	的

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] " [ˈsplendɪd] ,

the	table	and	shouts	of	"	Splendid	,
这	桌子	和	喊叫	的	"	灿烂	,

他说话时经常打断自己，而且每隔几句话就会被敲桌子的声音和“太棒了！”的喊声打断。

[baɪ] - !

by	Shorzhe	!
经过	-	!

肖尔哲！

" [ˈfaɪnəli] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [voʊˈsɪfərəs] , - [ænd; ənd] [ˈvɪtriəs] [ˈdʒɪŋglɪŋ][ʌv; əv] [əˈplɔːz]

"	Finally	,	a	long	,	vociferous	,	poundiferous	and	vitreous	jingling	of	applause
"	最后	,	一个	长的	,	喧闹的	,	-	和	玻璃	叮当	的	掌声

[əˈnaunsiz] [ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈɑːrtəməs] :

announces	the	conclusion	,	and	then	Artemus	:
宣布	这	结论	,	和	然后	阿特姆斯	:

最后，一阵悠长、喧闹、铿锵有力、如同玻璃般清脆的掌声宣告了结束，然后是阿尔特姆斯：

" [let] [ˈevri] [mæn] - [æt; ət] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] [mæn][ænd; ənd] - - [ə; eɪ]['poʊət] - [æt; ət] [lʌvz]

"	Let	every	man	'	at	loves	his	fellow	man	and	'	preciates	a	poet	'	at	loves
"	让	每一个	男人	-	在	爱	他的	同伴	男人	和	-	-	一个	诗人	-	在	爱

[hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] [mæn] ,

his	fellow	man	,
他的	同伴	男人	,

“让每个热爱同胞的人都欣赏热爱同胞的诗人，

[stæn] - [ʌp] ! - - [stæn] - [ʌp][ænd; ənd] [drɪŋk] [helθ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə] ['tɔməs] ['beɪli] ['ɔldrɪtʃ] !

stan	'	up	!	-	-	Stan	'	up	and	drink	health	and	long	life	to	Thomas	Bailey	Aldrich	!
斯坦	-	向上	!	-	-	斯坦	-	向上	和	喝	健康	和	长的	生活	到	托马斯	贝利	奥尔德里奇	!

站起来！——站起来，祝托马斯·贝利·奥尔德里奇健康长寿！

- - [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ['stænɪŋ] !

-	-	and	drink	it	stanning	!
-	-	和	喝	它	狂热粉丝	!

——然后喝下去！

" ([ɑːn][ɔːl][hændz] ['fɜːrvənt] , [ɪnˌθuːziˈæstɪk] , [ænd; ənd] [sɪnˈsɪrli] ['ɑːnɪst] [əˈtempts] [tuː; tə][kəmˈplaɪ] .)

"	(	On	all	hands	fervent	,	enthusiastic	,	and	sincerely	honest	attempts	to	comply	.	)
"	(	在	全部	双手	热切	,	热情的	,	和	真挚地	诚实的	尝试	到	遵守	.	)

（各方都表现出热忱、积极和真诚的遵守意愿。）

[ðen] ['ɑːrtəməs] : " [wel] - - [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['stænɪŋ] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][jiː; ji][ɑːr; ər] !

Then	Artemus	:	"	Well	-	-	consider	it	stanning	,	and	drink	it	just	as	ye	are	!
然后	阿特姆斯	:	"	出色地	-	-	考虑	它	狂热粉丝	,	和	喝	它	只是	作为	是的	是	!

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

"	Which	was	done	.
"	哪个	曾是	完毕	.

然后阿尔特穆斯说："好吧——就当它是斯坦的，你们照样喝吧！"于是你们照做了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ɔːl] [ðɪs] [stʌf] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

You	must	excuse	all	this	stuff	from	a	stranger	,	for	the	present	,
你	必须	原谅	全部	这	东西	从	一个	陌生人	,	为了	这	展示	,

目前，请您原谅我对一个陌生人做出这些事。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [ə'pɑːlədʒaɪz][ɪn] [fʊl] .

and	when	I	see	you	I	will	apologize	in	full	.
和	什么时候	我	看	你	我	将要	道歉	在	满的	.

等我见到你的时候，我会当面向你道歉。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['fænsi][ænd; ənd][ðə; ði] [niːtist] [ðæt] ['evər] [ʃɑːt] [θruː] [hɑːrts]

Do	you	know	the	prettiest	fancy	and	the	neatest	that	ever	shot	through	Harte's
做	你	知道	这	最漂亮的	想要	和	这	最整洁	那	曾经	射击	通过	哈特的

[breɪn] ?

brain	?
脑	?

你知道哈特脑子里闪过的最漂亮、最奇特、最精妙的想法是什么吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] :

It	was	this	:
它	曾是	这	:

事情是这样的:

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [vɪn'jet] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	they	were	trying	to	decide	upon	a	vignette	for	the	cover	of	the
什么时候	他们	是	尝试	到	决定	之上	一个	小插曲	为了	这	覆盖	的	这

['oʊvərlænd] ,

Overland	,
陆路	,

当他们试图为《Overland》杂志的封面选择一幅插图时，

[ə; eɪ] ['grɪzli] [ber] ([ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə]) [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] .

a	grizzly	bear	(	of	the	arms	of	the	State	of	California	)	was	chosen	.
一个	灰熊	熊	(	的	这	武器	的	这	状态	的	加利福尼亚州	)	曾是	选定	.

最终选择了灰熊（加利福尼亚州州徽上的灰熊）。

[nɑːl] [brɑːz] . [kaːvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Nahl	Bras	.	carved	him	and	the	page	was	printed	,	with	him	in	it	,
纳尔	胸罩	.	雕刻	他	和	这	页	曾是	打印	,	和	他	在	它	,

['lʊkɪŋ] [ðʌs]

looking	thus
寻找	因此

纳尔·布拉斯雕刻了他，然后把这幅画印了出来，画里有他，他看起来就是这样。

: [[ruːd] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grɪzli] [ber] .]

:	[	Rude	sketch	of	a	grizzly	bear	.	]
:	[	粗鲁的	草图	的	一个	灰熊	熊	.	]

[灰熊的粗略素描。]

[æz; əz][ə; eɪ] [ber] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] - - [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ber] - - .

As	a	bear	,	he	was	a	success	-	-	he	was	a	good	bear	-	-	.
作为	一个	熊	,	他	曾是	一个	成功	-	-	他	曾是	一个	好的	熊	-	-	.

作为一头熊，他很成功——他是一头好熊——。

[bʌt; bət] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔbdʒiktid] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɒbdʒektlɪs] [ber] - - [ə; eɪ] [ber]

But	then	,	it	was	objected	,	that	he	was	an	objectless	bear	-	-	a	bear
但	然后	,	它	曾是	反对	,	那	他	曾是	一个	无物体	熊	-	-	一个	熊

[ðæt] [ment] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

that	meant	nothing	in	particular	,
那	意思是	没有什么	在	特别的	,

但随后有人反驳说，他是一只没有目的的熊——一只没有任何特定意义的熊。

['sɪgnɪfaɪd] ['nʌθɪŋ] ,

signified	nothing	,
表示	没有什么	,

毫无意义，

- - ['sɪmpli] [stʊd] [ðer; ðər] [snɑːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] - - [ænd; ənd][wʌz; wəz]

-	-	simply	stood	there	snarling	over	his	shoulder	at	nothing	-	-	and	was
-	-	简单地	站立	那里	咆哮	超过	他的	肩膀	在	没有什么	-	-	和	曾是

['peɪnfəli] [ænd; ənd] ['mænɪfestli] [ə; eɪ] ['bʊrɪʃ] [ænd; ənd] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [ɪn'truːdər][ə'pɑːn][ðə; ði] [fer]

painfully	and	manifestly	a	boorish	and	ill	-	natured	intruder	upon	the	fair
痛苦地	和	显然	一个	粗野	和	患病的	-	自然	入侵者	之上	这	公平的

[peɪdʒ] .

page	.
页	.

——只是站在那里，对着空气回头咆哮——他明显是一个粗鲁无礼、恶意闯入这美好页面的闯入者。

[ɔːl] [hændz] [sed] [ðæt] - - [nʌn] [wɜːr; wər] ['sætɪsfaɪd] .

All	hands	said	that	-	-	none	were	satisfied	.
全部	双手	说	那	-	-	没有任何	是	使满意	.

所有人都表示——没有一个人满意。

[ðeɪ] [heitid] ['bædli] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

They	hated	badly	to	give	him	up	,
他们	憎恨	糟糕	到	给	他	向上	,

他们非常不舍得放弃他。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [heitid] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

and	yet	they	hated	as	much	to	have	him	there	when	there	was	no
和	然而	他们	憎恨	作为	很多	到	有	他	那里	什么时候	那里	曾是	不

[peɪnt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

paint	to	him	.
画	到	他	.

然而，当他身上没有颜料的时候，他们却同样讨厌他待在那里。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['hɑːrt] [tʊk] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd] [druː] [ðiːz] [tuː] ['sɪmp(ə)l] [laɪnz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

But	presently	Harte	took	a	pencil	and	drew	these	two	simple	lines	under	his
但	目前	哈特	采取	一个	铅笔	和	画	这些	二	简单的	线条	在下面	他的

[fiːt] [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sək'ses] !

feet	and	behold	he	was	a	magnificent	success	!
脚	和	看哪	他	曾是	一个	壮丽	成功	!

但哈特随即拿起铅笔，在脚下画了这两条简单的线，瞧，他取得了巨大的成功！

- - [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ['sævɪdʒri] [snɑːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [taɪp] [ʌv; əv]

-	-	the	ancient	symbol	of	California	savagery	snarling	at	the	approaching	type	of
-	-	这	古老的	象征	的	加利福尼亚州	野蛮	咆哮	在	这	接近	类型	的

[haɪ] [ænd; ənd] [prə'gresɪv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

high	and	progressive	Civilization	,
高的	和	进步	文明	,

——加利福尼亚野蛮的古老象征，对着即将到来的高度进步的文明发出咆哮。

[ðə; ði][fɜːrst]['oʊvərlænd][ˌloʊkə'moʊtɪv] ! :

the	first	Overland	locomotive	!	:
这	第一的	陆路	机车	!	:

第一辆 Overland 机车！

[[sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] [træk] .]

[	Sketch	of	a	small	section	of	railway	track	.	]
[	草图	的	一个	小的	部分	的	铁路	追踪	.	]

[一小段铁轨的草图。]

[aɪ][dʒʌst] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɪt'self] .

I	just	think	that	was	nothing	less	than	inspiration	itself	.
我	只是	思考	那	曾是	没有什么	较少的	比	灵感	本身	.

我觉得那简直就是灵感的源泉。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] " ['stænɪŋ] !

Once	more	I	apologize	,	and	this	time	I	do	it	"	stanning	!
一次	更多的	我	道歉	,	和	这	时间	我	做	它	"	狂热粉丝	!

我再次道歉，这次我是“以粉丝身份”来道歉的！

" [jɪrz] .

"	Yrs	.
"	年	.

“Yrs.

['truːli] [sæml] .

Truly	SAML	.
真的	SAML	.

真正的SAML。

[el] . ['kleмənz] .

L	.	CLEMENS	.
L	.	克莱门斯	.

L. 克莱门斯。

[ðə; ði] " [tuː] ['sɪmp(ə)l] [laɪnz] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [treɪn] [reɪlz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɛrz] [fiːt] ,

The	"	two	simple	lines	,	"	of	course	,	were	the	train	rails	under	the	bear's	feet	,
这	"	二	简单的	线条	,	"	的	课程	,	是	这	火车	铁轨	在下面	这	熊的	脚	,

当然，那“两条简单的线”指的是熊脚下的铁轨。

[ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['kʌvər] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvərlænd] ['mʌnθli] .

and	completed	the	striking	cover	design	of	the	Overland	monthly	.
和	完全的	这	引人注目	覆盖	设计	的	这	陆路	月度	.

并完成了《Overland》月刊引人注目的封面设计。

[ðə; ði] [briːf] ['kɑːntrəvɜːrsi] ['oʊvər][ðə; ði] " [θriː] ['eɪsɪz] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [brˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd]

The	brief	controversy	over	the	"	Three	Aces	"	was	the	beginning	of	along	and
这	简短的	争议	超过	这	"	三	王牌	"	曾是	这	开始	的	沿着	和

['hæpi] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] ['ɔldrɪtʃ] [ænd; ənd][mɑːrk] [tweɪn] .

happy	friendship	between	Aldrich	and	Mark	Twain	.
快乐的	友谊	之间	奥尔德里奇	和	标记	马克·吐温	.

关于“三张王牌”的短暂争议，开启了奥尔德里奇和马克·吐温之间长久而快乐的友谊。

['haʊəlz] , ['ɔldrɪtʃ] , ['twɪtʃəl] , [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['dʌdli] [wɔːrnər] - - [ðiːz] [wɜːr; wər][mɑːrk] ['tweɪnz]

Howells	,	Aldrich	,	Twichell	,	and	Charles	Dudley	Warner	-	-	these	were	Mark	Twain's
豪厄尔斯	,	奥尔德里奇	,	特威切尔	,	和	查尔斯	达德利	华纳	-	-	这些	是	标记	马克·吐温的

['ɪntɪməts] , [men] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ,

intimates	,	men	that	he	loved	,
亲密	,	男人	那	他	喜爱	,

豪威尔斯、奥尔德里奇、特威切尔和查尔斯·达德利·华纳——这些都是马克·吐温的密友，是他深爱的人。

[iːtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [wɜːrθ] .

each	for	his	own	special	charm	and	worth	.
每个	为了	他的	自己的	特别的	魅力	和	值得	.

每个人都有自己独特的魅力和价值。

['ɔldrɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] .

Aldrich	**he**	**considered**	**the**	**most**	**brilliant**	**of**	**living**	**men**	**.**
奥尔德里奇	他	经过考虑的	这	最多	杰出的	的	活的	男人	.

他认为奥尔德里奇是当时在世的最杰出的人。

[ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [klɛmənz] ['letər] , ['ɔldrɪtʃ] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [naʊ] [ðæt] ,

In	**his**	**reply**	**to**	**Clemens's**	**letter**	**,**	**Aldrich**	**declared**	**that**	**he**	**was**	**glad**	**now**	**that**	**,**
在	他的	回复	到	克莱门斯	信	,	奥尔德里奇	声明	那	他	曾是	高兴的	现在	那	,

在回复克莱门斯的信中，奥尔德里奇宣称他现在很高兴：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm] ['fɔːlsli] , [ænd; ənd] ['ædɪd]

for	**the**	**sake**	**of**	**such**	**a**	**letter**	**,**	**he**	**had**	**accused**	**him**	**falsely**	**,**	**and**	**added**
为了	这	清酒	的	这样的	一个	信	,	他	有	被告	他	错误地	,	和	额外

:
:
:

为了写这样一封信，他诬告了他，并补充道：

" [mem] .

"	**Mem**	**.**
"	内存	.

“Mem.

['ɔːlweɪz] [ə'bjuːs] ['piːp(ə)l] .

Always	**abuse**	**people**	**.**
总是	虐待	人们	.

总是虐待别人。

" [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [meɪk] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ['mænɪfest]

"	**When**	**you**	**come**	**to**	**Boston**	**,**	**if**	**you**	**do**	**not**	**make**	**your**	**presence**	**manifest**
"	什么时候	你	来	到	波士顿	,	如果	你	做	不是	制作	你的	在场	显现

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	**me**	**,**
到	我	,

“当你来到波士顿时，如果你不让我注意到你的存在，

[aɪl] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ! !

I'll	**put**	**in**	**a**	**!**	**!**
患病的	放	在	一个	!	!

我会放一个！！

[ɪn] - ['evri] ['sætərdeɪ] - [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [æz; əz][mɑːrk]

in	**'**	**Every**	**Saturday**	**'**	**to**	**the**	**effect**	**that**	**though**	**you**	**are**	**generally**	**known**	**as**	**Mark**
在	-	每一个	周六	-	到	这	影响	那	尽管	你	是	一般来说	已知	作为	标记

[tweɪn] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [nɑːm][diː] [pluːm] [ɪz] - ['bæri] [greɪ] . -

Twain	**your**	**favorite**	**nom**	**de**	**plume**	**is**	**'**	**Barry**	**Gray**	**.**	**'**
马克·吐温	你的	最喜欢的	诺姆	德	羽	是	-	巴里	灰色的	.	-

在《每个星期六》中，他写道，虽然你通常被称为马克·吐温，但你最喜欢的笔名是“巴里·格雷”。

" ['klemənz] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][let] ['ɔldrɪtʃ] [noʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ə'gen] ,

"	**Clemens**	**did**	**not**	**fail**	**to**	**let**	**Aldrich**	**know**	**when**	**he**	**was**	**in**	**Boston**	**again**	**,**
"	克莱门斯	做过	不是	失败	到	让	奥尔德里奇	知道	什么时候	他	曾是	在	波士顿	再次	,

“克莱门斯再次来到波士顿时，总会及时通知奥尔德里奇。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['koʊtəri] [ʌv; əv] ['jʌŋgər] ['raɪtɝz] [fɔː'gæðəd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['welkəm] .

and	**the**	**little**	**coterie**	**of**	**younger**	**writers**	**forgathered**	**to**	**give**	**him**	**welcome**	**.**
和	这	小的	小圈子	的	年轻	作家	聚集	到	给	他	欢迎	.

一小群年轻作家聚集在一起欢迎他。

['bʌfəloʊ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['niːðər] ['mɪsɪz] . ['klemənz] [nɔːr][ðə; ði]['beɪbi] .

Buffalo	**agreed**	**with**	**neither**	**Mrs**	**.**	**Clemens**	**nor**	**the**	**baby**	**.**
水牛	同意	和	两者都不	太太	.	克莱门斯	也不	这	婴儿	.

布法罗既不认同克莱门斯太太，也不认同那个婴儿。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrsɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪnd] ,

What	with	nursing	and	anguish	of	mind	,
什么	和	护理	和	痛苦	的	头脑	,

既要照顾病人，又要承受精神上的痛苦，

[mɑːrk] [tweɪn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [bʊk] ,

Mark	Twain	found	that	he	could	do	nothing	on	the	new	book	,
标记	马克·吐温	成立	那	他	可以	做	没有什么	在	这	新的	书	,

马克·吐温发现自己对这本新书无能为力。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['mægəziːn] [dɪ'pɑːrtmənt] .

and	that	he	must	give	up	his	magazine	department	.
和	那	他	必须	给	向上	他的	杂志	部门	.

他必须放弃他的杂志部门。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪpər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

He	had	lost	interest	in	his	paper	and	his	surroundings	in	general	.
他	有	丢失的	兴趣	在	他的	纸	和	他的	周围环境	在	一般的	.

他对论文和周围的一切都失去了兴趣。

['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][ænd; ənd] ['ɔːθərʃɪp] [ɑːr; ər] [pʊr] [joʊk] - [meɪts] .

Journalism	and	authorship	are	poor	yoke	-	mates	.
新闻业	和	作者身份	是	贫穷的	轭	-	伙伴们	.

新闻业和写作是天生不相宜的。

[tuː; tə] ['ʌnjən] ['kleməns] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['editiŋ] [blɪsɪz] ['peɪpər][æt; ət] ['hɑːrtfərd] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

To	Onion	Clemens	,	at	this	time	editing	Bliss's	paper	at	Hartford	,	he	explained	the	situation	.
到	洋葱	克莱门斯	,	在	这	时间	编辑	极乐的	纸	在	哈特福德	,	他	解释	这	情况	.

他向当时正在哈特福德大学编辑布利斯论文的奥尼恩·克莱门斯解释了情况。

[tuː; tə] ['ʌnjən] ['kleməns] , [ɪn] ['hɑːrtfərd] :

To	Onion	Clemens	,	in	Hartford	:
到	洋葱	克莱门斯	,	在	哈特福德	:

致哈特福德的 Onion Clemens：

['bʌfəloʊ] , 4th - .

BUFFALO	,	4th	1871	.
水牛	,	4th	-	.

布法罗，1871 年 4 月 4 日。

[maɪ] [dɪr]

MY	DEAR
我的	亲爱的

亲爱的

[broʊ] , - - [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['laɪər] " [sketʃ] ,

BRO	,	-	-	What	I	wanted	of	the	"	Liar	"	Sketch	,
兄弟	,	-	-	什么	我	通缉	的	这	"	说谎者	"	草图	,

兄弟，——我想要的是《骗子》小品，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə] [bʊk] - - [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] .

was	to	work	it	into	the	California	book	-	-	which	I	shall	do	.
曾是	到	工作	它	进入	这	加利福尼亚州	书	-	-	哪个	我	将	做	.

打算把它融入到加州那本书里——我一定会这么做。

[bʌt; bət] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [aɪ] [kən'kluːdid] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ]

But	day	before	yesterday	I	concluded	to	go	out	of	the	Galaxy	on	the	strength
但	天	前	昨天	我	结束	到	去	出去	的	这	星系	在	这	力量

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

但前天，我根据这个决定离开了银河系。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][læst] [ˌmemə'rændə] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [raɪt] ,

so	I	have	turned	it	into	the	last	Memoranda	I	shall	ever	write	,
所以	我	有	转向	它	进入	这	最后的	备忘录	我	将	曾经	写	,

所以我把它写成了我最后一份备忘录。

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] " ['spesɪmən] ['tʃæptər] " [ʌv; əv][maɪ] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [bʊk] .

and	published	it	as	a	"	specimen	chapter	"	of	my	forthcoming	book	.
和	已发布	它	作为	一个	"	标本	章	"	的	我的	即将推出	书	.

并将其作为我即将出版的书中的“样章”发表。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['gæləksi] ['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['fɜːrnɪʃ] [ðem; ðəm] [ə'nʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)l]

I	have	written	the	Galaxy	people	that	I	will	never	furnish	them	another	article
我	有	书面	这	星系	人们	那	我	将要	绝不	提供	他们	其他	文章

[lɔːŋ] [ɔːr] [ʃɔːrt] ,

long	or	short	,
长的	或者	短的	,

我已经写信给《银河》杂志社，声明我以后不会再向他们提供任何长篇或短篇文章。

[fɔːr; fər] ['eni] [praɪs] [bʌt; bət] $500 . - [kæʃ] - - [ænd; ənd][hæv; həv] [ri'kwestid] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə][æsk]

for	any	price	but	$500	.	00	cash	-	-	and	have	requested	them	not	to	ask
为了	任何	价格	但	$500	.	-	现金	-	-	和	有	请求	他们	不是	到	问

[ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] ['eni] [mɔːr] ,

me	for	contributions	any	more	,
我	为了	贡献	任何	更多的	,

除了500美元现金以外，其他任何价格我都接受——而且我已经要求他们不要再向我索要捐款了。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [praɪs] .

even	at	that	price	.
甚至	在	那	价格	.

即使价格如此。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [lets] [ðem; ðəm] [aʊt] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə] [ðæt] .

I	hope	that	lets	them	out	,	for	I	will	stick	to	that	.
我	希望	那	让我们	他们	出去	,	为了	我	将要	戳	到	那	.

我希望这样能让他们脱身，因为我会坚持这样做。

[naʊ] [duː][traɪ][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['pʌblɪʃər] - [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

Now	do	try	and	leave	me	clear	out	of	the	'	Publisher	'	for	the	present	,
现在	做	尝试	和	离开	我	清除	出去	的	这	-	出版商	-	为了	这	展示	,

现在请尽量让我暂时远离“出版商”这个角色。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [en'deɪndʒərɪŋ] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] - - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt]

for	I	am	endangering	my	reputation	by	writing	too	much	-	-	I	want	to	get	out
为了	我	是	危及	我的	名声	经过	写作	也	很多	-	-	我	想	到	得到	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [vjuː] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

of	the	public	view	for	awhile	.
的	这	民众	看法	为了	一会儿	.

因为我写得太多，正在损害我的名誉——我想暂时退出公众视野。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['nɜːrsɪŋ] ['lɪvi] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [raɪt] ['eniθɪŋ] .

I	am	still	nursing	Livy	night	and	day	and	cannot	write	anything	.
我	是	仍然	护理	李维	夜晚	和	天	和	不能	写	任何事物	.

我还在日夜照顾莉薇，没法写任何东西。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] [wɔːrn] [aʊt] .

I	am	nearly	worn	out	.
我	是	几乎	磨损	出去	.

我快累垮了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][el'mairə][ten] [deɪz] [hens] ([ɪf] ['lɪvi] [kæn; kən]['træv(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] ['mætrəs] [ðen]

We	shall	go	to	Elmira	ten	days	hence	(	if	Livy	can	travel	on	a	mattress	then
我们	将	去	到	埃尔迈拉	十	天	因此	(	如果	李维	能	旅行	在	一个	床垫	然后

,

,

,

十天后我们将前往埃尔迈拉（如果李维当时可以睡在床垫上旅行的话）。

) [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][ˌkæləˈfɔːrniə] [bʊk] - - [seɪ] [θriː] [mʌnθs] .

)	and	stay	there	till	I	have	finished	the	California	book	-	-	say	three	months	.
)	和	停留	那里	直到	我	有	完成的	这	加利福尼亚州	书	-	-	说	三	几个月	.

）然后待在那里，直到我读完加州那本书——大概三个月。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [bɪ'gɪn] [wɜːrk] [raɪt] [ə'weɪ] [wen] [aɪ][get][ðer; ðər] - - [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['wiːks]

But	I	can't	begin	work	right	away	when	I	get	there	-	-	must	have	a	week's
但	我	不能	开始	工作	正确的	离开	什么时候	我	得到	那里	-	-	必须	有	一个	本周

[rest] ,

rest	,
休息	,

但我到了那里不能马上开始工作——必须休息一周。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] - [deɪz] - [tə'rɪfɪk] [siːdʒ] .

for	I	have	been	through	30	days	'	terrific	siege	.
为了	我	有	到过	通过	-	天	-	了不起	围城	.

因为我经历了30天可怕的围困。

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][goʊ] ['ferli] [tuː; tə][wɜːrk] - -

That	makes	it	after	the	middle	of	March	before	I	can	go	fairly	to	work	-	-
那	制作	它	后	这	中间	的	行进	前	我	能	去	相当	到	工作	-	-

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [hʌmp] [maɪ'self][ænd; ənd][nɑːt] [luːz] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	then	I'll	have	to	hump	myself	and	not	lose	a	moment	.
和	然后	患病的	有	到	驼峰	我	和	不是	失去	一个	片刻	.

这意味着我得等到三月中旬才能正式去上班——到时候我得抓紧时间，一刻也不能耽搁。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [blɪs] [dʒʌst][pʊt] [jɔːr'selvz] [ɪn][maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [maɪ][hændz]

You	and	Bliss	just	put	yourselves	in	my	place	and	you	will	see	that	my	hands
你	和	极乐	只是	放	你们自己	在	我的	地方	和	你	将要	看	那	我的	双手

[ɑːr; ər] [fʊl] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fʊl] .

are	full	and	more	than	full	.
是	满的	和	更多的	比	满的	.

你和布利斯只要设身处地地想想我的情况，就会发现我有多忙，简直忙得不可开交。

[wen] [aɪ][toʊld] [blɪs] [ɪn][en] . [waɪ] . [ðæt] [aɪ] [wʊd] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [aɪ]

When	I	told	Bliss	in	N	.	Y	.	that	I	would	write	something	for	the	Publisher	I
什么时候	我	讲述	极乐	在	N	.	是	.	那	我	会	写	某物	为了	这	出版商	我

[kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [luːz] ['fɪfti] [deɪz] .

could	not	know	that	I	was	just	about	to	lose	fifty	days	.
可以	不是	知道	那	我	曾是	只是	关于	到	失去	五十	天	.

当我告诉纽约的布利斯我会为出版社写点东西时，我并不知道我即将浪费五十天的时间。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ?

Do	you	see	the	difference	it	makes	?
做	你	看	这	不同之处	它	制作	?

你看出其中的区别了吗?

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər] [aɪ][kæn; kən] ,

Just	as	soon	as	ever	I	can	,
只是	作为	很快	作为	曾经	我	能	,

只要我能做到，就尽快。

[aɪ] [wɪl] [send] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [em] . [es] . [bʌt; bət] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [aɪ][hæv; həv]

I	will	send	some	of	the	book	M	.	S	.	but	right	in	the	first	chapter	I	have
我	将要	发送	一些	的	这	书	M	.	S	.	但	正确的	在	这	第一的	章	我	有

[gɑːt][tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] [hoʊl] [staɪl] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kærəktərz] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [raɪt] [hɪm; ɪm]

got	to	alter	the	whole	style	of	one	of	my	characters	and	re	-	write	him
得到	到	改变	这	所有的	风格	的	一	的	我的	人物	和	关于	-	写	他

[klɪr] [θruː] [tuː; tə] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] .

clear	through	to	where	I	am	now	.
清除	通过	到	在哪里	我	是	现在	.

我会寄送一些书稿手稿，但在第一章，我必须彻底改变其中一个角色的风格，并把他从头到尾重写一遍，直到现在这个样子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

It	is	no	fool	of	a	job	,	I	can	tell	you	,
它	是	不	傻子	的	一个	工作	,	我	能	告诉	你	,

我可以告诉你，这绝不是一份愚蠢的工作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtli] ['betəd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

but	the	book	will	be	greatly	bettered	by	it	.
但	这	书	将要	是	非常	改进	经过	它	.

但这样做会让这本书变得更好。

[hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - - [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] - - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [fjuː]

Hold	on	a	few	days	-	-	four	or	five	-	-	and	I	will	see	if	I	can	get	a	few
抓住	在	一个	很少	天	-	-	四	或者	五	-	-	和	我	将要	看	如果	我	能	得到	一个	很少

['tʃæptərz] [fɪkst] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [blɪs] .

chapters	fixed	to	send	to	Bliss	.
章节	固定的	到	发送	到	极乐	.

请稍等几天——四五天——我看看能不能把几个章节修改好发给布利斯。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [ðɪs] ['dwelɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spres] [fɔːr; fər] [seɪl] ,

I	have	offered	this	dwelling	house	and	the	Express	for	sale	,
我	有	提供	这	住宅	房子	和	这	表达	为了	销售	,

我已经将这栋住宅和《快报》挂牌出售。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][el'mairə][wiː; wi] [liːv] [hɪr] [fɔːr; fər] [gʊd] .

and	when	we	go	to	Elmira	we	leave	here	for	good	.
和	什么时候	我们	去	到	埃尔迈拉	我们	离开	这里	为了	好的	.

当我们去埃尔迈拉的时候，我们就永远离开这里了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] [tɪl] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['fɪnɪʃt] ,

I	shall	not	select	a	new	home	till	the	book	is	finished	,
我	将	不是	选择	一个	新的	家	直到	这	书	是	完成的	,

在完成这本书之前，我不会选择新的住处。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] ['hɑːrtfərd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] .

but	we	have	little	doubt	that	Hartford	will	be	the	place	.
但	我们	有	小的	怀疑	那	哈特福德	将要	是	这	地方	.

但我们几乎毫不怀疑哈特福德会是那个地方。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] .

We	are	almost	certain	of	that	.
我们	是	几乎	肯定	的	那	.

我们几乎可以肯定这一点。

[æsk] [blɪs] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ʃɪp] ['aʊər; ɑːr] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə] ['hɑːrtfərd] ,

Ask	Bliss	how	it	would	be	to	ship	our	furniture	to	Hartford	,
问	极乐	如何	它	会	是	到	船	我们的	家具	到	哈特福德	,

问问布利斯把我们的家具运到哈特福德需要什么条件，

[rent] [æn; ən] ['ʌpər] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ˌʌn'bɔks][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]

rent	an	upper	room	in	a	building	and	unbox	it	and	store	it	there
租	一个	上	房间	在	一个	建筑	和	开箱	它	和	店铺	它	那里

[wer] ['sʌmbɑːdi] [kæn; kən] ['friːkwəntli] [lʊk] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

where	somebody	can	frequently	look	after	it	.
在哪里	某人	能	频繁地	看	后	它	.

租一间楼上的房间，把它拆箱存放在那里，以便有人经常照看。

[ɪz][nɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə] [gʊd] ?

Is	not	the	idea	good	?
是	不是	这	主意	好的	?

这个想法不好吗?

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪz] [wɜːrθ] $10 , - [ɔːr] $12 ,

The	furniture	is	worth	$10	,	000	or	$12	,
这	家具	是	值得	$10	,	-	或者	$12	,

这套家具价值10000美元或12000美元。

- [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dʒæmd] ['ɪntuː] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [left]

000	and	must	not	be	jammed	into	any	kind	of	a	place	and	left
-	和	必须	不是	是	卡住	进入	任何	种类	的	一个	地方	和	左边

[ˌʌnə'tendɪd] [tuː; tə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

unattended	to	for	a	year	.
无人看管	到	为了	一个	年	.

000，不得塞入任何地方无人看管长达一年。

[ðə; ði][fɜːrst][mæn] [ðæt] ['ɔfɚz] $25 , - [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] - - [ˌaɪ 'tiː][kɔːst]

The	first	man	that	offers	$25	,	000	for	our	house	can	take	it	-	-	it	cost
这	第一的	男人	那	优惠	$25	,	-	为了	我们的	房子	能	拿	它	-	-	它	成本

[ðæt] .

that	.
那	.

第一个出价 25,000 美元买我们房子的人可以拿走——房子就是这个价钱。

[wʌt] [ɑːr; ər]['tæksɪz][ðer; ðər] ?

What	are	taxes	there	?
什么	是	税收	那里	?

那里的税收情况如何?

[hɪr] , [ɔːl] [bʌntʃt] [tə'geðər] - - [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sɛvən][pər] [sent] - - ['sɪmpli] ['ruːɪn] .

Here	,	all	bunched	together	-	-	of	all	kinds	,	they	are	7	per	cent	-	-	simply	ruin	.
这里	,	全部	成束的	一起	-	-	的	全部	种类	,	他们	是	7	每	中心	-	-	简单地	废墟	.

这里，各种各样的东西都堆在一起——占7%——简直就是废墟。

[ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ɑːr; ər][tɪp] - [tɑːp] .

The	things	you	have	written	in	the	Publisher	are	tip	-	top	.
这	事物	你	有	书面	在	这	出版商	是	提示	-	顶部	.

你在《出版人》杂志上发表的文章真是太棒了。

[ɪn] [heɪst] , [jɪr][broʊ][sæm]

In	haste	,	Yr	Bro	SAM
在	匆忙	,	yr	兄弟	萨姆

匆忙之中，你的兄弟 SAM

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['fɜːrðər] ['letərz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['eɪprəl] , [baɪ] [wɪtʃ] [taɪm][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

There	are	no	further	letters	until	the	end	of	April	,	by	which	time	the	situation
那里	是	不	更远	信件	直到	这	结尾	的	四月	，经过		哪个	时间	这	情况

[hæd; həd] [ɪm'pruːvd] .

had	improved	.
有	改进	.

直到四月底才再次收到信件，那时情况已经有所好转。

['kleməns] [hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spres] ([ðoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs]) , [hæd; həd]

Clemens	had	sold	his	interest	in	the	Express	(	though	at	a	loss	)	,	had
克莱门斯	有	卖	他的	兴趣	在	这	表达	(	尽管	在	一个	损失	)	,	有

['sɛvɝd] [hɪz; ɪz] ['mægəziːn] [kə'nekʃ(ə)n] ,

severed	his	magazine	connection	,
切断	他的	杂志	联系	,

克莱门斯已经出售了他在《快报》的股份（尽管亏本），并切断了他与杂志社的联系。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd][æt; ət] ['kwɑːri] [fɑːrm] , [ɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɪltɑːp] [ə'bʌv] [el'mairə] ,

and	was	located	at	Quarry	Farm	,	on	a	beautiful	hilltop	above	Elmira	,
和	曾是	位于	在	采石场	农场	,	在	一个	美丽的	山顶	多于	埃尔迈拉	,

它位于埃尔迈拉上方一座美丽的山顶上的采石场农场，

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [klɛmənz] ['sɪstər] , ['mɪsɪz] . ['θiədɔː] [kreɪn] .

the	home	of	Mrs	.	Clemens's	sister	,	Mrs	.	Theodore	Crane	.
这	家	的	太太	.	克莱门斯	姐姐	,	太太	.	西奥多	起重机	.

克莱门斯太太的妹妹西奥多·克莱恩太太的家。

[ðə; ði] [pjʊr] [er] [ænd; ənd] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi] [pleɪs] ,

The	pure	air	and	rest	of	that	happy	place	,
这	纯的	空气	和	休息	的	那	快乐的	地方	,

那片令人愉悦之地的纯净空气和宁静氛围，

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [spend] [soʊ] ['meni] [aɪ'dɪlɪk] ['sʌmərz] , [hæd; həd] [pruːvd] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə]

where	they	were	to	spend	so	many	idyllic	summers	,	had	proved	beneficial	to
在哪里	他们	是	到	花费	所以	许多	田园诗般的	夏天	,	有	已证实	有利	到

[ðə; ði] [sɪk] [wʌnz] ,

the	sick	ones	,
这	生病的	一个	,

他们原本要去的地方风景如画，度过了许多个美好的夏天，这对病人来说非常有益。

[ænd; ənd][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [bʊk] ['prəugrest] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

and	work	on	the	new	book	progressed	in	consequence	.
和	工作	在	这	新的	书	进展	在	结果	.

因此，新书的写作工作也随之进展。

[ðen] [mɑːrk] ['tweɪnz] [oʊld]['edɪtər] , " [dʒoʊ] " ['gʊdmən] , [keɪm] [frʌm; frəm][vər'dʒɪniə] ['sɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Then	Mark	Twain's	old	editor	,	"	Joe	"	Goodman	,	came	from	Virginia	City	for	a
然后	标记	马克·吐温的	老的	编辑	,	"	乔	"	古德曼	,	来了	从	弗吉尼亚州	城市	为了	一个

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

随后，马克·吐温的老编辑"乔"·古德曼从弗吉尼亚城前来拜访。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][əd'vaɪs][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['vælјuː] .

and	his	advice	and	encouragement	were	of	the	greatest	value	.
和	他的	建议	和	鼓励	是	的	这	最	价值	.

他的建议和鼓励非常有价值。

['klemənz] ['i:v(ə)n] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] ['gʊdmən] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sæləri] , [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [hi:; hi]

Clemens	**even**	**offered**	**to**	**engage**	**Goodman**	**on**	**a**	**salary**	**,**	**to**	**remain**	**until**	**he**
克莱门斯	甚至	提供	到	从事	古德曼	在	一个	薪水	,	到	保持	直到	他

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

had	**finished**	**his**	**book**	**.**
有	完成的	他的	书	.

克莱门斯甚至提出以薪水聘用古德曼，让他留下来直到完成他的书稿。

['gʊdmən] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['sæləri] , [bʌt; bət] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] ,

Goodman	**declined**	**the**	**salary**	**,**	**but**	**extended**	**his**	**visit**	**,**
古德曼	拒绝	这	薪水	,	但	扩展	他的	访问	,

古德曼拒绝了薪水，但延长了访问时间。

[ænd; ənd][mɑ:rk] [tweɪn] [æt; ət][læst] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɜ:rkɪŋ] ['ʌndər] [aɪ'di:əl]

and	**Mark**	**Twain**	**at**	**last**	**seems**	**to**	**have**	**found**	**himself**	**working**	**under**	**ideal**
和	标记	马克·吐温	在	最后的	似乎	到	有	成立	他自己	在职的	在下面	理想的

[kən'dɪʃ(ə)nz] .

conditions	**.**
状况	.

马克·吐温似乎终于找到了理想的工作环境。

[hi:; hi]['dʒu:bɪləntli] [rɪ'pɔ:rts] [hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] .

He	**jubilantly**	**reports**	**his**	**progress**	**.**
他	欢欣雀跃	报告	他的	进步	.

他兴高采烈地汇报了自己的进展。

[tu:; tə] [ɪ'laɪʃə] [blɪs] , [ɪn] ['hɑ:rtfərd] :

To	**Elisha**	**Bliss**	**,**	**in**	**Hartford**	**:**
到	以利沙	极乐	,	在	哈特福德	:

致身在哈特福德的伊莱沙·布利斯：

[el'mairə] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

ELMIRA	**,**	**Monday**	**.**
埃尔迈拉	,	周一	.

埃尔迈拉，星期一。

[meɪ] 15th -

May	**15th**	**1871**
可能	15th	-

1871年5月15日

[frend] [blɪs] , - - [jɪrz] [rɛkt] [in'kləuzɪŋ] [tʃek] [fɔ:r; fər] $703 . - [ðə; ði][oʊld] " ['ɪnəsnts] " [hoʊldz]

FRIEND	**BLISS**	**,**	**-**	**-**	**Yrs**	**rec'd**	**enclosing**	**check**	**for**	**$703**	**.**	**35**	**The**	**old**	**"**	**Innocents**	**"**	**holds**
朋友	极乐	,	-	-	年	已收到	封闭	查看	为了	$703	.	-	这	老的	"	无辜者	"	持有

[aʊt] ['hænsəmli] .

out	**handsomely**	**.**
出去	英俊地	.

朋友布利斯，——Yrs 收到随信附上的 703.35 美元支票。老"无辜者"依然表现出色。

[aɪ][hæv; həv] [ˌem 'es] .

I	**have**	**MS**	**.**
我	有	多发性硬化症	.

我患有多发性硬化症。

[ɪ'nʌf] [ɑ:n][hænd] [naʊ] ,

enough	**on**	**hand**	**now**	**,**
足够的	在	手	现在	,

目前手头上的物资足够了。

[tuː; tə] [meɪk] ([əˈlaʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪnˈgreɪvɪŋ]) [əˈbaʊt] - [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - - [ˈkɑːnsɪkwentli]

to	make	(	allowing	for	engravings	)	about	400	pages	of	the	book	-	-	consequently
到	制作	(	允许	为了	雕刻	)	关于	-	页面	的	这	书	-	-	最后

[ˌeɪ ˈem] [tuː] - [θɜːrd] [dʌn] .

am	two	-	thirds	done	.
是	二	-	三分之一	完毕	.

（考虑到雕版印刷）这本书大约有 400 页——因此，我已经完成了三分之二。

[aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ˈhɑːrtfərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [teɪk]

I	intended	to	run	up	to	Hartford	about	the	middle	of	the	week	and	take
我	故意的	到	跑步	向上	到	哈特福德	关于	这	中间	的	这	星期	和	拿

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈlɔːŋ] ;

it	along	;
它	沿着	;

我打算这周中左右去哈特福德把它带过去；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈtʃæptərz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ɔːt] [baɪ][ɔːl] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]

because	it	has	chapters	in	it	that	ought	by	all	means	to	be	in	the
因为	它	有	章节	在	它	那	应该	经过	全部	方法	到	是	在	这

[prəˈspektəs] ;

prospectus	;
招股说明书	;

因为它包含一些无论如何都应该出现在招股说明书中的章节；

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][maɪˈself][soʊ] [ˈθɜːrəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ][wɜːrk] ,

but	I	find	myself	so	thoroughly	interested	in	my	work	,
但	我	寻找	我	所以	彻底	感兴趣的	在	我的	工作	,

但我发现自己对我的工作非常感兴趣，

[naʊ] ([ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɪkˈspɪriənst] [fɔːr; fər] [mʌnθs]) [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ]

now	(	a	thing	I	have	not	experienced	for	months	)	that	I	can't	bear	to	lose	a
现在	(	一个	事物	我	有	不是	经验丰富的	为了	几个月	)	那	我	不能	熊	到	失去	一个

['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

single	moment	of	the	inspiration	.
单身的	片刻	的	这	灵感	.

现在（我已经好几个月没有这种感觉了），我无法忍受失去哪怕一瞬间的灵感。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][peg] [əˈweɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈlæsts] .

So	I	will	stay	here	and	peg	away	as	long	as	it	lasts	.
所以	我	将要	停留	这里	和	钉子	离开	作为	长的	作为	它	持续时间	.

所以我会留在这里，一直干下去，直到时间结束。

[maɪ][ˈprez(ə)nt][aɪˈdiːə][ɪz][tuː; tə] [raɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈrɪt(ə)n] ,

My	present	idea	is	to	write	as	much	more	as	I	have	already	written	,
我的	展示	主意	是	到	写	作为	很多	更多的	作为	我	有	已经	书面	,

我现在的想法是尽可能多地写一些我已经写过的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [ˈtʃæptərz] [ænd; ənd][dɪˈskɑːrd][ðə; ði] [rest] .

and	then	cull	from	the	mass	the	very	best	chapters	and	discard	the	rest	.
和	然后	淘汰	从	这	大量的	这	非常	最好的	章节	和	丢弃	这	休息	.

然后从大量内容中筛选出最好的章节，丢弃其余部分。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][hæf][æz; əz] [wel] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem]

I	am	not	half	as	well	satisfied	with	the	first	part	of	the	book	as	I	am
我	是	不是	一半	作为	出色地	使满意	和	这	第一的	部分	的	这	书	作为	我	是

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈraɪtɪŋ] [naʊ] .

with	what	I	am	writing	now	.
和	什么	我	是	写作	现在	.

我对这本书的第一部分远没有我现在写的部分那么满意。

[wen] [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

When	I	get	it	done	I	want	to	see	the	man	who	will	begin	to	read	it	and
什么时候	我	得到	它	完毕	我	想	到	看	这	男人	WHO	将要	开始	到	读	它	和

[nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

not	finish	it	.
不是	结束	它	.

等我写完这本书，我想看看会是谁开始读它，却不读完它。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ɪnəsnts] " [ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [maɪ] [ges] .

If	it	falls	short	of	the	"	Innocents	"	in	any	respect	I	shall	lose	my	guess	.
如果	它	瀑布	短的	的	这	"	无辜者	"	在	任何	尊重	我	将	失去	我的	猜测	.

如果它在任何方面不如《无辜者》，我就猜错了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] " ['ɪnəsnts] " [maɪ] ['deɪli] [stʌnt] [wʌz; wəz] - ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˌem 'es]

When	I	was	writing	the	"	Innocents	"	my	daily	stunt	was	30	pages	of	MS
什么时候	我	曾是	写作	这	"	无辜者	"	我的	日常的	特技	曾是	-	页面	的	多发性硬化症

[ænd; ənd][aɪ]['hɑːrdli] ['evər][gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	I	hardly	ever	got	beyond	it	;
和	我	几乎	曾经	得到	超过	它	;

我写《无辜者》的时候，每天的目标是写 30 页手稿，而且我几乎从未写完过更多；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər] [ðæt] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ten] .

but	I	have	gone	over	that	nearly	every	day	for	the	last	ten	.
但	我	有	已消失	超过	那	几乎	每一个	天	为了	这	最后的	十	.

但在过去十天里，我几乎每天都会回顾这件事。

[ðæt] [ʃoʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [hɑːt] ['ɪntrəst] .

That	shows	that	I	am	writing	with	a	red	-	hot	interest	.
那	演出	那	我	是	写作	和	一个	红色的	-	热的	兴趣	.

这说明我写作时充满了热情。

['nʌθɪŋ] [griːvz] [ˌem 'iː] [naʊ] - - ['nʌθɪŋ] ['trʌblz] [ˌem 'iː] ,

Nothing	grieves	me	now	-	-	nothing	troubles	me	,
没有什么	悲伤	我	现在	-	-	没有什么	麻烦	我	,

现在没有什么事让我悲伤，也没有什么事让我烦恼。

['nʌθɪŋ] ['bɔðəz] [ˌem 'iː][ɔːr] [gets] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] - - [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

nothing	bothers	me	or	gets	my	attention	-	-	I	don't	think	of	anything	but	the
没有什么	烦人	我	或者	获得	我的	注意力	-	-	我	不	思考	的	任何事物	但	这

[bʊk] ,

book	,
书	,

没有什么能让我分心或引起我的注意——我的脑子里只有书。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][hæv; həv][æn; ən] ['aʊɝz] [ʌn'hæpinəs] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd][dəunt] [ker] [tuː]

and	I	don't	have	an	hour's	unhappiness	about	anything	and	don't	care	two
和	我	不	有	一个	小时	不快乐	关于	任何事物	和	不	关心	二

[sents] ['weðər] [skuːl] [kiːps] [ɔːr][nɑːt] .

cents	whether	school	keeps	or	not	.
分	无论	学校	保持	或者	不是	.

我对任何事都没有一丝不快，也丝毫不关心学校是否继续办下去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['bʊli] [bʊk] .

It	will	be	a	bully	book	.
它	将要	是	一个	欺负	书	.

这将是一本关于霸凌的书。

[ɪf] [aɪ] [kiːp] [ʌp] [maɪ] ['prez(ə)nt] [lɪk] [θriː] [wiːks] [mɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

If	I	keep	up	my	present	lick	three	weeks	more	I	shall	be	able	and	willing	to
如果	我	保持	向上	我的	展示	舔	三	周	更多的	我	将	是	有能力的	和	愿意的	到

[skrætʃ] [aʊt] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊvərlænd] ['nærətɪv] - - [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [duː] [ˌaɪ 'tiː]

scratch	out	half	of	the	chapters	of	the	Overland	narrative	-	-	and	shall	do	it
划痕	出去	一半	的	这	章节	的	这	陆路	叙述	-	-	和	将	做	它

.

:

.

如果我再保持目前的进度三周，我将能够并且愿意完成《陆路旅行记》一半的章节——而且我一定会做到。

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['sekənd] [bætʃ] [ʌv; əv] [ˌem 'es] ,

You	do	not	mention	having	received	my	second	batch	of	MS	,
你	做	不是	提到	拥有	已收到	我的	第二	批	的	多发性硬化症	,

你没有提到收到我的第二批MS，

[sent] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] - - [ə'baʊt] - ['peɪdʒɪz] .

sent	a	week	or	two	ago	-	-	about	100	pages	.
发送	一个	星期	或者	二	前	-	-	关于	-	页面	.

一两周前寄出的——大约100页。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ə; eɪ] [prə'spektəs] [ænd; ənd] [goʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['kænvəsɪŋ] ,

If	you	want	to	issue	a	prospectus	and	go	right	to	canvassing	,
如果	你	想	到	问题	一个	招股说明书	和	去	正确的	到	拉票	,

如果你想发布招股说明书并直接开始拉票，

[seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['fɔːrwərd] [sʌm; səm] [mɔːr] [ˌem 'es] - - [ɔːr] [send] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hænd] - -

say	the	word	and	I	will	forward	some	more	MS	-	-	or	send	it	by	hand	-	-
说	这	单词	和	我	将要	向前	一些	更多的	多发性硬化症	-	-	或者	发送	它	经过	手	-	-

['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] .

special	messenger	.
特别的	信使	.

您一声令下，我便再转发一些手稿——或者派专人送去。

[wət'evər] ['tʃæptərz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɑːr; ər] [ʌn'kwestʃənəbli] [gʊd] , [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'teɪn] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Whatever	chapters	you	think	are	unquestionably	good	,	we	will	retain	of	course	,
任何	章节	你	思考	是	毫无疑问	好的	,	我们	将要	保持	的	课程	,

当然，只要你认为哪些章节绝对优秀，我们都会保留。

[soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [goʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [prə'spektəs] [æz; əz] [wel] [wʌn] [taɪm] [æz; əz] [ə'nʌðər] .

so	they	can	go	into	a	prospectus	as	well	one	time	as	another	.
所以	他们	能	去	进入	一个	招股说明书	作为	出色地	一	时间	作为	其他	.

所以他们可以一次又一次地查阅招股说明书。

[ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [suːn] , [naʊ] .

The	book	will	be	done	soon	,	now	.
这	书	将要	是	完毕	很快	,	现在	.

这本书很快就能完成了。

[aɪ] [hæv; həv] - ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˌem 'es] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['raɪtɪŋ] - [ə; eɪ]

I	have	1200	pages	of	MS	already	written	and	am	now	writing	200	a
我	有	-	页面	的	多发性硬化症	已经	书面	和	是	现在	写作	-	一个

[wiːk] - - [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

week	-	-	more	than	that	,
星期	-	-	更多的	比	那	,

我已经写了1200页手稿，现在每周写200页——甚至更多。

[ɪn] [fækt] ; ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] [wiːk] [roʊt] - [wʌn] [deɪ] , [ðen] - , - , - , - , [ænd; ənd] - .

in	fact	;	during	the	past	week	wrote	23	one	day	,	then	30	,	33	,	35	,	52	,	and	65	.
在	事实	;	期间	这	过去的	星期	写道	-	一	天	,	然后	-	,	-	,	-	,	-	,	和	-	.

事实上，在过去一周里，我有一天写了 23，然后是 30、33、35、52 和 65。

- - ['haʊz] [ðæt] ?
- - How's that ?
- - 怎么样 那 ?

怎么样?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['stɑːrtʃi] [bʊk] ,
It will be a starchy book ,
它 将要 是 一个 淀粉 书 ,

这将是一本枯燥乏味的书。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['snæpi] ['pɪktʃərz] - - [ɪ'speʃəli] ['pɪktʃərz] [wɜːrkt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and should be full of snappy pictures - - especially pictures worked in with the
和 应该 是 满的 的 轻快 图片 - - 尤其 图片 工作 在 和 这
['letərˌpres] .
letterpress .
活版印刷 .

并且应该充满生动有趣的图片——尤其是与凸版印刷相结合的图片。

[ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] - - [ðʌs] :
The dedication will be worth the price of the volume - - thus :
这 奉献 将要 是 值得 这 价格 的 这 体积 - - 因此 :

这份投入将物有所值——因此:

[tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [keɪn] .
To the Late Cain .
到 这 晚的 该隐 .

致已故的该隐。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] :
This Book is Dedicated :
这 书 是 投入的 :

本书献给:

[nɑːt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meməri] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['merɪts] ['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] ;
Not on account of respect for his memory , for it merits little respect ;
不是 在 帐户 的 尊重 为了 他的 记忆 , 为了 它 优点 小的 尊重 ;

并非出于对他的缅怀，因为他的记忆并不值得尊重;

[nɑːt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
not on account of sympathy with him ,
不是 在 帐户 的 同情 和 他 ,

并非出于对他的同情，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['blʌdi] [diːd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] :
for his bloody deed placed him without the pale of sympathy , strictly speaking :
为了 他的 血腥 契据 放置 他 没有 这 苍白 的 同情 , 严格 请讲 :

严格来说，他的血腥行径使他得不到丝毫同情:

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['hjuːmən] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
but out of a mere human commiseration for him that it was his
但 出去 的 一个 仅仅 人类 怜悯 为了 他 那 它 曾是 他的
[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][eɪdʒ] [ðæt] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ɪn'sænəti] [pliː] .
misfortune to live in a dark age that knew not the beneficent Insanity Plea .
不幸 到 居住 在 一个 黑暗的 年龄 那 知道 不是 这 仁慈的 疯狂 恳求 .

但仅仅是出于对他的同情，因为他不幸生活在一个不了解仁慈的精神错乱辩护的黑暗时代。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] .
I think it will do .
我 思考 它 将要 做 .

我觉得可以。

[jɪrz] . ['klemənz] .

Yrs	.	CLEMENS	.
年	.	克莱门斯	.

克莱门斯

[piː] . [es] . - - [ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ɪz] [bɪˈgɪnɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [stɑːk] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .

P	.	S	.	-	-	The	reaction	is	beginning	and	my	stock	is	looking	up	.
P	.	S	.	-	-	这	反应	是	开始	和	我的	库存	是	寻找	向上	.

PS：市场反应开始，我的股票价格正在上涨。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['bulai] ['ɔfɝz] [fɔːr; fər] [bʊks] [ænd; ənd] ['ælmənæk] ; [ˌeɪ 'em] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ]

I	am	getting	the	bulliest	offers	for	books	and	almanacs	;	am	flooded	with
我	是	获得	这	欺凌者	优惠	为了	图书	和	年鉴	;	是	被淹	和

['lektʃər] [ˌɪnviˈteiʃənz] ,

lecture	invitations	,
演讲	邀请函	,

我收到了大量书籍和年鉴的推销邀请；讲座邀请也纷至沓来。

[ænd; ənd][wʌn][ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l] ['ɔfɝz] [ˌem 'iː] $6 , - [kæʃ] [fɔːr; fər] - ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

and	one	periodical	offers	me	$6	,	000	cash	for	12	articles	,
和	一	期刊	优惠	我	$6	,	-	现金	为了	-	文章	,

有一家期刊出价6000美元现金，请我写12篇文章。

[ʌv; əv] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt] , ['triːtɪd] ['hjuːmərəsli] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

of	any	length	and	on	any	subject	,	treated	humorously	or	otherwise	.
的	任何	长度	和	在	任何	主题	,	治疗	幽默地	或者	否则	.

篇幅不限，题材不限，可以幽默也可以不幽默。

[ðə; ði] [səˈdʒestɪd] [ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n] " [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [keɪn] " [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˌhjuːməˈristik]

The	suggested	dedication	"	to	the	late	Cain	"	may	have	been	the	humoristic
这	建议	奉献	"	到	这	晚的	该隐	"	可能	有	到过	这	幽默的

['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

impulse	of	the	moment	.
冲动	的	这	片刻	.

建议将题词写成“献给已故的凯恩”，这或许是当时一时幽默的产物。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [məˈtɪriəlaɪz] .

At	all	events	,	it	did	not	materialize	.
在	全部	活动	,	它	做过	不是	实现	.

总之，这件事最终并没有发生。

[klɛmənz] [ɪnˈθuːziæzəm] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [naʊ] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ] ['rɛdˌpæθ] [tuː; tə]

Clemens's	enthusiasm	for	work	was	now	such	that	he	agreed	with	Redpath	to
克莱门斯	热情	为了	工作	曾是	现在	这样的	那	他	同意	和	红径	到

[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] [ðæt] ['ɔːtəm] ,

return	to	the	platform	that	autumn	,
返回	到	这	平台	那	秋天	,

克莱门斯对工作的热情如此高涨，以至于他同意雷德帕斯在当年秋天重返讲台。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][æt; ət][wʌns] ['raɪtɪŋ] ['lektʃərz] .

and	he	began	at	once	writing	lectures	.
和	他	开始	在	一次	写作	讲座	.

他随即开始撰写讲稿。

[hɪz; ɪz][dɪˈspoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌfəloʊ] ['peɪpər][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [kənˈsɪdərəbli] [ɪn] [det] ,

His	disposal	of	the	Buffalo	paper	had	left	him	considerably	in	debt	,
他的	处理	的	这	水牛	纸	有	左边	他	相当	在	债务	,

他出售布法罗报纸的交易使他背负了相当多的债务。

[ænd; ənd] ['plætfɔːrmɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] [ænd; ənd] [kwɪk] ['meθəd] [ʌv; əv] [rɪˈtrentʃmənt] .

and	platforming	was	a	sure	and	quick	method	of	retrenchment	.
和	平台	曾是	一个	当然	和	快的	方法	的	裁员	.

而平台化是一种快速有效的收缩方法。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['jɪrz] [ə'hed] [mɑːrk] [tweɪn] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ænd; ənd] [wʌn]

More	than	once	in	the	years	ahead	Mark	Twain	would	return	to	travel	and	one
更多的	比	一次	在	这	年	前方	标记	马克·吐温	会	返回	到	旅行	和	一

- [naɪt] [stændz] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [det] .

-	night	stands	to	lift	a	burden	of	debt	.
-	夜晚	站立	到	举起	一个	负担	的	债务	.

在接下来的几年里，马克·吐温不止一次地重拾旅行和一夜情，以减轻债务负担。

[briːf] ['letərz] [tuː; tə] ['rɛdˌpæθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['hjuːmər]

Brief	letters	to	Redpath	of	this	time	have	an	interest	and	even	a	humor
简短的	信件	到	红径	的	这	时间	有	一个	兴趣	和	甚至	一个	幽默

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] .

of	their	own	.
的	他们的	自己的	.

这一时期写给雷德帕斯的简短信件本身就很有趣，甚至还带有一些幽默感。

['letərz] [tuː; tə] [dʒeɪmz] ['rɛdˌpæθ] , [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] :

Letters	to	James	Redpath	,	in	Boston	:
信件	到	詹姆斯	红径	,	在	波士顿	:

致身在波士顿的詹姆斯·雷德帕斯的信：

[el'mairə] , [dʒuːn] - , - .

ELMIRA	,	June	27	,	1871	.
埃尔迈拉	,	六月	-	,	-	.

埃尔迈拉，1871年6月27日。

[dɪr] [red] , - - [roʊt] [ə'nʌðər] ['lektʃər] - - [ə; eɪ] [θɜːrd] [wʌn] - [tə'deɪ] .

DEAR	RED	,	-	-	Wrote	another	lecture	-	-	a	third	one	-	today	.
亲爱的	红色的	,	-	-	写道	其他	演讲	-	-	一个	第三	一	-	今天	.

亲爱的红：——今天又写了一篇讲稿——这是第三篇了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] .

It	is	the	one	I	am	going	to	deliver	.
它	是	这	一	我	是	去	到	递送	.

这就是我要送的那一个。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] " [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['kærəktərz] [huːm] [aɪ]

I	think	I	shall	call	it	"	Reminiscences	of	Some	Pleasant	Characters	Whom	I
我	思考	我	将	称呼	它	"	回忆录	的	一些	令人愉快的	人物	谁	我

[hæv; həv] [met] ,

Have	Met	,
有	梅特	,

我想我会把它命名为“我遇到的一些愉快人物的回忆录”，

" ([ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] " [huːm] " [biː; bi] [left] [aʊt] ?)

"	(	or	should	the	"	whom	"	be	left	out	?	)
"	(	或者	应该	这	"	谁	"	是	左边	出去	?	)

（或者应该省略“whom”？）

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərz] [maɪ] [hoʊl] [ə'kweɪntəns] - - [kɪŋz] , ['luːnəˌtɪks] , ['idiəts] [ænd; ənd] [ɔːl] .

It	covers	my	whole	acquaintance	-	-	kings	,	lunatics	,	idiots	and	all	.
它	封面	我的	所有的	熟人	-	-	国王	,	疯子	,	白痴	和	全部	.

它涵盖了我认识的所有人——国王、疯子、白痴等等。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] ['aɪtəm] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['pepərz] .

Suppose	you	give	the	item	a	start	in	the	Boston	papers	.
认为	你	给	这	物品	一个	开始	在	这	波士顿	文件	.

假设你让这件事在波士顿的报纸上开始报道。

[ɪf] [aɪ] [raɪt] ['fɪfti] ['lektʃərz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['oʊnli] [tʃuːz] [wʌn] [ænd; ənd] [tɔːk] [ðæt] [wʌn] ['oʊnli] .

If	I	write	fifty	lectures	I	shall	only	choose	one	and	talk	that	one	only	.
如果	我	写	五十	讲座	我	将	仅有的	选择	一	和	讲话	那	一	仅有的	.

如果我写了五十篇讲稿，我只会选择一篇来讲。

[noʊ][sɜːr] : [dəunt][juː; jʊ][pʊt] [ðæt] ['skerkroʊ] (['pɔːrtrət]) [frʌm; frəm][ðə; ði]['gæləksi][ɪn] , [aɪ][wəʊnt][stænd]

No	sir	:	Don't	you	put	that	scarecrow	(	portrait	)	from	the	Galaxy	in	,	I	won't	stand
不	先生	:	不	你	放	那	稻草人	(	肖像	)	从	这	星系	在	,	我	惯于	站立

[ðæt] ['naɪtmer] .

that	nightmare	.
那	恶梦	.

不，先生：千万别把《银河系》里的那个稻草人（画像）放进去，我受不了那个噩梦。

[jɔːrz] , [mɑːrk] .

Yours	,	MARK	.
此致	,	标记	.

此致，马克。

[el'mairə] , [dʒʊ'laɪ] - , - .

ELMIRA	,	July	10	,	1871	.
埃尔迈拉	,	七月	-	,	-	.

埃尔迈拉，1871年7月10日。

[dɪr] ['rɛdˌpæθ] , - - [aɪ]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'ses] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lektʃər] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [jet]

DEAR	REDPATH	,	-	-	I	never	made	a	success	of	a	lecture	delivered	in	a	church	yet
亲爱的	红径	,	-	-	我	绝不	制成	一个	成功	的	一个	演讲	发表	在	一个	教会	然而

.

:
.

亲爱的雷德帕斯：——我至今还没有在教堂里成功发表过演讲。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [læf] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

People	are	afraid	to	laugh	in	a	church	.
人们	是	害怕的	到	笑	在	一个	教会	.

人们不敢在教堂里笑。

[ðeɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [wei] .

They	can't	be	made	to	do	it	in	any	possible	way	.
他们	不能	是	制成	到	做	它	在	任何	可能的	方式	.

无论用什么方法都无法强迫他们这样做。

[sək'ses] [tuː; tə] ['fɔlz] ['kɑːrbʌŋkl] [ænd; ənd] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] .

Success	to	Fall's	carbuncle	and	many	happy	returns	.
成功	到	瀑布	痈	和	许多	快乐的	返回	.

祝秋季痈疮痊愈，年年有今日。

[jɔːrz] , [mɑːrk] .

Yours	,	MARK	.
此致	,	标记	.

此致，马克。

[tuː; tə]['mɪstər] . [fɔːl] , [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] :

To	Mr	.	Fall	,	in	Boston	:
到	先生	.	落下	,	在	波士顿	:

致身在波士顿的福尔先生：

[el'mairə] , [en] . [waɪ] . [dʒʊ'laɪ] - , - .

ELMIRA	,	N	.	Y	.	July	20	,	1871	.
埃尔迈拉	,	N	.	是	.	七月	-	,	-	.

纽约州埃尔迈拉，1871年7月20日。

[frend] [fɔːl] , - - ['rɛdˌpæθ] [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] .

FRIEND	FALL	,	-	-	Redpath	tells	me	to	blow	up	.
朋友	落下	,	-	-	红径	讲述	我	到	吹	向上	.

朋友倒下了——雷德帕斯告诉我爆炸。

[hɪr] [goʊz] !
Here goes !
这里 去 !

开始了!

[aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [sker] ['rɒnˌdaʊt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [praɪs] .
I wanted you to scare Rondout off with a big price .
我 通缉 你 到 吓 朗杜特 离开 和 一个 大的 价格 .

我希望你用高额代价吓走朗杜特。

$125 [eint] [bɪg] .
$125 ain't big .
$125 不是 大的 .

125美元不算多。

[aɪ][gɑːt] $100 [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər] [tɔːkt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ]
I got $100 the first time I ever talked there and now they have a much
我 得到 $100 这 第一的 时间 我 曾经 谈话 那里 和 现在 他们 有 一个 很多
['lɑːrdʒər][hɔːl] .
larger hall .
更大的 大厅 .

我第一次在那里演讲就赚了100美元，现在他们的会场更大了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [taʊn] [tuː; tə][get][tuː; tə] - - [aɪ] [rʌn] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][aɪs]
It is a hard town to get to - - I run a chance of getting caught by the ice
它 是 一个 难的 镇 到 得到 到 - - 我 跑步 一个 机会 的 获得 捕捉 经过 这 冰
[ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [nekst] [ɪn'geɪdʒmənt] .
and missing next engagement .
和 丢失的 下一个 订婚 .

去那里是个很困难的小镇——我有可能被冰困住，错过下一个约会。

[meɪk] [ðə; ði] [praɪs] $150 [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [drɔː] [aʊt] .
Make the price $150 and let them draw out .
制作 这 价格 $150 和 让 他们 画 出去 .

把价格定在 150 美元，让他们抽奖。

[jɔːrz] [mɑːrk]
Yours MARK
此致 标记

此致，马克

['letərz] [tuː; tə][dʒeɪmz] ['rɛdˌpæθ] , [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] :
Letters to James Redpath , in Boston :
信件 到 詹姆斯 红径 , 在 波士顿 :

致身在波士顿的詹姆斯·雷德帕斯的信：

['hɑːrtfərd] , ['tuːzdeɪ] [ɔːg] . [eɪt] , - .
HARTFORD , Tuesday Aug . 8 , 1871 .
哈特福德 , 周二 八月 . 8 , - .

哈特福德，1871年8月8日，星期二。

[dɪr] [red] , - - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ; [maɪ][maɪnd] ['tʃeɪndʒɪz] ['ɒf(tə)n] .
DEAR RED , - - I am different from other women ; my mind changes oftener .
亲爱的 红色的 , - - 我 是 不同的 从 其他 女性 ; 我的 头脑 变化 更频繁 .

亲爱的红：——我和其他女人不一样；我的想法变化很快。

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][noʊ][maɪnd][kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] ['stedfæst] [ænd; ənd][fɜːrm] ,
People who have no mind can easily be steadfast and firm ,
人们 WHO 有 不 头脑 能 容易地 是 坚定不移 和 公司 ,

没有心智的人很容易变得坚定不移。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['loʊdɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrdz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

but	when	a	man	is	loaded	down	to	the	guards	with	it	,	as	I	am	,
但	什么时候	一个	男人	是	已加载	向下	到	这	守卫	和	它	,	作为	我	是	,

但当一个人像我一样，被沉重的负担压得喘不过气来时，

['evri] ['hevi] [siː] [ʌv; əv] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ɔːr][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , ['meɪbi] [ʌv; əv] ['ɪndələns] , [ʃɪfts] [ðə; ði]['kɑːrgoʊ] .

every	heavy	sea	of	foreboding	or	inclination	,	maybe	of	indolence	,	shifts	the	cargo	.
每一个	重的	海	的	不祥的预感	或者	倾角	,	或许	的	懒惰	,	轮班	这	货物	.

任何沉重的预感或倾向，或许还有懒惰，都会改变货物的走向。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

['ðerfɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] ,

Therefore	,	if	you	will	notice	,
所以	, 如果	你	将要	注意	,	

因此，如果你仔细观察，就会发现

[wʌn] [wiːk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] ['rɪdʒɪd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [kən'faɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nuː] ['ɪŋglənd] ;

one	week	I	am	likely	to	give	rigid	instructions	to	confine	me	to	New	England	;
一	星期	我	是	可能	到	给	死板的	指示	到	局限	我	到	新的	英格兰	;

一周之内，我可能会下达严格的指令，将我限制在新英格兰地区；

[nekst] [wiːk] , [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌerɪ'zoʊnə] ; [ðə; ði][nekst] [wiːk] [wɪð'drɔː] [maɪ] [neɪm] ;

next	week	,	send	me	to	Arizona	;	the	next	week	withdraw	my	name	;
下一个	星期	,	发送	我	到	亚利桑那	;	这	下一个	星期	提取	我的	姓名	;

下周把我送到亚利桑那州；再下周撤回我的名字；

[ðə; ði][nekst] [wiːk] [gɪv] [juː; jʊ] [fʊl] [ʌn'træmld] [swɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɑːdɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	next	week	give	you	full	untrammelled	swing	;	and	the	week	following	modify	it	.
这	下一个	星期	给	你	满的	奔放	摇摆	;	和	这	星期	下列的	调整	它	.

接下来的一周让你完全自由挥杆；再下一周则进行调整。

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , ['rɛdˌpæθ] ,

You	must	try	to	keep	the	run	of	my	mind	,	Redpath	,
你	必须	尝试	到	保持	这	跑步	的	我的	头脑	,	红径	,

雷德帕斯，你得努力让我记住你的心思。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

it	is	your	business	being	the	agent	,	and	it	always	was	too	many	for	me	.
它	是	你的	商业	存在	这	代理人	,	和	它	总是	曾是	也	许多	为了	我	.

作为代理人，这是你的工作，对我来说总是太多了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['mekənɪzəm] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [met] [wɪð; wɪθ] .

It	appears	to	me	to	be	one	of	the	finest	pieces	of	mechanism	I	have	ever	met	with	.
它	出现	到	我	到	是	一	的	这	最好的	件	的	机制	我	有	曾经	遇见	和	.

在我看来，它是我见过的最精良的机械装置之一。

[naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [west] , [ðɪs] [wiːk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'teɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['westərn]
Now **about** **the** **West** **,** **this** **week** **,** **I** **am** **willing** **that** **you** **shall** **retain** **all** **the** **Western**
现在 关于 这 西方 , 这 星期 , 我 是 愿意的 那 你 将 保持 全部 这 西
[en'geɪdʒmənts] .
engagements **.**
订婚 .

至于西方方面，本周我希望你们保留所有西方的合约。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][nekst] [wiːk] [ɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .
But **what** **I** **shall** **want** **next** **week** **is** **still** **with** **God** **.**
但 什么 我 将 想 下一个 星期 是 仍然 和 上帝 .

但我下周想要什么，仍然由上帝决定。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [prə'feɪn] [ðə; ði] ['mistəriz] [wɪð; wɪθ] [sɔɪld] [hændz][ænd; ənd] ['praɪɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][sɪn] .
Let **us** **not** **profane** **the** **mysteries** **with** **soiled** **hands** **and** **prying** **eyes** **of** **sin** **.**
让 我们 不是 亵渎 这 谜团 和 脏的 双手 和 窥探 眼睛 的 罪 .

我们不要用肮脏的双手和罪恶的窥视之眼亵渎神圣的奥秘。

[jɔːrz] , [mɑːrk] .
Yours **,** **MARK** **.**
此致 , 标记 .

此致，马克。

[piː] . [es] . [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] [ˌtuː'tuː] [wiːks] , [wɪl] [rʌn] [ʌp][ðer; ðər] [wen] ['næsbi] [kʌmz] .
P **.** **S** **.** **Shall** **be** **here** **2** **weeks** **,** **will** **run** **up** **there** **when** **Nasby** **comes** **.**
P . S . 将 是 这里 2 周 , 将要 跑步 向上 那里 什么时候 纳斯比 来 .

PS：我会在这里待两周，等纳斯比来了就上去看看。

[el'mairə] , [en] . [waɪ] . [sept] . - , - .
ELMIRA **,** **N** **.** **Y** **.** **Sept** **.** **15** **,** **1871** **.**
埃尔迈拉 , N . 是 . 九月 . - , - .

纽约州埃尔迈拉，1871年9月15日。

[dɪr] ['rɛdˌpæθ] , - - [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [ˌem 'iː] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lektʃər] [æt; ət] ['bʌfəloʊ]
DEAR **REDPATH** **,** **-** **-** **I** **wish** **you** **would** **get** **me** **released** **from** **the** **lecture** **at** **Buffalo**
亲爱的 红径 , - - 我 希望 你 会 得到 我 发布 从 这 演讲 在 水牛
.
:
.

亲爱的 REDPATH，——我希望你能让我从布法罗的讲座中解脱出来。

[aɪ] ['mɔːrtəli] [heɪt] [ðæt] [sə'saɪəti][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [daʊt] [ðeɪ] [haɪrd] [ˌem 'iː] .
I **mortally** **hate** **that** **society** **there** **,** **and** **I** **don't** **doubt** **they** **hired** **me** **.**
我 致命的 恨 那 社会 那里 , 和 我 不 怀疑 他们 雇用 我 .

我极其憎恨那里的社会，我毫不怀疑他们雇佣了我。

[aɪ][wʌns] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pækt] [haʊs] [friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] ,
I **once** **gave** **them** **a** **packed** **house** **free** **of** **charge** **,**
我 一次 给予 他们 一个 包装 房子 自由的 的 收费 ,

我曾经免费给他们带来了一场座无虚席的演出。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['kɑːmən] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] .
and **they** **never** **even** **had** **the** **common** **politeness** **to** **thank** **me** **.**
和 他们 绝不 甚至 有 这 常见的 礼貌 到 感谢 我 .

他们甚至连一句基本的礼貌——谢谢我——都没有。

[ðeɪ] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [tuː] , [ə; eɪ][lɑː] ['brɛt] ['hɑːrt] [æt; ət] ['hɑːrvərd] .
They **left** **me** **to** **shift** **for** **myself** **,** **too** **,** **a** **la** **Bret** **Harte** **at** **Harvard** **.**
他们 左边 我 到 转移 为了 我 , 也 , 一个 拉 布雷特 哈特 在 哈佛大学 .

他们也让我像哈佛大学的布雷特·哈特那样，靠自己努力。

[get] [ˌem 'iː] [rɪd] [ʌv; əv] ['bʌfəloʊ] !
Get me rid of Buffalo !
得到 我 摆脱 的 水牛 !

让我摆脱布法罗!

['ʌðərwaɪz] [aɪl] [hæv; həv] [noʊ] ['riːkɔːrs] [left] [bʌt; bət] [tuː; tə] [get] [sɪk] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] ['lektʃər] [ðer; ðər] .
Otherwise I'll have no recourse left but to get sick the day I lecture there .
否则 患病的 有 不 追索权 左边 但 到 得到 生病的 这 天 我 演讲 那里 .

否则我就别无选择，只能在讲课当天生病了。

[aɪ] [kæn; kən] [get] [sɪk] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ,
I can get sick easy enough ,
我 能 得到 生病的 简单的 足够的 ,

我很容易生病，

[baɪ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] - - [wel] ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [wɜːrd] - - [aɪ] [ˌeɪ 'em]
by the simple process of saying the word - - well never mind what word - - I am
经过 这 简单的 过程 的 说 这 单词 - - 出色地 绝不 头脑 什么 单词 - - 我 是
[nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['lektʃər] [ðer; ðər] .
not going to lecture there .
不是 去 到 演讲 那里 .

通过说出这个词这个简单的过程——好吧，不管是什么词——我不会在那里长篇大论。

[jɔːrz] , [mɑːrk] .
Yours , MARK .
此致 , 标记 .

此致，马克。

['bʌfəloʊ] , [sept] . - , - .
BUFFALO , Sept . 26 , 1871 .
水牛 , 九月 . - , - .

布法罗，1871年9月26日。

[dɪr] ['rɛdˌpæθ] ,
DEAR REDPATH ,
亲爱的 红径 ,

亲爱的 REDPATH，

- - [wiː; wi] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [tɔːk] ['æftər]
- - We have thought it all over and decided that we can't possibly talk after
- - 我们 有 想法 它 全部 超过 和 决定 那 我们 不能 可能 讲话 后
['fɛbjəˌwɛri] . [ˌtuː'tuː] .
Feb . 2 .
二月 . 2 .

——我们已经仔细考虑过了，决定2月2日之后我们绝对不能再谈了。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['rezɪdəns] [ɪn] ['hɑːrtfərd] [sɪks] [deɪz] [frʌm; frəm] [naʊ] [jɔːrz] [mɑːrk] .
We shall take up our residence in Hartford 6 days from now Yours MARK .
我们 将 拿 向上 我们的 住宅 在 哈特福德 6 天 从 现在 此致 标记 .

我们将于6天后迁居哈特福德。此致，马克。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

['letərz] - - - . [rɪ'muːv(ə)l] [tuː; tə] ['hɑːrtfərd] .
LETTERS 1871 - 72 . REMOVAL TO HARTFORD .
信件 - - - . 移动 到 哈特福德 .

1871-72 年信件。迁居哈特福德。

[ə; eɪ] ['lektʃər] [tʊr] .
A LECTURE TOUR .
一个 演讲 旅游 .

巡回演讲。

" ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" ROUGHING IT .
" 粗加工 它 .

“艰苦跋涉。”

" [fɜːrst] ['letər] [tuː; tə] ['haʊəlz]
" FIRST LETTER TO HOWELLS
" 第一的 信 到 豪厄尔斯

致豪威尔斯的第一封信

[ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn] ['hɑːrtfərd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʊkər] ['prɑːpərti] [ɑːn] ['fɔːrɪst] [striːt] ,
The house they had taken in Hartford was the Hooker property on Forest Street ,
这 房子 他们 有 已采取 在 哈特福德 曾是 这 妓女 财产 在 森林 街道 ,

他们在哈特福德租住的房子是位于森林街的胡克房产。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['lɪtəreri] ['neɪbərhʊd] .
a handsome place in a distinctly literary neighborhood .
一个 英俊的 地方 在 一个 明显地 文学 邻里 .

位于充满文学气息的街区，环境优美。

['hɛriːət] ['biːtʃər] [stoʊ] , [tʃɑːrlz] ['dʌdli] [wɔːrnər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wel] - [noʊn] ['raɪtɚz] [wɜːr; wər]
Harriet Beecher Stowe , Charles Dudley Warner , and other well - known writers were
哈丽特 比彻 斯托 , 查尔斯 达德利 华纳 , 和 其他 出色地 - 已知 作家 是
[wɪ'ðɪn] ['iːzi] ['wɔːkɪŋ] ['dɪstəns] ;
within easy walking distance ;
之内 简单的 步行 距离 ;

哈里特·比彻·斯托、查尔斯·达德利·华纳和其他一些著名作家都住在步行可达的范围内；

['twɪtʃəl] [wʌz; wəz][pər'hæps] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .
Twichell was perhaps half a mile away .
特威切尔 曾是 也许 一半 一个 英里 离开 .

特威切尔大概在半英里之外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːpər] [ɪn'vaɪrənmənt] [fɔːr; fər][mɑːrk] [tweɪn] .
It was the proper environment for Mark Twain .
它 曾是 这 恰当的 环境 为了 标记 马克·吐温 .

这里是马克·吐温的理想环境。

[hiː; hi] ['setld] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fæməli][ðer; ðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [æt; ət] [rɛdpæθs] ['ɑːfɪs] [ɪn]
He settled his little family there , and was presently at Redpath's office in
['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
Boston ,
波士顿 ,

他在那里安顿好了他的小家庭，目前在波士顿的雷德帕斯办公室工作。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl] [pleɪs] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
which was a congenial place , as we have seen before .
哪个 曾是 一个 相投 地方 , 作为 我们 有 已见 前 .

正如我们之前所见，那是一个令人愉悦的地方。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['næsbi] , [dʒɑːʃ] ['bɪlɪŋz] ,
He did not fail to return to the company of Nasby , Josh Billings ,
他 做过 不是 失败 到 返回 到 这 公司 的 纳斯比 , 乔什 比林斯 ,

他果然回到了纳斯比和乔什·比林斯的公司。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] [ʌv; əv] [rɛdpæθs] " [ət'rækʃnz] " [æz; əz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz]

and	those	others	of	Redpath's	"	attractions	"	as	long	and	as	often	as
和	那些	其他的	的	雷德帕斯	"	景点	"	作为	长的	和	作为	经常	作为

['dɪstəns] [wʊd] [pər'mɪt] .

distance	would	permit	.
距离	会	允许	.

只要距离允许，他就会尽可能多地去游览雷德帕斯的其他“景点”。

['brɛt] ['hɑ:rt] , [hu:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [wʌn] [feɪm] , [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [naʊ] ,

Bret	Harte	,	who	by	this	time	had	won	fame	,	was	also	in	Boston	now	,
布雷特	哈特	,	WHO	经过	这	时间	有	韩元	名声	,	曾是	还	在	波士顿	现在	,

此时已成名的布雷特·哈特也来到了波士顿。

[ænd; ənd] ['fri:kwəntli] , [wɪð; wɪθ] ['haʊəlz] , ['ɔldrɪtʃ] , [ænd; ənd][mɑ:rk] [tweɪn] ,

and	frequently	,	with	Howells	,	Aldrich	,	and	Mark	Twain	,
和	频繁地	,	和	豪厄尔斯	,	奥尔德里奇	,	和	标记	马克·吐温	,

而且经常与豪威尔斯、奥尔德里奇和马克·吐温合作，

['gæðərd] [ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət] ['restrɑ:nt] ['kɔ:rnər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lʌntʃən] [ðæt] ['læstɪd] [θru:] [ə; eɪ]

gathered	in	some	quiet	restaurant	corner	for	a	luncheon	that	lasted	through	a
聚集	在	一些	安静的	餐厅	角落	为了	一个	午餐	那	持续	通过	一个

[dɪm] ['wɪntər] [ˌæftər'nu:n] - - [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['ænɪkdoʊt] ,

dim	winter	afternoon	-	-	a	period	of	anecdote	,
暗淡	冬天	下午	-	-	一个	时期	的	轶事	,

一群人聚集在一家安静的餐厅角落，享用了一顿持续到冬日午后昏暗光线下的午餐——这是一段充满轶事的时光。

[ˌremɪ'nɪsns] , [ænd; ənd] [mɜ:rθ] .

reminiscence	,	and	mirth	.
怀旧	,	和	欢笑	.

回忆和欢乐。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [jʌŋ] [ðen] , [ænd; ənd] [læft] ['i:zəli] .

They	were	all	young	then	,	and	laughed	easily	.
他们	是	全部	年轻的	然后	,	和	笑了	容易地	.

那时他们都很年轻，很容易开怀大笑。

['haʊəlz] , [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [sʌtʃ] ['lʌntʃən] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [rælf; reɪf] ['kilər] ,

Howells	,	has	written	of	one	such	luncheon	given	by	Ralph	Keeler	,
豪厄尔斯	,	有	书面	的	一	这样的	午餐	给定	经过	拉尔夫	基勒	,

豪威尔斯曾写过拉尔夫·基勒举办的一次这样的午餐会，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌkæli'fɔ:njən] - - [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [dʒeɪmz][ti:] . [fi:ldz] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] "

a	young	Californian	-	-	a	gathering	at	which	James	T	.	Fields	was	present	"
一个	年轻的	加州人	-	-	一个	采集	在	哪个	詹姆斯	T	.	田野	曾是	展示	"

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l][ænd; ənd]

Nothing	remains	to	me	of	the	happy	time	but	a	sense	of	idle	and
没有什么	遗迹	到	我	的	这	快乐的	时间	但	一个	感觉	的	闲置的	和

['eɪmləs] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [tɔ:k] - [pleɪ] ,

aimless	and	joyful	talk	-	play	,
漫无目的	和	快乐	讲话	-	玩	,

一位年轻的加州人——詹姆斯·T·菲尔兹也出席了一次聚会。“那段快乐的时光，我什么也没留下，只剩下一种闲散、漫无目的、快乐的谈话和玩耍的感觉。”

[bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['endɪŋ] ['noʊwer] , [ʌv; əv] ['i:gər] ['læftər] , [ʌv; əv] ['kaʊntləs] [gʊd] ['stɔ:riz]

beginning	and	ending	nowhere	,	of	eager	laughter	,	of	countless	good	stories
开始	和	结束	无处	,	的	渴望的	笑声	,	的	无数	好的	故事

[frʌm; frəm] [fi:ldz] ,

from	Fields	,
从	田野	,

没有开始也没有结束，只有热烈的笑声，还有来自菲尔兹的无数个精彩故事。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːt] - ['laɪtnɪŋ] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [wɪt] [frʌm; frəm] ['ɔldrɪtʃ] ,

of	a	heat	-	lightning	shimmer	of	wit	from	Aldrich	,
的	一个	热	-	闪电	闪烁	的	有	从	奥尔德里奇	,

奥尔德里奇的机智如同闪电般闪耀，令人叹为观止。

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪnt] ['mɔkəriːz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][hoʊst] , [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['glædli] .

of	an	occasional	concentration	of	our	joint	mockeries	upon	our	host	,	who	took	it	gladly	.
的	一个	偶然	专注	的	我们的	联合的	嘲讽	之上	我们的	主持人	,	WHO	采取	它	乐意	.

我们偶尔会一起嘲笑我们的主人，而主人也乐于接受。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lektʃər] ['sɜːrkɪt] ['kænɑːt] [biː; bi] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdiəs][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

"	But	a	lecture	circuit	cannot	be	restricted	to	the	radius	of	Boston	.
"	但	一个	演讲	电路	不能	是	受限制的	到	这	半径	的	波士顿	.

但是，巡回演讲的范围不能局限于波士顿附近。

['klemənz] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['rɛdˌpæθ] [frʌm; frəm] ['waːʃɪŋtən] [ænd; ənd] [pɔɪnts] ['fɑːrðər] [west] .

Clemens	was	presently	writing	to	Redpath	from	Washington	and	points	farther	west	.
克莱门斯	曾是	目前	写作	到	红径	从	华盛顿	和	积分	更远	西方	.

克莱门斯当时正在从华盛顿和更西边的地方给雷德帕斯写信。

[tuː; tə][dʒeɪmz] ['rɛdˌpæθ] , [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] :

To	James	Redpath	,	in	Boston	:
到	詹姆斯	红径	,	在	波士顿	:

致身在波士顿的詹姆斯·雷德帕斯：

['waːʃɪŋtən] , ['tuːzdeɪ] , ['ɔkt] . - , - .

WASHINGTON	,	Tuesday	,	Oct	.	28	,	1871	.
华盛顿	,	周二	,	十月	.	-	,	-	.

华盛顿，1871年10月28日，星期二。

[dɪr] [red] , - - [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [skwer] [aʊt] , [θroʊn] " [remɪ'nɪsnsɪz] " ['oʊvərbɔːrd] , [ænd; ənd] ['teɪkən] " ['ɑːrtəməs] [wɔːrd] ,

DEAR	RED	,	-	-	I	have	come	square	out	,	thrown	"	Reminiscences	"	overboard	,	and	taken	"	Artemus	Ward	,
亲爱的	红色的	,	-	-	我	有	来	正方形	出去	,	抛掷	"	回忆录	"	落水	,	和	已采取	"	阿特姆斯	沃德	,

亲爱的雷德，——我已经彻底坦白，把《回忆录》扔到一边，转而接受了《阿特姆斯·沃德》，

['hjuːmərɪst] , " [fɔːr; fər][maɪ]['sʌbdʒekt] .

Humorist	,	"	for	my	subject	.
幽默家	,	"	为了	我的	主题	.

“幽默家”，这是我的主题。

[roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɑːn]['fraɪdeɪ][ænd; ənd] ['sætərdeɪ] ,

Wrote	it	here	on	Friday	and	Saturday	,
写道	它	这里	在	星期五	和	周六	,

周五和周六在这里写的。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ˌem 'es] [læst] [naɪt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [haʊs] .

and	read	it	from	MS	last	night	to	an	enormous	house	.
和	读	它	从	多发性硬化症最后的	夜晚	到	一个	巨大的	房子	.

昨晚我从手稿中把它读给了一栋巨大的房子里听。

[ˌaɪ 'tiː]['suːts][ˌem 'iː][ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [dɪ'lɪvər] [ðə; ðɪ]['næsti] , ['nɔːʃəs] " [remɪ'nɪsnsɪz] " ['eni]
It suits me and I'll never deliver the nasty , nauseous " Reminiscences " any
它 西装 我 和 患病的 绝不 递送 这 可恶的 , 恶心 " 回忆录 " 任何
[mɔːr] .
more .
更多的 .

这正合我意，我再也不会出版那些令人作呕的“回忆录”了。

[jɔːrz] , [mɑːrk] .
Yours , MARK .
此致 , 标记 .

此致，马克。

[ðə; ðɪ]['ɑːrtəməs] [wɔːrd] ['lektʃər] ['læstɪd] [ɪ'lev(ə)n] [deɪz] , [ðen] [hiː; hi] [roʊt] :
The Artemus Ward lecture lasted eleven days , then he wrote :
这 阿特姆斯 沃德 演讲 持续 十一 天 , 然后 他 写道 :

阿特姆斯·沃德的讲座持续了十一天，之后他写道：

[tuː; tə] ['rɛdˌpæθ] [ænd; ənd] [fɔːl] , [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] :
To Redpath and Fall , in Boston :
到 红径 和 落下 , 在 波士顿 :

致波士顿的雷德帕斯和福尔：

['bʌfəloʊ] ['diːpoʊ] , ['dɛk] . [eɪt] , - .
BUFFALO DEPOT , Dec . 8 , 1871 .
水牛 仓库 , 12月 . 8 , - .

布法罗车站，1871年12月8日。

['rɛdˌpæθ] & [fɔːl] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
REDPATH & FALL , BOSTON ,
红径 & 落下 , 波士顿 ,

REDPATH & FALL，波士顿

- - ['noʊtɪfaɪ][ɔːl][hændz] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [si'lekʃənz] [frʌm; frəm]
- - Notify all hands that from this time I shall talk nothing but selections from
- - 通知 全部 双手 那 从 这 时间 我 将 讲话 没有什么 但 选择 从
[maɪ] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [bʊk] " ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
my forthcoming book " Roughing It .
我的 即将推出 书 " 粗加工 它 .

——通知所有人，从现在起，我将只谈论我的新书《艰苦岁月》中的选段。

" [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] .
" Tried it last night .
" 尝试 它 最后的 夜晚 .

昨晚试过了。

['suːts][ˌem 'iː][tɪp] - [tɑːp] .
Suits me tip - top .
西装 我 提示 - 顶部 .

非常适合我。

- [el] . ['klemənz] .
SAM'L L . CLEMENS .
- L . 克莱门斯 .

山姆·L·克莱门斯。

[ðə; ðɪ] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃæptərz] [pruːvd] [ə; eɪ] [sək'ses] ,
The Roughing It chapters proved a success ,
这 粗加工 它 章节 已证实 一个 成功 ,

《艰苦岁月》章节取得了成功，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [haɪ] ['feɪvər] [θruː] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] .

and	continued	in	high	favor	through	the	rest	of	the	season	.
和	持续	在	高的	偏爱	通过	这	休息	的	这	季节	.

并在整个赛季剩余时间里持续受到高度好评。

[tuː; tə] [dʒeɪmz] ['rɛdˌpæθ] , [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] :

To	James	Redpath	,	in	Boston	:
到	詹姆斯	红径	,	在	波士顿	:

致身在波士顿的詹姆斯·雷德帕斯：

['loʊgənˌspɔːrt] , [ɪnd] . [dʒæn] . [ˌtuː'tuː] , - .

LOGANSPORT	,	IND	.	Jan	.	2	,	1872	.
洛根斯波特	,	IND	.	一月	.	2	,	-	.

印第安纳州洛根斯波特1872 年 1 月 2 日。

[frend] ['rɛdˌpæθ] , - - [hæd; həd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['ɔːdiəns] [ɪn]

FRIEND	REDPATH	,	-	-	Had	a	splendid	time	with	a	splendid	audience	in
朋友	红径	,	-	-	有	一个	灿烂	时间	和	一个	灿烂	观众	在

[ˌɪndiə'næpəlɪs] [læst] [naɪt] - - [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [dʒæmd] [haʊs] ,

Indianapolis	last	night	-	-	a	perfectly	jammed	house	,
印第安纳波利斯	最后的	夜晚	-	-	一个	完美	卡住	房子	,

朋友雷德帕斯——昨晚在印第安纳波利斯与一群很棒的观众度过了美好的时光——剧院座无虚席。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [aʊt] [hɪr] .

just	as	I	have	had	all	the	time	out	here	.
只是	作为	我	有	有	全部	这	时间	出去	这里	.

就像我一直以来在这里度过的时光一样。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [nuː] ['lektʃər]

I	like	the	new	lecture
我	喜欢	这	新的	演讲

我喜欢这堂新课

[bʌt; bət] [aɪ] [heɪt] [ðə; ðɪ] " ['ɑːrtəməs] [wɔːrd] " [tɔːk] [ænd; ənd] [wəʊnt] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .

but	I	hate	the	"	Artemus	Ward	"	talk	and	won't	talk	it	any	more	.
但	我	恨	这	"	阿特姆斯	沃德	"	讲话	和	惯于	讲话	它	任何	更多的	.

但我讨厌“阿特姆斯·沃德”这个说法，以后不会再说了。

[noʊ] [mæn] ['evər] [ə'pruːvd] [ðæt] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['sʌbdʒekt] [ɪn] [maɪ] ['hɪrɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .

No	man	ever	approved	that	choice	of	subject	in	my	hearing	,	I	think	.
不	男人	曾经	得到正式认可的	那	选择	的	主题	在	我的	听力	,	我	思考	.

我想，在我听过的所有男性中，没有人会赞同选择这个话题。

[gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] .

Give	me	some	comfort	.
给	我	一些	舒适	.

给我一些安慰。

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] ?

If	I	am	to	talk	in	New	York	am	I	going	to	have	a	good	house	?
如果	我	是	到	讲话	在	新的	约克	是	我	去	到	有	一个	好的	房子	?

如果我要在纽约演讲，我能住进好房子吗?

[aɪ] [dəunt] [ker] [naʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [ə'pɔintmənts] ['kænsəld] .

I	don't	care	now	to	have	any	appointments	cancelled	.
我	不	关心	现在	到	有	任何	预约	取消	.

我现在不在乎预约是否被取消。

[aɪl] ['iːv(ə)n] " [fetʃ] " [ðoʊz] [dʌtʃ] [ˌpensil'veiniən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lektʃər] .

I'll	even	"	fetch	"	those	Dutch	Pennsylvanians	with	this	lecture	.
患病的	甚至	"	拿来	"	那些	荷兰语	宾夕法尼亚人	和	这	演讲	.

我甚至可以用这次演讲“吸引”那些宾夕法尼亚的荷兰裔居民。

[hæv; həv] [peɪd] [ʌp] $4000 [ɪn'detɪdnəs] .

Have	**paid**	**up**	**$4000**	**indebtedness**	**.**
有	有薪酬的	向上	$4000	负债	.

已偿还4000美元债务。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] , [læst][ɑːn][maɪ][lɪst] .

You	**are**	**the**	**,**	**last**	**on**	**my**	**list**	**.**
你	是	这	,	最后的	在	我的	列表	.

你是我名单上的最后一个人。

[ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [friː] [mæn] [ə'gen]

Shall	**begin**	**to**	**pay**	**you**	**in**	**a**	**few**	**days**	**and**	**then**	**I**	**shall**	**be**	**a**	**free**	**man**	**again**
将	开始	到	支付	你	在	一个	很少	天	和	然后	我	将	是	一个	自由的	男人	再次

.

:

.

几天后我就会开始付钱给你，然后我就能再次成为自由人了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[jɔːrz] , [mɑːrk] .
Yours , MARK .
此致 , 标记 .

此致，马克。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɛts] [peɪd] , ['klemənz] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [hoʊm] .
With his debts paid , Clemens was anxious to be getting home .
和 他的 债务 有薪酬的 , 克莱门斯 曾是 焦虑的 到 是 获得 家 .

还清债务后，克莱门斯迫不及待地想回家。

[tuː] [wiːks] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [hiː; hi] [roʊt] ['rɛdˌpæθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ək'sept] [noʊ] [mɔːr]
Two weeks following the above he wrote Redpath that he would accept no more
二 周 下列的 这 多于 他 写道 红径 那 他 会 接受 不 更多的
[en'geɪdʒmənts] [æt; ət] ['eni] [praɪs] ,
engagements at any price ,
订婚 在 任何 价格 ,

在上述事件发生两周后，他写信给雷德帕斯，表示无论付出多大代价，他都不会再接受任何邀约。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
outside of New England , and added ,
外部 的 新的 英格兰 , 和 额外 ,

新英格兰以外地区，并补充道：

" [ðə; ðɪ] [fjuːər] [en'geɪdʒmənts] [aɪ][hæv; həv][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːrθ] [ðə; ðɪ] ['betər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
" The fewer engagements I have from this time forth the better I shall be
" 这 更少 订婚 我 有 从 这 时间 前进 这 更好的 我 将 是
[pliːzd] .
pleased .
高兴 .

“从今以后，我的行程越少越好。”

" [baɪ][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] ['februeri] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] ['hɑːrtfərd] , [riˈfjuːzɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn]
" By the end of February he was back in Hartford , refusing an engagement in
" 经过 这 结尾 的 二月 他 曾是 后退 在 哈特福德 , 拒绝 一个 订婚 在
['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
Boston ,
波士顿 ,

“二月底他就回到了哈特福德，拒绝了波士顿的演出邀请。”

[ænd; ənd] [ə'naʊnsɪŋ] [tuː; tə] ['rɛdˌpæθ] , " [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [aɪ'd][rɑːt] [bɪ'fɔːr] [aɪ'd]
and announcing to Redpath , " If I had another engagement I'd rot before I'd
和 宣布 到 红径 , " 如果 我 有 其他 订婚 ID 腐烂 前 ID
[fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
fill it .
充满 它 .

并告诉雷德帕斯：“如果我还有其他安排，我宁愿腐烂也不会去赴约。”

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['gæðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['hæpi] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lektʃər] [fiːld] .
" From which we gather that he was not entirely happy in the lecture field .
" 从 哪个 我们 收集 那 他 曾是 不是 完全 快乐的 在 这 演讲 场地 .

由此我们可以看出，他对讲学领域并不完全满意。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [mɑːrk] [tweɪn] [ləʊðd] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['træv(ə)l][ænd; ənd] ['naɪtli]

As	a	matter	of	fact	,	Mark	Twain	loathed	the	continuous	travel	and	nightly
作为	一个	事情	的	事实	,	标记	马克·吐温	令人厌恶	这	连续的	旅行	和	每晚

['drʌdʒəri] [ʌv; əv]['plætfɔːrm] [laɪf] .

drudgery	of	platform	life	.
苦役	的	平台	生活	.

事实上，马克·吐温厌恶不断旅行和站台上夜晚的枯燥生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,

He	was	fond	of	entertaining	,
他	曾是	喜爱	的	娱乐	,

他喜欢招待客人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] [rɪ'peɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

and	there	were	moments	of	triumph	that	repaid	him	for	a	good	deal	,
和	那里	是	时刻	的	胜利	那	已偿还	他	为了	一个	好的	交易	,

他也曾有过辉煌的时刻，这些时刻让他得到了丰厚的回报。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skedʒuːl] [ænd; ənd] ['taɪmteɪb(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːnstənt]

but	the	tyranny	of	a	schedule	and	timetables	was	a	constant
但	这	暴政	的	一个	日程	和	时间表	曾是	一个	持续的

[ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

exasperation	.
恼怒	.

但是，严格的日程安排和时间表却令人感到持续的恼怒。

['miːntaɪm] , ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['selɪŋ] [ə'bʌndəntli] .

Meantime	,	Roughing	It	had	appeared	and	was	selling	abundantly	.
与此同时	,	粗加工	它	有	出现	和	曾是	销售	大量	.

与此同时，《艰苦岁月》一书出版发行，并大卖。

[mɑːrk] [tweɪn] , [friː] [ʌv; əv] [det] , [ænd; ənd][ɪn] ['plez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtlʊk]

Mark	Twain	,	free	of	debt	,	and	in	pleasant	circumstances	,	felt	that	the	outlook
标记	马克·吐温	,	自由的	的	债务	,	和	在	令人愉快的	情况	,	毛毡	那	这	前景

[wʌz; wəz] [braɪt] .

was	bright	.
曾是	明亮的	.

马克·吐温没有债务，生活条件优渥，觉得前途一片光明。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ] [wen] , [ɪn] [mɑːrtʃ] , [ðə; ði] ['sekənd] [tʃaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

It	became	even	more	so	when	,	in	March	,	the	second	child	,	a	little	girl	,
它	成为	甚至	更多的	所以	什么时候	,	在	行进	,	这	第二	孩子	,	一个	小的	女孩	,

三月份第二个孩子，一个小女孩出生后，这种感觉就更加强烈了。

['suːzi] , [wʌz; wəz][bɔːrn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'tendɪŋ] [mɪs'fɔːtʃənz] .

Susy	,	was	born	,	with	no	attending	misfortunes	.
苏西	,	曾是	出生	,	和	不	参加	不幸	.

苏西出生时，一切平安无事。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] ['lɪt(ə)l] ['læŋdən] [daɪd] .

But	,	then	,	in	the	early	summer	little	Langdon	died	.
但	,	然后	,	在	这	早期的	夏天	小的	兰登	死亡	.

但是，初夏时节，小兰登去世了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] , ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][mɑːrk] ['tweɪnz] [laɪf] ,

It	was	seldom	,	during	all	of	Mark	Twain's	life	,
它	曾是	很少	,	期间	全部	的	标记	马克·吐温的	生活	,

在马克·吐温的一生中，这种情况很少发生。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [briːf] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ʌn'mikst] ['hæpinəs] .

that	he	enjoyed	more	than	a	brief	period	of	unmixed	happiness	.
那	他	享受	更多的	比	一个	简短的	时期	的	未混合的	幸福	.

他享受了一段不止短暂的纯粹幸福时光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][dʒuːn][ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [ðæt] ['klemənz] [roʊt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['letər] [tuː; tə] ['wɪljəm] [diːn]

It	was	in	June	of	that	year	that	Clemens	wrote	his	first	letter	to	William	Dean
它	曾是	在	六月	的	那	年	那	克莱门斯	写道	他的	第一的	信	到	威廉	院长

['haʊəlz] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ðæt] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,

Howells	the	first	of	several	hundred	that	would	follow	in	the	years	to	come	,
豪厄尔斯	这	第一的	的	一些	百	那	会	跟随	在	这	年	到	来	,

那年六月，克莱门斯给威廉·迪恩·豪厄尔斯写了第一封信，这是在接下来的几年里他们之间数百封信件中的第一封。

[ænd; ənd][hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['klemənz] -

and	has	in	it	something	that	is	characteristic	of	nearly	all	the	Clemens	-
和	有	在	它	某物	那	是	特征	的	几乎	全部	这	克莱门斯	-

['haʊəlz] ['letərz] - - [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tendər] ['pleɪflnəs] [ðæt] ['ænsər] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

Howells	letters	-	-	a	kind	of	tender	playfulness	that	answered	to	something	in
豪厄尔斯	信件	-	-	一个	种类	的	投标	玩乐	那	回答	到	某物	在

[haʊəls] [meɪk] - [ʌp] ,

Howells's	make	-	up	,
豪威尔斯	制作	-	向上	,

信中体现了克莱门斯和豪厄尔斯之间几乎所有信件的共同特点——一种温柔的玩世不恭，这反映了豪厄尔斯性格中的某种特质。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] ,

his	sense	of	humor	,
他的	感觉	的	幽默	,

他的幽默感，

[hɪz; ɪz] [waɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['piktʃəd] [soʊ] [ə'mjuːzɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði]

his	wide	knowledge	of	a	humanity	which	he	pictured	so	amusingly	to	the
他的	宽的	知识	的	一个	人类	哪个	他	如图所示	所以	有趣的是	到	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

他对人性的了解非常广泛，他以幽默诙谐的方式向世人描绘了人性的种种面貌。

[tuː; tə] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] , [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] :

To	William	Dean	Howells	,	in	Boston	:
到	威廉	院长	豪厄尔斯	,	在	波士顿	:

致身在波士顿的威廉·迪恩·豪厄尔斯：

['hɑːrtfərd] , [dʒuːn] z5 , z872 .

HARTFORD	,	June	z5	,	z872	.
哈特福德	,	六月	z5	,	z872	.

哈特福德，6 月 z5，z872。

[frend] ['haʊəlz] ,

FRIEND	HOWELLS	,
朋友	豪厄尔斯	,

朋友豪威尔斯

- - [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɔːrtrət] [æz; əz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]

-	-	Could	you	tell	me	how	I	could	get	a	copy	of	your	portrait	as	published	in
-	-	可以	你	告诉	我	如何	我	可以	得到	一个	复制	的	你的	肖像	作为	已发布	在

[hɑːrθ] [ænd; ənd] [hoʊm] ?

Hearth	and	Home	?
炉	和	家	?

——请问我如何才能获得刊登在《炉边与家园》杂志上的您的肖像画?

[aɪ] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] [wɪtʃ]

I	hear	so	much	talk	about	it	as	being	among	the	finest	works	of	art	which
我	听到	所以	很多	讲话	关于	它	作为	存在	之中	这	最好的	作品	的	艺术	哪个

[hæv; həv] [jet] [əˈpɪrd] [ɪn] [ðæt] [ˈdʒɜːrn(ə)l] ,

have	yet	appeared	in	that	journal	,
有	然而	出现	在	那	杂志	,

我经常听到人们谈论它，说它是该期刊上发表过的最优秀的艺术作品之一。

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

that	I	feel	a	strong	desire	to	see	it	.
那	我	感觉	一个	强的	欲望	到	看	它	.

我非常想亲眼看看。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈsuːtəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈfreɪmɪŋ] ?

Is	it	suitable	for	framing	?
是	它	合适的	为了	框架	?

适合装裱吗?

[aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] [ʌv; əv][eɪtʃ] & [eɪtʃ][taɪm] [ænd; ənd] [əˈgen] ,

I	have	written	the	publishers	of	H	&	H	time	and	again	,
我	有	书面	这	出版商	的	H	&	H	时间	和	再次	,

我曾多次致信H&H出版社，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [ɪˈmiːdiətli] [ɪgˈzɔːstɪd] [ðə; ði] [ɪˈdɪʃn]

but	they	say	that	the	demand	for	the	portrait	immediately	exhausted	the	edition
但	他们	说	那	这	要求	为了	这	肖像	立即地	筋疲力尽的	这	版

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][ˈkɑːpi] [ˈkænɑːt] [biː; bi][hæd; həd] ,

and	now	a	copy	cannot	be	had	,
和	现在	一个	复制	不能	是	有	,

但他们说，这幅肖像画的需求量立即售罄，现在已经买不到了。

[ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌjʊrəˈpiːən] [dɪˈmænd] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [bɪˈgʌn] .

even	for	the	European	demand	,	which	has	now	begun	.
甚至	为了	这	欧洲的	要求	,	哪个	有	现在	开始	.

即使是已经开始的欧洲需求也是如此。

[ˈbrɛt] [ˈhɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ,

Bret	Harte	has	been	here	,
布雷特	哈特	有	到过	这里	,

Bret Harte 来过这里，

[ænd; ənd] [sez] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɪˈðaʊt] [ðæt] [ˈpɔːrtrət] [fɔːr; fər] [ˈeni] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

and	says	his	family	would	not	be	without	that	portrait	for	any	consideration	.
和	说道	他的	家庭	会	不是	是	没有	那	肖像	为了	任何	考虑	.

他说，无论如何，他的家人都不会放弃这幅画像。

[hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [jel] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

He	says	his	children	get	up	in	the	night	and	yell	for	it	.
他	说道	他的	孩子们	得到	向上	在	这	夜晚	和	叫喊	为了	它	.

他说他的孩子们半夜会醒来大声喊叫着要它。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɔːrtrət] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ɪn][maɪ]['pɑːrlər] .

I	would	give	anything	for	a	copy	of	that	portrait	to	put	up	in	my	parlor	.
我	会	给	任何事物	为了	一个	复制	的	那	肖像	到	放	向上	在	我的	客厅	.

我愿意付出一切代价，只为得到那幅肖像画的复制品，挂在我的客厅里。

[aɪ][hæv; həv]['ɑːlɪvər] ['wendl] [hoʊlmz] [ænd; ənd]['brɛt] [hɑːrts] , [æz; əz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['evri] ['sætərdeɪ] ,

I	have	Oliver	Wendell	Holmes	and	Bret	Harte's	,	as	published	in	Every	Saturday	,
我	有	奥利弗	温德尔	福尔摩斯	和	布雷特	哈特的	,	作为	已发布	在	每一个	周六	,

我有 Oliver Wendell Holmes 和 Bret Harte 的文章，发表在《每个星期六》杂志上。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [swɔːmz] [ðæt] [kʌm] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [nʌn] [goʊ]

and	of	all	the	swarms	that	come	every	day	to	gaze	upon	them	none	go
和	的	全部	这	蜂群	那	来	每一个	天	到	目光	之上	他们	没有任何	去

[ə'weɪ] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['hʌmbld] [ænd; ənd] [meɪd] [mɔːr] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl]

away	that	are	not	softened	and	humbled	and	made	more	resigned	to	the	will
离开	那	是	不是	软化	和	谦卑	和	制成	更多的	辞职	到	这	将要

[ʌv; əv][gɑːd] .

of	God	.
的	上帝	.

每天有成群结队的人前来观看，没有一个人离开时不是心生敬畏、谦卑顺从，更加听从上帝的旨意。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [jɔːrz] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

If	I	had	yours	to	put	up	alongside	of	them	,
如果	我	有	你的	到	放	向上	旁边	的	他们	,

如果我能把你的作品和它们放在一起，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [brɪŋ] [mɔːr] [soʊlz] [tuː; tə] ['ɜːrnɪst] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

I	believe	the	combination	would	bring	more	souls	to	earnest	reflection	and
我	相信	这	组合	会	带来	更多的	灵魂	到	认真	反射	和

['ʌltɪmət] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːst] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

ultimate	conviction	of	their	lost	condition	,
最终的	定罪	的	他们的	丢失的	状况	,

我相信这种结合会让更多的人认真反思，并最终确信自己迷失的境地。

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [wʊd] .

than	any	other	kind	of	warning	would	.
比	任何	其他	种类	的	警告	会	.

比其他任何类型的警告都更有效。

[wer] [ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][kæn; kən][aɪ][get] [ðæt] ['pɔːrtrət] ?

Where	in	the	nation	can	I	get	that	portrait	?
在哪里	在	这	国家	能	我	得到	那	肖像	?

我可以在全国哪个地方拍到那幅肖像照?

[hɪr] [ɑːr; ər] [hiːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , - - [ðæt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Here	are	heaps	of	people	that	want	it	,	-	-	that	need	it	.
这里	是	堆积如山	的	人们	那	想	它	,	-	-	那	需要	它	.

这里有很多想要它的人，——需要它的人。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

There	is	my	uncle	.
那里	是	我的	叔叔	.

那是我的叔叔。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ]['kɑːpi] .

He	wants	a	copy	.
他	想要	一个	复制	.

他想要一份副本。

[hiː; hi][ɪz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] .

He	is	lying	at	the	point	of	death	.
他	是	说谎	在	这	观点	的	死亡	.

他已奄奄一息。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .

He	has	been	lying	at	the	point	of	death	for	two	years	.
他	有	到过	说谎	在	这	观点	的	死亡	为了	二	年	.

他已经奄奄一息两年了。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ]['kɑːpi] - - [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːpi] .

He	wants	a	copy	-	-	and	I	want	him	to	have	a	copy	.
他	想要	一个	复制	-	-	和	我	想	他	到	有	一个	复制	.

他想要一份拷贝——我也想让他有一份拷贝。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][send][ə; eɪ]['kɑːpi][tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn][ðæt] [ʃɑːt] [maɪ][dɔːg] .

And	I	want	you	to	send	a	copy	to	the	man	that	shot	my	dog	.
和	我	想	你	到	发送	一个	复制	到	这	男人	那	射击	我的	狗	.

我希望你把副本寄给枪杀我狗的那个人。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ded] [tuː; tə] ['evri] ['hjuːmən] ['ɪnstɪŋkt] .

I	want	to	see	if	he	is	dead	to	every	human	instinct	.
我	想	到	看	如果	他	是	死的	到	每一个	人类	本能	.

我想看看他是否对所有人类本能都麻木不仁。

[naʊ] [juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː] [ðæt] ['pɔːrtrət] .

Now	you	send	me	that	portrait	.
现在	你	发送	我	那	肖像	.

现在你把那幅肖像照发给我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][maɪn] , [ɪn] [ðɪs] ['letər] ; [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	sending	you	mine	,	in	this	letter	;	and	am	glad	to	do	it	,
我	是	发送	你	矿	,	在	这	信	;	和	是	高兴的	到	做	它	,

我在这封信里附上我的回答；我很高兴能这样做。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['greɪtli] [əd'maɪəd] .

for	it	has	been	greatly	admired	.
为了	它	有	到过	非常	钦佩	.

因为它备受赞赏。

['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ɑːrt] ,

People	who	are	judges	of	art	,
人们	WHO	是	法官	的	艺术	,

艺术评判者们

[faɪnd][ɪn][ðə; ðɪ][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ə; eɪ] ['grændʒər] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['iːkwəld] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

find	in	the	execution	a	grandeur	which	has	not	been	equalled	in	this	country	,
寻找	在	这	执行	一个	宏伟	哪个	有	不是	到过	等于	在	这	国家	,

这部影片的执行力展现出该国前所未有的宏伟气势。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə'proʊtʃt] [ɪn] ['eni] .

and	an	expression	which	has	not	been	approached	in	any	.
和	一个	表达	哪个	有	不是	到过	接近	在	任何	.

以及一种从未被提及的表达方式。

[jɪrz] ['truːli] , [es] . [el] . ['klemənz] .

Yrs	truly	,	S	.	L	.	CLEMENS	.
年	真的	,	S	.	L	.	克莱门斯	.

此致，SL CLEMENS。

[piː] . [es] . - , - ['kɑːpiz] [ʌv; əv] " ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] " [soʊld][ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][fɔːr] [mʌnθs] .

P	.	S	.	62	,	000	copies	of	"	Roughing	It	"	sold	and	delivered	in	4	months	.
P	.	S	.	-	,	-	副本	的	"	粗加工	它	"	卖	和	发表	在	4	几个月	.

PS 62,000 册《Roughing It》在 4 个月内售出并交付。

[ðə; ðɪ] ['klemənz] ['fæməli][dɪd][nɑːt][spend] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [æt; ət] ['kwɑːri] [fɑːrm] [ðæt] [jɪr] .

The	Clemens	family	did	not	spend	the	summer	at	Quarry	Farm	that	year	.
这	克莱门斯	家庭	做过	不是	花费	这	夏天	在	采石场	农场	那	年	.

那年夏天，克莱门斯一家并没有在采石场农场度过。

[ðə; ðɪ] [siː] [er] [wʌz; wəz] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['klemənz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

The	sea	air	was	prescribed	for	Mrs	.	Clemens	and	the	baby	,	and	they
这	海	空气	曾是	规定	为了	太太	.	克莱门斯	和	这	婴儿	,	和	他们

[went] [tuː; tə] ['seɪˌbrʊk] ,

went	to	Saybrook	,
去	到	赛布鲁克	,

医生建议克莱门斯太太和婴儿去海边呼吸新鲜空气，于是他们去了赛布鲁克。

[kə'netɪkət] , [tuː; tə]['fenik, 'fenwik] [hɔːl] .

Connecticut	**,**	**to**	**Fenwick**	**Hall**	**.**
康涅狄格州	,	到	芬威克	大厅	.

康涅狄格州，到芬威克大厅。

['klemənz] [roʊt] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ðoʊ] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [plænd] [tɑːm] ['sɔːjər] ,

Clemens	**wrote**	**very**	**little**	**,**	**though**	**he**	**seems**	**to**	**have**	**planned**	**Tom**	**Sawyer**	**,**
克莱门斯	写道	非常	小的	,	尽管	他	似乎	到	有	计划	汤姆	索耶	,

克莱门斯的作品不多，但他似乎曾计划创作《汤姆·索亚历险记》。

[ænd; ənd][pər'hæps] [meɪd] [ɪts] ['ɜːrliɪst] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][drə'mætɪk][fɔːrm] .

and	**perhaps**	**made**	**its**	**earliest**	**beginning**	**,**	**which**	**was**	**in**	**dramatic**	**form**	**.**
和	也许	制成	它是	最早	开始	,	哪个	曾是	在	戏剧性	形式	.

或许它的最早起源就是戏剧形式。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] ['æktɪv] .

His	**mind**	**,**	**however**	**,**	**was**	**otherwise**	**active**	**.**
他的	头脑	,	然而	,	曾是	否则	积极的	.

然而，他的思绪却在其他方面十分活跃。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [in'venʃənz] ,

He	**was**	**always**	**more**	**or**	**less**	**given**	**to**	**inventions**	**,**
他	曾是	总是	更多的	或者较少的		给定	到	发明	,

他一直或多或少都热衷于发明创造。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][nekst] ['letər] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə]

and	**in**	**his**	**next**	**letter**	**we**	**find**	**a**	**description**	**of**	**one**	**which**	**he**	**brought**	**to**
和	在	他的	下一个	信	我们	寻找	一个	描述	的	一	哪个	他	带来	到

[kəm'pærətɪv] [pər'fekʃ(ə)n] .

comparative	**perfection**	**.**
比较	完美	.

在他的下一封信中，我们发现了他对其中一件作品的描述，他将其完善到了相当高的程度。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [bʊk] [ʌv; əv]['træv(ə)l] ,

He	**had**	**also**	**conceived**	**the**	**idea**	**of**	**another**	**book**	**of**	**travel**	**,**
他	有	还	构思	这	主意	的	其他	书	的	旅行	,

他还构思了另一本游记。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][prə'dʒektid][trɪp][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

and	**this**	**was**	**his**	**purpose**	**of**	**a**	**projected**	**trip**	**to**	**England**	**.**
和	这	曾是	他的	目的	的	一个	预计	旅行	到	英格兰	.

这就是他计划前往英国的目的。

[tuː; tə][ə'raiən; ɔː-] ['klemənz] , [ɪn] ['hɑːrtfərd] :

To	**Orion**	**Clemens**	**,**	**in**	**Hartford**	**:**
到	猎户座	克莱门斯	,	在	哈特福德	:

致哈特福德的奥赖恩·克莱门斯：

['fenik, 'fenwik] [hɔːl] , ['seɪˌbrʊk] , [kɑːn] .

FENWICK	**HALL**	**,**	**SAYBROOK**	**,**	**CONN**	**.**
芬威克	大厅	,	赛布鲁克	,	康涅狄格州	.

康涅狄格州塞布鲁克市芬威克大厅

[ɔːg] . - , - .

Aug	**.**	**11**	**,**	**1872**	**.**
八月	.	-	,	-	.

1872年8月11日。

[maɪ] [dɪr] [broʊ] . - - [aɪ][ʃæl; ʃəl][seɪl][fɔːr; fər] ['ɪŋgləɪnd] [ɪn][ðə; ði]['skoʊʃə] , [ɔːg] . - .

MY	**DEAR**	**BRO**	**.**	**-**	**-**	**I**	**shall**	**sail**	**for**	**England**	**in**	**the**	**Scotia**	**,**	**Aug**	**.**	**21**	**.**
我的	亲爱的	兄弟	.	-	-	我	将	帆	为了	英格兰	在	这	斯科舍省	,	八月	.	-	.

我亲爱的兄弟——我将于8月21日乘坐“斯科舍号”前往英国。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [naʊ] , [ɪz] [maɪ] [nuː] [ɪn'venʃ(ə)n] - - [hens] [ðɪs] [noʊt]

But	what	I	wish	to	put	on	record	now	,	is	my	new	invention	-	-	hence	this	note
但	什么	我	希望	到	放	在	记录	现在	,	是	我的	新的	发明	-	-	因此	这	笔记

,

,

,

但我现在想记录的是我的新发明——因此有了这份说明。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [prɪ'zɜːrv] .

which	you	will	preserve	.
哪个	你	将要	保存	.

你会保存下来的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] - - [ə; eɪ] [self] - ['peɪstɪŋ] [skræp] - [bʊk] - - [gʊd] [ɪ'nʌf] [aɪ'diːə] [ɪf] [sʌm; səm] ['dʒʌglɪŋ]

It	is	this	-	-	a	self	-	pasting	scrap	-	book	-	-	good	enough	idea	if	some	juggling
它	是	这	-	-	一个	自己	-	粘贴	废料	-	书	-	-	好的	足够的	主意	如果	一些	戏法

['teɪlər] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ænti] - [deɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] ,

tailor	does	not	come	along	and	ante	-	date	me	a	couple	of	months	,
裁缝	做	不是	来	沿着	和	赌注	-	日期	我	一个	夫妻	的	几个月	,

如果几个月内没有哪个身兼数职的裁缝出现并提前帮我做好，那么这个——自粘贴纸剪贴簿——就是一个足够好的主意。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'læstɪk] - .

as	in	the	case	of	the	elastic	veststrap	.
作为	在	这	案件	的	这	松紧带	-	.

例如弹性背心带的情况。

[ðə; ði] ['nuːs(ə)ns] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][skræp] - [bʊk] [ɪz] : [wʌn] .

The	nuisance	of	keeping	a	scrap	-	book	is	:	1	.
这	滋扰	的	保持	一个	废料	-	书	是	:	1	.

保存剪贴簿的麻烦之处在于：1.

[wʌn] ['nevər] [hæz; həz] [peɪst] [ɔːr] [gʌm] ['trægəˌkænθ] ['hændi] ; [ˌtuː'tuː] .

One	never	has	paste	or	gum	tragacanth	handy	;	2	.
一	绝不	有	粘贴	或者	胶	黄蓍胶	便利	;	2	.

1. 手边总是没有膏药或黄蓍胶；2.

['mjʊsəlɪdʒ] [wəʊnt] [stɪk] , [ɔːr] [steɪ] , [fɔːr] [wiːks] ; [θriː] .

Mucilage	won't	stick	,	or	stay	,	4	weeks	;	3	.
粘液	惯于	戳	,	或者	停留	,	4	周	;	3	.

粘液不会粘附，或停留 4 周；3.

['mjʊsəlɪdʒ] [sʌks] [aʊt] [ðə; ði] [ɪŋk] [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [skræps] [ʌn'riːdəbl] ; [fɔːr] .

Mucilage	sucks	out	the	ink	and	makes	the	scraps	unreadable	;	4	.
粘液	真糟糕	出去	这	墨水	和	制作	这	碎屑	无法阅读	;	4	.

粘液会吸收墨水，使残片无法辨认；4.

[tuː; tə] [dɔːb] [ænd; ənd] [peɪst] [θriː][ɔːr][fɔːr]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][skræps][ɪz] ['tiːdiəs] , [sloʊ] , ['næsti][ænd; ənd]

To	daub	and	paste	3	or	4	pages	of	scraps	is	tedious	,	slow	,	nasty	and
到	涂抹	和	粘贴	3	或者	4	页面	的	碎屑	是	乏味	,	慢的	,	可恶的	和

['taɪərsəm] .

tiresome	.
令人厌烦	.

把三四页碎纸片涂涂贴贴是件枯燥乏味、速度慢、令人厌恶又令人厌烦的事。

[maɪ][aɪ'diːə][ɪz] [ðɪs] : [meɪk] [ə; eɪ][skræp] - [bʊk] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [vɪ'nɪə] [ɔːr] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [gʌm] -

My	idea	is	this	:	Make	a	scrap	-	book	with	leaves	veneered	or	coated	with	gum	-
我的	主意	是	这	:	制作	一个	废料	-	书	和	树叶	贴面	或者	涂层	和	胶	-

['stɪkəm] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ;

stickum	of	some	kind	;
粘性	的	一些	种类	;

我的想法是这样的：用涂有某种胶状物的树叶制作剪贴簿；

[wet] [ðə; ði][peɪdʒ][wɪð; wɪθ] [spʌndʒ] , [brʌʃ] , [ræg][ɔːr] [tʌŋ] , [ænd; ənd][dæb][ɑːn][jʊr; jər][skræps] [laɪk]

wet	**the**	**page**	**with**	**sponge**	**,**	**brush**	**,**	**rag**	**or**	**tongue**	**,**	**and**	**dab**	**on**	**your**	**scraps**	**like**
湿的	这	页	和	海绵	,	刷子	,	抹布	或者	舌头	,	和	轻拍	在	你的	碎屑	喜欢

['poʊstɪdʒ] [stæmps] .

postage	**stamps**	**.**
邮资	邮票	.

用海绵、刷子、抹布或舌头将纸弄湿，然后像贴邮票一样将碎纸片点在纸上。

[leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [gʌm] [ɪn] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [straɪps] .

Lay	**on**	**the**	**gum**	**in**	**columns**	**of**	**stripes**	**.**
莱	在	这	胶	在	列	的	条纹	.

将口香糖以条纹状列的形式铺在桌面上。

[iːtʃ] [straɪp] [ʌv; əv] [gʌm] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [seɪ] - [ˌiː em 'es] , [smɔːl] ['paɪkə] ,

Each	**stripe**	**of**	**gum**	**the**	**length**	**of**	**say**	**20**	**ems**	**,**	**small**	**pica**	**,**
每个	条纹	的	胶	这	长度	的	说	-	紧急医疗服务	,	小的	异食癖	,

每条长度约为 20 微米的口香糖，引起轻微异食癖。

[ænd; ənd][æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][jʊr; jər] ['fɪŋgər] ;

and	**as**	**broad**	**as**	**your**	**finger**	**;**
和	作为	广阔	作为	你的	手指	;

宽度和你的手指一样宽；

[ə; eɪ][blæŋk] [ə'baʊt] [æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][jʊr; jər] ['fɪŋgər] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [ˌtuː'tuː] [straɪps] - - [soʊ][ɪn]

a	**blank**	**about**	**as**	**broad**	**as**	**your**	**finger**	**between**	**each**	**2**	**stripes**	**-**	**-**	**so**	**in**
一个	空白的	关于	作为	广阔	作为	你的	手指	之间	每个	2	条纹	-	-	所以	在

['wetɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [wet] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌm] [ðæn; ðən][jʊr; jər][skræp][ɔːr]

wetting	**the**	**paper**	**you**	**need**	**not**	**wet**	**any**	**more**	**of**	**the**	**gum**	**than**	**your**	**scrap**	**or**
润湿	这	纸	你	需要	不是	湿的	任何	更多的	的	这	胶	比	你的	废料	或者

[skræps] [wɪl] ['kʌvər] - - [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [wəʊnt] [stɪk]

scraps	**will**	**cover**	**-**	**-**	**then**	**you**	**may**	**shut**	**up**	**the**	**book**	**and**	**the**	**leaves**	**won't**	**stick**
碎屑	将要	覆盖	-	-	然后	你	可能	关闭	向上	这	书	和	这	树叶	惯于	戳

[tə'geðər] .

together	**.**
一起	.

每两条条纹之间留有大约手指宽的空白——因此，在弄湿纸张时，你不需要弄湿比你的纸屑或纸片能覆盖的更多的胶水——然后你就可以合上书，书页也不会粘在一起。

[prɪ'zɜːrv] , ['ɔːlsoʊ] ,

Preserve	**,**	**also**	**,**
保存	,	还	,

保存，也

[ðə; ði] ['envələʊp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] - - ['poʊstmɑːrk] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt]

the	**envelope**	**of**	**this**	**letter**	**-**	**-**	**postmark**	**ought**	**to**	**be**	**good**	**evidence**	**of**	**the**	**date**
这	信封	的	这	信	-	-	邮戳	应该	到	是	好的	证据	的	这	日期

[ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['hjuːmənaɪzɪŋ][ænd; ənd] ['sɪvəlaɪzɪŋ] [ɪn'venʃ(ə)n] .

of	**this**	**great**	**humanizing**	**and**	**civilizing**	**invention**	**.**
的	这	伟大的	人性化	和	文明	发明	.

这封信的信封——邮戳应该可以很好地证明这项伟大的人性化和文明化发明的日期。

[aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][dæn] - [hændz][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst] [send] [juː; jʊ][ɔːl]['oʊvər]

I'll	**put**	**it**	**into**	**Dan**	**Slote's**	**hands**	**and**	**tell**	**him**	**he**	**must**	**send**	**you**	**all**	**over**
患病的	放	它	进入	担	-	双手	和	告诉	他	他	必须	发送	你	全部	超过

[ə'merɪkə] ,

America	**,**
美国	,

我会把这件事交给丹·斯洛特，告诉他必须派你去美国各地。

[tuː; tə] [ɜːrdʒ] [ɪts] [juːz] [əˈpɑːn] ['steɪʃənəz] [ænd; ənd] ['bʊkselər] - - [soʊ] [dəunt] [bai] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər]

to	urge	its	use	upon	stationers	and	booksellers	-	-	so	don't	buy	into	a	newspaper
到	敦促	它是	使用	之上	文具店	和	书店	-	-	所以	不	买	进入	一个	报纸

.

:

.

敦促文具商和书商使用它——所以不要购买报纸。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] " [mɑːrk] ['tweɪnz] [self] - ['peɪstɪŋ] ['skræpbʊk] .

The	name	of	this	thing	is	"	Mark	Twain's	Self	-	Pasting	Scrapbook	.
这	姓名	的	这	事物	是	"	标记	马克·吐温的	自己	-	粘贴	剪贴簿	.

这个东西的名字叫“马克·吐温自粘贴纸剪贴簿”。

" [ɔːl] [wel] [hɪr] .

"	All	well	here	.
"	全部出色地	这里	.	

我这里一切都好。

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʌp] [ə; eɪ] [piː] . [em] . ['tuːzdeɪ] .

Shall	be	up	a	P	.	M	.	Tuesday	.
将	是	向上	一个	P	.	M	.	周二	.

将于周二下午更新。

[send] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Send	the	carriage	.
发送	这	运输	.

派人送马车。

[jɪr] [broʊ] .

Yr	Bro	.
yr	兄弟	.

你的兄弟。

[es] . [el] . ['klemənz] .

S	.	L	.	CLEMENS	.
S	.	L	.	克莱门斯	.

SL CLEMENS。

[ðə; ði] [dæn] [sləut] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz] [oʊld] ['kweɪkər] ['sɪti] ['ʃɪpmeɪt] ,

The	Dan	Slote	of	this	letter	is	,	of	course	,	his	old	Quaker	City	shipmate	,
这	担	斯洛特	的	这	信	是	,	的	课程	,	他的	老的	贵格会	城市	船友	,

信中的丹·斯洛特当然是指他在贵格城的老船友。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [blæŋk] - [bʊk] ['bɪznəs] , [ðə; ði] [fɜːrm] ['biːɪŋ] [sləut] & ['wʊdmən] ,

who	was	engaged	in	the	blank	-	book	business	,	the	firm	being	Slote	&	Woodman	,
WHO	曾是	已订婚的	在	这	空白的	-	书	商业	,	这	公司	存在	斯洛特	&	伍德曼	,

该公司从事空白账簿业务，公司名称为 Slote & Woodman。

['loʊkeɪtɪd] [æt; ət] - [ænd; ənd] - ['wɪljəm] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .

located	at	119	and	121	William	Street	,	New	York	.
位于	在	-	和	-	威廉	街道	,	新的	约克	.

位于纽约市威廉街119号和121号。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['letərz] - - - .

LETTERS	1872	-	73	.
信件	-	-	-	.

信件 1872-73 年。

[mɑːrk] [tweɪn] [ɪn] ['ɪŋgləɴd] .
MARK TWAIN IN ENGLAND .
标记 特温 在 英格兰 .

马克·吐温在英国。

['lʌndən] ['ɔnəz] .
LONDON HONORS .
伦敦 荣誉 .

伦敦荣誉奖。

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] [braʊn] .
ACQUAINTANCE WITH DR . JOHN BROWN .
熟人 和 博士 . 约翰 棕色的 .

与约翰·布朗博士相识。

[ə; eɪ] ['lektʃər] ['traɪʌmf] .
A LECTURE TRIUMPH .
一个 演讲 胜利 .

一次成功的演讲。

" [ðə; ði] ['gɪldɪd] [eɪdʒ]
" THE GILDED AGE
" 这 镀金 年龄

镀金时代

" ['klemənz] [dɪd] , [ɪn][fækt] , [seɪl][fɔːr; fər] ['ɪŋgləɴd] [ɑːn][ðə; ði]['gɪv(ə)n] [deɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lævɪʃli]
" Clemens did , in fact , sail for England on the given date , and was lavishly
" 克莱门斯 做过 , 在 事实 , 帆 为了 英格兰 在 这 给定 日期 , 和 曾是 慷慨地
[rɪ'siːvd] [ðer; ðər] .
received there .
已收到 那里 .

“克莱门斯确实在指定日期启程前往英国，并在那里受到了热烈欢迎。

[ɔːl] ['lɪtərəri] ['lʌndən] [dʒɔɪnd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
All literary London joined in giving him a good time .
全部 文学 伦敦 加入 在 给予 他 一个 好的 时间 .

整个伦敦文坛都为他欢呼雀跃。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [bɪn] [rɪ'siːvd] ['sɪriəsli] [baɪ][ðə; ði]['oʊldər] [ə'merɪkən] [men] [ʌv; əv]
He had not as yet been received seriously by the older American men of
他 有 不是 作为 然而 到过 已收到 严重地 经过 这 老 美国人 男人 的
['letərz] ,
letters ,
信件 ,

他当时还没有被美国老一辈文人认真对待。

[bʌt; bət] ['ɪŋgləɴd] [meɪd] [noʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][tuː; tə][fɜːrst][ræŋk] .
but England made no question as to his title to first rank .
但 英格兰 制成 不 问题 作为 到 他的 标题 到 第一的 秩 .

但英格兰方面对他排名第一的地位没有丝毫质疑。

[ɔːl'redi] , [tuː] , [ðeɪ] ['klæsɪfaɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [taɪp] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] ,
Already , too , they classified him as of the human type of Lincoln ,
已经 , 也 , 他们 分类 他 作为 的 这 人类 类型 的 林肯 ,

他们当时就已经把他归类为林肯那种类型的人了。

[ænd; ənd] ['rev(ə)l] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] .
and reveled in him without stint .
和 揭示 在 他 没有 限制 .

并毫不吝惜地沉醉于他之中。

['haʊəlz] [raɪts] : " [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ræŋk] , ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kʌltʃər] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Howells	writes	:	"	In	England	,	rank	,	fashion	,	and	culture	rejoiced	in	him	.
豪厄尔斯	写	:	"	在	英格兰	,	秩	,	时尚	,	和	文化	欣喜若狂	在	他	.

豪威尔斯写道：“在英国，等级制度、时尚和文化都为他感到高兴。”

[lɔːrd] [mɛəz] , [lɔːrd] [tʃiːf] [d'ʒʌstɪsɪz] , [ænd; ənd] ['mæg,neɪts] [ʌv; əv] ['meni] [kaɪndz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][həusts] .

Lord	Mayors	,	Lord	Chief	justices	,	and	magnates	of	many	kinds	were	his	hosts	.
主	市长	,	主	首席	法官们	,	和	巨头们	的	许多	种类	是	他的	主持人	.

他的东道主包括伦敦市长、首席大法官和各界名流。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

"	He	was	treated	so	well	and	enjoyed	it	all	so	much	that	he	could	not
"	他	曾是	治疗	所以	出色地	和	享受	它	全部	所以	很多	那	他	可以	不是

[raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] - - [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] .

write	a	book	-	-	the	kind	of	book	he	had	planned	.
写	一个	书	-	-	这	种类	的	书	他	有	计划	.

“他受到了很好的待遇，也非常享受这一切，以至于他无法写一本书——他计划写的那种书。”

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] [poʊk] [fʌn] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɔːr][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['welkəmd] [hɪm; ɪm]

One	could	not	poke	fun	at	a	country	or	a	people	that	had	welcomed	him
一	可以	不是	戳	乐趣	在	一个	国家	或者	一个	人们	那	有	欢迎	他

[wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] .

with	open	arms	.
和	打开	武器	.

一个人怎么能嘲笑一个热情接纳他的国家和人民呢?

[hiː; hi] [meɪd] ['plenti] [ʌv; əv] [noʊts] , [æt; ət][fɜːrst] ,

He	made	plenty	of	notes	,	at	first	,
他	制成	很多	的	笔记	,	在	第一的	,

起初，他做了很多笔记。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [aɪ'diːə][ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] ['hævɪŋ]

but	presently	gave	up	the	book	idea	and	devoted	himself	altogether	to	having
但	目前	给予	向上	这	书	主意	和	奉献	他自己	共	到	拥有

[ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

a	good	time	.
一个	好的	时间	.

但后来他放弃了写书的想法，全身心投入到享受生活之中。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ['griːvəns] - - [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hɑːtən] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

He	had	one	grievance	-	-	a	publisher	by	the	name	of	Hotten	,	a	sort	of
他	有	一	不满	-	-	一个	出版商	经过	这	姓名	的	霍顿	,	一个	种类	的

['lɪtəreri] ['hɑːrpi] ,

literary	harpy	,
文学	哈耳庇厄	,

他有一个不满之处——一位名叫霍顿的出版商，简直就是文坛的泼妇。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'fektɪv] ['kɑːpiraɪt] ,

of	which	there	were	a	great	number	in	those	days	of	defective	copyright	,
的	哪个	那里	是	一个	伟大的	数字	在	那些	天	的	有缺陷的	版权	,

在版权制度不健全的年代，这类作品数量众多。

[nɑːt] ['mɪrli] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['pɪlfərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [wɜːrk] , [hæd; həd] ['riː,prɪntid] , ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm]

not	merely	content	with	pilfering	his	early	work	,	had	reprinted	,	under	the	name
不是	仅仅	内容	和	偷窃	他的	早期的	工作	,	有	转载	,	在下面	这	姓名

[ʌv; əv][mɑːrk] [tweɪn] ,

of	Mark	Twain	,
的	标记	马克·吐温	,

不仅如此，他还以马克·吐温的名义重新出版了他的早期作品。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪkst] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['hju:mərɪst] , [æn; ən] [ə'fensɪv] ['vɑ:ljəm]

the	work	of	a	mixed	assortment	of	other	humorists	,	an	offensive	volume
这	工作	的	一个	混合	品种	的	其他	幽默家	,	一个	进攻	体积

['berɪŋ] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] ,

bearing	the	title	,
轴承	这	标题	,

一本由其他一些幽默作家创作的、标题为“冒犯性作品集”的书

['skri:mɜ-z] [ænd; ənd] [aɪ] - ['əʊpənəz] , [baɪ] [mɑ:rk] [tweɪn] .

Screamers	and	Eye	-	openers	,	by	Mark	Twain	.
尖叫者	和	眼睛	-	开球手	,	经过	标记	马克·吐温	.

马克·吐温著《惊悚与启迪》。

[ðeɪ] [bi'sidʒd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['lektʃər] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['haʊzɪz] .

They	besieged	him	to	lecture	in	London	,	and	promised	him	overflowing	houses	.
他们	被围困	他	到	演讲	在	伦敦	,	和	承诺	他	溢出	房屋	.

他们极力邀请他到伦敦演讲，并承诺会给他提供座无虚席的剧院。

['ɑ:rtəməs] [wɔ:rd] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] [deɪz] , [hæd; həd] [ɜ:rnd] ['lʌndən] [baɪ] [stɔ:rm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

Artemus	Ward	,	during	his	last	days	,	had	earned	London	by	storm	with	his
阿特姆斯	沃德	,	期间	他的	最后的	天	,	有	获得	伦敦	经过	风暴	和	他的

['plætfɔ:rm] ['hju:mər] ,

platform	humor	,
平台	幽默	,

阿特姆斯·沃德晚年凭借其幽默风趣的演讲风格，在伦敦引起了轰动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɑ:mɪst] [mɑ:rk] [tweɪn] ['i:v(ə)n] ['greɪtər] [sək'ses] .

and	they	promised	Mark	Twain	even	greater	success	.
和	他们	承诺	标记	马克·吐温	甚至	更大的	成功	.

他们还承诺马克·吐温会取得更大的成功。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['welkəm] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] ; [pər'hæps] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

For	some	reason	,	however	,	he	did	not	welcome	the	idea	;	perhaps	there	was
为了	一些	原因	,	然而	,	他	做过	不是	欢迎	这	主意	;	也许	那里	曾是

[tu:] [mʌtʃ] ['geɪəti] .

too	much	gaiety	.
也	很多	欢乐	.

然而，不知何故，他并不欢迎这个想法；或许是因为气氛太欢乐了。

[tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['klemənz] [hi:; hi] [roʊt] :

To	Mrs	.	Clemens	he	wrote	:
到	太太	.	克莱门斯	他	写道	:

他给克莱门斯夫人写道：

[tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['klemənz] , [ɪn] ['hɑ:rtfərd] :

To	Mrs	.	Clemens	,	in	Hartford	:
到	太太	.	克莱门斯	,	在	哈特福德	:

致哈特福德的克莱门斯夫人：

['lʌndən] , ['sɛp, 'ɛ'si:'pi:] . - , - .

LONDON	,	Sep	.	15	,	1872	.
伦敦	,	九月	.	-	,	-	.

伦敦，1872年9月15日。

['lɪvi] , ['dɑ:rlɪŋ] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [sez] ['lektʃər] - ['lektʃər] - ['lektʃər] - - [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ðə; ði]

Livy	,	darling	,	everybody	says	lecture	-	lecture	-	lecture	-	-	but	I	have	not	the
李维	,	亲爱的	,	大家	说道	演讲	-	演讲	-	演讲	-	-	但	我	有	不是	这

[li:st] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] - - ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

least	idea	of	doing	it	-	-	certainly	not	at	present	.
至少	主意	的	正在做	它	-	-	当然	不是	在	展示	.

亲爱的莉薇，大家都说要讲课讲课讲课——但我一点儿也没有讲课的想法——至少现在没有。

['mɪstər] . ['doʊlbi] , [huː] [tʊk] ['dɪkɪnz] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

Mr	.	Dolby	,	who	took	Dickens	to	America	,	is	coming	to	talk	business	to	me
先生	.	杜比	,	WHO	采取	狄更斯	到	美国	,	是	未来	到	讲话	商业	到	我

[tə'mɑːroʊ] ,

tomorrow	,
明天	,

曾带狄更斯去美国的杜比先生明天要来和我谈生意。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][sent][hɪm; ɪm][wɜːrd][wʌns] [bɪ'fɔːr] , [ðæt][aɪ][kɑːnt][biː; bi][haɪrd][tuː; tə][tɔːk] [hɪr] ,

though	I	have	sent	him	word	once	before	,	that	I	can't	be	hired	to	talk	here	,
尽管	我	有	发送	他	单词	一次	前	,	那	我	不能	是	雇用	到	讲话	这里	,

虽然我之前已经告诉他过，我不能受雇在这里发言，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə] [sper] .

because	I	have	no	time	to	spare	.
因为	我	有	不	时间	到	空闲的	.

因为我没有空闲时间。

[ðer; ðər][ɪz][tuː] [mʌtʃ] [ˌsoʊʃə'bɪləti] - - [aɪ][duː][nɑːt][get] [ə'lɔːŋ] [fæst] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][wɜːrk] .

There	is	too	much	sociability	-	-	I	do	not	get	along	fast	enough	with	work	.
那里	是	也	很多	社交性	-	-	我	做	不是	得到	沿着	快速地	足够的	和	工作	.

社交活动太多了——我跟不上工作节奏。

[tə'mɑːroʊ] [aɪ] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] - - ['tuːl] [ɪz]

Tomorrow	I	lunch	with	Mr	.	Toole	and	a	Member	of	Parliament	-	-	Toole	is
明天	我	午餐	和	先生	.	图尔	和	一个	成员	的	议会	-	-	图尔	是

[ðə; ði][moʊst]['eɪb(ə)l] [kə'miːdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

the	most	able	Comedian	of	the	day	.
这	最多	有能力的	喜剧演员	的	这	天	.

明天我将与图尔先生和一位国会议员共进午餐——图尔是当今最有才华的喜剧演员。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

And	then	I	am	done	for	a	while	.
和	然后	我	是	完毕	为了	一个	尽管	.

然后我就暂时休息一下了。

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ][kɑːrd][tuː; tə][maɪ][kiːbɑːks] ,

On	Tuesday	I	mean	to	hang	a	card	to	my	keybox	,
在	周二	我	意思是	到	悬挂	一个	卡片	到	我的	钥匙盒	,

我打算周二把卡片挂到我的钥匙盒上。

[ɪn'skraɪbd] - - " [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] " - - [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]

inscribed	-	-	"	Gone	out	of	the	City	for	a	week	"	-	-	and	then	I	shall	go
铭文	-	-	"	已消失	出去	的	这	城市	为了	一个	星期	"	-	-	和	然后	我	将	去

[tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd][wɜːrk][hɑːrd] .

to	work	and	work	hard	.
到	工作	和	工作	难的	.

上面写着——“离开城市一周”——然后我将去工作，努力工作。

[wʌn] [kɑːnt][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][haɪv][ʌv; əv][fɔːr] , - , - ['piːp(ə)l] , [laɪk] [ðɪs] .

One	can't	be	caught	in	a	hive	of	4	,	000	,	000	people	,	like	this	.
一	不能	是	捕捉	在	一个	蜂巢	的	4	,	-	,	-	人们	,	喜欢	这	.

一个人不可能像这样被困在400万人的大家庭里。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['reɪzər] .

I	have	got	such	a	perfectly	delightful	razor	.
我	有	得到	这样的	一个	完美	愉快	剃刀	.

我买到了一把非常漂亮的剃须刀。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm][fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] ,

I	have	a	notion	to	buy	some	for	Charley	,
我	有	一个	概念	到	买	一些	为了	查理	,

我打算给查理买一些。

['θiədɔ:] [ænd; ənd] ['sli:] - - [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['reɪzəz] [ðer; ðər] .

Theodore	**and**	**Slee**	**-**	**-**	**for**	**I**	**know**	**they**	**have**	**no**	**such**	**razors**	**there**	**.**
西奥多	和	睡	-	-	为了	我	知道	他们	有	不	这样的	剃须刀	那里	.

西奥多和斯利——因为我知道他们那里没有这种剃刀。

[aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ] [ni:t] ['lɪt(ə)l] [wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] [fɔ:r; fər] ['æni] - - $20 .

I	**have**	**got**	**a**	**neat**	**little**	**watch**	**-**	**chain**	**for**	**Annie**	**-**	**-**	**$20**	**.**
我	有	得到	一个	整洁的	小的	手表	-	链	为了	安妮	-	-	$20	.

我给安妮买了一条精致的小表链——20美元。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .

I	**love**	**you**	**my**	**darling**	**.**
我	爱	你	我的	亲爱的	.

我爱你，我的宝贝。

[maɪ] [lʌv] [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] . [sæml] .

My	**love**	**to**	**all**	**of**	**you**	**.**	**SAML**	**.**
我的	爱	到	全部	的	你	.	SAML	.

我爱你们所有人。SAML。

[ðæt] [mɑ:rk] [tweɪn] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ænd; ənd] ['praɪvətli] [rɪ'pɔ:rt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traiəmfs] [wi:; wi]

That	**Mark**	**Twain**	**should**	**feel**	**and**	**privately**	**report**	**something**	**of**	**his**	**triumphs**	**we**
那	标记	马克·吐温	应该	感觉	和	私下	报告	某物	的	他的	胜利	我们

[ni:d] [nɑ:t] ['wʌndər] [æt; ət] .

need	**not**	**wonder**	**at**	**.**
需要	不是	想知道	在	.

马克·吐温会感受到自己的成功，并私下里记录下来，这并不奇怪。

['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [wʌn][tu:; tə] [gɪv] [hɪm'self] ['ɛrz] ,

Certainly	**he**	**was**	**never**	**one**	**to**	**give**	**himself**	**airs**	**,**
当然	他	曾是	绝不	一	到	给	他自己	播出	,

他当然从不摆架子。

[bʌt; bət][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [greɪt] ['lɪtərəri] ['sentər] ['peɪɪŋ] [kɔ:rt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

but	**to**	**have**	**the**	**world's**	**great**	**literary**	**center**	**paying**	**court**	**to**	**him**	**,**
但	到	有	这	世界的	伟大的	文学	中心	付费	法庭	到	他	,

但要让世界文学中心对他趋之若鹜，

[hu:] ['oʊnli][ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] ['peniləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ,

who	**only**	**ten**	**years**	**before**	**had**	**been**	**penniless**	**and**	**unknown**	**,**
WHO	仅有的	十	年	前	有	到过	身无分文	和	未知	,

十年前他还一贫如洗，默默无闻。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['berfʊt] [tɑ:m] ['sɔ:jər] [ɪn] ['hænəbəl] , [wʌz; wəz][kwaɪt]

and	**who**	**once**	**had**	**been**	**a**	**barefoot**	**Tom**	**Sawyer**	**in**	**Hannibal**	**,**	**was**	**quite**
和	WHO	一次	有	到过	一个	赤脚	汤姆	索耶	在	汉尼拔	,	曾是	相当

['stɑ:rtlɪŋ] .

startling	**.**
令人震惊	.

曾经在《汉尼拔》中扮演过赤脚汤姆·索亚的他，着实令人惊讶。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['hju:mən] ['wi:knəs] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɑ:rt] - [tu:; tə] -

It	**is**	**gratifying**	**to**	**find**	**evidence**	**of**	**human**	**weakness**	**in**	**the**	**following**	**heart**	**-**	**to**	**-**
它	是	可喜	到	寻找	证据	的	人类	弱点	在	这	下列的	心	-	到	-

[hɑ:rt] ['letər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃər] ,

heart	**letter**	**to**	**his**	**publisher**	**,**
心	信	到	他的	出版商	,

令人欣慰的是，从他写给出版商的这封坦诚的信中，我们看到了人性的弱点。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

especially	**in**	**view**	**of**	**the**	**relating**	**circumstances**	**.**
尤其	在	看法	的	这	相关	情况	.

尤其考虑到相关情况。

[tuː; tə] [ɪ'laɪʃə] [blɪs] , [ɪn] ['hɑːrtfərd] :
To Elisha Bliss , in Hartford :
到 以利沙 极乐 , 在 哈特福德 :

致身在哈特福德的伊莱沙·布利斯：

['lʌndən] , [sept] . - , - .
LONDON , Sept . 28 , 1872 .
伦敦 , 九月 . - , - .

伦敦，1872年9月28日。

[frend] [blɪs] , - - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [trə'mendəs] [wei] , [tə'naɪt] ,
FRIEND BLISS , - - I have been received in a sort of tremendous way , tonight ,
朋友 极乐 , - - 我 有 到过 已收到 在 一个 种类 的 巨大的 方式 , 今晚 ,

朋友布利斯，——今晚我受到了非常热情的接待，

[baɪ][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
by the brains of London ,
经过 这 大脑 的 伦敦 ,

由伦敦的智囊团打造，

[ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] ['ænjuəl] ['dɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛrəfs] [ʌv; əv] ['lʌndən] - - [maɪn] ['biːɪŋ] (
assembled at the annual dinner of the Sheriffs of London - - mine being (
组装 在 这 年度的 晚餐 的 这 警长 的 伦敦 - - 矿 存在 (
[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]) [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flætərɪŋ]
between you and me) a name which was received with a flattering
之间 你 和 我) 一个 姓名 哪个 曾是 已收到 和 一个 奉承
['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [spɑːn'teɪniəs] [ə'plɔːz] [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv] [gests] [wʌz; wəz] [kɔːld] .
outburst of spontaneous applause when the long list of guests was called .
爆发 的 自发的 掌声 什么时候 这 长的 列表 的 客人 曾是 称为 .

出席伦敦郡长年度晚宴的各位——（你我之间）我的名字被念到时，现场爆发出热烈的掌声，这是对宾客名单的热烈欢迎。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['perɪʃt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['frendli] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd]
I might have perished on the spot but for the friendly support and
我 可能 有 遇难 在 这 点 但 为了 这 友好的 支持 和
[ə'sɪstəns] [ʌv; əv][maɪ] ['eksələnt] [frend] [sɜːr][dʒɑːn] ['benɪt] - - [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪst]
assistance of my excellent friend Sir John Bennett - - and I want you to paste
协助 的 我的 出色的 朋友 先生 约翰 贝内特 - - 和 我 想 你 到 粘贴
[ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ɪnəsnts] " [ænd; ənd]
the enclosed in a couple of the handsomest copies of the " Innocents " and
这 内 在 一个 夫妻 的 这 最英俊的 副本 的 这 " 无辜者 " 和
" ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Roughing It ,
" 粗加工 它 ,

若非我优秀的朋友约翰·贝内特爵士的友好支持和帮助，我可能当场丧命——我希望你把随信附上的纸条粘贴在几本最精美的《无辜者》和《艰苦岁月》的副本上。

" [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" and send them to him .
" 和 发送 他们 到 他 .

并将它们送给他。

[hɪz; ɪz] [ə'dres] [ɪz]
His address is
他的 地址 是

他的地址是

" [sɜːr][dʒɑːn] ['benɪt] , ['tʃiːpˌsaɪd] , ['lʌndən] .
" Sir John Bennett , Cheapside , London .
" 先生 约翰 贝内特 , 切普赛德 , 伦敦 .

“约翰·贝内特爵士，伦敦切普赛德。”

" [jɪrz] ['truːli] [es] . [el] . ['klemənz] .

"	Yrs	Truly	S	.	L	.	CLEMENS	.
"	年	真的	S	.	L	.	克莱门斯	.

“您真诚的 SL CLEMENS。

[ðə; ði] " [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] " [wɜːr; wər] [ðiːz] :

The	"	relating	circumstances	"	were	these	:
这	"	相关	情况	"	是	这些	:

相关情况如下：

[æt; ət][ðə; ði] [ə'bʌv,menʃənd] ['dɪnər] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][roʊl] - [kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]

At	the	abovementioned	dinner	there	had	been	a	roll	-	call	of	the
在	这	上述	晚餐	那里	有	到过	一个	卷	-	称呼	的	这

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gests] ['prez(ə)nt] ,

distinguished	guests	present	,
杰出的	客人	展示	,

在上述晚宴上，曾对到场的贵宾进行点名。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['duːli] [ə'plɔːd] .

and	each	name	had	been	duly	applauded	.
和	每个	姓名	有	到过	正式地	鼓掌	.

每个名字都赢得了热烈的掌声。

['klemənz] , [kən'vəːsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [sɜːr][dʒɑːn] ['benɪt] ,

Clemens	,	conversing	in	a	whisper	with	his	neighbor	,	Sir	John	Bennett	,
克莱门斯	,	对话	在	一个	耳语	和	他的	邻居	,	先生	约翰	贝内特	,

克莱门斯正与他的邻居约翰·贝内特爵士低声交谈，

[dɪd][nɑːt] [gɪv] ['veri] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪmz] , [ə'plɔːd] [mə'kænɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

did	not	give	very	close	attention	to	the	names	,	applauding	mechanically	with	the
做过	不是	给	非常	关闭	注意力	到	这	姓名	,	鼓掌	机械地	和	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

他并没有太注意听名字，只是和其他人机械地鼓掌。

['faɪnəli] , [ə; eɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [riːd] [ðæt] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] ['viːəmənt] [hænd] - ['klæpɪŋ] .

Finally	,	a	name	was	read	that	brought	out	a	vehement	hand	-	clapping	.
最后	,	一个	姓名	曾是	读	那	带来	出去	一个	慷慨	手	-	鼓掌	.

最后，一个名字被念了出来，引来热烈的掌声。

[mɑːrk] [tweɪn] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn][ˌkɔːrdʒi'æləti] , [dʒɔɪnd] ['vɪgərəsli] ,

Mark	Twain	,	not	to	be	outdone	in	cordiality	,	joined	vigorously	,
标记	马克·吐温	,	不是	到	是	胜过	在	亲切	,	加入	大力	,

马克·吐温也不甘示弱，热情地加入了讨论。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz][hændz] ['goʊɪŋ] ['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪnɪʃt] .

and	kept	his	hands	going	even	after	the	others	finished	.
和	保留	他的	双手	去	甚至	后	这	其他的	完成的	.

即使其他人都做完了，他仍然继续动手。

[ðen] , [riː'mɑːkɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['læftər] , [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] :

Then	,	remarking	the	general	laughter	,	he	whispered	to	Sir	John	:
然后	,	评论	这	一般的	笑声	,	他	低声说道	到	先生	约翰	:

然后，他注意到大家都在笑，便低声对约翰爵士说：

" [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [ə'plɔːd] ? "

"	Whose	name	was	that	we	were	just	applauding	?	"
"	谁	姓名	曾是	那	我们	是	只是	鼓掌	?	"

我们刚才鼓掌的是谁的名字?

" [mɑːrk] ['tweɪnz] .
" Mark Twain's .
" 标记 马克·吐温的 .

马克·吐温的。

" [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] " ['frendli] [sə'pɔːrt] " [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ['benɪt] [wʌz; wəz] ['welkəm]
" We may believe that the " friendly support " of Sir John Bennett was welcome
" 我们 可能 相信 那 这 " 友好的 支持 " 的 先生 约翰 贝内特 曾是 欢迎
[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
for the moment .
为了 这 片刻 .

我们或许认为，约翰·贝内特爵士的“友好支持”在当下是受欢迎的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [kʊd; kəd][duː][hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm] ; [ðə; ði]['dainəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]
But the incident could do him no harm ; the diners regarded it as one of
但 这 事件 可以 做 他 不 伤害 ; 这 食客 认为 它 作为 一 的
[hɪz; ɪz][dʒoʊks] ,
his jokes ,
他的 笑话 ,

但这件事对他并无害处；用餐者们都认为这是他开的一个玩笑。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and enjoyed him all the more for it .
和 享受 他 全部 这 更多的 为了 它 .

正因如此，我更加喜欢他了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [baɪ][noʊ'vembər] ,
He was ready to go home by November ,
他 曾是 准备好 到 去 家 经过 十一月 ,

他11月份就准备回家了。

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
but by no means had he had enough of England .
但 经过 不 方法 有 他 有 足够的 的 英格兰 .

但他对英格兰的厌倦远未结束。

[hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd][sʌm; səm] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['pɜːrmənəntli] .
He really had some thought of returning there permanently .
他 真的 有 一些 想法 的 返回 那里 永久的 .

他确实认真考虑过永久返回那里。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kreɪn] , [æt; ət] ['kwɑːri] [fɑːrm] , [hiː; hi] [roʊt] :
In a letter to Mrs . Crane , at Quarry Farm , he wrote :
在 一个 信 到 太太 . 起重机 , 在 采石场 农场 , 他 写道 :

他在写给住在采石场农场的克莱恩太太的一封信中写道：

" [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['θiədɔː] [wɪl] [kʌm] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɪvi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
" If you and Theodore will come over in the Spring with Livy and me ,
" 如果 你 和 西奥多 将要 来 超过 在 这 春天 和 李维 和 我 ,

“如果你和西奥多春天能和莉薇还有我一起过来，

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['sʌmər] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]
and spend the summer you will see a country that is so beautiful that you will
和 花费 这 夏天 你 将要 看 一个 国家 那 是 所以 美丽的 那 你 将要
[biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['ferilænd] . . . . . [ænd; ənd] ['θiədɔː] [kæn; kən] [braʊz] [wɪð; wɪθ]
be obliged to believe in Fairyland . . . . . and Theodore can browse with
是 有义务 到 相信 在 仙境 . . . . . 和 西奥多 能 浏览 和
[ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] ['dʌsti] [oʊld][denz] [ðæt] [lʊk] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;
me among dusty old dens that look now as they looked five hundred years ago ;
我 之中 尘土飞扬 老的 巢穴 那 看 现在 作为 他们 看起来 五 百 年 前 ;

在这个夏天，你会看到一个如此美丽的国家，你会不由自主地相信仙境的存在……西奥多可以和我一起在布满灰尘的古老洞穴中闲逛，这些洞穴现在看起来和五百年前一样；

[ænd; ənd] ['pʌz(ə)l] ['oʊvər] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] [ðæt] [wɜːr; wər] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [kraɪst] [wʌz; wəz]
and 和 | **puzzle** 谜 | **over** 超过 | **books** 图书 | **in** 在 | **the** 这 | **British** 英国 | **Museum** 博物馆 | **that** 那 | **were** 是 | **made** 制成 | **before** 前 | **Christ** 基督 | **was** 曾是
[bɔːrn] ;
born 出生 **;**

并仔细研读大英博物馆中基督诞生之前制作的书籍；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pʌblɪk] ['dinəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv] ['evri]
and 和 | **in** 在 | **the** 这 | **customs** 海关 | **of** 的 | **their** 他们的 | **public** 民众 | **dinners** 晚餐 **,** | **and** 和 | **the** 这 | **ceremonies** 仪式 | **of** 的 | **every** 每一个
[ə'fɪʃ(ə)l] [ækt] ,
official 官方的 **act** 行为 **,**

在他们的公共晚宴习俗和所有官方活动的仪式中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dresɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪgnɪˌteriːz] ,
and 和 | **the** 这 | **dresses** 连衣裙 | **of** 的 | **a** 一个 | **thousand** 千 | **dignitaries** 达官显贵 **,**

还有上千位达官显贵的礼服，

[treɪs] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sentʃəriz] [ðæt] [hæv; həv] ['drægd] [ðer; ðər]
trace 痕迹 | **the** 这 | **speech** 演讲 | **and** 和 | **manners** 礼仪 | **of** 的 | **all** 全部 | **the** 这 | **centuries** 几个世纪 | **that** 那 | **have** 有 | **dragged** 拖拽 | **their** 他们的
['lægɪŋ] ['dekeɪdz] ['oʊvər] ['ɪŋgləndˌ] [sɪns] [ðə; ði]['heptɑːrki; 'hepˌtɑːrki] [fel] [ə'sʌndər] .
lagging 滞后 | **decades** 几十年 | **over** 超过 | **England** 英格兰 | **since** 自从 | **the** 这 | **Heptarchy** 七国时代 | **fell** 跌倒 | **asunder** 分离 **.**

追溯自七国时代终结以来，英格兰各个世纪以来的言谈举止和礼仪风俗。

[aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ræðər] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ]['oʊvər] .
I 我 | **would** 会 | **a** 一个 | **good** 好的 | **deal** 交易 | **rather** 相当 | **live** 居住 | **here** 这里 | **if** 如果 | **I** 我 | **could** 可以 | **get** 得到 | **the** 这 | **rest** 休息 | **of** 的 | **you** 你 | **over** 超过 **.**

如果能让你们其他人也过来，我宁愿住在这里。

" [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [hoʊm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [wiː; wi] [get] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]
" " **In** 在 | **a** 一个 | **letter** 信 | **home** 家 **,** | **to** 到 | **his** 他的 | **mother** 母亲 | **and** 和 | **sister** 姐姐 **,** | **we** 我们 | **get** 得到 | **a** 一个 | **further** 更远 | **picture** 图片 | **of** 的
[hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
his 他的 **enjoyment** 享受 **.**

“在他写给母亲和妹妹的家信中，我们进一步了解了他的快乐。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['kleməns] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːfɪt] :
To 到 | **Mrs** 太太 **.** | **Jane** 简 | **Clemens** 克莱门斯 | **and** 和 | **Mrs** 太太 **.** | **Moffett** 莫菲特 **:**

致简·克莱门斯夫人和莫菲特夫人：

['lʌndən] , ['noʊv] . [sɪks] , - .
LONDON 伦敦 **,** | **Nov** , 十一月 **.** | **6** 6 , | **1872** - **.**

伦敦，1872年11月6日。

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
MY 我的 | **DEAR** 亲爱的 | **MOTHER** 母亲 | **AND** 和 | **SISTER** 姐姐 **,**

我亲爱的母亲和姐姐，

- - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˌevər'læstɪŋ] ['bɪzi] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [raɪt] - - [ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [aɪ]

-	-	I	have	been	so	everlasting	busy	that	I	couldn't	write	-	-	and	moreover	I
-	-	我	有	到过	所以	永恒	忙碌的	那	我	不能	写	-	-	和	而且	我

[hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʌn'siːsɪŋli] ['leɪzi] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['enihaʊ] .

have	been	so	unceasingly	lazy	that	I	couldn't	have	written	anyhow	.
有	到过	所以	不停地	懒惰的	那	我	不能	有	书面	无论如何	.

我一直忙得不可开交，根本没时间写作——而且我一直懒惰成性，就算有时间也写不出来。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [noʊts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] ,

I	came	here	to	take	notes	for	a	book	,
我	来了	这里	到	拿	笔记	为了	一个	书	,

我来这里是为了给一本书做笔记。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [dʌn] [mʌtʃ] [bʌt; bət] [ə'tend] ['dinəz] [ænd; ənd] [meɪk] ['spiːtʃɪz] . [bʌt; bət][hæv; həv]

but	I	haven't	done	much	but	attend	dinners	and	make	speeches	.	But	have
但	我	还没有	完毕	很多	但	出席	晚餐	和	制作	演讲	.	但	有

[hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [taɪm] [ænd; ənd][aɪ][duː] [heɪt] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ]

had	a	jolly	good	time	and	I	do	hate	to	go	away	from	these	English
有	一个	快乐的	好的	时间	和	我	做	恨	到	去	离开	从	这些	英语

[foʊks] ;

folks	;
各位	;

但我除了参加晚宴和发表演讲之外，也没做什么其他事。不过我过得很愉快，我真的舍不得离开这些英国朋友们；

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [fiːl] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [hoʊm] - - [ænd; ənd] [ðeɪ] [læf] [soʊ] ['iːzəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

they	make	a	stranger	feel	entirely	at	home	-	-	and	they	laugh	so	easily	that	it
他们	制作	一个	陌生人	感觉	完全	在	家	-	-	和	他们	笑	所以	容易地	那	它

[ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [meɪk] ['æftər] - ['dɪnər] ['spiːtʃɪz] [hɪr] .

is	a	comfort	to	make	after	-	dinner	speeches	here	.
是	一个	舒适	到	制作	后	-	晚餐	演讲	这里	.

他们让陌生人感到宾至如归——而且他们笑起来如此轻松自在，以至于在这里发表餐后演讲都让人感到很舒服。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [frendz] ;

I	have	made	hundreds	of	friends	;
我	有	制成	数百	的	朋友们	;

我结交了数百位朋友；

[ænd; ənd] [læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [krʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [gɪld] - [hɔːl] ['laɪbreri]

and	last	night	in	the	crush	of	the	opening	of	the	New	Guild	-	hall	Library
和	最后的	夜晚	在	这	压碎	的	这	开幕	的	这	新的	公会	-	大厅	图书馆

[ænd; ənd] [mju'ziːəm] ,

and	Museum	,
和	博物馆	,

昨晚，在新市政厅图书馆和博物馆开幕的拥挤人群中，

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [feɪs] ['evri] [fjuː] [steps] .

I	was	surprised	to	meet	a	familiar	face	every	few	steps	.
我	曾是	惊讶	到	见面	一个	熟悉的	脸	每一个	很少	步骤	.

令我惊讶的是，我每隔几步就能遇到一张熟悉的面孔。

['nɪrli] [fɔːr] , - ['piːp(ə)l] , [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Nearly	4	,	000	people	,	of	both	sexes	,	came	and	went	during	the	evening	,
几乎	4	,	-	人们	,	的	两个都	性别	,	来了	和	去	期间	这	晚上	,

当晚，近4000名男女来来往往。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [nuː] [ə'kweɪntəns] .

so	I	had	a	good	opportunity	to	make	a	great	many	new	acquaintances	.
所以	我	有	一个	好的	机会	到	制作	一个	伟大的	许多	新的	熟人	.

因此，我有机会结识了很多新朋友。

['lɪvi] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][nekst]['eɪprəl][ænd; ənd] [steɪ] ['sevrəl] [mʌnθs] - - [soʊ]

Livy	is	willing	to	come	here	with	me	next	April	and	stay	several	months	-	-	so
李维	是	愿意的	到	来	这里	和	我	下一个	四月	和	停留	一些	几个月	-	-	所以

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] [nekst] ['tu:zdeɪ] .

I	am	going	home	next	Tuesday	.
我	是	去	家	下一个	周二	.

Livy愿意明年四月和我一起来这里待几个月——所以我下周二就要回家了。

[aɪ] [wʊd] [seɪl][ɑ:n] ['sætərdeɪ] ,

I	would	sail	on	Saturday	,
我	会	帆	在	周六	,

我打算周六出海。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ['meɪɚz] ['ænjuəl] [grænd] [steɪt] ['dɪnər] ,

but	that	is	the	day	of	the	Lord	Mayor's	annual	grand	state	dinner	,
但	那	是	这	天	的	这	主	市长的	年度的	盛大	状态	晚餐	,

但那天是市长一年一度的盛大国宴。

[wen] [ðeɪ] [seɪ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [sɪt] [daʊn] [tu:; tə] ['teɪbl] ,

when	they	say	900	of	the	great	men	of	the	city	sit	down	to	table	,
什么时候	他们	说	-	的	这	伟大的	男人	的	这	城市	坐	向下	到	桌子	,

当他们说城里900位达官显贵坐下来共进晚餐时，

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [faɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [kɔ:rt] [ˌpærəfər'neɪliə] ,

a	great	many	of	them	in	their	fine	official	and	court	paraphernalia	,
一个	伟大的	许多	的	他们	在	他们的	美好的	官方的	和	法庭	用具	,

他们中的许多人都穿着精美的官服和宫廷服饰，

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:] .

so	I	must	not	miss	it	.
所以	我	必须	不是	错过	它	.

所以我一定不能错过。

[haʊ'evər] , [aɪ] [meɪ] [jet] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd][seɪl] ['sætərdeɪ] .

However	,	I	may	yet	change	my	mind	and	sail	Saturday	.
然而	,	我	可能	然而	改变	我的	头脑	和	帆	周六	.

不过，我或许会改变主意，周六就出海。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [faɪn] ['mædʒɪk]['læntərn] [wɪtʃ] [wɪl] [kɔ:st][ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

I	am	looking	at	a	fine	Magic	lantern	which	will	cost	a	deal	of	money	,
我	是	寻找	在	一个	美好的	魔法	灯笼	哪个	将要	成本	一个	交易	的	钱	,

我正在看一台很棒的幻灯机，它价格不菲。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [bai] [ˌaɪ 'ti:] ['sæmi] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd][wɜ:rk]

and	if	I	buy	it	Sammy	may	come	and	learn	to	make	the	gas	and	work
和	如果	我	买	它	萨米	可能	来	和	学习	到	制作	这	气体	和	工作

[ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] ,

the	machinery	,
这	机械	,

如果我买下它，萨米可能会来学习如何制造煤气和操作机器。

[ænd; ənd] [peɪnt] ['pɪktʃərz] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [glæs] .

and	paint	pictures	for	it	on	glass	.
和	画	图片	为了	它	在	玻璃	.

并在玻璃上绘制图案。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [gɪv] [ˌɛksə'bɪʃənz] [fɔ:r; fər] ['tʃærətəbl] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ɪn] ['hɑ:rtfərd] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒ]

I	mean	to	give	exhibitions	for	charitable	purposes	in	Hartford	,	and	charge
我	意思是	到	给	展览	为了	慈善	目的	在	哈特福德	,	和	收费

[ə; eɪ]['dɑ:lər][ə; eɪ] [hed] .

a	dollar	a	head	.
一个	美元	一个	头	.

我打算在哈特福德举办慈善展览，每人收费一美元。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [waiz] [sæm] .

In	a	hurry	,	Ys	affly	SAM	.
在	一个	匆忙	,	伊斯	亲切的	萨姆	.

匆忙之中，Ys affly SAM。

[hiː; hi] [seɪld] [noʊ'vembər] 12th [ɑːn][ðə; ðɪ] [bə'teivjə] , [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [tuː] [wiːks] ['leɪtər] .

He	sailed	November	12th	on	the	Batavia	,	arriving	in	New	York	two	weeks	later	.
他	航行	十一月	12th	在	这	巴达维亚	,	抵达	在	新的	约克	二	周	之后	.

他于11月12日乘坐巴达维亚号轮船启航，两周后抵达纽约。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌprezɪ'denʃl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

There	had	been	a	presidential	election	in	his	absence	.
那里	有	到过	一个	总统	选举	在	他的	缺席	.

在他缺席期间，已经举行了总统选举。

['dʒen(ə)rəl][grænt][hæd; həd] [dɪ'fiːtɪd] ['hɔːrəs] ['griːli] , [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [æt; ət]

General	Grant	had	defeated	Horace	Greeley	,	a	result	,	in	some	measure	at
一般的	授予	有	战败	贺拉斯	格里利	,	一个	结果	,	在	一些	措施	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

格兰特将军击败了霍勒斯·格里利，至少在某种程度上，这是一个结果。

[ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɑːr'tuːnɪst] , ['tɔməs] ['næst]

attributed	to	the	amusing	and	powerful	pictures	of	the	cartoonist	,	Thomas	Nast
归因于	到	这	有趣	和	强大的	图片	的	这	漫画家	,	托马斯	纳斯特

.

:
.

这要归功于漫画家托马斯·纳斯特那些有趣而有力的画作。

[mɑːrk] [tweɪn] [əd'maɪəd] ['griːliz] ['tæləntz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz]['pʊrliˌpɔːrli]['kwɑːlɪfaɪd]

Mark	Twain	admired	Greeley's	talents	,	but	he	regarded	him	as	poorly	qualified
标记	马克·吐温	钦佩	格里利	天赋	,	但	他	认为	他	作为	差	合格的

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['neɪʃənz] [tʃiːf] [ɪg'zekjətɪv] .

for	the	nation's	chief	executive	.
为了	这	国家的	首席	管理人员	.

马克·吐温欣赏格里利的才华，但他认为格里利并不胜任国家元首的职位。

[hiː; hi] [roʊt] :

He	wrote	:
他	写道	:

他写道：

[tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] .

To	Th	.
到	钍	.

致 Th.

['næst] , [ɪn] ['mɔrəˌstaʊn] , [en] . [dʒeɪ] . :

Nast	,	in	Morristown	,	N	.	J	.	:
纳斯特	,	在	莫里斯敦	,	N	.	J	.	:

纳斯特，位于新泽西州莫里斯敦：

['hɑːrtfərd] , ['noʊv] . - .

HARTFORD	,	Nov	.	1872	.
哈特福德	,	十一月	.	-	.

哈特福德，1872年11月。

['næst] , [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['vɪktəri] [fɔ:r; fər] [grænt] -
Nast , you more than any other man have won a prodigious victory for Grant -
纳斯特 , 你 更多的 比 任何 其他 男人 有 韩元 一个 惊人 胜利 为了 授予 -
- [aɪ] [mi:n] ,
- I mean ,
- 我 意思是 ,

纳斯特，你比任何人都更成功地为格兰特赢得了巨大的胜利——我的意思是，

['ræðər] , [fɔ:r; fər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] ['prɑ:gres] .
rather , for civilization and progress .
相当 , 为了 文明 和 进步 .

相反，是为了文明和进步。

[ðoʊz] ['pɪktʃərz] [wɜ:r; wər] ['sɪmpli] ['mɑ:rvələs] ,
Those pictures were simply marvelous ,
那些 图片 是 简单地 奇妙 ,

那些照片简直太棒了！

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði][lænd][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][ænd; ənd][bi:; bi]
and if any man in the land has a right to hold his head up and be
和 如果 任何 男人 在 这 土地 有 一个 正确的 到 抓住 他的 头 向上 和 是
['ɑ:nɪstli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn] [ðɪs] ['jɪrz] [væst] [ɪ'vents] [ðæt] [mæn][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli]
honestly proud of his share in this year's vast events that man is unquestionably
诚实地 自豪的 的 他的 分享 在 这 年 广阔的 活动 那 男人 是 毫无疑问
[jɔ:r'self] .
yourself .
你自己 .

如果说这片土地上有人有资格昂首挺胸，为自己在今年的重大事件中所做出的贡献感到由衷的自豪，那么这个人无疑就是你自己。

[wi:; wi][ɔ:l][du:] [sɪn'sɪrli] ['ɑ:nər] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [praʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
We all do sincerely honor you , and are proud of you .
我们 全部 做 真挚地 荣誉 你 , 和 是 自豪的 的 你 .

我们都由衷地尊敬你，并为你感到骄傲。

[mɑ:rk] [tweɪn] .
MARK TWAIN .
标记 特温 .

马克·吐温。

[pər'hæps][mɑ:rk] [tweɪn] [wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] [raɪt] ['letərz] .
Perhaps Mark Twain was too busy at this time to write letters .
也许 标记 马克·吐温 曾是 也 忙碌的 在 这 时间 到 写 信件 .

或许马克·吐温当时太忙了，没空写信。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] ['pɑ:pjələr][ɪn] [ə'merɪkə] ,
His success in England had made him more than ever popular in America ,
他的 成功 在 英格兰 有 制成 他 更多的 比 曾经 受欢迎的 在 美国 ,

他在英国的成功使他在美国比以往任何时候都更受欢迎。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ki:p] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'mændz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
and he could by no means keep up with the demands on him .
和 他 可以 经过 不 方法 保持 向上 和 这 需求 在 他 .

他根本无法满足人们对他的要求。

[ɪn]['dʒænjueri][hi:; hi] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['trɪbju:n] [sʌm; səm] ['letərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sænwɪtʃ]
In January he contributed to the New York Tribune some letters on the Sandwich
在 一月 他 贡献 到 这 新的 约克 论坛 一些 信件 在 这 三明治
['aɪləndz] ,
Islands ,
岛屿 ,

一月份，他向《纽约论坛报》投稿了几封关于夏威夷群岛的信件。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['prɑːpərli] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] .

but	as	these	were	more	properly	articles	they	do	not	seem	to	belong	here	.
但	作为	这些	是	更多的	适当地	文章	他们	做	不是	似乎	到	属于	这里	.

但由于这些更像是文章，它们似乎不适合放在这里。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['lektʃər] ['sɜːrkɪt] ,

He	refused	to	go	on	the	lecture	circuit	,
他	拒绝	到	去	在	这	演讲	电路	,

他拒绝参加巡回演讲，

[ðoʊ] [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] ['rɛd,pæθ] [tuː; tə] [bʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['eni] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

though	he	permitted	Redpath	to	book	him	for	any	occasional	appearance	,
尽管	他	允许	红径	到	书	他	为了	任何	偶然	外貌	,

虽然他允许雷德帕斯安排他偶尔露面，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['speʃ(ə)l] [en'geɪdʒmənts] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['oʊnli]

and	it	is	due	to	one	of	these	special	engagements	that	we	have	the	only
和	它	是	到期的	到	一	的	这些	特别的	订婚	那	我们	有	这	仅有的

['letər] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] .

letter	preserved	from	this	time	.
信	保存完好	从	这	时间	.

正是由于这些特殊的约定之一，我们才得以保存下当时唯一一封信件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['haʊəlz] ,

It	is	to	Howells	,
它	是	到	豪厄尔斯	,

是给豪威尔斯的，

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪm'belɪʃ]

and	written	with	that	exaggeration	with	which	he	was	likely	to	embellish
和	书面	和	那	夸张	和	哪个	他	曾是	可能	到	润

[hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] .

his	difficulties	.
他的	困难	.

他用那种夸张的笔法来描述自己的困难。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['riːəli] ['eni] [sʌtʃ]

We	are	not	called	upon	to	believe	that	there	were	really	any	such
我们	是	不是	称为	之上	到	相信	那	那里	是	真的	任何	这样的

[ˌdemən'streɪʃənz] [æz; əz] [ðoʊz] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [wɔːrnər] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

demonstrations	as	those	ascribed	to	Warner	and	himself	.
示威游行	作为	那些	归因于	到	华纳	和	他自己	.

我们无需相信真的存在像华纳和他本人所声称的那样的示威活动。

[tuː; tə]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] , [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] :

To	W	.	D	.	Howells	,	in	Boston	:
到	W	.	D	.	豪厄尔斯	,	在	波士顿	:

致波士顿的 WD Howells：

['fɑːrmɪŋtən] ['ɑːveɪ] , ['hɑːrtfərd] ['fɛbjəˌwɛri] . - .

FARMINGTON	AVE	,	Hartford	Feb	.	27	.
法明顿	大道	,	哈特福德	二月	.	-	.

哈特福德，法明顿大道，2月27日。

[maɪ] [dɪr] ['haʊəlz] , - - [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [swet] [ænd; ənd] [wɔːrnər] [ɪz][ɪn] [ə'nʌðər] .

MY	DEAR	HOWELLS	,	-	-	I	am	in	a	sweat	and	Warner	is	in	another	.
我的	亲爱的	豪厄尔斯	,	-	-	我	是	在	一个	汗	和	华纳	是	在	其他	.

亲爱的豪威尔一家：——我汗流浃背，华纳也汗流浃背。

[aɪ][toʊld] ['rɛdˌpæθ] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ][aɪ] [wʊd] ['lektʃər] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['eni] [tuː] [deɪz] [hiː; hi]

I	told	Redpath	some	time	ago	I	would	lecture	in	Boston	any	two	days	he
我	讲述	红径	一些	时间	前	我	会	演讲	在	波士顿	任何	二	天	他

[maɪt] [tʃuːz] [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sekjətɪv] [deɪz] - -

might	choose	provided	they	were	consecutive	days	-	-
可能	选择	假如	他们	是	连续的	天	-	-

我之前告诉雷德帕斯，只要是连续的两天，我都可以去波士顿讲课——

[aɪ] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃuːzɪŋ] [deɪz] ['dʊrɪŋ] [lent] [sɪns] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l]

I	never	dreamed	of	his	choosing	days	during	Lent	since	that	was	his	special
我	绝不	梦见	的	他的	选择	天	期间	大斋期	自从	那	曾是	他的	特别的

['hɔːrər] - - [bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] ['telɪˌgræfs] [ˌem 'iː] ,

horror	-	-	but	all	at	once	he	telegraphs	me	,
恐怖	-	-	但	全部	在	一次	他	电报	我	,

我从未想过他会选择在四旬斋期间做礼拜，因为那是他特别害怕的事情——但突然之间，他给我发了电报。

[ænd; ənd] ['hɑːlər] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][eɪl] ['mænər] [ʌv; əv] [weɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bʊkt] [fɔːr; fər]

and	hollers	at	me	in	ail	manner	of	ways	that	I	am	booked	for
和	喊叫	在	我	在	艾尔	方式	的	方式	那	我	是	已预订	为了

['bɔːstən; 'bɑːstən] [mɑːrtʃ] [faɪv][ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] - - [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [dʒʌst]

Boston	March	5	of	all	days	in	the	year	-	-	and	to	make	matters	just
波士顿	行进	5	的	全部	天	在	这	年	-	-	和	到	制作	事情	只是

[æz; əz] [mɪkst] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	mixed	and	uncertain	as	possible	,
作为	混合	和	不确定	作为	可能的	,

他用各种方式大声告诉我，我被安排在3月5日去波士顿——偏偏是一年中最糟糕的一天——而且为了让事情变得更加复杂和不确定，

[aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [aʊt] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] ['weðər] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] ['lektʃər] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ] 6th [ɔːr]

I	can't	find	out	to	save	my	life	whether	he	means	to	lecture	me	on	the	6th	or
我	不能	寻找	出去	到	节省	我的	生活	无论	他	方法	到	演讲	我	在	这	6th	或者

[nɑːt] .

not	.
不是	.

我无论如何也弄不明白他是否打算在6号给我上课。

['wɔrnɝz] [bɪn] [ɪn] [hɪr] ['swerɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['luːnətɪk] ,

Warner's	been	in	here	swearing	like	a	lunatic	,
华纳兄弟	到过	在	这里	咒骂	喜欢	一个	疯子	,

华纳一直在里面像个疯子一样破口大骂。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ðə; ðɪ] 4th , - - [ænd; ənd][aɪ] [sed] ,

and	saying	he	had	written	you	to	come	on	the	4th	,	-	-	and	I	said	,
和	说	他	有	书面	你	到	来	在	这	4th	,	-	-	和	我	说	,

他说他写信让你4号过来——我说，

" [juː; jʊ] ['leðər] - [hed] , [ɪf] [aɪ] [tɔːk] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][bəuθ] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [mɑːrtʃ]

"	You	leather	-	head	,	if	I	talk	in	Boston	both	afternoon	and	evening	March
"	你	皮革	-	头	,	如果	我	讲话	在	波士顿	两个都	下午	和	晚上	行进

[faɪv] ,

5	,
5	,

“你这个皮包骨，如果我3月5日下午和晚上都在波士顿演讲，

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][ðə; ðɪ] 4th ,

I'll	have	to	go	to	Boston	the	4th	,
患病的	有	到	去	到	波士顿	这	4th	,

我4号得去波士顿，

" - - [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][dʒʌst] [kɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [ˈkəːsiŋ] [ˈæftər][ə; eɪ]

"	-	-	and	then	he	just	kicked	up	his	heels	and	went	off	cursing	after	a
"	-	-	和	然后	他	只是	踢	向上	他的	高跟鞋	和	去	离开	咒骂	后	一个

[ˈfæʃ(ə)n] [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪˈfɔːr] .

fashion	I	never	heard	of	before	.
时尚	我	绝不	听到	的	前	.

“——然后他就翘起二郎腿，开始用我从未听说过的方式破口大骂。”

[naʊ] [lets] [dʒʌst] [liːv] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈprɑːvɪdəns] [fɔːr; fər] - [ˈaʊərz] - - [juː; jʊ][bet][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl]

Now	let's	just	leave	this	thing	to	Providence	for	24	hours	-	-	you	bet	it	will
现在	我们来吧	只是	离开	这	事物	到	普罗维登斯	为了	-	小时	-	-	你	赌注	它	将要

[kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .

come	out	all	right	.
来	出去	全部	正确的	.

现在就交给上帝安排24小时吧——你肯定它一定会好起来的。

[jɔːrz] [ˈevər] [mɑːrk] .

Yours	ever	MARK	.
此致	曾经	标记	.

永远爱你的马克。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [wɔːrnər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] - - [ðə; ði] [ˈgɪldɪd] [eɪdʒ] - - [ðə; ði]

He	was	writing	a	book	with	Warner	at	this	time	-	-	The	Gilded	Age	-	-	the
他	曾是	写作	一个	书	和	华纳	在	这	时间	-	-	这	镀金	年龄	-	-	这

[tuː] [ˈɔːθəz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈtʃælɪndʒd] [baɪ][ðer; ðər] [waɪvz] [wʌn] [naɪt] [æt; ət] [ˈdɪnər] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]

two	authors	having	been	challenged	by	their	wives	one	night	at	dinner	to	write	a
二	作者	拥有	到过	挑战	经过	他们的	妻子们	一	夜晚	在	晚餐	到	写	一个

[ˈbetər] [bʊk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ˈnɑːvəlz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

better	book	than	the	current	novels	they	had	been	discussing	with	some
更好的	书	比	这	当前的	小说	他们	有	到过	讨论	和	一些

[sɪˈverəti] .

severity	.
严重性	.

当时他正与华纳合著一本书——《镀金时代》——一天晚上，在晚餐时，两位作者的妻子向他们发起挑战，要求他们写出一本比他们当时正在认真讨论的小说更好的书。

[ˈklemənz] [ɔːlˈredi] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [wɔːrnər] [əˈgriːd] [tuː; tə] [kəˈlæbəreɪt]

Clemens	already	had	a	story	in	his	mind	,	and	Warner	agreed	to	collaborate
克莱门斯	已经	有	一个	故事	在	他的	头脑	,	和	华纳	同意	到	合作

[ɪn][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] .

in	the	writing	.
在	这	写作	.

克莱门斯心中已经有了故事构思，华纳同意与他合作撰写剧本。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈgʌn] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .

It	was	begun	without	delay	.
它	曾是	开始	没有	延迟	.

这项工作立即开始。

[ˈklemənz] [roʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] - [naɪn][ˈpeɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [riːd] [ðer; ðər]

Clemens	wrote	the	first	three	hundred	and	ninety	-	nine	pages	,	and	read	there
克莱门斯	写道	这	第一的	三	百	和	九十	-	九	页面	,	和	读	那里

[əˈlaʊd] [tuː; tə] [wɔːrnər] ,

aloud	to	Warner	,
大声	到	华纳	,

克莱门斯写了前399页，并当着华纳的面朗读了一遍。

[huː] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈstɔːri] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [twelv] [ˈtʃæptərz] ,

who	took	up	the	story	at	this	point	and	continued	it	through	twelve	chapters	,
WHO	采取	向上	这	故事	在	这	观点	和	持续	它	通过	十二	章节	,

从这里开始，由他接手这个故事，并继续讲述了十二章。

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːrkt] ['ɔːltərnətli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

after	which	they	worked	alternately	,	and	with	great	enjoyment	.
后	哪个	他们	工作	交替	,	和	和	伟大的	享受	.

之后他们轮流工作，并且乐在其中。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [wɜːrkt] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][ɪn]['eɪprəl][ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .

They	also	worked	rapidly	,	and	in	April	the	story	was	completed	.
他们	还	工作	快速	,	和	在	四月	这	故事	曾是	完全的	.

他们的工作速度也很快，4 月份就完成了这个故事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə¸læbə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] [tuː] [men] [soʊ] ['dɪfrənt] [ɪn] ['temprəmənt] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['meθəd]

For	a	collaboration	by	two	men	so	different	in	temperament	and	literary	method
为了	一个	合作	经过	二	男人	所以	不同的	在	气质	和	文学	方法

[¸aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pər'fɔːrməns] .

it	was	a	remarkable	performance	.
它	曾是	一个	卓越	表现	.

对于两位性格和文学手法截然不同的作家来说，这是一次非凡的合作。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [mɑːrk] [tweɪn] [dɪd] [ðæt] ['wɪntər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm][lænd][ɑːn] ['fɑːrmɪŋtən]

Another	thing	Mark	Twain	did	that	winter	was	to	buy	some	land	on	Farmington
其他	事物	标记	马克·吐温	做过	那	冬天	曾是	到	买	一些	土地	在	法明顿

['ævənuː] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] .

Avenue	and	begin	the	building	of	a	home	.
大街	和	开始	这	建筑	的	一个	家	.

那年冬天，马克·吐温做的另一件事是在法明顿大道上买了一块地，开始盖房子。

[hiː; hi][hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

He	had	by	no	means	given	up	returning	to	England	,
他	有	经过	不	方法	给定	向上	返回	到	英格兰	,

他绝没有放弃返回英国的念头。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə][seɪl][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['klemənz] [ænd; ənd]['suːzi][ɪn] [meɪ] .

and	made	his	plans	to	sail	with	Mrs	.	Clemens	and	Susy	in	May	.
和	制成	他的	计划	到	帆	和	太太	.	克莱门斯	和	苏西	在	可能	.

他计划五月份和克莱门斯夫人以及苏西一起出海航行。

[mɪs] ['klærə] ['spɔldɪŋ] , [ʌv; əv][el'mairə] - -

Miss	Clara	Spaulding	,	of	Elmira	-	-
错过	克拉拉	斯伯丁	,	的	埃尔迈拉	-	-

来自埃尔迈拉的克拉拉·斯波尔丁小姐——

[['leɪtər]['mɪsɪz] . [dʒɑːn][biː] . ['stæntʃfiːld] , [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .] - - [ə; eɪ] ['gɜːrlhʊd] [frend] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

[	Later	Mrs	.	John	B	.	Stanchfield	,	of	New	York	.	]	-	-	a	girlhood	friend	of	Mrs	.
[	之后	太太	.	约翰	B	.	斯坦奇菲尔德	,	的	新的	约克	.	]	-	-	一个	少女时代	朋友	的	太太	.

['klemənz] - - [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .

Clemens	-	-	was	to	accompany	them	.
克莱门斯	-	-	曾是	到	陪伴	他们	.

[后来，来自纽约的约翰·B·斯坦奇菲尔德夫人]——克莱门斯夫人的儿时好友——将陪同他们。

[ðə; ði] ['deɪli] ['græfɪk] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'poʊzd] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] [roʊt] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	Daily	Graphic	heard	of	the	proposed	journey	,	and	wrote	,	asking	for	a
这	日常的	形象的	听到	的	这	建议的	旅行	,	和	写道	,	问	为了	一个

[¸fer'wel] [wɜːrd] .

farewell	word	.
告别	单词	.

《每日画报》听说了这次旅行计划，并写信请求他留下告别寄语。

[hɪz; ɪz] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [rɪˈplaɪ] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['letər] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ðæt] [hæz; həz] [səˈvaivd] [frʌm; frəm]

His	characteristic	reply	is	the	only	letter	of	any	kind	that	has	survived	from
他的	特征	回复	是	这	仅有的	信	的	任何	种类	那	有	幸存下来	从

[ðæt] [sprɪŋ] .

that	spring	.
那	春天	.

他那封极具个人特色的回信，是那年春天唯一流传下来的信件。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['deɪli] ['græfɪk] , " [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] :

To	the	Editor	of	"	The	Daily	Graphic	,	"	in	New	York	City	:
到	这	编辑	的	"	这	日常的	形象的	,	"	在	新的	约克	城市	:

致纽约市《每日画报》编辑：

['hɑːrtfərd] , [ˌeipiːˈel] . - , - .

HARTFORD	,	Apl	.	17	,	1873	.
哈特福德	,	艾普尔	.	-	,	-	.

哈特福德，1873年4月17日。

[ed] . ['græfɪk] , - - [jʊr; jər] [noʊt] [ɪz] [rɪˈsiːvd] .

ED	.	GRAPHIC	,	-	-	Your	note	is	received	.
ED	.	形象的	,	-	-	你的	笔记	是	已收到	.

编辑部：——您的留言已收到。

[ɪf] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tuː] [laɪnz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [kʌt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] ['nætʃ(ə)rəl]

If	the	following	two	lines	which	I	have	cut	from	it	are	your	natural
如果	这	下列的	二	线条	哪个	我	有	切	从	它	是	你的	自然的

['hændraɪtɪŋ] ,

handwriting	,
手写	,

如果我从中剪下的这两行字是你本人的笔迹，

[ðen] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] " [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌferˈwel] ['letər] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

then	I	understand	you	to	ask	me	"	for	a	farewell	letter	in	the	name	of	the
然后	我	理解	你	到	问	我	"	为了	一个	告别	信	在	这	姓名	的	这

[əˈmerɪkən] ['piːp(ə)l] .

American	people	.
美国人	人们	.

那么我理解你是想让我“以美国人民的名义写一封告别信”。

" [bles] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['piːp(ə)l] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] ; [aɪ]

"	Bless	you	,	the	joy	of	the	American	people	is	just	a	little	premature	;	I
"	保佑	你	,	这	喜悦	的	这	美国人	人们	是	只是	一个	小的	过早	;	我

['hævnt] [gɔːn] [jet] .

haven't	gone	yet	.
还没有	已消失	然而	.

“上帝保佑你们，美国人民的喜悦还为时尚早；我还没走呢。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] , [wen] [aɪ] [duː] [goʊ] .

And	what	is	more	,	I	am	not	going	to	stay	,	when	I	do	go	.
和	什么	是	更多的	,	我	是	不是	去	到	停留	,	什么时候	我	做	去	.

而且，我离开的时候也不会留下来。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] .

Yes	,	it	is	true	.
是的	,	它	是	真的	.

是的，这是真的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] , [sɪks] [mʌnθs] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

I	am	only	going	to	remain	beyond	the	sea	,	six	months	,	that	is	all	.
我	是	仅有的	去	到	保持	超过	这	海	,	六	几个月	,	那	是	全部	.

我只会在海那边待六个月，仅此而已。

[aɪ] [lʌv] [stɜːr][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ; [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [sprɪŋ] [bɜːrdz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

I	love	stir	and	excitement	;	and	so	the	moment	the	spring	birds	begin	to
我	爱	搅拌	和	激动	;	和	所以	这	片刻	这	春天	鸟类	开始	到

[sɪŋ] ,

sing	,
唱歌	,

我喜欢热闹和刺激；所以，当春天的鸟儿开始歌唱的那一刻，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lægɪŋ] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] ['sʌmər] [tuː; tə] ['θret(ə)n] , [aɪ] [groʊ] ['restləs] , [aɪ] [get] [ðə; ði]

and	the	lagging	weariness	of	summer	to	threaten	,	I	grow	restless	,	I	get	the
和	这	滞后	疲劳	的	夏天	到	威胁	,	我	生长	不安	,	我	得到	这

['fɪdʒɪts] ;

fidgets	;
小动作	;

夏日的疲惫感如影随形，让我焦躁不安，坐立难安；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pæk] [ɔːf] ['sʌmwer] [wer] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

I	want	to	pack	off	somewhere	where	there's	something	going	on	.
我	想	到	盒	离开	某处	在哪里	有	某物	去	在	.

我想收拾行囊，去一个热闹的地方。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [ɪz] - - [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ðæt] [wei] .

But	you	know	how	that	is	-	-	you	must	have	felt	that	way	.
但	你	知道	如何	那	是	-	-	你	必须	有	毛毡	那	方式	.

但你知道那种感觉——你肯定也有过这种感觉。

[ðɪs] ['veri] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [saɪnz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['dʌlnəs] ,

This	very	day	I	saw	the	signs	in	the	air	of	the	coming	dullness	,
这	非常	天	我	锯	这	标志	在	这	空气	的	这	未来	乏味	,

就在今天，我看到了空气中弥漫着即将到来的沉闷气息。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['tʃɑːrtərd] [ə; eɪ]

and	I	said	to	myself	,	"	How	glad	I	am	that	I	have	already	chartered	a
和	我	说	到	我	,	"	如何	高兴的	我	是	那	我	有	已经	特许	一个

['stiːmʃɪp] !

steamship	!
轮船	!

我对自己说："我真庆幸自己已经租了一艘轮船！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] .

"	There	was	absolutely	nothing	in	the	morning	papers	.
"	那里	曾是	绝对地	没有什么	在	这	早晨	文件	.

"早晨的报纸上什么都没有。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [wʌt] [ðə; ði] [ˌtelɪ'græfɪk] ['hediŋs] [wɜːr; wər] :

You	can	see	for	yourself	what	the	telegraphic	headings	were	:
你	能	看	为了	你自己	什么	这	电报	标题	是	:

您可以自己查看电报标题：

[baɪ] ['telɪgræf]

BY	TELEGRAPH
经过	电报

电讯报

[ə; eɪ] ['fɑːðər] [kɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn]

A	Father	Killed	by	His	Son
一个	父亲	被杀	经过	他的	儿子

父亲被儿子杀害

[ə; eɪ] ['blʌdi] [faɪt] [ɪn] [kən'tʌki]

A	Bloody	Fight	in	Kentucky
一个	血腥	斗争	在	肯塔基州

肯塔基州的一场血腥战斗

[ə; eɪ] [kɔːrt] [haʊs] ['faɪərd] , [ænd; ənd] ['niːgrəuz] [ˌðer'ɪn] [ʃɑːt] [waɪl] [ɪ'skeɪpɪŋ]

A	Court	House	Fired	,	and	Negroes	Therein	Shot	while	Escaping
一个	法庭	房子	被解雇	,	和	黑人	其中	射击	尽管	逃脱

法院大楼发生枪击事件，黑人在逃跑时被枪杀

[ə; eɪ] [luˌiːzi'ænə] ['mæsəkər]

A	Louisiana	Massacre
一个	路易斯安那州	屠杀

路易斯安那大屠杀

[æn; ən] [eɪt] - [jɪr] - [oʊld] ['mɜːrdərər] [tuː] [tuː; tə] [θriː] ['hʌndrəd] [men] ['roʊstɪd] [ə'laɪv] !

An	Eight	-	year	-	old	murderer	Two	to	Three	Hundred	Men	Roasted	Alive	!
一个	八	-	年	-	老的	凶手	二	到	三	百	男人	烤	活	!

一名八岁杀人犯，两三百人被活活烤死!

[ə; eɪ] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['raɪət]

A	Town	in	a	State	of	General	Riot
一个	镇	在	一个	状态	的	一般的	暴动

一座陷入全面骚乱的小镇

[ə; eɪ] ['laɪvli] ['skɜːrmɪʃ] [ɪn][ˌɪndi'ænə] ([ænd; ənd] ['θɜːrti] ['ʌðər] ['sɪmələr] ['hediŋs] .)

A	Lively	Skirmish	in	Indiana	(	and	thirty	other	similar	headings	.	)
一个	热闹	小规模冲突	在	印第安纳州	(	和	三十	其他	相似的	标题	.	)

印第安纳州的一场激烈冲突（以及其他三十个类似标题。）

[ðə; ði]['aɪtəmz] ['ʌndər] [ðoʊz] ['hediŋs] [ɔːl] [ber] [deɪt] ['jestərdeɪ] ,

The	items	under	those	headings	all	bear	date	yesterday	,
这	项目	在下面	那些	标题	全部	熊	日期	昨天	,

这些标题下的所有条目日期均为昨天。

[ˌeipiː'el] . - ([rɪ'fɜːr] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['peɪpər]) - - [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər]

Apl	.	16	(	refer	to	your	own	paper	)	-	-	and	I	give	you	my	word	of	honor
艾普尔	.	-	(	参考	到	你的	自己的	纸	)	-	-	和	我	给	你	我的	单词	的	荣誉

[ðæt] [ðæt] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs] [stʌf] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

that	that	string	of	commonplace	stuff	was	everything	there	was	in	the
那	那	细绳	的	平凡	东西	曾是	一切	那里	曾是	在	这

[ˌtelɪ'græfɪk] ['kɑːləmz] [ðæt] [ə; eɪ]['bɑːdi][kʊd; kəd][kɔːl] [nuːz] .

telegraphic	columns	that	a	body	could	call	news	.
电报	列	那	一个	身体	可以	称呼	消息	.

4 月 16 日（请参阅您自己的报纸）——我以我的荣誉向你保证，那一连串平淡无奇的内容就是电讯报专栏中所有能被称为新闻的东西。

[wel] , [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] ['prɪti] [dʌl] ; [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] ['prɪti] [draɪ] ;

Well	,	said	I	to	myself	this	is	getting	pretty	dull	;	this	is	getting	pretty	dry	;
出色地	,	说	我	到	我	这	是	获得	漂亮的	乏味的	;	这	是	获得	漂亮的	干燥	;

我心想，这真是越来越无聊了；这真是越来越枯燥了；

[ðer; ðər][dəunt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] ['eniwer] ; [hæz; həz] [ðɪs] [prə'gresɪv]

there	don't	appear	to	be	anything	going	on	anywhere	;	has	this	progressive
那里	不	出现	到	是	任何事物	去	在	任何地方	;	有	这	进步

['neɪʃ(ə)n] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] ?

nation	gone	to	sleep	?
国家	已消失	到	睡觉	?

似乎到处都没有发生什么事；这个进步的国家难道都睡着了吗?

[hæv; həv][aɪ][gɑːt][tuː; tə][stænd] [ə'nʌðər] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔːpiditi] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

Have	I	got	to	stand	another	month	of	this	torpidity	before	I	can	begin	to
有	我	得到	到	站立	其他	月	的	这	麻木	前	我	能	开始	到

[braʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['laɪvli] ['kæpɪtəlz][ʌv; əv] ['jʊrəp] ?

browse	among	the	lively	capitals	of	Europe	?
浏览	之中	这	热闹	首都	的	欧洲	?

难道我还要再忍受一个月的沉闷生活，才能开始游览欧洲那些充满活力的首都城市吗?

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] - [θɪŋz] [meɪ] [rɪ'vaɪv] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] .

But	never	mind	-	things	may	revive	while	I	am	away	.
但	绝不	头脑	-	事物	可能	复活	尽管	我	是	离开	.

不过没关系，我不在的时候，事情或许会好转。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [tuː] [mʌnθs] [maɪ][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] , ['tʃɑːz] .

During	the	last	two	months	my	next	-	door	neighbor	,	Chas	.
期间	这	最后的	二	几个月	我的	下一个	-	门	邻居	,	查斯	.

在过去的两个月里，我的邻居查斯

['dʌdli] [wɔːrnər] , [hæz; həz] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] " [bæk] - [lɔːg] ['stʌdiz] ,

Dudley	Warner	,	has	dropped	his	"	Back	-	Log	Studies	,
达德利	华纳	,	有	掉落	他的	"	后退	-	日志	研究	,

达德利·华纳放弃了他的“积压研究”，

" [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['nɑːv(ə)l][ɪn] ['pɑːrtnərʃɪp] .

"	and	he	and	I	have	written	a	bulky	novel	in	partnership	.
"	和	他	和	我	有	书面	一个	笨重	小说	在	合伙	.

“我和他合作写了一部篇幅很长的小说。”

[hiː; hi][hæz; həz] [wɜːrkt] [ʌp][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [həːld] [ɪn][ðə; ði][fækts] .

He	has	worked	up	the	fiction	and	I	have	hurled	in	the	facts	.
他	有	工作	向上	这	小说	和	我	有	投掷	在	这	事实	.

他构思了虚构的故事，而我则加入了事实。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['nɑːvəlz] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

I	consider	it	one	of	the	most	astonishing	novels	that	ever	was	written	.
我	考虑	它	一	的	这	最多	惊人	小说	那	曾经	曾是	书面	.

我认为它是史上最令人惊叹的小说之一。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [aɪ][sɪt] [ʌp] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .

Night	after	night	I	sit	up	reading	it	over	and	over	again	and	crying	.
夜晚	后	夜晚	我	坐	向上	阅读	它	超过	和	超过	再次	和	哭泣	.

我夜复一夜地读着它，一遍又一遍地哭泣。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] .

It	will	be	published	early	in	the	Fall	,	with	plenty	of	pictures	.
它	将要	是	已发布	早期的	在	这	落下	,	和	很多	的	图片	.

本书将于秋季初出版，配有大量图片。

[duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðɪs] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] ? - - [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

Do	you	consider	this	an	advertisement	?	-	-	and	if	so	,
做	你	考虑	这	一个	广告	?	-	-	和	如果	所以	,

你认为这是一则广告吗？——如果是的话，

[duː][juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][jʊr; jər] [frend] ?

do	you	charge	for	such	things	when	a	man	is	your	friend	?
做	你	收费	为了	这样的	事物	什么时候	一个	男人	是	你的	朋友	?

如果对方是你的朋友，你会为这种事收费吗?

[jɔːrz] ['truːli] , [sæml] .

Yours	truly	,	SAML	.
此致	真的	,	SAML	.

此致，SAML。

[el] . ['klemənz] , " [mɑːrk] [tweɪn] ,

L	.	CLEMENS	,	"	MARK	TWAIN	,
L	.	克莱门斯	,	"	标记	特温	,

L. CLEMENS，《马克·吐温》，

" [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ə'nɔɪɪŋ] , ['ɪnsɪdənt] ['hæpənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [mɑ:rk]

"	An	amusing	,	even	if	annoying	,	incident	happened	about	the	time	of	Mark
"	一个	有趣	,	甚至	如果	恼人的	,	事件	发生	关于	这	时间	的	标记

['tweɪnz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

Twain's	departure	.
马克·吐温的	离开	.

“马克·吐温离开前后发生了一件有趣（尽管令人恼火）的小事。”

[ə; eɪ] [mæn] [neɪmd] [tʃu:] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] ['twɪtʃəl] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə'kɜ:rəns] .

A	man	named	Chew	related	to	Twichell	a	most	entertaining	occurrence	.
一个	男人	命名	嚼	有关的	到	特威切尔	一个	最多	娱乐	发生	.

一个名叫丘的人向特维切尔讲述了一件非常有趣的事情。

['twɪtʃəl] [sɔ:] [greɪt] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

Twichell	saw	great	possibilities	in	it	,
特威切尔	锯	伟大的	可能性	在	它	,

特维切尔从中看到了巨大的潜力。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [mɑ:rk] [tweɪn] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	suggested	that	Mark	Twain	be	allowed	to	make	a	story	of	it	,
和	建议	那	标记	马克·吐温	是	允许	到	制作	一个	故事	的	它	,

并建议允许马克·吐温将此事写成故事。

['ʃerɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:fɪts] [wɪð; wɪθ] [tʃu:] .

sharing	the	profits	with	Chew	.
分享	这	利润	和	嚼	.

与Chew分享利润。

[tʃu:] [ə'gri:d] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [send] [ðə; ði] [fækts] , ['kerfəli] [set] [daʊn] .

Chew	agreed	,	and	promised	to	send	the	facts	,	carefully	set	down	.
嚼	同意	,	和	承诺	到	发送	这	事实	,	小心	放	向下	.

Chew同意了，并承诺会仔细列出事实并发送给他。

['twɪtʃəl] , [ɪn] [ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [toʊld] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [tu:; tə] ['klemənz] ,

Twichell	,	in	the	mean	time	,	told	the	story	to	Clemens	,
特威切尔	,	在	这	意思是	时间	,	讲述	这	故事	到	克莱门斯	,

与此同时，特维切尔把这个故事告诉了克莱门斯。

[hu:] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['strɔ:ŋli] ['temptɪd] [tu:; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] ,

who	was	delighted	with	it	and	strongly	tempted	to	write	it	at	once	,
WHO	曾是	高兴极了	和	它	和	强烈	受诱惑	到	写	它	在	一次	,

他对此非常满意，并强烈地想要立刻把它写下来。

[waɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n] [tʃu:] .

while	he	was	in	the	spirit	,	without	waiting	on	Chew	.
尽管	他	曾是	在	这	精神	,	没有	等待	在	嚼	.

他当时神志清醒，没有等周先生。

['fɔ:rtʃənətli] , [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [du:] [soʊ] ,

Fortunately	,	he	did	not	do	so	,
幸运的是	,	他	做过	不是	做	所以	,

幸好他没有那样做。

[fɔ:r; fər] [wen] [tʃu:z] [mə'tɪrɪəl] [keɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] ,

for	when	Chew's	material	came	it	was	in	the	form	of	a	clipping	,
为了	什么时候	咀嚼的	材料	来了	它	曾是	在	这	形式	的	一个	剪裁	,

因为丘的资料最初是以剪报的形式送来的。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɔ:l'redi] ['prɪntɪd] [ɪn] [sʌm; səm] ['nu:zpeɪpər] .

the	story	having	been	already	printed	in	some	newspaper	.
这	故事	拥有	到过	已经	打印	在	一些	报纸	.

这个故事已经刊登在某家报纸上了。

[tʃuːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['eθɪks] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [slaɪt] .

Chew's	knowledge	of	literary	ethics	would	seem	to	have	been	slight	.
咀嚼的	知识	的	文学	伦理	会	似乎	到	有	到过	轻微	.

周对文学伦理的了解似乎很浅薄。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ] ['twɪtʃəl] .

He	thought	himself	entitled	to	something	under	the	agreement	with	Twichell	.
他	想法	他自己	标题	到	某物	在下面	这	协议	和	特威切尔	.

他认为根据与特维切尔的协议，他有权获得某些东西。

[mɑːrk] [tweɪn] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] ['lʌndən] , ['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] .

Mark	Twain	,	by	this	time	in	London	,	naturally	had	a	different	opinion	.
标记	马克·吐温	,	经过	这	时间	在	伦敦	,	自然	有	一个	不同的	观点	.

此时身在伦敦的马克·吐温自然有不同的看法。

[tuː; tə] [rev] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['twɪtʃəl] , [ɪn] ['hɑːrtfərd] :

To	Rev	.	J	.	H	.	Twichell	,	in	Hartford	:
到	牧师	.	J	.	H	.	特威切尔	,	在	哈特福德	:

致哈特福德的 JH Twichell 牧师：

['lʌndən] , [dʒuːn][naɪn] , - - .

LONDON	,	June	9	,	'	73	.
伦敦	,	六月	9	,	-	-	.

伦敦，1973年6月9日。

[dɪr] [oʊld][dʒoʊ] , - - [aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ'self] ['hoʊlli] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [peɪ] [tʃuː]

DEAR	OLD	JOE	,	-	-	I	consider	myself	wholly	at	liberty	to	decline	to	pay	Chew
亲爱的	老的	乔	,	-	-	我	考虑	我	完全	在	自由	到	衰退	到	支付	嚼

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

亲爱的老乔，——我认为我完全有权拒绝向丘支付任何费用。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['strɔːŋli] ['temptɪd] [tuː; tə] [suː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] [fɔːr; fər]

and	at	the	same	time	strongly	tempted	to	sue	him	into	the	bargain	for
和	在	这	相同的	时间	强烈	受诱惑	到	起诉	他	进入	这	便宜货	为了

['kʌmɪŋ] [soʊ] [nɪr] ['ruɪnɪŋ] [ˌem 'iː] .

coming	so	near	ruining	me	.
未来	所以	靠近	毁坏	我	.

与此同时，我非常想起诉他，因为他差点毁了我的命。

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] ['hæpənd] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn] [prɪnt] ,

If	he	hadn't	happened	to	send	me	that	thing	in	print	,
如果	他	之前没有	发生	到	发送	我	那	事物	在	打印	,

如果他没碰巧把那东西打印出来寄给我的话，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] ['stɔːri] ([laɪk] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [fuːl]) [ænd; ənd] [wʊd] ['streɪtˌweɪ]

I	would	have	used	the	story	(	like	an	innocent	fool	)	and	would	straightway
我	会	有	用过的	这	故事	(	喜欢	一个	清白的	傻子	)	和	会	立刻

[hæv; həv] [bɪn] [haʊndɪd] [tuː; tə] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ]['pleɪdʒərɪst] .

have	been	hounded	to	death	as	a	plagiarist	.
有	到过	被追捕	到	死亡	作为	一个	抄袭者	.

我本会像个无辜的傻瓜一样使用这个故事，然后立刻就会被当作抄袭者追杀致死。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'strɔɪd] [ˌem 'iː] .

It	would	have	absolutely	destroyed	me	.
它	会	有	绝对地	损毁	我	.

这会彻底摧毁我。

[aɪ] ['kænɑ:t] [kən'si:v] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [æs] (['æftər] ['sɜ:rvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

I	cannot	conceive	of	a	man	being	such	a	hopeless	ass	(	after	serving	as	a
我	不能	构想	的	一个	男人	存在	这样的	一个	绝望	屁股	(	后	服务	作为	一个

['ledʒɪsleɪtɪv] [rɪ'pɔ:rtər] ,

legislative	reporter	,
立法	记者	,

我无法想象一个人竟然会如此无可救药地愚蠢（在担任立法记者之后），

[tu:]) [æz; əz][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ['lɪtəreri] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wʊd] [kən'sent]

too	)	as	to	imagine	that	I	or	any	other	literary	man	in	his	senses	would	consent
也	)	作为	到	想象	那	我	或者	任何	其他	文学	男人	在	他的	感官	会	同意

[tu:; tə] [tʃu:] ['oʊvər][oʊld] [stʌf] [ðæt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ɪn] [prɪnt] .

to	chew	over	old	stuff	that	had	already	been	in	print	.
到	嚼	超过	老的	东西	那	有	已经	到过	在	打印	.

也难以想象我或任何其他神志清醒的文学人士会同意去反复咀嚼已经出版过的旧东西。

[ɪf] [ðæt] [mæn] [wɜ:rnt] [æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn] ['swɔdlɪŋ] [kloʊðz] ,

If	that	man	wern't	an	infant	in	swaddling	clothes	,
如果	那	男人	不是	一个	婴儿	在	襁褓	衣服	,

如果那个人不是裹在襁褓里的婴儿，

[hɪz; ɪz]['oʊnli][rɪ'plaɪ][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [pə'tɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , " [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [prɪnt] .

his	only	reply	to	our	petition	would	have	been	,	"	It	has	been	in	print	.
他的	仅有的	回复	到	我们的	请愿	会	有	到过	,	"	它	有	到过	在	打印	.

他对我们的请愿书的唯一回应是：“它已经刊登出来了。”

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:][æz; əz][mæd][æz; əz][ðə; ði] ['veri] [oʊld] ['hæri] ['evri] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɪstər] .

"	It	makes	me	as	mad	as	the	very	Old	Harry	every	time	I	think	of	Mr	.
"	它	制作	我	作为	疯狂的	作为	这	非常	老的	哈里	每一个	时间	我	思考	的	先生	.

[tʃu:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪtfəli] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

Chew	and	the	frightfully	narrow	escape	I	have	had	at	his	hands	.
嚼	和	这	可怕地	狭窄的	逃脱	我	有	有	在	他的	双手	.

“每当我想起周先生以及我曾侥幸逃脱他的魔爪，我就和老哈利一样愤怒。”

[kən'faʊnd] ['mɪstər] . [tʃu:] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] !

Confound	Mr	.	Chew	,	with	all	my	heart	!
混杂	先生	.	嚼	,	和	全部	我的	心	!

我发自内心地想气气周先生！

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ten] ['dɑ:lɘz, 'dɔlɘz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['wɔ:rmɪŋ] ['oʊvər]

I'm	willing	that	he	should	have	ten	dollars	for	his	trouble	of	warming	over
我是	愿意的	那	他	应该	有	十	美元	为了	他的	麻烦	的	变暖	超过

[hɪz; ɪz][koʊld] ['vɪtlz] - - ['tʃɪrfəli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] - - [bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] .

his	cold	victuals	-	-	cheerfully	willing	to	that	-	-	but	no	more	.
他的	寒冷的	食物	-	-	愉快地	愿意的	到	那	-	-	但	不	更多的	.

我愿意给他十美元作为他费心费力地吃着冷饭的补偿——我非常乐意这样做——但仅此而已。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][hɪm; ɪm] [nɪr] [wen] [hɪz; ɪz] ['letər] [keɪm] ,

If	I	had	had	him	near	when	his	letter	came	,
如果	我	有	有	他	靠近	什么时候	他的	信	来了	,

如果信来的时候他在我身边，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][gɑ:t] [aʊt] [maɪ] ['tɑ:məhɔ:k] [ænd; ənd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

I	would	have	got	out	my	tomahawk	and	gone	for	him	.
我	会	有	得到	出去	我的	钺	和	已消失	为了	他	.

我当时肯定会拿出战斧砍他。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [hæf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] , ['enihaʊ] .

He	didn't	tell	the	story	half	as	well	as	you	did	,	anyhow	.
他	没有	告诉	这	故事	一半	作为	出色地	作为	你	做过	,	无论如何	.

不管怎样，他讲这个故事远不如你讲得好。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [ðɪs] ['moʊmənt] - - ['noʊbɑːdi][ɪn]['aʊər; ɑːr]['pɑːrlər][bʌt; bət]

I	wish	to	goodness	you	were	here	this	moment	-	-	nobody	in	our	parlor	but
我	希望	到	善良	你	是	这里	这	片刻	-	-	无人	在	我们的	客厅	但

['lɪvi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

Livy	and	me	,
李维	和	我	,

我多么希望你此刻在这里——客厅里只有我和莉薇两个人。

- - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] .

-	-	and	a	very	good	view	of	London	to	the	fore	.
-	-	和	一个	非常	好的	看法	的	伦敦	到	这	前	.

——而且前方还能欣赏到伦敦的绝佳景色。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lʌgˈʒʊriəsli] ['æmp(ə)l] [swiːt] [ʌv; əv] [əˈpɑːrtmənts] [ɪn][ðə; ði]['læŋhæm, 'læŋəm][hoʊ'tel] ,

We	have	a	luxuriously	ample	suite	of	apartments	in	the	Langham	Hotel	,
我们	有	一个	奢华地	充足	套房	的	公寓	在	这	朗廷	酒店	,

3rd [flɔːr] ,

3rd	floor	,
3rd	地面	,

我们在朗廷酒店三楼拥有一套豪华宽敞的公寓套房。

['aʊər; ɑːr]['bedruːm; 'bedrʊm] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ʌp] ['pɔːrtlənd] [pleɪs] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['pɑːrlər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

our	bedroom	looking	straight	up	Portland	Place	and	our	parlor	having	a
我们的	卧室	寻找	直的	向上	波特兰	地方	和	我们的	客厅	拥有	一个

['noʊb(ə)l] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [greɪt] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [əˈpɑːn][bəuθ] [striːts] (['pɔːrtlənd] [pleɪs] [ænd; ənd]

noble	array	of	great	windows	looking	out	upon	both	streets	(	Portland	Place	and
高贵	大批	的	伟大的	视窗	寻找	出去	之上	两个都	街道	(	波特兰	地方	和

[ðə; ði] [krʊk] [ðæt] [dʒɔɪnz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['riːdʒənt] [striːt] .)

the	crook	that	joins	it	to	Regent	Street	.	)
这	骗子	那	加入	它	到	摄政	街道	.	)

我们的卧室正对着波特兰广场，而我们的客厅则有一排气派的大窗户，可以俯瞰两条街道（波特兰广场以及连接它和摄政街的拐角处）。

[naɪn][piː] . [em] . [fʊl] ['twaɪlaɪt] - - [rɪtʃ] ['sʌnset] [tɪnts] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] .

9	P	.	M	.	Full	twilight	-	-	rich	sunset	tints	lingering	in	the	west	.
9	P	.	M	.	满的	暮	-	-	富有的	日落	色调	挥之不去的	在	这	西方	.

晚上9点，暮色渐浓——西方的夕阳余晖依然绚丽。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] ['eniθɪŋ] - - ['ræðər] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][get] [bæk] .

I	am	not	going	to	write	anything	-	-	rather	tell	it	when	I	get	back	.
我	是	不是	去	到	写	任何事物	-	-	相当	告诉	它	什么时候	我	得到	后退	.

我不打算写任何东西——等我回去再告诉大家。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['hɑːrməni] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [freʃ] [nuːz] [aɪv] [gɑːt] , ['eniweɪ] .

I	love	you	and	Harmony	,	and	that	is	all	the	fresh	news	I've	got	,	anyway	.
我	爱	你	和	和谐	,	和	那	是	全部	这	新鲜的	消息	我已经	得到	,	反正	.

我爱你和Harmony，反正这就是我目前知道的所有最新消息了。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [freʃ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

And	I	mean	to	keep	that	fresh	all	the	time	.
和	我	意思是	到	保持	那	新鲜的	全部	这	时间	.

我的意思是，要始终保持这种新鲜感。

['lʌvɪŋli] [mɑːrk] .

Lovingly	MARK	.
深情地	标记	.

爱你的马克。

[piː] . [es] . - - [ˌeɪ 'em][lʌgˈʒʊərɪeɪt; lʌgˈzjʊə-; lʌkˈsjʊə-][ɪn] ['glɔːriəs] [oʊld] - ['daɪəri] , [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] .

P	.	S	.	-	-	Am	luxuriating	in	glorious	old	Pepy's	Diary	,	and	smoking	.
P	.	S	.	-	-	是	奢华	在	辉煌	老的	-	日记	,	和	吸烟	.

PS：我正在津津有味地阅读老佩皮的日记，同时抽着烟。

['letərz] [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] [skers] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] ['pɪriəd] .

Letters	are	exceedingly	scarce	through	all	this	period	.
信件	是	非常	稀少	通过	全部	这	时期	.

在此期间，信件极其稀少。

[mɑːrk] [tweɪn] , [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['lʌndən] , [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ]

Mark	Twain	,	now	on	his	second	visit	to	London	,	was	literally	overwhelmed	with
标记	马克·吐温	,	现在	在	他的	第二	访问	到	伦敦	,	曾是	字面上地	不堪重负	和

['ɔnəz] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnmənt] ;

honors	and	entertainment	;
荣誉	和	娱乐	;

马克·吐温第二次访问伦敦，受到了热烈的欢迎和款待，他简直欣喜若狂；

[hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði]['læŋhæm, 'læŋəm][wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ] [kɔːrt] .

his	rooms	at	the	Langham	were	like	a	court	.
他的	房间	在	这	朗廷	是	喜欢	一个	法庭	.

他在朗廷酒店的房间就像一座法庭。

[sʌtʃ] [men] [æz; əz] ['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ] , - , [sɜːr][dʒɑːn] ['mileɪ] , [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['kɪŋzli]

Such	men	as	Robert	Browning	,	Turgenieff	,	Sir	John	Millais	,	and	Charles	Kingsley
这样的	男人	作为	罗伯特	勃朗宁	,	-	,	先生	约翰	米莱	,	和	查尔斯	金斯利

['heɪsnd] [tuː; tə] [kɔːl] .

hastened	to	call	.
加快	到	称呼	.

罗伯特·勃朗宁、屠格涅夫、约翰·米莱爵士和查尔斯·金斯利等人纷纷前来拜访。

['kɪŋzli] [ænd; ənd] ['ʌðər] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['dinəz] .

Kingsley	and	others	gave	him	dinners	.
金斯利	和	其他的	给予	他	晚餐	.

金斯利和其他人请他吃饭。

['mɪsɪz] . ['klemənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] [roʊt] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə]

Mrs	.	Clemens	to	her	sister	wrote	:	"	It	is	perfectly	discouraging	to	try	to
太太	.	克莱门斯	到	她	姐姐	写道	:	"	它	是	完美	令人沮丧	到	尝试	到

[raɪt] [juː; jʊ] .

write	you	.
写	你	.

克莱门斯夫人写信给她的妹妹说：“给你写信真是令人沮丧。”

" [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [ɪk'saɪtmənt] ['prez(ə)ntli] [toʊld][ɑːn][hɜːr; hər] .

"	The	continuous	excitement	presently	told	on	her	.
"	这	连续的	激动	目前	讲述	在	她	.

“持续的兴奋情绪让她感到疲惫不堪。”

[ɪn][dʒʊ'laɪ][ɔːl] ['fɜːrðər] [en'geɪdʒmənts] [wɜːr; wər] ['kænsəld] , [ænd; ənd] ['klemənz] [tʊk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fæməli]

In	July	all	further	engagements	were	canceled	,	and	Clemens	took	his	little	family
在	七月	全部	更远	订婚	是	取消	,	和	克莱门斯	采取	他的	小的	家庭

[tuː; tə]['skɑːtlənd] ,

to	Scotland	,
到	苏格兰	,

7月，所有后续行程都被取消，克莱门斯带着他的小家庭去了苏格兰。

[fɔːr; fər]['kwaɪət][ænd; ənd][rest] .

for	quiet	and	rest	.
为了	安静的	和	休息	.

为了安静休息。

[ðeɪ] [broʊk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [æt; ət] [jɔːk] ,

They	broke	the	journey	at	York	,
他们	打破	这	旅行	在	约克	,

他们在约克停留了一段时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [mɑːrk] [tweɪn] [roʊt] [ðə; ði]['oʊnli] ['letər] [rɪ'meɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs]

and	it	was	there	that	Mark	Twain	wrote	the	only	letter	remaining	from	this
和	它	曾是	那里	那	标记	马克·吐温	写道	这	仅有的	信	其余的	从	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

马克·吐温正是在那里写下了那段时期唯一流传至今的信件。

[pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] ['læŋdən] , [ʌv; əv][el'mairə] , [en] . [waɪ] . :

Part	of	a	letter	to	Mrs	.	Jervis	Langdon	,	of	Elmira	,	N	.	Y	.	:
部分	的	一个	信	到	太太	.	杰维斯	兰登	,	的	埃尔迈拉	,	N	.	是	.	:

写给纽约州埃尔迈拉市杰维斯·兰登夫人的一封信的部分内容：

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [kwɪr] [oʊld] [wɔːld] [taʊn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['krʊkɪd] ,

For	the	present	we	shall	remain	in	this	queer	old	walled	town	,	with	its	crooked	,
为了	这	展示	我们	将	保持	在	这	酷儿	老的	有围墙的	镇	,	和	它是	歪	,

目前我们将继续留在这座奇特的古老城墙环绕的小镇，它有着曲折蜿蜒的街道。

['nærəʊ] [leɪnz] , [ðæt] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [deɪ] [ðæt] [nuː] [noʊ] [wiːld] ['viːək(ə)lz] ;

narrow	lanes	,	that	tell	us	of	their	old	day	that	knew	no	wheeled	vehicles	;
狭窄的	车道	,	那	告诉	我们	的	他们的	老的	天	那	知道	不	带轮子的	车辆	;

狭窄的巷道，诉说着过去没有轮式车辆的时代；

[ɪts]['plæstər] - [ænd; ənd] - ['tɪmbər] [d'welɪŋz] , [wɪð; wɪθ] ['ʌpər] ['stɔːriz] [fɑːr] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

its	plaster	-	and	-	timber	dwellings	,	with	upper	stories	far	overhanging	the	street	,
它是	石膏	-	和	-	木材	住宅	,	和	上	故事	远的	悬垂	这	街道	,

[ænd; ənd] [ðʌs] ['mɑːrkɪŋ] [ðer; ðər] [deɪt] ,

and	thus	marking	their	date	,
和	因此	标记	他们的	日期	,

它的灰泥木结构房屋，上层楼房远远悬于街道之上，由此可以判断其建造年代。

[seɪ] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [ðə; ði] ['steɪtli] ['sɪti] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['kæstəleɪtɪd] [geɪts] , [ðə; ði] ['aɪvi] -

say	three	hundred	years	ago	;	the	stately	city	walls	,	the	castellated	gates	,	the	ivy	-
说	三	百	年	前	;	这	庄严	城市	墙壁	,	这	城堡状的	大门	,	这	常春藤	-

[groʊn] ,

grown	,
生长	,

比如说三百年前；雄伟的城墙，坚固的城门，爬满常春藤的……

['foʊliɪdʒ] - ['ʃeltərd] , [moʊst]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['ruːɪn][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] ['æbi] ,

foliage	-	sheltered	,	most	noble	and	picturesque	ruin	of	St	.	Mary's	Abbey	,
叶子	-	避难所	,	最多	高贵	和	如画	废墟	的	英石	.	玛丽的	修道院	,

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðer; ðər] [deɪt] ,

suggesting	their	date	,
建议	他们的	日期	,

掩映在树荫下的圣玛丽修道院遗址，景色优美，气势恢宏，暗示着其建造年代。

[seɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

say	five	hundred	years	ago	,
说	五	百	年	前	,

比如说五百年前，

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [kruː'seɪdɪŋ] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd]

in	the	heart	of	Crusading	times	and	the	glory	of	English	chivalry	and
在	这	心	的	十字军东征	时代	和	这	荣耀	的	英语	骑士精神	和

['roʊmæns] ;

romance	;
浪漫	;

正值十字军东征时期，英国骑士精神和浪漫情怀熠熠生辉之时；

[ðə; ði][væst] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] [jɔːk] , [wɪð; wɪθ][ɪts][wɔːrn] ['kɑːrvɪŋz] [ænd; ənd] ['kweɪntlɪ] ['pɪktʃəd] ['wɪndoʊz]

the	vast	Cathedral	of	York	,	with	its	worn	carvings	and	quaintly	pictured	windows
这	广阔的	大教堂	的	约克	,	和	它是	磨损	雕刻	和	古雅地	如图所示	视窗

,

,

,

约克大教堂宏伟壮丽，教堂内有斑驳的雕刻和古朴的彩绘玻璃窗。

['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [stɪl] [riˈməutə] [deɪz] ;

preaching	of	still	remoter	days	;
布道	的	仍然	遥控器	天	;

宣扬更遥远的时代；

[ðə; ði] [aʊtˈlændɪʃ] [neɪmz] [ʌv; əv] [striːts] [ænd; ənd] [kɔːrts] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] [ðæt] [stænd][æz; əz][ə; eɪ]

the	outlandish	names	of	streets	and	courts	and	byways	that	stand	as	a
这	古怪的	姓名	的	街道	和	法院	和	小路	那	站立	作为	一个

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [məˈmɔːriəl] ,

record	and	a	memorial	,
记录	和	一个	纪念馆	,

那些奇特的街道、法院和小路的名称，既是记录，也是纪念。

[ɔːl] [ðiːz] ['sentʃəriz] , [ʌv; əv] ['deɪnɪʃ] [də'mɪnjən] [hɪr] [ɪn] [stɪl] ['ɜːrliər] [taɪmz] ;

all	these	centuries	,	of	Danish	dominion	here	in	still	earlier	times	;
全部	这些	几个世纪	,	的	丹麦语	统治权	这里	在	仍然	早些时候	时代	;

丹麦人在此统治的这几个世纪，可以追溯到更早的时期；

[ðə; ði][hɪnt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] [ænd; ənd][ðer; ðər]

the	hint	here	and	there	of	King	Arthur	and	his	knights	and	their
这	暗示	这里	和	那里	的	国王	亚瑟	和	他的	骑士	和	他们的

['blʌdi] [faɪts] [wɪð; wɪθ]['sæksn] [ə'presəs] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðɪs] [oʊld] ['sɪti] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌθɜːr'tiːn]

bloody	fights	with	Saxon	oppressors	round	about	this	old	city	more	than	thirteen
血腥	战斗	和	撒克逊	压迫者	圆形的	关于	这	老的	城市	更多的	比	十三

['hʌndrəd] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] ;

hundred	years	gone	by	;
百	年	已消失	经过	;

这里那里不时闪现着亚瑟王和他的骑士们与撒克逊压迫者在这座古城周围进行的血腥战斗的痕迹，那已经是1300多年前的事了；

[ænd; ənd] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [oʊld] [stoʊn] ['kɔːfɪnz] [ænd; ənd] ['skʌlptʃərd] [ɪnskˈrɪpʃnz] ,

and	,	last	of	all	,	the	melancholy	old	stone	coffins	and	sculptured	inscriptions	,
和	,	最后的	的	全部	,	这	忧郁	老的	石头	棺材	和	雕塑	铭文	,

最后，还有那些令人伤感的古老石棺和雕刻的铭文。

[ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːri] ['taʊər] [ʌv; əv] [stoʊn] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd][ɑːr; ər]

a	venerable	arch	and	a	hoary	tower	of	stone	that	still	remain	and	are
一个	可敬	拱	和	一个	苍老	塔	的	石头	那	仍然	保持	和	是

[kɪst] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [kə'rest] [baɪ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['evri] [deɪ] ,

kissed	by	the	sun	and	caressed	by	the	shadows	every	day	,
亲吻	经过	这	太阳	和	被爱抚	经过	这	阴影	每一个	天	,

一座古老的拱门和一座古老的石塔至今依然屹立，每天沐浴在阳光下，沐浴在树影间。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [hæv; həv] [kɪst] [ænd; ənd] [kə'rest] [ðem; ðəm] ['evri]

just	as	the	sun	and	the	shadows	have	kissed	and	caressed	them	every
只是	作为	这	太阳	和	这	阴影	有	亲吻	和	被爱抚	他们	每一个

['lægɪŋ] [deɪ] [sɪns] [ðə; ði]['roʊmən] ['ɛmpɚɚz] ['soʊldʒərz] [pleɪst] [ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [wen]

lagging	day	since	the	Roman	Emperor's	soldiers	placed	them	here	in	the	times	when
滞后	天	自从	这	罗马	皇帝的	士兵	放置	他们	这里	在	这	时代	什么时候

['dʒiːzəs][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['meri] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['næzərəθ] [ə; eɪ] [juːθ] ,

Jesus	the	Son	of	Mary	walked	the	streets	of	Nazareth	a	youth	,
耶稣	这	儿子	的	玛丽	步行	这	街道	的	拿撒勒	一个	青年	,

就像自从罗马皇帝的士兵将它们安置在这里以来，日月交替，阳光和阴影每天都亲吻和抚摸着它们，那时耶稣，玛利亚之子，还是个少年，走在拿撒勒的街头。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [neɪm] [ɔːr] [feɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈjɔːkʃə] [bɔɪ] [huː] [ɪz] [ˈlɔɪtərɪŋ] [daʊn] [ðɪs]

with	no	more	name	or	fame	than	the	Yorkshire	boy	who	is	loitering	down	this
和	不	更多的	姓名	或者	名声	比	这	约克郡	男生	WHO	是	游荡	向下	这

[striːt] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .

street	this	moment	.
街道	这	片刻	.

他和此刻在这条街上闲逛的那个约克郡男孩一样，既没有名气也没有名气。

[ðer; ðər][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈedɪnbərə] , [wer] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

Their	destination	was	Edinburgh	,	where	they	remained	a	month	.
他们的	目的地	曾是	爱丁堡	,	在哪里	他们	剩余	一个	月	.

他们的目的地是爱丁堡，在那里待了一个月。

[ˈmɪsɪz] . [klɛmənz] [helθ] [geɪv] [weɪ] [ɑːn][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,

Mrs	.	Clemens's	health	gave	way	on	their	arrival	there	,	and	her	husband	,
太太	.	克莱门斯	健康	给予	方式	在	他们的	到达	那里	,	和	她	丈夫	,

克莱门斯太太抵达那里后健康状况急转直下，她的丈夫也.....

[ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][noʊ] [ˈʌðər] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [lʊkt] [ʌp] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [dʒɑːn]

knowing	the	name	of	no	other	physician	in	the	place	,	looked	up	Dr	.	John
会心	这	姓名	的	不	其他	医生	在	这	地方	,	看起来	向上	博士	.	约翰

[braʊn] ,

Brown	,
棕色的	,

由于不认识当地其他医生，他只好查找约翰·布朗医生的名字。

[ˈɔːθər] [ʌv; əv][ˈræb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][hɪm; ɪm][nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈskɪlfl]

author	of	Rab	and	His	Friends	,	and	found	in	him	not	only	a	skilful
作者	的	拉布	和	他的	朋友们	,	和	成立	在	他	不是	仅有的	一个	熟练

[prækˈtɪʃənər] ,

practitioner	,
实践者	,

《拉布和他的朋友们》的作者，发现他不仅是一位技艺精湛的实践者，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈlʌvəbl] [kəmˈpænjən] , [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪˈkeɪm] [ˈdiːpli] [əˈtætʃt] .

but	a	lovable	companion	,	to	whom	they	all	became	deeply	attached	.
但	一个	可爱的	伴侣	,	到	谁	他们	全部	成为	深	随附的	.

但他却是一位可爱的伙伴，大家都深深地依恋着他。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈsuːzi] , [naʊ] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [mʌnθs] [oʊld] , [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈfeɪvərɪt] .

Little	Susy	,	now	seventeen	months	old	,	became	his	special	favorite	.
小的	苏西	,	现在	十七	几个月	老的	,	成为	他的	特别的	最喜欢的	.

小苏西当时十七个月大，成了他最宠爱的孩子。

[hiː; hi] [neɪmd] [hɜːr; hər] [ˈme^ə,lɔps] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] .

He	named	her	Megalops	,	because	of	her	great	eyes	.
他	命名	她	巨眼鱼	,	因为	的	她	伟大的	眼睛	.

他给她取名为梅加洛普斯，因为她有一双漂亮的眼睛。

[ˈmɪsɪz] . [ˈklemənz] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .

Mrs	.	Clemens	regained	her	strength	and	they	returned	to	London	.
太太	.	克莱门斯	恢复	她	力量	和	他们	返回	到	伦敦	.

克莱门斯夫人恢复了体力，他们返回了伦敦。

[ˈklemənz] , [stɪl] [ˈɝːdʒd] [tuː; tə] [ˈlektʃər] , [ˈfaɪnəli] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [ˈdoʊlbi][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwiːks]

Clemens	,	still	urged	to	lecture	,	finally	agreed	with	George	Dolby	to	a	week's
克莱门斯	,	仍然	敦促	到	演讲	,	最后	同意	和	乔治	杜比	到	一个	本周

[ɪnˈgeɪdʒmənt] ,

engagement	,
订婚	,

克莱门斯仍然被敦促进行演讲，最终与乔治·杜比同意进行为期一周的演讲。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [bæk] [tuː; tə]

and	added	a	promise	that	after	taking	his	wife	and	daughter	back	to
和	额外	一个	承诺	那	后	采取	他的	妻子	和	女儿	后退	到

[ə'merɪkə] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] [kɔːrs] .

America	he	would	return	immediately	for	a	more	extended	course	.
美国	他	会	返回	立即地	为了	一个	更多的	扩展	课程	.

他还承诺，在将妻子和女儿送回美国后，他将立即返回美国参加更长时间的课程。

['doʊlbi] [ə'naʊnst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['kɑːnsərt] [ruːmz; rʊmz] , ['hænoʊvər] [skwer] ,

Dolby	announced	him	to	appear	at	the	Queen's	Concert	Rooms	,	Hanover	Square	,
杜比	宣布	他	到	出现	在	这	女王大学	音乐会	房间	,	汉诺威	正方形	,

杜比宣布他将在汉诺威广场的女王音乐厅演出。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv] [ɑːk'toʊbər] - - - ,

for	the	week	of	October	13	-	18	,
为了	这	星期	的	十月	-	-	-	,

10月13日至18日这一周，

[hɪz; ɪz] ['lektʃər] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [oʊld] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] [tɔːk] [ðæt] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [sək'ses] .

his	lecture	to	be	the	old	Sandwich	Islands	talk	that	seven	years	before	had	brought	him	his	first	success	.
他的	演讲	到	是	这	老的	三明治	岛屿	讲话	那	七	年	前	有	带来	他	他的	第一的	成功	.

他的演讲内容是七年前让他获得第一次成功的旧式夏威夷群岛演讲。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [ɪn] ['lʌndən] , [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [æt; ət] [iːtʃ] [ə'pɪrəns] ,

The	great	hall	,	the	largest	in	London	,	was	thronged	at	each	appearance	,
这	伟大的	大厅	,	这	最大	在	伦敦	,	曾是	熙熙攘攘	在	每个	外貌	,

每次演出，这座伦敦最大的礼堂都挤满了人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pepərz] [dɪ'klerd] [ðæt] [mɑːrk] [tweɪn] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] " [hwetid] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['æpɪtaɪt] " [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] .

and	the	papers	declared	that	Mark	Twain	had	no	more	than	"	whetted	the	public	appetite	"	for	his	humor	.
和	这	文件	声明	那	标记	马克·吐温	有	不	更多的	比	"	磨砺	这	民众	食欲	"	为了	他的	幽默	.

报纸宣称，马克·吐温只不过是“吊起了公众对他的幽默的胃口”。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər] , [ɑːk'toʊbər] , - , ['klemənz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] , [seɪld] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

Three	days	later	,	October	,	1873	,	Clemens	,	with	his	little	party	,	sailed	for	home	.
三	天	之后	,	十月	,	-	,	克莱门斯	,	和	他的	小的	派对	,	航行	为了	家	.

三天后，即 1873 年 10 月，克莱门斯带着他的小团队乘船回家了。

[hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] [frend] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ɪn] ['skɑːtlənd] :

Half	-	way	across	the	ocean	he	wrote	the	friend	they	had	left	in	Scotland	:
一半	-	方式	穿过	这	海洋	他	写道	这	朋友	他们	有	左边	在	苏格兰	:

在横渡大洋的途中，他给留在苏格兰的朋友写了封信：

[tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] [braʊn] , [ɪn] ['edɪnbərə] :

To	Dr	.	John	Brown	,	in	Edinburgh	:
到	博士	.	约翰	棕色的	,	在	爱丁堡	:

致爱丁堡的约翰·布朗博士：

[mɪd] - [ət'læntɪk] , ['ɔkt] . - , - .

MID	-	ATLANTIC	,	Oct	.	30	,	1873	.
中	-	大西洋	,	十月	.	-	,	-	.

中大西洋，1873 年 10 月 30 日。

['aʊər; ɑːr] [dɪr] [frend] [ðə; ði] ['dɑːktər] , - - [wiː; wi][hæv; həv] [plau] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,

OUR	DEAR	FRIEND	THE	DOCTOR	,	-	-	We	have	plowed	a	long	way	over	the	sea	,
我们的	亲爱的	朋友	这	医生	,	-	-	我们	有	犁过的	一个	长的	方式	超过	这	海	,

我们亲爱的医生朋友，——我们已经跋涉了很远的路，跨越了重洋，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['twenti] - [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['restləs] ['wɔːtər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [naʊ] ,

and	there's	twenty	-	two	hundred	miles	of	restless	water	between	us	,	now	,
和	有	二十	-	二	百	英里	的	不安	水	之间	我们	,	现在	,

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [stretʃ] .

besides	the	railway	stretch	.
除了	这	铁路	拉紧	.

除了铁路路段之外，我们之间现在还有 2200 英里波涛汹涌的水域。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

And	yet	you	are	so	present	with	us	,
和	然而	你	是	所以	展示	和	我们	,

然而，你却如此与我们同在。

[soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ə; eɪ][spæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspər] [wʊd] [brɪdʒ] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

so	close	to	us	that	a	span	and	a	whisper	would	bridge	the	distance	.
所以	关闭	到	我们	那	一个	跨度	和	一个	耳语	会	桥	这	距离	.

如此之近，只需轻轻一跨、一声低语就能跨越距离。

[ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [deɪz] [wɜːr; wər] ['stɔːrmi] , [ænd; ənd] [waɪf] , [tʃaɪld] , [meɪd] ,

The	first	three	days	were	stormy	,	and	wife	,	child	,	maid	,
这	第一的	三	天	是	暴风雨	,	和	妻子	,	孩子	,	女佣	,

头三天风雨交加，妻子、孩子、女佣.....

[ænd; ənd] [mɪs] ['spɔldɪŋ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [siː] - [sɪk] - ['aʊərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

and	Miss	Spaulding	were	all	sea	-	sick	25	hours	out	of	the	24	,
和	错过	斯伯丁	是	全部	海	-	生病的	-	小时	出去	的	这	-	,

斯波尔丁小姐和她一样，24小时中有25小时都在晕船。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [aɪ]['evər] ['stɑːrtɪd] .

and	I	was	sorry	I	ever	started	.
和	我	曾是	对不起	我	曾经	开始	.

我真后悔当初开始这段旅程。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [smuːð] , [ænd; ənd] ['bɑːmi] ,

However	,	it	has	been	smooth	,	and	balmy	,
然而	,	它	有	到过	光滑的	,	和	芳香	,

然而，它一直都很顺滑，也很温和。

[ænd; ənd] ['sʌni] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['lʌvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [naʊ] ,

and	sunny	and	altogether	lovely	for	a	day	or	two	now	,
和	阳光明媚	和	共	迷人的	为了	一个	天	或者	二	现在	,

过去一两天阳光明媚，非常宜人。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [brɔːd] ['luːmɪnəs] ['haɪweɪ] ['stretʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [tuː; tə]

and	at	night	there	is	a	broad	luminous	highway	stretching	over	the	sea	to
和	在	夜晚	那里	是	一个	广阔	发光的	公路	伸展	超过	这	海	到

[ðə; ði] [muːn] ,

the	moon	,
这	月亮	,

夜晚，有一条宽阔明亮的公路横跨大海，直通月球。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑːr; ər] ['trævlɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]

over	which	the	spirits	of	the	sea	are	traveling	up	and	down	all	through	the
超过	哪个	这	烈酒	的	这	海	是	旅行	向上	和	向下	全部	通过	这

['siːkrət] [naɪt] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [gʊd] [taɪm] ,

secret	night	and	having	a	genuine	good	time	,
秘密	夜晚	和	拥有	一个	真的	好的	时间	,

海神们在神秘的夜晚上往复游荡，尽情享受着美好时光。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] .

I	make	no	doubt	.
我	制作	不	怀疑	.

我对此毫不怀疑。

[tə'deɪ] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] " ['kɑːli] " [ɑːn] [bɔːrd] !

Today	they	discovered	a	"	collie	"	on	board	!
今天	他们	发现	一个	"	柯利犬	"	在	木板	!

今天他们在船上发现了一只“柯利犬”!

[aɪ][faɪnd] ([æz; əz][pər] [ˌædvər'taɪzmənt] [wɪtʃ] [aɪ][sent][juː; jʊ]) [ðæt] [ðeɪ] [wəʊnt] ['kæri] [dɔːgz][ɪn] [ðiːz]

I	find	(	as	per	advertisement	which	I	sent	you	)	that	they	won't	carry	dogs	in	these
我	寻找	(	作为	每	广告	哪个	我	发送	你	)	那	他们	惯于	携带	狗	在	这些

[ʃɪps] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .

ships	at	any	price	.
船舶	在	任何	价格	.

我发现（正如我发给你的广告所示），无论出价多高，这些船只都不会携带狗上船。

[ðɪs] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [kən'siːld] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] .

This	one	has	been	concealed	up	to	this	time	.
这	一	有	到过	暗	向上	到	这	时间	.

这件事一直被隐藏着。

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['oʊnər] [hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] L10 [ɔːr] [hiːv] [hɪm; ɪm] ['oʊvərbɔːrd] .

Now	his	owner	has	to	pay	L10	or	heave	him	overboard	.
现在	他的	所有者	有	到	支付	L10	或者	举	他	落水	.

现在他的主人要么支付10英镑，要么把他扔下船。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['dɔgi] [ɪz][ə; eɪ] [pər'fɔːrmɪŋ] ['dɔgi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] .

Fortunately	the	doggie	is	a	performing	doggie	and	the	money	will	be	paid	.
幸运的是	这	狗	是	一个	表演	狗	和	这	钱	将要	是	有薪酬的	.

幸运的是，这只狗狗是只表演犬，所以赔偿金会支付的。

[soʊ]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪn'trʌst] [jʊr; jər] ['kɑːli] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

So	after	all	it	was	just	as	well	you	didn't	intrust	your	collie	to	us	.
所以	后	全部	它	曾是	只是	作为	出色地	你	没有	托付	你的	柯利犬	到	我们	.

所以说，你没把你的牧羊犬托付给我们真是太好了。

[ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [daɪd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [æt; ət] [dɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] - -

A	poor	little	child	died	at	midnight	and	was	buried	at	dawn	this	morning	-	-
一个	贫穷的	小的	孩子	死亡	在	午夜	和	曾是	埋葬	在	黎明	这	早晨	-	-

['ʃiːtɪd] [ænd; ənd] ['ʃɒtted] ,

sheeted	and	shotted	,
床单	和	被枪击	,

一个可怜的小孩在午夜死去，今天清晨被埋葬——裹着床单，身上还中了枪。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['oʊʃ(ə)n][ɪn]['wɔːtər] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['fæðəmz] [diːp]

and	sunk	in	the	middle	of	the	lonely	ocean	in	water	three	thousand	fathoms	deep
和	沉没	在	这	中间	的	这	孤独	海洋	在	水	三	千	英寻	深的

.

:

.

沉没在茫茫大海中央，水深三千英寻。

['pɪti] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] .

Pity	the	poor	mother	.
遗憾	这	贫穷的	母亲	.

可怜的母亲。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [lʌv] .

With	our	love	.
和	我们的	爱	.

带着我们的爱。

[es] . [el] . ['klemənz] .

S	.	L	.	CLEMENS	.
S	.	L	.	克莱门斯	.

SL CLEMENS。

[mɑ:rk] [tweɪn] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] ['lʌndən] , ['lektʃərɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['kwi:nz] ['kɑ:nsərt][ru:mz; rʊmz] ,

Mark	Twain	was	back	in	London	,	lecturing	again	at	the	Queen's	Concert	Rooms	,
标记	马克·吐温	曾是	后退	在	伦敦	,	讲课	再次	在	这	女王大学	音乐会	房间	,

马克·吐温回到了伦敦，再次在女王音乐厅发表演讲。

['æftər] ['berli] [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['æbsəns] .

after	barely	a	month's	absence	.
后	仅仅	一个	月份	缺席	.

仅仅缺席一个月后。

[tʃɑ:rlz] ['wɔrən] ['stɔdəd] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə] , [ʃerd] [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt]

Charles	Warren	Stoddard	,	whom	he	had	known	in	California	,	shared	his	apartment
查尔斯	沃伦	斯托达德	,	谁	他	有	已知	在	加利福尼亚州	,	共享	他的	公寓

[æt; ət][ðə; ði]['læŋhæm, 'læŋəm] ,

at	the	Langham	,
在	这	朗廷	,

查尔斯·沃伦·斯托达德是他之前在加利福尼亚认识的，两人合租了朗廷酒店的公寓。

[ænd; ənd]['æktɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] - - [ə; eɪ] ['veri] ['nesəseri] ['ɑ:fɪs] ,

and	acted	as	his	secretary	-	-	a	very	necessary	office	,
和	行动	作为	他的	秘书	-	-	一个	非常	必要的	办公室	,

并担任他的秘书——这是一个非常必要的职位。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [bi'sidʒd] [baɪ] ['kɔ:ləz] [ænd; ənd] [bɔm'bɑ:did] [wɪð; wɪθ] ['letərz] .

for	he	was	besieged	by	callers	and	bombarded	with	letters	.
为了	他	曾是	被围困	经过	来电者	和	轰炸	和	信件	.

因为他被来访者团团围住，信件也堆积如山。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['lʌndən] [tu:] [mʌnθs] , ['lektʃərɪŋ] ['stedəli] [æt; ət]['hænoʊvər] [skwer] [tu:; tə] [fʊl]

He	remained	in	London	two	months	,	lecturing	steadily	at	Hanover	Square	to	full
他	剩余	在	伦敦	二	几个月	,	讲课	稳步	在	汉诺威	正方形	到	满的

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

他在伦敦待了两个月，在汉诺威广场持续进行演讲，场场爆满。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['ʌðər] ['plætfɔ:rm]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][tu:; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

It	is	unlikely	that	there	is	any	other	platform	record	to	match	it	.
它	是	不太可能	那	那里	是	任何	其他	平台	记录	到	匹配	它	.

不太可能有其他平台的记录能与之媲美。

[wʌn] ['letər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] .

One	letter	of	this	period	has	been	preserved	.
一	信	的	这	时期	有	到过	保存完好	.

这一时期的一封信件被保存了下来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] ['twɪtʃəl] , [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] .

It	is	written	to	Twichell	,	near	the	end	of	his	engagement	.
它	是	书面	到	特威切尔	,	靠近	这	结尾	的	他的	订婚	.

这封信是写给特维切尔的，当时他的订婚期已接近尾声。

[tu:; tə] [rev] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['twɪtʃəl] , [ɪn] ['hɑ:rtfərd] :

To	Rev	.	J	.	H	.	Twichell	,	in	Hartford	:
到	牧师	.	J	.	H	.	特威切尔	,	在	哈特福德	:

致哈特福德的 JH Twichell 牧师：

['lʌndən] , [dʒæn] . [faɪv] - .
LONDON , Jan . 5 1874 .
伦敦 , 一月 . 5 - .

伦敦，1874年1月5日。

[maɪ] [dɪr] [oʊld][dʒoʊ] ,
MY DEAR OLD JOE ,
我的 亲爱的 老的 乔 ,

我亲爱的老乔，

- - [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt]['ɪntuː][æn; ən] [æs] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] ;
- - I knew you would be likely to graduate into an ass if I came away ;
- - 我 知道 你 会 是 可能 到 毕业 进入 一个 屁股 如果 我 来了 离开 ;

——我知道如果我离开，你很可能会变成一头驴；

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] - - [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [stɑːpt] ['smoʊkɪŋ] .
and so you have - - if you have stopped smoking .
和 所以 你 有 - - 如果 你 有 停止 吸烟 .

所以，如果你已经戒烟了，你就拥有了戒烟的能力。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [feɪθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] , [jet] ,
However , I have a strong faith that it is not too late , yet ,
然而 , 我 有 一个 强的 信仰 那 它 是 不是 也 晚的 , 然而 ,

然而，我坚信现在还不算太晚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dʒu'dɪʃəsli] ['mænɪdʒd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][ɪg'zæmp(ə)l] [wɪl] [fetʃ] [juː; jʊ]
and that the judiciously managed influence of a bad example will fetch you
和 那 这 谨慎地 管理 影响 的 一个 坏的 例子 将要 拿来 你
[bæk] [ə'gen] .
back again .
后退 再次 .

而巧妙利用一个坏榜样的影响力，最终会让你重回正轨。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [nuːz] - - ['lɪvi] [telz] [ˌem 'iː] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] .
I wish you had written me some news - - Livy tells me precious little .
我 希望 你 有 书面 我 一些 消息 - - 李维 讲述 我 宝贵的 小的 .

我希望你能给我写些消息——莉薇告诉我的实在太少了。

[ʃiː; ʃi] ['meɪnli] [raɪts] [tuː; tə] ['hɜːri] [ˌem 'iː] [hoʊm] [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi]
She mainly writes to hurry me home and to tell me how much she
她 主要 写 到 匆忙 我 家 和 到 告诉 我 如何 很多 她
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ˌem 'iː] :
respects me :
尊重 我 :

她写信主要是为了催我回家，以及告诉我她有多么尊重我：

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['dʒen(ə)rəli] ['prɪti] [sloʊ] [ɑːn] [nuːz] .
but she's generally pretty slow on news .
但 她是 一般来说 漂亮的 慢的 在 消息 .

但她对新闻的反应通常比较慢。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] , [tə'deɪ] ,
I had a letter from her along with yours , today ,
我 有 一个 信 从 她 沿着 和 你的 , 今天 ,

今天我收到了她的一封信，和你的信一起寄到了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [aʊt] .
but she didn't tell me the book is out .
但 她 没有 告诉 我 这 书 是 出去 .

但她没告诉我这本书已经出版了。

[haʊ'evər] , [its] [ɔːl] [raɪt] .
However , it's all right .
然而 , 它是 全部 正确的 .

不过，没关系。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊm] - [deɪz] [frʌm; frəm] [tə'deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [siː] [hɜːr; hər] ,
I hope to be home 20 days from today , and then I'll see her ,
我 希望 到 是 家 - 天 从 今天 , 和 然后 患病的 看 她 ,

我希望20天后就能回家，到时候就能见到她了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] ['jɪrz] [dɜːrθ] [ʌv; əv] [nuːz] .
and that will make up for a whole year's dearth of news .
和 那 将要 制作 向上 为了 一个 所有的 年 匮乏 的 消息 .

这将弥补一整年新闻匮乏的局面。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [raɪt] [daʊn] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] " ['lʌvliər] [ðæn; ðən] ['evər] .
I am right down grateful that she is looking strong and " lovelier than ever .
我 是 正确的 向下 感激的 那 她 是 寻找 强的 和 " 更可爱 比 曾经 .

我由衷地感谢她看起来如此强壮，而且比以往任何时候都更加美丽动人。

" [aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [lʊk] [hɜːr; hər] ['lev(ə)l] [best] ,
" I only wish I could see her look her level best ,
" 我 仅有的 希望 我 可以 看 她 看 她 等级 最好的 ,

我只希望能够看到她状态最佳的时候。

[wʌns] - - [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] .
once - - I think it would be a vision .
一次 - - 我 思考 它 会 是 一个 想象 .

曾经——我认为这将是一种愿景。

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] ['braʊzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi]
I have just spent a good part of this day browsing through the Royal Academy
我 有 只是 花费 一个 好的 部分 的 这 天 浏览 通过 这 皇家 学院
[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lændsiːrz] ['peintiŋz] .
Exhibition of Landseer's paintings .
展览 的 兰西尔的 绘画 .

我今天花了大半天时间参观了皇家艺术学院举办的兰西尔画展。

[ðeɪ] [fɪl] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [greɪt] ['sælɔːŋz] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] ['nʌmbər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['hʌndrədz] .
They fill four or five great salons , and must number a good many hundreds .
他们 充满 四 或者 五 伟大的 沙龙 , 和 必须 数字 一个 好的 许多 数百 .

他们占据了四五个大沙龙，人数肯定有数百人之多。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['evər] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,
This is the only opportunity ever to see them ,
这 是 这 仅有的 机会 曾经 到 看 他们 ,

这是唯一一次见到他们的机会。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ðem; ðəm] [ɪn]
because the finest of them belong to the queen and she keeps them in
因为 这 最好的 的 他们 属于 到 这 女王 和 她 保持 他们 在
[hɜːr; hər] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənts] .
her private apartments .
她 私人的 公寓 .

因为其中最好的都是女王的，她把它们保存在她的私人寓所里。

[ɑː] , [ðeə(r)] ['wʌndərfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] !
Ah , they're wonderfully beautiful !
啊 , 它们是 太棒了 美丽的 !

啊，它们真是太漂亮了！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [rɪtʃ] ['muːnˌlaɪts] [ænd; ənd] [dʌsks] [ɪn] " [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] " [ænd; ənd] " [ðə; ði]

There	are	such	rich	moonlights	and	dusks	in	"	The	Challenge	"	and	"	The
那里	是	这样的	富有的	月光	和	黄昏	在	"	这	挑战	"	和	"	这

['kɑːmbæt] ;

Combat	;
战斗	;

《挑战》和《战斗》中都有非常丰富的月光和黄昏景色；

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv][bɜːrdz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [leɪk] [ɪn][ðə; ði] [səb'duːd] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['sʌnset] (

"	and	in	that	long	flight	of	birds	across	a	lake	in	the	subdued	flush	of	sunset	(
"	和	在	那	长的	航班	的	鸟类	穿过	一个	湖	在	这	低沉的	冲洗	的	日落	(

[ɔːr] ['sʌnraɪz] - - [fɔːr; fər][noʊ][mæn][kæn; kən]['evər] [tel] ['tʌðər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

or	sunrise	-	-	for	no	man	can	ever	tell	tother	from	which	in	a	picture	,
或者	日出	-	-	为了	不	男人	能	曾经	告诉	其他	从	哪个	在	一个	图片	,

“在夕阳西下（或日出西沉——因为在一幅画中，没有人能分辨出究竟是日落还是日出）的柔和余晖中，一群鸟儿飞越湖面，

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] ['fɪlmi] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst] ['briːðɪŋ] [ɪt'self] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər]) .

except	it	has	the	filmy	morning	mist	breathing	itself	up	from	the	water	)	.
除了	它	有	这	电影	早晨	薄雾	呼吸	本身	向上	从	这	水	)	.

除了清晨薄雾从水面升腾而起之外）。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪv] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [prə'fʌndəti] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] " [ðə; ði]

And	there	is	such	a	grave	analytical	profundity	in	the	faces	of	"	The
和	那里	是	这样的	一个	严重	分析	深刻	在	这	面孔	的	"	这

[ˌkɔnə'sɜːz] ;

Connoisseurs	;
鉴赏家	;

《鉴赏家》中的人物脸上展现出一种严肃的分析深度；

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['peɪθɑːs][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːn] ['sʌklɪŋ] [ɪts] [ded] ['mʌðər] ,

"	and	such	pathos	in	the	picture	of	the	fawn	suckling	its	dead	mother	,
"	和	这样的	感伤	在	这	图片	的	这	讨好	乳	它是	死的	母亲	,

“还有那幅小鹿吮吸死去母亲乳汁的画面，充满了悲情，”

[ɑːn][ə; eɪ] ['snoʊi] [weɪst] ,

on	a	snowy	waste	,
在	一个	下雪的	浪费	,

在白雪皑皑的荒原上，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [fuːt'prints] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ə'sliːp] .

with	only	the	blood	in	the	footprints	to	hint	that	she	is	not	asleep	.
和	仅有的	这	血	在	这	脚印	到	暗示	那	她	是	不是	睡着了	.

只有脚印上的血迹表明她并没有睡着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [meɪks] ['ænɪmlz] ['æbsəluːt] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] - - [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ɪf]

And	the	way	he	makes	animals	absolute	flesh	and	blood	-	-	insomuch	that	if
和	这	方式	他	制作	动物	绝对	肉	和	血	-	-	就此而言	那	如果

[ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] ['daːkənd] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['moʊʃnləs] ['lɪvɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [pleɪst]

the	room	were	darkened	ever	so	little	and	a	motionless	living	animal	placed
这	房间	是	变暗	曾经	所以	小的	和	一个	静止不动	活的	动物	放置

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [wʌn] ,

beside	a	painted	one	,
旁	一个	绘	一	,

他赋予动物血肉之躯的形象——以至于如果房间稍微暗一些，把一只静止的活动物放在一只画出来的动物旁边，

[noʊ][mæn][kʊd; kəd] [tel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] .

no	man	could	tell	which	was	which	.
不	男人	可以	告诉	哪个	曾是	哪个	.

谁也分不清哪个是哪个。

[aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ'self] [hɪr] , [tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə] ['ʃɜːrli] [brʊks] [ænd; ənd] [sə'dʒest] [ə; eɪ]

I	interrupted	myself	here	,	to	drop	a	line	to	Shirley	Brooks	and	suggest	a
我	中断	我	这里	,	到	降低	一个	线	到	雪莉	布鲁克斯	和	建议	一个

[kɑːr'tuːn] [fɔːr; fər] [pʌntʃ] .

cartoon	for	Punch	.
卡通片	为了	冲床	.

我在这里打断一下，给雪莉·布鲁克斯发了封信，建议她为《笨拙》杂志创作一幅漫画。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] .

It	was	this	.
它	曾是	这	.

就是这件事。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kædəmi] ['sælɔːŋz] ([ɪn] [ðə; ði] [swiːt] [wer] [ðiːz] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər]) ,

In	one	of	the	Academy	salons	(	in	the	suite	where	these	pictures	are	)	,
在	一	的	这	学院	沙龙	(	在	这	套房	在哪里	这些	图片	是	)	,

在学院的其中一个沙龙里（就是这些照片所在的套房里），

[ə; eɪ] [faɪn] [bʌst] [ʌv; əv] ['lænd,sɪr] [stændz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pedɪst(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

a	fine	bust	of	Landseer	stands	on	a	pedestal	in	the	centre	of	the	room	.
一个	美好的	摔碎	的	兰西尔	站立	在	一个	座	在	这	中心	的	这	房间	.

房间中央的基座上摆放着一尊兰西尔的精美半身像。

[aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [lændsiːrz] [best] [noʊn] ['ænɪmlz] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ]

I	suggest	that	some	of	Landseer's	best	known	animals	be	represented	as	having
我	建议	那	一些	的	兰西尔的	最好的	已知	动物	是	代表	作为	拥有

[kʌm] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [freɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [gruːpt] [ðəm'selvz] [ə'baʊt]

come	down	out	of	their	frames	in	the	moonlight	and	grouped	themselves	about
来	向下	出去	的	他们的	框架	在	这	月光	和	分组	他们自己	关于

[ðə; ði] [bʌst] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ['ætitjuːdz] .

the	bust	in	mourning	attitudes	.
这	摔碎	在	丧	态度	.

我建议将兰西尔一些最著名的动物描绘成在月光下从画框中走出来，聚集在半身像周围，摆出哀悼的姿态。

[wel] , [oʊld][mæn] ,

Well	,	old	man	,
出色地	,	老的	男人	,

老先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['paʊərf(ə)l] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['paʊərf(ə)l] [glæd][tuː; tə] [siː]

I	am	powerful	glad	to	hear	from	you	and	shall	be	powerful	glad	to	see
我	是	强大的	高兴的	到	听到	从	你	和	将	是	强大的	高兴的	到	看

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['hɑːrməni] .

you	and	Harmony	.
你	和	和谐	.

收到你的来信我非常高兴，见到你和哈莫尼我也会非常高兴。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːvənsəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['kænɑːt] [get] [hɔːlz] [ðæt] [ɑːr; ər][lɑːrdʒ]

I	am	not	going	to	the	provinces	because	I	cannot	get	halls	that	are	large
我	是	不是	去	到	这	省份	因为	我	不能	得到	大厅	那	是	大的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

我不去外省，因为我找不到足够大的场地。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [kræmpt] [ɪn]['hænoʊvər] [skwer] [ruːmz; rʊmz] ,

I	always	felt	cramped	in	Hanover	Square	Rooms	,
我	总是	毛毡	狭窄	在	汉诺威	正方形	房间	,

我总觉得汉诺威广场酒店的房间很拥挤。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hɪr] [spiːks] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ðæt]

but	I	find	that	everybody	here	speaks	with	awe	and	respect	of	that
但	我	寻找	那	大家	这里	说话	和	敬畏	和	尊重	的	那

[prə'dɪdʒəs] [pleɪs] ,

prodigious	place	,
惊人	地方	,

但我发现这里每个人都对那个宏伟的地方充满敬畏和尊重。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] .

and	wonder	that	I	could	fill	it	so	long	.
和	想知道	那	我	可以	充满	它	所以	长的	.

我惊讶于自己竟然能把它填满这么久。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] - [deɪz] ,

I	am	hoping	to	be	back	in	20	days	,
我	是	希望	到	是	后退	在	-	天	,

我希望20天后能回来。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒuːbɪlənt][dʒɔɪ] ,

but	I	have	so	much	to	go	home	to	and	enjoy	with	a	jubilant	joy	,
但	我	有	所以	很多	到	去	家	到	和	享受	和	一个	喜庆	喜悦	,

但我有很多东西要回家享受，我会无比喜悦。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['hɑːrdli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['evər] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn][soʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n]

that	it	seems	hardly	possible	that	it	can	ever	come	to	pass	in	so	uncertain
那	它	似乎	几乎	可能的	那	它	能	曾经	来	到	经过	在	所以	不确定

[ə; eɪ] [wɜːrld] [æz; əz] [ðɪs] .

a	world	as	this	.
一个	世界	作为	这	.

在这个充满变数的世界里，这似乎几乎不可能实现。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] - - [[ðə; ði] ['gɪldɪd] [eɪdʒ] , ['pʌblɪʃt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

I	have	read	the	novel	-	-	[	The	Gilded	Age	,	published	during	his	absence	,
我	有	读	这	小说	-	-	[	这	镀金	年龄	,	已发布	期间	他的	缺席	,

[dɪ'sembər] , - .] - - [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

December	,	1873	.	]	-	-	here	,	and	I	like	it	.
十二月	,	-	.	]	-	-	这里	,	和	我	喜欢	它	.

我在这里读过这本小说——《镀金时代》（在他不在期间出版，1873 年 12 月），我很喜欢。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ][ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .

I	have	made	no	inquiries	about	it	,	though	.
我	有	制成	不	查询	关于	它	,	尽管	.

但我并未就此事进行任何调查。

[maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [siːsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

My	interest	in	a	book	ceases	with	the	printing	of	it	.
我的	兴趣	在	一个	书	停止	和	这	印刷	的	它	.

我对一本书的兴趣止于它印刷出版之时。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [lʌv] , [sæml] .

With	a	world	of	love	,	SAML	.
和	一个	世界	的	爱	,	SAML	.

带着满满的爱，SAML。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

['letərz] - .

LETTERS	1874	.
信件	-	.

1874 年信件。

['hɑːrtfərd] [ænd; ənd] [el'mairə] .
HARTFORD AND ELMIRA .
哈特福德 和 埃尔迈拉 .

哈特福德和埃尔迈拉。

[ə; eɪ] [nuː] ['stʌdi] .
A NEW STUDY .
一个 新的 学习 .

一项新研究。

[bɪ'gɪnɪŋ] " [tɑːm] ['sɔːjər] .
BEGINNING " TOM SAWYER .
开始 " 汤姆 索耶 .

开始“汤姆·索亚”。

" [ðə; ði] ['selər] [pleɪ] .
" THE SELLERS PLAY .
" 这 卖家 玩 .

“卖家的游戏。”

['nætʃ(ə)rəli] ['rɛdˌpæθ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [piːs] [naʊ] .
Naturally Redpath would not give him any peace now .
自然 红径 会 不是 给 他 任何 和平 现在 .

雷德帕斯自然不会让他安宁。

[hɪz; ɪz] ['lʌndən] [sək'ses] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['weɪstɪd] .
His London success must not be wasted .
他的 伦敦 成功 必须 不是 是 浪费 .

他在伦敦取得的成功绝不能白费。

[æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [pɔɪnt] - [blæŋk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['brevəti] .
At first his victim refused point - blank , and with great brevity .
在 第一的 他的 受害者 拒绝 观点 - 空白的 , 和 和 伟大的 简洁 .

起初，他的受害者断然拒绝，而且回答得非常简短。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn][ænd; ənd] [pə'sweidid] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə'keɪʒən(ə)l]
But he was overborne and persuaded , and made occasional
但 他 曾是 压倒 和 被说服 , 和 制成 偶然
[ə'pɪrənsəz] , ['waɪərɪŋ][æt; ət][læst] [ðɪs] ['faɪn(ə)l][dɪ'faɪənt][wɜːrd] :
appearances , wiring at last this final defiant word :
外貌 , 接线 在 最后的 这 最终的 桀骜不驯 单词 :

但他最终还是屈服了，被说服了，偶尔露面，最后发来了这封充满挑衅意味的最后电报：

['telɪgræm] [tuː; tə][dʒeɪmz] ['rɛdˌpæθ] , [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] :
Telegram to James Redpath , in Boston :
电报 到 詹姆斯 红径 , 在 波士顿 :

发给身在波士顿的詹姆斯·雷德帕斯的电报：

['hɑːrtfərd] , [mɑːrtʃ] [θriː] , - .
HARTFORD , March 3 , 1874 .
哈特福德 , 行进 3 , - .

哈特福德，1874年3月3日。

[dʒeɪmz] ['rɛdˌpæθ] , - -
JAMES REDPATH , - -
詹姆斯 红径 , - -

詹姆斯·雷德帕斯——

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] ?
Why don't you congratulate me ?
为什么 不 你 祝贺 我 ?

你为什么不祝贺我呢?

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spekt][tuː; tə][stænd][ɑːn][ə; eɪ] ['lektʃər] ['plætfɔːrm] [ə'gen] ['æftər] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] . [mɑːrk] .

I	**never**	**expect**	**to**	**stand**	**on**	**a**	**lecture**	**platform**	**again**	**after**	**Thursday**	**night**	**.**	**MARK**	**.**
我	绝不	预计	到	站立	在	一个	演讲	平台	再次	后	周四	夜晚	.	标记	.

周四晚上之后，我再也不指望能站在讲台上了。马克。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] [ə'gen] [wiː; wi] [meɪ] ['gæðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [sent]

That	**he**	**was**	**glad**	**to**	**be**	**home**	**again**	**we**	**may**	**gather**	**from**	**a**	**letter**	**sent**
那	他	曾是	高兴的	到	是	家	再次	我们	可能	收集	从	一个	信	发送

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə]['dɑːktər] [braʊn] ,

at	**this**	**time**	**to**	**Doctor**	**Brown**	**,**
在	这	时间	到	医生	棕色的	,

从他当时写给布朗医生的一封信中，我们可以了解到他很高兴能回家。

[ʌv; əv] ['edɪnbərə] .

of	**Edinburgh**	**.**
的	爱丁堡	.

爱丁堡的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] [braʊn] , [ɪn] ['edɪnbərə] :
To **Dr** **.** **John** **Brown** **,** **in** **Edinburgh** **:**
到 博士 . 约翰 棕色的 , 在 爱丁堡 :

致爱丁堡的约翰·布朗博士：

['fɑːrmɪŋtən] ['ævənuː] , ['hɑːrtfərd] ['fɛbi] . - , - .
FARMINGTON **AVENUE** **,** **HARTFORD** **Feby** **.** **28** **,** **1874** **.**
法明顿 大街 , 哈特福德 二月 . - , - .

法明顿大道，哈特福德1874 年 12 月 28 日。

[maɪ] [dɪr] [frend] ,
MY **DEAR** **FRIEND** **,**
我的 亲爱的 朋友 ,

我亲爱的朋友，

- - [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌkɔmən'deɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldɪd] [eɪdʒ] - [ænd; ənd]
- **-** **We** **are** **all** **delighted** **with** **your** **commendations** **of** **the** **Gilded** **Age** **-** **and**
- - 我们 是 全部 高兴极了 和 你的 表彰 的 这 镀金 年龄 - 和
[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæv; həv][set] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən]
the **more** **so** **because** **some** **of** **our** **newspapers** **have** **set** **forth** **the** **opinion**
这 更多的 所以 因为 一些 的 我们的 报纸 有 放 前进 这 观点
[ðæt] [wɔːrnər] ['riːəli] [roʊt] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] ['ædɪd] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
that **Warner** **really** **wrote** **the** **book** **and** **I** **only** **added** **my** **name** **to** **the** **title** **page**
那 华纳 真的 写道 这 书 和 我 仅有的 额外 我的 姓名 到 这 标题 页
[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [seɪl] .
in **order** **to** **give** **it** **a** **larger** **sale** **.**
在 命令 到 给 它 一个 更大的 销售 .

——我们都很高兴您对镀金时代的赞扬——尤其令人高兴的是，我们的一些报纸发表了这样的观点：华纳才是这本书的真正作者，而我只是在扉页上加上了我的名字，以便让这本书卖得更好。

[aɪ] [roʊt] [ðə; ði][fɜːrst][ɪ'lev(ə)n] ['tʃæptərz] , ['evri] [wɜːrd] .
I **wrote** **the** **first** **eleven** **chapters** **,** **every** **word** **.**
我 写道 这 第一的 十一 章节 , 每一个 单词 .

前十一章是我写的，一个字都没落下。

[ænd; ənd] ['evri] [laɪn] .
and **every** **line** **.**
和 每一个 线 .

每一行都是。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [roʊt] ['tʃæptərz] - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - . - , - , - , - , - , - ,
I **also** **wrote** **chapters** **24** **,** **25** **,** **27** **,** **28** **,** **30** **,** **32** **,** **33** **,** **34** **,** **36** **,** **37** **,** **21** **,** **42** **,** **43** **,** **45** **,** **51** **,** **52** **.** **53** **,** **57** **,** **59** **,** **60** **,** **61** **,** **62** **,**
我 还 写道 章节 - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - . - , - , - , - , - , - ,

我还写了第24、25、27、28、30、32、33、34、36、37、21、42、43、45、51、52、53、57、59、60、61、62章。

[ænd; ənd] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] - , - [ænd; ənd] - .
and **portions** **of** **35** **,** **49** **and** **56** **.**
和 部分 的 - , - 和 - .

以及第 35、49 和 56 部分。

[soʊ][aɪ] [roʊt] - [ʌv; əv][ðə; ði] - ['tʃæptərz] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][θriː] ['ʌðər] [bɪ'saɪd] .

So	I	wrote	32	of	the	63	chapters	entirely	and	part	of	3	others	beside	.
所以	我	写道	-	的	这	-	章节	完全	和	部分	的	3	其他的	旁	.

所以我独立完成了 63 章中的 32 章，并参与完成了另外 3 章的部分内容。

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [faɪ'nænʃ(ə)l]['pænɪk][hɪt][ðə; ði] [bʊk] ['hevɪli] , [fɔːr; fər][wiː; wi] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	fearful	financial	panic	hit	the	book	heavily	,	for	we	published	it	in	the	midst	of	it	.
这	可怕	金融的	恐慌	打	这	书	重度	,	为了	我们	已发布	它	在	这	中间	的	它	.

恐慌的金融浪潮对这本书造成了沉重打击，因为我们正是在这场恐慌之中出版了这本书。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ɪn][ðə; ði][eɪt] [wiːks] [ðæt] [hæv; həv] [naʊ] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] ['pʌblɪʃt] ,

But	nevertheless	in	the	8	weeks	that	have	now	elapsed	since	the	day	we	published	,
但	尽管如此	在	这	8	周	那	有	现在	过去	自从	这	天	我们	已发布	,

然而，自我们发表文章以来，至今已过去了8周，

[wiː; wi][hæv; həv][soʊld] - , - ['kɑːpiz] ; [wɪtʃ] ['gɪvz] L3 , - ['rɔɪəlti] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɔːθəz] .

we	have	sold	40	,	000	copies	;	which	gives	L3	,	000	royalty	to	be	divided	between	the	authors	.
我们	有	卖	-	,	-	副本	;	哪个	给予	L3	,	-	皇室	到	是	分割	之间	这	作者	.

我们已经售出了 40,000 册；由此可获得 3,000 英镑的版税，由作者们平分。

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [tuː] - [mʌnθs] - [seɪl] [wɪtʃ] ['eni] [ə'merɪkən] [bʊk] [hæz; həz]['evər] [ə'tʃiːvd] ([ən'les] [wʌn] [ik'septs] [ðə; ði] ['tʃiːpər] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz]['kæbɪn]) .

This	is	really	the	largest	two	-	months	'	sale	which	any	American	book	has	ever	achieved	(	unless	one	excepts	the	cheaper	editions	of	Uncle	Tom's	Cabin	)	.
这	是	真的	这	最大	二	-	几个月	-	销售	哪个	任何	美国人	书	有	曾经	已达成	(	除非	一	除外	这	更便宜	版本	的	叔叔	汤姆的	舱	)	.

这确实是美国图书有史以来取得的最大两个月销量（除非把《汤姆叔叔的小屋》的廉价版本算在内）。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [praɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bʊk] [ɪz] - ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːpi] - - ['ʌŋk(ə)l][tɑːm][wʌz; wəz][ˌtuː'tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːpi] .

The	average	price	of	our	book	is	16	shillings	a	copy	-	-	Uncle	Tom	was	2	shillings	a	copy	.
这	平均的	价格	的	我们的	书	是	-	先令	一个	复制	-	-	叔叔	汤姆	曾是	2	先令	一个	复制	.

我们这本书的平均价格是每本 16 先令——《汤姆叔叔》这本书是每本 2 先令。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['pænɪk]['aʊər; ɑːr] [seɪl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dʌbld] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] .

But	for	the	panic	our	sale	would	have	been	doubled	,	I	verily	believe	.
但	为了	这	恐慌	我们的	销售	会	有	到过	双倍	,	我	确实	相信	.

如果不是因为恐慌，我们的销售额肯定会翻一番，我深信不疑。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [seɪl] [wɪl] ['ʌltɪmətli] [goʊ]['oʊvər] - , - ['kɑːpiz] .

I	do	not	believe	the	sale	will	ultimately	go	over	100	,	000	copies	.
我	做	不是	相信	这	销售	将要	最终	去	超过	-	,	-	副本	.

我不认为最终销量会超过 10 万册。

[aɪ] [ʃɪpt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [frʌm; frəm] ['livəpuːl] ,

I	shipped	to	you	,	from	Liverpool	,
我	已发货	到	你	,	从	利物浦	,

我从利物浦寄给你的。

['bɑrliːz] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv] ['dʒʌdz] " ['mɑːrgrət] " ([ðə; ði] ['weitər] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dɛlfi] [hoʊ'tel]

Barley's	**Illustrations**	**of**	**Judd's**	**"**	**Margaret**	**"**	**(**	**the**	**waiter**	**at**	**the**	**Adelphi**	**Hotel**
大麦的	插图	的	贾德的	"	玛格丽特	"	(	这	服务员	在	这	阿德尔菲	酒店

[ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrli] [pər]['pɑːrs(ə)l] [dɪ'lɪvəri] ,

agreeing	**to**	**ship**	**it**	**securely**	**per**	**parcel**	**delivery**	**,**
同意	到	船	它	安全地	每	包裹	送货	,

巴利为贾德的《玛格丽特》所作的插图（阿德尔菲酒店的服务员同意通过包裹递送的方式安全运送它，

) [ænd; ənd][aɪ][duː][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ˌmɪs'kæri] ,

)	**and**	**I**	**do**	**hope**	**it**	**did**	**not**	**miscarry**	**,**
)	和	我	做	希望	它	做过	不是	流产	,

我真心希望她没有流产。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɪn] [ə'merɪkə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['bɑrliːz] - - [['fiːlɪks] [ɔk'teivjəs] ['kɑːr] ['bɑːrli] , - -

for	**we**	**in**	**America**	**think**	**a**	**deal**	**of**	**Barley's**	**-**	**-**	**[**	**Felix**	**Octavius**	**Carr**	**barley**	**,**	**1822**	**-**
为了	我们	在	美国	思考	一个	交易	的	大麦的	-	-	[	菲利克斯	奥克塔维乌斯	卡尔	大麦	,	-	-

- ,

1888	**,**
-	,

因为我们美国人认为很多大麦——[费利克斯·奥克塔维厄斯·卡尔，1822-1888]

['ɪləstreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] ['ɜːrvɪŋ] , ['kuːpər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

illustrator	**of**	**the**	**works**	**of**	**Irving**	**,**	**Cooper**	**,**	**etc**	**.**
插画家	的	这	作品	的	欧文	,	库珀	,	ETC	.

为欧文、库珀等人的作品绘制插图。

['prɑːbəbli] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'merɪkən] ['ɪləstreɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .] - - [wɜːrk] .

Probably	**the**	**most**	**distinguished**	**American**	**illustrator**	**of**	**his**	**time**	**.**	**]**	**-**	**-**	**work**	**.**
大概	这	最多	杰出的	美国人	插画家	的	他的	时间	.	]	-	-	工作	.

可能是他那个时代最杰出的美国插画家。——作品。

[aɪ] [ʃɪpt] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] (" ['mɑːrgrət] ") [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

I	**shipped**	**the**	**novel**	**(**	**"**	**Margaret**	**"**	**)**	**to**	**you**	**from**	**here**	**a**	**week**	**ago**	**.**
我	已发货	这	小说	(	"	玛格丽特	"	)	到	你	从	这里	一个	星期	前	.

一周前我从这里把小说《玛格丽特》寄给了你。

[ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] - - [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn]

Indeed	**I**	**am**	**thankful**	**for**	**the**	**wife**	**and**	**the**	**child**	**-**	**-**	**and**	**if**	**there**	**is**	**one**
的确	我	是	感恩	为了	这	妻子	和	这	孩子	-	-	和	如果	那里	是	一

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kriːtʃər] [ɑːn][ɔːl] [ðɪs] ['fʊtstuːl] [huː] [ɪz] [mɔːr] ['θɜːrəli] [ænd; ənd]['juːnɪfɔːrmli][ænd; ənd]

individual	**creature**	**on**	**all**	**this**	**footstool**	**who**	**is**	**more**	**thoroughly**	**and**	**uniformly**	**and**
个人	生物	在	全部	这	脚凳	WHO	是	更多的	彻底	和	均匀地	和

[ʌn'siːsɪŋli] ['hæpi] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ][dɪ'faɪ][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [prə'duːs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pruːv]

unceasingly	**happy**	**than**	**I**	**am**	**I**	**defy**	**the**	**world**	**to**	**produce**	**him**	**and**	**prove**
不停地	快乐的	比	我	是	我	违抗	这	世界	到	生产	他	和	证明

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

我确实很感激我的妻子和孩子——如果这世上还有谁比我更幸福、更稳定、更持久，我倒要看看全世界有没有这样的人能找到并证明这一点。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [hiː; hi] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] .

In	**my**	**opinion**	**,**	**he**	**doesn't**	**exist**	**.**
在	我的	观点	,	他	不	存在	.

我认为，他根本不存在。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [rʌf] , [kɔːrs] , [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] ['sʌbdʒekt] [wen] ['lɪvi] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

I	was	a	mighty	rough	,	coarse	,	unpromising	subject	when	Livy	took	charge	of
我	曾是	一个	强大的	粗糙的	,	粗	,	不乐观	主题	什么时候	李维	采取	收费	的

[ˌem 'iː][fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

me	4	years	ago	,
我	4	年	前	,

四年前莉薇接手我的时候，我是一个粗鲁、野蛮、毫无前途的人。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] , [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	I	may	still	be	,	to	the	rest	of	the	world	,	but	not	to	her	.
和	我	可能	仍然	是	,	到	这	休息	的	这	世界	,	但	不是	到	她	.

在世人眼中，我或许依然是那样的人，但在她眼中，并非如此。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] [dʒɑːb][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

She	has	made	a	very	creditable	job	of	me	.
她	有	制成	一个	非常	可信赖的	工作	的	我	.

她把我培养得非常出色。

[sək'ses] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] [tweɪn] [klʌb] ! - [ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ['ʃɪbəleθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] .

Success	to	the	Mark	Twain	Club	!	-	and	the	novel	shibboleth	of	the	Whistle	.
成功	到	这	标记	马克·吐温	俱乐部	!	-	和	这	小说	示播列	的	这	哨	.

祝贺马克·吐温俱乐部！——以及新奇的口号"哨子"。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['eni] ['membər] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] ['prefəs] [hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrk]

Of	course	any	member	rising	to	speak	would	be	required	to	preface	his	remark
的	课程	任何	成员	上升	到	说话	会	是	必需的	到	前言	他的	评论

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [rɪ'spektfl] ['wɪs(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [tʃer] - [ðə; ði] [tʃer] ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] ['spiːkər]

with	a	keen	respectful	whistle	at	the	chair	-	the	chair	recognizing	the	speaker
和	一个	敏锐的	尊重	哨	在	这	椅子	-	这	椅子	识别	这	扬声器

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] [ʃriːk] ,

with	an	answering	shriek	,
和	一个	回答	尖叫	,

当然，任何成员起身发言前都必须先向主席吹一声表示尊敬的口哨——主席也会以一声尖叫回应发言者。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [spiːtʃ] [prə'siːdid] [ɪts]['grævəti][ænd; ənd] [fɔːrs] [wʊd] [biː; bi] ['emfəsaizd]

and	then	as	the	speech	proceeded	its	gravity	and	force	would	be	emphasized
和	然后	作为	这	演讲	继续	它是	重力	和	力量	会	是	强调

[ænd; ənd][ɪts] [im'presivnis] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hwislz] [ɪn] [pleɪs]

and	its	impressiveness	augmented	by	the	continual	interjection	of	whistles	in	place
和	它是	令人印象深刻	增强	经过	这	持续的	欹	的	哨声	在	地方

[ʌv; əv][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] - ['pɔːzɪz] ;

of	punctuation	-	pauses	;
的	标点	-	停顿	;

然后，随着演讲的进行，演讲的严肃性和力度会得到强调，演讲的震撼力会通过不断地用口哨声代替标点符号的停顿而得到增强；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʊd] [biː; bi] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] . . . .

and	the	applause	of	the	audience	would	be	manifested	in	the	same	way	.	.	.	.
和	这	掌声	的	这	观众	会	是	表现出来	在	这	相同的	方式	.	.	.	.

观众的掌声也会以同样的方式表现出来……

[ðeɪv] [gɔːn] [tuː; tə] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] .

They've	gone	to	luncheon	,	and	I	must	follow	.
他们有	已消失	到	午餐	,	和	我	必须	跟随	.

他们去吃午饭了，我也得跟着去。

[wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [lʌv] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][bəuθ] .

With	strong	love	from	us	both	.
和	强的	爱	从	我们	两个都	.

我们俩都深深地爱着你。

[jʊr; jər] [frend] , [sæml] .
Your **friend** **,** **SAML** **.**
你的 朋友 , SAML .

你的朋友，SAML。

[el] . ['kleməns] .
L **.** **CLEMENS** **.**
L . 克莱门斯 .

L. 克莱门斯。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [ðə; ðɪ] ['haʊəlz] [ænd; ənd] ['kleməns] ['fæməliz] [bɪ'gæn] ['vɪzɪtɪŋ] [bæk]
These **were** **the** **days** **when** **the** **Howells** **and** **Clemens** **families** **began** **visiting** **back**
这些 是 这 天 什么时候 这 豪厄尔斯 和 克莱门斯 家庭 开始 访问 后退
[ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] ['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] ['hɑːrtfərd] ,
and **forth** **between** **Boston** **and** **Hartford** **,**
和 前进 之间 波士顿 和 哈特福德 ,

那时，豪厄尔斯家族和克莱门斯家族开始频繁往返于波士顿和哈特福德之间。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ɔldrɪtʃ] [keɪm] , [ðoʊ] [les] ['friːkwəntli] ,
and **sometimes** **Aldrich** **came** **,** **though** **less** **frequently** **,**
和 有时 奥尔德里奇 来了 , 尽管 较少的 频繁地 ,

有时奥尔德里奇也会来，但次数较少。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gæðərɪŋz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['hoʊmz] [ʌv; əv] [wɔːrnər] [ænd; ənd] ['kleməns] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]
and **the** **gatherings** **at** **the** **homes** **of** **Warner** **and** **Clemens** **were** **full** **of**
和 这 聚会 在 这 房屋 的 华纳 和 克莱门斯 是 满的 的
['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] ['hæpinəs] .
never **-** **to** **-** **be** **-** **forgotten** **happiness** **.**
绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 幸福 .

在华纳和克莱门斯家中举行的聚会充满了令人难忘的快乐。

[ʌv; əv][wʌn] [sʌtʃ] ['vɪzɪt] ['haʊəlz] [roʊt] :
Of **one** **such** **visit** **Howells** **wrote** **:**
的 一 这样的 访问 豪厄尔斯 写道 :

霍威尔斯在描述其中一次访问时写道：

" [ɪn][ðə; ðɪ] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɔːrdʒəl] ['neɪbərhʊd] [wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [sʌtʃ] [deɪz]
" **In** **the** **good** **-** **fellowship** **of** **that** **cordial** **neighborhood** **we** **had** **two** **such** **days**
" 在 这 好的 - 奖学金 的 那 亲切 邻里 我们 有 二 这样的 天
[æz; əz][ðə; ðɪ]['eɪdʒɪŋ] [sʌn] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʃaɪnz] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [raʊnd] .
as **the** **aging** **sun** **no** **longer** **shines** **on** **in** **his** **round** **.**
作为 这 老化 太阳 不 更长 闪耀 在 在 他的 圆形的 .

“在那友好邻里间的友谊中，我们度过了两个美好的日子，就像夕阳不再照耀大地一样。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['kɑːnstənt] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['frendli] ['haʊzɪz] ,
There **was** **constant** **running** **in** **and** **out** **of** **friendly** **houses** **,**
那里 曾是 持续的 跑步 在 和 出去 的 友好的 房屋 ,

他们不断地进出朋友家，

[wer] [ðə; ðɪ] ['laɪvli] [həusts][ænd; ənd] [gests] [kɔːld] [wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ][ðer; ðər] ['krɪstʃən] [neɪmz] [ɔːr]
where **the** **lively** **hosts** **and** **guests** **called** **one** **another** **by** **their** **christian** **names** **or**
在哪里 这 热闹 主持人 和 客人 称为 一 其他 经过 他们的 基督教 姓名 或者
['nikneimz] ,
nicknames **,**
昵称 ,

热情好客的主人和客人们互相称呼对方的教名或昵称，

[ænd; ənd][noʊ] [sʌtʃ] [veɪn] ['serəmoʊni] [æz; əz] ['nɔkiŋ] [ɔːr] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət] [dɔːz] .
and **no** **such** **vain** **ceremony** **as** **knocking** **or** **ringing** **at** **doors** **.**
和 不 这样的 徒劳 仪式 作为 敲门 或者 铃声 在 门 .

也不需要敲门或按门这种徒劳的仪式。

['klemənz] [wʌz; wəz] [ðen] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtlɪ] ['mænʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['sætɪsfaɪd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv]

Clemens	**was**	**then**	**building**	**the**	**stately**	**mansion**	**in**	**which**	**he**	**satisfied**	**his**	**love**	**of**
克莱门斯	曾是	然后	建筑	这	庄严	大厦	在	哪个	他	使满意	他的	爱	的

[mæg'nɪfɪsns] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] ['si:lskɪn] [koʊt] ,

magnificence	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**another**	**sealskin**	**coat**	**,**
壮丽	作为	如果	它	有	到过	其他	海豹皮	外套	,

克莱门斯当时正在建造一座宏伟的宅邸，在那里他尽情享受奢华，就像穿着另一件海豹皮大衣一样。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɑ:'sperəti] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]

and	**he**	**was**	**at**	**the**	**crest**	**of**	**the**	**prosperity**	**which**	**enabled**	**him**	**to**
和	他	曾是	在	这	波峰	的	这	繁荣	哪个	已启用	他	到

['hju:mər] ['evri] [wɪm] [ɔ:r] [ɪk'strævəgəns] .

humor	**every**	**whim**	**or**	**extravagance**	**.**
幽默	每一个	一时兴起或者		奢侈	.

他当时正处于事业的巅峰时期，这使他能够满足自己的每一个奇思妙想和奢侈要求。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ðæt] [kept] ['klemənz] ['kɑ:nstəntlɪ] [ɜ:rdʒɪŋ] [ɪts]

"	**It**	**was**	**the**	**delight**	**of**	**such**	**a**	**visit**	**that**	**kept**	**Clemens**	**constantly**	**urging**	**its**
"	它	曾是	这	喜	的	这样的	一个	访问	那	保留	克莱门斯	不断地	敦促	它是

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

repetition	**.**
重复	.

“正是这种访问带来的快乐，让克莱门斯不断地要求再次进行这样的访问。”

[wʌn] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [fi:l] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] ['letərz] .

One	**cannot**	**but**	**feel**	**the**	**genuine**	**affection**	**of**	**these**	**letters**	**.**
一	不能	但	感觉	这	真的	感情	的	这些	信件	.

读这些信件，你一定会感受到其中真挚的情感。

[tu:; tə] ['dʌblju:] , .

To	**W**	**,**	**.**
到	W	,	.

致 W，。

[di:] . ['haʊəlz] , [ɪn] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] :

D	**.**	**Howells**	**,**	**in**	**Boston**	**:**
D	.	豪厄尔斯	,	在	波士顿	:

D. Howells，波士顿：

[ˌɛmˌsi:'eɪtʃ] . [wʌn] , - .

Mch	**.**	**1**	**,**	**1876**	**.**
机械	.	1	,	-	.

1876年3月1日

[maɪ] [dɪr] ['haʊəlz] , - - [naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ju: 'es] [ðə; ði] [moʊst] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

MY	**DEAR**	**HOWELLS**	**,**	**-**	**-**	**Now**	**you**	**will**	**find**	**us**	**the**	**most**	**reasonable**	**people**	**in**	**the**
我的	亲爱的	豪厄尔斯	,	-	-	现在	你	将要	寻找	我们	这	最多	合理的	人们	在	这

[wɜ:rld] .

world	**.**
世界	.

亲爱的豪威尔一家：——现在你们会发现我们是世界上最通情达理的人。

[wi:; wi] [hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] [dʒɔ:rdʒ] [wɔ:rnər] [ænd; ənd] [waɪf] [wʌn] [deɪ] ;

We	**had**	**thought**	**of**	**precipitating**	**upon**	**you**	**George**	**Warner**	**and**	**wife**	**one**	**day**	**;**
我们	有	想法	的	沉淀	之上	你	乔治	华纳	和	妻子	一	天	;

我们曾想过有一天要不要找乔治·华纳夫妇的麻烦；

['twɪtʃəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒuːəl][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] [ə'nʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd]['tʃɑːz] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz]

Twichell	**and**	**his**	**jewel**	**of**	**a**	**wife**	**another**	**day**	**,**	**and**	**Chas**	**.**	**Perkins**
特威切尔	和	他的	宝石	的	一个	妻子	其他	天	,	和	查斯	.	珀金斯

[ænd; ənd][waɪf] [ə'nʌðər] .

and	**wife**	**another**	**.**
和	妻子	其他	.

特威切尔和他贤惠的妻子，还有查尔斯·珀金斯和他的妻子，都改天再见。

['oʊnli] [ðoʊz] - - ['sɪmpli] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

Only	**those**	**-**	**-**	**simply**	**members**	**of**	**our**	**family**	**,**	**they**	**are**	**.**
仅有的	那些	-	-	简单地	成员	的	我们的	家庭	,	他们	是	.

只有他们——他们只是我们的家人而已。

[bʌt; bət] [aɪl] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɔːl] - - [wɪtʃ] [wɪl] " [fɪks] " [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt]

But	**I'll**	**close**	**the**	**door**	**against**	**them**	**all**	**-**	**-**	**which**	**will**	**"**	**fix**	**"**	**all**	**of**	**the**	**lot**
但	患病的	关闭	这	门	反对	他们	全部	-	-	哪个	将要	"	使固定	"	全部	的	这	很多

[ɪk'sept] ['twɪtʃəl] ,

except	**Twichell**	**,**
除了	特威切尔	,

但我会把他们都拒之门外——这样除了特维切尔之外，所有人都会被“解决”。

[huː] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [klaɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ['wɪndoʊ] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

who	**will**	**no**	**more**	**hesitate**	**to**	**climb**	**in**	**at**	**the**	**back**	**window**	**than**	**nothing**	**.**
WHO	将要	不	更多的	犹豫	到	爬	在	在	这	后退	窗户	比	没有什么	.

他会毫不犹豫地从后窗爬进去，就像什么事都不会做一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][bed] [wen] [juː; jʊ] [pliːz] , [get] [ʌp] [wen] [juː; jʊ] [pliːz] ,

And	**you**	**shall**	**go**	**to**	**bed**	**when**	**you**	**please**	**,**	**get**	**up**	**when**	**you**	**please**	**,**
和	你	将	去	到	床	什么时候	你	请	,	得到	向上	什么时候	你	请	,

你愿意想睡就睡，想起就起。

[tɔːk] [wen] [juː; jʊ] [pliːz] , [riːd] [wen] [juː; jʊ] [pliːz] .

talk	**when**	**you**	**please**	**,**	**read**	**when**	**you**	**please**	**.**
讲话	什么时候	你	请	,	读	什么时候	你	请	.

想说就说，想读就读。

['mɪsɪz] . ['haʊəlz] [meɪ] ['iːv(ə)n][goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ['sætərdeɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ,

Mrs	**.**	**Howells**	**may**	**even**	**go**	**to**	**New**	**York**	**Saturday**	**if**	**she**	**feels**	**that**	**she**	**must**	**,**
太太	.	豪厄尔斯	可能	甚至	去	到	新的	约克	周六	如果	她	感觉	那	她	必须	,

如果霍威尔斯太太觉得有必要，她甚至可能在周六就去纽约。

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌm; səm]['dʒent(ə)l] , [ˌʌnə'nɔɪɪŋ] ['koʊksɪŋ] [kæn; kən] [bɪ'gaɪl] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['pʊtɪŋ] [ðæt] [ɔːf]

but	**if**	**some**	**gentle**	**,**	**unannoying**	**coaxing**	**can**	**beguile**	**her**	**into**	**putting**	**that**	**off**
但	如果	一些	温和的	,	不烦人	哄骗	能	欺骗	她	进入	推杆	那	离开

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

a	**few**	**days**	**,**
一个	很少	天	,

但如果用温和而不烦人的劝说方法，就能让她把这件事推迟几天，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][glæd] ,

we	**shall**	**be**	**more**	**than**	**glad**	**,**
我们	将	是	更多的	比	高兴的	,

我们将非常高兴，

[fɔːr; fər][aɪ][duː] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['klemənz] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [skwer] [tʃæns] [tuː; tə]

for	**I**	**do**	**wish**	**she**	**and**	**Mrs**	**.**	**Clemens**	**could**	**have**	**a**	**good**	**square**	**chance**	**to**
为了	我	做	希望	她	和	太太	.	克莱门斯	可以	有	一个	好的	正方形	机会	到

[get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

get	**acquainted**	**with**	**each**	**other**	**.**
得到	熟人	和	每个	其他	.

我真心希望她和克莱门斯夫人能有一个公平的机会互相认识。

[bʌt; bət][fɜːrst][ænd; ənd][læst][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

But	first	and	last	and	all	the	time	,
但	第一的	和	最后的	和	全部	这	时间	,

但首先、最后、始终，

[wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [ʌn'træmld] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [friː] [frʌm; frəm] [rɪ'streɪnt] , [hɪr] .

we	want	you	to	feel	untrammeled	and	wholly	free	from	restraint	,	here	.
我们	想	你	到	感觉	奔放	和	完全	自由的	从	克制	,	这里	.

我们希望您在这里感到自由自在，不受任何束缚。

[ðə; ði] [deɪt] ['suːts] - - [ɔːl] [deɪts] [suːt] .

The	date	suits	-	-	all	dates	suit	.
这	日期	西装	-	-	全部	日期	套装	.

这个日期合适——所有日期都合适。

[jɪrz] ['evər] [mɑːrk] .

Yrs	ever	MARK	.
年	曾经	标记	.

永远的马克。

[tuː; tə]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] , [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] :

To	W	.	D	.	Howells	,	in	Boston	:
到	W	.	D	.	豪厄尔斯	,	在	波士顿	:

致波士顿的 WD Howells：

['fɑːrmɪŋtən] ['ævənuː] , ['hɑːrtfərd] , [ˌɛmˌsiː'eɪtʃ] . - , - .

FARMINGTON	AVENUE	,	HARTFORD	,	Mch	.	20	,	1876	.
法明顿	大街	,	哈特福德	,	机械	.	-	,	-	.

哈特福德法明顿大道，1876 年 3 月 20 日。

[dɪr] ['haʊəlz] , - - [juː; jʊ][ɔːr] ['ɔldrɪtʃ] [ɔːr][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] ['hɑːrtfərd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

DEAR	HOWELLS	,	-	-	You	or	Aldrich	or	both	of	you	must	come	to	Hartford	to	live	.
亲爱的	豪厄尔斯	,	-	-	你	或者	奥尔德里奇	或者	两个都	的	你	必须	来	到	哈特福德	到	居住	.

亲爱的豪威尔夫妇：——你们俩，或者奥尔德里奇，或者你们两个，都必须来哈特福德居住。

['mɪstər] . [hɔːl] ,

Mr	.	Hall	,
先生	.	大厅	,

霍尔先生，

[huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nekst][tuː; tə]['mɪsɪz] . [stoʊz] ([dʒʌst] [wer] [wiː; wi] [draɪv] [ɪn][tuː; tə][goʊ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [nuː] [haʊs]) [wɪl] [sel] [fɔːr; fər] $16 ,

who	lives	in	the	house	next	to	Mrs	.	Stowe's	(	just	where	we	drive	in	to	go	to	our	new	house	)	will	sell	for	$16	,
WHO	生活	在	这	房子	下一个	到	太太	.	斯托	(	只是	在哪里	我们	驾驶	在	到	去	到	我们的	新的	房子	)	将要	卖	为了	$16	,

住在斯托太太家隔壁（就是我们开车去新家的入口）的那户人家，房子要卖16美元。

- [ɔːr] $17 , - .

000	or	$17	,	000	.
-	或者	$17	,	-	.

000 或 17,000 美元。

[ðə; ði][lɑːt][ɪz] - [fiːt] [frʌnt] [ænd; ənd] - [diːp] - - [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] ['iːzi] ['peɪmənts] [ɑːn][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] ?

The	lot	is	85	feet	front	and	150	deep	-	-	long	time	and	easy	payments	on	the	purchase	?
这	很多	是	-	脚	正面	和	-	深的	-	-	长的	时间	和	简单的	付款	在	这	购买	?

地块临街面宽 85 英尺，纵深 150 英尺——购买可分期付款，付款方式灵活吗?

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][jʊr; jər][wɜːrk][dʒʌst][æz; əz] [wel] [hɪr] [æz; əz][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?

You	can	do	your	work	just	as	well	here	as	in	Cambridge	,	can't	you	?
你	能	做	你的	工作	只是	作为	出色地	这里	作为	在	剑桥	,	不能	你	?

你在这里也能像在剑桥一样出色地完成工作，对吧?

[kʌm] , [wɪl] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [bɔɪz] [bai] [ðæt] [haʊs] ?

Come	,	will	one	of	you	boys	buy	that	house	?
来	,	将要	一	的	你	男孩们	买	那	房子	?

来吧，你们几个小子谁愿意买下那栋房子?

[naʊ] [seɪ] [jes] .

Now	say	yes	.
现在	说	是的	.

现在就说“是”。

['mɪsɪz] . ['klemənz] [ɪz][æn; ən][ɪn'vælɪd] [jet] , [bʌt; bət][ɪz] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['prɪti] ['ferli] .

Mrs	.	Clemens	is	an	invalid	yet	,	but	is	getting	along	pretty	fairly	.
太太	.	克莱门斯	是	一个	无效的	然而	,	但	是	获得	沿着	漂亮的	相当	.

克莱门斯太太目前身体还很虚弱，但情况还算不错。

[wiː; wi] [send] [best] [rɪ'gɑːrdz] . [mɑːrk] .

We	send	best	regards	.	MARK	.
我们	发送	最好的	问候	.	标记	.

我们致以最诚挚的问候。马克。

['eɪprəl] [faʊnd] [ðə; ði] ['klemənz] ['fæməli][ɪn][el'mairə] .

April	found	the	Clemens	family	in	Elmira	.
四月	成立	这	克莱门斯	家庭	在	埃尔迈拉	.

四月在埃尔迈拉找到了克莱门斯一家。

['mɪsɪz] . ['klemənz] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] - [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] [haʊs] - ['bɪldɪŋ]

Mrs	.	Clemens	was	not	over	-	strong	,	and	the	cares	of	house	-	building
太太	.	克莱门斯	曾是	不是	超过	-	强的	,	和	这	关心	的	房子	-	建筑

[wɜːr; wər] ['meni] .

were	many	.
是	许多	.

克莱门斯太太身体并不强壮，而且盖房子有很多事情要操心。

[ðeɪ] [went] ['ɜːrli] , ['ðerfɔːr] ,

They	went	early	,	therefore	,
他们	去	早期的	,	所以	,

因此，他们早早地就走了。

[rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['læŋdən] [hoʊm][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ʌn'tɪl] ['kwɑːri] [fɑːrm] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə; eɪ] [tʌtʃ]

remaining	at	the	Langdon	home	in	the	city	until	Quarry	Farm	should	feel	a	touch
其余的	在	这	兰登	家	在	这	城市	直到	采石场	农场	应该	感觉	一个	触碰

[ʌv; əv]['wɔːrmər] [sʌn] ,

of	warmer	sun	,
的	更温暖	太阳	,

他们将一直待在城里的朗顿家中，直到采石场农场感受到一丝温暖的阳光。

['klemənz] [roʊt] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə]['dɑːktər] [braʊn] .

Clemens	wrote	the	news	to	Doctor	Brown	.
克莱门斯	写道	这	消息	到	医生	棕色的	.

克莱门斯将这个消息告诉了布朗医生。

[tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] [braʊn] , [ɪn] ['edɪnbərə] :

To	Dr	.	John	Brown	,	in	Edinburgh	:
到	博士	.	约翰	棕色的	,	在	爱丁堡	:

致爱丁堡的约翰·布朗博士：

[el'mairə] , [en] . [waɪ] . , ['eɪprəl] - , - - .
ELMIRA , N . Y . , April 27 , ' 86 .
埃尔迈拉 , N . 是 . , 四月 - , - - .

纽约州埃尔迈拉，1986 年 4 月 27 日。

[dɪr]
DEAR
亲爱的

亲爱的

['dɑːktər] ,
DOCTOR ,
医生 ,

医生，

- - [ðɪs] [taʊn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] - - [ænd; ənd][wʌz; wəz][maɪ]
- - This town is in the interior of the State of New York - - and was my
- - 这 镇 是 在 这 内部的 的 这 状态 的 新的 约克 - - 和 曾是 我的
['waɪfs] [bɜːrθ] - [pleɪs] .
wife's birth - place .
妻子的 出生 - 地方 .

——这个小镇位于纽约州内陆——也是我妻子的出生地。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌmər] .
We are here to spend the whole summer .
我们 是 这里 到 花费 这 所有的 夏天 .

我们打算在这里度过整个夏天。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [nɪr] ['sʌmər] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [snoʊ] - [stɔːrm] ['jestərdeɪ] ,
Although it is so near summer , we had a great snow - storm yesterday ,
虽然 它 是 所以 靠近 夏天 , 我们 有 一个 伟大的 雪 - 风暴 昨天 ,
[ænd; ənd][wʌn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
and one the day before .
和 一 这 天 前 .

虽然夏天快到了，但昨天我们这里下了场大雪，前天也下了一场。

[ðɪs] [ɪz] ['ræðər] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][plænz] ,
This is rather breaking in upon our plans ,
这 是 相当 打破 在 之上 我们的 计划 ,

这完全打乱了我们的计划。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kiːp] [ˌjuː 'es] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [dɪ'zaɪrd]
as it may keep us down here in the valley a trifle longer than we desired
作为 它 可能 保持 我们 向下 这里 在 这 谷 一个 琐事 更长 比 我们 想要的
.
:
.

这可能会让我们在山谷里待的时间比我们预想的要长一些。

[ˌaɪ 'tiː] [gets] ['fɪrfəli] [hɑːt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,
It gets fearfully hot here in the summer ,
它 获得 恐惧地 热的 这里 在 这 夏天 ,

这里夏天热得可怕。

[soʊ][wiː; wi] [spend] ['aʊər; ɑːr] ['sʌmərz] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [sɪks][ɔːr] - [fiːt] [haɪ] ,
so we spend our summers on top of a hill 6 or 700 feet high ,
所以 我们 花费 我们的 夏天 在 顶部 的 一个 爬坡道 6 或者 - 脚 高的 ,

所以我们夏天就待在六七百英尺高的山顶上。

[ə'baʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] - - [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [gets] [hɑːt] [ʌp] [ðer; ðər] .
about two or three miles from here - - it never gets hot up there .
关于 二 或者 三 英里 从 这里 - - 它 绝不 获得 热的 向上 那里 .

离这里大约两三英里——那里从来不会很热。

['mɪsɪz] . ['klemənz] [ɪz] ['prɪti] [strɔːŋ] ,

Mrs	.	Clemens	is	pretty	strong	,
太太	.	克莱门斯	是	漂亮的	强的	,

克莱门斯太太力气很大。

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] ['waifi] " ['bɑːrɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [koʊld][ɪn][ðə; ði] [hed] [ðə; ði][tʃaɪld]

and	so	is	the	"	little	wifie	"	barring	a	desperate	cold	in	the	head	the	child
和	所以	是	这	"	小的	妻子	"	禁止	一个	绝望的	寒冷的	在	这	头	这	孩子

[grəuz] [ɪn] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ['mɑːrvələsli] .

grows	in	grace	and	beauty	marvellously	.
生长	在	优雅	和	美丽	奇妙地	.

所以，除了得了重感冒之外，“小妻子”这个孩子也会在优雅和美丽方面茁壮成长。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [neiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʊd] [kəm'baɪn] [ɪn][ə; eɪ]['beɪbi] [ʃoʊ] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es]

I	wish	the	nations	of	the	earth	would	combine	in	a	baby	show	and	give	us
我	希望	这	国家	的	这	地球	会	结合	在	一个	婴儿	展示	和	给	我们

[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kəm'piːt] .

a	chance	to	compete	.
一个	机会	到	竞争	.

我希望世界各国能联合举办一场婴儿选美比赛，给我们一个参赛的机会。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][faɪnd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['leɪtɪst] ['fəutəgræfs] [tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [ɪn] [ðɪs] .

I	must	try	to	find	one	of	her	latest	photographs	to	enclose	in	this	.
我	必须	尝试	到	寻找	一	的	她	最新的	照片	到	括	在	这	.

我得找找她最近的一张照片，把它附在这里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['klemənz] [kiːps] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər]

And	this	reminds	me	that	Mrs	.	Clemens	keeps	urging	me	to	ask	you	for
和	这	提醒	我	那	太太	.	克莱门斯	保持	敦促	我	到	问	你	为了

[jʊr; jər] ['foʊtəgræf] [ænd; ənd][læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

your	photograph	and	last	night	she	said	,
你的	照片	和	最后的	夜晚	她	说	,

这让我想起克莱门斯太太一直催我向你要照片，昨晚她说：

" [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

"	and	be	sure	to	ask	him	for	a	photograph	of	his	sister	,
"	和	是	当然	到	问	他	为了	一个	照片	的	他的	姐姐	,

“一定要问他要一张他妹妹的照片。”

[ænd; ənd][dʒɑːk] - [bʌt; bət] [seɪ] ['mæstər][dʒɑːk] - - [duː][nɑːt][biː; bi] ['hedləs] [ænd; ənd] [fər'get] [ðæt]

and	Jock	-	but	say	Master	Jock	-	-	do	not	be	headless	and	forget	that
和	乔克	-	但	说	掌握	乔克	-	-	做	不是	是	无头	和	忘记	那

['kɜːrtəsi] ;

courtesy	;
礼貌	;

还有乔克——但是要说乔克先生——不要失去理智，忘记礼貌；

[hiː; hi][ɪz][dʒɑːk][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['meməriz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] ,

he	is	Jock	in	our	memories	and	our	talk	,
他	是	乔克	在	我们的	回忆	和	我们的	讲话	,

在我们的记忆和谈吐中，他就是Jock。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] [wen] [ə; eɪ]['bɑːdi]['juːzɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ]

but	he	has	a	right	to	his	title	when	a	body	uses	his	name	in	a
但	他	有	一个	正确的	到	他的	标题	什么时候	一个	身体	用途	他的	姓名	在	一个

['letər] .

letter	.
信	.

但是，当某个机构在信函中使用他的名字时，他有权使用他的头衔。

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn] - - [aɪ][kɑːnt][hæv; həv] [meɪd] ['eni] [mis'teik] [ðɪs] [taɪm] .

"	Now	I	have	got	it	all	in	-	-	I	can't	have	made	any	mistake	this	time	.
"	现在	我	有	得到	它	全部	在	-	-	我	不能	有	制成	任何	错误	这	时间	.

“现在我已经全部投入进去了——这次我不可能再犯任何错误了。”

[mɪs] ['klærə] ['spɔldɪŋ] [lʊkt] [ɪn] , [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd]

Miss	Clara	Spaulding	looked	in	,	a	moment	,	yesterday	morning	,	as	bright	and
错过	克拉拉	斯伯丁	看起来	在	,	一个	片刻	,	昨天	早晨	,	作为	明亮的	和

[gʊd] [æz; əz]['evər] .

good	as	ever	.
好的	作为	曾经	.

昨天早上，克拉拉·斯波尔丁小姐进来了一会儿，她依然神采奕奕，和往常一样和蔼可亲。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] [lʌv] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] - -

She	would	like	to	lay	her	love	at	your	feet	if	she	knew	I	was	writing	-	-
她	会	喜欢	到	躺	她	爱	在	你的	脚	如果	她	知道	我	曾是	写作	-	-

[æz; əz] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] ['fɪfti] [frendz] [ʌv; əv]['aʊərz] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ,

as	would	also	fifty	friends	of	ours	whom	you	have	never	seen	,
作为	会	还	五十	朋友们	的	我们的	谁	你	有	绝不	已见	,

如果她知道我在写信给她，她一定会向你表达她的爱意——我们还有五十位你从未见过的朋友也会如此。

[ænd; ənd] [huːz] ['hɑːmɪdʒ] [ɪz][æz; əz] ['fɜːrvənt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [klaʊdz] [ænd; ənd]

and	whose	homage	is	as	fervent	as	if	the	cold	and	clouds	and
和	谁	尊敬	是	作为	热切	作为	如果	这	寒冷的	和	云	和

['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [siː] [dɪd][nɑːt][laɪ] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd][juː; jʊ] .

darkness	of	a	mighty	sea	did	not	lie	between	their	hearts	and	you	.
黑暗	的	一个	强大的	海	做过	不是	说谎	之间	他们的	心	和	你	.

他们的敬意无比热烈，仿佛寒冷、乌云和茫茫大海的黑暗没有阻隔他们与你之间的一切。

[pʊr] [oʊld]['ræb][hæd; həd][nɑːt] ['meni] " [frendz] " [æt; ət][fɜːrst] ,

Poor	old	Rab	had	not	many	"	friends	"	at	first	,
贫穷的	老的	拉布	有	不是	许多	"	朋友们	"	在	第一的	,

可怜的老拉布起初并没有多少“朋友”。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [ʌv; əv] [tə'deɪ] [kʊd; kəd] ['gæðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr]

but	if	all	his	friends	of	today	could	gather	to	his	grave	from	the	four
但	如果	全部	他的	朋友们	的	今天	可以	收集	到	他的	严重	从	这	四

['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌt] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] !

corners	of	the	earth	what	a	procession	there	would	be	!
角落	的	这	地球	什么	一个	游行	那里	会	是	!

但如果他今天所有的朋友都能从世界各地聚集到他的墓前，那将会是一场多么壮观的送别仪式啊！

[ænd; ənd] [ræbz] [frendz] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [frendz] .

And	Rab's	friends	are	your	friends	.
和	拉布的	朋友们	是	你的	朋友们	.

拉布的朋友就是你的朋友。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] [wen] [wiː; wi][get][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [tɪl] [ðen] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][laɪ] ['fæloʊ] ,

I	am	going	to	work	when	we	get	on	the	hill	-	till	then	I've	got	to	lie	fallow	,
我	是	去	到	工作	什么时候	我们	得到	在	这	爬坡道	-	直到	然后	我已经	得到	到	说谎	休耕	,

等我们上了山我就去干活——在那之前我得休息。

[ˌɔːl'biːɪt] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .

albeit	against	my	will	.
尽管	反对	我的	将要	.

尽管违背了我的意愿。

[wiː; wi][dʒɔɪn][ɪn] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] .

We	join	in	love	to	you	and	yours	.
我们	加入	在	爱	到	你	和	你的	.

我们向你和你的家人致以最诚挚的问候。

[jʊr; jər] [frend] ['evər] , [sæml] .

Your	friend	ever	,	SAML	.
你的	朋友	曾经	,	SAML	.

你永远的朋友，SAML。

[el] . ['kleməns] .

L	.	CLEMENS	.
L	.	克莱门斯	.

L. 克莱门斯。

[piː] . [es] . [aɪ] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['vɪləni] .

P	.	S	.	I	enclose	a	specimen	of	villainy	.
P	.	S	.	我	括	一个	标本	的	邪恶	.

PS：我附上一份罪恶的样本。

[ə; eɪ][mæn] [pri'tendz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][maɪ] ['lektʃər] ['eɪdʒənt] - - ['gæðərz] [ə; eɪ] [greɪt]

A	man	pretends	to	be	my	brother	and	my	lecture	agent	-	-	gathers	a	great
一个	男人	假装	到	是	我的	兄弟	和	我的	演讲	代理人	-	-	聚集	一个	伟大的

['ɔːdiəns] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

audience	together	in	a	city	more	than	a	thousand	miles	from	here	,
观众	一起	在	一个	城市	更多的	比	一个	千	英里	从	这里	,

一个男人假扮成我的兄弟和我的演讲经纪人，在一个距离这里一千多英里的城市里聚集了一大批听众。

[ænd; ənd] [ðen] ['pɑːkəts] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [ɪ'ləʊp] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər]

and	then	pockets	the	money	and	elopes	,	leaving	the	audience	to	wait	for
和	然后	口袋	这	钱	和	私奔	,	离开	这	观众	到	等待	为了

[ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['lektʃərər] !

the	imaginary	lecturer	!
这	假想	讲师	!

然后她把钱揣进口袋私奔了，留下观众们等待那位想象中的讲师！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] .

I	am	after	him	with	the	law	.
我	是	后	他	和	这	法律	.

我将依法追究他的责任。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk] ['sʌmər] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .

It	was	a	historic	summer	at	the	Farm	.
它	曾是	一个	历史性	夏天	在	这	农场	.

农场度过了一个具有历史意义的夏天。

[ə; eɪ] [nuː] ['beɪbi] [ə'raɪvd] [ɪn][dʒuːn] ; [ə; eɪ] [nuː] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər][mɑːrk] [tweɪn] [baɪ]['mɪsɪz] .

A	new	baby	arrived	in	June	;	a	new	study	was	built	for	Mark	Twain	by	Mrs	.
一个	新的	婴儿	到达的	在	六月	;	一个	新的	学习	曾是	建造	为了	标记	马克·吐温	经过	太太	.

[kreɪn] ,

Crane	,
起重机	,

六月份家里添了个新生儿；克莱恩夫人为马克·吐温建造了一间新的书房。

[ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [nɪr] [ðə; ði][oʊld] ['kwɑːri] ;

on	the	hillside	near	the	old	quarry	;
在	这	山坡	靠近	这	老的	采石场	;

在旧采石场附近的山坡上；

[ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] - - [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][tɑːm] ['sɔːjər] - - [ænd; ənd][ə; eɪ]

a	new	book	was	begun	in	it	-	-	The	Adventures	of	Tom	Sawyer	-	-	and	a
一个	新的	书	曾是	开始	在	它	-	-	这	冒险	的	汤姆	索耶	-	-	和	一个

[pleɪ] ,

play	,
玩	,

它里面开始创作一本新书——《汤姆·索亚历险记》——以及一部戏剧，

[ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [mɑːrk] [tweɪn] [hæd; həd] ['riːəli] [ə'temptɪd] , [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] - - [ðə; ði]

the	first	that	Mark	Twain	had	really	attempted	,	was	completed	-	-	the
这	第一的	那	标记	马克·吐温	有	真的	尝试过	,	曾是	完全的	-	-	这

[ˌdræmətə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldɪd] [eɪdʒ] .

dramatization	of	The	Gilded	Age	.
戏剧化	的	这	镀金	年龄	.

马克·吐温真正尝试的第一部作品——《镀金时代》的戏剧化版本——已经完成。

[æn; ən] ['ɜːrli] [wɜːrd] [went] [tuː; tə] ['hɑːrtfərd] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .

An	early	word	went	to	Hartford	of	conditions	at	the	Farm	.
一个	早期的	单词	去	到	哈特福德	的	状况	在	这	农场	.

哈特福德很早就收到了关于农场情况的消息。

[tuː; tə] [rev] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['twɪtʃəl] , [ɪn] ['hɑːrtfərd] :

To	Rev	.	and	Mrs	.	Twichell	,	in	Hartford	:
到	牧师	.	和	太太	.	特威切尔	,	在	哈特福德	:

致哈特福德的特维切尔牧师夫妇：

[el'mairə] , [dʒuːn] - , - .

ELMIRA	,	June	11	,	1874	.
埃尔迈拉	,	六月	-	,	-	.

埃尔迈拉，1874年6月11日。

[maɪ] [dɪr] [oʊld][dʒoʊ][ænd; ənd] ['hɑːrməni] ,

MY	DEAR	OLD	JOE	AND	HARMONY	,
我的	亲爱的	老的	乔	和	和谐	,

我亲爱的老乔和哈莫尼，

- - [ðə; ði]['beɪbi][ɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['dʒaɪəntəs] - - ['weɪɪŋ] ['sɛvən][θriː] / [fɔːr]

-	-	The	baby	is	here	and	is	the	great	American	Giantess	-	-	weighing	7	3	/	4
-	-	这	婴儿	是	这里	和	是	这	伟大的	美国人	女巨人	-	-	称重	7	3	/	4

[paʊndz] .

pounds	.
磅	.

——宝宝出生了，她是一位伟大的美国女巨人——重达 7 又 3/4 磅。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

We	had	to	wait	a	good	long	time	for	her	,
我们	有	到	等待	一个	好的	长的	时间	为了	她	,

我们等了她很久，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [kʌm] .

but	she	was	full	compensation	when	she	did	come	.
但	她	曾是	满的	赔偿	什么时候	她	做过	来	.

但她来的时候得到了全额补偿。

[ðə; ði]['mɒdɒk][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [dɑːl] [æt; ət][wʌns] .

The	Modoc	was	delighted	with	it	,	and	gave	it	her	doll	at	once	.
这	莫多克	曾是	高兴极了	和	它	,	和	给予	它	她	玩具娃娃	在	一次	.

莫多克人非常喜欢，立刻把自己的娃娃送给了它。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['selfɪʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɒdɒk] .

There	is	nothing	selfish	about	the	Modoc	.
那里	是	没有什么	自私	关于	这	莫多克	.

莫多克人一点也不自私。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['beɪbi] .

She	is	fascinated	with	the	new	baby	.
她	是	着迷	和	这	新的	婴儿	.

她对这个新生儿着迷不已。

[ðə; ði] ['mɒdɒk] [rɪps] [ænd; ənd] [terz] [ə'raʊnd] [aʊt] [dɔ:z] , [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,

The	Modoc	rips	and	tears	around	out	doors	,	most	of	the	time	,
这	莫多克	撕裂	和	眼泪	大约	出去	门	,	最多	的	这	时间	,

莫多克大部分时间都在户外撕咬嬉戏。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ɪz] [æz; əz] [hɑ:rd] [æz; əz] [ə; eɪ] [paɪn] [nɑ:t] [ænd; ənd] [æz; əz] [braʊn] [æz; əz] [æn; ən]

and	consequently	is	as	hard	as	a	pine	knot	and	as	brown	as	an
和	最后	是	作为	难的	作为	一个	松树	结	和	作为	棕色的	作为	一个

['ɪndiən] .

Indian	.
印度	.

因此，它像松树结一样坚硬，像印第安人一样黝黑。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['bʊzəm] [frend] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [dʌks] , ['tʃɪkɪnz] , ['tɜ:kɪz] [ænd; ənd] ['gɪni] [henz] [ɑ:n] [ðə; ði]

She	is	bosom	friend	to	all	the	ducks	,	chickens	,	turkeys	and	guinea	hens	on	the
她	是	怀	朋友	到	全部	这	鸭子	,	鸡	,	火鸡	和	几内亚	母鸡	在	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

她和农场里所有的鸭子、鸡、火鸡和珍珠鸡都是好朋友。

['jestərdeɪ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['mɑ:tʃt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [ðæt] [li:dz] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [θru:] [ðə; ði]

Yesterday	as	she	marched	along	the	winding	path	that	leads	up	the	hill	through	the
昨天	作为	她	行军	沿着	这	绕线	小路	那	线索	向上	这	爬坡道	通过	这

[red] ['kloʊvər] [bedz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] ,

red	clover	beds	to	the	summer	-	house	,
红色的	三叶草	床	到	这	夏天	-	房子	,

昨天，她沿着蜿蜒的小路穿过红三叶草丛，一路向上，来到山顶的避暑小屋。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [faʊlz] ['strɪŋɪŋ] [kən'tentɪdli] ['æftər] [hɜ:r; hər] ,

there	was	a	long	procession	of	these	fowls	stringing	contentedly	after	her	,
那里	曾是	一个	长的	游行	的	这些	家禽	串	心满意足地	后	她	,

一大群家禽心满意足地跟在她身后。

[led] [baɪ] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['ru:stər] [hu:] [kæn; kən] [lʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] - [hed] .

led	by	a	stately	rooster	who	can	look	over	the	Modoc's	head	.
引领	经过	一个	庄严	公鸡	WHO	能	看	超过	这	-	头	.

由一只威风凛凛的公鸡带领，这只公鸡的目光可以越过莫多克人的头顶。

[ðə; ði] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] ['væsl] [hæz; həz] [bɪn] ['pə:tʃəst] [wɪð; wɪθ] ['deɪli] [lɑ:r'dʒes] [ʌv; əv] ['ɪndiən]

The	devotion	of	these	vassals	has	been	purchased	with	daily	largess	of	Indian
这	虔诚	的	这些	附庸	有	到过	购买	和	日常的	慷慨	的	印度

[mi:l] ,

meal	,
一顿饭	,

这些臣民的忠诚是通过每日慷慨地提供印度餐食而收买的。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] ['mɒdɒk] , [ə'tendid] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['bɑ:digɑ:rd] , [mu:vz] [ɪn] [steɪt] [wer'evər] [ʃi:; ʃi]

and	so	the	Modoc	,	attended	by	her	bodyguard	,	moves	in	state	wherever	she
和	所以	这	莫多克	,	参加	经过	她	保镖	,	移动	在	状态	无论	她

[goʊz] .

goes	.
去	.

因此，莫多克无论走到哪里，都会在保镖的陪同下，以庄严的姿态出行。

['su:zi] [kreɪn] [hæz; həz] [bɪlt] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['stʌdi] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] ['evər] [sɔ:] .

Susie	Crane	has	built	the	loveliest	study	for	me	,	you	ever	saw	.
苏西	起重机	有	建造	这	最可爱的	学习	为了	我	,	你	曾经	锯	.

苏西·克莱恩为我打造了一间你见过的最漂亮的书房。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːk'tægənl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːkt] [ruːf] , [iːtʃ] ['ɑːktəgɑːn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speɪʃəs]

It	is	octagonal	,	with	a	peaked	roof	,	each	octagon	filled	with	a	spacious
它	是	八边形	,	和	一个	巅峰	屋顶	,	每个	八边形	已填	和	一个	宽敞

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

它是八角形的，屋顶呈尖顶状，每个八角形内都设有一扇宽敞的窗户。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][sɪts] [pɜːrtʃt] [ɪn] [kəm'pliːt] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [kə'mændz]

and	it	sits	perched	in	complete	isolation	on	top	of	an	elevation	that	commands
和	它	坐着	栖息	在	完全的	隔离	在	顶部	的	一个	海拔	那	命令

[liːgz] [ʌv; əv] ['væli] [ænd; ənd] ['sɪti] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] ['reɪndʒɪz][ʌv; əv] ['dɪstənt] [bluː] [hɪlz] .

leagues	of	valley	and	city	and	retreating	ranges	of	distant	blue	hills	.
联赛	的	谷	和	城市	和	撤退	范围	的	遥远	蓝色的	丘陵	.

它孤零零地坐落在高地上，俯瞰着绵延数里的山谷、城市以及远处连绵起伏的蓝色山丘。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['koʊzi] [nest] ,

It	is	a	cosy	nest	,
它	是	一个	舒适	巢	,

这是一个舒适的窝，

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊfə][ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [tʃerz] -

with	just	room	in	it	for	a	sofa	and	a	table	and	three	or	four	chairs	-
和	只是	房间	在	它	为了	一个	沙发	和	一个	桌子	和	三	或者	四	椅子	-

- [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['stɔrmz] [swiːp] [daʊn] [ðə; ðɪ] [rɪ'moʊt] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz]

-	and	when	the	storms	sweep	down	the	remote	valley	and	the	lightning	flashes
-	和	什么时候	这	暴风雨	扫	向下	这	偏僻的	谷	和	这	闪电	闪光灯

[ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [bɪ'jɑːnd] ,

above	the	hills	beyond	,
多于	这	丘陵	超过	,

里面只够放一张沙发、一张桌子和三四把椅子——当暴风雨席卷偏远的山谷，闪电划破远处的山峦时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][reɪn] [biːts] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ruːf] ['oʊvər][maɪ] [hed] , [ɪ'mædʒɪn][ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

and	the	rain	beats	upon	the	roof	over	my	head	,	imagine	the	luxury	of	it	!
和	这	雨	节拍	之上	这	屋顶	超过	我的	头	,	想象	这	奢华	的	它	!

雨水敲打着我头顶的屋顶，想想这是多么奢侈啊！

[ˌaɪ 'tiː][stændz] - [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['væli] [ænd; ənd][ˌtuː'tuː] ? [maɪlz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

It	stands	500	feet	above	the	valley	and	2	?	miles	from	it	.
它	站立	-	脚	多于	这	谷	和	2	?	英里	从	它	.

它高出山谷 500 英尺，距离山谷 2.5 英里。

[haʊ'evər] [wʌn][mʌst; məst][nɑːt] [raɪt] [ɔːl] [deɪ] .

However	one	must	not	write	all	day	.
然而	一	必须	不是	写	全部	天	.

但是，一个人不能整天写作。

[wiː; wi] [send] ['kɑːntənənts][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] .

We	send	continents	of	love	to	you	and	yours	.
我们	发送	各大洲	的	爱	到	你	和	你的	.

我们向你和你的家人送上我们满满的爱。

[ə'fekʃənətli] [mɑːrk] .

Affectionately	MARK	.
亲切地	标记	.

亲切地称呼马克。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['kleməns] [hæd; həd] ['setld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər]

We	have	mentioned	before	that	Clemens	had	settled	his	mother	and	sister
我们	有	提及	前	那	克莱门斯	有	定居	他的	母亲	和	姐姐

[æt; ət] [frɛ'doʊniə] , [nuː] [jɔːk] ,

at	Fredonia	,	New	York	,
在	弗雷多尼亚	,	新的	约克	,

我们之前提到过，克莱门斯已将他的母亲和妹妹安置在纽约州弗雷多尼亚。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['kleməns] [wʌz; wəz] [ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [peɪ]

and	when	Mrs	.	Clemens	was	in	condition	to	travel	he	concluded	to	pay
和	什么时候	太太	.	克莱门斯	曾是	在	状况	到	旅行	他	结束	到	支付

[ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

them	a	visit	.
他们	一个	访问	.

当克莱门斯夫人身体状况允许出行时，他决定去拜访他们。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dʒɜːrni] ; [ðə; ði] [hɑːt] ['weðər] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [ɑːn] ['mɪsɪz] . ['kleməns]

It	proved	an	unfortunate	journey	;	the	hot	weather	was	hard	on	Mrs	.	Clemens
它	已证实	一个	不幸	旅行	;	这	热的	天气	曾是	难的	在	太太	.	克莱门斯

,

,

,

事实证明这是一次不幸的旅程；炎热的天气让克莱门斯太太很不舒服。

[ænd; ənd] ['hɑːrdər] [stɪl] , [pər'hæps] , [ɑːn] [mɑːrk] ['tweɪnz] ['tempər] .

and	harder	still	,	perhaps	,	on	Mark	Twain's	temper	.
和	更难	仍然	,	也许	,	在	标记	马克·吐温的	脾气	.

或许，这更会激怒马克·吐温。

[æt; ət] ['eni] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə; eɪ] [bɔːr] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

At	any	period	of	his	life	a	bore	exasperated	him	,
在	任何	时期	的	他的	生活	一个	钻孔	恼怒	他	,

他一生中任何阶段都会对无聊的事情感到恼火。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðiːz] ['ɜːrliər] [deɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪk'sploʊd] [ðæn; ðən] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	in	these	earlier	days	he	was	far	more	likely	to	explode	than	in	his
和	在	这些	早些时候	天	他	曾是	远的	更多的	可能	到	爆炸	比	在	他的

['meləuə] [eɪdʒ] .

mellower	age	.
更柔和	年龄	.

在早年，他比在性格温和的年纪更容易发脾气。

[rɪ'mɔːrs] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] - - [ðə; ði] [praɪs] [hiː; hi] [peɪd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kɔːstli] .

Remorse	always	followed	-	-	the	price	he	paid	was	always	costly	.
悔恨	总是	随后	-	-	这	价格	他	有薪酬的	曾是	总是	昂贵	.

他总是后悔莫及——他付出的代价总是很沉重。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [noʊ] [naʊ] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] [stɔːrm] ,

We	cannot	know	now	who	was	the	unfortunate	that	invited	the	storm	,
我们	不能	知道	现在	WHO	曾是	这	不幸	那	受邀	这	风暴	,

我们现在无法知道是谁不幸招致了这场风暴。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['letər] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['riːəlaɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

but	in	the	next	letter	we	get	the	echoes	of	it	and	realize	something	of
但	在	这	下一个	信	我们	得到	这	回声	的	它	和	意识到	某物	的

[ɪts] ['dæmɪdʒ] .

its	damage	.
它是	损害	.

但在下一封信中，我们听到了它的回声，并意识到它造成的损害。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['klemənz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːfɪt] , [ɪn][frɛ'doʊniə] :

To	Mrs	.	Jane	Clemens	and	Mrs	.	Moffett	,	in	Fredonia	:
到	太太	.	简	克莱门斯	和	太太	.	莫菲特	,	在	弗雷多尼亚	:

致弗雷多尼亚的简·克莱门斯夫人和莫菲特夫人：

[el'mairə] , [ɔːg] . - .

ELMIRA	,	Aug	.	15	.
埃尔迈拉	,	八月	.	-	.

埃尔迈拉，8月15日。

[mɪks] [dɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , - - [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [frɛ'doʊniə] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

MX	DEAR	MOTHER	AND	SISTER	,	-	-	I	came	away	from	Fredonia	ashamed	of
MX	亲爱的	母亲	和	姐姐	,	-	-	我	来了	离开	从	弗雷多尼亚	羞愧	的

[maɪ'self] ;

myself	;
我	;

亲爱的母亲和姐姐：——我离开弗雷多尼亚时感到羞愧；

- - ['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [hju'milieitid] [tuː; tə][hoʊld] [ʌp] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

-	-	almost	too	much	humiliated	to	hold	up	my	head	and	say	good	-	bye	.
-	-	几乎	也	很多	受辱	到	抓住	向上	我的	头	和	说	好的	-	再见	.

——羞愧得几乎抬不起头说再见。

[fɔːr; fər][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [haʊ] [mʌtʃ] [hɑːrm][maɪ] [kən'dʌkt] [maɪt] [duː][juː; jʊ] ['soʊʃəli] [ɪn]

For	I	began	to	comprehend	how	much	harm	my	conduct	might	do	you	socially	in
为了	我	开始	到	理解	如何	很多	伤害	我的	执行	可能	做	你	社会	在

[jʊr; jər] ['vɪlɪdʒ] .

your	village	.
你的	村庄	.

因为我开始明白我的行为可能会在你们村的社会上给你们造成多大的伤害。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'testəbl] ['ɔɪstər] - [breɪnd] [bɔːr] [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər]

I	would	have	gone	to	that	detestable	oyster	-	brained	bore	and	apologized	for
我	会	有	已消失	到	那	可恨	牡蛎	-	脑子	钻孔	和	道歉	为了

[maɪ][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] ['ruːdnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

my	inexcusable	rudeness	to	him	,
我的	不可原谅	粗鲁	到	他	,

我本想去找那个令人厌恶的、脑子像牡蛎一样愚蠢的家伙，为我之前对他无礼的态度道歉。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [smɔːl] [ə; eɪ]['kælɪbər][tuː; tə] [noʊ] [haʊ]

but	that	I	was	satisfied	he	was	of	too	small	a	calibre	to	know	how
但	那	我	曾是	使满意	他	曾是	的	也	小的	一个	口径	到	知道	如何

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][wɪð; wɪθ] [ˌmægnə'nɪmətɪ] .

to	receive	an	apology	with	magnanimity	.
到	收到	一个	道歉	和	海量	.

但我相信他心胸狭隘，不懂得宽宏大量地接受道歉。

['pæmələ] [ə'pɔːld] [ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]

Pamela	appalled	me	by	saying	people	had	hinted	that	they	wished	to
帕梅拉	震惊	我	经过	说	人们	有	暗示	那	他们	希望	到

['vɪzɪt] ['lɪvi] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

visit	Livy	when	she	came	,
访问	李维	什么时候	她	来了	,

帕梅拉的话让我感到震惊，她说有人暗示想在莉薇来的时候去看望她。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

but	that	she	had	given	them	no	encouragement	.
但	那	她	有	给定	他们	不	鼓励	.

但她并没有给予他们任何鼓励。

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['mɪrli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [ðer; ðər] ['kəːtisiz] [wɜːr; wər][nɑːt]

I	feared	that	those	people	would	merely	comprehend	that	their	courtesies	were	not
我	害怕	那	那些	人们	会	仅仅	理解	那	他们的	礼貌	是	不是

['wɑːntɪd] ,

wanted	,
通缉	,

我担心那些人只会明白他们的礼貌并不受欢迎。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɑːntɪd] .

and	yet	not	know	exactly	why	they	were	not	wanted	.
和	然而	不是	知道	确切地	为什么	他们	是	不是	通缉	.

然而，他们却不知道自己不被欢迎的确切原因。

[aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɑːnstənt] [ænd; ənd] ['taɪərləs] ['efərts] [tuː; tə]

I	came	away	feeling	that	in	return	for	your	constant	and	tireless	efforts	to
我	来了	离开	感觉	那	在	返回	为了	你的	持续的	和	不知疲倦	努力	到

[sɪ'kjʊr] ['aʊər; ɑːr]['bɑːdɪli] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ,

secure	our	bodily	comfort	and	make	our	visit	enjoyable	,
安全的	我们的	身体上的	舒适	和	制作	我们的	访问	令人愉悦	,

我离开时感到，为了回报您为确保我们的身体舒适和使我们的访问愉快而付出的持续不断的辛勤努力，

[aɪ][hæd; həd] ['beɪsli] [rɪ'peɪd] [juː; jʊ][baɪ] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][sæd][ænd; ənd] [sɔːr] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ]

I	had	basely	repaid	you	by	making	you	sad	and	sore	-	hearted	and	leaving
我	有	卑鄙地	已偿还	你	经过	制作	你	伤心	和	疮	-	心地	和	离开

[juː; jʊ][soʊ] .

you	so	.
你	所以	.

我卑鄙地回报了你，让你伤心难过，然后离开你。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] ['fɔːlən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['laɪkwaɪz] - - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɪlti]

And	the	natural	result	has	fallen	to	me	likewise	-	-	for	a	guilty
和	这	自然的	结果	有	倒下	到	我	同样地	-	-	为了	一个	有罪的

['kɑːnʃəns] [hæz; həz][hə'ræst; 'hærəst][ˌem 'iː]['evər] [sɪns] ,

conscience	has	harassed	me	ever	since	,
良心	有	骚扰	我	曾经	自从	,

而由此产生的自然结果也同样降临到我身上——从那以后，我一直饱受内疚的折磨。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][wʌn] [ʃɔːrt] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [piːs] [tuː; tə] [ðɪs]

and	I	have	not	had	one	short	quarter	of	an	hour	of	peace	to	this
和	我	有	不是	有	一	短的	四分之一	的	一个	小时	的	和平	到	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

直到此刻，我连一刻钟的安宁都没有。

[juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [´midltaun] .

You	spoke	of	Middletown	.
你	辐	的	米德尔顿	.

你提到了米德尔顿。

[waɪ] [nɑːt][goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd][lɪv; laɪv] ?

Why	not	go	there	and	live	?
为什么	不是	去	那里	和	居住	?

为什么不去那里生活呢?

['mɪstər] . [kreɪn] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][ðə; ði]

Mr	.	Crane	says	it	is	only	about	a	hundred	miles	this	side	of	New	York	on	the
先生	.	起重机	说道	它	是	仅有的	关于	一个	百	英里	这	边	的	新的	约克	在	这

['iəri] [roʊd] .

Erie	road	.
伊利	路	.

克莱恩先生说，这里距离纽约只有大约一百英里，沿着伊利公路就能到。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [maɪt] [prɪˈfɜːr][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['sʌmwer] [els] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]

The	fact	that	one	or	two	of	you	might	prefer	to	live	somewhere	else	is	not	a
这	事实	那	一	或者	二	的	你	可能	更喜欢	到	居住	某处	别的	是	不是	一个

['vælɪd][əbˈdʒekʃ(ə)n] - - [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][fɔːr]['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [ɔːl] [tʃuːz] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] - -

valid	objection	-	-	there	are	no	4	people	who	would	all	choose	the	same	place	-	-
有效的	异议	-	-	那里	是	不	4	人们	WHO	会	全部	选择	这	相同的	地方	-	-

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [veɪn] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wen] [jʊr; jər] [teɪsts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['juːnɪt] .

so	it	will	be	vain	to	wait	for	the	day	when	your	tastes	shall	be	a	unit	.
所以	它	将要	是	徒劳	到	等待	为了	这	天	什么时候	你的	口味	将	是	一个	单元	.

你们当中一两个人可能更喜欢住在别的地方，这并不是一个合理的反对理由——没有四个人会选择同一个地方——所以等待你们的喜好统一起来的那一天是徒劳的。

[aɪ] ['sɪriəsli] [fɪr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt][hæz; həz] ['dæmɪdʒd] [juː; jʊ][ɪn][frɛ'doʊniə] ,

I	seriously	fear	that	our	visit	has	damaged	you	in	Fredonia	,
我	严重地	害怕	那	我们的	访问	有	损坏的	你	在	弗雷多尼亚	,

我非常担心我们的访问给弗雷多尼亚的你们造成了损害。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	so	I	wish	you	were	out	of	it	.
和	所以	我	希望	你	是	出去	的	它	.

所以我希望你置身事外。

[ðə; ði]['beɪbi][ɪz][fæt][ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] ['suːzi] [ðə; ði] [seɪm] .

The	baby	is	fat	and	strong	,	and	Susie	the	same	.
这	婴儿	是	胖的	和	强的	,	和	苏西	这	相同的	.

宝宝又胖又壮，苏西也一样。

['suːzi] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːŋki] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːl] .

Susie	was	charmed	with	the	donkey	and	the	doll	.
苏西	曾是	迷住了	和	这	驴	和	这	玩具娃娃	.

苏西非常喜欢那头驴和那个娃娃。

[waiz] [əˈfekʃənətli] [sæml] .

Ys	affectionately	SAML	.
伊斯	亲切地	SAML	.

Ys 亲切地称 SAML 为 Ys。

[piː] . [es] . - - [dɪr] [mɑː] [ænd; ənd] ['pæmələ] - - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪnli] [griːvd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv]

P	.	S	.	-	-	DEAR	MA	AND	PAMELA	-	-	I	am	mainly	grieved	because	I	have
P	.	S	.	-	-	亲爱的	马萨诸塞州	和	帕梅拉	-	-	我	是	主要	伤心	因为	我	有

[bɪn] [ruːd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] - - [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [fiːl]

been	rude	to	a	man	who	has	been	kind	to	you	-	-	and	if	you	ever	feel
到过	粗鲁的	到	一个	男人	WHO	有	到过	种类	到	你	-	-	和	如果	你	曾经	感觉

[ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

a	desire	to	apologize	to	him	for	me	,
一个	欲望	到	道歉	到	他	为了	我	,

PS——亲爱的妈妈和帕梅拉——我主要感到难过的是，我曾对一位对你们很好的男士无礼——如果你们想替我向他道歉，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ɪnˈdɔːrs] [ðə; ði][əˈpɑːlədʒi] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [strɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

you	may	be	sure	that	I	will	endorse	the	apology	,	no	matter	how	strong	it	may
你	可能	是	当然	那	我	将要	认可	这	道歉	,	不	事情	如何	强的	它	可能

[biː; bi] .

be	.
是	.

你可以肯定，无论道歉的措辞多么强硬，我都会予以支持。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bæŋk][tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	went	to	his	bank	to	apologize	to	him	,
我	去	到	他的	银行	到	道歉	到	他	,

我去他的银行向他道歉，

[bʌt; bət][maɪ] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ]

but	my	conviction	was	strong	that	he	was	not	man	enough	to	know	how
但	我的	定罪	曾是	强的	那	他	曾是	不是	男人	足够的	到	知道	如何

[tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

to	take	an	apology	and	so	I	did	not	make	it	.
到	拿	一个	道歉	和	所以	我	做过	不是	制作	它	.

但我坚信他不够男子气概，不懂得接受道歉，所以我没有道歉。

['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] [wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['raɪtɪŋ] [ðoʊz] ['vɪvɪdli] [ˌriːə'lɪstɪk] ,

William	Dean	Howells	was	in	those	days	writing	those	vividly	realistic	,
威廉	院长	豪厄尔斯	曾是	在	那些	天	写作	那些	生动地	实际的	,

威廉·迪恩·豪威尔斯当时正在创作那些生动写实的作品。

[ɪn'diːd] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ə'merɪkən] [men] [ʌv; əv] ['letərz] .

indeed	photographic	stories	which	fixed	his	place	among	American	men	of	letters	.
的确	摄影	故事	哪个	固定的	他的	地方	之中	美国人	男人	的	信件	.

正是这些摄影故事奠定了他在美国文坛的地位。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] - [ðer; ðər] ['wedɪŋ] ['dʒɜːrni] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] [tʃæns] [ə'kweɪntəns]

He	had	already	written	'	Their	Wedding	Journey	'	and	'	A	Chance	Acquaintance
他	有	已经	书面	-	他们的	婚礼	旅行	-	和	-	一个	机会	熟人

- [wen] - [ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] - [ə'pɪrd] .

'	when	'	A	Foregone	Conclusion	'	appeared	.
-	什么时候	-	一个	已放弃	结论	-	出现	.

在《命中注定》出版之前，他已经写出了《他们的婚礼之旅》和《偶然的相识》。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] [wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] ,

For	the	reason	that	his	own	work	was	so	different	,
为了	这	原因	那	他的	自己的	工作	曾是	所以	不同的	,

因为他自己的作品风格迥异，

[ænd; ənd][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] , ['klemənz] ['ɔːlweɪz] ['greɪtli]

and	perhaps	because	of	his	fondness	for	the	author	,	Clemens	always	greatly
和	也许	因为	的	他的	喜爱	为了	这	作者	,	克莱门斯	总是	非常

[əd'maɪəd][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['haʊəlz] .

admired	the	books	of	Howells	.
钦佩	这	图书	的	豪厄尔斯	.

或许正是因为喜爱这位作家，克莱门斯一直非常欣赏豪威尔斯的作品。

[haʊəls] [ɪg'zækt][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɪft] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['diːteɪl] [siːmd] ['mɑːrvələs] [tuː; tə]

Howells's	exact	observation	and	his	gift	for	human	detail	seemed	marvelous	to
豪威尔斯	精确的	观察	和	他的	礼物	为了	人类	细节	似乎	奇妙	到

[mɑːrk] [tweɪn] ,

Mark	Twain	,
标记	马克·吐温	,

霍威尔斯的精准观察力和对人物细节的敏锐捕捉，在马克·吐温看来令人惊叹。

[huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [brʌʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['ræðər] [ðæn; ðən]

who	with	a	bigger	brush	was	inclined	to	record	the	larger	rather	than
WHO	和	一个	大	刷子	曾是	倾斜	到	记录	这	更大的	相当	比

[ðə; ði] ['mɪnɪt] ['æspekts][ʌv; əv][laɪf] .

the	minute	aspects	of	life	.
这	分钟	方面	的	生活	.

他用更大的画笔倾向于记录生活中的宏观层面，而不是微观层面。

[ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['haʊəlz] , [haʊ'evər] , [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['kwestʃənd] ,

The	sincerity	of	his	appreciation	of	Howells	,	however	,	need	not	be	questioned	,
这	诚意	的	他的	欣赏	的	豪厄尔斯	,	然而	,	需要	不是	是	被质问	,

[nɔːr] ,

nor	,
也不	,

然而，他对豪威尔斯的赞赏之情是真诚的，这一点毋庸置疑。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [hɪz; ɪz] [ˌdiːte'steɪʃn] [ʌv; əv] [skɔt] .

for	that	matter	,	his	detestation	of	Scott	.
为了	那	事情	,	他的	憎恶	的	斯科特	.

就此而言，他对斯科特的厌恶之情溢于言表。

[tuː; tə]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] , [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] :

To	W	.	D	.	Howells	,	in	Boston	:
到	W	.	D	.	豪厄尔斯	,	在	波士顿	:

致波士顿的 WD Howells：

[el'mairə] , [ɔːg] . - , - .

ELMIRA	,	Aug	.	22	,	1874	.
埃尔迈拉	,	八月	.	-	,	-	.

埃尔迈拉，1874年8月22日。

[dɪr] ['haʊəlz] , - - [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] - ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] - [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['klemənz]

DEAR	HOWELLS	,	-	-	I	have	just	finished	reading	the	'	Foregone	Conclusion	'	to	Mrs	.	Clemens
亲爱的	豪厄尔斯	,	-	-	我	有	只是	完成的	阅读	这	-	已放弃	结论	-	到	太太	.	克莱门斯

亲爱的豪威尔夫妇：——我刚刚给克莱门斯太太读完了《既成事实》。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [ˌaʊt'dʌn] [jɔːr'self] .

and	we	think	you	have	even	outdone	yourself	.
和	我们	思考	你	有	甚至	胜过	你自己	.

我们认为你甚至超越了自己。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] ['deɪntɪɪst] , ['truːɪst] ,

I	should	think	that	this	must	be	the	daintiest	,	truest	,
我	应该	思考	那	这	必须	是	这	最精致的	,	最真实的	,

我认为这一定是最为精致、最为真实的。

[moʊst]['ædmərəb(ə)l] ['wɜːrkmənʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['stɔːri] .

most	admirable	workmanship	that	was	ever	put	on	a	story	.
最多	令人钦佩的	做工	那	曾是	曾经	放	在	一个	故事	.

这是故事创作史上最令人钦佩的精湛技艺。

[ðə; ðɪ] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][gɑːd][duː][nɑːt][ækt][aʊt] [ðer; ðər] ['neɪtʃɚz] [mɔːr] [ʌn'erɪŋli] [ðæn; ðən] [jɔːrz] [duː] .

The	creatures	of	God	do	not	act	out	their	natures	more	unerringly	than	yours	do	.
这	生物	的	上帝	做	不是	行为	出去	他们的	自然	更多的	准确无误地	比	你的	做	.

上帝的造物并不比你们更能准确地展现它们的本性。

[ɪf] [jʊr; jər] ['dʒenjuɪn] ['stɔːriz] [kæn; kən][daɪ] ,

If	your	genuine	stories	can	die	,
如果	你的	真的	故事	能	死	,

如果你的真实故事注定要消亡，

[aɪ] ['wʌndər] [baɪ] [wʌt] [raɪt] [oʊld] ['wɔːltər] ['skɑːts] [ˌɑːrtɪˌfɪʃə'lɪtiz] [ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

I	wonder	by	what	right	old	Walter	Scott's	artificialities	shall	continue	to	live	.
我	想知道	经过	什么	正确的	老的	沃尔特	斯科特的	人造物	将	继续	到	居住	.

我不明白老沃尔特·斯科特的那些矫揉造作之作凭什么还能继续流传下去。

[aɪ] [brɔːt] ['mɪsɪz] . ['klemənz] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][trɪp][ɪn][ə; eɪ] ['dredfəli] ['broʊkən] - [daʊn]

I	brought	Mrs	.	Clemens	back	from	her	trip	in	a	dreadfully	broken	-	down
我	带来	太太	.	克莱门斯	后退	从	她	旅行	在	一个	极其糟糕	破碎的	-	向下

[kən'dɪʃ(ə)n] - - [soʊ][baɪ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɔːrdərz][wiː; wi] [ˌʌn'pækt] [ðə; ði] [trʌŋks] ['sɑːroʊfəli] [tuː; tə][laɪ]

condition	-	-	so	by	the	doctor's	orders	we	unpacked	the	trunks	sorrowfully	to	lie
状况	-	-	所以	经过	这	医生的	订单	我们	拆开包装	这	树干	悲伤地	到	说谎

['aɪd(ə)l] [hɪr] [ə'nʌðər] [mʌnθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['hɑːrtfərd][ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ]

idle	here	another	month	instead	of	going	at	once	to	Hartford	and	proceeding
闲置的	这里	其他	月	反而	的	去	在	一次	到	哈特福德	和	进行中

[tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [nuː] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['fɪnɪʃt] .

to	furnish	the	new	house	which	is	now	finished	.
到	提供	这	新的	房子	哪个	是	现在	完成的	.

我把克莱门斯太太从旅行中接回来时，她的身体状况非常糟糕——因此，遵照医生的指示，我们悲伤地打开了行李箱，让它们在这里闲置一个月，而不是立即前往哈特福德，开始布置现在已经完工的新房子。

[wiː; wi] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][goʊ] [lɔːŋgər] ['desələt] [ænd; ənd] ['tenəntlɪs] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] [help]

We	hate	to	have	it	go	longer	desolate	and	tenantless	,	but	cannot	help
我们	恨	到	有	它	去	更长	荒凉	和	无租户	,	但	不能	帮助

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我们不愿看到它继续荒凉空置，但也没办法。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ɪf] [ðə; ði]['mædəm] [gets] [strɔːŋ] [ə'gen] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

By	and	by	,	if	the	madam	gets	strong	again	,	we	are	hoping	to	have	the
经过	和	经过	,	如果	这	女士	获得	强的	再次	,	我们	是	希望	到	有	这

[greiz] [ðer; ðər] ,

Grays	there	,
格雷斯	那里	,

如果夫人身体早日康复，我们希望格雷一家能来帮忙。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔldrɪtʃ] ['haʊshəʊldz] , [ænd; ənd] ['ɑːsˌgʊd] , [daʊn] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]

and	you	and	the	Aldrich	households	,	and	Osgood	,	down	to	engage	in
和	你	和	这	奥尔德里奇	家庭	,	和	奥斯古德	,	向下	到	从事	在

[æn; ən]['ɔːrdʒi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . [waiz]

an	orgy	with	them	.	Ys
一个	狂欢	和	他们	.	伊斯

还有你、奥尔德里奇家族，还有奥斯古德，都参与到他们的狂欢之中。

['evər] [mɑːrk]

Ever	MARK
曾经	标记

永远的马克

['haʊəlz] [wʌz; wəz] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

Howells	was	editor	of	the	Atlantic	by	this	time	,
豪厄尔斯	曾是	编辑	的	这	大西洋	经过	这	时间	,

此时，豪厄尔斯已是《大西洋月刊》的编辑。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɜːrdʒɪŋ] ['klemənz] [tuː; tə] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] ['mægəziːn] .

and	had	been	urging	Clemens	to	write	something	suitable	for	that	magazine	.
和	有	到过	敦促	克莱门斯	到	写	某物	合适的	为了	那	杂志	.

并一直敦促克莱门斯为那本杂志写些东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['sʌmər] [æt; ət] ['kwɑːri] [fɑːrm] .

He	had	done	nothing	,	however	,	until	this	summer	at	Quarry	Farm	.
他	有	完毕	没有什么	,	然而	,	直到	这	夏天	在	采石场	农场	.

然而，直到今年夏天在采石场农场，他才有所作为。

[ðer; ðər] , [wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['mɪsɪz] . ['kreɪnz] ['kʌlərd] [kʊk] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

There	,	one	night	in	the	moonlight	,	Mrs	.	Crane's	colored	cook	,	who	had	been	a
那里	,	一	夜晚	在	这	月光	,	太太	.	起重机的	有色	厨师	,	WHO	有	到过	一个

[sleɪv] ,

slave	,
奴隶	,

在那里，一天晚上月光皎洁，克莱恩太太家的黑人厨娘，她曾经是奴隶，

[wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['stɔːri] .

was	induced	to	tell	him	her	story	.
曾是	诱导	到	告诉	他	她	故事	.

被诱导向他讲述了她的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][mɑːrk] [tweɪn] ,

It	was	exactly	the	story	to	appeal	to	Mark	Twain	,
它	曾是	确切地	这	故事	到	上诉	到	标记	马克·吐温	,

这正是马克·吐温会喜欢的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] .

and	the	kind	of	thing	he	could	write	.
和	这	种类	的	事物	他	可以	写	.

以及他能写出的那种东西。

[hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] ['nɪrli] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['mænər] [æz; əz]

He	set	it	down	next	morning	,	as	nearly	in	her	own	words	and	manner	as
他	放	它	向下	下一个	早晨	,	作为	几乎	在	她	自己的	字	和	方式	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

第二天早上，他尽可能用她自己的语言和方式写下了这篇文章。

[wɪ'ðaʊt] [di'pɑːtɪŋ] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm] ['lɪtəreri] [ri'kwaiəmənt] .

without	departing	too	far	from	literary	requirements	.
没有	离开	也	远的	从	文学	要求	.

不偏离文学要求太远。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [send] [ðɪs] [tuː; tə] ['haʊəlz] .

He	decided	to	send	this	to	Howells	.
他	决定	到	发送	这	到	豪厄尔斯	.

他决定把这个寄给豪威尔斯。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['haɪli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] .

He	did	not	regard	it	very	highly	,	but	he	would	take	the	chance	.
他	做过	不是	看待	它	非常	高度	,	但	他	会	拿	这	机会	.

他并不太看好它，但他还是会冒险一试。

[æn; ən] ['ɜːrliər] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mægəziːn] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] .

An	earlier	offering	to	the	magazine	had	been	returned	.
一个	早些时候	提供	到	这	杂志	有	到过	返回	.

之前向该杂志投稿的稿件被退回了。

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði] " [truː] ['stɔːri] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [noʊt] :

He	sent	the	"	True	Story	,	"	with	a	brief	note	:
他	发送	这	"	真的	故事	,	"	和	一个	简短的	笔记	:

他寄来了《真实故事》，并附上一张简短的便条：

[tuː; tə]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] , [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] :

To	W	.	D	.	Howells	,	in	Boston	:
到	W	.	D	.	豪厄尔斯	,	在	波士顿	:

致波士顿的 WD Howells：

[el'mairə] , [sept] . [ˌtuː'tuː] , - - .
ELMIRA , Sept . 2 , ' 74 .
埃尔迈拉 , 九月 . 2 , - - .

埃尔迈拉，1974年9月2日。

[maɪ] [dɪr] ['haʊəlz] , - - . . . . .
MY DEAR HOWELLS , - - . . . . .
我的 亲爱的 豪厄尔斯 , - - . . . . .

我亲爱的豪威尔斯，——.....

[aɪ] [ɪn'kloʊz] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] " [truː] ['stɔːri] " [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ]['hjuːmər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I enclose also a " True Story " which has no humor in it .
我 括 还 一个 " 真的 故事 " 哪个 有 不 幽默 在 它 .

我还附上一个"真实故事"，里面没有任何幽默成分。

[juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ,
You can pay as lightly as you choose for that , if you want it ,
你 能 支付 作为 轻轻 作为 你 选择 为了 那 , 如果 你 想 它 ,

如果你愿意的话，你可以选择支付尽可能少的金额。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪn] .
for it is rather out of my line .
为了 它 是 相当 出去 的 我的 线 .

因为这有点超出我的职责范围。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['ɔːltərd] [ðə; ði][oʊld] ['kʌlərd] ['wʊmənz] ['stɔːri] [ɪk'sept] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði]
I have not altered the old colored woman's story except to begin at the
我 有 不是 已修改 这 老的 有色 女性的 故事 除了 到 开始 在 这
[bɪ'gɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

我没有改动那位老黑人妇女的故事，只是从头开始讲。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] - - [ænd; ənd] ['trævld] [bəuθ] [weɪz] . . . . .
instead of the middle , as she did - - and traveled both ways . . . . .
反而 的 这 中间 , 作为 她 做过 - - 和 旅行 两个都 方式 . . . . .

而不是像她那样走中间路线——她两种路线都走了.....

[jɪrz] ['evər] [mɑːrk] .
Yrs Ever MARK .
年 曾经 标记 .

永远的马克。

[bʌt; bət] ['haʊəlz] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
But Howells was delighted with it .
但 豪厄尔斯 曾是 高兴极了 和 它 .

但豪威尔斯对此非常满意。

[hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪts] " [rɪəl] [kaɪnd][ʌv; əv] [blæk] [tɔːk] , " [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] ['ædɪd] ,
He referred to its " realest kind of black talk , " and in another place added ,
他 指 到 它是 " 最真实的 种类 的 黑色的 讲话 , " 和 在 其他 地方 额外 ,

他称之为"最真实的黑人谈话方式"，并在另一处补充道：

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [di'laits] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
" This little story delights me more and more .
" 这 小的 故事 美味 我 更多的 和 更多的 .

"这个小故事越来越让我开心了。"

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I wish you had about forty of them .
我 希望 你 有 关于 四十 的 他们 .

我希望你能有大约四十个。

" [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [truː] ['stɔːri] " [mɑːrk] [tweɪn] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] " ['feɪb(ə)l][fɔːr; fər] [gʊd] [oʊld]

"	Along	with	the	"	True	Story	"	Mark	Twain	had	sent	the	"	Fable	for	Good	Old
"	沿着	和	这	"	真的	故事	"	标记	马克·吐温	有	发送	这	"	寓言	为了	好的	老的

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] " ;

Boys	and	Girls	"	;
男孩们	和	女孩们	"	;

除了《真实的故事》之外，马克·吐温还寄来了《给好老男孩和好女孩的寓言》;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['haʊəlz] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	this	Howells	returned	,	not	,	as	he	said	,	because	he	didn't	like	it	,
但	这	豪厄尔斯	返回	,	不是	,	作为	他	说	,	因为	他	没有	喜欢	它	,

但霍威尔斯回来了，并不是像他所说的那样，因为他不喜欢这份工作。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ət'læntɪk] [ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [ðæt] " [gʊd] [lɔːrd] ,

but	because	the	Atlantic	on	matters	of	religion	was	just	in	that	"	Good	Lord	,
但	因为	这	大西洋	在	事情	的	宗教	曾是	只是	在	那	"	好的	主	,

但因为《大西洋月刊》在宗教问题上是公正的，正如《上帝啊，

[gʊd] ['dev(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['feɪb(ə)l] [laɪk] [jɔːrz] ['wʊdnt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

Good	Devil	condition	when	a	little	fable	like	yours	wouldn't	leave	it	a	single
好的	魔鬼	状况	什么时候	一个	小的	寓言	喜欢	你的	不会	离开	它	一个	单身的

[ˌprezbɪ'tɪriən] ,

Presbyterian	,
长老会	,

如果像你这样的小寓言故事连一个长老会教徒都不会喜欢，那魔鬼的处境就相当不错了。

['bæptɪst] , [ˌjuːnɪ'teriən] , [ɪˌpɪskə'peɪliən] , ['meθədɪst] , [ɔːr] ['mɪlərˌaɪt] ['peɪɪŋ] [səb'skraɪbər] ,

Baptist	,	Unitarian	,	Episcopalian	,	Methodist	,	or	Millerite	paying	subscriber	,
浸信会	,	一神论派	,	圣公会	,	卫理公会	,	或者	米勒派	付费	订户	,

浸信会、一神论派、圣公会、卫理公会或米勒派的付费订户

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði]['dedhed（z）] [wʊd] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə'bjuːs][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃənl]

while	all	the	deadheads	would	stick	to	it	and	abuse	it	in	the	denominational
尽管	全部	这	死人头	会	戳	到	它	和	虐待	它	在	这	教派

['njuːzˌpeɪpəz] !

newspapers	!
报纸	!

而那些死忠粉们却会坚持己见，并在教派报纸上大肆抨击!

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [ˌem 'es] . [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [briːf] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

"	But	the	shorter	MS	.	had	been	only	a	brief	diversion	.
"	但	这	较短	多发性硬化症	.	有	到过	仅有的	一个	简短的	导流	.

但篇幅较短的MS只是一次短暂的插曲。

[mɑːrk] [tweɪn] [wʌz; wəz] ['boʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪ] .

Mark	Twain	was	bowling	along	at	a	book	and	a	play	.
标记	马克·吐温	曾是	保龄球	沿着	在	一个	书	和	一个	玩	.

马克·吐温一边看书一边看戏。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][tɑːm] ['sɔːjər] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ə; eɪ]

The	book	was	Tom	Sawyer	,	as	already	mentioned	,	and	the	play	a
这	书	曾是	汤姆	索耶	,	作为	已经	提及	,	和	这	玩	一个

[ˌdræmətə'zeɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɪldɪd] [eɪdʒ] .

dramatization	from	The	Gilded	Age	.
戏剧化	从	这	镀金	年龄	.

如前所述，这本书是《汤姆·索亚历险记》，而这部戏剧则是对镀金时代故事的改编。

['klemənz] [hæd; həd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['drɑːmətaɪz][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['selər] ,

Clemens	had	all	along	intended	to	dramatize	the	story	of	Colonel	Sellers	,
克莱门斯	有	全部	沿着	故意的	到	戏剧化	这	故事	的	上校	卖家	,

克莱门斯一直都打算将塞勒斯上校的故事戏剧化，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] ['θʌndərstrʌk] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [wɜːrd][frʌm; frəm][ˌkælə'fɔːrniə] [ðæt] [ə; eɪ][sæn]

and	was	one	day	thunderstruck	to	receive	word	from	California	that	a	San
和	曾是	一	天	雷击	到	收到	单词	从	加利福尼亚州	那	一个	圣

[frən'sɪskoʊ] ['dræmətɪst] [hæd; həd] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][dʒɑːn][tiː] .

Francisco	dramatist	had	appropriated	his	character	in	a	play	written	for	John	T	.
弗朗西斯科	剧作家	有	挪用	他的	特点	在	一个	玩	书面	为了	约翰	T	.

['reɪmənd] .

Raymond	.
雷蒙德	.

有一天，他震惊地收到来自加利福尼亚的消息，说旧金山的一位剧作家在为约翰·T·雷蒙德创作的戏剧中借用了他的角色。

['klemənz] [hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [drə'mætɪk] ['kɑːpiraɪt] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [stɑːpt]

Clemens	had	taken	out	dramatic	copyright	on	the	book	,	and	immediately	stopped
克莱门斯	有	已采取	出去	戏剧性	版权	在	这	书	,	和	立即地	停止

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [baɪ] ['telɪgræf] .

the	performance	by	telegraph	.
这	表现	经过	电报	.

克莱门斯为这本书申请了戏剧版权，并立即通过电报叫停了演出。

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dræmətɪst] ['fɑːloʊd] ,

A	correspondence	between	the	author	and	the	dramatist	followed	,
一个	一致	之间	这	作者	和	这	剧作家	随后	,

随后，作者和剧作家之间开始了通信。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['frendli] [ə'reɪndʒmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [ə'griːd] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv]

leading	to	a	friendly	arrangement	by	which	the	latter	agreed	to	dispose	of
领导	到	一个	友好的	安排	经过	哪个	这	后者	同意	到	处置	的

[hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][mɑːrk] [tweɪn] .

his	version	to	Mark	Twain	.
他的	版本	到	标记	马克·吐温	.

最终双方达成友好协议，后者同意将他的版本转让给马克·吐温。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['hævɪŋ] [ə'rɪzn] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp]

A	good	deal	of	discussion	from	time	to	time	having	arisen	over	the	authorship
一个	好的	交易	的	讨论	从	时间	到	时间	拥有	出现	超过	这	作者身份

[ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] [pleɪ] ,

of	the	Sellers	play	,
的	这	卖家	玩	,

关于塞勒斯剧作的作者身份，一直以来都存在着不少争论。

[æz; əz] [prɪ'zentɪd] [baɪ] ['reɪmənd] , ['sɜːrt(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['letərz] [ðæt] ['fɑːloʊ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ʌv; əv]

as	presented	by	Raymond	,	certain	among	the	letters	that	follow	may	be	found	of
作为	呈现	经过	雷蒙德	,	肯定	之中	这	信件	那	跟随	可能	是	成立	的

['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] .

special	interest	.
特别的	兴趣	.

根据雷蒙德的说法，以下某些信件可能特别引人注目。

['miːnwaɪl] [wiː; wi][faɪnd] ['klemənz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] [braʊn] , [ʌv; əv] ['edɪnbərə] ,

Meanwhile	we	find	Clemens	writing	to	Dr	.	John	Brown	,	of	Edinburgh	,
同时	我们	寻找	克莱门斯	写作	到	博士	.	约翰	棕色的	,	的	爱丁堡	,

与此同时，我们发现克莱门斯写信给爱丁堡的约翰·布朗医生，

[ɑːn] [ðiːz] ['mætərz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

on	these	matters	and	events	in	general	.
在	这些	事情	和	活动	在	一般的	.

关于这些事项和事件。

[ðə; ði] [bʊk] [ˌem 'es] . , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['menʃənz] [æz; əz] ['hævɪŋ] [pʊt] [ə'saɪd] ,

The	book	MS	.	,	which	he	mentions	as	having	put	aside	,
这	书	多发性硬化症	.	,	哪个	他	提及	作为	拥有	放	旁边	,

他提到自己搁置了那本手稿，

[wʌz; wəz][nɑːt] [tʌtʃt] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] .

was	not	touched	again	for	nearly	a	year	.
曾是	不是	感动	再次	为了	几乎	一个	年	.

此后近一年内都没有再被触碰过。

[tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] [braʊn] , [ɪn] ['edɪnbərə] :

To	Dr	.	John	Brown	,	in	Edinburgh	:
到	博士	.	约翰	棕色的	,	在	爱丁堡	:

致爱丁堡的约翰·布朗博士：

['kwɑːri] [fɑːrm] , [nɪr] [el'mairə] , [en] . [waɪ] . [sept] . [fɔːr] , - .

QUARRY	FARM	,	NEAR	ELMIRA	,	N	.	Y	.	Sept	.	4	,	1874	.
采石场	农场	,	靠近	埃尔迈拉	,	N	.	是	.	九月	.	4	,	-	.

纽约州埃尔迈拉附近的采石场农场，1874 年 9 月 4 日。

[dɪr] [frend] , - - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ['fɪfti] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt][ə; eɪ] [deɪ] , [ɑːn][æn; ən]

DEAR	FRIEND	,	-	-	I	have	been	writing	fifty	pages	of	manuscript	a	day	,	on	an
亲爱的	朋友	,	-	-	我	有	到过	写作	五十	页面	的	手稿	一个	天	,	在	一个

['ævərɪdʒ] ,

average	,
平均的	,

亲爱的朋友：——我平均每天写五十页手稿，

[fɔːr; fər] ['sʌmtaɪm] [naʊ] ,

for	sometime	now	,
为了	有时	现在	,

已经有一段时间了，

[ɑːn][ə; eɪ] [bʊk] ([ə; eɪ] ['stɔːri]) [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

on	a	book	(	a	story	)	and	consequently	have	been	so	wrapped	up	in	it
在	一个	书	(	一个	故事	)	和	最后	有	到过	所以	包装	向上	在	它

[ænd; ənd][soʊ] [ded] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] ,

and	so	dead	to	anything	else	,
和	所以	死的	到	任何事物	别的	,

我沉迷于一本书（一个故事）中，结果完全被它吸引，对其他任何事都麻木了。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] ['maɪti] [ʃɔːrt] [ɪn] ['letər] - ['raɪtɪŋ] .

that	I	have	fallen	mighty	short	in	letter	-	writing	.
那	我	有	倒下	强大的	短的	在	信	-	写作	.

我在写信方面做得非常糟糕。

[bʌt; bət] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðæt] ['deɪz] ['tʃæptər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] ,

But	night	before	last	I	discovered	that	that	day's	chapter	was	a	failure	,
但	夜晚	前	最后的	我	发现	那	那	天	章	曾是	一个	失败	,

但前天晚上我发现，当天的章节写失败了。

[ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] , ['mɔːrəl] [truːθ] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ,

in	conception	,	moral	truth	to	nature	,
在	概念	,	道德	真相	到	自然	,

在概念上，道德真理符合自然，

[ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] - - [ɪ'nʌf] ['blemɪʃ] [tuː; tə] [ɪm'per] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['eni] ['tʃæptər]

and	execution	-	-	enough	blemish	to	impair	the	excellence	of	almost	any	chapter
和	执行	-	-	足够的	缺陷	到	妨害	这	卓越	的	几乎	任何	章

- - [ænd; ənd][soʊ][aɪ][mʌst; məst][bɜːrn] [ʌp] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk][ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

-	-	and	so	I	must	burn	up	the	day's	work	and	do	it	all	over	again	.
-	-	和	所以	我	必须	烧伤	向上	这	天	工作	和	做	它	全部	超过	再次	.

执行方面——足以损害几乎任何章节的优秀品质——因此，我不得不放弃一天的工作，重新来过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [maɪ'self] [aʊt] , [pʌmpt] [maɪ'self][draɪ] .

It	was	plain	that	I	had	worked	myself	out	,	pumped	myself	dry	.
它	曾是	清楚的	那	我	有	工作	我	出去	,	泵	我	干燥	.

很明显，我已经筋疲力尽，精疲力竭了。

[soʊ][aɪ] [nɑːkt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] ['bɪljərdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

So	I	knocked	off	,	and	went	to	playing	billiards	for	a	change	.
所以	我	敲门	离开	,	和	去	到	玩耍	台球	为了	一个	改变	.

于是我下班了，换换口味去打台球。

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ɔːr][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,

I	haven't	had	an	idea	or	a	fancy	for	two	days	,
我	还没有	有	一个	主意	或者	一个	想要	为了	二	天	,

我两天来没有任何灵感或想法。

[naʊ] - - [æn; ən] ['eksələnt] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [frendz] [huː] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][aɪ'diːəz]

now	-	-	an	excellent	time	to	write	to	friends	who	have	plenty	of	ideas
现在	-	-	一个	出色的	时间	到	写	到	朋友们	WHO	有	很多	的	想法

[ænd; ənd]['fænsis][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

and	fancies	of	their	own	,
和	幻想	的	他们的	自己的	,

现在正是给那些有很多想法和奇思妙想的朋友写信的好时机。

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

and	so	will	prefer	the	offerings	of	the	heart	before	those	of	the	head	.
和	所以	将要	更喜欢	这	供品	的	这	心	前	那些	的	这	头	.

因此，他们会更倾向于接受发自内心的奉献，而不是理性的奉献。

[deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['sɪti] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [faɪv] - [ækt] - ['drɑːmə]

Day	after	to	-	morrow	I	go	to	a	neighboring	city	to	see	a	five	-	act	-	drama
天	后	到	-	明天	我	去	到	一个	邻接	城市	到	看	一个	五	-	行为	-	戏剧

[ʌv; əv] [maɪn] [brɔːt] [aʊt] ,

of	mine	brought	out	,
的	矿	带来	出去	,

后天我要去邻近的城市看我创作的五幕话剧上演。

[ænd; ənd] [sə'dʒest] [ə'mendmənts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	suggest	amendments	in	it	,
和	建议	修正案	在	它	,

并提出修改建议。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'baʊt] [æz; əz] [suːn] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [æz; əz][sɪt]

and	would	about	as	soon	spend	a	night	in	the	Spanish	Inquisition	as	sit
和	会	关于	作为	很快	花费	一个	夜晚	在	这	西班牙语	宗教裁判所	作为	坐

[ðer; ðər][ænd; ənd][biː; bi] ['tɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ədˈvɜːrs] [kˈrɪtɪsɪzəmz][aɪ][kæn; kən] [kən'traɪv] [tuː; tə]

there	and	be	tortured	with	all	the	adverse	criticisms	I	can	contrive	to
那里	和	是	受折磨	和	全部	这	不利	批评	我	能	精心策划	到

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] .

imagine	the	audience	is	indulging	in	.
想象	这	观众	是	沉溺于	在	.

我宁愿在西班牙宗教裁判所待上一晚，也不愿坐在那里忍受我能想象到的观众们正在进行的各种负面批评的折磨。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði] [pleɪ] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɔːr][nɑːt] ,

But	whether	the	play	be	successful	or	not	,
但	无论	这	玩	是	成功的	或者	不是	,

但无论这部剧是否成功，

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

I	hope	I	shall	never	feel	obliged	to	see	it	performed	a	second	time	.
我	希望	我	将	绝不	感觉	有义务	到	看	它	执行	一个	第二	时间	.

我希望我永远不必第二次观看这部剧的演出。

[maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [wɜːrk] [daɪz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] [deθ] [wen] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] .

My	interest	in	my	work	dies	a	sudden	and	violent	death	when	the	work	is	done	.
我的	兴趣	在	我的	工作	死亡	一个	突然	和	暴力	死亡	什么时候	这	工作	是	完毕	.

工作完成后，我对工作的兴趣就会突然而猛烈地消失。

[aɪ] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] ['pætntɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [sɔːrt] [ʌv; əv] [skræp] - [bʊk] ([aɪ] [θɪŋk])

I	have	invented	and	patented	a	pretty	good	sort	of	scrap	-	book	(	I	think	)
我	有	发明	和	专利	一个	漂亮的	好的	种类	的	废料	-	书	(	我	思考	)

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [bækt] [daʊn] [frʌm; frəm] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz] [maɪn] [dʒʌst] [æt; ət]

but	I	have	backed	down	from	letting	it	be	known	as	mine	just	at
但	我	有	支持的	向下	从	出租	它	是	已知	作为	矿	只是	在

['prez(ə)nt] - - [fɔːr; fər]

present	-	-	for
展示	-	-	为了

我发明了一种相当不错的剪贴簿，并已获得专利（我认为），但我目前还不打算公开承认它是我的作品——因为

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] ['biːɪŋ] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ] [pleɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skræp] - [bʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] !

I	can't	stand	being	under	discussion	on	a	play	and	a	scrap	-	book	at	the	same	time	!
我	不能	站立	存在	在下面	讨论	在	一个	玩	和	一个	废料	-	书	在	这	相同的	时间	!

我最讨厌同时被人讨论一部戏剧和一本剪贴簿了！

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'weɪ] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [traɪb] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , ,

I	shall	be	away	two	days	,	and	then	return	to	take	our	tribe	to	New	York	,
我	将	是	离开	二	天	,	和	然后	返回	到	拿	我们的	部落	到	新的	约克	,

我将外出两天，然后回来带领我们族人去纽约。

[wer] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [faɪv] [deɪz] ['baɪɪŋ] ['fɜːrnɪtʃər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː] [haʊs] ,

where	we	shall	remain	five	days	buying	furniture	for	the	new	house	,
在哪里	我们	将	保持	五	天	购买	家具	为了	这	新的	房子	,

我们将在那里待五天，为新家添置家具。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [tuː; tə] ['hɑːrtfərd] [ænd; ənd] ['set(ə)l] ['sɑːlɪdli] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪntər] .

and	then	go	to	Hartford	and	settle	solidly	down	for	the	winter	.
和	然后	去	到	哈特福德	和	定居	稳固地	向下	为了	这	冬天	.

然后前往哈特福德，安顿下来过冬。

['æftər] [ɔːl] [ðæt] ['fæloʊ] [taɪm] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] [bʊk] .

After	all	that	fallow	time	I	ought	to	be	able	to	go	to	work	again	on	the	book	.
后	全部	那	休耕	时间	我	应该	到	是	有能力的	到	去	到	工作	再次	在	这	书	.

经过这么长时间的休整，我应该可以重新开始写这本书了。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] ['hɑːrtfərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [sep'tembər] , [aɪ] [dʒʌdʒ] .

We	shall	reach	Hartford	about	the	middle	of	September	,	I	judge	.
我们	将	抵达	哈特福德	关于	这	中间	的	九月	,	我	法官	.

我估计我们大概会在九月中旬到达哈特福德。

[wiː; wi] [hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [pæst] [fɔːr] [mʌnθs] [ʌp] [hɪr] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['briːzi] [hɪl] ,

We	have	spent	the	past	four	months	up	here	on	top	of	a	breezy	hill	,
我们	有	花费	这	过去的	四	几个月	向上	这里	在	顶部	的	一个	微风	爬坡道	,

过去四个月，我们一直待在这座微风习习的山顶上。

[sɪks] ['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] , [sʌm; səm] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [el'mairə] , [en] . [waɪ] . , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ]

six	hundred	feet	high	,	some	few	miles	from	Elmira	,	N	.	Y	.	,	and	overlooking
六	百	脚	高的	,	一些	很少	英里	从	埃尔迈拉	,	N	.	是	.	,	和	俯瞰

[ðæt] [taʊn] ;

that	town	;
那	镇	;

高六百英尺，距离纽约州埃尔迈拉几英里，俯瞰着该镇；

([el'mairə][ɪz][maɪ] ['waɪfs] ['bɜːrθpleɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['suːzi] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['beɪbi]) .

(	Elmira	is	my	wife's	birthplace	and	that	of	Susie	and	the	new	baby	)	.
(	埃尔迈拉	是	我的	妻子的	出生地	和	那	的	苏西	和	这	新的	婴儿	)	.

（埃尔迈拉是我妻子、苏西和新生儿的出生地）。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sʌmər] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] ([neɪmd] ['kwɑːri] [fɑːrm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]

This	little	summer	house	on	the	hill	-	top	(	named	Quarry	Farm	because	there's	a
这	小的	夏天	房子	在	这	爬坡道	-	顶部	(	命名	采石场	农场	因为	有	一个

['kwɑːri] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

quarry	on	it	,
采石场	在	它	,

这座位于山顶的小避暑别墅（名为采石场农场，因为上面有一个采石场）

) [bi'lɔŋz] [tuː; tə][maɪ] ['waɪfs] ['sɪstər] , ['mɪsɪz] . [kreɪn] .

)	belongs	to	my	wife's	sister	,	Mrs	.	Crane	.
)	属于	到	我的	妻子的	姐姐	,	太太	.	起重机	.

）属于我妻子的妹妹克莱恩太太。

[ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfər] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [vjuːz] ,

A	photographer	came	up	the	other	day	and	wanted	to	make	some	views	,
一个	摄影师	来了	向上	这	其他	天	和	通缉	到	制作	一些	浏览	,

前几天有个摄影师过来想拍些风景照，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][send][juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [pər] [ðɪs] [meɪl] .

and	I	shall	send	you	the	result	per	this	mail	.
和	我	将	发送	你	这	结果	每	这	邮件	.

我会通过这封邮件将结果发送给你。

[maɪ] ['stʌdi] [ɪz][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [ɑːk'tægənl] [den] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊl] - [greɪt] , [sɪks][bɪg] ['wɪndoʊz] ,

My	study	is	a	snug	little	octagonal	den	,	with	a	coal	-	grate	,	6	big	windows	,
我的	学习	是	一个	舒适	小的	八边形	丹	,	和	一个	煤炭	-	格特	,	6	大的	视窗	,

我的书房是一个舒适的小八角形房间，里面有煤炉和6扇大窗户。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] ['dɔːrweɪ] ([ðə; ði] ['lætər] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [taʊn] .)

one	little	one	,	and	a	wide	doorway	(	the	latter	opening	upon	the	distant	town	.	)
一	小的	一	,	和	一个	宽的	门口	(	这	后者	开幕	之上	这	遥远	镇	.	)

一扇小门，以及一扇宽阔的门（后者通向远处的城镇）。

[ɑːn][hɑːt] [deɪz] [aɪ] [spred] [ðə; ði] ['stʌdi] [waɪd] ['oʊpən] ,

On	hot	days	I	spread	the	study	wide	open	,
在	热的	天	我	传播	这	学习	宽的	打开	,

天气炎热的时候，我会把书房的门敞开。

['æŋkər] [maɪ] ['pepərz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['brɪkˌbæts] [ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌrɪkənz]

anchor	my	papers	down	with	brickbats	and	write	in	the	midst	of	the	hurricanes
锚	我的	文件	向下	和	砖头	和	写	在	这	中间	的	这	飓风

,

,

,

用砖头把稿子压住，在飓风中写作，

[kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [θɪn] ['lɪnɪn] [wiː; wi] [meɪk] ['ʃɜːts] [ʌv; əv] .

clothed	in	the	same	thin	linen	we	make	shirts	of	.
穿着衣服	在	这	相同的	薄的	亚麻布	我们	制作	衬衫	的	.

身穿与制作衬衫相同的薄亚麻布。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɪz] ['nɪrli] [ɑːn][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ;

The	study	is	nearly	on	the	peak	of	the	hill	;
这	学习	是	几乎	在	这	顶峰	的	这	爬坡道	;

这项研究已接近尾声；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] [left] [wer] [ðeɪ] [juːst]

it	is	right	in	front	of	the	little	perpendicular	wall	of	rock	left	where	they	used
它	是	正确的	在	正面	的	这	小的	垂直	墙	的	岩石	左边	在哪里	他们	用过的

[tuː; tə] ['kwɑːri] [stoʊnz] .

to	quarry	stones	.
到	采石场	石头	.

它就在以前采石场留下的那堵垂直小岩墙的正前方。

[ɑːn][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɪz][æn; ən][oʊld]['ɑːrbər] [ruːft] [wɪð; wɪθ][bɑːrk][ænd; ənd] ['kʌvərd]

On	the	peak	of	the	hill	is	an	old	arbor	roofed	with	bark	and	covered
在	这	顶峰	的	这	爬坡道	是	一个	老的	乔木	有顶棚	和	吠	和	涵盖

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vaɪn] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ði] " [ə'merɪkən] ['kriːpər] " - - [ɪts] [griːn] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['blʌdid]

with	the	vine	you	call	the	"	American	Creeper	"	-	-	its	green	is	almost	bloodied
和	这	藤	你	称呼	这	"	美国人	苦力怕	"	-	-	它是	绿色的	是	几乎	血淋淋的

[wɪð; wɪθ] [red] .

with	red	.
和	红色的	.

山顶上有一座古老的凉亭，屋顶用树皮覆盖，上面爬满了你们称之为“美洲爬山虎”的藤蔓——它的绿色几乎被鲜血染红了。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɪz] - [jaːdz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][oʊld]['ɑːrbər][ænd; ənd] - [jaːdz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [haʊs]

The	Study	is	30	yards	below	the	old	arbor	and	200	yards	above	the	dwelling	-	house
这	学习	是	-	码	以下	这	老的	乔木	和	-	码	多于	这	住宅	-	房子

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ɔːl] ['nɔɪzɪz] . . . . .

-	it	is	remote	from	all	noises	.	.	.	.	.
-	它	是	偏僻的	从	全部	噪音	.	.	.	.	.

书房位于旧凉亭下方 30 码，住宅上方 200 码，远离一切噪音……

[naʊ] ['iznt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd] ?

Now	isn't	the	whole	thing	pleasantly	situated	?
现在	不是	这	所有的	事物	愉快	位于	?

现在整个环境是不是非常宜人？

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [juː; jʊ] [glɪmps] ([θruː] [ðə; ði] [left] - [hænd] ['wɪndoʊ])

In	the	picture	of	me	in	the	study	you	glimpse	(	through	the	left	-	hand	window	)
在	这	图片	的	我	在	这	学习	你	一瞥	(	通过	这	左边	-	手	窗户	)

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɑːk] [blʌf] [ðæt] ['raɪzɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][pɑːnd] ,

the	little	rock	bluff	that	rises	behind	the	pond	,
这	小的	岩石	虚张声势	那	上升	在后面	这	池塘	,

从我在书房里的那张照片中，你可以瞥见（透过左侧的窗户）池塘后面隆起的小岩石峭壁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪsiːz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triːz] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	bases	of	the	little	trees	on	top	of	it	.
和	这	基地	的	这	小的	树木	在	顶部	的	它	.

以及上面小树的树根。

[ðə; ði] [smɔːl] [skwer] ['wɪndoʊ] [ɪz]['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ; [ðə; ði] ['tʃɪmni] [dɪ'vaɪdz] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm]

The	small	square	window	is	over	the	fireplace	;	the	chimney	divides	to	make	room
这	小的	正方形	窗户	是	超过	这	壁炉	;	这	烟囱	分割	到	制作	房间

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

小小的方形窗户位于壁炉上方；烟囱分成两部分，为它腾出空间。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['steriəˌskoʊp; 'stɪriəˌskoʊp][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [freɪmd] ['pɪktʃər] .

Without	**the**	**stereoscope**	**it**	**looks**	**like**	**a**	**framed**	**picture**	**.**
没有	这	立体镜	它	看起来	喜欢	一个	框	图片	.

如果没有立体镜，它看起来就像一幅装裱好的照片。

[ɔːl] [ðə; ði] ['stʌdi] ['wɪndoʊz] [hæv; həv] [və'niːʃn] [blaɪndz] ;

All	**the**	**study**	**windows**	**have**	**Venetian**	**blinds**	**;**
全部	这	学习	视窗	有	威尼斯	百叶窗	;

所有书房的窗户都装有百叶窗；

[ðeɪ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ə'merɪkə] [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [rɪ'pleɪst]

they	**long**	**ago**	**went**	**out**	**of**	**fashion**	**in**	**America**	**but**	**they**	**have**	**not**	**been**	**replaced**
他们	长的	前	去	出去	的	时尚	在	美国	但	他们	有	不是	到过	替换

[wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [hæf] [æz; əz] [gʊd] [jet] .

with	**anything**	**half**	**as**	**good**	**yet**	**.**
和	任何事物	一半	作为	好的	然而	.

它们在美国早已过时，但至今还没有出现任何能与之媲美的替代品。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɪz] [bɪlt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌmbld] [rɑːk] - [hiːp] [ðæt] [hæz; həz] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz]

The	**study**	**is**	**built**	**on**	**top**	**of**	**a**	**tumbled**	**rock**	**-**	**heap**	**that**	**has**	**morning**	**-**	**glories**
这	学习	是	建造	在	顶部	的	一个	翻滚	岩石	-	堆	那	有	早晨	-	荣耀

['klaɪmɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊn] ['sterweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [θruː] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪŋ]

climbing	**about**	**it**	**and**	**a**	**stone**	**stairway**	**leading**	**down**	**through**	**and**	**dividing**
攀登	关于	它	和	一个	石头	楼梯	领导	向下	通过	和	分割

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

该研究室建在一堆倒塌的岩石上，牵牛花攀爬其上，一条石阶穿过岩石堆向下延伸，将其分隔开来。

[ðer; ðər] [naʊ] - - [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl] [ðɪs] ,

There	**now**	**-**	**-**	**if**	**you**	**have**	**not**	**time**	**to**	**read**	**all**	**this**	**,**
那里	现在	-	-	如果	你	有	不是	时间	到	读	全部	这	,

好了——如果您没时间读完这些，

[tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] " [dʒɑːk] " [ænd; ənd][dræg][ɪn][ðə; ði][dʒʌdʒ][tuː; tə][help] .

turn	**it**	**over**	**to**	**"**	**Jock**	**"**	**and**	**drag**	**in**	**the**	**judge**	**to**	**help**	**.**
转动	它	超过	到	"	乔克	"	和	拖	在	这	法官	到	帮助	.

把事情交给“乔克”，再拉法官来帮忙。

['mɪsɪz] . ['klemənz] [mʌst; məst][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [leɪt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['suːzi] - - [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Mrs	**.**	**Clemens**	**must**	**put**	**in**	**a**	**late**	**picture**	**of**	**Susie**	**-**	**-**	**a**	**picture**	**which**	**she**
太太	.	克莱门斯	必须	放	在	一个	晚的	图片	的	苏西	-	-	一个	图片	哪个	她

[mein'teinz] [ɪz] [gʊd] ,

maintains	**is**	**good**	**,**
保持	是	好的	,

克莱门斯太太必须放上一张苏西的近照——她坚称这张照片很好。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz]['slændər][ɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] .

but	**which**	**I**	**think**	**is**	**slander**	**on**	**the**	**child**	**.**
但	哪个	我	思考	是	诽谤	在	这	孩子	.

但我认为这是对孩子的诽谤。

[wiː; wi][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] ['rʌtlənd] [striːt] [hoʊm] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['fænsi] ,

We	**revisit**	**the**	**Rutland**	**Street**	**home**	**many**	**a**	**time**	**in**	**fancy**	**,**
我们	重访	这	拉特兰	街道	家	许多	一个	时间	在	想要	,

我们常常在幻想中重访拉特兰街的那栋房子，

[fɔːr; fər][wiː; wi][hoʊld] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hæpi] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ['meməri] .

for	**we**	**hold**	**every**	**individual**	**in**	**it**	**in**	**happy**	**and**	**grateful**	**memory**	**.**
为了	我们	抓住	每一个	个人	在	它	在	快乐的	和	感激的	记忆	.

因为我们对其中的每一位成员都怀有美好而感恩的回忆。

[ˌgʊd'baɪ] , [jʊr; jər] [frend] , [sæml] .
Goodbye , Your friend , SAML .
再见 , 你的 朋友 , SAML .

再见了，你的朋友，SAML。

[el] . ['klemənz] .
L . CLEMENS .
L . 克莱门斯 .

L. 克莱门斯。

[piː] . [es] . - - [aɪ] [geɪv] [ðə; ði][piː] . [oʊ] . [dɪ'pɑːrtmənt] [ə; eɪ][blæst][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [ə'baʊt] ['sendɪŋ]
P . S . - - I gave the P . O . Department a blast in the papers about sending
P . S . - - 我 给予 这 P . 哦 . 部门 一个 爆炸 在 这 文件 关于 发送
[ˌmɪsdɪ'rektɪd] ['letərz] [ʌv; əv][maɪn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɚz] [fɔːr; fər] [rɪ'ʃɪpmənt] ,
misdirected letters of mine back to the writers for reshipment ,
方向错误 信件 的 矿 后退 到 这 作家 为了 重新发货 ,

PS：我曾在报纸上严厉批评邮政部门，因为他们把我的信件误寄回给写信人重新寄送。

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ][blæst][ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [θruː] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['deɪli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [jɔːk]
and got a blast in return , through a New York daily , from the New York
和 得到 一个 爆炸 在 返回 , 通过 一个 新的 约克 日常的 , 从 这 新的 约克
['poʊstmæstər] .
postmaster .
邮政局长 .

结果，纽约邮政局长通过纽约日报对此事进行了猛烈抨击。

[bʌt; bət][aɪ]['noʊtɪs] [ðæt] [ˌmɪsdɪ'rektɪd] ['letərz] [faɪnd][ˌem 'iː] , [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌn'nesəseri] ['fuːlɪŋ]
But I notice that misdirected letters find me , now , without any unnecessary fooling
但 我 注意 那 方向错误 信件 寻找 我 , 现在 , 没有 任何 不必要 愚弄
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

但我注意到，现在寄错的信件都能顺利地找到我，无需任何不必要的折腾。

[ðə; ði] [nuː] [haʊs] [ɪn] ['hɑːrtfərd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['letər]
The new house in Hartford was now ready to be occupied , and in a letter
这 新的 房子 在 哈特福德 曾是 现在 准备好 到 是 占领 , 和 在 一个 信
[tuː; tə] ['haʊəlz] ,
to Howells ,
到 豪厄尔斯 ,

哈特福德的新房子现在已经可以入住，他在给豪威尔斯的一封信中写道：

['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ,
written a little more than a fortnight after the foregoing ,
书面 一个 小的 更多的 比 一个 两星期 后 这 前文 ,

本文写于前述内容发布两周多之后。

[wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm]['loʊkeɪtɪd][ɪn] " [pɑːrt] " [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
we find them located in " part " of it .
我们 寻找 他们 位于 在 " 部分 " 的 它 .

我们发现它们位于其中的“一部分”。

[bʌt; bət] [wʌt] [siːmz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪz] [ðæt] ['pærəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [spiːks] [ʌv; əv]
But what seems more interesting is that paragraph of the letter which speaks of
但 什么 似乎 更多的 有趣的 是 那 段落 的 这 信 哪个 说话 的
[kloʊz] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [stɪl] [ɪg'zɪstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrnər] ,
close friendly relations still existing with the Warners ,
关闭 友好的 关系 仍然 现存的 和 这 华纳兄弟 ,

但更有趣的是信中提到与华纳家族仍然保持着密切友好关系的那段话。

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [riˈfjuːts] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ˈkɜːrənt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪk]

in	that	it	refutes	a	report	current	at	this	time	that	there	was	a	break
在	那	它	反驳	一个	报告	当前的	在	这	时间	那	那里	曾是	一个	休息

[bɪˈtwiːn] [ˈklemənz] [ænd; ənd] [wɔːrnər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] [pleɪ] .

between	Clemens	and	Warner	over	the	rights	in	the	Sellers	play	.
之间	克莱门斯	和	华纳	超过	这	权利	在	这	卖家	玩	.

它驳斥了当时的一份报道，该报道称克莱门斯和华纳之间因塞勒斯戏剧的版权问题而决裂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [noʊ] [sʌtʃ] [ˈrʌptʃər] .

There	was	,	in	fact	,	no	such	rupture	.
那里	曾是	,	在	事实	,	不	这样的	破裂	.

事实上，并没有发生这样的破裂。

[wɔːrnər] , [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈselər] ,

Warner	,	realizing	that	he	had	no	hand	in	the	character	of	Sellers	,
华纳	,	意识到	那	他	有	不	手	在	这	特点	的	卖家	,

华纳意识到自己并没有参与塑造塞勒斯这个角色，

[ænd; ənd][noʊ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˌdræmətəˈzeɪʃn] ,

and	no	share	in	the	work	of	dramatization	,
和	不	分享	在	这	工作	的	戏剧化	,

且不参与剧本改编工作。

['dʒenərəsli] ['jiːldɪd] [ɔːl] [kleɪm] [tuː; tə] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] .

generously	yielded	all	claim	to	any	part	of	the	returns	.
慷慨地	产生	全部	宣称	到	任何	部分	的	这	返回	.

慷慨地放弃了对任何部分收益的所有权利。

[tuː; tə]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] , [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] :

To	W	.	D	.	Howells	,	in	Boston	:
到	W	.	D	.	豪厄尔斯	,	在	波士顿	:

致波士顿的 WD Howells：

['fɑːrmɪŋtən] ['ævənuː] , ['hɑːrtfərd] , [sept] . - , - .

FARMINGTON	AVENUE	,	HARTFORD	,	Sept	.	20	,	1876	.
法明顿	大街	,	哈特福德	,	九月	.	-	,	-	.

哈特福德法明顿大道，1876 年 9 月 20 日。

[maɪ] [dɪr] ['haʊəlz] , - - [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , [send] [pruːf] [ʃiːts] [hɪr] .

MY	DEAR	HOWELLS	,	-	-	All	right	,	my	boy	,	send	proof	sheets	here	.
我的	亲爱的	豪厄尔斯	,	-	-	全部	正确的	,	我的	男生	,	发送	证明	纸张	这里	.

亲爱的豪威尔斯：——好的，孩子，把校样寄过来。

[aɪ] [əˈmend] ['daɪəlekt] [stʌf] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [raɪt]

I	amend	dialect	stuff	by	talking	and	talking	and	talking	it	till	it	sounds	right
我	修正	方言	东西	经过	说	和	说	和	说	它	直到	它	声音	正确的

-

-

-

我通过反复练习来修正方言错误，直到听起来正确为止。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['niːgroʊ] [tɔːk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['niːgroʊ] ['sʌmtaɪmz] (

and	I	had	difficulty	with	this	negro	talk	because	a	negro	sometimes	(
和	我	有	困难	和	这	黑人	讲话	因为	一个	黑人	有时	(

['rerli]) [sez] " ['gɔɪn] " [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] " ,

rarely	)	says	"	goin	"	and	sometimes	"	gwyne	,
很少	)	说道	"	去	"	和	有时	"	格温	,

我很难听懂这种黑人说话方式，因为黑人有时（很少）说“goin”，有时说“gwyne”。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [dʒʌst] [sʌtʃ] [dis'krepənsiz] [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] - - [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm]

"	and	they	make	just	such	discrepancies	in	other	words	-	-	and	when	you	come
"	和	他们	制作	只是	这样的	差异	在	其他	字	-	-	和	什么时候	你	来

[tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðem; ðəm][ɑːn]['peɪpər] [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˌveri'eɪʃ(ə)n] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

to	reproduce	them	on	paper	they	look	as	if	the	variation	resulted	from	the
到	复制	他们	在	纸	他们	看	作为	如果	这	变化	结果	从	这

['raɪtɚz] ['kerləsnəs] .

writer's	carelessness	.
作家的	疏忽	.

换句话说，他们就犯了这样的错误——当你把它们写在纸上时，看起来就像是作者的粗心大意造成的差异。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [pruːfs] [ænd; ənd][get][ðə; ði]['daɪəlekt][æz; əz] ['nɪrli] [raɪt]

But	I	want	to	work	at	the	proofs	and	get	the	dialect	as	nearly	right
但	我	想	到	工作	在	这	证明	和	得到	这	方言	作为	几乎	正确的

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

但我希望仔细校对，尽可能地把方言表达得准确无误。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [haʊs] .

We	are	in	part	of	the	new	house	.
我们	是	在	部分	的	这	新的	房子	.

我们现在在新房子的一部分里。

['gʊdnəs] [noʊz] [wen] [wiːl] [get][ɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [fʊl] [ʌv; əv] ['wɜkmən] [jet] .

Goodness	knows	when	we'll	get	in	the	rest	of	it	-	-	full	of	workmen	yet	.
善良	知道	什么时候	出色地	得到	在	这	休息	的	它	-	-	满的	的	工人	然而	.

天知道我们什么时候才能把剩下的部分弄进去——那里现在还挤满了工人。

[aɪ] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][maɪ] [pleɪ] , [ænd; ənd] [lɔːntʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [nuː] [jɔːk] [læst] ['wenzdeɪ] .

I	worked	a	month	at	my	play	,	and	launched	it	in	New	York	last	Wednesday	.
我	工作	一个	月	在	我的	玩	,	和	发射	它	在	新的	约克	最后的	周三	.

我的剧本我花了一个月的时间创作，上周三在纽约首演。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] .

I	believe	it	will	go	.
我	相信	它	将要	去	.

我相信它会成功的。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæv; həv] [bɪn] [ˌkɑːmplɪ'mentri] .

The	newspapers	have	been	complimentary	.
这	报纸	有	到过	免费	.

报纸上的评价都很高。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] ['kærəktər] ,

It	is	simply	a	setting	for	the	one	character	,
它	是	简单地	一个	环境	为了	这	一	特点	,

这只是为这个角色设定的背景而已。

[kɑːl] . ['selər] - - [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [ber] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [ə'sɔːlt] [ɪn] [fɔːrs] .

Col	.	Sellers	-	-	as	a	play	I	guess	it	will	not	bear	a	critical	assault	in	force	.
上校	.	卖家	-	-	作为	一个	玩	我	猜测	它	将要	不是	熊	一个	批判的	突击	在	力量	.

塞勒斯上校——作为一部戏剧，我想它经不起猛烈的批判。

[ðə; ði] [wɔːrnər] [ɑːr; ər][æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz]['evər] .

The	Warners	are	as	charming	as	ever	.
这	华纳兄弟	是	作为	迷人	作为	曾经	.

华纳一家一如既往地魅力十足。

[ðeɪ] [goʊ] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][ðə; ði]['devɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] - - ([wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] [weɪ]

They	go	shortly	to	the	devil	for	a	year	-	-	(	which	is	but	a	poetical	way
他们	去	不久	到	这	魔鬼	为了	一个	年	-	-	(	哪个	是	但	一个	诗意的	方式

[ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'flɪkt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnsər'pæsəbl] - - ([bæd]

of	saying	they	are	going	to	afflict	themselves	with	the	unsurpassable	-	-	(	bad
的	说	他们	是	去	到	折磨	他们自己	和	这	无与伦比	-	-	(	坏的

[wɜːrd]) [ʌv; əv]['træv(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] .)

word	)	of	travel	for	a	spell	.	)
单词	)	的	旅行	为了	一个	拼写	.	)

他们不久就要去魔鬼那里待一年——（这只是一种诗意的说法，意思是他们要去体验一段时间无与伦比的——（脏话）旅行。）

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ,

I	believe	they	mean	to	go	and	see	you	,
我	相信	他们	意思是	到	去	和	看	你	,

我相信他们是想去看你。

[fɜːrst] - [soʊ] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə][stɑːrt][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪs] ; [nɑːt][frʌm; frəm]

first	-	so	they	mean	to	start	from	heaven	to	the	other	place	;	not	from
第一的	-	所以	他们	意思是	到	开始	从	天堂	到	这	其他	地方	;	不是	从

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

首先，他们的意思是要从天堂到另一个地方；而不是从地球开始。

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ?

How	is	that	?
如何	是	那	?

那怎么样?

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][noʊ] [slaʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] - - [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪm] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪt] [ə'baʊt]

I	think	that	is	no	slouch	of	a	compliment	-	-	kind	of	a	dim	religious	light	about
我	思考	那	是	不	伛	的	一个	赞扬	-	-	种类	的	一个	暗淡	宗教	光	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我觉得这可不是一般的赞美——有点像蒙着一层淡淡的宗教光辉。

[aɪ][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

I	enjoy	that	sort	of	thing	.
我	享受	那	种类	的	事物	.

我喜欢那种事。

[jɪrz] ['evər] [mɑːrk] .

Yrs	ever	MARK	.
年	曾经	标记	.

永远的马克。

['reɪmənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,

Raymond	,	in	a	letter	to	the	Sun	,
雷蒙德	,	在	一个	信	到	这	太阳	,

雷蒙德在给《太阳报》的一封信中写道：

['steɪtɪd] [ðæt] [nɑːt] " [wʌn] [laɪn] " [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæləˈfɔːrniə] [ˌdræmətə'zeɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [baɪ][mɑːrk]

stated	that	not	"	one	line	"	of	the	California	dramatization	had	been	used	by	Mark
声明	那	不是	"	一	线	"	的	这	加利福尼亚州	戏剧化	有	到过	用过的	经过	标记

[tweɪn] ,

Twain	,
马克·吐温	,

他声称，马克·吐温没有使用过加州戏剧改编版中的“一句台词”。

" [ɪk'sept] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['teɪkən]['bɑːdɪli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɪldɪd] [eɪdʒ] .
" except that which was taken bodily from The Gilded Age .
" 除了 那 哪个 曾是 已采取 身体上的 从 这 镀金 年龄 .

“除了那些直接取自镀金时代的部分。”

" ['klemənz] [hɪm'self] , [ɪn][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrtfərd] [poʊst] , [bʌt; bət]
" Clemens himself , in a statement that he wrote for the Hartford Post , but
" 克莱门斯 他自己 , 在 一个 陈述 那 他 写道 为了 这 哈特福德 邮政 , 但
[sə'prest] ,
suppressed ,
被抑制 ,

克莱门斯本人在一份他为《哈特福德邮报》撰写但被压制的声明中表示：

['prɑːbəbli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [geɪv] [ə; eɪ] [fʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪz]
probably at the request of his wife , gave a full history of the play's
大概 在 这 要求 的 他的 妻子 , 给予 一个 满的 历史 的 这 戏剧的
['ɔːrɪdʒɪn] ,
origin ,
起源 ,

可能是应他妻子的要求，他详细讲述了该剧的创作缘起。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [slaɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə] - [deɪ] .
a matter of slight interest to - day .
一个 事情 的 轻微 兴趣 到 - 天 .

今天一件略微有趣的事。

['selər] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [pruːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .
Sellers on the stage proved a great success .
卖家 在 这 阶段 已证实 一个 伟大的 成功 .

舞台上的卖家们取得了巨大的成功。

[ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd][noʊ] ['speʃ(ə)l] ['merɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,
The play had no special merit as a literary composition ,
这 玩 有 不 特别的 优点 作为 一个 文学 作品 ,

这部剧作在文学作品方面并无特别之处。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['selər] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
but the character of Sellers delighted the public ,
但 这 特点 的 卖家 高兴极了 这 民众 ,

但塞勒斯的性格深受公众喜爱。

[ænd; ənd][bəuθ] ['ɔːθər] [ænd; ənd]['æktər][wɜːr; wər] ['rɪtʃli] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌentər'teɪnmənt] .
and both author and actor were richly repaid for their entertainment .
和 两个都 作者 和 演员 是 丰富 已偿还 为了 他们的 娱乐 .

作者和演员都因他们的表演而获得了丰厚的报酬。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

['letərz] - .
LETTERS 1874 .
信件 - .

1874 年信件。

[ˌmɪsɪ'sɪpi] ['tʃæptərz] .
MISSISSIPPI CHAPTERS .
密西西比州 章节 .

密西西比分会。

['vɪzɪts] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
VISITS TO BOSTON .
访问 到 波士顿 .

波士顿之旅。

[ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn] ['ɔldrɪtʃ]
A JOKE ON ALDRICH
一个 开玩笑 在 奥尔德里奇

对奥尔德里奇的玩笑

" ['kudnt] [juː; jʊ][send][ˌem 'iː][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['stɔːri][æz; əz][ðæt] ['kʌlərd] [wʌn][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['dʒænjueri]
" Couldn't you send me some such story as that colored one for our January
" 不能 你 发送 我 一些 这样的 故事 作为 那 有色 一 为了 我们的 一月
['nʌmbər] - - [ðæt][ɪz] ,
number - - that is ,
数字 - - 那 是 ,

“您能不能也给我发一些像我们一月份那期杂志上那种彩色故事一样的稿子——也就是说，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ? " [roʊt] ['haʊəlz] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sep'tembər] ,
within a month ? " wrote Howells , at the end of September ,
之内 一个 月 ? " 写道 豪厄尔斯 , 在 这 结尾 的 九月 ,

“一个月内？”霍威尔斯在九月底写道。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] ['fɑːloʊɪŋ] [mɑːrk] [tweɪn] ['strʌgld] [hɑːrd][tuː; tə][kəm'plaɪ] , [bʌt; bət]
and during the week following Mark Twain struggled hard to comply , but
和 期间 这 星期 下列的 标记 马克·吐温 挣扎 难的 到 遵守 , 但
[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .
without result .
没有 结果 .

接下来的一周里，马克·吐温努力遵守规定，但没有成功。

[wen] [ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ʌp][hiː; hi] [roʊt] :
When the month was nearly up he wrote :
什么时候 这 月 曾是 几乎 向上 他 写道 :

临近月底时，他写道：

[tuː; tə]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] , [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] :
To W . D . Howells , in Boston :
到 W . D . 豪厄尔斯 , 在 波士顿 :

致波士顿的 WD Howells：

['hɑːrtfərd] , ['ɔkt] . [ˌtuː'tuː] ? - .
HARTFORD , Oct . 2 ? 1874 .
哈特福德 , 十月 . 2 ? - .

哈特福德，1874 年 10 月 2 日？

[maɪ] [dɪr] ['haʊəlz] , - - [aɪ][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [ðʌs] [lɔːŋ] ,
MY DEAR HOWELLS , - - I have delayed thus long ,
我的 亲爱的 豪厄尔斯 , - - 我 有 延迟 因此 长的 ,

亲爱的豪威尔斯先生们，——我耽搁了这么久，

['hoʊpɪŋ][aɪ] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒænjueri] ['nʌmbər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['klemənz] [hæz; həz]
hoping I might do something for the January number and Mrs . Clemens has
希望 我 可能 做 某物 为了 这 一月 数字 和 太太 . 克莱门斯 有
['dɪlɪdʒəntli] ['pəːsikjuːtid] [ˌem 'iː] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɜːdʒɪŋz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd][duː] [ðæt]
diligently persecuted me day by day with urgings to go to work and do that
勤勉地 受迫害 我 天 经过 天 和 敦促 到 去 到 工作 和 做 那
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

我希望我能为一月份的刊物做点什么，克莱门斯太太每天都孜孜不倦地催促我去上班，做点什么。

[bʌt; bət] [its] [noʊ] [juːz] - - [aɪ] [faɪnd] [aɪ] [kɑːnt] .

but	it's	no	use	-	-	I	find	I	can't	.
但	它是	不	使用	-	-	我	寻找	我	不能	.

但这样做没用——我发现我做不到。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['wɪri] [ænd; ənd] ['endləs] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [hed] [wəʊnt] [goʊ] .

We	are	in	such	a	state	of	weary	and	endless	confusion	that	my	head	won't	go	.
我们	是	在	这样的	一个	状态	的	厌倦	和	无尽的	困惑	那	我的	头	惯于	去	.

我们现在处于一种疲惫不堪、无休止的混乱状态，我的头脑一片空白。

[soʊ] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . . . . .

So	I	give	it	up	.	.	.	.	.
所以	我	给	它	向上	.	.	.	.	.

所以我放弃了.....

[jɪrz] ['evər] , [mɑːrk] .

Yrs	ever	,	MARK	.
年	曾经	,	标记	.

永远爱你，马克。

[bʌt; bət] [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] ,

But	two	hours	later	,
但	二	小时	之后	,

但两小时后，

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [wɔːks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['twɪtʃəl] [soʊ] ['friːkwəntli] [tʊk] [tə'geðər] ,

when	he	had	returned	from	one	of	the	long	walks	which	he	and	Twichell	so	frequently	took	together	,
什么时候	他	有	返回	从	一	的	这	长的	散步	哪个	他	和	特威切尔	所以	频繁地	采取	一起	,

当他从他和特维切尔经常一起进行的长途散步中回来时，

[hiː; hi] [toʊld] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] .

he	told	a	different	story	.
他	讲述	一个	不同的	故事	.

他却讲述了另一个版本的故事。

['leɪtər] , [piː] . [em] . [hoʊm] , 24th - - .

Later	,	P	.	M	.	HOME	,	24th	'	74	.
之后	,	P	.	M	.	家	,	24th	-	-	.

后来，PM HOME，1974 年 11 月 24 日。

[maɪ] [dɪr] ['haʊəlz] , - - [aɪ] [teɪk] [bæk] [ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [dʒæn] ['nʌmbər] .

MY	DEAR	HOWELLS	,	-	-	I	take	back	the	remark	that	I	can't	write	for	the	Jan	.	number	.
我的	亲爱的	豪厄尔斯	,	-	-	我	拿	后退	这	评论	那	我	不能	写	为了	这	一月	.	数字	.

亲爱的豪威尔斯：——我收回之前说我不能为一月份的杂志撰稿的话。

[fɔːr; fər] ['twɪtʃəl]

For	Twichell
为了	特威切尔

特威切尔

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wʊdz]

and	I	have	had	a	long	walk	in	the	woods
和	我	有	有	一个	长的	走	在	这	树林

我在树林里走了很长一段路。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][oʊld] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [deɪz][ʌv; əv] [stiːm] - ['boʊtɪŋ] ['glɔːri]

and	I	got	to	telling	him	about	old	Mississippi	days	of	steam	-	boating	glory
和	我	得到	到	讲述	他	关于	老的	密西西比州	天	的	蒸汽	-	划船	荣耀

[ænd; ənd]['grændʒər][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] (['dʊrɪŋ] [faɪv] ['jɪrz]) [frʌm; frəm][ðə; ði] ['paɪlətˌhaʊs] .

and	grandeur	as	I	saw	them	(	during	5	years	)	from	the	pilothouse	.
和	宏伟	作为	我	锯	他们	(	期间	5	年	)	从	这	驾驶室	.

于是我开始向他讲述我在驾驶室里（5 年）亲眼目睹的密西西比河昔日汽船的辉煌和壮丽景象。

[hiː; hi] [sed] " [wʌt] [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn]['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɜːrl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mægəziːn] !

He	said	"	What	a	virgin	subject	to	hurl	into	a	magazine	!
他	说	"	什么	一个	处女	主题	到	投	进入	一个	杂志	!

他说：“多么新鲜的题材，值得写进杂志里！”

" [aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

"	I	hadn't	thought	of	that	before	.
"	我	之前没有	想法	的	那	前	.

我之前没想过这一点。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pepərz] [tuː; tə] [rʌn] [θruː] [θriː] [mʌnθs] [ɔːr][sɪks][ɔːr][naɪn] ?

Would	you	like	a	series	of	papers	to	run	through	3	months	or	6	or	9	?
会	你	喜欢	一个	系列	的	文件	到	跑步	通过	3	几个月	或者	6	或者	9	?

您希望一系列论文的发表周期是3个月、6个月还是9个月？

- - [ɔːr] [ə'baʊt] [fɔːr] [mʌnθs] , [seɪ] ?

-	-	or	about	4	months	,	say	?
-	-	或者	关于	4	几个月	,	说	?

——或者说大约4个月？

[jɪrz] ['evər] , [mɑːrk] .

Yrs	ever	,	MARK	.
年	曾经	,	标记	.

永远爱你，马克。

['haʊəlz] [hɪm'self] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]['pailəts] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [aɪ'diːə] .

Howells	himself	had	come	from	a	family	of	pilots	,	and	rejoiced	in	the	idea	.
豪厄尔斯	他自己	有	来	从	一个	家庭	的	飞行员	,	和	欣喜若狂	在	这	主意	.

霍威尔斯本人出身于飞行员世家，他非常赞同这个想法。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][mɑːrk] [tweɪn] ['fɔrwɚdɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['sɪriːz] - -

A	few	days	later	Mark	Twain	forwarded	the	first	instalment	of	the	new	series	-	-
一个	很少	天	之后	标记	马克·吐温	转发	这	第一的	分期付款	的	这	新的	系列	-	-

[ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] ['tʃæptərz] [ðæt] [bɪ'gɪn] ,

those	wonderful	chapters	that	begin	,
那些	精彩的	章节	那	开始	,

几天后，马克·吐温转发了新系列的第一部分——那些精彩的章节，开头是：

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['tʃæptər] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [bʊk] .

now	,	with	chapter	four	in	the	Mississippi	book	.
现在	,	和	章	四	在	这	密西西比州	书	.

现在，密西西比州篇的第四章来了。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] , [ænd; ənd]

Apparently	he	was	not	without	doubt	concerning	the	manuscript	,	and
显然	他	曾是	不是	没有	怀疑	有关	这	手稿	,	和

[ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [laɪn] .

accompanied	it	with	a	brief	line	.
伴随	它	和	一个	简短的	线	.

显然，他对这份手稿并非毫无疑虑，并附上了一行简短的文字。

[tuː; tə]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] , [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] :

To	W	.	D	.	Howells	,	in	Boston	:
到	W	.	D	.	豪厄尔斯	,	在	波士顿	:

致波士顿的 WD Howells：

[dɪr] ['haʊəlz] , - - [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] , ['skerɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] ['friːdəm]

DEAR	HOWELLS	,	-	-	Cut	it	,	scarify	it	,	reject	it	handle	it	with	entire	freedom
亲爱的	豪厄尔斯	,	-	-	切	它	,	划破	它	,	拒绝	它	处理	它	和	全部的	自由

.

:

.

亲爱的豪威尔斯：——切掉它，划破它，拒绝它，完全自由地对待它。

[jɪrz] ['evər] , [mɑːrk] .

Yrs	ever	,	MARK	.
年	曾经	,	标记	.

永远爱你，马克。

[bʌt; bət] ['haʊəlz] [hæd; həd][noʊ] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [faɪnd] .

But	Howells	had	no	doubts	as	to	the	quality	of	the	new	find	.
但	豪厄尔斯	有	不	疑虑	作为	到	这	质量	的	这	新的	寻找	.

但豪威尔斯对新发现的质量毫不怀疑。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] " [piːs] " [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [wʌz; wəz]['kæpɪt(ə)l] ,

He	declared	that	the	"	piece	"	about	the	Mississippi	was	capital	,
他	声明	那	这	"	片	"	关于	这	密西西比州	曾是	首都	,

他宣称，关于密西西比河的那篇“文章”非常棒。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðer; ðər][aɪs] - ['pɪtʃər] [tɜːrn] ['mʌdi] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

that	it	almost	made	the	water	in	their	ice	-	pitcher	turn	muddy	as	he	read	it
那	它	几乎	制成	这	水	在	他们的	冰	-	投手	转动	浑	作为	他	读	它

.

:

.

他读着读着，冰壶里的水几乎都变浑浊了。

" [ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] - [lɪvd] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]

"	The	sketch	of	the	low	-	lived	little	town	was	so	good	that	I	could	have
"	这	草图	的	这	低的	-	居住地	小的	镇	曾是	所以	好的	那	我	可以	有

[wɪʃt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

wished	that	there	was	more	of	it	.
希望	那	那里	曾是	更多的	的	它	.

“对那个生活困苦的小镇的描写如此精彩，我真希望这样的描写能更多一些。”

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [sketʃiz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] , ['evri] [mʌnθ] .

I	want	the	sketches	,	if	you	can	make	them	,	every	month	.
我	想	这	草图	,	如果	你	能	制作	他们	,	每一个	月	.

如果你能画的话，我希望每个月都能收到草图。

" [ðə; ði] " [loʊ] - [lɪvd] ['lɪt(ə)l] [taʊn] " [wʌz; wəz] ['hænəbəl] ,

"	The	"	low	-	lived	little	town	"	was	Hannibal	,
"	这	"	低的	-	居住地	小的	镇	"	曾是	汉尼拔	,

“那个‘生活困苦的小镇’指的是汉尼拔。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [kæn; kən][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['tʃæptər]

and	the	reader	can	turn	to	the	vivid	description	of	it	in	the	chapter
和	这	读者	能	转动	到	这	生动	描述	的	它	在	这	章

[ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] .

already	mentioned	.
已经	提及	.

读者可以参考前面提到的章节中对此的生动描述。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['letər] ['haʊəlz] [ri'fə:z] [tu:; tə][ə; eɪ] " ['letər] [frʌm; frəm] ['lɪmərɪk] ,

In	the	same	letter	Howells	refers	to	a	"	letter	from	Limerick	,
在	这	相同的	信	豪厄尔斯	指	到	一个	"	信	从	利默里克	,

在同一封信中，豪厄尔斯提到了一封“来自利默里克的信”，

" [wɪtʃ] [hi:; hi] [di'klɛəz] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊnd] - - [ɪ'speʃəli]

"	which	he	declares	he	shall	keep	until	he	has	shown	it	around	-	-	especially
"	哪个	他	声明	他	将	保持	直到	他	有	所示	它	大约	-	-	尤其

[tu:; tə] ['ɔldrɪtʃ] [ænd; ənd] ['ɑ:sˌgʊd] .

to	Aldrich	and	Osgood	.
到	奥尔德里奇	和	奥斯古德	.

“他声称要保留它，直到他把它展示给周围的人——特别是奥尔德里奇和奥斯古德。

[ðə; ði] " ['letər] [frʌm; frəm] ['lɪmərɪk] " [hæz; həz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['epɪsoʊd] .

The	"	letter	from	Limerick	"	has	to	do	with	a	special	episode	.
这	"	信	从	利默里克	"	有	到	做	和	一个	特别的	插曲	.

《来自利默里克的信》与一集特别节目有关。

['menʃ(ə)n] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][mɑ:rk] ['tweɪnz] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['twɪtʃəl] .

Mention	has	just	been	made	of	Mark	Twain's	walk	with	Twichell	.
提到	有	只是	到过	制成	的	标记	马克·吐温的	走	和	特威切尔	.

刚才提到了马克·吐温与特维切尔的散步。

['fri:kwəntli] [ðer; ðər] [wɔ:ks] [wɜ:r; wər] [ɪk'stendɪd] [træmps] ,

Frequently	their	walks	were	extended	tramps	,
频繁地	他们的	散步	是	扩展	流浪汉	,

他们的散步常常是漫长的徒步旅行，

[ænd; ənd] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['derɪŋ] ['moʊmənt][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [wɔ:k]

and	once	in	a	daring	moment	one	or	the	other	of	them	proposed	to	walk
和	一次	在	一个	大胆	片刻	一	或者	这	其他	的	他们	建议的	到	走

[tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

to	Boston	.
到	波士顿	.

有一次，在一次大胆的尝试中，他们中的一人提议步行去波士顿。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [noʊ'vembər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [er] [meɪd] [ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [si:m]

The	time	was	November	,	and	the	bracing	air	made	the	proposition	seem
这	时间	曾是	十一月	,	和	这	支撑	空气	制成	这	主张	似乎

[ə'træktɪv] .

attractive	.
吸引人的	.

当时是十一月，凛冽的空气让这个提议显得颇具吸引力。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:f] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['ɜ:rli] , ['twɪtʃəl] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg] , [ænd; ənd] ['klemənz] [ə; eɪ]

They	were	off	one	morning	early	,	Twichell	carrying	a	little	bag	,	and	Clemens	a
他们	是	离开	一	早晨	早期的	,	特威切尔	携带	一个	小的	包	,	和	克莱门斯	一个

['bæskɪt] [ʌv; əv] ['lʌntʃən] .

basket	of	luncheon	.
篮子	的	午餐	.

一天清晨，他们早早出发了，特维切尔提着一个小包，克莱门斯提着一篮午餐。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] ,

A	few	days	before	,
一个	很少	天	前	,

几天前，

['klemənz] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['rɛdˌpæθ] [ðæt] [ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['twɪtʃəl] [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spektɪd]

Clemens	**had**	**written**	**Redpath**	**that**	**the**	**Rev**	**.**	**J**	**.**	**H**	**.**	**Twichell**	**and**	**he**	**expected**
克莱门斯	有	书面	红径	那	这	牧师	.	J	.	H	.	特威切尔	和	他	预期的

[tuː; tə][stɑːrt][æt; ət] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] " [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪn]

to	**start**	**at**	**eight**	**o'clock**	**Thursday**	**morning**	**"**	**to**	**walk**	**to**	**Boston**	**in**
到	开始	在	八	点钟	周四	早晨	"	到	走	到	波士顿	在

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] - - [ɔːr] [mɔːr] .

twenty	**-**	**four**	**hours**	**-**	**-**	**or**	**more**	**.**
二十	-	四	小时	-	-	或者	更多的	.

克莱门斯曾写信给雷德帕斯，说他和 JH 特威切尔牧师预计周四早上八点出发，“步行前往波士顿，预计需要二十四小时——或更长时间”。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['telɪgræf] ['jʌŋz] [hoʊ'tel][fɔːr; fər][ruːmz; rʊmz] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,

We	**shall**	**telegraph**	**Young's**	**Hotel**	**for**	**rooms**	**Saturday**	**night**	**,**
我们	将	电报	杨氏	酒店	为了	房间	周六	夜晚	,

我们将致电杨氏酒店预订周六晚的房间。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əˈlaʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [loʊ] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] [pə'destriənizm] .

in	**order**	**to**	**allow**	**for**	**a**	**low**	**average**	**of**	**pedestrianism**	**.**
在	命令	到	允许	为了	一个	低的	平均的	的	步行	.

为了允许行人数量平均较低。

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][get] [kwaɪt] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

"	**They**	**did**	**not**	**get**	**quite**	**to**	**Boston**	**.**
"	他们	做过	不是	得到	相当	到	波士顿	.

他们没能到达波士顿。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [gɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['twenti] - [eɪt] [maɪlz] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði]

In	**fact**	**,**	**they**	**got**	**only**	**a**	**little**	**farther**	**than**	**the**	**twenty**	**-**	**eight**	**miles**	**they**	**made**	**the**
在	事实	,	他们	得到	仅有的	一个	小的	更远	比	这	二十	-	八	英里	他们	制成	这

[fɜːrst] [deɪ] .

first	**day**	**.**
第一的	天	.

事实上，他们只比第一天走了略多一点，那天他们走了二十八英里。

['klemənz] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [wɔːk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [nɔːrθ]

Clemens	**could**	**hardly**	**walk**	**next**	**morning**	**,**	**but**	**they**	**managed**	**to**	**get**	**to**	**North**
克莱门斯	可以	几乎	走	下一个	早晨	,	但	他们	管理	到	得到	到	北

['æʃfɚd] ,

Ashford	**,**
阿什福德	,

第二天早上克莱门斯几乎走不动路了，但他们还是设法到达了北阿什福德。

[wer] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

where	**they**	**took**	**a**	**carriage**	**for**	**the**	**nearest**	**railway**	**station**	**.**
在哪里	他们	采取	一个	运输	为了	这	最近的	铁路	车站	.

他们乘马车前往最近的火车站。

[ðer; ðər] [ðeɪ] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə] ['rɛdˌpæθ] [ænd; ənd] ['haʊəlz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn]

There	**they**	**telegraphed**	**to**	**Redpath**	**and**	**Howells**	**that**	**they**	**would**	**be**	**in**
那里	他们	电报	到	红径	和	豪厄尔斯	那	他们	会	是	在

['bɔːstən; 'bɑːstən] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Boston	**that**	**evening**	**.**
波士顿	那	晚上	.

他们在那里发电报告诉雷德帕斯和豪厄尔斯，他们当晚就会到达波士顿。

['haʊəlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] [ænd; ənd] [gʊd] ['kʌmpəni] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm]

Howells	**,**	**of**	**course**	**,**	**had**	**a**	**good**	**supper**	**and**	**good**	**company**	**awaiting**	**them**
豪厄尔斯	,	的	课程	,	有	一个	好的	晚餐	和	好的	公司	等待中	他们

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

at	**his**	**home**	**,**
在	他的	家	,

当然，豪威尔斯在家中为他们准备了丰盛的晚餐和愉快的陪伴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'destriənz] [spent] [tuː] ['hæpi] [deɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðer; ðər]

and	**the**	**pedestrians**	**spent**	**two**	**happy**	**days**	**visiting**	**and**	**recounting**	**their**
和	这	行人	花费	二	快乐的	天	访问	和	重新计算	他们的

[əd'ventʃəz] .

adventures	**.**
冒险	.

行人们愉快地度过了两天，互相参观，讲述他们的奇遇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] , [ðæt] [mɑːrk] [tweɪn] [roʊt] [ðə; ði] ['lɪmərɪk] ['letər] .

It	**was**	**one**	**morning**	**,**	**at**	**his**	**hotel**	**,**	**that**	**Mark**	**Twain**	**wrote**	**the**	**Limerick**	**letter**	**.**
它	曾是	一	早晨	,	在	他的	酒店	,	那	标记	马克·吐温	写道	这	利默里克	信	.

一天早上，马克·吐温在酒店里写下了那封打油诗信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['klemənz] ,

It	**was**	**addressed**	**to**	**Mrs**	**.**	**Clemens**	**,**
它	曾是	已解决	到	太太	.	克莱门斯	,

收件人是克莱门斯夫人。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['haʊəlz] [ænd; ənd] ['twɪtʃəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [huːm]

but	**was**	**really**	**intended**	**for**	**Howells**	**and**	**Twichell**	**and**	**the**	**others**	**whom**
但	曾是	真的	故意的	为了	豪厄尔斯	和	特威切尔	和	这	其他的	谁

[ˌaɪ 'tiː] ['menʃənz] .

it	**mentions**	**.**
它	提及	.

但实际上它是写给豪威尔斯、特威切尔以及文中提到的其他人的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['fænsi] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['letər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] [pleɪs]

It	**was**	**an**	**amusing**	**fancy**	**,**	**rather**	**than**	**a**	**letter**	**,**	**but**	**it**	**deserves**	**place**
它	曾是	一个	有趣	想要	,	相当	比	一个	信	,	但	它	值得	地方

[hɪr] .

here	**.**
这里	.

与其说是一封信，不如说是一段有趣的幻想，但它值得在此占有一席之地。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['klemənz] - - - [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['haʊəlz] , ['ɔldrɪtʃ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

To	**Mrs**	**.**	**Clemens**	**-**	**-**	**-**	**intended**	**for**	**Howells**	**,**	**Aldrich**	**,**	**etc**	**.**
到	太太	.	克莱门斯	-	-	-	故意的	为了	豪厄尔斯	,	奥尔德里奇	,	ETC	.

致克莱门斯夫人——转交豪厄尔斯、奥尔德里奇等。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['noʊv] . - , - . [-]

BOSTON	**,**	**Nov**	**.**	**16**	**,**	**1935**	**.**	**[**	**1874**	**]**
波士顿	,	十一月	.	-	,	-	.	[	-	]

波士顿，1935 年 11 月 16 日。[1874]

[dɪr] ['lɪvi] ,

DEAR	**LIVY**	**,**
亲爱的	莉薇	,

亲爱的莉薇：

[juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [aɪ] [stɪl] [kɔːl] [ðɪs] [bɪˈlʌvɪd] [oʊld] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
You **observe** **I** **still** **call** **this** **beloved** **old** **place** **by** **the** **name** **it** **had** **when** **I** **was**
你 观察 我 仍然 称呼 这 心爱 老的 地方 经过 这 姓名 它 有 什么时候 我 曾是
[jʌŋ] .
young **.**
年轻的 .

你会发现，我仍然用我小时候的名字来称呼这个我深爱的老地方。

[ˈlɪmərɪk] !
Limerick **!**
利默里克 !

利默里克!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑːdi] [sɪk] .
It **is** **enough** **to** **make** **a** **body** **sick** **.**
它 是 足够的 到 制作 一个 身体 生病的 .

足以让人感到恶心。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [ster] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][sɪt] [hɪr] ['tɛləˌgræfɪŋ] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə]
The **gentlemen** **-** **in** **-** **waiting** **stare** **to** **see** **me** **sit** **here** **telegraphing** **this** **letter** **to**
这 先生们 - 在 - 等待 盯 到 看 我 坐 这里 电报 这 信 到
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

侍从们目不转睛地看着我坐在这里给你发这封电报，

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [sliːvz] .
and **no** **doubt** **they** **are** **smiling** **in** **their** **sleeves** **.**
和 不 怀疑 他们 是 微笑 在 他们的 袖子 .

毫无疑问，他们正在暗自窃喜。

[bʌt; bət][let][ðem; ðəm] !
But **let** **them** **!**
但 让 他们 !

但就让他们去吧!

[ðə; ði] [sloʊ] [oʊld] ['fæʃənz] [ɑːr; ər] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [θæŋk] [gɑːd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nʌn]
The **slow** **old** **fashions** **are** **good** **enough** **for** **me** **,** **thank** **God** **,** **and** **I** **will** **none**
这 慢的 老的 时尚 是 好的 足够的 为了 我 , 感谢 上帝 , 和 我 将要 没有任何
['ʌðər] .
other **.**
其他 .

感谢上帝，慢节奏的传统鸡尾酒对我来说就足够好了，我别无选择。

[wen] [aɪ] [siː] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['mɑːdərn] [fuːlz] [sɪt] [əb'zɔːrbd] ,
When **I** **see** **one** **of** **these** **modern** **fools** **sit** **absorbed** **,**
什么时候 我 看 一 的 这些 现代的 傻瓜 坐 吸收 ,

每当我看到这些现代傻瓜们全神贯注地坐着时，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪgræf] ['waɪər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
holding **the** **end** **of** **a** **telegraph** **wire** **in** **his** **hand** **,**
保持 这 结尾 的 一个 电报 金属丝 在 他的 手 ,

他手里拿着一根电报线的末端，

[ænd; ənd] [rɪˈflekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [əˈweɪ] [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [fuːl] [hɪtʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
and **reflect** **that** **a** **thousand** **miles** **away** **there** **is** **another** **fool** **hitched** **to** **the**
和 反映 那 一个 千 英里 离开 那里 是 其他 傻子 搭便车 到 这
['ʌðər] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
other **end** **of** **it** **,**
其他 结尾 的 它 ,

然后想想，在千里之外，还有另一个傻瓜拴在绳子的另一端。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['fræntɪk][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ] [mɔːr] [ɪm'plækəbli] [fɪkst] [ænd; ənd]

it	makes	me	frantic	with	rage	;	and	then	am	I	more	implacably	fixed	and
它	制作	我	疯狂的	和	愤怒	;	和	然后	是	我	更多的	毫不妥协地	固定的	和

[rɪ'zɑːlvd] [ðæn; ðən]['evər] ,

resolved	than	ever	,
已解决	比	曾经	,

它让我怒不可遏；而与此同时，我的决心也比以往任何时候都更加坚定不移。

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['teɪkɪŋ] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['telɪgræf] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪn] [ten]

to	continue	taking	twenty	minutes	to	telegraph	you	what	I	communicate	in	ten
到	继续	采取	二十	分钟	到	电报	你	什么	我	交流	在	十

[sendz] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [weɪ] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [soʊ] [dɪ'beɪs] [maɪ'self] .

sends	by	the	new	way	if	I	would	so	debase	myself	.
发送	经过	这	新的	方式	如果	我	会	所以	贬值	我	.

如果我愿意如此自贬，我宁愿继续花二十分钟用电报把十封电报的内容通过新的方式传达给你。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [hoʊl] ['saɪlənt] ,

And	when	I	see	a	whole	silent	,
和	什么时候	我	看	一个	所有的	沉默的	,

当我看到一片寂静时，

['sɑːləm] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['idiəts] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

solemn	drawing	-	room	full	of	idiots	sitting	with	their	hands	on	each	other's
庄严	绘画	-	房间	满的	的	白痴	坐着	和	他们的	双手	在	每个	其他的

['fɔridz] " ['kɔmjuːnɪŋ] ,

foreheads	"	communing	,
额头	"	沟通	,

庄严肃穆的客厅里坐满了白痴，他们双手放在彼此的额头上“交流”。

" [aɪ] [tʌg] [ðə; ði] [waɪt] [her] [frʌm; frəm][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [kɜːrs] [tɪl] [maɪ] ['æzmə] [brɪŋz] [ˌem 'iː][ðə; ði]

"	I	tug	the	white	hairs	from	my	head	and	curse	till	my	asthma	brings	me	the
"	我	拖船	这	白色的	头发	从	我的	头	和	诅咒	直到	我的	哮喘	带来	我	这

['blesɪd; blest] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

blessed	relief	of	suffocation	.
蒙福	宽慰	的	窒息	.

“我揪着头上的白发，咒骂着，直到哮喘发作，让我窒息而死，这才让我感到解脱。”

[ɪn] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [deɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [tɔːkt] [pjʊr] ['drɪv(ə)l][ænd; ənd] " [rɑːt] , " ['moʊstli] ,

In	our	old	day	such	a	gathering	talked	pure	drivel	and	"	rot	,	"	mostly	,
在	我们的	老的	天	这样的	一个	采集	谈话	纯的	胡言乱语	和	"	腐烂	,	"	大多	,

在我们过去的日子里，这样的聚会大多都是些胡言乱语和废话。

[bʌt; bət] ['betər] [ðæt] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,

but	better	that	,	a	thousand	times	,
但	更好的	那	,	一个	千	时代	,

但比那好得多，好一千倍。

[ðæn; ðən] [ðiːz] ['drɪri] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['fjuːnərəlz] [ðæt] [ə'pres] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] [ɪn] [ðɪs] [mæd]

than	these	dreary	conversational	funerals	that	oppress	our	spirits	in	this	mad
比	这些	凄凉	对话	葬礼	那	压迫	我们的	烈酒	在	这	疯狂的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation	.
一代	.

比起这些沉闷乏味、压抑着我们这一代疯狂灵魂的葬礼，我们更愿意选择这样的葬礼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪksti] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .

It	is	sixty	years	since	I	was	here	before	.
它	是	六十	年	自从	我	曾是	这里	前	.

距离我上次来这里已经六十年了。

[aɪ] [wɔːkt] ['hɪðər] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['preʃəs] [oʊld] [frend] .

I	walked	hither	,	then	,	with	my	precious	old	friend	.
我	步行	这里	,	然后	,	和	我的	宝贵的	老的	朋友	.

于是，我和我亲爱的老朋友一起走到了这里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn'kredəb(ə)l] , [naʊ] , [ðæt] [wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] [deɪz] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][maɪ]

It	seems	incredible	,	now	,	that	we	did	it	in	two	days	,	but	such	is	my
它	似乎	极好的	,	现在	,	那	我们	做过	它	在	二	天	,	但	这样的	是	我的

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

recollection	.
回忆	.

现在看来，我们竟然只用了两天时间就完成了这件事，这简直难以置信，但我的记忆就是这样。

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ,

I	no	longer	mention	that	we	walked	back	in	a	single	day	,
我	不	更长	提到	那	我们	步行	后退	在	一个	单身的	天	,

我不再提及我们一天之内就走回来的事了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] ['fjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrər] .

it	makes	me	so	furious	to	see	doubt	in	the	face	of	the	hearer	.
它	制作	我	所以	狂怒	到	看	怀疑	在	这	脸	的	这	听者	.

看到听者脸上露出怀疑的表情，我感到非常愤怒。

[men] [wɜːr; wər] [men] [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [taɪmz] .

Men	were	men	in	those	old	times	.
男人	是	男人	在	那些	老的	时代	.

那时候的男人才像个真正的男人。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrəl] ['ɔrgən,ɪzəm] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'femɪnət] [eɪdʒ] [ə'temptɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Think	of	one	of	the	puerile	organisms	in	this	effeminate	age	attempting	such	a
思考	的	一	的	这	幼稚的	生物	在	这	阴柔的	年龄	尝试	这样的	一个

[fiːt] .

feat	.
特技	.

想象一下，在这个女性化盛行的时代，一个幼稚的生物会尝试做这样的壮举。

[maɪ] [er] - [ʃɪp] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ] [frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] ['loʊdɪd]

My	air	-	ship	was	delayed	by	a	collision	with	a	fellow	from	China	loaded
我的	空气	-	船	曾是	延迟	经过	一个	碰撞	和	一个	同伴	从	中国	已加载

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] ['dʒæbərɪŋ] ,

with	the	usual	cargo	of	jabbering	,
和	这	通常	货物	的	喋喋不休	,

我的飞艇因为和一艘载满喋喋不休的中国人的飞艇相撞而延误了。

['kɑːpər] - ['kʌlərd] ['miʃənəriz] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər][ɑːn][maɪ] ['dʒɜːrni] .

copper	-	colored	missionaries	,	and	so	I	was	nearly	an	hour	on	my	journey	.
铜	-	有色	传教士	,	和	所以	我	曾是	几乎	一个	小时	在	我的	旅行	.

那些肤色黝黑的传教士，就这样，我的旅程又持续了将近一个小时。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd] [ˌθɜːr'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miʃənəriz] [wɜːr; wər] ['krɪpld] [ænd; ənd]

But	by	the	goodness	of	God	thirteen	of	the	missionaries	were	crippled	and
但	经过	这	善良	的	上帝	十三	的	这	传教士	是	残疾的	和

['sevrəl] [kɪld] ,

several	killed	,
一些	被杀	,

但蒙上帝恩典，十三名传教士致残，数人殉难。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [taɪm] .

so	I	was	content	to	lose	the	time	.
所以	我	曾是	内容	到	失去	这	时间	.

所以我心甘情愿地虚度光阴。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [luːz] [taɪm] , ['eniweɪ] ,

I	love	to	lose	time	,	anyway	,
我	爱	到	失去	时间	,	反正	,

反正我喜欢虚度光阴。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] ['suːðɪŋ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['reɪlroʊd] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] ,

because	it	brings	soothing	reminiscences	of	the	creeping	railroad	days	of	old	,
因为	它	带来	舒缓	回忆录	的	这	爬行	铁路	天	的	老的	,

[naʊ] [lɔːst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [fər'evər] .

now	lost	to	us	forever	.
现在	丢失的	到	我们	永远	.

因为它唤起了人们对昔日铁路缓慢发展时代的美好回忆，而那些时代如今已永远逝去。

['aʊər; ɑːr] [geɪm] [wʌz; wəz] ['niːtli] [pleɪd] , [ænd; ənd] [sək'sesfəli] . - - [nʌn] [ɪk'spektɪd] [ˌjuː 'es] , [ʌv; əv]

Our	game	was	neatly	played	,	and	successfully	.	-	-	None	expected	us	,	of
我们的	游戏	曾是	整齐地	玩	,	和	成功地	.	-	-	没有任何	预期的	我们	,	的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

我们的游戏进行得非常顺利，而且取得了成功——当然，没有人预料到我们会赢。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [gɑːrdz] [æt; ət][ðə; ði] ['duːkl] ['pæləs] [ster] [wen] [aɪ] [sed] ,

You	should	have	seen	the	guards	at	the	ducal	palace	stare	when	I	said	,
你	应该	有	已见	这	守卫	在	这	公爵	宫殿	盯	什么时候	我	说	,

你应该看看当我说“

" [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːr'tiː] . [ɑːn] .

"	Announce	his	grace	the	Archbishop	of	Dublin	and	the	Rt	.	Hon	.
"	宣布	他的	优雅	这	大主教	的	都柏林	和	这	rt	.	尊敬的	.

“宣布都柏林大主教阁下和尊敬的阁下

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['hɑːrtfərd] .

the	Earl	of	Hartford	.
这	伯爵	的	哈特福德	.

哈特福德伯爵。

" [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	Arrived	within	,	we	were	all	eyes	to	see	the	Duke	of	Cambridge	and	his
"	到达的	之内	,	我们	是	全部	眼睛	到	看	这	公爵	的	剑桥	和	他的

['dʌtʃəs] ,

Duchess	,
公爵夫人	,

“我们一进门，所有人的目光都聚焦在剑桥公爵和公爵夫人身上。”

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] [maɪt] [rɪ'membər] [ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['aʊərz] .

wondering	if	we	might	remember	their	faces	,	and	they	ours	.
好奇	如果	我们	可能	记住	他们的	面孔	,	和	他们	我们的	.

想知道我们是否还能记住他们的脸，他们是否还能记住我们的脸。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðeɪ] [keɪm] ['tɔtəriŋ] [ɪn] ; [hiː; hi] , [bent] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [ænd; ənd][bɔːld] ;

In	a	moment	,	they	came	tottering	in	;	he	,	bent	and	withered	and	bald	;
在	一个	片刻	,	他们	来了	颤巍巍	在	;	他	,	弯曲	和	干枯	和	秃	;

片刻之后，他们摇摇晃晃地走了进来；他佝偻着身子，瘦骨嶙峋，头发都秃了；

[ʃiː; ʃi] ['bluːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hoʊlsəm] [oʊld][eɪdʒ] .

she	blooming	with	wholesome	old	age	.
她	盛开	和	健康	老的	年龄	.

她优雅地老去，容光焕发。

[hiː; hi] [piəd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [skriːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['riːdi] [vɔɪs] : "

He	peered	through	his	glasses	a	moment	,	then	screeched	in	a	reedy	voice	:	"
他	窥视	通过	他的	眼镜	一个	片刻	,	然后	尖叫	在	一个	芦苇	嗓音	:	"

[kʌm] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] !

Come	to	my	arms	!
来	到	我的	武器	!

他透过眼镜看了看，然后用沙哑的声音尖叫道："到我怀里来！"

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['taɪtəlz] - - [aɪl] [noʊ] [jiː; ji][baɪ][noʊ] [neɪmz] [bʌt; bət] [tweɪn] [ænd; ənd] ['twɪtʃəl] !

Away	with	titles	-	-	I'll	know	ye	by	no	names	but	Twain	and	Twichell	!
离开	和	标题	-	-	患病的	知道	是的	经过	不	姓名	但	马克·吐温	和	特威切尔	!

别提什么头衔了——我只会叫你们马克·吐温和特威切尔！

[ðen] [fel] [hiː; hi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [neks] [ænd; ənd] [dʒæmd] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

Then	fell	he	on	our	necks	and	jammed	his	trumpet	in	his	ear	,
然后	跌倒	他	在	我们的	脖子	和	卡住	他的	喇叭	在	他的	耳朵	,

然后他扑倒在我们脖子上，把小号塞进耳朵里。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊtɪŋz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] : " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ,

the	which	we	filled	with	shoutings	to	this	effect	:	"	God	bless	you	,
这	哪个	我们	已填	和	喊叫声	到	这	影响	:	"	上帝	保佑	你	,

我们大声喊叫着："上帝保佑你，

[oʊld] ['haʊəlz] [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

old	Howells	what	is	left	of	you	!
老的	豪厄尔斯	什么	是	左边	的	你	!

老豪威尔斯，你还剩下什么呢！

" [wiː; wi] [tɔːkt] [leɪt] [ðæt] [naɪt] - - [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['saɪlənt]['ɪdiət] " " [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] -

"	We	talked	late	that	night	-	-	none	of	your	silent	idiot	"	communings	"	for	us	-
"	我们	谈话	晚的	那	夜晚	-	-	没有任何	的	你的	沉默的	笨蛋	"	交流	"	为了	我们	-

- [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] .

-	of	the	olden	time	.
-	的	这	古老的	时间	.

"那天晚上我们聊到很晚——不像你们这些老家伙那样，进行沉默的'交流'。"

[wiː; wi] [roʊld] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ænɪkˌdoʊts] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [tʌŋz] [ænd; ənd][dræŋk] [tɪl]

We	rolled	a	stream	of	ancient	anecdotes	over	our	tongues	and	drank	till
我们	滚动	一个	溪流	的	古老的	轶事	超过	我们的	舌头	和	喝	直到

[ðə; ði][lɔːrd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [gruː] [soʊ] ['meloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['meloʊ] [pæst] [ðæt] ['dʌblɪn] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]

the	lord	Archbishop	grew	so	mellow	in	the	mellow	past	that	Dublin	ceased	to	be
这	主	大主教	生长	所以	醇厚	在	这	醇厚	过去的	那	都柏林	停止	到	是

['dʌblɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [ɪts] [swiːtər] [fər'gɑːtn] [neɪm] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

Dublin	to	him	and	resumed	its	sweeter	forgotten	name	of	New	York	.
都柏林	到	他	和	恢复	它是	更甜	被遗忘的	姓名	的	新的	约克	.

我们滔滔不绝地讲述着古老的轶事，畅饮着，直到大主教沉浸在美好的过去中，以至于都柏林对他来说不再是都柏林，而是恢复了它那更甜蜜、更被遗忘的名字——纽约。

[ɪn] [truːθ] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][gɑːt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [rɪ'lɪdʒən] , [tuː] , [gʊd] ['dʒeʒʊɪt] ,

In	truth	he	almost	got	back	into	his	ancient	religion	,	too	,	good	Jesuit	,
在	真相	他	几乎	得到	后退	进入	他的	古老的	宗教	,	也	,	好的	耶稣会	,

事实上，他差点也重新皈依了他古老的宗教，真是个好耶稣会士。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [sɪns] - [ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]

as	he	has	always	been	since	O'Mulligan	the	First	established	that	faith	in	the
作为	他	有	总是	到过	自从	-	这	第一的	已确立的	那	信仰	在	这

['empaɪər] .

Empire	.
帝国	.

自从奥穆里根一世在帝国建立起这种信仰以来，他一直都是如此。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænvəst] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

And	we	canvassed	everybody	.
和	我们	拉票	大家	.

我们挨家挨户地进行了拜访。

['beɪli] ['ɔldrɪtʃ] , ['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] - , [keɪm] [ɪn] , [gɑːt]['noʊbli] [drʌŋk] ,

Bailey	Aldrich	,	Marquis	of	Ponkapog	,	came	in	,	got	nobly	drunk	,
贝利	奥尔德里奇	,	侯爵	的	-	,	来了	在	,	得到	高贵地	醉	,

庞卡波格侯爵贝利·奥尔德里奇进来了，喝得酩酊大醉。

[ænd; ənd][toʊld][juː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [haʊ] [pʊr] ['ɑːsˌgʊd] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['ɜːrldəm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hæŋd]

and	told	us	all	about	how	poor	Osgood	lost	his	earldom	and	was	hanged
和	讲述	我们	全部	关于	如何	贫穷的	奥斯古德	丢失的	他的	伯爵	和	曾是	绞刑

[fɔːr; fər][kən'spaiərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['sekənd] ['empərər] - - [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [haʊ] [nɪr] [hiː; hi]

for	conspiring	against	the	second	Emperor	-	-	but	he	didn't	mention	how	near	he
为了	阴谋	反对	这	第二	皇帝	-	-	但	他	没有	提到	如何	靠近	他

[hɪm'self] [keɪm] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [hæŋd] ,

himself	came	to	being	hanged	,
他自己	来了	到	存在	绞刑	,

他告诉我们可怜的奥斯古德是如何失去伯爵爵位，又是如何因密谋反对第二任皇帝而被绞死的——但他却只字未提自己差点也被绞死的事。

[tuː] , [fɔːr; fər] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['entərpraɪz] .

too	,	for	engaging	in	the	same	enterprise	.
也	,	为了	引人入胜	在	这	相同的	企业	.

也因为参与同一事业。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['tʃæfi] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [tuː] ,

He	was	as	chaffy	as	he	was	sixty	years	ago	,	too	,
他	曾是	作为	谷壳	作为	他	曾是	六十	年	前	,	也	,

他和六十年前一样令人厌恶。

[ænd; ənd] [swɔːr] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wɔːkt] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] - - [bʌt; bət]

and	swore	the	Archbishop	and	I	never	walked	to	Boston	-	-	but
和	发誓	这	大主教	和	我	绝不	步行	到	波士顿	-	-	但

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] - ['wʊdnt] [laɪ] ,

there	was	never	a	day	that	Ponkapog	wouldn't	lie	,
那里	曾是	绝不	一个	天	那	-	不会	说谎	,

他发誓说我和大主教从未步行去过波士顿——但庞卡波格从来没有一天不撒谎。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

so	be	it	by	the	grace	of	God	he	got	the	opportunity	.
所以	是	它	经过	这	优雅	的	上帝	他	得到	这	机会	.

感谢上帝，他获得了这个机会。

[ðə; ði] [lɔːrd] [haɪ] ['ædmərəl] [keɪm] [ɪn] ,

The	Lord	High	Admiral	came	in	,
这	主	高的	上将	来了	在	,

海军大臣进来了，

[ə; eɪ] [heɪl] ['dʒent(ə)lmən] [kloʊz] [ə'pɑːn] ['sev(ə)nti] [ænd; ənd] [brɑːnzd] [baɪ][ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] ['stɔrmz] [ʌv; əv]

a	hale	gentleman	close	upon	seventy	and	bronzed	by	the	suns	and	storms	of
一个	哈尔	绅士	关闭	之上	七十	和	古铜色	经过	这	太阳	和	暴风雨	的

['meni] [klaimz] [ænd; ənd] ['skaːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wuːndz] [gɑːt][ɪn] ['meni] ['bætlz] ,

many	climes	and	scarred	with	the	wounds	got	in	many	battles	,
许多	气候	和	疤痕	和	这	伤口	得到	在	许多	战斗	,

一位年近七十、身体健壮的绅士，饱经风霜，皮肤黝黑，身上布满多次战斗留下的伤疤。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [iːt] [fruːt]

and	I	told	him	how	I	had	seen	him	sit	in	a	high	chair	and	eat	fruit
和	我	讲述	他	如何	我	有	已见	他	坐	在	一个	高的	椅子	和	吃	水果

[ænd; ənd] [keɪks] [ænd; ənd] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʒɑːni] .

and	cakes	and	answer	to	the	name	of	Johnny	.
和	蛋糕	和	回答	到	这	姓名	的	约翰尼	.

我告诉他，我曾看到他坐在高脚椅上吃水果和蛋糕，并且对“约翰尼”这个名字有反应。

[hɪz; ɪz] ['grændɔːtər] ([ðə; ði] ['eldɪst]) [ɪz][bʌt; bət] ['leɪtli] [wɔːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	granddaughter	(	the	eldest	)	is	but	lately	warned	to	the	youngest	of	the
他的	孙女	(	这	长子	)	是	但	最近	警告	到	这	最小的	的	这

[grænd] [djuːks] ,

Grand	Dukes	,
盛大	公爵	,

他的孙女（长女）最近被警告要提防最年轻的大公爵。

[ænd; ənd][soʊ] [huː] [noʊz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊəls]

and	so	who	knows	but	a	day	may	come	when	the	blood	of	the	Howells's
和	所以	WHO	知道	但	一个	天	可能	来	什么时候	这	血	的	这	豪威尔斯

[meɪ] [reɪn] [ɪn][ðə; ði][lænd] ?

may	reign	in	the	land	?
可能	在位	在	这	土地	?

所以谁知道呢，也许有一天，豪威尔家族的血脉会统治这片土地?

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [seɪ] , [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	must	not	forget	to	say	,	while	I	think	of	it	,
我	必须	不是	忘记	到	说	,	尽管	我	思考	的	它	,

趁我想起来，我必须补充一句：

[ðæt] [jʊr; jər] [nuː] [fɔːls] [tiːθ] [ɑːr; ər] [dʌn] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][jʊr; jər][wɪg] .

that	your	new	false	teeth	are	done	,	my	dear	,	and	your	wig	.
那	你的	新的	错误的	牙齿	是	完毕	,	我的	亲爱的	,	和	你的	假发	.

亲爱的，你的新假牙和假发都做好了。

[kiːp] [jʊr; jər] [hed] [wel] ['bʌndəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] [tɪl] [ðə; ði] ['lætər] [kʌmz] ,

Keep	your	head	well	bundled	with	a	shawl	till	the	latter	comes	,
保持	你的	头	出色地	捆绑式	和	一个	披肩	直到	这	后者	来	,

在后者到来之前，用披肩把头裹好。

[ænd; ənd][soʊ] [tʃiːt] [jʊr; jər] ['pəːsikjuːtɪŋ] [nʊ'rældʒə] [ænd; ənd] ['ruːmətɪzəm] .

and	so	cheat	your	persecuting	neuralgias	and	rheumatisms	.
和	所以	欺骗	你的	迫害	神经痛	和	风湿病	.

这样就能摆脱恼人的神经痛和风湿病。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? - - [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪz] [defə] [ðæn; ðən][juː; jʊ] - -

Would	you	believe	it	?	-	-	the	Duchess	of	Cambridge	is	deafer	than	you	-	-
会	你	相信	它	?	-	-	这	公爵夫人	的	剑桥	是	德弗	比	你	-	-

[defə] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

deafer	than	her	husband	.
德弗	比	她	丈夫	.

你相信吗？——剑桥公爵夫人比你还蠢——比她丈夫还蠢。

[ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; hər][tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sælvoʊ][ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] ;

They	call	her	to	breakfast	with	a	salvo	of	artillery	;
他们	称呼	她	到	早餐	和	一个	齐射	的	炮兵	;

他们用一阵炮火声把她叫去吃早餐；

[ænd; ənd]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	['θʌndərz]	[ʃiː; ʃi]	[lʊks]	[ʌp]	[ɪk'spektəntli]	[ænd; ənd]	[sez]	"	[kʌm]	[ɪn]	.
and	**usually**	**when**	**it**	**thunders**	**she**	**looks**	**up**	**expectantly**	**and**	**says**	**"**	**come**	**in**	**.**
和	通常	什么时候	它	雷声	她	看起来	向上	满怀期待地	和	说道	"	来	在	.

通常打雷的时候，她会满怀期待地抬头看着，然后说：“进来吧……”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

书信集（第二卷）(Letters Vol. 2)
第7/8页

" [ðə; ði]['mɑːnjumənt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['saɪlənt]['pɑːrtnərz] " [ɪz]

"	The	monument	to	the	author	of	"	Gloverson	and	His	Silent	partners	"	is
"	这	纪念碑	到	这	作者	的	"	-	和	他的	沉默的	合作伙伴	"	是

['fɪnɪʃt] .

finished	.
完成的	.

《格洛弗森和他的沉默伙伴们》作者的纪念碑已经完工。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['steɪtliɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔstliːɪst] ['evər] [i'rektid] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['eni] [mæn]

It	is	the	stateliest	and	the	costliest	ever	erected	to	the	memory	of	any	man
它	是	这	最有地位的	和	这	最昂贵	曾经	竖立	到	这	记忆	的	任何	男人

.

:
.

这是为纪念任何人而建造的最庄严、最昂贵的纪念碑。

[ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['klæsɪk] [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]

This	noble	classic	has	now	been	translated	into	all	the	languages
这	高贵	经典的	有	现在	到过	翻译	进入	全部	这	语言

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪz] [ə'dɔrd] [baɪ][ɔːl] [neiʃəns][ænd; ənd] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] ['kriːtʃərz] .

of	the	earth	and	is	adored	by	all	nations	and	known	to	all	creatures	.
的	这	地球	和	是	受人喜爱	经过	全部	国家	和	已知	到	全部	生物	.

这部高贵的经典之作已被翻译成世界上所有语言，受到各国人民的喜爱，为世人所知。

[jet] [aɪ][hæv; həv] [kən'vəːst] [æz; əz] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][duː][wɪð; wɪθ]

Yet	I	have	conversed	as	familiarly	with	the	author	of	it	as	I	do	with
然而	我	有	交谈	作为	熟悉地	和	这	作者	的	它	作为	我	做	和

[maɪ] [oʊn] [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən] .

my	own	great	-	grandchildren	.
我的	自己的	伟大的	-	孙辈	.

然而，我和这本书的作者交谈起来，就像和我的曾孙们交谈一样亲切。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [oʊld] ['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd] - .

I	wish	you	could	see	old	Cambridge	and	Ponkapog	.
我	希望	你	可以	看	老的	剑桥	和	-	.

我希望你能看看老剑桥和庞卡波格。

[aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][æz; əz] ['dɪrli] [æz; əz]['evər] , [bʌt; bət] ['praɪvətli] , [maɪ] [dɪr] ,

I	love	them	as	dearly	as	ever	,	but	privately	,	my	dear	,
我	爱	他们	作为	亲爱的	作为	曾经	,	但	私下	,	我的	亲爱的	,

我依然像以往一样深爱着他们，但私下里，亲爱的，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn] ['idiəts] .

they	are	not	much	improvement	on	idiots	.
他们	是	不是	很多	改进	在	白痴	.

他们跟白痴没什么两样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['melənkɑːli] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm]['dʒæbər]['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] ['pɔɪntləs] ['ænɪkˌdoʊts] [θriː]

It	is	melancholy	to	hear	them	jabber	over	the	same	pointless	anecdotes	three
它	是	忧郁	到	听到	他们	喋喋不休	超过	这	相同的	无意义	轶事	三

[ænd; ənd] [fɔːr] [taɪmz] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

and	four	times	of	an	evening	,
和	四	时代	的	一个	晚上	,

听他们一个晚上三四次喋喋不休地讲着同样毫无意义的轶事，真让人感到沮丧。

[fə'getiŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dʒæbəd] [ðem; ðəm]['oʊvər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
forgetting that they had jabbered them over three or four times the evening
遗忘 那 他们 有 喋喋不休 他们 超过 三 或者 四 时代 这 晚上
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

他们忘记了前一天晚上已经就这些问题喋喋不休地重复了三四遍。

- [stɪl] [raɪts] ['poʊətri] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] - [taɪm]['faɪər][hæz; həz]['moʊstli] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv]
Ponkapog still writes poetry , but the old - time fire has mostly gone out of
- 仍然 写 诗 , 但 这 老的 - 时间 火 有 大多 已消失 出去 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

庞卡波格仍然在写诗，但昔日的热情已基本消退。

[pər'hæps][hɪz; ɪz][best] ['efərt] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ɪz] [ðɪs] :
Perhaps his best effort of late years is this :
也许 他的 最好的 努力 的 晚的 年 是 这 :

也许他近年来最出色的作品是:

" [oʊ][soʊl] , [soʊl] , [soʊl][ʌv; əv][maɪn] : [soʊl] , [soʊl] , [soʊl][ʌv; əv] [ðaɪn] ! [ðaɪ] [soʊl] ,
" O soul , soul , soul of mine : Soul , soul , soul of thine ! Thy soul ,
" 哦 灵魂 , 灵魂 , 灵魂 的 矿 : 灵魂 , 灵魂 , 灵魂 的 你的 ! 你的 灵魂 ,

“哦，我的灵魂，我的灵魂，你的灵魂！你的灵魂，

[maɪ][soʊl] , [tuː] [soʊlz] [ɪn'twaɪn] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ðaɪ] [lɔːdz] [ɪn]['krɪst(ə)l] [waɪn] !
my soul , two souls entwine , And sing thy lauds in crystal wine !
我的 灵魂 , 二 灵魂 缠绕 , 和 唱歌 你的 赞扬 在 水晶 葡萄酒 !

我的灵魂，两个灵魂交织在一起，在水晶酒中歌颂你的赞美!

" [ðɪs] [hiː; hi] [goʊz] [ə'baʊt] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['deɪli] [ænd; ənd] ['naɪtli] ,
" This he goes about repeating to everybody , daily and nightly ,
" 这 他 去 关于 重复 到 大家 , 日常的 和 每晚 ,

“他每天每夜都把这话重复给所有人听，

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sɔːr] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
insomuch that he is become a sore affliction to all that know him .
就此而言 那 他 是 变得 一个 疮 痛苦 到 全部 那 知道 他 .

以至于他成了所有认识他的人的痛苦根源。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'zɪst] .
But I must desist .
但 我 必须 停止 .

但我必须停止。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [dræft] [hɪr] , ['evriwer] [ænd; ənd][maɪ] [gaʊt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪtf(ə)l] .
There are drafts here , everywhere and my gout is something frightful .
那里 是 草稿 这里 , 到处 和 我的 痛风 是 某物 可怕 .

这里到处都是冷风，我的痛风也发作得很厉害。

[maɪ] [left] [fʊt] [hæθ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [snʌf] - ['blædər] .
My left foot hath resemblance to a snuff - bladder .
我的 左边 脚 有 相似 到 一个 鼻烟 - 膀胱 .

我的左脚长得像个鼻烟壶。

[gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
God be with you .
上帝 是 和 你 .

愿上帝与你同在。

['hɑːrtfərd] .
HARTFORD .
哈特福德 .

哈特福德。

[ðiːz] [tuː; tə] ['leɪdi] ['hɑːrtfərd] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrldəm] [ʌv; əv] ['hɑːrtfərd] ,
These to Lady Hartford , in the earldom of Hartford ,
这些 到 女士 哈特福德 , 在 这 伯爵 的 哈特福德 ,

这些赠予哈特福德伯爵领地的哈特福德夫人。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] .
in the upper portion of the city of Dublin .
在 这 上 部分 的 这 城市 的 都柏林 .

位于都柏林市的北部地区。

[wʌn] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['haʊəlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] ['luːdɪkrəs] [ɪkˌstrævə'gænzə]
One may imagine the joy of Howells and the others in this ludicrous extravaganza
一 可能 想象 这 喜悦 的 豪厄尔斯 和 这 其他的 在 这 荒谬 盛大庆典
,
,
,

人们可以想象霍威尔斯和其他人看到这场荒诞的盛会时的喜悦之情。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][noʊ][wʌn][bʌt; bət][mɑːrk] [tweɪn] .
which could have been written by no one but Mark Twain .
哪个 可以 有 到过 书面 经过 不 一 但 标记 马克·吐温 .

除了马克·吐温，谁也写不出这样的作品。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hɑːrdli] [teɪk] [ræŋk][æz; əz] ['prɑːfəsi] , [ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [truː] ['fɔːrkæst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]
It will hardly take rank as prophecy , though certainly true forecast in it is not
它 将要 几乎 拿 秩 作为 预言 , 尽管 当然 真的 预报 在 它 是 不是
['hoʊlli] ['lækɪŋ] .
wholly lacking .
完全 缺乏 .

它很难称得上是预言，尽管其中肯定不乏正确的预测。

['kleməns] [wʌz; wəz] [naʊ] ['prɪti] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['paɪlətɪŋ] ['stɔːri] ,
Clemens was now pretty well satisfied with his piloting story ,
克莱门斯 曾是 现在 漂亮的 出色地 使满意 和 他的 飞行员 故事 ,

克莱门斯现在对他的飞行员经历相当满意了。

[bʌt; bət][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][ɪts]['taɪt(ə)l] , " [oʊld] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ðɪ]
but he began to have doubts as to its title , " Old Times on the
但 他 开始 到 有 疑虑 作为 到 它是 标题 , " 老的 《时代周刊》 在 这
[ˌmɪsɪ'sɪpi] .
Mississippi .
密西西比州 .

但他开始对书名《密西西比河上的旧时光》产生了怀疑。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tuː] [lɑːrdʒ][æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .
" It seemed to commit him to too large an undertaking .
" 它 似乎 到 犯罪 他 到 也 大的 一个 承诺 .

“这似乎让他承担了一项过于庞大的任务。”

[tuː; tə]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] , [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] :
To W . D . Howells , in Boston :
到 W . D . 豪厄尔斯 , 在 波士顿 :

致波士顿的 WD Howells：

['dɛk] . [θriː] , - .
Dec . 3 , 1874 .
12月 . 3 , - .

1874年12月3日。

[maɪ] [dɪr] ['haʊəlz] ,
MY DEAR HOWELLS ,
我的 亲爱的 豪厄尔斯 ,

我亲爱的豪威尔一家，

- - [let] [ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['hedɪŋ] [tuː; tə] " ['paɪlətɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mɪs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] " - -
- - Let us change the heading to " Piloting on the Miss in the Old Times " - -
- - 让 我们 改变 这 标题 到 " 飞行员 在 这 错过 在 这 老的 《时代周刊》 " - -
[ɔːr][tuː; tə] " ['stiːmbəʊt] [ɑːn][ðə; ði][em] . [ɪn][oʊld] [taɪmz] " - - [ɔːr][tuː; tə] " ['pɜːrsən(ə)l][oʊld]
or to " Steamboating on the M . in Old Times " - - or to " Personal Old
或者 到 " 汽船 在 这 M . 在 老的 《时代周刊》 " - - 或者 到 " 个人的 老的
[taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [mɪs] . " - - [wiː; wi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['fɛbjəˌwɛri] . [ɪf] [naʊ] [tuː] [leɪt]
Times on the Miss . " - - We could change it for Feb . if now too late
《时代周刊》 在 这 错过 . " - - 我们 可以 改变 它 为了 二月 . 如果 现在 也 晚的
[fɔːr; fər][dʒæn] . - - [aɪ] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['hedɪŋ] [ɪz] [tuː] [prɪ'tenʃəs] ,
for Jan . - - I suggest it because the present heading is too pretentious ,
为了 一月 . - - 我 建议 它 因为 这 展示 标题 是 也 装腔作势 ,

——让我们把标题改成“昔日密西西比河上的领航员”——或者“昔日密西西比河上的汽船之旅”——或者“密西西比河上的个人往事”。——如果现在一月份改不了，我们可以改成二月份的。——我建议改，因为现在的标题太矫揉造作了。

[tuː] [brɔːd] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] .
too broad and general .
也 广阔 和 一般的 .

过于宽泛和笼统。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [kə'mænd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['sekənd] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
It seems to command me to deliver a Second Book of Revelation to the
它 似乎 到 命令 我 到 递送 一个 第二 书 的 启示 到 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

它似乎命令我将第二部《启示录》带给世人。

[ænd; ənd] ['kʌvər] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ([dæŋ] [ðæt] [wɜːrd] ,
and cover all the Old Times the Mississippi (dang that word ,
和 覆盖 全部 这 老的 《时代周刊》 这 密西西比州 (当 那 单词 ,

并涵盖密西西比河的所有旧时光（该死的这个词，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] " [taɪp] " [ɔːr] " ['iːdʒɪpt] ") ['evər] [sɔː] - - [ˌwer'æz] [hɪr] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt]
it is worse than " type " or " Egypt ") ever saw - - whereas here I have finished
它 是 更糟 比 " 类型 " 或者 " 埃及 ") 曾经 锯 - - 然而 这里 我 有 完成的
['ɑːrtɪk(ə)l][noʊ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ][ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][noʊ] . [fɔːr] .
Article No . III and am about to start on No . 4 .
文章 不 . 三、 和 是 关于 到 开始 在 不 . 4 .

它比“类型”或“埃及”所见过的还要糟糕——而在这里，我已经完成了第三篇文章，即将开始写第四篇。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ʌv; əv] ['paɪlətɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['saɪəns] [soʊ][fɑːr] ;
and yet I have spoken of nothing but of Piloting as a science so far ;
和 然而 我 有 说 的 没有什么 但 的 飞行员 作为 一个 科学 所以 远的 ;

然而，到目前为止，我所谈论的都只是作为一门科学的飞行技术；

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ]['evər] [get] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['sʌbdʒekt] .
and I doubt if I ever get beyond that portion of my subject .
和 我 怀疑 如果 我 曾经 得到 超过 那 部分 的 我的 主题 .

我怀疑我是否能学完这部分内容。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] .
And I don't care to .
和 我 不 关心 到 .

我也不关心。

['eni] ['mʌgɪnz] [kæn; kən] [raɪt] [ə'baʊt] [oʊld] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [mɪs] . [ʌv; əv] - ['dɪfrənt] [kaɪndz] ,

Any	muggins	can	write	about	Old	Times	on	the	Miss	.	of	500	different	kinds	,
任何	傻瓜	能	写	关于	老的	《时代周刊》	在	这	错过	.	的	-	不同的	种类	,

任何傻瓜都能写出五百多种不同类型的旧时光故事。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ə'laɪv] [ðæt] [kæn; kən] ['skrɪb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['paɪlətɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ]

but	I	am	the	only	man	alive	that	can	scribble	about	the	piloting	of	that	day
但	我	是	这	仅有的	男人	活	那	能	涂	关于	这	飞行员	的	那	天

- - [ænd; ənd][noʊ][mæn]['evər][hæz; həz][traɪd][tuː; tə]['skrɪb(ə)l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [jet] .

-	-	and	no	man	ever	has	tried	to	scribble	about	it	yet	.
-	-	和	不	男人	曾经	有	尝试	到	涂	关于	它	然而	.

但我是唯一一个能够描述那天飞行情况的人——而且至今还没有人尝试过描述这件事。

[ɪts] ['nuːnəs] [pliːziz] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [nuː] ['sʌbdʒekt][aɪ]

Its	newness	pleases	me	all	the	time	-	-	and	it	is	about	the	only	new	subject	I
它是	新奇	请	我	全部	这	时间	-	-	和	它	是	关于	这	仅有的	新的	主题	我

[noʊ] [ʌv; əv] .

know	of	.
知道	的	.

它的新颖性一直让我感到欣喜——而且它是我所知的唯一一个新学科。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [raɪt] ['fɪfti] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][ə'baʊt] ['pailəts][ænd; ənd] ['paɪlətɪŋ] - -

If	I	were	to	write	fifty	articles	they	would	all	be	about	pilots	and	piloting	-	-
如果	我	是	到	写	五十	文章	他们	会	全部	是	关于	飞行员	和	飞行员	-	-

['ðerfɔːr] [lets] [get][ðə; ði][wɜːrd] ['paɪlətɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hedɪŋ] .

therefore	let's	get	the	word	Piloting	into	the	heading	.
所以	我们来吧	得到	这	单词	飞行员	进入	这	标题	.

如果我要写五十篇文章，它们都将是关于飞行员和驾驶的——因此，让我们把“驾驶”这个词放到标题中吧。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['freʃnəs] [ə'baʊt] [ðæt] , [tuː] .

There's	a	sort	of	freshness	about	that	,	too	.
有	一个	种类	的	新鲜	关于	那	,	也	.

这其中也有一种新鲜感。

[waiz]['evər] , [mɑːrk] .

Ys	ever	,	MARK	.
伊斯	曾经	,	标记	.

没错，马克。

[bʌt; bət] ['haʊəlz] [θɔːt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

But	Howells	thought	the	title	satisfactory	,
但	豪厄尔斯	想法	这	标题	令人满意的	,

但豪威尔斯认为这个标题令人满意。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	indeed	it	was	the	best	that	could	have	been	selected	for	the
和	的确	它	曾是	这	最好的	那	可以	有	到过	已选	为了	这

['sɪriːz] .

series	.
系列	.

事实上，这已经是该系列节目所能选出的最佳节目了。

[hiː; hi] [roʊt] ['evri] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] ,

He	wrote	every	few	days	of	his	delight	in	the	papers	,
他	写道	每一个	很少	天	的	他的	喜	在	这	文件	,

他每隔几天就会在报纸上撰文表达他的喜悦之情。

[ænd; ənd] ['kɔ:ʃənd] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [pli:z] ['eni] "
and cautioned the author not to make an attempt to please any "
和 警告 这 作者 不是 到 制作 一个 试图 到 请 任何 "
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ət'læntɪk] ['ɔ:diəns] ,
supposed Atlantic audience ,
据称 大西洋 观众 ,

并告诫作者不要试图取悦任何“所谓的《大西洋月刊》读者”，

" ['ædɪŋ] , " [jɑ:rn] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] ['ɪntu:] [maɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪr] .
" adding , " Yarn it off into my sympathetic ear .
" 添加 , " 纱 它 离开 进入 我的 交感神经 耳朵 .

并补充道：“把它告诉我，让我感同身受。”

" ['klemənz] [rɪ'plaɪd] :
" Clemens replied :
" 克莱门斯 回复 :

克莱门斯回答说：

[tu:; tə]['dʌblju:] . [di:] . ['haʊəlz] , [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] :
To W . D . Howells , in Boston :
到 W . D . 豪厄尔斯 , 在 波士顿 :

致波士顿的 WD Howells：

- . ['dɛk] . [eɪt] , - .
H't'f'd . Dec . 8 , 1874 .
- . 12月 . 8 , - .

H't'f'd。1874 年 12 月 8 日。

[maɪ] [dɪr]
MY DEAR
我的 亲爱的

亲爱的

['haʊəlz] , - - [ˌaɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['ɔ:diəns] [ðæt] [dɪs'tresɪz] [ˌem 'i:] ;
HOWELLS , - - It isn't the Atlantic audience that distresses me ;
豪厄尔斯 , - - 它 不是 这 大西洋 观众 那 痛苦 我 ;

HOWELLS，——让我感到困扰的不是《大西洋月刊》的读者；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnlɪ] ['ɔ:diəns] [ðæt] [aɪ][sɪt] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [sə'renəti] ([fɔ:r; fər][ðə; ði]
for it is the only audience that I sit down before in perfect serenity (for the
为了 它 是 这 仅有的 观众 那 我 坐 向下 前 在 完美的 宁静 (为了 这
['sɪmp(ə)l] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] " ['hju:mərɪst] " [tu:; tə] [peɪnt] [hɪm'self] [straɪpt] [ænd; ənd]
simple reason that it doesn't require a " humorist " to paint himself striped and
简单的 原因 那 它 不 要求 一个 " 幽默家 " 到 画 他自己 有条纹的 和
[stænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ['evri] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] .)
stand on his head every fifteen minutes .)
站立 在 他的 头 每一个 十五 分钟 .)

因为这是我唯一能心平气和地坐下来表演的观众（原因很简单，因为不需要“幽默家”每隔十五分钟就把自己涂成条纹并倒立）。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ,
The trouble was ,
这 麻烦 曾是 ,

问题在于，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnlɪ] [bent] [ɑ:n] " ['wɜ:rkɪŋ] [ʌp] [æn; ən] ['ætməsfɪr] " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:]
that I was only bent on " working up an atmosphere " and that is to me
那 我 曾是 仅有的 弯曲 在 " 在职的 向上 一个 气氛 " 和 那 是 到 我
[ə; eɪ][moʊst] ['fɪdʒɪti] [ænd; ənd] ['ɜ:rksəm] [θɪŋ] ,
a most fidgety and irksome thing ,
一个 最多 坐立不安 和 烦人的 事物 ,

我当时只是想“营造气氛”，而这对我来说是一件非常烦躁和恼人的事情。

['sʌmtaɪmz] .
sometimes .
有时 .

有时。

[aɪ] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] ,
I avoid it , usually , but in this case it was absolutely necessary ,
我 避免 它 , 通常 , 但 在 这 案件 它 曾是 绝对地 必要的 ,

我通常避免这样做，但这次是绝对必要的。

[els] ['evri] ['riːdər] [wʊd] [biː; bi] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr] [siː] [iks'piəriənsiz] ,
else every reader would be applying the atmosphere of his own or sea experiences ,
别的 每一个 读者 会 是 申请 这 气氛 的 他的 自己的或者 海 经历 ,

否则，每个读者都会把自己的海上经历或所处环境投射到读者身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃɜːrt] ['wʊdnt] [fɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
and that shirt wouldn't fit , you know .
和 那 衬衫 不会 合身 , 你 知道 .

你知道，那件衬衫不合身。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sent] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] [iː] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , [ɔːr] [mɔːr] ,
I could have sent this Article II a week ago , or more ,
我 可以 有 发送 这 文章 二 一个 星期 前 , 或者 更多的 ,

我本可以在一周前，甚至更早的时候就把第二条文章发过去。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv] [ri'vaizɪŋ] [ænd; ənd] [kə'rektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
but I couldn't bring myself to the drudgery of revising and correcting it .
但 我 不能 带来 我 到 这 苦役 的 修改 和 纠正 它 .

但我实在无法忍受修改和纠正它的繁琐工作。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðæt] ['tiːdiəs] [wɜːrk] [θriː] ['aʊərz] , [naʊ] , [ænd; ənd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ]
I have been at that tedious work 3 hours , now , and by George
我 有 到过 在 那 乏味 工作 3 小时 , 现在 , 和 经过 乔治

我已经做了三个小时那份枯燥乏味的工作了，天哪！

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊvər] .
but I am glad it is over .
但 我 是 高兴的 它 是 超过 .

但我很高兴这一切结束了。

[seɪ] - - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [prɑːmpt] [æz; əz] [ə; eɪ] [klɑːk] ,
Say - - I am as prompt as a clock ,
说 - - 我 是 作为 迅速的 作为 一个 钟 ,

比如说——我像钟表一样准时，

[ɪf] [aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['wɑːntɪd] - - ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl]
if I only know the day a thing is wanted - - otherwise I am a natural
如果 我 仅有的 知道 这 天 一个 事物 是 通缉 - - 否则 我 是 一个 自然的
-
.
procrastinaturalist .
-
.

如果我知道某样东西需要哪一天就好了——否则我就是个天生的拖延症患者。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [deɪ] [ænd; ənd] [deɪt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] ,
Tell me what day and date you want Nos . 3 and 4 ,
告诉 我 什么 天 和 日期 你 想 编号 . 3 和 4 ,

请告诉我您希望3号和4号订单的日期和时间。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['tæk(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'vaɪz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt]

and	I	will	tackle	and	revise	them	and	they'll	be	there	to	the	minute
和	我	将要	处理	和	修订	他们	和	他们会	是	那里	到	这	分钟

.

:

.

我会逐一处理和修改，并精确到分钟。

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][noʊ] . [fɔːr] . ,

I	could	wind	up	with	No	.	4	.	,
我	可以	风	向上	和	不	.	4	.	,

我最终可能会排在第四位。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [mɔːr] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['paʊərfəli] [muːvd] [tuː; tə] [raɪt] .

but	there	are	some	things	more	which	I	am	powerfully	moved	to	write	.
但	那里	是	一些	事物	更多的	哪个	我	是	强大的	已搬	到	写	.

但还有一些事情，我深受感动，想要写下来。

[wɪtʃ] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ,

Which	is	natural	enough	,
哪个	是	自然的	足够的	,

这很自然，

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] [kwɪt] ['ɔːθəraɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['paɪlətɪŋ]

since	I	am	a	person	who	would	quit	authorizing	in	a	minute	to	go	to	piloting
自从	我	是	一个	人	WHO	会	辞职	授权	在	一个	分钟	到	去	到	飞行员

,

,

,

因为我是一个会毫不犹豫地放弃授权工作去当飞行员的人，

[ɪf] [ðə; ði]['mædəm] [wʊd] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

if	the	madam	would	stand	it	.
如果	这	女士	会	站立	它	.

如果夫人能忍受的话。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [sɪŋk][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [ðæn; ðən] [iːt] , ['eni] [taɪm] .

I	would	rather	sink	a	steamboat	than	eat	,	any	time	.
我	会	相当	下沉	一个	汽船	比	吃	,	任何	时间	.

我宁愿让一艘汽船沉没也不愿吃饭，任何时候都是如此。

[maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] - - [soʊ][aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [sɪm'plɪsəti] ,

My	wife	was	afraid	to	write	you	-	-	so	I	said	with	simplicity	,
我的	妻子	曾是	害怕的	到	写	你	-	-	所以	我	说	和	简单	,

我妻子不敢给你写信——所以我简单地说：

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] - - [ænd; ənd][aɪ'diːəz] .

"	I	will	give	you	the	language	-	-	and	ideas	.
"	我	将要	给	你	这	语言	-	-	和	想法	.

“我会教给你语言——以及思想。”

" [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n]

"	Through	the	infinite	grace	of	God	there	has	not	been	such	another	insurrection
"	通过	这	无限	优雅	的	上帝	那里	有	不是	到过	这样的	其他	起义

[ɪn][ðə; ði]['fæməli] [bɪ'fɔːr] [æz; əz] ['fɑːloʊd] [ðɪs] .

in	the	family	before	as	followed	this	.
在	这	家庭	前	作为	随后	这	.

“感谢上帝无限的恩典，此前家族中从未发生过如此大规模的叛乱。”

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] ['prɑ:mptli] , [tu:] - - [ˌwer'æz] , [ˌhɪrtu'fɔ:r] [ʃi:; ʃi]
However , the letter was written , and promptly , too - - whereas , heretofore she
然而 , 这 信 曾是 书面 , 和 及时 , 也 - - 然而 , 此前 她
[hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ə'freɪd] [tu:; tə] [du:] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
has remained afraid to do such things .
有 剩余 害怕的 到 做 这样的 事物 .

然而，这封信还是写了，而且写得很快——而在此之前，她一直不敢做这样的事。

[wɪð; wɪθ] [kaɪnd] [rɪ'gɑ:rdz] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['haʊəlz] , [jɪrz] ['evər] , [mɑ:rk] .
With kind regards to Mrs . Howells , Yrs ever , MARK .
和 种类 问候 到 太太 . 豪厄尔斯 , 年 曾经 , 标记 .

谨向豪威尔斯夫人致以亲切的问候，永远爱你的，马克。

[ðə; ði] " [oʊld] [taɪmz] " ['pepərz] [ə'pɪrd] [i:tʃ] [mʌnθ] [ɪn] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ʌn'tɪl] [dʒʊ'laɪ] , - ,
The " Old Times " papers appeared each month in the Atlantic until July , 1875 ,
这 " 老的 《时代周刊》 " 文件 出现 每个 月 在 这 大西洋 直到 七月 , - ,

《旧时岁月》专栏每月都在《大西洋月刊》上刊登，直到1875年7月。

[ænd; ənd] [teɪk] [ræŋk] [tu:; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ] [mɑ:rk] ['tweɪnz] [best] [wɜ:rk] .
and take rank to - day with Mark Twain's best work .
和 拿 秩 到 - 天 和 标记 马克·吐温的 最好的 工作 .

今天，它与马克·吐温的优秀作品并驾齐驱。

[wen] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['nʌmbər] [ə'pɪrd] , [dʒɑ:n] [heɪ] [roʊt] : " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['pɜ:rfɪkt] ; [noʊ] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] .
When the first number appeared , John Hay wrote : " It is perfect ; no more nor less .
什么时候 这 第一的 数字 出现 , 约翰 干草 写道 : " 它 是 完美的 ; 不 更多的 也不 较少的 .

当第一个数字出现时，约翰·海写道："它是完美的，不多也不少。"

[aɪ] [dəunt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [du:] [ˌaɪ 'ti:] . " [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə] ['haʊəlz] , [hu:] [sed] :
I don't see how you do it . " Which was reported to Howells , who said :
我 不 看 如何 你 做 它 . " 哪个 曾是 据报道 到 豪厄尔斯 , WHO 说 :

我不明白你是怎么做到的。" 这件事被转达给了豪威尔斯，豪威尔斯说：

" [wʌt] ['bɪznəs] [hæz; həz] [heɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] , ['preɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [maɪn] ?
" What business has Hay , I should like to know , praising a favorite of mine ?
" 什么 商业 有 干草 , 我 应该 喜欢 到 知道 , 赞扬 一个 最喜欢的 的 矿 ?

“我想知道，海伊有什么资格称赞我最喜欢的人呢？”

[its] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] .
It's interfering .
它是 干扰 .

它造成了干扰。

" [ði:z] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [wʌz; wəz] [nu:] .
" These were the days when the typewriter was new .
" 这些 是 这 天 什么时候 这 打字机 曾是 新的 .

“那时候打字机还是新鲜事物。”

['klemənz] [ænd; ənd] ['twɪtʃəl] , ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [steɪ] [ɪn] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['mɑ:rv(ə)l]
Clemens and Twichell , during their stay in Boston , had seen the marvel
克莱门斯 和 特威切尔 , 期间 他们的 停留 在 波士顿 , 有 已见 这 奇迹
[ɪn] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ,
in operation ,
在 手术 ,

克莱门斯和特维切尔在波士顿逗留期间，亲眼目睹了这一奇迹的运作。

[ænd; ənd] ['klemənz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] ['oʊnɪŋ] [wʌn] .
and Clemens had been unable to resist owning one .
和 克莱门斯 有 到过 无法 到 抵抗 拥有 一 .

克莱门斯也忍不住想要拥有一辆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ; [ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər]

It	was	far	from	being	the	perfect	machine	of	to	-	day	;	the	letters	were
它	曾是	远的	从	存在	这	完美的	机器	的	到	-	天	;	这	信件	是

[ɔːl]['kæpɪtəlz] ,

all	capitals	,
全部	首都	,

它远非当今完美的机器；上面的字母全是大写字母。

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz]['nevər] [kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] .

and	one	was	never	quite	certain	,	even	of	those	.
和	一	曾是	绝不	相当	肯定	,	甚至	的	那些	.

即使是这些事，也永远无法完全确定。

[mɑːrk] [tweɪn] , [haʊ'evər] , [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd] ['præktɪst] ['feɪθfəli] .

Mark	Twain	,	however	,	began	with	enthusiasm	and	practised	faithfully	.
标记	马克·吐温	,	然而	,	开始	和	热情	和	已实践	忠实	.

然而，马克·吐温一开始就充满热情，并且坚持不懈地练习。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ɪts][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] [roʊt] [tuː] ['letərz] [ðæt] [hæv; həv] [sə'vaivd] ,

On	the	day	of	its	arrival	he	wrote	two	letters	that	have	survived	,
在	这	天	的	它是	到达	他	写道	二	信件	那	有	幸存下来	,

在它到达的那天，他写了两封信，这两封信流传了下来。

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] ['haʊəlz] .

the	first	to	his	brother	,	the	other	to	Howells	.
这	第一的	到	他的	兄弟	,	这	其他	到	豪厄尔斯	.

第一本给了他的兄弟，另一本给了豪威尔斯。

['taɪprɪtn] ['letər] [tuː; tə]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] , [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] :

Typewritten	letter	to	W	.	D	.	Howells	,	in	Boston	:
打字稿	信	到	W	.	D	.	豪厄尔斯	,	在	波士顿	:

写给波士顿的 WD Howells 的打字信：

['hɑːrtfərd] , ['dɛk] . [naɪn] , - .

HARTFORD	,	Dec	.	9	,	1874	.
哈特福德	,	12月	.	9	,	-	.

哈特福德，1874年12月9日。

[maɪ] [dɪr] ['haʊəlz] , - - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pærəgræf] [tuː; tə]['ɑːrtɪk(ə)l][noʊ] . [wʌn] ,

MY	DEAR	HOWELLS	,	-	-	I	want	to	add	a	short	paragraph	to	article	No	.	1	,
我的	亲爱的	豪厄尔斯	,	-	-	我	想	到	添加	一个	短的	段落	到	文章	不	.	1	,

亲爱的豪威尔斯先生们：——我想在第一篇文章中添加一小段文字，

[wen] [ðə; ði] [pruːf] [kʌmz] .

when	the	proof	comes	.
什么时候	这	证明	来	.

当证据确凿之时。

['mɪrli] [ə; eɪ][laɪn][ɔːr] [tuː] , [haʊ'evər] .

Merely	a	line	or	two	,	however	.
仅仅	一个	线	或者	二	,	然而	.

仅仅一两行字而已。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['taɪpraɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] [goʊ][ɔːr][ˌɛn'tiː'oʊ] :

I	don't	know	whether	I	am	going	to	make	this	typewriting	machine	go	or	nto	:
我	不	知道	无论	我	是	去	到	制作	这	打字	机器	去	或者	nto	:

我不知道我能不能让这台打字机运转起来：

[ðæt] [læst] [wɜːrd][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][en] - [nɑːt] ;

that	last	word	was	intended	for	n	-	not	;
那	最后的	单词	曾是	故意的	为了	n	-	不是	;

最后一个词原本是用来表示“不”的；

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː]

but	I	guess	I	shall	make	some	sort	of	a	succss	of	it	before	I	run	it
但	我	猜测	我	将	制作	一些	种类	的	一个	-	的	它	前	我	跑步	它

['veri] [lɔːŋ] .

very	long	.
非常	长的	.

但我猜在它运行很长时间之前，我应该能取得一些成功。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [θɪk] - ['fɪŋgərd] [ðæt] [aɪ] [mɪs] [ðə; ði] [kiːz] .

I	am	so	thick	-	fingered	that	I	miss	the	keys	.
我	是	所以	厚的	-	用手指	那	我	错过	这	钥匙	.

我的手指太粗，经常按不到键。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [ə; eɪ][swɜːr] [ðɪs] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['præktɪsɪŋ] [tuː; tə][get] [θriː] ; [ə'nʌðər] [slɪp] - [ʌp]

You	needn't	a	swer	this	;	I	am	only	practicing	to	get	three	;	another	slip	-	up
你	不必	一个	答案	这	;	我	是	仅有的	练习	到	得到	三	;	其他	滑	-	向上

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

你不需要回答这个问题；我只是在练习争取拿到三个；又犯了个错误；

['oʊnli] - ? ['ɛŋ, 'ɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

only	practici	?	ng	to	get	the	hang	of	the	thing	.
仅有的	-	?	ng	到	得到	这	悬挂	的	这	事物	.

只是练习？为了掌握要领。

[aɪ]['noʊtɪs][aɪ] [mɪs] ['faɪər] & [get][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌn'nesəseri] ['letərz] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]

I	notice	I	miss	fire	&	get	in	a	good	many	unnecessary	letters	and	punctuation
我	注意	我	错过	火	&	得到	在	一个	好的	许多	不必要	信件	和	标点

[maːrks] .

marks	.
标记	.

我发现我漏掉了火，而且输入了很多不必要的字母和标点符号。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['juːzɪŋ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['tɑːrgɪt][tuː; tə] [bæŋ] [æt; ət] .

I	am	simply	using	you	for	a	target	to	bang	at	.
我	是	简单地	使用	你	为了	一个	目标	到	砰	在	.

我只是把你当成一个可以随意击打的目标而已。

[bleɪm] [maɪ][kæts][bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [rɪ'kwaɪrz] ['dʒiːniəs][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [raɪt] .

Blame	my	cats	but	this	thing	requires	genius	in	order	to	work	it	just	right	.
责备	我的	猫	但	这	事物	需要	天才	在	命令	到	工作	它	只是	正确的	.

都怪我家猫，但这东西需要天才般的技巧才能操作得恰到好处。

[jɔːrz] ['evər] , ([em]) [ɑːrk] .

Yours	ever	,	(	M	)	ARK	.
此致	曾经	,	(	M	)	方舟	.

永远爱你的，(M)ARK。

['noʊɪŋ] [mɑːrk] [tweɪn] , ['haʊəlz] [roʊt] : " [wen] [juː; jʊ][get]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [send][ˌaɪ 'tiː]

Knowing	Mark	Twain	,	Howells	wrote	:	"	When	you	get	tired	of	the	machine	send	it
会心	标记	马克·吐温	,	豪厄尔斯	写道	:	"	什么时候	你	得到	疲劳的	的	这	机器	发送	它

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

了解马克·吐温的人，豪威尔斯写道：“当你厌倦了机器，就把它寄给我。”

" ['klemənz] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪd] [get] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ruinɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔrəlz] ,
" Clemens naturally did get tired of the machine ; it was ruining his morals ,
" 克莱门斯 自然 做过 得到 疲劳的 的 这 机器 ; 它 曾是 毁坏 他的 德 ,
[hi:; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“克莱门斯自然而然地厌倦了这台机器；它正在败坏他的道德，”他说。

[hi:; hi] ['prez(ə)ntli] ['ɔ:fərd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['haʊəlz] , [hu:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət]
He presently offered it to Howells , who by this time hesitated , but
他 目前 提供 它 到 豪厄尔斯 , WHO 经过 这 时间 犹豫了一下 , 但
[ɪ'ventʃuəli] ['ji:ldɪd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
eventually yielded and accepted it .
最终 产生 和 公认 它 .

他随即把东西给了豪威尔斯，豪威尔斯此时犹豫了一下，但最终还是接受了。

[ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['blæstɪd] [baɪ] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [fækt] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [rɪ'kɔ:rdɪd] .
If he was blasted by its influence the fact has not been recorded .
如果 他 曾是 炸毁 经过 它是 影响 这 事实 有 不是 到过 记录 .

如果他因此受到严重影响，则没有相关记录。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] [ət'læntɪk] ['dinəz] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn] [dɪ'sembər] .
One of the famous Atlantic dinners came along in December .
一 的 这 著名的 大西洋 晚餐 来了 沿着 在 十二月 .

12月，大西洋城举办了一场著名的晚宴。

" [dəunt] [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðæt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , " [roʊt] ['haʊəlz] , " [tu:; tə] [mi:t] ['emərsn] ,
" Don't you dare to refuse that invitation , " wrote Howells , " to meet Emerson ,
" 不 你 敢 到 拒绝 那 邀请 , " 写道 豪厄尔斯 , " 到 见面 爱默生 ,

“你胆敢拒绝与爱默生见面的邀请吗？”豪威尔斯写道。

['ɔldrɪtʃ] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðoʊz] [bɔɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑ:kə] [haʊs] , [æt; ət] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] , ['tu:zdeɪ] ,
Aldrich , and all those boys at the Parker House , at six o'clock , Tuesday ,
奥尔德里奇 , 和 全部 那些 男孩们 在 这 帕克 房子 , 在 六 点钟 , 周二 ,
[dɪ'sembər] 15th .
December 15th .
十二月 15th .

奥尔德里奇，以及帕克豪斯的所有男孩们，12 月 15 日星期二下午 6 点。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

" ['klemənz] [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] ; [hi:; hi] [sent] [wɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] ,
" Clemens had no desire to refuse ; he sent word that he would come ,
" 克莱门斯 有 不 欲望 到 拒绝 ; 他 发送 单词 那 他 会 来 ,

克莱门斯并不想拒绝；他派人捎信说他会来，

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [laɪn] .
and followed it with a characteristic line .
和 随后 它 和 一个 特征 线 .

然后紧接着是一句标志性的句子。

[tu:; tə] ['dʌblju:] . [di:] . ['haʊəlz] , [ɪn] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] :
To W . D . Howells , in Boston :
到 W . D . 豪厄尔斯 , 在 波士顿 :

致波士顿的 WD Howells：

['hɑ:rtfərd] , ['sʌndeɪ] .
HARTFORD , Sunday .
哈特福德 , 星期日 .

哈特福德，星期日。

[maɪ] [dɪr] ['haʊəlz] ,
MY DEAR HOWELLS ,
我的 亲爱的 豪厄尔斯 ,

我亲爱的豪威尔一家，

- - [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][æsk]['mɪsɪz] . ['haʊəlz] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːkə]
- - I want you to ask Mrs . Howells to let you stay all night at the Parker
- - 我 想 你 到 问 太太 . 豪厄尔斯 到 让 你 停留 全部 夜晚 在 这 帕克
[haʊs] [ænd; ənd] [tel] [laɪz][ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [ɪm'pruːvɪŋ] [taɪm] ,
House and tell lies and have an improving time ,
房子 和 告诉 谎言 和 有 一个 改善 时间 ,

——我希望你请求豪威尔斯太太让你在帕克豪斯酒店过夜，好好撒谎，让自己过得更好一些。

[ænd; ənd] [teɪk] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and take breakfast with me in the morning .
和 拿 早餐 和 我 在 这 早晨 .

早上和我一起吃早餐。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər] .
I will have a good room for you , and a fire .
我 将要 有 一个 好的 房间 为了 你 , 和 一个 火 .

我会给你准备一间舒适的房间，还有壁炉。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [juː; jʊ] [sɪk] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,
Can't you tell her it always makes you sick to go home late at night ,
不能 你 告诉 她 它 总是 制作 你 生病的 到 去 家 晚的 在 夜晚 ,

你难道不能告诉她，深夜回家总是让你感到恶心吗?

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
or something like that ?
或者 某物 喜欢 那 ?

或者类似的事情?

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [rauziz] ['mɪsɪz] . [klɛmənz] ['sɪmpəθiːz] , ['iːzəli] ; [ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz][tuː; tə]
That sort of thing rouses Mrs . Clemens's sympathies , easily ; the only trouble is to
那 种类 的 事物 唤醒 太太 . 克莱门斯 同情 , 容易地 ; 这 仅有的 麻烦 是 到
[kiːp] [ðem; ðəm][ʌp] .
keep them up .
保持 他们 向上 .

这种事很容易引起克莱门斯太太的同情；唯一的问题是，如何保持这种同情心。

['twɪtʃəl] [ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [tɪl] [ˌtuː'tuː][ɔːr][θriː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
Twichell and I talked till 2 or 3 in the morning ,
特威切尔 和 我 谈话 直到 2 或者 3 在 这 早晨 ,

我和特维切尔一直聊到凌晨两三点。

[ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [sʌpt] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz] [helθ] ,
the night we supped at your house and it restored his health ,
这 夜晚 我们 喝 在 你的 房子 和 它 恢复 他的 健康 ,

那晚我们在你家吃过晚饭，他的身体就恢复了。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['druːpɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [mɔːr]
on account of his being drooping for some time and made him much more
在 帐户 的 他的 存在 下垂 为了 一些 时间 和 制成 他 很多 更多的
[roʊ'bʌstər][ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .
robuster than what he was before .
更强劲 比 什么 他 曾是 前 .

由于他之前身体虚弱了一段时间，现在却比以前强壮得多。

[wɪl] ['mɪsɪz] . ['haʊəlz] [let][juː; jʊ] ?
Will Mrs . Howells let you ?
将要 太太 . 豪厄尔斯 让 你 ?

霍威尔斯太太会让你这么做吗?

[jɪrz] ['evər] , [es] . [el] . [si:] .
Yrs ever , S . L . C .
年 曾经 , S . L . C .

永远的，SLC

['ɔldrɪtʃ] [hæd; həd] ['ɪʃu:d] [ðæt] [jɪr] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz] ,
Aldrich had issued that year a volume of poems ,
奥尔德里奇 有 发布 那 年 一个 体积 的 诗歌 ,

奥尔德里奇那年出版了一本诗集。

[ænd; əndˌ][hi:; hi] [prɪ'zentɪd] ['klemənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]['vɪzɪt] .
and he presented Clemens with a copy of it during this Boston visit .
和 他 呈现 克莱门斯 和 一个 复制 的 它 期间 这 波士顿 访问 .

在这次波士顿之行中，他把这本书的副本送给了克莱门斯。

[ðə; ðiˌ] ['letər] [ʌv; əv] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊz] [kən'teɪnz] ['ɔ:lsoʊ] ['refrəns] [tu:; tə][æn; ən] [ə'mju:zɪŋ]
The letter of appreciation which follows contains also reference to an amusing
['ɪnsɪdənt] ;
incident ;
事件 ;

接下来的感谢信中还提到了一件趣事；

[bʌt; bətˌ][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] ['prez(ə)ntli] .
but we shall come to that presently .
但 我们 将 来 到 那 目前 .

但我们稍后再谈这个问题。

[tu:; tə][ti:] . [bi:] . ['ɔldrɪtʃ] , [ɪn] - , [mæs] .
To T . B . Aldrich , in Ponkapog , Mass .
到 T . B . 奥尔德里奇 , 在 - , 大量的 .

致马萨诸塞州庞卡波格的TB Aldrich。

['fɑ:rmɪŋtən] ['ævənu:] , ['hɑ:rtfərd] .
FARMINGTON AVENUE , HARTFORD .
法明顿 大街 , 哈特福德 .

哈特福德市法明顿大道。

['dɛk] . - , - .
Dec . 18 , 1874 .
12月 . - , - .

1874年12月18日。

[maɪ] [dɪr] ['ɔldrɪtʃ] , - - [aɪ] [ri:d] [ðə; ðiˌ] " [klɔ:θ] [ʌv; əv][goʊld] " [θru:] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ðiˌ]
MY DEAR ALDRICH , - - I read the " Cloth of Gold " through , coming down in the
[kɑ:rz] ,
cars ,
汽车 ,

亲爱的奥尔德里奇：——我在下山的路上，在车里读完了《金缕衣》。

[ændˌ; əndˌ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] ['laɪtnɪŋ] ['poʊətri] - - [əˌ; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]['grævəlz][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ]
and it is just lightning poetry - - a thing which it gravels me to say
和 它 是 只是 闪电 诗 - - 一个 事物 哪个 它 砾石 我 到 说
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] [oʊn] ['efərts] [ɪn] [ðæt] [laɪn][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [pər'sɪstəntli] [ʌn'rekəgnaɪzd] ,
because my own efforts in that line have remained so persistently unrecognized ,
因为 我的 自己的 努力 在 那 线 有 剩余 所以 持续地 未被识别的 ,

这简直就是闪电般的诗歌——这么说让我很懊恼，因为我自己在这一领域的努力一直没有得到认可。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['envi] [ændˌ; əndˌ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
in consequence of the envy and jealousy of this generation .
在 结果 的 这 嫉妒 和 妒忌 的 这 一代 .

这是由于这一代人的嫉妒和羡慕所致。

" ['beɪbi] [bel] " [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [pərˈfekʃ(ə)n] , [bɪˈfɔːr] ,
" Baby Bell " always seemed perfection , before ,
" 婴儿 钟 " 总是 似乎 完美 , 前 ,

“Baby Bell”以前总是给人一种完美无瑕的感觉。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][gɑːt][ˈiːv(ə)n] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] .
but now that I have children it has got even beyond that .
但 现在 那 我 有 孩子们 它 有 得到 甚至 超过 那 .

但现在我有了孩子，情况就更糟了。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][kɑːrz] ,
About the hour that I was reading it in the cars ,
关于 这 小时 那 我 曾是 阅读 它 在 这 汽车 ,

大约在我开车时读这本书的一个小时左右，

[ˈtwɪtʃəl] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [fel] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Twichell was reading it at home and forthwith fell upon me with a
特威切尔 曾是 阅读 它 在 家 和 立即 跌倒 之上 我 和 一个
[bɜːrst][ʌv; əv][ɪnˈθuːziæzəm] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
burst of enthusiasm about it when I saw him .
爆裂 的 热情 关于 它 什么时候 我 锯 他 .

特维切尔正在家里读这本书，我见到他时，他立刻热情地向我介绍这本书。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
This was pleasant , because he has long been a lover of it .
这 曾是 令人愉快的 , 因为 他 有 长的 到过 一个 情人 的 它 .

这让他很高兴，因为他一直很喜欢它。

" [θɑːz] .
" Thos .
" 托马斯 .

“托马斯

[ˈbeɪli] [ˈɔldrɪtʃ] [riˈspɔndid] " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , " [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ˈspiːtʃɪz] [ʌv; əv]
Bailey Aldrich responded " etc . , " in one of the brightest speeches of
贝利 奥尔德里奇 回应 " ETC . , " 在 一 的 这 最亮的 演讲 的
[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
the evening .
这 晚上 .

贝利·奥尔德里奇回应道”等等，“这是当晚最精彩的演讲之一。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈtrɪbjuːn] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] [sez] .
" That is what the Tribune correspondent says .
" 那 是 什么 这 论坛 通讯员 说道 .

“这是《论坛报》记者说的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [ðæt] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] .
And that is what everybody that heard it said .
和 那 是 什么 大家 那 听到 它 说 .

所有听到的人都这么说。

[ˈðerfɔːr] , [juː; jʊ] [kiːp] [stɪl] .
Therefore , you keep still .
所以 , 你 保持 仍然 .

所以，你要保持静止。

[dəunt] [ˈevər] [biː; bi][soʊ] [ˌʌnˈwaɪz] [æz; əz][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌnkənˈvins] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] .
Don't ever be so unwise as to go on trying to unconvince those people .
不 曾经 是 所以 失策 作为 到 去 在 尝试 到 不信服 那些 人们 .

千万不要愚蠢到继续试图说服那些人。

[aɪv] [bɪn] ['skeɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔ:l] [deɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['gɝ:lz] ,

I've	been	skating	around	the	place	all	day	with	some	girls	,
我已经	到过	溜冰	大约	这	地方	全部	天	和	一些	女孩们	,

我今天和几个女孩一起滑了一整天的滑板，

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['klemənz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [ə'plɔ:z] .

with	Mrs	.	Clemens	in	the	window	to	do	the	applause	.
和	太太	.	克莱门斯	在	这	窗户	到	做	这	掌声	.

克莱门斯太太站在窗边鼓掌。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [fʌn] [ɪn] ['skeɪtɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]

There	would	be	a	power	of	fun	in	skating	if	you	could	do	it	with
那里	会	是	一个	力量	的	乐趣	在	溜冰	如果	你	可以	做	它	和

['sʌmbɑ:di] ['ɛlsɪz] ['mʌslz] . - - [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] ['twenti] [bɔɪz] ['bu:mɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] ,

somebody	else's	muscles	.	-	-	There	are	about	twenty	boys	booming	by	the	house	,
某人	其他人的	肌肉	.	-	-	那里	是	关于	二十	男孩们	蓬勃发展	经过	这	房子	,

如果能用别人的肌肉滑冰，那滑冰就太有趣了。——大约有二十个男孩在房子周围喧闹地跑来跑去。

[naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['maɪti] [gʊd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .

now	,	and	it	is	mighty	good	to	look	at	.
现在	,	和	它	是	强大的	好的	到	看	在	.

现在，它看起来非常漂亮。

[aɪm] ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][maɪnd] , [ju:; jʊ] [si:] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['fəutəgræfs] .

I'm	keeping	you	in	mind	,	you	see	,	in	the	matter	of	photographs	.
我是	保持	你	在	头脑	,	你	看	,	在	这	事情	的	照片	.

你看，在拍照这件事上，我一直都惦记着你。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [tu:; tə] [ɪn'kloʊz] [ɪn] [ðɪs] ['letər] [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ][gɑ:t]

I	have	a	couple	to	enclose	in	this	letter	and	I	want	you	to	say	you	got
我	有	一个	夫妻	到	括	在	这	信	和	我	想	你	到	说	你	得到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我附上几张纸条，请您确认收到。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['tru:θfl] [tʃaɪld] .

and	then	I	shall	know	I	have	been	a	good	truthful	child	.
和	然后	我	将	知道	我	有	到过	一个	好的	真实	孩子	.

那样我就能知道自己一直是个乖巧诚实的孩子了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][send] [mɔ:r] [æz; əz][aɪ] ['ferɪt] [ðem; ðəm][aʊt] ,

I	am	going	to	send	more	as	I	ferret	them	out	,
我	是	去	到	发送	更多的	作为	我	雪貂	他们	出去	,

我会继续查找并发送更多信息。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] . - - [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [fər'get] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] " [səb'skraɪbər] .

about	the	place	.	-	-	And	I	won't	forget	that	you	are	a	"	subscriber	.
关于	这	地方	.	-	-	和	我	惯于	忘记	那	你	是	一个	"	订户	.

关于这个地方。——我不会忘记您是“订阅用户”。

" [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][ju'naɪt][ɪn] [wɔ:rm] [rɪ'gɑ:rdz] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɔldrɪtʃ] .

"	The	wife	and	I	unite	in	warm	regards	to	you	and	Mrs	.	Aldrich	.
"	这	妻子	和	我	团结	在	温暖的	问候	到	你	和	太太	.	奥尔德里奇	.

“我和妻子向您和奥尔德里奇夫人致以亲切的问候。”

[jɪrz] ['evər] , [es] . [el] . ['klemənz] .

Yrs	ever	,	S	.	L	.	CLEMENS	.
年	曾经	,	S	.	L	.	克莱门斯	.

永远的，SL CLEMENS。

[ə; eɪ] ['letər] ['berɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [deɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ə'bʌv] [went] [bæk] [tuː; tə] ['haʊəlz] ,

A	letter	bearing	the	same	date	as	the	above	went	back	to	Howells	,
一个	信	轴承	这	相同的	日期	作为	这	多于	去	后退	到	豪厄尔斯	,

一封日期与上述信件相同的信寄回了豪威尔斯。

[wiː; wi][faɪnd] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [stɪl] [ə'nʌðər] ['ɪnsɪdənt] , [wɪtʃ] [pər'hæps] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɜːrst] .

we	find	,	in	reference	to	still	another	incident	,	which	perhaps	should	come	first	.
我们	寻找	,	在	参考	到	仍然	其他	事件	,	哪个	也许	应该	来	第一的	.

我们发现，在提及另一起事件时，或许应该先提及此事。

[mɑːrk] [tweɪn] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði] [blæk] " [strɪŋ] " ['nektaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] -

Mark	Twain	up	to	this	time	had	worn	the	black	"	string	"	necktie	of	the	West	-
标记	马克·吐温	向上	到	这	时间	有	磨损	这	黑色的	"	细绳	"	领带	的	这	西方	-

- [ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] [wɪtʃ] [dɪ'stɜːrbd] ['mɪsɪz] . ['klemənz] ,

-	a	decoration	which	disturbed	Mrs	.	Clemens	,
-	一个	装饰	哪个	不安	太太	.	克莱门斯	,

在此之前，马克·吐温一直佩戴着西部常见的黑色“细绳”领带——这种装饰令克莱门斯夫人感到不安。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] [riˈmaːks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	invited	remarks	from	his	friends	.
和	受邀	评论	从	他的	朋友们	.

并邀请朋友们发表意见。

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'sistid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['dɪnər] ,

He	had	persisted	in	it	,	however	,	up	to	the	date	of	the	Atlantic	dinner	,
他	有	持续	在	它	,	然而	,	向上	到	这	日期	的	这	大西洋	晚餐	,

然而，他一直坚持这样做，直到大西洋晚宴那天为止。

[wen] ['haʊəlz] [ænd; ənd] ['ɔldrɪtʃ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

when	Howells	and	Aldrich	decided	that	something	must	be	done	about	it	.
什么时候	豪厄尔斯	和	奥尔德里奇	决定	那	某物	必须	是	完毕	关于	它	.

当豪威尔斯和奥尔德里奇决定必须采取行动时。

[tuː; tə]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] , [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] :

To	W	.	D	.	Howells	,	in	Boston	:
到	W	.	D	.	豪厄尔斯	,	在	波士顿	:

致波士顿的 WD Howells：

['hɑːrtfərd] , ['dɛk] . - , - .

HARTFORD	,	Dec	.	18	,	1874	.
哈特福德	,	12月	.	-	,	-	.

哈特福德，1874年12月18日。

[maɪ] [dɪr] ['haʊəlz] , - - [aɪ] [left] [noʊ] . [θriː] , ([mɪs] . ['tʃæptər]) [ɪn][maɪ] [ɛldəsts] [riːtʃ] ,

MY	DEAR	HOWELLS	,	-	-	I	left	No	.	3	,	(	Miss	.	chapter	)	in	my	eldest's	reach	,
我的	亲爱的	豪厄尔斯	,	-	-	我	左边	不	.	3	,	(	错过	.	章	)	在	我的	长子的	抵达	,

亲爱的豪威尔一家：——我把3号（密西西比章节）留给了我的大儿子，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊstmən][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn]

and	it	may	have	gone	to	the	postman	and	it	likewise	may	have	gone
和	它	可能	有	已消失	到	这	邮差	和	它	同样地	可能	有	已消失

['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

into	the	fire	.
进入	这	火	.

它或许被邮递员收到了，也或许被烧毁了。

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ] [dred] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [stæk] [ʌv; əv]

I	confess	to	a	dread	that	the	latter	is	the	case	and	that	that	stack	of
我	承认	到	一个	恐惧	那	这	后者	是	这	案件	和	那	那	堆	的

[ˌem 'es] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ['oʊvər] [ə'gen] .

MS	will	have	to	be	written	over	again	.
多发性硬化症	将要	有	到	是	书面	超过	再次	.

我承认我很害怕情况正是如此，那堆手稿恐怕不得不重写一遍。

[ɪf] [soʊ] , [oʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'mentɪd] ['herəd] !

If	so	,	O	for	the	return	of	the	lamented	Herod	!
如果	所以	,	哦	为了	这	返回	的	这	哀叹	希律王	!

如果真是如此，那么，我们多么希望哀悼中的希律王能够回归!

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɔldrɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [wʌn] ['wʊmən] ['diːpli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] ['greɪtf(ə)l] - - ['mɪsɪz] .

You	and	Aldrich	have	made	one	woman	deeply	and	sincerely	grateful	-	-	Mrs	.
你	和	奥尔德里奇	有	制成	一	女士	深	和	真挚地	感激的	-	-	太太	.

['klemənz] .

Clemens	.
克莱门斯	.

你和奥尔德里奇让一位女士——克莱门斯夫人——深深地、真诚地感激不尽。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] - - [aɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [seɪ] ['jɪrz] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌænɪ'mɑːsəti]

For	months	-	-	I	may	even	say	years	-	-	she	had	shown	unaccountable	animosity
为了	几个月	-	-	我	可能	甚至	说	年	-	-	她	有	所示	无法解释	敌意

[tɔːrd] [maɪ] [nek] - [taɪ] ,

toward	my	neck	-	tie	,
朝向	我的	脖子	-	领带	,

几个月——我甚至可以说几年——她都对我的领带表现出莫名其妙的敌意。

['iːv(ə)n] ['getɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑːŋz] [ænd; ənd] ['blækgɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] -

even	getting	up	in	the	night	to	take	it	with	the	tongs	and	blackguard	it	-
甚至	获得	向上	在	这	夜晚	到	拿	它	和	这	钳	和	浑蛋	它	-

- ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlsoʊ] ['goʊɪŋ] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] ['θret(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

-	sometimes	also	going	so	far	as	to	threaten	it	.
-	有时	还	去	所以	远的	作为	到	威胁	它	.

甚至在夜里起床用钳子把它夹走，然后粗暴地对待它——有时甚至还会威胁它。

[wen] [aɪ] [sed] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɔldrɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [tuː] [nuː] [nek] - [taɪz] ,

When	I	said	you	and	Aldrich	had	given	me	two	new	neck	-	ties	,
什么时候	我	说	你	和	奥尔德里奇	有	给定	我	二	新的	脖子	-	领带	,

我说你和奥尔德里奇送了我两条新领带的时候，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][maɪ]['oʊvərkoʊt] ['pɑːkɪt] ,

and	that	they	were	in	a	paper	in	my	overcoat	pocket	,
和	那	他们	是	在	一个	纸	在	我的	大衣	口袋	,

它们被放在我外套口袋里的一张纸上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [freɪm]

she	was	in	a	fever	of	happiness	until	she	found	I	was	going	to	frame
她	曾是	在	一个	发烧	的	幸福	直到	她	成立	我	曾是	去	到	框架

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

她高兴得不得了，直到她发现我要把它们裱起来；

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['venəm] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ['gæðərd] [ɪt'self] [tə'geðər] , - - [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] ,

then	all	the	venom	in	her	nature	gathered	itself	together	,	-	-	insomuch	that	I	,
然后	全部	这	毒液	在	她	自然	聚集	本身	一起	,	-	-	就此而言	那	我	,

于是她天性中的所有毒液都聚集了起来，以至于我，

['biːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] , [went] [wɪ'ðaʊt] , [pɜˈsiːvɪŋ] ['deɪndʒər] .

being	near	to	a	door	,	went	without	,	perceiving	danger	.
存在	靠近	到	一个	门	,	去	没有	,	感知	危险	.

因为靠近门，察觉到危险，所以没有穿门就走了。

[naʊ] [aɪ] [wer] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [nek] - [taɪz] ,

Now	I	wear	one	of	the	new	neck	-	ties	,
现在	我	穿	一	的	这	新的	脖子	-	领带	,

我现在戴上了一条新款领带。

['nʌθɪŋ] ['biːɪŋ] ['seɪkrɪd] [ɪn] ['mɪsɪz] . [klɛmənz] [aɪz] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [pər'vɜːrtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɔːd]

nothing	being	sacred	in	Mrs	.	Clemens's	eyes	that	can	be	perverted	to	a	gaud
没有什么	存在	神圣	在	太太	.	克莱门斯	眼睛	那	能	是	变态	到	一个	高德

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [mɔːr] [ə'lʊrɪŋ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

that	shall	make	the	person	of	her	husband	more	alluring	than	it	was
那	将	制作	这	人	的	她	丈夫	更多的	诱人	比	它	曾是

[ə'fɔːrˌtaɪm] .

aforetime	.
之前	.

在克莱门斯太太眼里，没有什么神圣的东西可以被扭曲成华丽的装饰，使她丈夫比以前更有魅力。

[dʒoʊ] ['twɪtʃəl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - [oʊld] [bɔɪ] [aɪ] ['evər] [sɔː] ,

Jo	Twichell	was	the	delightedest	old	boy	I	ever	saw	,
乔	特威切尔	曾是	这	-	老的	男生	我	曾经	锯	,

乔·特维切尔是我见过的最开心的老校友。

[wen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðæt] [bʊk] .

when	he	read	the	words	you	had	written	in	that	book	.
什么时候	他	读	这	字	你	有	书面	在	那	书	.

当他读到你在那本书里写下的文字时。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnsərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jeɪl] ['stjʊdnts] [læst] [naɪt] [ænd; ənd]

He	and	I	went	to	the	Concert	of	the	Yale	students	last	night	and
他	和	我	去	到	这	音乐会	的	这	耶鲁大学	学生	最后的	夜晚	和

[hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

had	a	good	time	.
有	一个	好的	时间	.

昨晚我和他一起去听了耶鲁大学学生的音乐会，玩得很开心。

['mɪsɪz] . ['klemənz] [dredz] ['aʊər; ɑːr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] ,

Mrs	.	Clemens	dreads	our	going	to	New	Orleans	,
太太	.	克莱门斯	脏辫	我们的	去	到	新的	奥尔良	,

克莱门斯太太很害怕我们去新奥尔良。

[bʌt; bət] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ʃiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [kən'sent] [ðɪs] [taɪm] .

but	I	tell	her	she'll	have	to	give	her	consent	this	time	.
但	我	告诉	她	壳	有	到	给	她	同意	这	时间	.

但我告诉她，这次她必须征得她的同意。

[wɪð; wɪθ] ['kaɪndɪst] [rɪ'gɑːrdz] ['ʌntəˌʌntu] [jiː; ji] [bəuθ] . [jɪrz] ['evər] , [es] . [el] . ['klemənz] .

With	kindest	regards	unto	ye	both	.	Yrs	ever	,	S	.	L	.	CLEMENS	.
和	最善良的	问候	到	是的	两个都	.	年	曾经	,	S	.	L	.	克莱门斯	.

谨向二位致以最诚挚的问候。永远爱你们的，SL CLEMENS。

[ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [gruː] ['nætʃ(ə)rəli] [aʊt] [ʌv; əv]

The	reference	to	New	Orleans	at	the	end	of	this	letter	grew	naturally	out	of
这	参考	到	新的	奥尔良	在	这	结尾	的	这	信	生长	自然	出去	的

[ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['pepərz] .

the	enthusiasm	aroused	by	the	Mississippi	papers	.
这	热情	被唤醒	经过	这	密西西比州	文件	.

信未提及新奥尔良，是受密西西比报纸所激起的热情所自然而然产生的。

[ðə; ði] [mɔːr] ['klemənz] [roʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌriː'vɪzɪt] [ˌaɪ 'tiː]

The	more	Clemens	wrote	about	the	river	the	more	he	wished	to	revisit	it
这	更多的	克莱门斯	写道	关于	这	河	这	更多的	他	希望	到	重访	它

[ænd; ənd] [teɪk] ['haʊəlz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	take	Howells	with	him	.
和	拿	豪厄尔斯	和	他	.

克莱门斯越是描写这条河，就越想重游此地，并带上豪厄尔斯一同前往。

['haʊəlz] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'ventʃuəli] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər]

Howells	**was**	**willing**	**enough**	**to**	**go**	**and**	**they**	**eventually**	**arranged**	**to**	**take**	**their**
豪厄尔斯	曾是	愿意的	足够的	到	去	和	他们	最终	安排	到	拿	他们的

[waɪvz] [ɑ:n][ðə; ði][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] .

wives	**on**	**the**	**excursion**	**.**
妻子们	在	这	短途旅行	.

豪威尔斯很乐意去，他们最终安排带上各自的妻子一起去旅行。

[ðɪs] [si:md] [ɔ:l] ['veri] [wel] [ænd; ənd]['pɑ:səb(ə)l] ,

This	**seemed**	**all**	**very**	**well**	**and**	**possible**	**,**
这	似乎	全部	非常	出色地	和	可能的	,

这一切似乎都很有道理，也很可行。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz][set][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪt] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] [stɪl] [ʌn'fɪkst] .

so	**long**	**as**	**the**	**time**	**was**	**set**	**for**	**some**	**date**	**in**	**the**	**future**	**still**	**unfixed**	**.**
所以	长的	作为	这	时间	曾是	放	为了	一些	日期	在	这	未来	仍然	未修复	.

只要时间设定在未来某个尚未确定的日期即可。

[bʌt; bət] ['haʊəlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] ['edɪtər] ,

But	**Howells**	**was**	**a**	**busy**	**editor**	**,**
但	豪厄尔斯	曾是	一个	忙碌的	编辑	,

但豪威尔斯是一位忙碌的编辑，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['i:zi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [ðæn; ðən]

and	**it**	**was**	**much**	**more**	**easy**	**for**	**him**	**to**	**promise**	**good**	**-**	**naturedly**	**than**
和	它	曾是	很多	更多的	简单的	为了	他	到	承诺	好的	-	自然地	比

[tu:; tə] [ə'gri:] [ɑ:n][ə; eɪ] ['defɪnət] [taɪm] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

to	**agree**	**on**	**a**	**definite**	**time**	**of**	**departure**	**.**
到	同意	在	一个	定	时间	的	离开	.

对他来说，爽快地许诺比确定一个确切的出发时间容易得多。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [waɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :

He	**explained**	**at**	**length**	**why**	**he**	**could**	**not**	**make**	**the**	**journey**	**,**	**and**	**added**	**:**
他	解释	在	长度	为什么	他	可以	不是	制作	这	旅行	,	和	额外	:

他详细解释了自己无法成行的原因，并补充道：

" [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ['hævɪŋ] [led][ju:; jʊ][ɑ:n][tu:; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [taɪm] ;

"	**Forgive**	**me**	**having**	**led**	**you**	**on**	**to**	**fix**	**a**	**time**	**;**
"	原谅	我	拥有	引领	你	在	到	使固定	一个	时间	;

“请原谅我误导你约定时间；

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] ; [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ju:; jʊ] [wʊd] [daɪ] , [ɔ:r]

I	**never**	**thought**	**it**	**would**	**come**	**to**	**that**	**;**	**I**	**supposed**	**you**	**would**	**die**	**,**	**or**
我	绝不	想法	它	会	来	到	那	;	我	据称	你	会	死	,	或者

['sʌmθɪŋ] .

something	**.**
某物	.

我从没想过会走到这一步；我以为你会死，或者发生其他什么事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ri:əli] [mɔ:r] ['sɑ:ri] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪr] .

I	**am**	**really**	**more**	**sorry**	**and**	**ashamed**	**than**	**I**	**can**	**make**	**it**	**appear**	**.**
我	是	真的	更多的	对不起	和	羞愧	比	我	能	制作	它	出现	.

我内心深处的愧疚和羞愧远比我表现出来的要多得多。

" [soʊ][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [plæn][wʌz; wəz][pʊt] [ə'saɪd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [ə'bændənd]

"	**So**	**the**	**beautiful**	**plan**	**was**	**put**	**aside**	**,**	**though**	**it**	**was**	**not**	**entirely**	**abandoned**
"	所以	这	美丽的	计划	曾是	放	旁边	,	尽管	它	曾是	不是	完全	弃

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

for	**a**	**long**	**time**	**.**
为了	一个	长的	时间	.

“因此，这个美好的计划被搁置了，尽管它在很长一段时间内并没有完全被放弃。”

[wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][mɑːrk] ['tweɪnz] ['letər] [tuː; tə] ['ɔldrɪtʃ] , [ʌv; əv]

We	now	come	to	the	incident	mentioned	in	Mark	Twain's	letter	to	Aldrich	,	of
我们	现在	来	到	这	事件	提及	在	标记	马克·吐温的	信	到	奥尔德里奇	,	的

[dɪ'sembər] [ðə; ði] 18th .

December	the	18th	.
十二月	这	18th	.

现在我们来看马克·吐温在 12 月 18 日写给奥尔德里奇的信中提到的那件事。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ət'læntɪk] ['dɪnər] ,

It	had	its	beginning	at	the	Atlantic	dinner	,
它	有	它是	开始	在	这	大西洋	晚餐	,

它的起源可以追溯到大西洋晚宴。

[wer] ['ɔldrɪtʃ] [hæd; həd][ə'bjuːzd] ['klemənz] [fɔːr; fər]['nevər] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm]['eni] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv]

where	Aldrich	had	abused	Clemens	for	never	sending	him	any	photographs	of
在哪里	奥尔德里奇	有	受虐	克莱门斯	为了	绝不	发送	他	任何	照片	的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

奥尔德里奇曾辱骂克莱门斯，因为克莱门斯从未给他寄过自己的照片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [biː; bi] [pʊt] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] "

It	was	suggested	by	one	or	the	other	that	his	name	be	put	down	as	a	"
它	曾是	建议	经过	一	或者	这	其他	那	他的	姓名	是	放	向下	作为	一个	"

['regjələr][səb'skraɪbər] " [fɔːr; fər][ɔːl][mɑːrk] [tweɪn] ['fəutəgræfs] [æz; əz] [ðeɪ] " [keɪm] [aʊt] .

regular	subscriber	"	for	all	Mark	Twain	photographs	as	they	"	came	out	.
常规的	订户	"	为了	全部	标记	马克·吐温	照片	作为	他们	"	来了	出去	.

有人建议将他的名字登记为“定期订阅者”，以便在马克·吐温的所有照片“出版”时都能收到。

" ['klemənz] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm][ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ʌp] ['fɪfti] - [tuː] ['dɪfrənt] ['spesɪmənz] , [pʊt] [iːtʃ] ['ɪntuː]

"	Clemens	returned	home	and	hunted	up	fifty	-	two	different	specimens	,	put	each	into
"	克莱门斯	返回	家	和	猎杀	向上	五十	-	二	不同的	标本	,	放	每个	进入

[æn; ən] ['envəloʊp] ,

an	envelope	,
一个	信封	,

克莱门斯回到家后，搜集了52个不同的标本，并将每个标本分别装进一个信封里。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['meɪlɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌn] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] .

and	began	mailing	them	to	him	,	one	each	morning	.
和	开始	邮寄	他们	到	他	,	一	每个	早晨	.

然后每天早上寄一封给他。

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ə'raɪvd] ['ɔldrɪtʃ] [roʊt] , [prəu'test, 'prəu-] .

When	a	few	of	them	had	arrived	Aldrich	wrote	,	protesting	.
什么时候	一个	很少	的	他们	有	到达的	奥尔德里奇	写道	,	抗议	.

当其中一些人到达时，奥尔德里奇写信表示抗议。

" [ðə; ði] [pə'liːs] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [swuːp] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]

"	The	police	,	"	he	said	,	"	have	a	way	of	swooping	down	on	that	kind	of
"	这	警察	,	"	他	说	,	"	有	一个	方式	的	俯冲	向下	在	那	种类	的

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

publication	.
发布	.

他说：“警方有办法迅速查处这类出版物。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðeɪ] ['gɔbəld] [ʌp][æn; ən][ɪn'taɪər] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [laɪf] [ɪn] [nuː] [jɔːk] . -

The	other	day	they	gobbled	up	an	entire	edition	of	'	The	Life	in	New	York	.	'
这	其他	天	他们	狼吞虎咽	向上	一个	全部的	版	的	-	这	生活	在	新的	约克	.	-

前几天，他们狼吞虎咽地读完了一整期《纽约生活》。

" [ˌwerə'pɑːn] ['klemənz] ['bʌndəld] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] - - ['fɔːrti] - [faɪv] ['envələʊps] [ʌv; əv]

"	Whereupon	Clemens	bundled	up	the	remaining	collection	-	-	forty	-	five	envelopes	of
"	于是	克莱门斯	捆绑式	向上	这	其余的	收藏	-	-	四十	-	五	信封	的

['fəutəgræfs] [ænd; ənd] [prɪnts] - [ænd; ənd] [meɪld] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

photographs	and	prints	-	and	mailed	them	together	.
照片	和	印刷	-	和	邮寄	他们	一起	.

于是，克莱门斯将剩下的藏品——45个装有照片和印刷品的信封——打包寄了出去。

['ɔldrɪtʃ] [roʊt] , [naʊ] , ['vaɪələntli] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrpətreɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi]

Aldrich	wrote	,	now	,	violently	declaring	the	perpetrator	of	the	outrage	to	be
奥尔德里奇	写道	,	现在	,	暴力	声明	这	犯罪者	的	这	暴行	到	是

[noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] ;

known	to	the	police	;
已知	到	这	警察	;

奥尔德里奇写道，现在，他义愤填膺地宣称，警方已经知道这起暴行的肇事者是谁；

[ðæt] [ə; eɪ] ['sprɔːlɪŋ] ['jeloʊ] ['fɪgjər] [ə'genst] [ə; eɪ] [griːn] ['bækgraʊnd] [hæd; həd] [bɪn] ['rekəgnaɪzd]

that	a	sprawling	yellow	figure	against	a	green	background	had	been	recognized
那	一个	蔓延	黄色的	数字	反对	一个	绿色的	背景	有	到过	认可

[æz; əz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [mɑːrk] [tweɪn] ,

as	an	admirable	likeness	of	Mark	Twain	,
作为	一个	令人钦佩的	相似	的	标记	马克·吐温	,

一幅绿色背景上的黄色人形画像被认为是马克·吐温的精美画像。

['eɪliəs] [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] [frɑːg] , [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˌkæli'fɔːnjən] [ˌdespə'rɑːdoʊ] ,

alias	the	jumping	Frog	,	a	well	-	known	Californian	desperado	,
别名	这	跳	青蛙	,	一个	出色地	-	已知	加州人	亡命之徒	,

绰号“跳蛙”，是加州一位著名的亡命之徒。

['fɔːrmərli] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['henri] ['plʌmərz] [bænd] [ʌv; əv] [roʊd] ['eɪdʒənts] [ɪn] [mɑːn'tænə] .

formerly	the	chief	of	Henry	Plummer's	band	of	road	agents	in	Montana	.
以前	这	首席	的	亨利	水管工	乐队	的	路	代理人	在	蒙大拿	.

曾任亨利·普卢默在蒙大拿州的公路强盗团伙头目。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [saɪnd] , " [tiː] . ['beɪliː] , [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] .

The	letter	was	signed	,	"	T	.	Bayleigh	,	Chief	of	Police	.
这	信	曾是	签名	,	"	T	.	贝莉	,	首席	的	警察	.

信末署名是“警察局长 T. Bayleigh”。

" [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['envəloʊp] " [tiː] . ['beɪliː] " [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

"	On	the	back	of	the	envelope	"	T	.	Bayleigh	"	had	also	written	that	it	was
"	在	这	后退	的	这	信封	"	T	.	贝莉	"	有	还	书面	那	它	曾是

" [noʊ] [juːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [send] ['eni] [mɔːr] ['letərz] ,

"	no	use	for	the	person	to	send	any	more	letters	,
"	不	使用	为了	这	人	到	发送	任何	更多的	信件	,

信封背面，“T. Bayleigh”还写道：“这个人再寄信也没用了。”

[æz; əz] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [bloʊn] [ʌp] .

as	the	post	-	office	at	that	point	was	to	be	blown	up	.
作为	这	邮政	-	办公室	在	那	观点	曾是	到	是	吹	向上	.

因为当时的邮局将被炸毁。

['fɔːrti] - [eɪt] [hɔːgz] - [hed] [ʌv; əv] [ˌnaɪtroʊ'glɪsərɪn] [hæd; həd] [bɪn] - [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː]

Forty	-	eight	hogs	-	head	of	nitroglycerine	had	been	syrupticiously	introduced	into
四十	-	八	猪	-	头	的	硝酸甘油	有	到过	-	介绍	进入

[ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

the	cellar	of	the	building	,
这	地窖	的	这	建筑	,

四十八桶硝化甘油被迅速倒入建筑物的地下室。

[ænd; ənd] [mɔːr] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

and	more	was	expected	.
和	更多的	曾是	预期的	.

人们期望更高。

[ɑːr] . ['dʌbljuː] . [iː] . [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . [el] . [oʊ] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ,

R	.	W	.	E	.	H	.	W	.	L	.	O	.	W	.	H	.	,
拉	.	W	.	E	.	H	.	W	.	L	.	哦	.	W	.	H	.	,

RWEHWLOWH，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'spɪərətəz] [ɪn]['mæsks][hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər]

and	other	conspirators	in	masks	have	been	seen	flitting	about	the	town	for
和	其他	阴谋者	在	面具	有	到过	已见	飞掠	关于	这	镇	为了

[sʌm; səm] [deɪz] [pæst] .

some	days	past	.
一些	天	过去的	.

过去几天，有人看到其他戴着面具的同谋者在镇上四处活动。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens] ['kwaɪətnəs] [reɪn] [æt; ət]

The	greatest	excitement	combined	with	the	most	intense	quietness	reigns	at
这	最	激动	合并	和	这	最多	激烈的	寂静	统治	在

-

Ponkapog	.
-	.

在庞卡波格，最激动人心的时刻与最静谧的时刻交织在一起。

" ['ɛks'viː] .

"	XV	.
"	十五	.

“十五、

['letərz] [frʌm; frəm] ['hɑːrtfərd] , - .

LETTERS	FROM	HARTFORD	,	1875	.
信件	从	哈特福德	,	-	.

1875 年哈特福德来信。

[mʌtʃ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] ['haʊəlz]

MUCH	CORRESPONDENCE	WITH	HOWELLS
很多	一致	和	豪厄尔斯

与豪威尔斯的大量通信

[ə'raiən; ɔː-] ['klemənz] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][dʒɑːb][wɪð; wɪθ] [blɪs] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

Orion	Clemens	had	kept	his	job	with	Bliss	only	a	short	time	.
猎户座	克莱门斯	有	保留	他的	工作	和	极乐	仅有的	一个	短的	时间	.

奥赖恩·克莱门斯在布利斯公司的工作时间并不长。

[hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [meɪk] - [ʌp] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld] ['eni]

His	mental	make	-	up	was	such	that	it	was	difficult	for	him	to	hold	any
他的	精神的	制作	-	向上	曾是	这样的	那	它	曾是	难的	为了	他	到	抓住	任何

[pə'zɪʃ(ə)n] [lɔːŋ] .

position	long	.
位置	长的	.

他的心理素质使他很难长期担任任何职位。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] [wel] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] .

He	meant	to	do	well	,	but	he	was	unfortunate	in	his	efforts	.
他	意思是	到	做	出色地	,	但	他	曾是	不幸	在	他的	努力	.

他本想做好，但运气不好，努力没有成功。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][wɜːr; wər] ['seldəm] ['præktɪk(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['jiːldɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] .

His	ideas	were	seldom	practical	,	his	nature	was	yielding	and	fickle	.
他的	想法	是	很少	实际的	,	他的	自然	曾是	屈服	和	反复无常	.

他的想法很少实用，他的性格软弱多变。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['kiːoʊkək, 'kiːoʊkʊk] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kən'vɪnst] [ðer; ðər]

He	had	returned	to	Keokuk	presently	,	and	being	convinced	there
他	有	返回	到	基奥卡克	目前	,	和	存在	确信	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['tʃɪkɪnz] ,

was	a	fortune	in	chickens	,
曾是	一个	财富	在	鸡	,

他不久后回到了基奥卡克，并且确信养鸡能发大财。

[hæd; həd] [pri'veild] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːrm][nɑːt][fɑːr]

had	prevailed	upon	his	brother	to	purchase	for	him	a	little	farm	not	far
有	最终获胜	之上	他的	兄弟	到	购买	为了	他	一个	小的	农场	不是	远的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

from	the	town	.
从	这	镇	.

他成功说服他的兄弟为他购买了离镇子不远的一个小农场。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪvli] [ænd; ənd][ə'raiən; ɔː-] [kept] [ðə; ði] [meɪl] [hɑːt][wɪð; wɪθ]

But	the	chicken	business	was	not	lively	and	Orion	kept	the	mail	hot	with
但	这	鸡	商业	曾是	不是	热闹	和	猎户座	保留	这	邮件	热的	和

['mænjʊskrɪpts] [ænd; ənd] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt] ,

manuscripts	and	propositions	of	every	sort	,
手稿	和	命题	的	每一个	种类	,

但养鸡生意并不景气，奥赖恩的邮件却源源不断地涌入各种各样的稿件和提案。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə] [teɪk] ['ʌndər] [əd'vaɪzmənt] .

which	he	wanted	his	brother	to	take	under	advisement	.
哪个	他	通缉	他的	兄弟	到	拿	在下面	建议	.

他希望他哥哥认真考虑一下。

['sɜːrt(ə)nli] , [tuː; tə][mɑːrk] [tweɪn] [ə'raiən; ɔː-] ['klemənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl] .

Certainly	,	to	Mark	Twain	Orion	Clemens	was	a	trial	.
当然	,	到	标记	马克·吐温	猎户座	克莱门斯	曾是	一个	审判	.

对马克·吐温来说，奥赖恩·克莱门斯无疑是一次考验。

[ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ʃoʊ] [ðæt] ['skersli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [kən'teɪnz] [ðə; ði]

The	letters	of	the	latter	show	that	scarcely	one	of	them	but	contains	the
这	信件	的	这	后者	展示	那	几乎	一	的	他们	但	包含	这

['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['reɪnboʊ] - ['tʃeɪsɪŋ] [skiːm] ,

outline	of	some	rainbow	-	chasing	scheme	,
大纲	的	一些	彩虹	-	追逐	方案	,

后者的信件表明，几乎每一封信都包含着某种不切实际的幻想计划的轮廓。

[fʊl] [ʌv; əv][waɪld]['ɑːptɪmɪzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ['sʌmwer] [dʒʌst] [ə'hed] [laɪz][ðə; ði][pɑːt]

full	of	wild	optimism	,	and	the	certainty	that	somewhere	just	ahead	lies	the	pot
满的	的	荒野	乐观	,	和	这	肯定	那	某处	只是	前方	谎言	这	锅

[ʌv; əv][goʊld] .

of	gold	.
的	金子	.

充满了狂喜，坚信前方不远处就藏着一罐金子。

['oʊnli] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv]['æbdʒekt] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [kəm'pliːt]

Only	,	now	and	then	,	there	is	a	letter	of	abject	humiliation	and	complete
仅有的	,	现在	和	然后	,	那里	是	一个	信	的	卑贱	屈辱	和	完全的

[sə'rendər] ,

surrender	,
投降	,

但偶尔也会出现一封充满卑躬屈膝和彻底投降意味的信。

[wen] [sʌm; səm]['goʊldən]['vɪʒ(ə)n] , [sʌm; səm] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [soʊp] - ['bʌb(ə)l] , [hæd; həd] ['vænɪʃt] [æt; ət]

when	some	golden	vision	,	some	iridescent	soap	-	bubble	,	had	vanished	at
什么时候	一些	金的	想象	,	一些	彩虹色	肥皂	-	气泡	,	有	消失了	在

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

his	touch	.
他的	触碰	.

当某些金色的幻象，某些闪闪发光的肥皂泡，在他的触碰下消失殆尽。

[sʌtʃ] [dɪ'preʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt][læst] ; [baɪ] ['sʌnraɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [driːm] ,

Such	depression	did	not	last	;	by	sunrise	he	was	ready	with	a	new	dream	,
这样的	沮丧	做过	不是	最后的	;	经过	日出	他	曾是	准备好	和	一个	新的	梦	,

这种沮丧并没有持续多久；日出时分，他又怀揣着新的梦想。

[nuː] [ɪn'θuːziæzəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['letər] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] " ['brʌðər] ['sæmz] " ['ɪntrəst]

new	enthusiasm	,	and	with	a	new	letter	inviting	his	"	brother	Sam's	"	interest
新的	热情	,	和	和	一个	新的	信	邀请	他的	"	兄弟	山姆的	"	兴趣

[ænd; ənd] [ɪn'vestmənt] .

and	investment	.
和	投资	.

他重新燃起了热情，并写了一封新信，邀请他的“兄弟山姆”关注并投资。

[jet] , [hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [dɪs'pleʒər] [wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l] ,

Yet	,	his	fear	of	incurring	his	brother's	displeasure	was	pitiful	,
然而	,	他的	害怕	的	产生	他的	兄弟	不满	曾是	可怜	,

然而，他害怕惹哥哥生气的心情却很可怜。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['kɑːnstəntli] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] ['veri] [miːnz] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðæt]

regardless	of	the	fact	that	he	constantly	employed	the	very	means	to	insure	that
不管	的	这	事实	那	他	不断地	受雇	这	非常	方法	到	保证	那

[rɪ'zʌlt] .

result	.
结果	.

尽管他一直使用各种手段来确保这一结果。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] ['klemənz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [saɪn] [ə; eɪ] [swɔːrn] [ə'griːmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

At	one	time	Clemens	made	him	sign	a	sworn	agreement	that	he	would	not
在	一	时间	克莱门斯	制成	他	符号	一个	宣誓	协议	那	他	会	不是

[sə'dʒest] ['eni] [plæn][ɔːr] [skiːm] [ʌv; əv] [ɪn'vestmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [twelv] [mʌnθs] .

suggest	any	plan	or	scheme	of	investment	for	the	period	of	twelve	months	.
建议	任何	计划	或者	方案	的	投资	为了	这	时期	的	十二	几个月	.

克莱门斯曾让他签署一份宣誓协议，保证他在十二个月内不得提出任何投资计划或方案。

[ə'raiən; ɔː-][mʌst; məst][hæv; həv] [kept] [ðɪs] [ə'griːmənt] .

Orion	must	have	kept	this	agreement	.
猎户座	必须	有	保留	这	协议	.

Orion公司肯定遵守了这项协议。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['vaiəleitid][æn; ən] [oʊθ] ,

He	would	have	gone	to	the	stake	before	he	would	have	violated	an	oath	,
他	会	有	已消失	到	这	赌注	前	他	会	有	违反	一个	誓言	,

他宁愿被送上火刑柱，也不会违背誓言。

[bʌt; bət][ðə; ði] [steɪk] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑːbəbli] [bɪn] [noʊ] ['greɪtər] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

but	the	stake	would	have	probably	been	no	greater	punishment	than	his
但	这	赌注	会	有	大概	到过	不	更大的	惩罚	比	他的

['sʌfərɪŋz] [ðæt] [jɪr] .

sufferings	that	year	.
苦难	那	年	.

但对他来说，这样的惩罚可能并不比他那一年所遭受的苦难更重。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˈsæmjuəl] [ˈklemənz] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzɪŋli] [ˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [kənˈsɪdərət] [wɪð; wɪθ]

On	the	whole	,	Samuel	Clemens	was	surprisingly	patient	and	considerate	with
在	这	所有的	,	塞缪尔	克莱门斯	曾是	出奇	病人	和	周到	和

[əˈraiən; ɔː-] ,

Orion	,
猎户座	,

总的来说，塞缪尔·克莱门斯对奥赖恩表现出了令人惊讶的耐心和体贴。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] .

and	there	was	never	a	time	that	he	was	not	willing	to	help	.
和	那里	曾是	绝不	一个	时间	那	他	曾是	不是	愿意的	到	帮助	.

他总是乐于助人，从未有过这样的时刻。

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wʌns] , [wen]

Yet	there	were	bound	to	be	moments	of	exasperation	;	and	once	,	when
然而	那里	是	边界	到	是	时刻	的	恼怒	;	和	一次	,	什么时候

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

然而，总会有令人恼火的时刻；有一次，当他的母亲……

[ɔːr] [ˈsɪstər] , [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] , [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðɝz] [ˈefərts] ,

or	sister	,	had	written	,	suggesting	that	he	encourage	his	brother's	efforts	,
或者	姐姐	,	有	书面	,	建议	那	他	鼓励	他的	兄弟	努力	,

或者他的妹妹曾写信建议他鼓励哥哥的努力，

[hiː; hi] [felt] [muːvd] [tuː; tə] [raɪt] [æt; ət] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈfriːdəm] .

he	felt	moved	to	write	at	considerable	freedom	.
他	毛毡	已搬	到	写	在	大量	自由	.

他深受感动，得以自由写作。

[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [dʒeɪn] [ˈklemənz] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːfɪt] , [ɪn] [frɛˈdoʊniə] , [en] . [waɪ] . :

To	Mrs	.	Jane	Clemens	and	Mrs	.	Moffett	,	in	Fredonia	,	N	.	Y	.	:
到	太太	.	简	克莱门斯	和	太太	.	莫菲特	,	在	弗雷多尼亚	,	N	.	是	.	:

致纽约州弗雷多尼亚的简·克莱门斯夫人和莫菲特夫人：

[ˈhɑːrtfərd] , [ˈsʌndeɪ] , - .

HARTFORD	,	Sunday	,	1875	.
哈特福德	,	星期日	,	-	.

哈特福德，1875 年星期日。

[maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər]

MY	DEAR	MOTHER
我的	亲爱的	母亲

我亲爱的母亲

[ænd; ənd] [ˈsɪstər] , - - [aɪ] [sɔː] [gʌv] . [ˈnjuːəl] [təˈdeɪ]

AND	SISTER	,	-	-	I	Saw	Gov	.	Newell	today
和	姐姐	,	-	-	我	锯	政府	.	纽厄尔	今天

姐姐，——我今天见到了纽厄尔州长

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈsæmiz] [əˈpɔɪntmənt] - - [

and	he	said	he	was	still	moving	in	the	matter	of	Sammy's	appointment	-	-	[
和	他	说	他	曾是	仍然	移动	在	这	事情	的	萨米的	预约	-	-	[

[æz; əz][ə; eɪ] [west] [pɔɪnt] [kəˈdet] .] - - [ænd; ənd] [wʊd] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt]

As	a	West	Point	cadet	.	]	-	-	and	would	stick	to	it	till	he	got	a	result
作为	一个	西方	观点	学员	.	]	-	-	和	会	戳	到	它	直到	他	得到	一个	结果

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈneɪtʃər] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

of	a	positive	nature	one	way	or	the	other	,
的	一个	积极的	自然	一	方式	或者	这	其他	,

他说，他仍在推进萨米被任命为西点军校学员一事，并将坚持不懈，直到得到一个积极的结果为止。

[bʌt; bət] [ðʌs] [fɑːr][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə][ɪk'spekt] [sək'ses] [ɔːr] [dɪ'fiːt] .

but	thus	far	he	did	not	know	whether	to	expect	success	or	defeat	.
但	因此	远的	他	做过	不是	知道	无论	到	预计	成功	或者	击败	.

但到目前为止，他还不知道自己会期待成功还是失败。

[mɑː] ,

Ma	,
马	,

马，

[wen'evər] [juː; jʊ] [niːd] ['mʌni] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['bækwərd] [ə'baʊt] ['seɪɪŋ] [soʊ] - - [juː; jʊ]

whenever	you	need	money	I	hope	you	won't	be	backward	about	saying	so	-	-	you
每当	你	需要	钱	我	希望	你	惯于	是	落后	关于	说	所以	-	-	你

[kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

can	always	have	it	.
能	总是	有	它	.

如果你需要钱，我希望你不要含糊其辞——你随时都可以拿到。

[wiː; wi] [stɪnt] [ɑːr'selvz] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [stɪnt] [juː; jʊ] .

We	stint	ourselves	in	some	ways	,	but	we	have	no	desire	to	stint	you	.
我们	限制	我们自己	在	一些	方式	,	但	我们	有	不	欲望	到	限制	你	.

我们在某些方面会克制自己，但我们绝不想克制你们。

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə] , ['iːðər] .

And	we	don't	intend	to	,	either	.
和	我们	不	打算	到	,	任何一个	.

我们也不打算这样做。

[aɪ] [kɑːnt] " [ɪn'kɜːrɪdʒ] " [ə'raiən; ɔː-] .

I	can't	"	encourage	"	Orion	.
我	不能	"	鼓励	"	猎户座	.

我无法“鼓励”奥赖恩。

['noʊbɑːdi][kæn; kən][duː] [ðæt] , [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ,

Nobody	can	do	that	,	conscientiously	,
无人	能	做	那	,	切实	,

没有人能真心实意地做到这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [wʌnz] ['letər] [hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][ɪz] [ɔːf] [ɑːn]

for	the	reason	that	before	one's	letter	has	time	to	reach	him	he	is	off	on
为了	这	原因	那	前	一个人的	信	有	时间	到	抵达	他	他	是	离开	在

[sʌm; səm] [nuː] [waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] .

some	new	wild	-	goose	chase	.
一些	新的	荒野	-	鹅	追赶	.

因为还没等信件送到他手中，他就已经去忙一些新的无用功了。

[wʊd] [juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ə; eɪ][mæn] [huː] , [ðə; ði]['oʊldər][hiː; hi] [grəuz] [ðə; ði]

Would	you	encourage	in	literature	a	man	who	,	the	older	he	grows	the
会	你	鼓励	在	文学	一个	男人	WHO	,	这	老	他	生长	这

[wɜːrs] [hiː; hi] [raɪts] ?

worse	he	writes	?
更糟	他	写	?

你会鼓励一个年纪越大写作水平越差的作家从事文学创作吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ə'raiən; ɔː-][ɪn][ðə; ði] ['glerɪŋ] [ɪn'sænəti][ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [lɔː] ?

Would	you	encourage	Orion	in	the	glaring	insanity	of	studying	law	?
会	你	鼓励	猎户座	在	这	刺眼	疯狂	的	学习	法律	?

你会鼓励奥赖恩去做学习法律这种明显疯狂的事情吗?

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [pækt] [ænd; ənd] [kræmd] [fʊl] [ʌv; əv] [lɔː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːrθləs] ['lʌmbər]

If	he	were	packed	and	crammed	full	of	law	,	it	would	be	worthless	lumber
如果	他	是	包装	和	拥挤	满的	的	法律	,	它	会	是	毫无价值	木材

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

如果他浑身上下塞满了法律条文，对他来说就如同毫无价值的木材。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪl] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

for	his	is	such	a	capricious	and	ill	-	regulated	mind	that	he	would
为了	他的	是	这样的	一个	任性	和	患病的	-	受监管	头脑	那	他	会

[ə'plaɪ] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] ['dʒʌdʒmənt][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ten]

apply	the	principles	of	the	law	with	no	more	judgment	than	a	child	of	ten
申请	这	原则	的	这	法律	和	不	更多的	判断	比	一个	孩子	的	十

['jɪrz] .

years	.
年	.

因为他心思反复无常，缺乏自制力，运用法律原则时，他的判断力甚至不如十岁的孩子。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] .

I	know	what	I	am	saying	.
我	知道	什么	我	是	说	.

我知道我在说什么。

[aɪ][leɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pleɪnɪst] [ænd; ənd] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv]['liːg(ə)l] ['kwestʃənz] [bɪ'fɔːr] [ə'raiən; ɔː-][wʌns] ,

I	laid	one	of	the	plainest	and	simplest	of	legal	questions	before	Orion	once	,
我	铺设	一	的	这	最朴素的	和	最简单的	的	合法的	问题	前	猎户座	一次	,

我曾向奥赖恩提出过一个最简单明了的法律问题，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['helpləs] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [mes] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli]

and	the	helpless	and	hopeless	mess	he	made	of	it	was	absolutely
和	这	无助	和	绝望	混乱	他	制成	的	它	曾是	绝对地

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] .

astonishing	.
惊人	.

他把事情搞得一团糟，简直令人难以置信。

['nʌθɪŋ] ['ægrəveits] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə'raiən; ɔː-] ['menʃ(ə)n] [lɔː] [ɔːr]

Nothing	aggravates	me	so	much	as	to	have	Orion	mention	law	or
没有什么	加剧	我	所以	很多	作为	到	有	猎户座	提到	法律	或者

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː; tə][ˌem 'iː] .

literature	to	me	.
文学	到	我	.

没有什么比奥赖恩跟我提起法律或文学更让我恼火的了。

[wel] , [aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstri] ,

Well	,	I	cannot	encourage	him	to	try	the	ministry	,
出色地	,	我	不能	鼓励	他	到	尝试	这	部	,

唉，我不能鼓励他去尝试当牧师。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [soʊ][fæst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp]

because	he	would	change	his	religion	so	fast	that	he	would	have	to	keep
因为	他	会	改变	他的	宗教	所以	快速地	那	他	会	有	到	保持

[ə; eɪ] ['trævlɪŋ] ['eɪdʒənt] ['ʌndər] ['weɪdʒɪz][tuː; tə][goʊ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd]

a	traveling	agent	under	wages	to	go	ahead	of	him	to	engage	pulpits	and
一个	旅行	代理人	在下面	工资	到	去	前方	的	他	到	从事	讲坛	和

[bɔːrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

board	for	him	.
木板	为了	他	.

因为他改变宗教信仰的速度太快，以至于他不得不雇佣一个旅行代理人，支付他工资，让他先于他前往各地布道，并为他安排食宿。

[aɪ] ['kænɑ:t] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɑ:tər] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

I	cannot	conscientiously	encourage	him	to	do	anything	but	potter	around	his
我	不能	切实	鼓励	他	到	做	任何事物	但	陶工	大约	他的

['lɪt(ə)l][fɑ:rm][ænd; ənd][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:d] ['aʊərz] [kən'traivɪŋ] [nu:] [ænd; ənd][ɪm'pɑ:səb(ə)l]

little	farm	and	put	in	his	odd	hours	contriving	new	and	impossible
小的	农场	和	放	在	他的	奇怪的	小时	精心策划	新的	和	不可能的

['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] [jɪr] - - [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['ævərɪdʒ] .

projects	at	the	rate	of	365	a	year	-	-	which	is	his	customary	average	.
项目	在	这	速度	的	-	一个	年	-	-	哪个	是	他的	习惯	平均的	.

我无法昧着良心鼓励他去做除了在他那小农场里闲逛和利用零碎时间构思新的、不可能完成的项目之外的任何事情，一年 365 个项目都是如此——这是他一贯的平均水平。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi][dɪd] [wel] [ɪn] ['hænəbəl] !

He	says	he	did	well	in	Hannibal	!
他	说道	他	做过	出色地	在	汉尼拔	!

他说他在《汉尼拔》里表现不错！

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grændʒər] ,

Now	there	is	a	man	who	ought	to	be	entirely	satisfied	with	the	grandeurs	,
现在	那里	是	一个	男人	WHO	应该	到	是	完全	使满意	和	这	宏伟	,

现在有一个人应该对这些辉煌成就感到完全满足，

[ɪ'mɒljʊmənts] [ænd; ənd] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hen] [fɑ:rm] - -

emoluments	and	activities	of	a	hen	farm	-	-
薪酬	和	活动	的	一个	母鸡	农场	-	-

养鸡场的收入和活动——

[ɪf] [ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] ['pɪti] [ə'raiən; ɔ:-] , [aɪ][kæn; kən][du:] [ðæt] .

If	you	ask	me	to	pity	Orion	,	I	can	do	that	.
如果	你	问	我	到	遗憾	猎户座	,	我	能	做	那	.

如果你要我同情猎户座，我可以做到。

[aɪ][kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] .

I	can	do	it	every	day	and	all	day	long	.
我	能	做	它	每一个	天	和	全部	天	长的	.

我可以每天做，而且可以做一整天。

[bʌt; bət][wʌn] [kɑ:nt] " [ɪn'kɜ:rɪdʒ] " [kwɪk] - ['sɪlvər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ju:; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] ['fɪŋgər]

But	one	can't	"	encourage	"	quick	-	silver	,	because	the	instant	you	put	your	finger
但	一	不能	"	鼓励	"	快的	-	银	,	因为	这	立即的	你	放	你的	手指

[ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ðer; ðər] .

on	it	it	isn't	there	.
在	它	它	不是	那里	.

但你不能“鼓励”水银，因为当你用手指触碰到它时，它就消失了。

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] - - [hi:; hi] [dʌz] [stɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [ænd; ənd]['li:g(ə)l]

No	,	I	am	saying	too	much	-	-	he	does	stick	to	his	literary	and	legal
不	,	我	是	说	也	很多	-	-	他	做	戳	到	他的	文学	和	合法的

[ˌæspɜ'eɪʃənz] ;

aspirations	;
抱负	;

不，我说得太多了——他确实坚持了自己的文学和法律抱负；

[ænd; ənd][hi:; hi]['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] [sɪ'lekt] [ðə; ði] ['veri] [tu:] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] ['hoʊlli] [ænd; ənd]

and	he	naturally	would	select	the	very	two	things	which	he	is	wholly	and
和	他	自然	会	选择	这	非常	二	事物	哪个	他	是	完全	和

[prɪ'pɑ:stərəsli] [ʌn'fɪtɪd] [fɔ:r; fər] .

preposterously	unfitted	for	.
荒谬地	不合适的	为了	.

他自然会选择他完全不适合且极其荒谬的两件事。

[ɪf] [aɪ] ['evər] [bɪ'kʌm] ['eɪb(ə)l] ,
If I ever become able ,
如果 我 曾经 变得 有能力的 ,

如果我将来有能力的话，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [pʊt] [ə'raiən; ɔː-] [ɑːn] [ə; eɪ] ['regjələr] ['penʃən] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
I mean to put Orion on a regular pension without revealing the fact that it is
我 意思是 到 放 猎户座 在 一个 常规的 养老金 没有 揭示 这 事实 那 它 是
[ə; eɪ] ['penʃən] .
a pension .
一个 养老金 .

我的意思是让奥利安享受常规养老金，但又不透露这是养老金的事实。

[ðæt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
That is best for him .
那 是 最好的 为了 他 .

那对他来说是最好的。

[let] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [loʊn] , [ænd; ənd] [peɪ] ['ɪntrəst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] .
Let him consider it a periodical loan , and pay interest out of the principal .
让 他 考虑 它 一个 期刊 贷款 , 和 支付 兴趣 出去 的 这 主要的 .

让他把这笔钱当作定期贷款，用本金支付利息。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['jɪrz] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['benɪfæktər] [ʌv; əv]
Within a year's time he would be looking upon himself as a benefactor of
之内 一个 年 时间 他 会 是 寻找 之上 他自己 作为 一个 恩人 的
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

不到一年，他就会觉得自己是我的恩人了。

[ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['fəːniʃiŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːrmənənt] [ɪn'vestmənt] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,
in the way of furnishing me a good permanent investment for money ,
在 这 方式 的 家具 我 一个 好的 永恒的 投资 为了 钱 ,

就为我提供一项良好的长期投资而言，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
and that would make him happy and satisfied with himself .
和 那 会 制作 他 快乐的 和 使满意 和 他自己 .

那样他会感到快乐和满足。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mʌni] [hiː; hi] [wʊd] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv]
If he had money he would share with me in a moment and I have
如果 他 有 钱 他 会 分享 和 我 在 一个 片刻 和 我 有
[noʊ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['stɪndʒi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
no disposition to be stingy with him .
不 处置 到 是 小气 和 他 .

如果他有钱，他会立刻分给我，我也不想对他吝啬。

[sæm] .
Affly SAM .
亲切的 萨姆 .

Affly SAM。

['lɪvi] [sendz] [lʌv] .
Livy sends love .
李维 发送 爱 .

莉薇送上我的爱。

[ðə; ði] [nuː] [ɔː'liənz] [plæn] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hoʊlli] [ded] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
The New Orleans plan was not wholly dead at this time .
这 新的 奥尔良 计划 曾是 不是 完全 死的 在 这 时间 .

新奥尔良计划当时并没有完全夭折。

['haʊəlz] [roʊt] [nɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['dʒænjueri] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['biːɪŋ] [di'beitid] ,

Howells	**wrote**	**near**	**the**	**end**	**of**	**January**	**that**	**the**	**matter**	**was**	**still**	**being**	**debated**	**,**
豪厄尔斯	写道	靠近	这	结尾	的	一月	那	这	事情	曾是	仍然	存在	辩论	,

霍威尔斯在一月底写道，此事仍在讨论中。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] .

now	**and**	**then**	**,**	**but**	**was**	**far**	**from**	**being**	**decided**	**upon**	**.**
现在	和	然后	,	但	曾是	远的	从	存在	决定	之上	.

时有发生过，但远未决定。

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [goʊ] ['sʌmwer] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['haʊəlz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] [taɪm] [ɪn] [mɑːrtʃ] ,

He	**hoped**	**to**	**go**	**somewhere**	**with**	**Mrs**	**.**	**Howells**	**for**	**a**	**brief**	**time**	**in**	**March**	**,**
他	希望	到	去	某处	和	太太	.	豪厄尔斯	为了	一个	简短的	时间	在	行进	,

[hiː; hi] [sed] .

he	**said**	**.**
他	说	.

他说，他希望三月份能和霍威尔斯太太一起短暂地出去走走。

['klemənz] , [ɪn] [heɪst] , [rɪ'plaɪd] :

Clemens	**,**	**in**	**haste**	**,**	**replied**	**:**
克莱门斯	,	在	匆忙	,	回复	:

克莱门斯急忙回答道：

[tuː; tə] ['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] , [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] :

To	**W**	**.**	**D**	**.**	**Howells**	**,**	**in**	**Boston**	**:**
到	W	.	D	.	豪厄尔斯	,	在	波士顿	:

致波士顿的 WD Howells：

['hɑːrtfərd] , [dʒæn] . - , - .

HARTFORD	**,**	**Jan**	**.**	**26**	**,**	**1875**	**.**
哈特福德	,	一月	.	-	,	-	.

哈特福德，1875年1月26日。

[maɪ] [dɪr] ['haʊəlz] , - - [wen] ['mɪsɪz] . ['klemənz] [riːd] [jʊr; jər] ['letər] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [wel] , [ðen] ,

MY	**DEAR**	**HOWELLS**	**,**	**-**	**-**	**When**	**Mrs**	**.**	**Clemens**	**read**	**your**	**letter**	**she**	**said**	**:**	**"**	**Well**	**,**	**then**	**,**
我的	亲爱的	豪厄尔斯	,	-	-	什么时候	太太	.	克莱门斯	读	你的	信	她	说	:	"	出色地	,	然后	,

亲爱的豪威尔斯：——克莱门斯太太读了你的信后说：“好吧，那么……”

[wer'evər] [ðeɪ] [goʊ] , [ɪn] [mɑːrtʃ] ,

wherever	**they**	**go**	**,**	**in**	**March**	**,**
无论	他们	去	,	在	行进	,

无论他们三月份去哪里，

[ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪl] [biː; bi] ['saʊθwərd] [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [juː 'es] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ɑːn]

the	**direction**	**will**	**be**	**southward**	**and**	**so**	**they**	**must**	**give**	**us**	**a**	**visit**	**on**
这	方向	将要	是	向南	和	所以	他们	必须	给	我们	一个	访问	在

[ðə; ði] [wei] .

the	**way**	**.**
这	方式	.

方向是向南，所以他们途中一定会拜访我们。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kən'troʊl] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['ʌndər] ,

"	**I**	**do**	**not**	**know**	**what**	**sort**	**of**	**control**	**you**	**may**	**be**	**under**	**,**
"	我	做	不是	知道	什么	种类	的	控制	你	可能	是	在下面	,

我不知道你可能受到何种控制，

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [waɪf] [spiːks] [æz; əz] ['pɑːzətɪvli] [æz; əz] [ðæt] ,

but	**when**	**my**	**wife**	**speaks**	**as**	**positively**	**as**	**that**	**,**
但	什么时候	我的	妻子	说话	作为	积极地	作为	那	,

但是当我的妻子说出这样积极的话时，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

I	am	not	in	the	habit	of	talking	back	and	getting	into	trouble	.
我	是	不是	在	这	习惯	的	说	后退	和	获得	进入	麻烦	.

我没有顶嘴惹麻烦的习惯。

['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [naʊ] ,

Situated	as	I	am	,	I	would	not	be	able	to	understand	,	now	,
位于	作为	我	是	,	我	会	不是	是	有能力的	到	理解	,	现在	,

以我现在的处境，我无法理解。

[haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pæs] [baɪ] [ðɪs] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['wɑːntən]

how	you	could	pass	by	this	town	without	feeling	that	you	were	running	a	wanton
如何	你	可以	经过	经过	这	镇	没有	感觉	那	你	是	跑步	一个	放肆

[rɪsk] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['derdev(ə)l] [θɪŋ] .

risk	and	doing	a	daredevil	thing	.
风险	和	正在做	一个	胆大妄为者	事物	.

你如何才能在不觉得自己是在冒险或做危险之事的情况下经过这个小镇呢?

[aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['setld] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [mɑːrtʃ] ,

I	consider	it	settled	that	you	are	to	come	in	March	,
我	考虑	它	定居	那	你	是	到	来	在	行进	,

我认为已经确定你三月份会来。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [sɪn'sɪrli] ['sɑːri] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['haʊəlz] [fiːl]

and	I	would	be	sincerely	sorry	to	learn	that	you	and	Mrs	.	Howells	feel
和	我	会	是	真挚地	对不起	到	学习	那	你	和	太太	.	豪厄尔斯	感觉

['dɪfrəntli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

differently	about	it	.
不同	关于	它	.

如果得知您和豪威尔斯夫人对此有不同的看法，我将深感遗憾。

[ðə; ði] ['paɪlətɪŋ] [mə'tɪriəl] [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'kʌvərɪŋ] [ɪt'self] [baɪ] [dɪ'griːz] ,

The	piloting	material	has	been	uncovering	itself	by	degrees	,
这	飞行员	材料	有	到过	揭开	本身	经过	学位	,

试点材料正在逐步揭晓。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪk'spoʊzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [hɔːrd] [tuː; tə][maɪ] [vjuː] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] [bʊk] [wɪl]

until	it	has	exposed	such	a	huge	hoard	to	my	view	that	a	whole	book	will
直到	它	有	裸露	这样的	一个	巨大的	囤	到	我的	看法	那	一个	所有的	书	将要

[biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [kən'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

be	required	to	contain	it	if	I	use	it	.
是	必需的	到	包含	它	如果	我	使用	它	.

直到它向我展现了如此庞大的宝藏，以至于如果我要全部使用，需要一整本书才能将其囊括其中。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər] [blɪs] .

So	I	have	agreed	to	write	the	book	for	Bliss	.
所以	我	有	同意	到	写	这	书	为了	极乐	.

所以我同意为 Bliss 写这本书。

- - [[ðə; ði] [bʊk] [aɪ'diːə][wʌz; wəz]['leɪtər]['gɪv(ə)n] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .] - - [aɪ][wəʊnt][biː; bi]

-	-	[	The	book	idea	was	later	given	up	for	the	time	being	.	]	-	-	I	won't	be
-	-	[	这	书	主意	曾是	之后	给定	向上	为了	这	时间	存在	.	]	-	-	我	惯于	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] [sep'tembər] ['nʌmbər] ,

able	to	run	the	articles	in	the	Atlantic	later	than	the	September	number	,
有能力的	到	跑步	这	文章	在	这	大西洋	之后	比	这	九月	数字	,

——（出书的想法后来暂时放弃了。）——我无法在《大西洋月刊》上发表文章，最早也要等到九月刊。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [bʊk] ['ɪʃuːd] [ɪn][ðə; ði][fɔːl][hæz; həz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər]

for	the	reason	that	a	subscription	book	issued	in	the	fall	has	a	much	larger
为了	这	原因	那	一个	订阅	书	发布	在	这	落下	有	一个	很多	更大的

[seɪl] [ðæn; ðən] [ɪf] ['ɪʃuːd] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

sale	than	if	issued	at	any	other	season	of	the	year	.
销售	比	如果	发布	在	任何	其他	季节	的	这	年	.

因为秋季发行的订阅书籍比一年中任何其他季节发行的书籍销量都要高得多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʌni] [wen] [aɪ] [rɪ'flekt] [ðæt] [wen] [aɪ] [ə'rɪdʒənəli] [roʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə][duː]

It	is	funny	when	I	reflect	that	when	I	originally	wrote	you	and	proposed	to	do
它	是	有趣的	什么时候	我	反映	那	什么时候	我	起初	写道	你	和	建议的	到	做

[frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə][naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mægəziːn] ,

from	6	to	9	articles	for	the	magazine	,
从	6	到	9	文章	为了	这	杂志	,

现在回想起来，真是好笑。当初我写信给你，提议为杂志撰写6到9篇文章时，

[ðə; ði] [veɪg] [θɔːt] [ɪn][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [ðæt] [sɪks] [maɪt] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd][naɪn]

the	vague	thought	in	my	mind	was	that	6	might	exhaust	the	material	and	9
这	模糊的	想法	在	我的	头脑	曾是	那	6	可能	排气	这	材料	和	9

[wʊd] [biː; bi] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

would	be	pretty	sure	to	do	it	.
会	是	漂亮的	当然	到	做	它	.

我脑海中模糊的想法是，6 可能会把材料用完，而 9 几乎肯定会做到。

[ɔːr] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [θɔːt] - - [kɑːnt] [tel] [æt; ət] [ðɪs]

Or	rather	it	seems	to	me	that	that	was	my	thought	-	-	can't	tell	at	this
或者	相当	它	似乎	到	我	那	那	曾是	我的	想法	-	-	不能	告诉	在	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

或者说，我当时似乎就是这么想的——距离太远，无法确定。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [naɪn] ['tʃæptərz] [dəunt] [naʊ] [siːm] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən]['oʊpən][ʌp][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

But	in	truth	9	chapters	don't	now	seem	to	more	than	open	up	the	subject
但	在	真相	9	章节	不	现在	似乎	到	更多的	比	打开	向上	这	主题

['ferli] [ænd; ənd][stɑːrt][ðə; ði][jɑːrn][tuː; tə] ['wægɪŋ] .

fairly	and	start	the	yarn	to	wagging	.
相当	和	开始	这	纱	到	摇尾巴	.

但实际上，9 章的内容似乎只是对这个主题进行了较为全面的阐述，并让故事开始变得引人入胜。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sɪk] [ə; eɪ] - [bed] ['sevrəl] [deɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] - ['jɪrz] .

I	have	been	sick	a	-	bed	several	days	,	for	the	first	time	in	21	years	.
我	有	到过	生病的	一个	-	床	一些	天	,	为了	这	第一的	时间	在	-	年	.

我卧床不起好几天了，这是21年来第一次。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [kən'fɜːrmd] [in'vælidz] [ə'priːʃieɪt] [ðer; ðər][æd'væntɪdʒɪz] .

How	little	confirmed	invalids	appreciate	their	advantages	.
如何	小的	确认的	无效	欣赏	他们的	优势	.

那些被确诊为残疾人的人，往往对自己的优势认识不足。

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɛvɪl] ['mɛmˌwɑːrz] [θruː] [wɪ'ðaʊt]

I	was	able	to	read	the	English	edition	of	the	Greville	Memoirs	through	without
我	曾是	有能力的	到	读	这	英语	版	的	这	格雷维尔	回忆录	通过	没有

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

interruption	,
中断	,

我一口气读完了格雷维尔回忆录的英文版，没有受到任何干扰。

[teɪk] [maɪ] [miːlz] [ɪn] [bed] , [nɪ'glekt] [ɔːl] ['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] , [ænd; ənd] [smoʊk] - [sɪ'gɑːrz]
take **my** **meals** **in** **bed** **,** **neglect** **all** **business** **without** **a** **pang** **,** **and** **smoke** **18** **cigars**
拿 我的 餐 在 床 , 忽视 全部 商业 没有 一个 疼痛 , 和 抽烟 - 雪茄
[ə; eɪ] [deɪ] .
a **day** **.**
一个 天 .

我每天在床上吃饭，对一切事务漠不关心，一天抽18支雪茄。

[aɪ] [traɪ] [nɑːt] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] [ðiːz] - ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] ,
I **try** **not** **to** **look** **back** **upon** **these** **21** **years** **with** **a** **feeling** **of** **resentment** **,**
我 尝试 不是 到 看 后退 之上 这些 - 年 和 一个 感觉 的 怨恨 ,

我尽量不带着怨恨的心情回顾这21年，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [.pɑː(r)ʃi'ælәti] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [duː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['sleiðəd]
and **yet** **the** **partialities** **of** **Providence** **do** **seem** **to** **me** **to** **be** **slathered**
和 然而 这 偏袒 的 普罗维登斯 做 似乎 到 我 到 是 涂抹
[ə'raʊnd] ([æz; əz] [wʌn] [meɪ] [seɪ]) [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['grævəti] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['diːteɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði]
around **(** **as** **one** **may** **say** **)** **without** **that** **gravity** **and** **attention** **to** **detail** **which** **the**
大约 (作为 一 可能 说) 没有 那 重力 和 注意力 到 细节 哪个 这
['riːəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [sə'dʒest] .
real **importance** **of** **the** **matter** **would** **seem** **to** **suggest** **.**
真实的 重要性 的 这 事情 会 似乎 到 建议 .

然而，在我看来，天意似乎被随意地涂抹（正如人们所说），而没有像这件事的真正重要性所应有的那样，体现出应有的严肃性和对细节的关注。

[jɪrz] ['evər] [mɑːrk] .
Yrs **ever** **MARK** **.**
年 曾经 标记 .

永远的马克。

[ðə; ði] [nuː] [ɔː'liənz] [aɪ'diːə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] ['letərz] .
The **New** **Orleans** **idea** **continued** **to** **haunt** **the** **letters** **.**
这 新的 奥尔良 主意 持续 到 出没 这 信件 .

新奥尔良的意象始终萦绕在信件中。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [soʊ] [ə'træktɪd] [bəuθ] ['klemənz] [ænd; ənd]
The **thought** **of** **drifting** **down** **the** **Mississippi** **so** **attracted** **both** **Clemens** **and**
这 想法 的 漂流 向下 这 密西西比州 所以 吸引 两个都 克莱门斯 和
['haʊəlz] ,
Howells **,**
豪厄尔斯 ,

克莱门斯和豪厄尔斯都对沿密西西比河漂流的想法充满了向往。

[ðæt] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [met] , [ænd; ənd] [roʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
that **they** **talked** **of** **it** **when** **they** **met** **,** **and** **wrote** **of** **it** **when** **they** **were**
那 他们 谈话 的 它 什么时候 他们 遇见 , 和 写道 的 它 什么时候 他们 是
['sepəreɪtɪd] .
separated **.**
分开 .

他们见面时谈论这件事，分开时也写信谈论这件事。

['haʊəlz] , [bɪ'set] [baɪ] [ʌn'sɜːtntiːz] , ['pleɪfəli] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]
Howells **,** **beset** **by** **uncertainties** **,** **playfully** **tried** **to** **put** **the** **responsibility** **upon** **his**
豪厄尔斯 , 围困 经过 不确定性 , 嬉戏地 尝试 到 放 这 责任 之上 他的
[waɪf] .
wife **.**
妻子 .

霍威尔斯感到十分不安，于是开玩笑地试图把责任推给他的妻子。

[wʌns] [hiː; hi] [roʊt] : " [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn][ðə; ði]['nəublist] [wei] , - [wel] , [goʊ][tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] ,

Once **he** **wrote** **:** **"** **She** **says** **in** **the** **noblest** **way** **,** **'** **Well** **,** **go** **to** **New** **Orleans** **,**

一次 他 写道 : " 她 说道 在 这 最高贵 方式 , - 出色地 , 去 到 新的 奥尔良 ,

他曾写道："她以最崇高的方式说，'好吧，去新奥尔良吧，'"

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] - ([juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [toʊn]) .

if **you** **want** **to** **so** **much** **'** **(** **you** **know** **the** **tone** **)** **.**

如果 你 想 到 所以 很多 - (你 知道 这 语气) .

如果你那么想（你知道语气）。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [ɪf] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['februeri] ?

I **suppose** **it** **will** **do** **if** **I** **let** **you** **know** **about** **the** **middle** **of** **February** **?**

我 认为 它 将要 做 如果 我 让 你 知道 关于 这 中间 的 二月 ?

我想如果我在二月中旬左右通知你，应该就可以了吧?

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][end] .

" **But** **they** **had** **to** **give** **it** **up** **in** **the** **end** **.**

" 但 他们 有 到 给 它 向上 在 这 结尾 .

但他们最终还是放弃了。

['haʊəlz] [roʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd][ɑːn] [hæf] [wɜːrk] [ðə; ði]

Howells **wrote** **that** **he** **had** **been** **under** **the** **weather** **,** **and** **on** **half** **work** **the**

豪厄尔斯 写道 那 他 有 到过 在下面 这 天气 , 和 在 一半 工作 这

[hoʊl] ['wɪntər] .

whole **winter** **.**

所有的 冬天 .

豪威尔斯写道，他一直身体不适，整个冬天都只工作了一半时间。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['sæləri] , [hiː; hi] [sed] ,

He **did** **not** **feel** **that** **he** **had** **earned** **his** **salary** **,** **he** **said** **,**

他 做过 不是 感觉 那 他 有 获得 他的 薪水 , 他 说 ,

他说，他觉得自己没有得到应有的薪水。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːrəntɪd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θriː] [wiːks] - ['pleʒər] [trɪp] .

or **that** **he** **was** **warranted** **in** **taking** **a** **three** **weeks** **'** **pleasure** **trip** **.**

或者 那 他 曾是 有保证 在 采取 一个 三 周 - 乐趣 旅行 .

或者说，他有理由进行为期三周的休闲旅行。

['kleməns] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ɪn'defɪnət]

Clemens **offered** **to** **pay** **all** **the** **expenses** **of** **the** **trip** **,** **but** **only** **indefinite**

克莱门斯 提供 到 支付 全部 这 开支 的 这 旅行 , 但 仅有的 不定

[poʊ'spoʊnmənt] ['fɑːloʊd] .

postponement **followed** **.**

延期 随后 .

克莱门斯提出承担此次旅行的所有费用，但结果却是无限期推迟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['sev(ə)n] ['jɪrz] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [mɑːrk] [tweɪn] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,

It **would** **be** **seven** **years** **more** **before** **Mark** **Twain** **would** **return** **to** **the** **river** **,**

它 会 是 七 年 更多的 前 标记 马克·吐温 会 返回 到 这 河 ,

马克·吐温还要再过七年才会重返河边。

[ænd; ənd] [ðen] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['haʊəlz] .

and **then** **not** **with** **Howells** **.**

和 然后 不是 和 豪厄尔斯 .

而且不是和豪威尔斯一起。

[ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['tʃæptər] ['menʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['wɔrən] ['stɔdəd] ,

In **a** **former** **chapter** **mention** **has** **been** **made** **of** **Charles** **Warren** **Stoddard** **,**

在 一个 以前的 章 提到 有 到过 制成 的 查尔斯 沃伦 斯托达德 ,

前文曾提到过查尔斯·沃伦·斯托达德，

[huːm] [mɑːrk] [tweɪn] [hæd; həd] [noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkælə'fɔːrniə] [deɪz] .

whom	Mark	Twain	had	known	in	his	California	days	.
谁	标记	马克·吐温	有	已知	在	他的	加利福尼亚州	天	.

马克·吐温在加州生活时认识的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['stɔdəd] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæs(ə)l][ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['raɪtər] [ʌv; əv]

He	was	fond	of	Stoddard	,	who	was	a	facile	and	pleasing	writer	of
他	曾是	喜爱	的	斯托达德	,	WHO	曾是	一个	容易的	和	令人愉悦	作家	的

['poʊəmz][ænd; ənd] [dɪ'skrɪptɪv] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

poems	and	descriptive	articles	.
诗歌	和	描述性的	文章	.

他很喜欢斯托达德，斯托达德是一位文笔流畅、令人愉悦的诗歌和描述性文章作家。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] [æz; əz][mɑːrk] ['tweɪnz] ['sekrəteri] [ɪn] ['lʌndən] ,

During	the	period	that	he	had	been	acting	as	Mark	Twain's	secretary	in	London	,
期间	这	时期	那	他	有	到过	表演	作为	标记	马克·吐温的	秘书	在	伦敦	,

在他担任马克·吐温在伦敦的秘书期间，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['pleʒər] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuːz] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	had	taken	pleasure	in	collecting	for	him	the	news	reports	of	the
他	有	已采取	乐趣	在	收集	为了	他	这	消息	报告	的	这

['selɪbreɪtɪd] - ['kleɪmənt] [keɪs] ,

celebrated	Tichborn	Claimant	case	,
著名	-	索赔	案件	,

他乐于为他收集有关著名的蒂奇伯恩索赔案的新闻报道。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːrts] .

then	in	the	English	courts	.
然后	在	这	英语	法院	.

然后在英国法庭上。

['kleməns] [θɔːt] [ʌv; əv] ['faʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dɪd] , [ɪn][fækt] , [juːz][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

Clemens	thought	of	founding	a	story	on	it	,	and	did	,	in	fact	,	use	the	idea	,
克莱门斯	想法	的	创立	一个	故事	在	它	,	和	做过	,	在	事实	,	使用	这	主意	,

克莱门斯曾想过以此为蓝本创作一个故事，而且实际上他也确实采用了这个想法。

[ðoʊ] - [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kleɪmənt] , - [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

though	'	The	American	Claimant	,	'	which	he	wrote	years	later	,
尽管	-	这	美国人	索赔	,	-	哪个	他	写道	年	之后	,

尽管他多年后写了《美国索赔人》，

[hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['epɪsoʊd] .

had	little	or	no	connection	with	the	Tichborn	episode	.
有	小的	或者	不	联系	和	这	-	插曲	.

与蒂奇伯恩事件几乎没有任何关联。

[tuː; tə][siː] . ['dʌbljuː] . ['stɔdəd] :

To	C	.	W	.	Stoddard	:
到	C	.	W	.	斯托达德	:

致 CW Stoddard：

['hɑːrtfərd] , ['fɛbjəˌwɛri] . [wʌn] , - .

HARTFORD	,	Feb	.	1	,	1875	.
哈特福德	,	二月	.	1	,	-	.

哈特福德，1875年2月1日。

[dɪr] ['tʃɑːrli] , - - [ɔːl] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['skræpˌbʊks] ; [send] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [wen]

DEAR	CHARLEY	,	-	-	All	right	about	the	Tichborn	scrapbooks	;	send	them	along	when
亲爱的	查理	,	-	-	全部	正确的	关于	这	-	剪贴簿	;	发送	他们	沿着	什么时候

[kən'viːniənt] .

convenient	.
方便的	.

亲爱的查理：——关于蒂奇伯恩剪贴簿的事，没问题；方便的时候就寄过来吧。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['biːtʃər] - ['tɪltən] ['traɪəl][skræp] - [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] . . . . .

I	mean	to	have	the	Beecher	-	Tilton	trial	scrap	-	book	as	a	companion	.	.	.	.	.
我	意思是	到	有	这	比彻	-	蒂尔顿	审判	废料	-	书	作为	一个	伴侣	.	.	.	.	.

我打算把比彻-蒂尔顿审判的剪贴簿作为参考.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['sɛvən] - [peɪdʒ]['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ət'læntɪk] [æt; ət] $20 [ə; eɪ]

I	am	writing	a	series	of	7	-	page	articles	for	the	Atlantic	at	$20	a
我	是	写作	一个	系列	的	7	-	页	文章	为了	这	大西洋	在	$20	一个

[peɪdʒ] ;

page	;
页	;

我正在为《大西洋月刊》撰写一系列7页的文章，每页稿酬为20美元；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [peɪ] ['enibɑːdi] [els] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ,

but	as	they	do	not	pay	anybody	else	as	much	as	that	,
但	作为	他们	做	不是	支付	任何人	别的	作为	很多	作为	那	,

但由于他们没有给其他任何人支付如此高的薪水，

[aɪ][duː][nɑːt] [kəm'pleɪn] ([ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][duː] [swer] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['kɑːntent] .)

I	do	not	complain	(	though	at	the	same	time	I	do	swear	that	I	am	not	content	.	)
我	做	不是	抱怨	(	尽管	在	这	相同的	时间	我	做	发誓	那	我	是	不是	内容	.	)

我不抱怨（尽管与此同时，我确实发誓我并不满足）。

[haʊ'evər] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [rɪˌspektə'bɪlətiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəziːn] [meɪks] [ʌp] .

However	the	awful	respectability	of	the	magazine	makes	up	.
然而	这	可怕	体面	的	这	杂志	制作	向上	.

然而，该杂志糟糕的声誉弥补了这一点。

[aɪ][hæv; həv] [kʌt] [jʊr; jər]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ə'baʊt] [sæn]['mɑːrkoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['peɪpər] ([dʒoʊ]

I	have	cut	your	articles	about	San	Marco	out	of	a	New	York	paper	(	Joe
我	有	切	你的	文章	关于	圣	马可	出去	的	一个	新的	约克	纸	(	乔

['twɪtʃəl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [laʊd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

Twichell	saw	it	and	brought	it	home	to	me	with	loud	admiration	,
特威切尔	锯	它	和	带来	它	家	到	我	和	大声	钦佩	,

我从纽约的一份报纸上剪下了你关于圣马可广场的文章（乔·特维切尔看到了，他兴高采烈地把它带回家给我）。

) [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['haʊəlz] .

)	and	sent	it	to	Howells	.
)	和	发送	它	到	豪厄尔斯	.

然后把它寄给了豪威尔斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd][tuː; tə] [fuːl] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [gʊd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ə; eɪ] ['perɪʃəb(ə)l] ['deɪli]

It	is	too	bad	to	fool	away	such	good	literature	in	a	perishable	daily
它	是	也	坏的	到	傻子	离开	这样的	好的	文学	在	一个	易腐烂的	日常的

['dʒɜːrn(ə)l] .

journal	.
杂志	.

将如此优秀的文学作品刊登在易逝的日报上，实在太可惜了。

[duː] [rɪ'membər] [ˌjuː 'es]['kaɪndli][tuː; tə] ['leɪdi] ['hɑːrdi] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [rer] ['fæməli] - - [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd]

Do	remember	us	kindly	to	Lady	Hardy	and	all	that	rare	family	-	-	my	wife	and
做	记住	我们	亲切地	到	女士	哈迪	和	全部	那	稀有的	家庭	-	-	我的	妻子	和

[aɪ][soʊ]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] ['plez(ə)nt] [tɔːks] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

I	so	often	have	pleasant	talks	about	them	.
我	所以	经常	有	令人愉快的	会谈	关于	他们	.

请代我们向哈代夫人和她那珍贵的家人问好——我和妻子经常愉快地谈论他们。

['evər] [jʊr; jər] [frend] , [sæml] .

Ever	your	friend	,	SAML	.
曾经	你的	朋友	,	SAML	.

SAML永远是你的朋友。

[el] . ['kleməns] .
L . CLEMENS .
L . 克莱门斯 .

L. 克莱门斯。

[ðə; ði] [praɪs] [rɪ'si:vd] [baɪ][mɑ:rk] [tweɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['pepərz] , [æz; əz]['kwoʊtɪd][ɪn] [ðɪs]
The price received by Mark Twain for the Mississippi papers , as quoted in this
这 价格 已收到 经过 标记 马克·吐温 为了 这 密西西比州 文件 , 作为 引 在 这
['letər] ,
letter ,
信 ,

正如这封信中所引述的，马克·吐温出售密西西比报纸所获得的价格是：

['fə:niʃiz] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ri:əlaɪzɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['mɑ:rkɪt] ,
furnishes us with a realizing sense of the improvement in the literary market ,
提供 我们 和 一个 意识到 感觉 的 这 改进 在 这 文学 市场 ,

它使我们真切地感受到文学市场的改善，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [tʃi:p] ['mægəzinz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['nu:zpeɪpər] .
with the advent of a flood of cheap magazines and the Sunday newspaper .
和 这 来临 的 一个 洪水 的 便宜的 杂志 和 这 星期日 报纸 .

随着大量廉价杂志和周日报纸的出现。

[ðə; ði] [ət'læntɪk] [peɪdʒ] ['prɑ:bəbli] [kən'teɪnd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɜ:rdz] , [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz]
The Atlantic page probably contained about a thousand words , which would make his
这 大西洋 页 大概 包含 关于 一个 千 字 , 哪个 会 制作 他的
[praɪs] ['ævərɪdʒ] ,
price average ,
价格 平均的 ,

《大西洋月刊》那一页大概有一千字左右，这样算下来他的价格算是中等水平。

[seɪ] , [tu:] [sents] [pər] [wɜ:rd] .
say , two cents per word .
说 , 二 分 每 单词 .

比如说，每个字两美分。

['θɜ:rti] ['jɪrz] ['leɪtər] , [wen] [hɪz; ɪz] [feɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪk'stendɪd] ,
Thirty years later , when his fame was not much more extended ,
三十 年 之后 , 什么时候 他的 名声 曾是 不是 很多 更多的 扩展 ,

三十年后，当他的名声并未进一步扩大时，

[hɪz; ɪz] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['mætər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌfɪf'ti:n] [taɪmz] [æz; əz] [greɪt] ,
his pay for the same matter would have been fifteen times as great ,
他的 支付 为了 这 相同的 事情 会 有 到过 十五 时代 作为 伟大的 ,

如果换作是他，他因同样的事情所获得的报酬将是现在的十五倍。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] [sents] [pər] [wɜ:rd] .
that is to say , at the rate of thirty cents per word .
那 是 到 说 , 在 这 速度 的 三十 分 每 单词 .

也就是说，按每个单词三十美分的价格计算。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['ɜ:rli] [taɪm] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['sʌndeɪ] ['mægəzinz] - - [noʊ] ['lɪtəreri] ['mægəzinz]
But in that early time there were no Sunday magazines - - no literary magazines
但 在 那 早期的 时间 那里 是 不 星期日 杂志 - - 不 文学 杂志
[æt; ət][ɔ:l] [ɪk'sept] [ðə; ði][ət'læntɪk] ,
at all except the Atlantic ,
在 全部 除了 这 大西洋 ,

但在那个早期，除了《大西洋月刊》之外，根本没有周日杂志——根本没有任何文学杂志。

[ænd; ənd]['hɑ:rpərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['fæʃ(ə)n] [ˌpiəri'ɔdikəlz] .
and Harpers , and a few fashion periodicals .
和 哈珀斯 , 和 一个 很少 时尚 期刊 .

还有《哈珀斯》杂志和一些时尚期刊。

['prɑːbəbli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nuːz] - [stændz] ,

Probably	**there**	**were**	**news**	**-**	**stands**	**,**
大概	那里	是	消息	-	站立	,

可能当时有报摊，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [geɪ]

but	**it**	**is**	**hard**	**to**	**imagine**	**what**	**they**	**must**	**have**	**looked**	**like**	**without**	**the**	**gay**
但	它	是	难的	到	想象	什么	他们	必须	有	看起来	喜欢	没有	这	同性恋

[pɪkˈtɔːriəl] [ˈkʌvər] - [ˌfemәˈnɪnәti] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [pliːziz] [ænd; ənd] ['eliveits] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd]

pictorial	**cover**	**-**	**femininity**	**that**	**to**	**-**	**day**	**pleases**	**and**	**elevates**	**the**	**public**	**and**
画报	覆盖	-	女性气质	那	到	-	天	请	和	提升	这	民众	和

[meɪks] ['ɔːθər] [ænd; ənd]['ɑːrtɪst] ['æfluənt] .

makes	**author**	**and**	**artist**	**affluent**	**.**
制作	作者	和	艺术家	富裕的	.

但很难想象，如果没有如今取悦和提升公众、使作者和艺术家致富的同性恋封面女性形象，他们的作品会是什么样子。

['klemənz] [wɜːrkt] ['stedəli] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ['tʃæptərz] ,

Clemens	**worked**	**steadily**	**on**	**the**	**river**	**chapters**	**,**
克莱门斯	工作	稳步	在	这	河	章节	,

克莱门斯潜心创作了关于河流的章节，

[ænd; ənd] ['haʊəlz] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['preɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

and	**Howells**	**was**	**always**	**praising**	**him**	**and**	**urging**	**him**	**to**	**go**	**on**	**.**
和	豪厄尔斯	曾是	总是	赞扬	他	和	敦促	他	到	去	在	.

豪威尔斯总是称赞他，并鼓励他继续前进。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['dʒænjueri][hiː; hi] [roʊt] : " [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['paɪlətɪŋ]

At	**the**	**end**	**of**	**January**	**he**	**wrote**	**:**	**"**	**You're**	**doing**	**the**	**science**	**of**	**piloting**
在	这	结尾	的	一月	他	写道	:	"	你是	正在做	这	科学	的	飞行员

['splendɪdli] .

splendidly	**.**
精彩地	.

一月底，他写道：“你把飞行科学做得非常出色。”

['evri] ['wɝːdz] ['ɪntrəstɪŋ] .

Every	**word's**	**interesting**	**.**
每一个	字	有趣的	.

每个字都很有意思。

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][drɑːp][ðə; ði] ['sɪriːz] - [tɪl] [juːv] [gɑːt] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] ['ænɪkdoʊt] [ænd; ənd]

And	**don't**	**you**	**drop**	**the**	**series**	**'**	**til**	**you've**	**got**	**every**	**bit**	**of**	**anecdote**	**and**
和	不	你	降低	这	系列	-	直到	你已经	得到	每一个	少量	的	轶事	和

[ˌremɪˈnɪsns] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

reminiscence	**into**	**it**	**.**
怀旧	进入	它	.

在你把所有的轶事和回忆都写进书里之前，千万别放弃这个系列。

" [tuː; tə]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] , [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] :

"	**To**	**W**	**.**	**D**	**.**	**Howells**	**,**	**in**	**Boston**	**:**
"	到	W	.	D	.	豪厄尔斯	,	在	波士顿	:

致波士顿的 WD Howells：

['hɑːrtfərd] , ['fɛbjəˌwɛri] . - , - .

HARTFORD	**,**	**Feb**	**.**	**10**	**,**	**1875**	**.**
哈特福德	,	二月	.	-	,	-	.

哈特福德，1875年2月10日。

[maɪ] [dɪr] ['haʊəlz] , - - [jʊr; jər] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][maɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]

MY	DEAR	HOWELLS	,	-	-	Your	praises	of	my	literature	gave	me	the
我的	亲爱的	豪厄尔斯	,	-	-	你的	赞扬	的	我的	文学	给予	我	这

['sɑːlɪdəst][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

solidest	gratification	;
最坚固	满足感	;

亲爱的豪威尔斯先生：——您对我的作品的赞扬让我感到无比欣慰；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [dɪd][hæv; həv][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ]['krɪtɪk(ə)l] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,

but	I	never	did	have	the	fullest	confidence	in	my	critical	penetration	,
但	我	绝不	做过	有	这	最	信心	在	我的	批判的	渗透	,

但我始终对自己的批判性洞察力没有十足的信心。

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər]['vɜːrdɪkt][ɑːn][es] - - - - - [hæz; həz] [nɑːkt] [wʌt] ['lɪt(ə)l][aɪ][dɪd][hæv; həv] ['gʌli] -

and	now	your	verdict	on	S	-	-	-	-	-	has	knocked	what	little	I	did	have	gully	-
和	现在	你的	判决	在	S	-	-	-	-	-	有	敲门	什么	小的	我	做过	有	沟壑	-

[west] !

west	!
西方	!

现在你对S-----的评价彻底击垮了我仅存的一点希望!

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [gʌʃ] ,

I	didn't	enjoy	his	gush	,
我	没有	享受	他的	喷	,

我不喜欢他那滔滔不绝的赞美。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmɪlɪz] [wɜːr; wər]['evər][soʊ]['vɪvɪd][ænd; ənd] [gʊd] .

but	I	thought	a	lot	of	his	similes	were	ever	so	vivid	and	good	.
但	我	想法	一个	很多	的	他的	明喻	是	曾经	所以	生动	和	好的	.

但我认为他的很多比喻都非常生动形象，非常精彩。

[bʌt; bət] [its] [dʒʌst][maɪ] [lʌk] ;

But	it's	just	my	luck	;
但	它是	只是	我的	运气	;

但这纯粹是我的运气；

['evri] [taɪm] [aɪ][goʊ]['ɪntuː] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə]

every	time	I	go	into	convulsions	of	admiration	over	a	picture	and	want	to
每一个	时间	我	去	进入	抽搐	的	钦佩	超过	一个	图片	和	想	到

[bai] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪv] [lɔːst][ðə; ði] [tʃæns] ,

buy	it	right	away	before	I've	lost	the	chance	,
买	它	正确的	离开	前	我已经丢失的	这	机会	,	

每次我看到一幅画作就激动得难以自持，恨不得立刻买下它，生怕错过机会。

[sʌm; səm] [retʃ] [huː] ['riːəli] [ˌʌndə'stændz] [ɑːrt] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [dæmz] [ˌaɪ 'tiː] .

some	wretch	who	really	understands	art	comes	along	and	damns	it	.
一些	可怜虫	WHO	真的	明白	艺术	来	沿着	和	水坝	它	.

某个真正懂艺术的家伙跑来，把它贬得一文不值。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd] .

But	I	don't	mind	.
但	我	不	头脑	.

但我并不介意。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][maɪ] ['ɪgnərəns] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ['mænz] ['nɑːlɪdʒ] ,

I	would	rather	have	my	ignorance	than	another	man's	knowledge	,
我	会	相当	有	我的	无知	比	其他	男人的	知识	,

我宁愿保持无知，也不愿拥有别人的知识。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][gɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

because	I	have	got	so	much	more	of	it	.
因为	我	有	得到	所以	很多	更多的	的	它	.

因为我有很多这种东西。

[aɪ] [send] [juː; jʊ] [noʊ] . [faɪv] [tə'deɪ] .

I	send	you	No	.	5	today	.
我	发送	你	不	.	5	今天	.

我今天寄给你第5号。

[aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - ['rɪt(ə)n] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [hæf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] ['dɪfrənt] [taɪmz] ,

I	have	written	and	re	-	written	the	first	half	of	it	three	different	times	,
我	有	书面	和	关于	-	书面	这	第一的	一半	的	它	三	不同的	时代	,

这篇文章的前半部分我已经写了三遍，也修改了三遍。

['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [tə'deɪ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ['mɪsɪz] . ['klemənz] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] .

yesterday	and	today	,	and	at	last	Mrs	.	Clemens	says	it	will	do	.
昨天	和	今天	,	和	在	最后的	太太	.	克莱门斯	说道	它	将要	做	.

昨天和今天，克莱门斯太太最后说这样就可以了。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [pliːz] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] ['eniθɪŋ]

I	never	saw	a	woman	so	hard	to	please	about	things	she	doesn't	know	anything
我	绝不	锯	一个	女士	所以	难的	到	请	关于	事物	她	不	知道	任何事物

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

我从未见过哪个女人对她一无所知的事情如此难以取悦。

[jɔːrz] ['evər] , [mɑːrk] .

Yours	ever	,	MARK	.
此致	曾经	,	标记	.

永远爱你的，马克。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ðɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['krɪtɪsɪzəm] [ɪn] [ðɪs] [ɪz] ['tendərli] ['pleɪf(ə)l] ,

Of	course	,	the	reference	to	his	wife's	criticism	in	this	is	tenderly	playful	,
的	课程	,	这	参考	到	他的	妻子的	批评	在	这	是	温柔地	顽皮的	,

当然，他在这里提及妻子的批评时，语气中带着温柔的玩笑。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] - - [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pætərn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [sɪ'verəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pri'tendz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

as	always	-	-	of	a	pattern	with	the	severity	which	he	pretends	for	her
作为	总是	-	-	的	一个	图案	和	这	严重性	哪个	他	假装	为了	她

[ɪn] [ðə; ðɪ] [nekst] .

in	the	next	.
在	这	下一个	.

一如既往——这与他接下来假装对她表现出的严厉态度如出一辙。

[tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] , [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] :

To	Mrs	.	W	.	D	.	Howells	,	in	Boston	:
到	太太	.	W	.	D	.	豪厄尔斯	,	在	波士顿	:

致波士顿的 WD Howells 夫人：

- [dɪr] ['mɪsɪz] .

1875	DEAR	MRS	.
-	亲爱的	太太	.

1875年 亲爱的夫人

['haʊəlz] , - - ['mɪsɪz] .

HOWELLS	,	-	-	Mrs	.
豪厄尔斯	,	-	-	太太	.

豪威尔斯夫人

['klemənz] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] . [aɪ] [kæn; kən] [pər'siːv] [ɪn]

Clemens	is	delighted	to	get	the	pictures	,	and	so	am	I	.	I	can	perceive	in
克莱门斯	是	高兴极了	到	得到	这	图片	,	和	所以	是	我	.	我	能	感知	在

[ðə; ðɪ] [gruːp] ,

the	group	,
这	团体	,

克莱门斯很高兴收到这些照片，我也一样。我能感觉到，在人群中，

[ðæt] ['mɪstər] . ['haʊəlz] [ɪz] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][aɪ][soʊ]['ɔːf(ə)n] [fiːl] , [vɪz] : " [wel] ,

that	Mr	.	Howells	is	feeling	as	I	so	often	feel	,	viz	:	"	Well	,
那	先生	.	豪厄尔斯	是	感觉	作为	我	所以	经常	感觉	,	即	:	"	出色地	,

霍威尔斯先生的感受和我经常感受到的一样，即："嗯，

[noʊ] [daʊt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] , [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ɔːr] [wer] [ɔːr] [waɪ] - -

no	doubt	I	am	in	the	wrong	,	though	I	do	not	know	how	or	where	or	why	-	-
不	怀疑	我	是	在	这	错误的	,	尽管	我	做	不是	知道	如何	或者	在哪里	或者	为什么	-	-

毫无疑问，我错了，但我不知道错在哪里，也不知道为什么——

[bʌt; bət] ['eniweɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['seɪfɪst] [tuː; tə] [lʊk] [miːk] , [ænd; ənd] [wɔːk] ['sɜːrkəmspektli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

but	anyway	it	will	be	safest	to	look	meek	,	and	walk	circumspectly	for	a
但	反正	它	将要	是	最安全	到	看	温顺	,	和	走	谨慎地	为了	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

但无论如何，最安全的做法是表现得温顺一些，谨慎行事一段时间。

[ænd; ənd][nɑːt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [θɪŋ] .

and	not	discuss	the	thing	.
和	不是	讨论	这	事物	.

不要讨论这件事。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [ɪg'zæktli][æz; əz]['mɪsɪz] . ['klemənz] [dʌz] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] ,

"	And	you	look	exactly	as	Mrs	.	Clemens	does	after	she	has	said	,
"	和	你	看	确切地	作为	太太	.	克莱门斯	做	后	她	有	说	,

"你现在的样子和克莱门斯太太说完这些话之后的样子一模一样，

" [ɪn'diːd] [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [freɪm] [noʊ][rɪ'plaɪ] : [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] ['oʊnli] [tuː]

"	Indeed	I	do	not	wonder	that	you	can	frame	no	reply	:	for	you	know	only	too
"	的确	我	做	不是	想知道	那	你	能	框架	不	回复	:	为了	你	知道	仅有的	也

[wel] ,

well	,
出色地	,

"的确，我并不奇怪你无法作答：因为你太清楚了，

[ðæt] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [əd'mits] [ʌv; əv][noʊ][ɪk'skjuːs] , [ˌpæli'eɪʃən] [ɔːr]['ɑːrgjumənt] - - [nʌn] !

that	your	conduct	admits	of	no	excuse	,	palliation	or	argument	-	-	none	!
那	你的	执行	承认	的	不	原谅	,	缓和	或者	争论	-	-	没有任何	!

你的行为没有任何借口、辩解或开脱——绝对没有任何借口！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðæt] [gruːp] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['hjuːmən] [də'mestɪk] ['spɪrɪt]

I	shall	just	delight	in	that	group	on	account	of	the	good	old	human	domestic	spirit
我	将	只是	喜	在	那	团体	在	帐户	的	这	好的	老的	人类	国内的	精神

[ðæt] [pə'veɪdz] [ˌaɪ 'tiː] - - ['bɑːðər] [ðiːz] ['fæməli] [gruːps] [ðæt] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [steɪt] ['æspekt][tuː; tə][get]

that	pervades	it	-	-	bother	these	family	groups	that	put	on	a	state	aspect	to	get
那	普遍存在	它	-	-	打扰	这些	家庭	团体	那	放	在	一个	状态	方面	到	得到

[ðer; ðər] ['pɪktʃərz] ['teɪkən][ɪn] .

their	pictures	taken	in	.
他们的	图片	已采取	在	.

我会因为这个群体中弥漫着美好的、古老的人类家庭精神而感到高兴——去打扰那些摆出一副盛装打扮来拍照的家庭团体吧。

[wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] ['hilɪəˌtaɪp] [meɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['eldɪst] ['dɔːtər] .

We	want	a	heliotype	made	of	our	eldest	daughter	.
我们	想	一个	日光型	制成	的	我们的	长子	女儿	.

我们想为我们的大女儿制作一张日光版照片。

[haʊ] [sɔːft][ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] .

How	soft	and	rich	and	lovely	the	picture	is	.
如何	柔软的	和	富有的	和	迷人的	这	图片	是	.

这幅画多么柔和、丰富、美丽啊！

['mɪstər] . ['haʊəlz] [mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

Mr	.	Howells	must	tell	me	how	to	proceed	in	the	matter	.
先生	.	豪厄尔斯	必须	告诉	我	如何	到	继续	在	这	事情	.

霍威尔斯先生必须告诉我如何处理此事。

['truːli] [jɔːrz] [sæm] .

Truly	Yours	SAM	.
真的	此致	萨姆	.

此致，敬礼！SAM。

[el] . ['klemənz] .

L	.	CLEMENS	.
L	.	克莱门斯	.

L. 克莱门斯。

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['letər] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['suːzi] - - [[ðɪs] ['spelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm]

In	the	next	letter	we	have	a	picture	of	Susy	-	-	[	This	spelling	of	the	name
在	这	下一个	信	我们	有	一个	图片	的	苏西	-	-	[	这	拼写	的	这	姓名

[wʌz; wəz] [ə'dɑːptɪd] ['sʌmwʌt] ['leɪtər][ænd; ənd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːrd] .

was	adopted	somewhat	later	and	much	preferred	.
曾是	已采用	有些	之后	和	很多	首选	.

下一封信里有一张 Susy 的照片——[这个名字的拼写方式是后来才采用的，而且更受欢迎。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [æz; əz] " ['suːzi] " [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['letərz] .] - - [klɛmənz] [θɜːrd] ['bɜːrθdeɪ]

It	appears	as	"	Susie	"	in	most	of	the	earlier	letters	.	]	-	-	Clemens's	third	birthday
它	出现	作为	"	苏西	"	在	最多	的	这	早些时候	信件	.	]	-	-	克莱门斯	第三	生日

, ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] ,

,	certainly	a	pretty	picture	,
,	当然	一个	漂亮的	图片	,

在早期的大部分信件中，她的名字都写成“苏西”。——克莱门斯三岁生日，确实是一张很漂亮的照片。

[ænd; ənd][æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd] ['tendər] [tə'deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrti] ['jɪrz]

and	as	sweet	and	luminous	and	tender	today	as	it	was	forty	years
和	作为	甜的	和	发光的	和	投标	今天	作为	它	曾是	四十	年

[ə'goʊ] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hens] ,

ago	-	as	it	will	be	a	hundred	years	hence	,
前	-	作为	它	将要	是	一个	百	年	因此	,

它今天依然像四十年前那样甜美、明亮、温柔，一百年后也依然如此。

[ɪf] [ðiːz] [laɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [sər'vaɪv] [ðæt] [lɔːŋ] .

if	these	lines	should	survive	that	long	.
如果	这些	线条	应该	存活	那	长的	.

如果这些线路能够延续那么久的话。

[ðə; ði] ['letər] [ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] ['lænʤdən] , [ðə; ði] " ['tʃɑːrli] " [ʌv; əv][ðə; ði]['kweɪkər] ['sɪti] .

The	letter	is	to	her	uncle	Charles	Langdon	,	the	"	Charlie	"	of	the	Quaker	City	.
这	信	是	到	她	叔叔	查尔斯	兰登	,	这	"	查理	"	的	这	贵格会	城市	.

这封信是写给她叔叔查尔斯·兰登的，也就是贵格会之城的“查理”。

" ['æt,wɔːtə] " [wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lænʤdən] [koʊl] ['ɪntrəsts] [ɪn][el'mairə] .

"	Atwater	"	was	associated	with	the	Langdon	coal	interests	in	Elmira	.
"	阿特沃特	"	曾是	联系	和	这	兰登	煤炭	兴趣	在	埃尔迈拉	.

“阿特沃特”与埃尔迈拉的兰登煤矿利益有关。

" [ðə; ði] [pleɪ] " [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ðə; ði] ['gɪldɪd] [eɪdʒ] .

"	The	play	"	is	,	of	course	,	"	The	Gilded	Age	.
"	这	玩	"	是	,	的	课程	,	"	这	镀金	年龄	.

“这部剧”当然就是《镀金时代》。

" [tuː; tə] [tʃɑːrlz] ['lænʤdən] , [ɪn][el'mairə] :

"	To	Charles	Langdon	,	in	Elmira	:
"	到	查尔斯	兰登	,	在	埃尔迈拉	:

致埃尔迈拉的查尔斯·兰登：

[ˌɛmˌsiːˈeɪtʃ] . - , - .
Mch . 19 , 1875 .
机械 . - , - .

1875年3月19日

[dɪr] ['tʃɑːrli] , - - ['lɪvi] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [jʊr; jər] ['letər] , [juːst] [hɜːr; hər] [səˈvɪrəst] [fɔːrm] [ʌv; əv]
DEAR CHARLIE , - - Livy , after reading your letter , used her severest form of
亲爱的 查理 , - - 李维 , 后 阅读 你的 信 , 用过的 她 最严重 形式 的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈbaʊt] ['mɪstər] . ['æt,wɔːtə] - - [tuː; tə] [wɪt] :
expression about Mr . Atwater - - to wit :
表达 关于 先生 . 阿特沃特 - - 到 有 :

亲爱的查理：——莉薇读了你的信后，用她最严厉的措辞表达了对阿特沃特先生的看法——那就是：

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] " [əˈpruːv] " [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] .
She did not " approve " of his conduct .
她 做过 不是 " 批准 " 的 他的 执行 .

她并不“赞同”他的行为。

[ðɪs] [meɪd] [ˌem ˈiː] ['ʃʌdər] ;
This made me shudder ;
这 制成 我 不寒而栗 ;

这让我不寒而栗；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə] ['æli] ['spɔːldɪŋz] ['seɪɪŋ] " ['mɪstər] . ['æt,wɔːtə] [ɪz] [ə; eɪ] [miːn]
for it was equivalent to Allie Spaulding's saying " Mr . Atwater is a mean
为了 它 曾是 相等的 到 艾莉 斯伯丁的 说 " 先生 . 阿特沃特 是 一个 意思是
[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ;

因为这相当于艾莉·斯波尔丁说的“阿特沃特先生是个卑鄙的人”。

" [ɔːr] [rev] . [ˈtɔməs] ['biːtʃərz] ['seɪɪŋ] " [dæm] [ðæt] ['æt,wɔːtə] ,
" or Rev . Thomas Beecher's saying " Damn that Atwater ,
" 或者 牧师 . 托马斯 比彻的 说 " 该死 那 阿特沃特 ,

或者像托马斯·比彻牧师说的那样：“该死的阿特沃特，

" [ɔːr] [maɪ] ['seɪɪŋ] " [aɪ] [wɪʃ] ['æt,wɔːtə] [wʌz; wəz] [θriː] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [maɪlz] [ɪn] - - - - !
" or my saying " I wish Atwater was three hundred million miles in - - - - !
" 或者 我的 说 " 我 希望 阿特沃特 曾是 三 百 百万 英里 在 - - - - !

或者我说“我希望阿特沃特在三亿英里之外！

" [haʊˈevər] , ['lɪvi] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [get] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fjʊriz] , [gɑːd] [biː; bi] [θæŋkt] .
" However , Livy does not often get into one of these furies , God be thanked .
" 然而 , 李维 做 不是 经常 得到 进入 一 的 这些 复仇女神 , 上帝 是 谢谢 .

“然而，谢天谢地，李维很少会陷入这种愤怒之中。”

[ɪn] ['brʊklɪn; 'brʊklən] , ['bɔːltɪmɔːr] , ['wɑːʃɪŋtən] , [ˌsɪnsɪ'næti] , [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ænd; ənd] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,
In Brooklyn , Baltimore , Washington , Cincinnati , St . Louis and Chicago ,
在 布鲁克林 , 巴尔的摩 , 华盛顿 , 辛辛那提 , 英石 . 路易斯 和 芝加哥 ,

在布鲁克林、巴尔的摩、华盛顿、辛辛那提、圣路易斯和芝加哥，

[ðə; ði] [pleɪ] [peɪd] [ˌem ˈiː] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] [naɪn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [wiːk] .
the play paid me an average of nine hundred dollars a week .
这 玩 有薪酬的 我 一个 平均的 的 九 百 美元 一个 星期 .

这部戏平均每周给我带来九百美元的收入。

[ɪn] ['smɔːlər] [taʊnz] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɪz] $400 [tuː; tə] $500 .
In smaller towns the average is $400 to $500 .
在 较小的 城镇 这 平均的 是 $400 到 $500 .

小城镇的平均价格为 400 至 500 美元。

[ðɪs] [ɪz] ['suːziːz] [bɜːrθ] - [deɪ] .
This is Susie's birth - day .
这 是 苏西的 出生 - 天 .

今天是苏西的生日。

['lɪzi] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][æt; ət][eɪt] . - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ([bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][ʌp]) ['hʊdɪd]
Lizzie brought her in at 8 . 30 this morning (before we were up) hooded
莉齐 带来 她 在 在 8 . - 这 早晨 (前 我们 是 向上) 连帽的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ,
with a blanket ,
和 一个 毯子 ,

今天早上8点半，莉齐把她带进来了（在我们起床之前），用毯子盖着头套。

[red] [kɜːrl] - ['pepərz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] , [ə; eɪ] [greɪt] [red] [dʒə'pɑːnɪkə] ,
red curl - papers in her hair , a great red japonica ,
红色的 卷曲 - 文件 在 她 头发 , 一个 伟大的 红色的 粳稻 ,

她头发上卷着红色的卷发纸，一株巨大的红色日本花，

[ɪn][wʌn][hænd] ([fɔːr; fər] ['lɪvi]) [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ] [roʊz] - [bʌd] ['nesəld] [ɪn] ['vaiəlits] ([fɔːr; fər][maɪ]
in one hand (for Livy) and a yellow rose - bud nestled in violets (for my
在 一 手 (为了 李维) 和 一个 黄色的 玫瑰 - 芽 依偎 在 紫罗兰 (为了 我的
['bʌtnhoʊl]) [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wʌndərfəli] ['prɪti] .
buttonhole) in the other - - and she looked wonderfully pretty .
纽扣孔) 在 这 其他 - - 和 她 看起来 太棒了 漂亮的 .

一手拿着（给莉薇的）和一朵嵌在紫罗兰丛中的黄玫瑰花蕾（做我的纽扣花饰）——她看起来非常漂亮。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr; hər] [mə'mɔriːəlz] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][bɜːrθ] - [deɪ] ['kɪsɪz] .
She delivered her memorials and received her birth - day kisses .
她 发表 她 纪念碑 和 已收到 她 出生 - 天 吻 .

她发表了悼词，并收到了生日之吻。

['lɪvi] [leɪd][hɜːr; hər][dʒə'pɑːnɪkə] , [daʊn] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] " [hoʊlt] " [fɔːr; fər] ['kɪsɪŋ] - [wɪtʃ] ['suːzi]
Livy laid her japonica , down to get a better " holt " for kissing - which Susie
李维 铺设 她 粳稻 , 向下 到 得到 一个 更好的 " 霍尔特 " 为了 接吻 - 哪个 苏西
['prez(ə)ntli] [pər'siːvd] ,
presently perceived ,
目前 感知 ,

莉薇放下她的日本竹芋，以便找个更好的“地方”亲吻——苏西这才注意到这一点。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] : [ðen] [sed] ['saːroʊfəli] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [diːps] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and became thoughtful : then said sorrowfully , turning the great deeps of her
和 成为 周到 : 然后 说 悲伤地 , 转弯 这 伟大的 深水 的 她
[aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðər] :
eyes upon her mother :
眼睛 之上 她 母亲 :

她陷入沉思，然后悲伤地望着母亲说道：

" [dəunt][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [waʊ] ?
" Don't you care for you wow ?
" 不 你 关心 为了 你 哇 ?

你难道不在乎你自己吗？哇！

" [raɪt] ['æftər] ['brekfəst] [wiː; wi][gɑːt][ʌp][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [wʊd] ['faɪər][ɪn][ðə; ði][meɪn] [hɔːl] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
" Right after breakfast we got up a rousing wood fire in the main hall (it is a
" 正确的 后 早餐 我们 得到 向上 一个 振奋人心的 木头 火 在 这 主要的 大厅 (它 是 一个
[koʊld] ['mɔːrnɪŋ])
cold morning)
寒冷的 早晨)

“早餐后，我们立刻在大厅里生起了一堆熊熊燃烧的柴火（今天早晨很冷）。”

[ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [gloʊ] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [gloʊbz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nju:əl]

illuminated	the	place	with	a	rich	glow	from	all	the	globes	of	the	newell
照明	这	地方	和	一个	富有的	辉光	从	全部	这	地球仪	的	这	纽厄尔

[ʃændə'lɪr] ,

chandelier	,
枝形吊灯	,

纽维尔吊灯的所有灯罩散发出浓郁的光芒，照亮了整个空间。

[spred] [ə; eɪ] [braɪt] [rʌg] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] ,

spread	a	bright	rug	before	the	fire	,
传播	一个	明亮的	小地毯	前	这	火	,

在火堆前铺上一块色彩鲜艳的地毯，

[set] [ə; eɪ] ['sɜ:rklɪŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [tʃerz] ([pɪŋk] [wʌnz] [ænd; ənd] [dʌv] - ['kʌlərd]) [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

set	a	circling	row	of	chairs	(	pink	ones	and	dove	-	colored	)	and	in	the	midst
放	一个	盘旋	排	的	椅子	(	粉色的	一个	和	鸽子	-	有色	)	和	在	这	中间

[ə; eɪ] [loʊ] [ɪn'vælɪd] - ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] [klɔ:θ] [ænd; ənd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

a	low	invalid	-	table	covered	with	a	fanciful	cloth	and	laden	with	the
一个	低的	无效的	-	桌子	涵盖	和	一个	奇幻的	布	和	满载	和	这

['prez(ə)nts] - - [ə; eɪ] [pɪŋk] [ɑ:'zɑ:li:ə][ɪn] ['lævɪʃ] [blu:m] [frʌm; frəm]['roʊzə] ;

presents	-	-	a	pink	azalia	in	lavish	bloom	from	Rosa	;
礼物	-	-	一个	粉色的	阿扎利亚	在	奢华的	盛开	从	罗莎	;

摆放一圈椅子（粉色和鸽灰色的），中间放一张矮矮的病号桌，上面铺着一块华丽的桌布，摆满了礼物——罗莎送的一束盛开的粉色杜鹃花；

[ə; eɪ][goʊld] [ɪn'skraɪbd] ['rʌʃə] - ['leðər] ['baɪb(ə)l][frʌm; frəm] ['pætrɪk] [ænd; ənd] ['meri] ; [ə; eɪ][goʊld] [rɪŋ] (

a	gold	inscribed	Russia	-	leather	bible	from	Patrick	and	Mary	;	a	gold	ring	(
一个	金子	铭文	俄罗斯	-	皮革	圣经	从	帕特里克	和	玛丽	;	一个	金子	戒指	(

[ɪn'skraɪbd]) [frʌm; frəm] " ['mægi] [kʊk] ;

inscribed	)	from	"	Maggy	Cook	;
铭文	)	从	"	玛吉	厨师	;

帕特里克和玛丽赠送的一本刻有铭文的俄罗斯皮革圣经；玛吉·库克赠送的一枚刻有铭文的金戒指；

" [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['θɪmbl] ([ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ]['mɑ:toʊ][ænd; ənd] [i'niʃəls]) [frʌm; frəm] ['lɪzi] ;

"	a	silver	thimble	(	inscribed	with	motto	and	initials	)	from	Lizzie	;
"	一个	银	顶针	(	铭文	和	座右铭	和	首字母	)	从	莉齐	;

“莉齐送给我的一枚银顶针（上面刻有座右铭和姓名首字母）；

[ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [mɑ:b][ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [klæd]['dɑ:lz][frʌm; frəm] ['lɪvi] [ænd; ənd] ['æni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['noʊəz]

a	rattling	mob	of	Sunday	clad	dolls	from	Livy	and	Annie	,	and	a	Noah's
一个	嘎嘎作响	暴民	的	星期日	覆膜	娃娃	从	李维	和	安妮	,	和	一个	诺亚的

[ɑ:rk][frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

Ark	from	me	,
方舟	从	我	,

莉薇和安妮制作的一群穿着星期日盛装的玩偶，叮当作响；还有我制作的诺亚方舟。

[kən'teɪnɪŋ] - ['wʊd(ə)n] ['ænɪmlz] [sʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [kʊd; kəd] [kri'eɪt] [ænd; ənd]

containing	200	wooden	animals	such	as	only	a	human	being	could	create	and
包含	-	木制的	动物	这样的	作为	仅有的	一个	人类	存在	可以	创造	和

['oʊnli][gɑ:d][kɔ:l][baɪ] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [lɪst] .

only	God	call	by	name	without	referring	to	the	passenger	list	.
仅有的	上帝	称呼	经过	姓名	没有	指	到	这	乘客	列表	.

里面装着 200 只木制动物，只有人类才能创造出来，只有上帝才能不参考乘客名单就叫出它们的名字。

[ðen] [ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] ['sɜ:rvənt] [ə'sembld] [ðer; ðər] ,

Then	the	family	and	the	seven	servants	assembled	there	,
然后	这	家庭	和	这	七	仆人	组装	那里	,

然后，一家人和七个仆人都聚集在那里。

[ænd; ənd] ['su:zi] [ænd; ənd][ðə; ði] " [beɪ] " [ə'raɪvd] [ɪn] [steɪt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

and	Susie	and	the	"	Bay	"	arrived	in	state	from	above	,
和	苏西	和	这	"	湾	"	到达的	在	状态	从	多于	,

苏西和“海湾”号从天而降，气势磅礴。

[ðə; ði] ['beɪz] [hed] ['bi:ɪŋ] ['fɪrfəli] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv]

the	Bay's	head	being	fearfully	and	wonderfully	decorated	with	a	profusion	of
这	海湾的	头	存在	恐惧地	和	太棒了	装饰	和	一个	丰富	的

['bleɪzɪŋ] [red] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['kætəˌrækts][ʌv; əv][ˌlaɪkoʊ'poʊdiəm] .

blazing	red	flowers	and	overflowing	cataracts	of	lycopodium	.
炽烈	红色的	花朵	和	溢出	白内障	的	石松	.

海湾的源头装饰得既可怕又奇妙，遍布着火红的花朵和倾泻而下的石松瀑布。

[wi:] [kən'grætʃələtɔ:ri] [noʊts] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['prez(ə)nts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .

Wee	congratulatory	notes	accompanied	the	presents	of	the	servants	.
威	祝贺	笔记	伴随	这	礼物	的	这	仆人	.

仆人们送来的礼物里还附有简短的祝贺卡片。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪri] [gru:p] ,

I	tell	you	it	was	a	great	occasion	and	a	striking	and	cheery	group	,
我	告诉	你	它	曾是	一个	伟大的	场合	和	一个	引人注目	和	欢快的	团体	,

我告诉你，那真是一次很棒的场合，那群人也令人印象深刻，兴致勃勃。

['teɪkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntri] ['æspekt] [ˌaʊt'saɪd] .

taking	all	the	surroundings	into	account	and	the	wintry	aspect	outside	.
采取	全部	这	周围环境	进入	帐户	和	这	冬季	方面	外部	.

考虑到周围环境以及外面的冬季景象。

([rɪ'meɪndər] ['mɪsɪŋ] .)

(	Remainder	missing	.	)
(	余	丢失的	.	)

（其余部分缺失。）

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sen'teniəl] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ðæt] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv]

There	was	to	be	a	centennial	celebration	that	year	of	the	battles	of
那里	曾是	到	是	一个	百年纪念	庆典	那	年	的	这	战斗	的

['leksɪŋtən] [ænd; ənd]['kɑ:nkɔ:rd] ,

Lexington	and	Concord	,
列克星敦	和	和睦	,

那一年将举行莱克星顿和康科德战役一百周年纪念活动。

[ænd; ənd] ['haʊəlz] [roʊt] , [ɜ:rdʒɪŋ] ['klemənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm][ænd; ənd]

and	Howells	wrote	,	urging	Clemens	and	his	wife	to	visit	them	and
和	豪厄尔斯	写道	,	敦促	克莱门斯	和	他的	妻子	到	访问	他们	和

[ə'tend] [ˌaɪ 'ti:] .

attend	it	.
出席	它	.

豪厄尔斯写信敦促克莱门斯夫妇去拜访他们并参加活动。

['mɪsɪz] . ['klemənz] [dɪd][nɑ:t][goʊ] , [ænd; ənd] ['klemənz] [ænd; ənd] ['haʊəlz] [dɪd][nɑ:t][goʊ] , ['i:ðər] - - [tu:; tə]

Mrs	.	Clemens	did	not	go	,	and	Clemens	and	Howells	did	not	go	,	either	-	-	to
太太	.	克莱门斯	做过	不是	去	,	和	克莱门斯	和	豪厄尔斯	做过	不是	去	,	任何一个	-	-	到

[ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

the	celebration	.
这	庆典	.

克莱门斯夫人没有去，克莱门斯和豪厄尔斯也没有去——参加庆祝活动。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] [aɪ'di:əz] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ðer; ðər] ,

They	had	their	own	ideas	about	getting	there	,
他们	有	他们的	自己的	想法	关于	获得	那里	,

他们有自己到达目的地的想法，

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [bɔ:rd] [ðə; ði] [θrɔŋd] [treɪn] [æt; ət]['kɑ:nkɔ:rd] ,

but	found	themselves	unable	to	board	the	thronged	train	at	Concord	,
但	成立	他们自己	无法	到	木板	这	熙熙攘攘	火车	在	和睦	,

但他们却发现自己无法登上康科德拥挤的火车。

[ænd; ənd] [went] ['træmpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [mʌd] , ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] ,

and	went	tramping	about	in	the	cold	and	mud	,	hunting	a	conveyance	,
和	去	徒步旅行	关于	在	这	寒冷的	和	泥	,	打猎	一个	输送	,

于是他们冒着严寒和泥泞四处奔波，寻找交通工具。

['oʊnli][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] , [dɪ'fi:tɪd] [ænd; ənd] ['ræðər]

only	to	return	at	length	to	the	cheer	of	the	home	,	defeated	and	rather
仅有的	到	返回	在	长度	到	这	欢呼	的	这	家	,	战败	和	相当

[loʊ] [ɪn] ['spɪrɪts] .

low	in	spirits	.
低的	在	烈酒	.

最终回到主场，面对欢呼声，他们却败下阵来，情绪低落。

['twɪtʃəl] , [hu:] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [hʊk] , [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['dɪfəkəltɪz] .

Twichell	,	who	went	on	his	own	hook	,	had	no	such	difficulties	.
特威切尔	,	WHO	去	在	他的	自己的	钩	,	有	不	这样的	困难	.

特维切尔独自一人作钩，没有遇到这样的困难。

[tu:; tə] ['haʊəlz] , [mɑ:rk] [tweɪn] [roʊt] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [æθ'letɪk] [ænd; ənd] ['strenjuəs]

To	Howells	,	Mark	Twain	wrote	the	adventures	of	this	athletic	and	strenuous
到	豪厄尔斯	,	标记	马克·吐温	写道	这	冒险	的	这	运动	和	费力的

[ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] .

exponent	of	the	gospel	.
指数	的	这	福音	.

在霍威尔斯眼中，马克·吐温笔下的这位运动健将、勤奋不羁的福音传播者，正是他笔下的冒险故事。

[ðə; ði] " ['wɪni] " ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [haʊəls] ['dɔ:tər] ['winifrid] .

The	"	Winnie	"	mentioned	in	this	letter	was	Howells's	daughter	Winifred	.
这	"	温妮	"	提及	在	这	信	曾是	豪威尔斯	女儿	温妮弗雷德	.

信中提到的“温妮”是豪威尔斯的女儿温妮弗雷德。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ʌn'ju:ʒuəl] [gɪfts] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv][tu:; tə] [dɪ'veləp] [ðem; ðəm] .

She	had	unusual	gifts	,	but	did	not	live	to	develop	them	.
她	有	异常	礼物	,	但	做过	不是	居住	到	发展	他们	.

她拥有非凡的天赋，但没能活到发挥这些天赋的年纪。

[tu:; tə]['dʌblju:] . [di:] . ['haʊəlz] , [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] :

To	W	.	D	.	Howells	,	in	Boston	:
到	W	.	D	.	豪厄尔斯	,	在	波士顿	:

致波士顿的 WD Howells：

['fɑ:rmɪŋtən] ['ævənu:] , ['hɑ:rtfərd] .

FARMINGTON	AVENUE	,	HARTFORD	.
法明顿	大街	,	哈特福德	.

哈特福德市法明顿大道。

[ˌeipi:'el] . - , - .

Apl	.	23	,	1875	.
艾普尔	.	-	,	-	.

1875年4月23日

[maɪ] [dɪr] ['haʊəlz] , - - [aɪv] [gɑ:t]['mɪsɪz] . [klɛmənz] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

MY	DEAR	HOWELLS	,	-	-	I've	got	Mrs	.	Clemens's	picture	before	me	,
我的	亲爱的	豪厄尔斯	,	-	-	我已经	得到	太太	.	克莱门斯	图片	前	我	,

亲爱的豪威尔斯先生们，——我面前摆着克莱门斯太太的照片，

[ænd; ənd] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

and	hope	I	shall	not	forget	to	send	it	with	this	.
和	希望	我	将	不是	忘记	到	发送	它	和	这	.

希望我不会忘记把它和这个一起寄出去。

[dʒoʊ] ['twɪtʃəl] [priːtʃt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [hɪr] [læst] ['sʌndeɪ] ; [tʊk] ['mɪdnaɪt] [treɪn]

Joe	Twichell	preached	morning	and	evening	here	last	Sunday	;	took	midnight	train
乔	特威切尔	布道	早晨	和	晚上	这里	最后的	星期日	;	采取	午夜	火车

[fɔːr; fər] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ;

for	Boston	;
为了	波士顿	;

乔·特维切尔上周日早晚都在这里布道；午夜乘火车前往波士顿；

[gɑːt] [æn; ən] ['ɜːrli] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [baɪ] [reɪl] [æt; ət] ['sɛvən] . - [ə; eɪ] . [em] . [fɔːr; fər] ['kɑːnkɔːrd]

got	an	early	breakfast	and	started	by	rail	at	7	.	30	A	.	M	.	for	Concord
得到	一个	早期的	早餐	和	开始	经过	轨	在	7	.	-	一个	.	M	.	为了	和睦

;

;

;

吃了顿早饭，早上 7 点 30 分乘火车前往康科德；

[sweld] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [wʌn] [piː] . [em] . , ['siːɪŋ] ['evriθɪŋ] ;

swelled	around	there	until	1	P	.	M	.	,	seeing	everything	;
肿胀	大约	那里	直到	1	P	.	M	.	,	看到	一切	;

一直到下午1点，周围都挤满了人，什么都看到了；

[ðen] ['trævld] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] ['leksɪŋtən] ; [sɔː] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər] ;

then	traveled	on	top	of	a	train	to	Lexington	;	saw	everything	there	;
然后	旅行	在	顶部	的	一个	火车	到	列克星敦	;	锯	一切	那里	;

然后乘火车到列克星顿，游览了那里的一切；

['trævld] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , ([wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ɪn] ['kʌmpəni])

traveled	on	top	of	a	train	to	Boston	,	(	with	hundreds	in	company	)
旅行	在	顶部	的	一个	火车	到	波士顿	,	(	和	数百	在	公司	)

['delјuːdʒd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,

deluged	with	dust	,
洪水泛滥	和	灰尘	,

和数百人一起乘火车前往波士顿，一路尘土飞扬。

[smoʊk] [ænd; ənd] ['sindəz] ; [jeld] [ænd; ənd] [hə'rɑː] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ;

smoke	and	cinders	;	yelled	and	hurrahed	all	the	way	like	a	schoolboy	;
抽烟	和	煤渣	;	大喊	和	欢呼	全部	这	方式	喜欢	一个	男生	;

烟雾和灰烬；一路像个小学生一样大声叫喊欢呼；

[leɪ] [flæt] [daʊn] [tuː; tə] [dɑːdʒ] ['nuːmərəs] ['brɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [seɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['diːpoʊ] ,

lay	flat	down	to	dodge	numerous	bridges	,	and	sailed	into	the	depot	,
躺	平坦的	向下	到	躲闪	很多的	桥梁	,	和	航行	进入	这	仓库	,

为了避开众多桥梁，船身平放，驶入了车站。

['haʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [swiːp] ; [gɑːt] [tuː; tə]

howling	with	excitement	and	as	black	as	a	chimney	-	sweep	;	got	to
嚎叫	和	激动	和	作为	黑色的	作为	一个	烟囱	-	扫	;	得到	到

['jʌŋz] [hoʊ'tel] [æt; ət] ['sɛvən] [piː] . [em] . ;

Young's	Hotel	at	7	P	.	M	.	;
杨氏	酒店	在	7	P	.	M	.	;

兴奋得嚎叫，脸色黑得像个烟囱清洁工；晚上7点到达杨氏酒店；

[sæt] [daʊn] [ɪn] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [fel] [ə'sliːp] ;

sat	down	in	reading	-	room	and	immediately	fell	asleep	;
卫星	向下	在	阅读	-	房间	和	立即地	跌倒	睡着了	;

在阅览室坐下后，立刻睡着了；

[wʌz; wəz] ['prɑ:mptli] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['potər] [hu:] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hi:; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] ;

was	promptly	awakened	by	a	porter	who	supposed	he	was	drunk	;
曾是	及时	觉醒	经过	一个	搬运工	WHO	据称	他	曾是	醉	;

一名搬运工很快叫醒了他，以为他喝醉了；

['wɔndəd] [ə'raʊnd] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ; [ðen] [tʊk] [naɪn][pi:] . [em] . [treɪn] ,

wandered	around	an	hour	and	a	half	;	then	took	9	P	.	M	.	train	,
漫步	大约	一个	小时	和	一个	一半	;	然后	采取	9	P	.	M	.	火车	,

闲逛了一个半小时；然后搭乘晚上9点的火车。

[sæt] [daʊn] [ɪn] ['smoʊkɪŋ] [kɑ:r][ænd; ənd] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ʌn'tɪl] [ə'weɪkənd] [baɪ] [kən'dʌktər]

sat	down	in	smoking	car	and	remembered	nothing	more	until	awakened	by	conductor
卫星	向下	在	吸烟	车	和	记得	没有什么	更多的	直到	觉醒	经过	导体

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [keɪm] ['ɪntu:] ['hɑ:rtfərd] [æt; ət][wʌn] . - [ə; eɪ] . [em] . [θɪŋks] [hi:; hi][hæd; həd] ['sɪmpli]

as	the	train	came	into	Hartford	at	1	.	30	A	.	M	.	Thinks	he	had	simply
作为	这	火车	来了	进入	哈特福德	在	1	.	-	一个	.	M	.	思考	他	有	简单地

[ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [taɪm] - - [ænd; ənd] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [sen'teniəl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] .

a	glorious	time	-	-	and	wouldn't	have	missed	the	Centennial	for	the	world	.
一个	辉煌	时间	-	-	和	不会	有	错过	这	百年纪念	为了	这	世界	.

他坐在吸烟车厢里，之后就什么都不记得了，直到凌晨 1 点 30 分火车驶入哈特福德时被列车员叫醒。他认为自己度过了一段美好的时光——无论如何都不会错过百年庆典。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]

He	would	have	run	out	to	see	us	a	moment	at	Cambridge	,	but	was
他	会	有	跑步	出去	到	看	我们	一个	片刻	在	剑桥	,	但	曾是

[tu:] ['dɜ:rti] .

too	dirty	.
也	肮脏的	.

他本来想跑出来见我们在剑桥的一会儿，但是他身上太脏了。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] - - [hɪz; ɪz] [ə'pɔ:lɪŋ] ['enərdʒi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

I	wouldn't	have	wanted	him	there	-	-	his	appalling	energy	would	have	been
我	不会	有	通缉	他	那里	-	-	他的	令人震惊	活力	会	有	到过

[æn; ən] [ɪn'sʌfrəbl] [rɪ'proʊtʃ] [tu:; tə][maɪld] [æd'ventʃəəz] [laɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] .

an	insufferable	reproach	to	mild	adventurers	like	you	and	me	.
一个	令人难以忍受的	责备	到	温和的	冒险者	喜欢	你	和	我	.

我不希望他出现在那里——他那惊人的精力对于像你我这样的温和冒险家来说，简直是一种难以忍受的羞辱。

[wel] , [hi:; hi][ɪz] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] - - [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [di:l] ['betər]

Well	,	he	is	welcome	to	the	good	time	he	had	-	-	I	had	a	deal	better
出色地	,	他	是	欢迎	到	这	好的	时间	他	有	-	-	我	有	一个	交易	更好的

[wʌn] .

one	.
一	.

好吧，他可以尽情享受他的美好时光——我的时光比他好得多。

[maɪ] ['nærətɪv] [hæz; həz] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['klemənz] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .

My	narrative	has	made	Mrs	.	Clemens	wish	she	could	have	been	there	.
我的	叙述	有	制成	太太	.	克莱门斯	希望	她	可以	有	到过	那里	.

我的叙述让克莱门斯夫人很遗憾自己当时不在场。

- - [wen]

-	-	When
-	-	什么时候

- 什么时候

[aɪ] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [gʊd] ['soʊʃəb(ə)l] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [jʊr; jər] [haʊs] [aɪ] [fiːl] ['evər]

I	think	over	what	a	splendid	good	sociable	time	I	had	in	your	house	I	feel	ever
我	思考	超过	什么	一个	灿烂	好的	善于交际的	时间	我	有	在	你的	房子	我	感觉	曾经

[soʊ] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪz] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] ['θwɔːrtɪd] ['aʊər; ɑːr] ['sevrəl] ['eɪbli] - [plænd]

so	thankful	to	the	wise	providence	that	thwarted	our	several	ably	-	planned
所以	感恩	到	这	明智的	普罗维登斯	那	受挫	我们的	一些	能够	-	计划

[ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [ə'tempts] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['leksɪŋtən] .

and	ingenious	attempts	to	get	to	Lexington	.
和	巧妙	尝试	到	得到	到	列克星敦	.

回想起在你家度过的美好社交时光，我由衷地感谢上苍，它挫败了我们几次精心策划、巧妙安排的前往列克星顿的尝试。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

I	am	coming	again	before	long	,	and	then	she	shall	be	of	the	party	.
我	是	未来	再次	前	长的	,	和	然后	她	将	是	的	这	派对	.

我很快就会再来，到时候她也会参加聚会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

书信集（第二卷）(Letters Vol. 2)
第8/8页

[naʊ] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['haʊəlz] [kʊd; kəd] [rʌn] [daʊn] [hɪr] ['nɪrli] ['eni] ['sætərdeɪ]

Now	you	said	that	you	and	Mrs	.	Howells	could	run	down	here	nearly	any	Saturday
现在	你	说	那	你	和	太太	.	豪厄尔斯	可以	跑步	向下	这里	几乎	任何	周六

.

:

.

你之前说过，你和霍威尔斯太太几乎每个星期六都可以来这里玩。

['veri] [wel] [ðen] , [let] [ˌjuː 'es] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [nekst] ['sætərdeɪ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] " ['stɑːrtər] .

Very	well	then	,	let	us	call	it	next	Saturday	,	for	a	"	starter	.
非常	出色地	然后	,	让	我们	称呼	它	下一个	周六	,	为了	一个	"	起动机	.

很好，那我们就先把会议定在下周六吧。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] ?

"	Can	you	do	that	?
"	能	你	做	那	?

你能做到吗?

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['riːəli] [biː; bi] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [friːz] .

By	that	time	it	will	really	be	spring	and	you	won't	freeze	.
经过	那	时间	它	将要	真的	是	春天	和	你	惯于	冻结	.

到那时就真的是春天了，你也不会挨冻了。

[ðə; ði] [bɜːrdz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [aʊt] ; [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] [peɪd] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ['jestərdeɪ] .

The	birds	are	already	out	;	a	small	one	paid	us	a	visit	yesterday	.
这	鸟类	是	已经	出去	;	一个	小的	一	有薪酬的	我们	一个	访问	昨天	.

鸟儿们已经出来了；昨天有一只小鸟来拜访我们。

[wiː; wi] [ˌentər'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [ə'gen] , ['suːzi] [prəu'test, 'prəu-] .

We	entertained	it	and	let	it	go	again	,	Susie	protesting	.
我们	娱乐	它	和	让	它	去	再次	,	苏西	抗议	.

我们陪它玩了一会儿，然后又放它走了，苏西抗议道。

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['leɪzinəs] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] - - [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [muːv]

The	spring	laziness	is	already	upon	me	-	-	insomuch	that	the	spirit	begins	to	move
这	春天	懒惰	是	已经	之上	我	-	-	就此而言	那	这	精神	开始	到	移动

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [siːs] [frʌm; frəm] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ænd; ənd] [gɪv] [maɪ'self]

me	to	cease	from	Mississippi	articles	and	everything	else	and	give	myself
我	到	停止	从	密西西比州	文章	和	一切	别的	和	给	我

['oʊvər] [tuː; tə] ['aɪdlnəs] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] .

over	to	idleness	until	we	go	to	New	Orleans	.
超过	到	懒惰	直到	我们	去	到	新的	奥尔良	.

春天的慵懒已经降临到我身上——以至于我开始想要停止撰写密西西比的文章以及其他一切事情，让自己沉溺于闲散之中，直到我们去新奥尔良为止。

[aɪ] [hæv; həv] [wʌn] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɔːl'redi] ['fɪnɪʃt] ,

I	have	one	article	already	finished	,
我	有	一	文章	已经	完成的	,

我已经完成了一篇文章。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [æz; əz] ['prɑːpər] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [tuː; tə] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [ðə; ði]

but	somehow	it	doesn't	seem	as	proper	a	chapter	to	close	with	as	the
但	不知何故	它	不	似乎	作为	恰当的	一个	章	到	关闭	和	作为	这

[wʌn] [ɔːl'redi] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] .

one	already	in	your	hands	.
一	已经	在	你的	双手	.

但不知为何，它似乎不如你手中的这一章那样适合作为结尾。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [ænd; ənd] ['ræt(ə)l] [ɔːf] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ] - -

I	hope	to	get	in	a	mood	and	rattle	off	a	good	one	to	finish	with	-	-
我	希望	到	得到	在	一个	情绪	和	嘎嘎作响	离开	一个	好的	一	到	结束	和	-	-

[bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] [ɔːl] [maɪ] [mudz] [ɑːr; ər] ['leɪzi] [wʌnz] .

but	just	now	all	my	moods	are	lazy	ones	.
但	只是	现在	全部	我的	情绪	是	懒惰的	一个	.

我希望自己能进入状态，写出一篇精彩的文章来结尾——但我现在所有的心情都是懒散的。

['wɪniːz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [sɪŋz] [θruː] [ˌem 'iː] [jet] !

Winnie's	literature	sings	through	me	yet	!
温妮的	文学	唱歌	通过	我	然而	!

温妮的文学作品至今仍让我心潮澎湃!

['ʃʊrli] [ðæt] [tʃaɪld] [hæz; həz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] " ['fjʊtʃərz] " [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Surely	that	child	has	one	of	these	"	futures	"	before	her	.
一定	那	孩子	有	一	的	这些	"	期货	"	前	她	.

那个孩子肯定会面临这些"未来"中的一种。

[naʊ] [traɪ] [tuː; tə] [kʌm] - - [wɪl] [juː; jʊ] ?

Now	try	to	come	-	-	will	you	?
现在	尝试	到	来	-	-	将要	你	?

现在试着过来一下，好吗?

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔrməst] [rɪ'gɑːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ju: 'es] - - [jɪrz] ['evər] , [es] . [el] . ['klemənz] .

With	the	warmest	regards	of	the	two	of	us	-	-	Yrs	ever	,	S	.	L	.	CLEMENS	.
和	这	最温暖	问候	的	这	二	的	我们	-	-	年	曾经	,	S	.	L	.	克莱门斯	.

我们二人致以最诚挚的问候——永远爱你的，SL CLEMENS。

['mɪsɪz] . ['klemənz] [sent] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['haʊəlz] , [wɪtʃ] [wɪl] [sɜːrv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pendənt]

Mrs	.	Clemens	sent	a	note	to	Mrs	.	Howells	,	which	will	serve	as	a	pendant
太太	.	克莱门斯	发送	一个	笔记	到	太太	.	豪厄尔斯	,	哪个	将要	服务	作为	一个	吊坠

[tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] .

to	the	foregoing	.
到	这	前文	.

克莱门斯夫人给豪厄尔斯夫人写了一张便条，这可以作为前面内容的补充。

[frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['klemənz] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['haʊəlz] , [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] :

From	Mrs	.	Clemens	to	Mrs	.	Howells	,	in	Boston	:
从	太太	.	克莱门斯	到	太太	.	豪厄尔斯	,	在	波士顿	:

克莱门斯夫人致豪厄尔斯夫人，波士顿:

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] .

MY	DEAR	MRS	.
我的	亲爱的	太太	.

我亲爱的夫人

['haʊəlz] ,

HOWELLS	,
豪厄尔斯	,

豪威尔斯

- - [dəunt] [driːm] [fɔːr; fər] [wʌn] ['ɪnstənt] [ðæt] [maɪ] [nɑːt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [kept] [ˌem 'iː]

-	-	Don't	dream	for	one	instant	that	my	not	getting	a	letter	from	you	kept	me
-	-	不	梦	为了	一	立即的	那	我的	不是	获得	一个	信	从	你	保留	我

[frʌm; frəm] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

from	Boston	.
从	波士顿	.

——别妄想没收到你的来信就阻止我去波士顿。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [kiːp] [ˌem 'iː] .

I	am	too	anxious	to	go	to	let	such	a	thing	as	that	keep	me	.
我	是	也	焦虑的	到	去	到	让	这样的	一个	事物	作为	那	保持	我	.

我太想去了，不会让这种事耽搁我。

['mɪstər] . ['klemənz] [dɪd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['haʊəlz] .

Mr	**.**	**Clemens**	**did**	**have**	**such**	**a**	**good**	**time**	**with**	**you**	**and**	**Mr**	**.**	**Howells**	**.**
先生	.	克莱门斯	做过	有	这样的	一个	好的	时间	和	你	和	先生	.	豪厄尔斯	.

克莱门斯先生和您以及豪厄尔斯先生相处得非常愉快。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [hæz; həz][noʊ] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][get][tuː; tə][ðə; ði] [sen'teniəl] .

He	**evidently**	**has**	**no**	**regret**	**that**	**he**	**did**	**not**	**get**	**to**	**the**	**Centennial**	**.**
他	显然	有	不	后悔	那	他	做过	不是	得到	到	这	百年纪念	.

他显然并不后悔没能参加百年庆典。

[aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvn] ['nɪrli] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['haʊəlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

I	**was**	**driven**	**nearly**	**distracted**	**by**	**his**	**long**	**account**	**of**	**Mr**	**.**	**Howells**	**and**	**his**
我	曾是	驱动	几乎	愣	经过	他的	长的	帐户	的	先生	.	豪厄尔斯	和	他的

['wɑːndərɪŋz] .

wanderings	**.**
漫游	.

他滔滔不绝地讲述豪威尔斯先生及其游历经历，几乎让我心神不宁。

[aɪ] [wʊd] [kiːp] ['æskɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] ['evər][gɑːt][ðer; ðər] ,

I	**would**	**keep**	**asking**	**if**	**they**	**ever**	**got**	**there**	**,**
我	会	保持	问	如果	他们	曾经	得到	那里	,

我会一直问他们是否到达了那里，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['ænsər] [bʌt; bət] [meɪd] [ˌem 'iː]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['mɪnɪt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

he	**would**	**never**	**answer**	**but**	**made**	**me**	**listen**	**to**	**a**	**very**	**minute**	**account**	**of**
他	会	绝不	回答	但	制成	我	听	到	一个	非常	分钟	帐户	的

['evriθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] .

everything	**that**	**they**	**did**	**.**
一切	那	他们	做过	.

他始终不肯回答，却让我详细地听他讲述他们所做的一切。

[æt; ət][læst][aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [bæk] [wer] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] .

At	**last**	**I**	**found**	**them**	**back**	**where**	**they**	**started**	**from**	**.**
在	最后的	我	成立	他们	后退	在哪里	他们	开始	从	.

最后我发现他们又回到了出发的地方。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [mɪs'speld] [wɜːrdz][ɪn] [ðɪs] [noʊt] ,

If	**you**	**find**	**misspelled**	**words**	**in**	**this**	**note**	**,**
如果	你	寻找	拼写错误	字	在	这	笔记	,

如果你在这份笔记中发现拼写错误，

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [maɪ][ɪn'fɜːrməti][ænd; ənd][nɑːt][hoʊld][ˌem 'iː][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

you	**will**	**remember**	**my**	**infirmity**	**and**	**not**	**hold**	**me**	**responsible**	**.**
你	将要	记住	我的	虚弱	和	不是	抓住	我	负责任的	.

你会记住我的身体虚弱，不会责怪我。

[ə'fekʃənətli] [jɔːrz] , ['lɪvi] [el] . ['klemənz] .

Affectionately	**yours**	**,**	**LIVY**	**L**	**.**	**CLEMENS**	**.**
亲切地	你的	,	莉薇	L	.	克莱门斯	.

此致，敬礼！莉薇·L·克莱门斯。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['selər] [pleɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪtʃ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]

In	**spite**	**of**	**his**	**success**	**with**	**the**	**Sellers**	**play**	**and**	**his**	**itch**	**to**	**follow**	**it**	**up**
在	尽管如此	的	他的	成功	和	这	卖家	玩	和	他的	痒	到	跟随	它	向上

,

,
,

尽管他凭借塞勒斯的戏剧获得了成功，并且渴望创作出更多类似的作品，

[mɑːrk] [tweɪn] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

Mark	**Twain**	**realized**	**what**	**he**	**believed**	**to**	**be**	**his**	**literary**	**limitations**	**.**
标记	马克·吐温	已实现	什么	他	相信	到	是	他的	文学	限制	.

马克·吐温意识到了他认为自己在文学创作上的局限性。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪnər] [gɪfts] [ʌv; əv]

All	his	life	he	was	inclined	to	consider	himself	wanting	in	the	finer	gifts	of
全部	他的	生活	他	曾是	倾斜	到	考虑	他自己	想要	在	这	更精细	礼物	的

['kærəktər] - ['ʃeɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['delɪkət] [pɔːr'treɪəl] .

character	-	shading	and	delicate	portrayal	.
特点	-	阴影	和	精美的	描绘	.

他一生都倾向于认为自己在人物刻画和细腻描绘方面缺乏天赋。

[rɪ'membərɪŋ] [hʌk] [fɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rer] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒoʊn] [ʌv; əv] [ɑːrk] ,

Remembering	Huck	Finn	,	and	the	rare	presentation	of	Joan	of	Arc	,
记住	哈克	芬恩	,	和	这	稀有的	推介会	的	琼	的	弧	,

缅怀哈克·芬，以及难得一见的圣女贞德的演出

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

we	may	not	altogether	agree	with	him	.
我们	可能	不是	共	同意	和	他	.

我们可能并不完全同意他的观点。

['sɜːrt(ə)nli] ,

Certainly	,
当然	,

当然，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] ['kwɑːlɪfaɪd] [tuː; tə] [dɪ'lɪnieɪt] [ðoʊz] [faɪn] [ˌɑːrtɪˌfɪʃə'lɪtiz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [wiː; wi]

he	was	never	qualified	to	delineate	those	fine	artificialities	of	life	which	we
他	曾是	绝不	合格的	到	勾勒	那些	美好的	人造物	的	生活	哪个	我们

[ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ] ['kʌltʃər] ,

are	likely	to	associate	with	culture	,
是	可能	到	联系	和	文化	,

他从来没有资格去描绘那些我们通常与文化联系起来的、精妙绝伦的人造生活事物。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]

and	perhaps	it	was	something	of	this	sort	that	caused	the	hesitation
和	也许	它	曾是	某物	的	这	种类	那	导致	这	犹豫

[kən'fest] [ɪn] [ðə; ði] ['letər] [ðæt] ['fɑːloʊz] .

confessed	in	the	letter	that	follows	.
坦白	在	这	信	那	跟随	.

或许正是类似的原因导致了他在接下来那封信中坦白的犹豫。

['weðər] [ðə; ði] [plæn] [sə'dʒestɪd] ['ɪntrəstɪd] ['haʊəlz] [ɔːr] [nɑːt] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [noʊ] .

Whether	the	plan	suggested	interested	Howells	or	not	we	do	not	know	.
无论	这	计划	建议	感兴趣的	豪厄尔斯	或者	不是	我们	做	不是	知道	.

我们不知道该计划是否引起了豪威尔的兴趣。

[ɪn] ['leɪtər] ['jɪrz] ['haʊəlz] [roʊt] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [kɔːld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪ] ;

In	later	years	Howells	wrote	a	novel	called	The	Story	of	a	Play	;
在	之后	年	豪厄尔斯	写道	一个	小说	称为	这	故事	的	一个	玩	;

晚年，豪威尔斯写了一部小说，名为《戏剧的故事》；

[ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] .

this	may	have	been	its	beginning	.
这	可能	有	到过	它是	开始	.

这或许就是它的开端。

[tuː; tə] ['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] , [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] :

To	W	.	D	.	Howells	,	in	Boston	:
到	W	.	D	.	豪厄尔斯	,	在	波士顿	:

致波士顿的 WD Howells：

['fɑːrmɪŋtən] ['ævənuː] , ['hɑːrtfərd] , [ˌeipiː'el] . - , - .

FARMINGTON	AVENUE	,	HARTFORD	,	Apl	.	26	,	1875	.
法明顿	大街	,	哈特福德	,	艾普尔	.	-	,	-	.

哈特福德法明顿大道，1875 年 4 月 26 日。

[maɪ] [dɪr] ['haʊəlz] ,
MY DEAR HOWELLS ,
我的 亲爱的 豪厄尔斯 ,

我亲爱的豪威尔一家，

- - [æn; ən]['æktər] [neɪmd] [di:] . [eɪtʃ] . ['hɑ:rkɪnz] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [tu:; tə][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] [pʊt] [ə'pɑ:n]
- - An actor named D . H . Harkins has been here to ask me to put upon
- - 一个 演员 命名 D . H . 哈金斯 有 到过 这里 到 问 我 到 放 之上
['peɪpər][ə; eɪ][faɪv] - [ækt] [pleɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['mæpɪŋ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:r; fər][θri:][ɔ:r]
paper a 5 - act play which he has been mapping out in his mind for 3 or
纸 一个 5 - 行为 玩 哪个 他 有 到过 地图 出去 在 他的 头脑 为了 3 或者
[fɔ:r] ['jɪrz] .
4 years .
4 年 .

一位名叫 DH Harkins 的演员来到这里，请我将他构思了 3 到 4 年的五幕剧写成剧本。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:][hɪz; ɪz][plɑ:t][ɔ:l] [θru:] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] ,
He sat down and told me his plot all through , in a clear ,
他 卫星 向下 和 讲述 我 他的 阴谋 全部 通过 , 在 一个 清除 ,

他坐下来，清晰地向我讲述了他的整个计划。

[braɪt] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:l] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ;
bright way , and I was a deal taken with it ;
明亮的 方式 , 和 我 曾是 一个 交易 已采取 和 它 ;

光明之路，我欣然接受了它；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['kærəktərz] [hu:z] [faɪn] ['ʃeɪdɪŋ] [ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk] [dɪ'veləpmənt]
but it is a line of characters whose fine shading and artistic development
但 它 是 一个 线 的 人物 谁 美好的 阴影 和 艺术 发展
[rɪ'kwaɪrz] [æn; ən]['eɪbəlɝ, 'eɪblɝ][hænd][ðæn; ðən] [maɪn] ;
requires an abler hand than mine ;
需要 一个 赋能者 手 比 矿 ;

但这是一系列人物的刻画，其精细的明暗对比和艺术发展需要比我更娴熟的技巧；

[soʊ][aɪ] ['i:zəli] [pər'si:vd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .
so I easily perceived that I must not make the attempt .
所以 我 容易地 感知 那 我 必须 不是 制作 这 试图 .

所以我很容易就意识到我不应该尝试。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [stʌf] [ɪn]
But I liked the man , and thought there was a good deal of stuff in
但 我 喜欢 这 男人 , 和 想法 那里 曾是 一个 好的 交易 的 东西 在
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

但我喜欢这个人，觉得他身上有很多优点；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l][hænd] ,
and therefore I wanted his play to be written , and by a capable hand ,
和 所以 我 通缉 他的 玩 到 是 书面 , 和 经过 一个 有能力的 手 ,
[tu:] .
too .
也 .

因此，我希望他的剧本能被写出来，而且要出自一位有能力的人之手。

[soʊ][aɪ] [sə'dʒestɪd] [ju:; jʊ] ,
So I suggested you ,
所以 我 建议 你 ,

所以我建议你，

[ænd; ənd] [sed] [aɪ] [wʊd] [raɪt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	said	I	would	write	and	see	if	you	would	be	willing	to	undertake	it	.
和	说	我	会	写	和	看	如果	你	会	是	愿意的	到	承担	它	.

并说我会写信问问你是否愿意承担这项任务。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'diːə] ,

If	you	like	the	idea	,
如果	你	喜欢	这	主意	,

如果你喜欢这个想法，

[hiː; hi] [wɪl] [kɔːl] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz]

he	will	call	upon	you	in	the	course	of	two	or	three	weeks	and	describe	his
他	将要	称呼	之上	你	在	这	课程	的	二	或者	三	周	和	描述	他的

[plɑːt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] .

plot	and	his	characters	.
阴谋	和	他的	人物	.

在两到三周的时间里，他会联系你，向你描述他的情节和人物。

[ðen] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [straɪk] [juː; jʊ] ['feivərəbli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['sɪmpli] [dɪ'klaɪn] ;

Then	if	it	doesn't	strike	you	favorably	,	of	course	you	can	simply	decline	;
然后	如果	它	不	罢工	你	有利	,	的	课程	你	能	简单地	衰退	;

如果你觉得不合适，当然可以拒绝；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wel] [wɜːrθ] [waɪl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz]

but	it	seems	to	me	well	worth	while	that	you	should	hear	what	he	has
但	它	似乎	到	我	出色地	值得	尽管	那	你	应该	听到	什么	他	有

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

但我认为你很应该听听他要说什么。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['ɔːlsoʊ] " ['ævərɪdʒ] " [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːks] ,

You	could	also	"	average	"	him	while	he	talks	,
你	可以	还	"	平均的	"	他	尽管	他	会谈	,

你也可以在他说话的时候对他进行“平均”测量，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['weðər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pleɪ] [jʊr; jər] [priːst] - - [ðoʊ] [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] [mæn]

and	judge	whether	he	could	play	your	priest	-	-	though	I	doubt	if	any	man
和	法官	无论	他	可以	玩	你的	牧师	-	-	尽管	我	怀疑	如果	任何	男人

[kæn; kən] [duː] [ðæt] ['dʒʌstɪs] .

can	do	that	justice	.
能	做	那	正义	.

然后判断他是否能扮演你的牧师——虽然我怀疑是否有人能胜任这个角色。

[ʃænt] [aɪ] [raɪt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi] [meɪ] [kɔːl] ?

Shan't	I	write	him	and	say	he	may	call	?
不会	我	写	他	和	说	他	可能	称呼	?

我为什么不给他写信说他可能会打电话呢?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [də'rektli; daɪ'rektli] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] , [hɪz; ɪz] [ə'dres] [ɪz] "

If	you	wish	to	communicate	directly	with	him	instead	,	his	address	is	"
如果	你	希望	到	交流	直接地	和	他	反而	,	他的	地址	是	"

['lɑːrtˌmɑːnt] ['mænər] ,

Larchmont	Manor	,
拉奇蒙特	庄园	,

如果您想直接与他联系，他的地址是“拉奇蒙特庄园，

['westtʃestə] [ˌsiː 'oʊ] . , [en] . [waɪ] .

Westchester	Co	.	,	N	.	Y	.
威彻斯特	合作	.	,	N	.	是	.

纽约州威彻斯特县

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ðæt] 19th [ʌv; əv]['eɪprəl] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ][boʊnz] [jet] ?

"	Do	you	know	,	the	chill	of	that	19th	of	April	seems	to	be	in	my	bones	yet	?
"	做	你	知道	,	这	寒意	的	那	19th	的	四月	似乎	到	是	在	我的	骨头	然而	?

“你知道吗，4月19日那天的寒意似乎还留在我的骨髓里？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪ'nɜːrt][ænd; ənd] ['draʊzi] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

I	am	inert	and	drowsy	all	the	time	.
我	是	惰性	和	昏昏欲睡	全部	这	时间	.

我总是昏昏欲睡，提不起精神。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['vɪlənəs] ['weðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn]

That	was	villainous	weather	for	a	couple	of	wandering	children	to	be	out	in
那	曾是	邪恶的	天气	为了	一个	夫妻	的	漫游	孩子们	到	是	出去	在

.

:

.

对于两个四处游荡的孩子来说，那样的天气简直太糟糕了。

[waiz]['evər] [mɑːrk] .

Ys	ever	MARK	.
伊斯	曾经	标记	.

Ys 曾经是 MARK。

[ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['taɪpraɪtər] [dɪd][nɑːt][faɪnd][ɪts] [weɪ] [tuː; tə] ['haʊəlz] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] .

The	sinister	typewriter	did	not	find	its	way	to	Howells	for	nearly	a	year	.
这	险恶	打字机	做过	不是	寻找	它是	方式	到	豪厄尔斯	为了	几乎	一个	年	.

那台不祥的打字机过了将近一年才送到豪威尔斯手中。

['miːntaɪm] , [mɑːrk] [tweɪn] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərəz][tuː; tə]

Meantime	,	Mark	Twain	had	refused	to	allow	the	manufacturers	to
与此同时	,	标记	马克·吐温	有	拒绝	到	允许	这	制造商	到

['ædvərtaɪz] [hɪz; ɪz] ['oʊnərʃɪp] .

advertise	his	ownership	.
广告	他的	所有权	.

与此同时，马克·吐温拒绝让制造商宣传他拥有该商品的所有权。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

He	wrote	to	them	:
他	写道	到	他们	:

他给他们写信说：

['hɑːrtfərd] , [mɑːrtʃ] - , - .

HARTFORD	,	March	19	,	1875	.
哈特福德	,	行进	-	,	-	.

哈特福德，1875年3月19日。

[pliːz] [duː][nɑːt][juːz][maɪ] [neɪm] [ɪn] ['eni] [weɪ] .

Please	do	not	use	my	name	in	any	way	.
请	做	不是	使用	我的	姓名	在	任何	方式	.

请不要以任何方式使用我的名字。

[pliːz] [duː][nɑːt]['iːv(ə)n][daɪ'vʌldʒ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [oʊn] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .

Please	do	not	even	divulge	the	fact	that	I	own	a	machine	.
请	做	不是	甚至	泄露	这	事实	那	我	自己的	一个	机器	.

请不要透露我拥有一台机器这件事。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'taɪərli] [stɑːpt] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['taɪpraɪtər] ,

I	have	entirely	stopped	using	the	typewriter	,
我	有	完全	停止	使用	这	打字机	,

我已经完全停止使用打字机了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['enibɑːdi] [wɪ'ðaʊt]

for	the	reason	that	I	never	could	write	a	letter	with	it	to	anybody	without
为了	这	原因	那	我	绝不	可以	写	一个	信	和	它	到	任何人	没有

[rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [baɪ] [rɪ'tɜːrn] [meɪl] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

receiving	a	request	by	return	mail	that	I	would	not	only	describe	the	machine	,
接收	一个	要求	经过	返回	邮件	那	我	会	不是	仅有的	描述	这	机器	,

因为我每次用它给别人写信，都会收到回信，要求我不仅要描述机器，

[bʌt; bət] [steɪt] [wʌt] ['prɑːgres] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

but	state	what	progress	I	had	made	in	the	use	of	it	,	etc	.	,
但	状态	什么	进步	我	有	制成	在	这	使用	的	它	,	ETC	.	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

但请说明我使用该工具取得了哪些进展，等等。

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [raɪt] ['letərz] ,

I	don't	like	to	write	letters	,
我	不	喜欢	到	写	信件	,

我不喜欢写信。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dəunt][wɑːnt]['piːp(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [aɪ] [oʊn] [ðɪs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] - ['briːdɪŋ] ['lɪt(ə)l]['dʒoʊkər] .

and	so	I	don't	want	people	to	know	I	own	this	curiosity	-	breeding	little	joker	.
和	所以	我	不	想	人们	到	知道	我	自己的	这	好奇心	-	选育	小的	小丑	.

所以我不想让别人知道我养了这个惹人好奇的小家伙。

[θriː] [mʌnθs] ['leɪtər][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

Three	months	later	the	machine	was	still	in	his	possession	.
三	几个月	之后	这	机器	曾是	仍然	在	他的	拥有	.

三个月后，那台机器仍然在他手中。

[blɪs] [hæd; həd] ['treɪdɪd] [ə; eɪ] [twelv] - ['dɑːlər] ['sæd(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ʃoʊd] ['lɪt(ə)l]

Bliss	had	traded	a	twelve	-	dollar	saddle	for	it	,	but	apparently	showed	little
极乐	有	交易	一个	十二	-	美元	鞍	为了	它	,	但	显然	显示	小的

[ɪn'θuːziæzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [pə'zeʃn] .

enthusiasm	in	his	new	possession	.
热情	在	他的	新的	拥有	.

布利斯用一个价值十二美元的马鞍换来了它，但他似乎对新得到的东西并没有什么热情。

[tuː; tə]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] , [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] :

To	W	.	D	.	Howells	,	in	Boston	:
到	W	.	D	.	豪厄尔斯	,	在	波士顿	:

致波士顿的 WD Howells：

[dʒuːn] - , - .

June	25	,	1875	.
六月	-	,	-	.

1875年6月25日。

[maɪ] [dɪr] ['haʊəlz] ,

MY	DEAR	HOWELLS	,
我的	亲爱的	豪厄尔斯	,

我亲爱的豪威尔一家，

- - [aɪ][toʊld] ['pætrɪk] [tuː; tə][get][sʌm; səm] ['kɑːpintəz] [ænd; ənd][bɑːks][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ænd; ənd][send]

-	-	I	told	Patrick	to	get	some	carpenters	and	box	the	machine	and	send
-	-	我	讲述	帕特里克	到	得到	一些	木匠	和	盒子	这	机器	和	发送

[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] - - [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [blɪs] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ænd; ənd]

it	to	you	-	-	and	found	that	Bliss	had	sent	for	the	machine	and
它	到	你	-	-	和	成立	那	极乐	有	发送	为了	这	机器	和

[ɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] .

earned	it	off	.
获得	它	离开	.

我告诉帕特里克去找些木匠把机器装箱寄给你，结果发现布利斯已经把机器取走了，而且赚到了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['prez(ə)nt]

I	have	been	talking	to	you	and	writing	to	you	as	if	you	were	present
我	有	到过	说	到	你	和	写作	到	你	作为	如果	你	是	展示

[wen] [aɪ] ['treɪdɪd][ðə; ði] [məˈʃiːn] [tuː; tə] [blɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [twelv] - ['dɑːlər]['sæd(ə)l] [wɜːrθ] $25 (

when	I	traded	the	machine	to	Bliss	for	a	twelve	-	dollar	saddle	worth	$25	(
什么时候	我	交易	这	机器	到	极乐	为了	一个	十二	-	美元	鞍	值得	$25	(

['tʃiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊtˈreɪdʒəsli] ,

cheating	him	outrageously	,
作弊	他	令人愤慨地	,

我一直跟你说话、写信，就好像你当时在场一样，亲眼目睹我用那台机器跟布利斯换了一个价值 25 美元、价值 12 美元的马鞍（我当时狠狠地骗了他）。

[ʌv; əv] [kɔːrs] - - [bʌt; bət] ['kɑːnʃəns] [gɑːt][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] [əˈgen] [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr]

of	course	-	-	but	conscience	got	the	upper	hand	again	and	I	told	him	before
的	课程	-	-	但	良心	得到	这	上	手	再次	和	我	讲述	他	前

[aɪ] [left] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [ðæt] [aɪ'd] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [məˈʃiːn] - -

I	left	the	premises	that	I'd	pay	for	the	saddle	if	he	didn't	like	the	machine	-	-
我	左边	这	前提	那	ID	支付	为了	这	鞍	如果	他	没有	喜欢	这	机器	-	-

[ɑːn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]['doʊneɪt] [sed] [məˈʃiːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃærəti])

on	condition	that	he	donate	said	machine	to	a	charity	)
在	状况	那	他	捐	说	机器	到	一个	慈善机构	)

当然——但良心再次占据了上风，我在离开前告诉他，如果他不喜欢这台机器，我会支付马鞍的费用——条件是他要把这台机器捐赠给慈善机构。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] [faɪv] [wiːks] [əˈgoʊ] - - [soʊ][aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [kənˈkluːdid] [ðæt]

This	was	a	little	over	five	weeks	ago	-	-	so	I	had	long	ago	concluded	that
这	曾是	一个	小的	超过	五	周	前	-	-	所以	我	有	长的	前	结束	那

[blɪs] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ænd; ənd][dɪd][wɑːnt][ðə; ði]['sæd(ə)l] - - ['werfɔːr] [aɪ] [dʒʌmpt] [æt; ət]

Bliss	didn't	want	the	machine	and	did	want	the	saddle	-	-	wherefore	I	jumped	at
极乐	没有	想	这	机器	和	做过	想	这	鞍	-	-	因此	我	跳了起来	在

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ɔːf]['ɑːntə][juː; jʊ] ,

the	chance	of	shoving	the	machine	off	onto	you	,
这	机会	的	推搡	这	机器	离开	到	你	,

这件事发生在五个多星期前——所以我早就得出结论，布利斯不想要那台机器，而想要的是马鞍——因此，我毫不犹豫地抓住机会把那台机器推给你。

['sæd(ə)l][ɔːr][noʊ]['sæd(ə)l][soʊ][aɪ][gɑːt][ðə; ði] [bleɪmd] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] .

saddle	or	no	saddle	so	I	got	the	blamed	thing	out	of	my	sight	.
鞍	或者	不	鞍	所以	我	得到	这	被指责	事物	出去	的	我的	视线	.

不管有没有马鞍，我都把那该死的东西从我的视线里赶走了。

[ðə; ði]['sæd(ə)l] [hæŋz] [ɑːn]['tɛrəz, 'tɑːrəz] [wɔːlz] [daʊn] [bɪˈloʊ] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

The	saddle	hangs	on	Tara's	walls	down	below	in	the	stable	,
这	鞍	悬挂	在	塔拉的	墙壁	向下	以下	在	这	稳定的	,

马鞍挂在塔拉家马厩下面的墙上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ɪz][æt; ət] [blɪsɪz] ['grɪmli] [pərˈsʊ] [ɪts] [əˈpɔɪntɪd] ['mɪʃ(ə)n] ,

and	the	machine	is	at	Bliss's	grimly	pursuing	its	appointed	mission	,
和	这	机器	是	在	极乐的	阴沉地	追求	它是	任命	使命	,

而机器则在布里斯的严酷环境中，一如既往地执行着它既定的任务。

['sloʊli] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbli] ['rɔtiŋ] [ə'weɪ] [ə'nʌðər] ['mænz] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər][sæl'veɪʃ(ə)n] .

slowly	**and**	**implacably**	**rotting**	**away**	**another**	**man's**	**chances**	**for**	**salvation**	**.**
缓慢地	和	毫不妥协地	腐烂	离开	其他	男人的	机会	为了	救恩	.

缓慢而无情地摧毁着另一个人的救赎机会。

[aɪ][hæv; həv] [sent] [blɪs] [wɜːrd] [nɑːt][tuː; tə]['doʊneɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃærəti] ([ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti]

I	**have**	**sent**	**Bliss**	**word**	**not**	**to**	**donate**	**it**	**to**	**a**	**charity**	**(**	**though**	**it**	**is**	**a**	**pity**
我	有	发送	极乐	单词	不是	到	捐	它	到	一个	慈善机构	(	尽管	它	是	一个	遗憾

[tuː; tə] [fuːl] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['tʃærəti] [æn; ən] [ɪl] [tɜːrn] ,

to	**fool**	**away**	**a**	**chance**	**to**	**do**	**a**	**charity**	**an**	**ill**	**turn**	**,**
到	傻子	离开	一个	机会	到	做	一个	慈善机构	一个	患病的	转动	,

我已经通知布利斯不要把东西捐给慈善机构（虽然错失了行善的机会很可惜，

) [bʌt; bət][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][hɪz; ɪz][doʊs] ,

)	**but**	**to**	**let**	**me**	**know**	**when**	**he**	**has**	**got**	**his**	**dose**	**,**
)	但	到	让	我	知道	什么时候	他	有	得到	他的	剂量	,

但要告诉我他什么时候服药了，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [gɑːt] [ə'nʌðər] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] [dæm'neɪʃn] .

because	**I've**	**got**	**another**	**candidate**	**for**	**damnation**	**.**
因为	我已经	得到	其他	候选人	为了	诅咒	.

因为我还有另一个该下地狱的人选。

[juː; jʊ][dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [siː] [ðə; ðɪ] [taɪp] - ['raɪtər] [kʌm]

You	**just**	**wait**	**a**	**couple**	**of**	**weeks**	**and**	**if**	**you**	**don't**	**see**	**the**	**Type**	**-**	**Writer**	**come**
你	只是	等待	一个	夫妻	的	周	和	如果	你	不	看	这	类型	-	作家	来

['tɪltɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] ['keɪmbrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['æpɪtaɪt] [ɪn][ɪts] [aɪ] ,

tilting	**along**	**toward**	**Cambridge**	**with**	**an**	**unsatisfied**	**appetite**	**in**	**its**	**eye**	**,**
倾斜	沿着	朝向	剑桥	和	一个	不满意	食欲	在	它是	眼睛	,

你只需等上几个星期，如果没看到打字机带着未满足的渴望，缓缓向剑桥驶来，

[aɪ] [luːz] [maɪ] [ges] .

I	**lose**	**my**	**guess**	**.**
我	失去	我的	猜测	.

我猜错了。

[dəunt][juː; jʊ][biː; bi][mæd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['blʌndər] , ['haʊəlz] - - [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd]

Don't	**you**	**be**	**mad**	**about**	**this**	**blunder**	**,**	**Howells**	**-**	**-**	**it**	**only**	**comes**	**of**	**a**	**bad**
不	你	是	疯狂的	关于	这	错误	,	豪厄尔斯	-	-	它	仅有的	来	的	一个	坏的

['meməri] ,

memory	**,**
记忆	,

霍威尔斯，别为这个失误生气——这只是源于一段不好的回忆。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][stuː'pɪdəti] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] [truː] ['dʒiːniəs] .

and	**the**	**stupidity**	**which**	**is**	**inseparable**	**from**	**true**	**genius**	**.**
和	这	愚蠢	哪个	是	形影不离	从	真的	天才	.

以及与真正天才密不可分的愚蠢。

['nʌθɪŋ] [ɪn'tenʃənəli] ['krɪmɪn(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Nothing	**intentionally**	**criminal**	**in**	**it**	**.**
没有什么	故意	刑事	在	它	.

其中没有任何故意犯罪的内容。

[jɪrz] ['evər] [mɑːrk] .

Yrs	**ever**	**MARK**	**.**
年	曾经	标记	.

永远的马克。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊ'vembər] [wen] ['haʊəlz] ['faɪnəli] [fel] ['ʌndər] [ðə; ði] ['beɪlf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	was	November	when	Howells	finally	fell	under	the	baleful	influence	of	the
它	曾是	十一月	什么时候	豪厄尔斯	最后	跌倒	在下面	这	有害的	影响	的	这

[mə'ʃiːn] .

machine	.
机器	.

11月，霍威尔斯最终还是受到了这台机器的邪恶影响。

[hiː; hi] [roʊt] :

He	wrote	:
他	写道	:

他写道：

" [ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [keɪm] ['wenzdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪts]

"	The	typewriter	came	Wednesday	night	,	and	is	already	beginning	to	have	its
"	这	打字机	来了	周三	夜晚	,	和	是	已经	开始	到	有	它是

[ɪ'fekt] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

effect	on	me	.
影响	在	我	.

“打字机是周三晚上送到的，它已经开始对我产生影响了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [wɜːrk] :

Of	course	,	it	doesn't	work	:
的	课程	,	它	不	工作	:

当然，这行不通：

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [pər'sweɪd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letərz] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɪbən] [ðeɪ]

if	I	can	persuade	some	of	the	letters	to	get	up	against	the	ribbon	they
如果	我	能	说服	一些	的	这	信件	到	得到	向上	反对	这	丝带	他们

[wəʊnt] [get] [daʊn] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['dɪdʒɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] .

won't	get	down	again	without	digital	assistance	.
惯于	得到	向下	再次	没有	数字的	协助	.

如果我能说服一些字母贴紧丝带，没有数字辅助，它们就再也下来不了了。

[ðə; ði] ['tredl] [rɪ'fjuːziz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [pɑːrt] [ɔːr] ['pɑːrs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ;

The	treadle	refuses	to	have	any	part	or	parcel	in	the	performance	;
这	踏板	拒绝	到	有	任何	部分	或者	包裹	在	这	表现	;

踏板拒绝参与表演的任何部分或环节；

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['roʊlər] [tuː; tə] [tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['peɪpər] .

and	I	don't	know	how	to	get	the	roller	to	turn	with	the	paper	.
和	我	不	知道	如何	到	得到	这	滚筒	到	转动	和	这	纸	.

我不知道如何让滚筒随纸张一起转动。

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] ['sevrəl] ['letərz] [tuː; tə] [maɪ] [diː] - [ə; eɪ] - [ɑːr] ['lɛmənz] ,

Nevertheless	I	have	begun	several	letters	to	My	d	-	a	-	r	lemans	,
尽管如此	我	有	开始	一些	信件	到	我的	d	-	一个	-	r	勒芒	,

然而，我已经开始给我亲爱的莱芒人写几封信了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pri'fəːz] [tuː; tə] [spel] [jʊr; jər] [rɪ'spektɪd] [neɪm] ,

as	it	prefers	to	spell	your	respected	name	,
作为	它	偏好	到	拼写	你的	受人尊敬	姓名	,

因为它更倾向于拼写您尊敬的名字，

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [dɪ'sper] [jet] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hændraɪtɪŋ] - -

and	I	don't	despair	yet	of	sending	you	something	in	its	beautiful	handwriting	-	-
和	我	不	绝望	然而	的	发送	你	某物	在	它是	美丽的	手写	-	-

['æftər] [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mæn] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['eɪdʒənts] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ɔːrdər] .

after	I've	had	a	man	out	from	the	agent's	to	put	it	in	order	.
后	我已经	有	一个	男人	出去	从	这	经纪人	到	放	它	在	命令	.

我仍然不放弃给你寄一封你亲笔写的信——等我请经纪人派人来整理好之后。

[its] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [weɪsts] [maɪ] [taɪm] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [frend] .

It's	fascinating	in	the	meantime	,	and	it	wastes	my	time	like	an	old	friend	.
它是	迷人	在	这	与此同时	,	和	它	废物	我的	时间	喜欢	一个	老的	朋友	.

与此同时，它却让我着迷，就像一位老朋友一样消磨着我的时间。

" [ðə; ði] ['klemənz] ['fæməli] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['hɑ:rtfərd] [ðæt] ['sʌmər] ,

"	The	Clemens	family	remained	in	Hartford	that	summer	,
"	这	克莱门斯	家庭	剩余	在	哈特福德	那	夏天	,

“克莱门斯一家那年夏天留在了哈特福德。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bri:f] ['si:z(ə)n] [æt; ət] ['beɪtmənz] [pɔɪnt] , [ɑ:r] . [aɪ] . , [nɪr]

with	the	exception	of	a	brief	season	at	Bateman's	Point	,	R	.	I	.	,	near
和	这	例外	的	一个	简短的	季节	在	贝特曼的	观点	,	拉	.	我	.	,	靠近

['nu:pɔ:rt] .

Newport	.
纽波特	.

除了在罗德岛州纽波特附近的贝特曼角短暂的赛季之外。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [mɑ:rk] [tweɪn] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][tɑ:m] ['sɔ:jər] ['stɔ:ri] [bɪ'gʌn]

By	this	time	Mark	Twain	had	taken	up	and	finished	the	Tom	Sawyer	story	begun
经过	这	时间	标记	马克·吐温	有	已采取	向上	和	完成的	这	汤姆	索耶	故事	开始

[tu:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .

two	years	before	.
二	年	前	.

这时，马克·吐温已经完成了他两年前开始创作的《汤姆·索亚历险记》。

['nætʃ(ə)rəli] [hi:; hi] [wɪʃt] ['haʊəlz] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ˌem 'es] .

Naturally	he	wished	Howells	to	consider	the	MS	.
自然	他	希望	豪厄尔斯	到	考虑	这	多发性硬化症	.

他当然希望豪威尔斯考虑一下这份手稿。

[tu:; tə]['dʌblju:] . [di:] . ['haʊəlz] , [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] :

To	W	.	D	.	Howells	,	in	Boston	:
到	W	.	D	.	豪厄尔斯	,	在	波士顿	:

致波士顿的 WD Howells：

['hɑ:rtfərd] , [dʒʊ'laɪ] 5th , - .

HARTFORD	,	July	5th	,	1875	.
哈特福德	,	七月	5th	,	-	.

哈特福德，1875年7月5日。

[maɪ] [dɪr] ['haʊəlz] , - - [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæp] [bɪ'jɑ:nd]

MY	DEAR	HOWELLS	,	-	-	I	have	finished	the	story	and	didn't	take	the	chap	beyond
我的	亲爱的	豪厄尔斯	,	-	-	我	有	完成的	这	故事	和	没有	拿	这	小伙子	超过

['bɔɪhʊd] .

boyhood	.
童年	.

亲爱的豪威尔斯：——我已经写完了这个故事，没有让主人公活到童年以后。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['feɪt(ə)l][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['eni] [ʃeɪp] [bʌt; bət] [ˌɔ:toʊˌbaɪə'græfɪkli] - -

I	believe	it	would	be	fatal	to	do	it	in	any	shape	but	autobiographically	-	-
我	相信	它	会	是	致命的	到	做	它	在	任何	形状	但	自传体	-	-

[laɪk] [gɪl][blɑ:s] .

like	Gil	Blas	.
喜欢	吉尔	blas	.

我认为，除了像吉尔·布拉斯那样以自传体形式之外，以任何其他形式来写这本书都是致命的。

[aɪ][pər'hæps] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][nɑ:t] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n] .

I	perhaps	made	a	mistake	in	not	writing	it	in	the	first	person	.
我	也许	制成	一个	错误	在	不是	写作	它	在	这	第一的	人	.

我或许犯了个错误，没有用第一人称来写。

[ɪf] [aɪ] [went] [ɑːn] , [naʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['mænhʊd] ,

If	I	went	on	,	now	,	and	took	him	into	manhood	,
如果	我	去	在	,	现在	,	和	采取	他	进入	男子气概	,

如果我现在继续下去，把他带入成年，

[hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] [laɪk] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [wʌn] - [hɔːrs] [men] [ɪn] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ænd; ənd] [ðə; ði]

he	would	just	like	like	all	the	one	-	horse	men	in	literature	and	the
他	会	只是	喜欢	喜欢	全部	这	一	-	马	男人	在	文学	和	这

['riːdər] [wʊd] [kən'siːv] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

reader	would	conceive	a	hearty	contempt	for	him	.
读者	会	构想	一个	爽朗	鄙视	为了	他	.

他就像文学作品中所有孤胆英雄一样，读者会对他产生由衷的鄙夷。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [bʊk] , [æt; ət] [ɔːl] .

It	is	not	a	boy's	book	,	at	all	.
它	是	不是	一个	男孩们	书	,	在	全部	.

这根本不是一本男孩读物。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [biː; bi] [riːd] [baɪ] [ə'dʌlts] .

It	will	only	be	read	by	adults	.
它	将要	仅有的	是	读	经过	成年人	.

只有成年人才能阅读。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'dʌlts] .

It	is	only	written	for	adults	.
它	是	仅有的	书面	为了	成年人	.

本书仅供成人阅读。

[mɔːr'oʊvər] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['plenti] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] .

Moreover	the	book	is	plenty	long	enough	as	it	stands	.
而且	这	书	是	很多	长的	足够的	作为	它	站立	.

而且，这本书的篇幅已经足够长了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] - ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˌem 'es] ,

It	is	about	900	pages	of	MS	,
它	是	关于	-	页面	的	多发性硬化症	,

手稿约有900页。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] - [wen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] " ['wɜːrkɪŋ] [ʌp] " [veɪg] ['pleɪsɪz] ;

and	may	be	1000	when	I	shall	have	finished	"	working	up	"	vague	places	;
和	可能	是	-	什么时候	我	将	有	完成的	"	在职的	向上	"	模糊的	地方	;

等我把那些模糊不清的地方“琢磨”完毕，也许就到1000年了；

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] - - [ə'baʊt] [wʌt] [ðə; ði]

so	it	would	make	from	130	to	150	pages	of	the	Atlantic	-	-	about	what	the
所以	它	会	制作	从	-	到	-	页面	的	这	大西洋	-	-	关于	什么	这

['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] [meɪd] ,

Foregone	Conclusion	made	,
已放弃	结论	制成	,

这样一来，它大概能占《大西洋月刊》130到150页——和《既成事实》的篇幅差不多。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

isn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

[aɪ] [wʊd] ['dɪrli] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

I	would	dearly	like	to	see	it	in	the	Atlantic	,
我	会	亲爱的	喜欢	到	看	它	在	这	大西洋	,

我非常希望能在《大西洋月刊》上看到它。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] ,

but	I	doubt	if	it	would	pay	the	publishers	to	buy	the	privilege	,
但	我	怀疑	如果	它	会	支付	这	出版商	到	买	这	特权	,

但我怀疑出版商是否会为了获得这种特权而花钱。

[ɔːr][ˌem 'iː][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .

or	me	to	sell	it	.
或者	我	到	卖	它	.

或者让我把它卖掉。

['brɛt] ['hɑːrt] [hæz; həz][soʊld][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l] ([seɪm] [saɪz][æz; əz] [maɪn] ,

Bret	Harte	has	sold	his	novel	(	same	size	as	mine	,
布雷特	哈特	有	卖	他的	小说	(	相同的	尺寸	作为	矿	,

布雷特·哈特已经卖出了他的小说（和我的小说一样大），

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ]) [tuː; tə] ['skrɪbnɝz] ['mʌnθli] [fɔːr; fər] $6 , - ([ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɪn]

I	should	say	)	to	Scribner's	Monthly	for	$6	,	500	(	publication	to	begin	in
我	应该	说	)	到	斯克里布纳出版社	月度	为了	$6	,	-	(	发布	到	开始	在

[sep'tembər] ,

September	,
九月	,

我应该说）以 6,500 美元的价格将版权转让给 Scribner's Monthly（将于 9 月开始出版），

[aɪ] [θɪŋk] ,) [ænd; ənd][hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv]['sɛvən] ?

I	think	,	)	and	he	gets	a	royalty	of	7	?
我	思考	,	)	和	他	获得	一个	皇室	的	7	?

我想，他能拿到7的版税?

[pər] [sent] [frʌm; frəm] [blɪs] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] ['æftərwərdz] .

per	cent	from	Bliss	in	book	form	afterwards	.
每	中心	从	极乐	在	书	形式	然后	.

之后会以书籍形式从 Bliss 中抽取百分之几。

[hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv] [ten] [pər] [sent] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglənd] (['ɪʃuːd] [ɪn] ['sɪriəl] ['nʌmbərz])

He	gets	a	royalty	of	ten	per	cent	on	it	in	England	(	issued	in	serial	numbers	)
他	获得	一个	皇室	的	十	每	中心	在	它	在	英格兰	(	发布	在	序列号	数字	)

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['rɔɪəlti] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bʊk] [fɔːrm] ['æftərwərdz] ,

and	the	same	royalty	on	it	in	book	form	afterwards	,
和	这	相同的	皇室	在	它	在	书	形式	然后	,

他在英国发行该作品（按序列号发行）可获得百分之十的版税，之后以书籍形式发行时也可获得同样的版税。

[ænd; ənd][ɪz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən] [æd'væns] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði]

and	is	to	receive	an	advance	payment	of	five	hundred	pounds	the	day	the
和	是	到	收到	一个	进步	支付	的	五	百	磅	这	天	这

[fɜːrst][noʊ] . [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəl] [ə'pɪrz] .

first	No	.	of	the	serial	appears	.
第一的	不	.	的	这	序列号	出现	.

并且将在系列漫画第一期出版当天收到五百英镑的预付款。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː][æz; əz] [wel] , [hɪr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][maɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [peɪ]

If	I	could	do	as	well	,	here	,	and	there	,	with	mine	,	it	might	possibly	pay
如果	我	可以	做	作为	出色地	,	这里	,	和	那里	,	和	矿	,	它	可能	可能	支付

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

如果我能像他们那样，时不时地也做成同样的事情，或许能给我带来一些收入。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɪriəsli] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['betər] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæn; ðən]

but	I	seriously	doubt	it	though	it	is	likely	I	could	do	better	in	England	than
但	我	严重地	怀疑	它	尽管	它	是	可能	我	可以	做	更好的	在	英格兰	比

['brɛt] ,

Bret	,
布雷特	,

但我对此深表怀疑，尽管我很有可能在英国比布雷特做得更好。

[huː] [ɪz][nɑːt] ['waɪdli] [noʊn] [ðer; ðər] .

who	is	not	widely	known	there	.
WHO	是	不是	广泛	已知	那里	.

他在那里并不广为人知。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [vaɪl] ,

You	see	I	take	a	vile	,
你	看	我	拿	一个	卑鄙的	,

你看我拿了一瓶，

['mɜːrsəneri] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] - - [bʌt; bət] [ðen] [maɪ] ['haʊshoʊld] [ɪk'spensɪz] [ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst]

mercenary	view	of	things	-	-	but	then	my	household	expenses	are	something	almost
雇佣兵	看法	的	事物	-	-	但	然后	我的	家庭	开支	是	某物	几乎

['gæstli] .

ghastly	.
阴森	.

这是一种唯利是图的看法——但我的家庭开支却高得惊人。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] [ænd; ənd] [rʌn] [hɪm; ɪm][ɑːn] [θruː] [laɪf] ([ɪn]

By	and	by	I	shall	take	a	boy	of	twelve	and	run	him	on	through	life	(	in
经过	和	经过	我	将	拿	一个	男生	的	十二	和	跑步	他	在	通过	生活	(	在

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n]) [bʌt; bət][nɑːt][tɑːm] ['sɔːjər] - - [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər]

the	first	person	)	but	not	Tom	Sawyer	-	-	he	would	not	be	a	good	character
这	第一的	人	)	但	不是	汤姆	索耶	-	-	他	会	不是	是	一个	好的	特点

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

过段时间，我会找一个十二岁的男孩，让他经历人生（以第一人称叙述），但不会是汤姆·索亚——他并不适合这个角色。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˌem 'es] [ʌv; əv][tɑːm] ['sɔːjər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

I	wish	you	would	promise	to	read	the	MS	of	Tom	Sawyer	some	time	,
我	希望	你	会	承诺	到	读	这	多发性硬化症	的	汤姆	索耶	一些	时间	,

我希望你能答应找时间读一读《汤姆·索亚历险记》的手稿。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [dɪ'saɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn] ['kloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz]

and	see	if	you	don't	really	decide	that	I	am	right	in	closing	with	him	as
和	看	如果	你	不	真的	决定	那	我	是	正确的	在	结束	和	他	作为

[ə; eɪ] [bɔɪ] - [ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði][moʊst] ['glerɪŋ] ['diːfekts; dɪ'fekts][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

a	boy	-	and	point	out	the	most	glaring	defects	for	me	.
一个	男生	-	和	观点	出去	这	最多	刺眼	缺陷	为了	我	.

看看你是否真的认同我的观点，认为他作为一个男孩时的表现是正确的——并指出他身上最明显的缺点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['feɪvər][tuː; tə][æsk] ,

It	is	a	tremendous	favor	to	ask	,
它	是	一个	巨大的	偏爱	到	问	,

这是一个莫大的请求。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə]

and	I	expect	you	to	refuse	and	would	be	ashamed	to	expect	you	to
和	我	预计	你	到	拒绝	和	会	是	羞愧	到	预计	你	到

[duː] ['ʌðərwaɪz] .

do	otherwise	.
做	否则	.

我希望你拒绝，否则我会感到羞愧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['meni] [mʌnθs] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf]

But	the	thing	has	been	so	many	months	in	my	mind	that	it	seems	a	relief
但	这	事物	有	到过	所以	许多	几个月	在	我的	头脑	那	它	似乎	一个	宽慰

[tuː; tə] [sneɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

to	snake	it	out	.
到	蛇	它	出去	.

但这件事在我脑海里萦绕了好几个月，现在终于把它说出来，感觉就像是一种解脱。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['dʒʌdʒmənt][aɪ][kʊd; kəd] ['ventʃər] [tuː; tə] [teɪk] ['fʊli] [ænd; ənd]

I	don't	know	any	other	person	whose	judgment	I	could	venture	to	take	fully	and
我	不	知道	任何	其他	人	谁	判断	我	可以	风险投资	到	拿	完全	和

[ɪn'taɪərli] .

entirely	.
完全	.

我不知道还有谁的判断我可以完全信任。

[dəunt] ['hezɪteɪt] [ə'baʊt] ['seɪɪŋ] [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [haʊ] [jʊr; jər] [taɪm] [ɪz] ['tækst] ,

Don't	hesitate	about	saying	no	,	for	I	know	how	your	time	is	taxed	,
不	犹豫	关于	说	不	,	为了	我	知道	如何	你的	时间	是	已征税	,

不要犹豫说“不”，我知道你时间很宝贵。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnɪst] [niːd] [tuː; tə] [blʌʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [sed] [jes] .

and	I	would	have	honest	need	to	blush	if	you	said	yes	.
和	我	会	有	诚实的	需要	到	脸红	如果	你	说	是的	.

如果你答应了，我真的会脸红的。

['ɑːsˌgʊd] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] " ['goʊɪŋ][fɔːr; fər] " [ðə; ði] ['pʌpi] [dʒiː] - - - - [ɑːn] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv]

Osgood	and	I	are	"	going	for	"	the	puppy	G	-	-	-	-	on	infringement	of
奥斯古德	和	我	是	"	去	为了	"	这	小狗	G	-	-	-	-	在	侵权	的

['treɪdmɑːrk] .

trademark	.
商标	.

Osgood 和我正在“起诉”小狗 G----，指控其侵犯商标权。

[tuː; tə][wɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] ['suːts][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪl] [set] ['lɪtəreri] [foʊks][ɑːn][ə; eɪ]['fɜːmər] ['bɑːtəm] .

To	win	one	or	two	suits	of	this	kind	will	set	literary	folks	on	a	firmer	bottom	.
到	赢	一	或者	二	西装	的	这	种类	将要	放	文学	各位	在	一个	更坚固	底部	.

赢得一两场这样的官司，就能让文艺界人士的生活更加稳固。

[aɪ] [wɪʃ] ['ɑːsˌgʊd] [wʊd] [suː] [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz]['poʊəm] .

I	wish	Osgood	would	sue	for	stealing	Holmes's	poem	.
我	希望	奥斯古德	会	起诉	为了	偷窃	福尔摩斯的	诗	.

我希望奥斯古德能起诉他盗用福尔摩斯的诗。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['gɔːrdʒəs] [tuː; tə] [suː] [ɑːr] - - - - [fɔːr; fər] ['peti] ['lɑːrsəni] ?

Wouldn't	it	be	gorgeous	to	sue	R	-	-	-	-	for	petty	larceny	?
不会	它	是	华丽的	到	起诉	拉	-	-	-	-	为了	小气	盗窃罪	?

如果能以轻微盗窃罪起诉 R----，那该有多棒啊?

[aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [kɔːrt] [ænd; ənd] [swer] [aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ]

I	will	promise	to	go	into	court	and	swear	I	think	him	capable	of	stealing
我	将要	承诺	到	去	进入	法庭	和	发誓	我	思考	他	有能力的	的	偷窃

[piː] - [nʌts] [frʌm; frəm][ə; eɪ][blaɪnd]['pedlər] .

pea	-	nuts	from	a	blind	pedlar	.
豌豆	-	坚果	从	一个	瞎的	小贩	.

我保证会出庭发誓，我认为他有能力从盲人小贩那里偷走花生。

[jɪrz] ['evər] , ['klemənz] .

Yrs	ever	,	CLEMENS	.
年	曾经	,	克莱门斯	.

永远爱你，克莱门斯。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['haʊəlz] ['prɑːmptli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ðə; ðɪ]['stɔːri] , ['ædɪŋ] :

Of	course	Howells	promptly	replied	that	he	would	read	the	story	,	adding	:
的	课程	豪厄尔斯	及时	回复	那	他	会	读	这	故事	,	添加	:

当然，霍威尔斯立即回复说他会阅读这篇报道，并补充道：

" [juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [sʌm; səm] [deɪ] .

"	You've	no	idea	what	I	may	ask	you	to	do	for	me	,	some	day	.
"	你已经	不	主意	什么	我	可能	问	你	到	做	为了	我	,	一些	天	.

“你根本不知道有一天我会要求你为我做什么。”

[aɪm] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ət'læntɪk] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'kʌm] .

I'm	sorry	that	you	can't	do	it	for	the	Atlantic	,	but	I	succumb	.
我是	对不起	那	你	不能	做	它	为了	这	大西洋	,	但	我	屈服	.

很遗憾你不能为《大西洋月刊》做这件事，但我屈服了。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [duː] [bɔɪ] [noʊ] . [ˌtuː'tuː][fɔːr; fər][juː 'es] .

Perhaps	you	will	do	Boy	No	.	2	for	us	.
也许	你	将要	做	男生	不	.	2	为了	我们	.

或许你会帮我们做二号男孩。

" ['klemənz] , ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] , ['miːntaɪm] , ['heɪstɪli] [pʊt] [ðə; ðɪ] [ˌem 'es] . [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ]

"	Clemens	,	conscience	-	stricken	,	meantime	,	hastily	put	the	MS	.	out	of	reach
"	克莱门斯	,	良心	-	受打击的	,	与此同时	,	草草	放	这	多发性硬化症	.	出去	的	抵达

[ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .

of	temptation	.
的	诱惑	.

“克莱门斯良心不安，赶紧把手稿放到自己够不着的地方，以免受到诱惑。”

[tuː; tə]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] , [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] :

To	W	.	D	.	Howells	,	in	Boston	:
到	W	.	D	.	豪厄尔斯	,	在	波士顿	:

致波士顿的 WD Howells：

[dʒʊ'laɪ] - , - [maɪ] [dɪr] ['haʊəlz] ,

July	13	,	1875	MY	DEAR	HOWELLS	,
七月	-	,	-	我的	亲爱的	豪厄尔斯	,

1875年7月13日 亲爱的豪威尔斯，

- - [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [kən'sentid] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ɔːl][ðə; ðɪ][ə'trɑːsəti][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'kwest] ,

-	-	Just	as	soon	as	you	consented	I	realized	all	the	atrocity	of	my	request	,
-	-	只是	作为	很快	作为	你	同意	我	已实现	全部	这	暴行	的	我的	要求	,

你刚一答应，我就意识到我的请求有多么荒谬可笑。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['wiːkənd] .

and	straightway	blushed	and	weakened	.
和	立刻	脸红了	和	减弱	.

她顿时脸红了，身体也虚弱了下来。

[aɪ] ['tɛlə,græft] [maɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['eɪdʒənt][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] ['kæri] [ɔːf][ðə; ði] [ˌem 'es]

I	telegraphed	my	theatrical	agent	to	come	here	and	carry	off	the	MS
我	电报	我的	戏剧	代理人	到	来	这里	和	携带	离开	这	多发性硬化症

[ænd; ənd]['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː] .

and	copy	it	.
和	复制	它	.

我给我的戏剧经纪人发了电报，让他来这里把手稿带走并复印。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['glædli] [send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

But	I	will	gladly	send	it	to	you	if	you	will	do	as	follows	:
但	我	将要	乐意	发送	它	到	你	如果	你	将要	做	作为	跟随	:

但如果您按以下步骤操作，我将很乐意寄给您：

['drɑːmətaɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [teɪk] , [fɔːr; fər][jʊr; jər]

dramatize	it	,	if	you	perceive	that	you	can	,	and	take	,	for	your
戏剧化	它	, 如果	你	感知	那	你	能	,	和	拿	,	为了	你的

[rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] ,

remuneration	,
报酬	,

如果你觉得可以，就把它戏剧化，并从中获取报酬。

[hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] $6000 [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːv] [fɔːr; fər][ɪts] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

half	of	the	first	$6000	which	I	receive	for	its	representation	on	the	stage	.
一半	的	这	第一的	$6000	哪个	我	收到	为了	它是	表示	在	这	阶段	.

我因在舞台上代表它而收到的前 6000 美元的一半。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːltər][ðə; ði][plɑːt] [ɪn'taɪərli] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃoʊz] .

You	could	alter	the	plot	entirely	,	if	you	chose	.
你	可以	改变	这	阴谋	完全	, 如果	你	选择	.

如果你愿意，你可以完全改变剧情。

[aɪ][kʊd; kəd] [help] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] , [moʊst] ['tʃɪrfəli] , ['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði][plɑːt] .

I	could	help	in	the	work	,	most	cheerfully	,	after	you	had	arranged	the	plot	.
我	可以	帮助	在	这	工作	,	最多	愉快地	,	后	你	有	安排	这	阴谋	.

在您安排好地形之后，我非常乐意帮忙。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [aɪ] [ə'pɑːn] [tuː] [jʌŋ] ['gɜːlz] [huː] [kæn; kən] [pleɪ] " [tɑːm] " [ænd; ənd] " [hʌk] .

I	have	my	eye	upon	two	young	girls	who	can	play	"	Tom	"	and	"	Huck	.
我	有	我的	眼睛	之上	二	年轻的	女孩们	WHO	能	玩	"	汤姆	"	和	"	哈克	.

我看中了两个可以扮演“汤姆”和“哈克”的年轻女孩。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['drɑːmə][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	believe	a	good	deal	of	a	drama	can	be	made	of	it	.
"	我	相信	一个	好的	交易	的	一个	戏剧	能	是	制成	的	它	.

我认为这件事可以发展成一部精彩的戏剧。

[kʌm] - - [kɑːnt] [juː; jʊ]['tæk(ə)l] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɑːd] ['aʊərz] [ʌv; əv][jʊr; jər][veɪ'keɪʃ(ə)n] ? [ɔːr]['leɪtər] , [ɪf] [juː; jʊ]

Come	-	-	can't	you	tackle	this	in	the	odd	hours	of	your	vacation	?	or	later	,	if	you
来	-	-	不能	你	处理	这	在	这	奇怪的	小时	的	你的	假期	?	或者	之后	, 如果	你

[prɪ'fɜːr] ?

prefer	?
更喜欢	?

拜托——你难道不能利用假期零碎时间处理这件事吗？或者如果你愿意的话，晚点再处理也行？

[aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]['hɑːlədeɪ] .

I	do	wish	you	could	come	down	once	more	before	your	holiday	.
我	做	希望	你	可以	来	向下	一次	更多的	前	你的	假期	.

我真希望你在假期前能再来一次。

[aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] !

I'd	give	anything	!
ID	给	任何事物	!

我愿意付出一切!

[jɪrz] ['evər] , [mɑːrk] .
Yrs ever , MARK .
年 曾经 , 标记 .

永远爱你，马克。

['haʊəlz] [roʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdræmətə'zeɪʃn] [ænd; ənd] ['ɜːdʒd] ['klemənz]
Howells wrote that he had no time for the dramatization and urged Clemens
豪厄尔斯 写道 那 他 有 不 时间 为了 这 戏剧化 和 敦促 克莱门斯
[tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .
to undertake it himself .
到 承担 它 他自己 .

豪威尔斯写道，他没有时间进行戏剧化创作，并敦促克莱门斯自己进行创作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] , [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .
He was ready to read the story , whenever it should arrive .
他 曾是 准备好 到 读 这 故事 , 每当 它 应该 到达 .

他已经准备好阅读这篇故事了，无论它何时到来。

['klemənz] [dɪd][nɑːt] ['hɜːri] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][tɑːm] ['sɔːjər] [kʊd; kəd] [weɪt] .
Clemens did not hurry , however , The publication of Tom Sawyer could wait .
克莱门斯 做过 不是 匆忙 , 然而 , 这 发布 的 汤姆 索耶 可以 等待 .

然而，克莱门斯并不着急，《汤姆·索亚历险记》的出版可以等等。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [pres] - - [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [sketʃiz] [nuː] [ænd; ənd][oʊld] ,
He already had a book in press - - the volume of Sketches New and Old ,
他 已经 有 一个 书 在 按 - - 这 体积 的 草图 新的 和 老的 ,

他已经有一本书即将出版——《新旧素描集》，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [blɪs] ['sevrəl] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
which he had prepared for Bliss several years before .
哪个 他 有 准备 为了 极乐 一些 年 前 .

这是他几年前为布利斯准备的。

[sketʃiz] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [ðæt] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd] ['haʊəlz] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] ['noʊtɪs] - -
Sketches was issued that autumn , and Howells gave it a good notice - -
草图 曾是 发布 那 秋天 , 和 豪厄尔斯 给予 它 一个 好的 注意 - -
['pɑːsəbli] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] .
possibly better than it deserved .
可能 更好的 比 它 应得的 .

《素描集》于当年秋季出版，豪威尔斯给予了它很高的评价——可能比它应得的评价还要高。

[kən'sɪdərd] [ə'mʌŋ] [mɑːrk] ['tweɪnz] [bʊks] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sketʃiz] [dʌz] [nɑːt]
Considered among Mark Twain's books to - day , the collection of sketches does not
经过考虑的 之中 标记 马克·吐温的 图书 到 - 天 , 这 收藏 的 草图 做 不是
[siːm] [ɪ'speʃəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
seem especially important .
似乎 尤其 重要的 .

在今天看来，马克·吐温的这本素描集似乎并不特别重要。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][frɑːg] ['stɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] " [truː] ['stɔːri] " [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz]
With the exception of the frog story and the " True Story " most of those
和 这 例外 的 这 青蛙 故事 和 这 " 真的 故事 " 最多 的 那些
[ɪn'kluːdɪd] - - [maɪt] [biː; bi] [sperd] .
included - - might be spared .
包括 - - 可能 是 幸存 .

除了青蛙的故事和"真实故事"之外，收录的大部分故事——或许都能幸免于难。

['klemənz] [hɪm'self] [kən'fest] [tuː; tə] ['haʊəlz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,
Clemens himself confessed to Howells that He wished , when it was too late ,
克莱门斯 他自己 坦白 到 豪厄尔斯 那 他 希望 , 什么时候 它 曾是 也 晚的 ,

克莱门斯本人曾向豪威尔斯坦白，当一切都为时已晚时，他多么希望.....

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

that	he	had	destroyed	a	number	of	them	.
那	他	有	损毁	一个	数字	的	他们	.

他摧毁了其中的一些。

[ðə; ði] [bʊk] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [weɪ] :

The	book	,	however	,	was	distinguished	in	a	special	way	:
这	书	,	然而	,	曾是	杰出的	在	一个	特别的	方式	:

然而，这本书却有着一种特殊之处：

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [mɑːrk] ['tweɪnz] [fɜːrst] ['ʌtərəns] [ɪn] [prɪnt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] ,

it	contains	Mark	Twain's	first	utterance	in	print	on	the	subject	of	copyright	,
它	包含	标记	马克·吐温的	第一的	发声	在	打印	在	这	主题	的	版权	,

它收录了马克·吐温首次在印刷品中谈及版权问题的论述。

[ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [ə'gen] [lɔːst] ['ɪntrəst] .

a	matter	in	which	he	never	again	lost	interest	.
一个	事情	在	哪个	他	绝不	再次	丢失的	兴趣	.

他对此再也没有失去兴趣。

[ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [lɔːz] [bəuθ] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd]

The	absurdity	and	injustice	of	the	copyright	laws	both	amused	and	irritated
这	荒谬	和	不公正	的	这	版权	法律	两个都	觉得好笑	和	受刺激

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

版权法的荒谬和不公既让他觉得好笑，又让他感到恼火。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['lɑːrdʒli] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn][ðer; ðər]

and	in	the	course	of	time	he	would	be	largely	instrumental	in	their
和	在	这	课程	的	时间	他	会	是	很大程度上	乐器演奏	在	他们的

[ɪm'pruːvmənt] .

improvement	.
改进	.

随着时间的推移，他将对他们的进步起到至关重要的作用。

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] [hɪz; ɪz]['oʊpən] [pə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] [ðæt] [ɔːl] ['prɑːpərti] [raɪts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

In	the	book	his	open	petition	to	Congress	that	all	property	rights	,	as	well	as
在	这	书	他的	打开	请愿	到	国会	那	全部	财产	权利	,	作为	出色地	作为

['lɪtəreri] ['oʊnərʃɪp] ,

literary	ownership	,
文学	所有权	,

在书中，他向国会提交了一份公开请愿书，要求将所有财产权，以及文学所有权，都纳入其中。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['beɪsɪs][ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] " [bɪ'nefɪs(ə)nt] [tɜːrm][ʌv; əv]

should	be	put	on	the	copyright	basis	and	limited	to	a	"	beneficent	term	of
应该	是	放	在	这	版权	基础	和	有限的	到	一个	"	仁慈的	学期	的

['fɔːrti] - [tuː] ['jɪrz] ,

forty	-	two	years	,
四十	-	二	年	,

应以版权为基础，并限制为“四十二年的优惠期限”。

" [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] , [bʌt; bət] , [laɪk][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][mɑːrk] ['tweɪnz] [dʒoʊks] ,

"	was	more	or	less	of	a	joke	,	but	,	like	so	many	of	Mark	Twain's	jokes	,
"	曾是	更多的	或者	较少的	的	一个	开玩笑	,	但	,	喜欢	所以	许多	的	标记	马克·吐温的	笑话	,

“这或多或少是个玩笑，但就像马克·吐温的许多玩笑一样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑːn]['riːz(ə)n] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] .

it	was	founded	on	reason	and	justice	.
它	曾是	创立	在	原因	和	正义	.

它建立在理性和正义之上。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][dʒoʊk] :

He	had	another	idea	,	that	was	not	a	joke	:
他	有	其他	主意	,	那	曾是	不是	一个	开玩笑	:

他还有另一个想法，那可不是开玩笑：

[æn; ən] ['ɜːrli] [plæn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːpiraɪt] .

an	early	plan	in	the	direction	of	international	copyright	.
一个	早期的	计划	在	这	方向	的	国际的	版权	.

这是朝着国际版权方向迈出的早期一步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] ,

It	was	to	be	a	petition	signed	by	the	leading	American	authors	,
它	曾是	到	是	一个	请愿	签名	经过	这	领导	美国人	作者	,

那将是一份由美国著名作家签署的请愿书，

['æskɪŋ] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ɪt'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][stænd][fɔːr; fər] [raɪt]

asking	the	United	States	to	declare	itself	to	be	the	first	to	stand	for	right
问	这	团结的	各州	到	宣布	本身	到	是	这	第一的	到	站立	为了	正确的

[ænd; ənd]['dʒʌstɪs][baɪ] [iˈnæktɪŋ] [lɔːz] [ə'genst] [ðə; ði]['paɪrəsi][ʌv; əv] ['fɔːrən] [bʊks] .

and	justice	by	enacting	laws	against	the	piracy	of	foreign	books	.
和	正义	经过	实施	法律	反对	这	海盗行为	的	外国的	图书	.

要求美国宣布自己是第一个通过立法打击盗版外国书籍来捍卫正义的国家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rædər] [juː'toʊpiən] [skiːm] , [æz; əz][moʊst] [skiːmz] [fɔːr; fər]['mɔːrəl] ['prɑːgres] [ɑːr; ər]

It	was	a	rather	utopian	scheme	,	as	most	schemes	for	moral	progress	are
它	曾是	一个	相当	乌托邦	方案	,	作为	最多	方案	为了	道德	进步	是

, [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'gɪnɪŋ] .

,	in	their	beginning	.
,	在	他们的	开始	.

这是一种相当理想化的方案，就像大多数道德进步方案在最初阶段那样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] ['evər][tuː; tə] [riːtʃ] ['kɑːŋgrəs] ,

It	would	not	be	likely	ever	to	reach	Congress	,
它	会	不是	是	可能	曾经	到	抵达	国会	,

它不太可能提交到国会。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [əˈpiːl] [tuː; tə] ['haʊəlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['keɪmbrɪdʒ] [frendz] .

but	it	would	appeal	to	Howells	and	his	Cambridge	friends	.
但	它	会	上诉	到	豪厄尔斯	和	他的	剑桥	朋友们	.

但这会吸引豪威尔斯和他的剑桥朋友们。

['klemənz] [roʊt] , ['aʊtˌlaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

Clemens	wrote	,	outlining	his	plan	of	action	.
克莱门斯	写道	,	概述	他的	计划	的	行动	.

克莱门斯写道，概述了他的行动计划。

[tuː; tə]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] , [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] :

To	W	.	D	.	Howells	,	in	Boston	:
到	W	.	D	.	豪厄尔斯	,	在	波士顿	:

致波士顿的 WD Howells：

['hɑːrtfərd] , [sept] . - , - .

HARTFORD	,	Sept	.	18	,	1875	.
哈特福德	,	九月	.	-	,	-	.

哈特福德，1875年9月18日。

[maɪ] [dɪr] ['haʊəlz] ,

MY	DEAR	HOWELLS	,
我的	亲爱的	豪厄尔斯	,

我亲爱的豪威尔一家，

- - [maɪ][plæn][ɪz] [ðɪs] - - [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][get]['mɪstər] . ['loʊəl] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɔŋfeləu] [tuː; tə]

-	-	My	plan	is	this	-	-	you	are	to	get	Mr	.	Lowell	and	Mr	.	Longfellow	to
-	-	我的	计划	是	这	-	-	你	是	到	得到	先生	.	洛厄尔	和	先生	.	朗费罗	到

[biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] ['saɪnər] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːpiraɪt] [pə'tɪʃ(ə)n] ;

be	the	first	signers	of	my	copyright	petition	;
是	这	第一的	签署人	的	我的	版权	请愿	;

我的计划是这样的——你要让洛厄尔先生和朗费罗先生成为我的版权请愿书的首批签署人；

[juː; jʊ][mʌst; məst][saɪn][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] [ænd; ənd][get]['mɪstər] . ['hwitiə] [tuː; tə][duː] ['laɪkwaɪz] .

you	must	sign	it	yourself	and	get	Mr	.	Whittier	to	do	likewise	.
你	必须	符号	它	你自己	和	得到	先生	.	惠提尔	到	做	同样地	.

您必须亲自签字，并让惠蒂尔先生也签字。

[ðen] [hoʊlmz] [wɪl] [saɪn] - - [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][stænd][æt; ət]

Then	Holmes	will	sign	-	-	he	said	he	would	if	he	didn't	have	to	stand	at
然后	福尔摩斯	将要	符号	-	-	他	说	他	会	如果	他	没有	有	到	站立	在

[ðə; ði] [hed] .

the	head	.
这	头	.

然后霍姆斯就会签字——他说如果不用担任主席的话，他就会签字。

[ðen] [aɪm] [fɪkst] .

Then	I'm	fixed	.
然后	我是	固定的	.

那我就没问题了。

[aɪ] [wɪl] [ðen] [pʊt][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [tʃæp] ['ʌndər]['weɪdʒɪz][ænd; ənd][send][hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə]

I	will	then	put	a	gentlemanly	chap	under	wages	and	send	him	personally	to
我	将要	然后	放	一个	绅士风度	小伙子	在下面	工资	和	发送	他	亲自	到

['evri] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

every	author	of	distinction	in	the	country	,
每一个	作者	的	区别	在	这	国家	,

然后我会聘请一位绅士，亲自派他去拜访国内每一位杰出的作家。

[ænd; ənd] [kə'ræl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['signətʃə] .

and	corral	the	rest	of	the	signatures	.
和	围栏	这	休息	的	这	签名	.

并收集其余签名。

[ðen] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['lɪθəgrɑːf; 'laɪ-] ([ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz]) [ænd; ənd]

Then	I'll	have	the	whole	thing	lithographed	(	about	a	thousand	copies	)	and
然后	患病的	有	这	所有的	事物	石版印刷	(	关于	一个	千	副本	)	和

[muːv] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['kɑːŋgrəs] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

move	upon	the	President	and	Congress	in	person	,
移动	之上	这	总统	和	国会	在	人	,

然后我会把整份文件用石版印刷出来（大约一千份），然后亲自去拜访总统和国会。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət] [kə'pæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] [huː] [ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv] ['betər]

but	in	the	subordinate	capacity	of	a	party	who	is	merely	the	agent	of	better
但	在	这	下属	容量	的	一个	派对	WHO	是	仅仅	这	代理人	的	更好的

[ænd; ənd]['waɪzər][men] - - [men] [huːm] [ðə; ði] ['kʌntri] ['kænɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] .

and	wiser	men	-	-	men	whom	the	country	cannot	venture	to	laugh	at	.
和	更明智	男人	-	-	男人	谁	这	国家	不能	风险投资	到	笑	在	.

但他只是作为某个政党的从属成员，而这个政党只是那些更优秀、更明智的人的代理人——这些人才是这个国家不敢嘲笑的。

[aɪ] [wɪl] [æsk][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] ([ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]

I	will	ask	the	President	to	recommend	the	thing	in	his	message	(	and	if	he
我	将要	问	这	总统	到	推荐	这	事物	在	他的	信息	(	和	如果	他

[ʃʊd; ʃəd] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [freɪm] [ðə; ðɪ] ['pærəgræf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [blʌʃ]

should	ask	me	to	sit	down	and	frame	the	paragraph	for	him	I	should	blush
应该	问	我	到	坐	向下	和	框架	这	段落	为了	他	我	应该	脸红

- - [bʌt; bət]

-	-	but
-	-	但

我会请总统在他的咨文中提出这项建议（如果他让我坐下来帮他拟定那段话，我会感到不好意思——但是

[stɪl] [aɪ] [wʊd] [freɪm] [ˌaɪ 'tiː] .)

still	I	would	frame	it	.	)
仍然	我	会	框架	它	.	)

不过我还是会把它裱起来。）

[nekst][aɪ] [wʊd] [get][ə; eɪ] [praɪm] ['liːdər] [ɪn] ['kɑːŋgrəs] :

Next	I	would	get	a	prime	leader	in	Congress	:
下一个	我	会	得到	一个	主要的	领导者	在	国会	:

接下来，我需要一位国会领袖：

[aɪ] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [siː] [ðæt] [voʊts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ðɪ] ['meʒər] [wɜːr; wər] ['praɪvətli] [sɪ'kjʊrd]

I	would	also	see	that	votes	enough	to	carry	the	measure	were	privately	secured
我	会	还	看	那	投票	足够的	到	携带	这	措施	是	私下	安全

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [bɪl] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] .

before	the	bill	was	offered	.
前	这	账单	曾是	提供	.

我还会发现，在法案提出之前，已经私下获得了足以通过该法案的选票。

[ðɪs] [aɪ] [wʊd] [traɪ] [θruː] [maɪ] ['liːdər] [ænd; ənd][maɪ] [frendz] [ðer; ðər] .

This	I	would	try	through	my	leader	and	my	friends	there	.
这	我	会	尝试	通过	我的	领导者	和	我的	朋友们	那里	.

我会通过我的领导和那里的朋友们来尝试这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] ['jʊrəp] [tʃoʊz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm][juː 'es] , [wiː; wi] [wʊd] [seɪ] [wɪð; wɪθ]

And	then	if	Europe	chose	to	go	on	stealing	from	us	,	we	would	say	with
和	然后	如果	欧洲	选择	到	去	在	偷窃	从	我们	,	我们	会	说	和

['noʊb(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] ,

noble	enthusiasm	,
高贵	热情	,

如果欧洲选择继续掠夺我们，我们会满怀热情地说：

" [ə'merɪkən] ['lɔːmeikəz] [duː] [stiːl] [bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm] ['fɔːrən] ['ɔːθəz] - - [nɑːt][frʌm; frəm] ['fɔːrən]

"	American	lawmakers	do	steal	but	not	from	foreign	authors	-	-	Not	from	foreign
"	美国人	立法者	做	偷	但	不是	从	外国的	作者	-	-	不是	从	外国的

['ɔːθəz] !

authors	!
作者	!

“美国立法者确实会偷窃，但不会偷外国作家的作品——绝对不会偷外国作家的作品！”

" [juː; jʊ] [siː] ,

"	You	see	,
"	你	看	,

“你看，

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [draɪv] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kən'greʃən(ə)l] [maɪnd][ɪz][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['mɔːrəl]

what	I	want	to	drive	into	the	Congressional	mind	is	the	simple	fact	that	the	moral
什么	我	想	到	驾驶	进入	这	国会	头脑	是	这	简单的	事实	那	这	道德

[lɔː] [ɪz] " [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [stiːl] " - - [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['jʊrəp] [meɪ] [duː] .

law	is	"	Thou	shalt	not	steal	"	-	-	no	matter	what	Europe	may	do	.
法律	是	"	你	应	不是	偷	"	-	-	不	事情	什么	欧洲	可能	做	.

我想让国会议员们明白一个简单的道理：道德准则是“不可偷盗”——无论欧洲做什么。

[aɪ] [swer] [aɪ] [kɑ:nt] [si:] ['eni] [ju:z] [ɪn] ['rɔbiŋ] [ˌjʊrə'pi:ən] ['ɔ:θəz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

I	swear	I	can't	see	any	use	in	robbing	European	authors	for	the	benefit	of
我	发誓	我	不能	看	任何	使用	在	抢劫	欧洲的	作者	为了	这	益处	的

[ə'merɪkən] ['bʊkselər] ,

American	booksellers	,
美国人	书店	,

我发誓，我实在看不出为了美国书商的利益而掠夺欧洲作家有任何意义。

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

反正。

[ɪf] [wi:; wi] [kæn; kən] ['evər] [get] [ðɪs] [θɪŋ] [θru:] ['kɑ:ŋgrəs] , [wi:; wi] [kæn; kən] [traɪ] ['meɪkɪŋ] ['kɑ:pirait]

If	we	can	ever	get	this	thing	through	Congress	,	we	can	try	making	copyright
如果	我们	能	曾经	得到	这	事物	通过	国会	,	我们	能	尝试	制作	版权

[pər'petʃuəl] , [sʌm; səm] [deɪ] .

perpetual	,	some	day	.
永久	,	一些	天	.

如果我们能让这项法案在国会获得通过，我们将来或许可以尝试使版权永久有效。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [noʊ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ju:z] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

There	would	be	no	sort	of	use	in	it	,
那里	会	是	不	种类	的	使用	在	它	,

它没有任何用处。

[sɪns] ['oʊnli] [wʌn] [bʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] [aʊt'lɪvz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['kɑ:piraɪt] [tɜ:rm] - - [noʊ]

since	only	one	book	in	a	hundred	millions	outlives	the	present	copyright	term	-	-	no
自从	仅有的	一	书	在	一个	百	百万	活得更久	这	展示	版权	学期	-	-	不

[sɔ:rt] [ʌv; əv] [ju:z] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [bʊk] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [raɪts] - - [wɪtʃ] [ɪz]

sort	of	use	except	that	the	writer	of	that	one	book	have	his	rights	-	-	which	is
种类	的	使用	除了	那	这	作家	的	那	一	书	有	他的	权利	-	-	哪个	是

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

因为一亿本书中只有一本能超过目前的版权期限——除了这本书的作者拥有版权之外，没有任何其他用途——这本身就是一种成就。

[ɪf] [wi:; wi] ['oʊnli] [hæd; həd] [sʌm; səm] [gɑ:d] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri:z] [lɔ:z] ,

If	we	only	had	some	God	in	the	country's	laws	,
如果	我们	仅有的	有	一些	上帝	在	这	该国的	法律	,

如果国家的法律中能包含一些上帝的旨意就好了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swet] [tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,

instead	of	being	in	such	a	sweat	to	get	Him	into	the	Constitution	,
反而	的	存在	在	这样的	一个	汗	到	得到	他	进入	这	宪法	,

与其费尽心思将他写入宪法，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ɔ:l] [ə'raʊnd] .

it	would	be	better	all	around	.
它	会	是	更好的	全部	大约	.

这样对各方面都有好处。

[ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [hu:] ['evər] [saɪnd] [maɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] ,

The	only	man	who	ever	signed	my	petition	with	alacrity	,
这	仅有的	男人	WHO	曾经	签名	我的	请愿	和	敏捷	,

唯一一个欣然签署我请愿书的人，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] [wʌz; wəz][ɔːl] - [səˈfɪʃ(ə)nt] , [wʌz; wəz] [rev]

and	said	that	the	fact	that	a	thing	was	right	was	all	-	sufficient	,	was	Rev
和	说	那	这	事实	那	一个	事物	曾是	正确的	曾是	全部	-	充足的	,	曾是	牧师

. ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['buʃnəl] .

.	Dr	.	Bushnell	.
.	博士	.	布什内尔	.

布什内尔牧师博士说，一件事本身是正确的就足够了。

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ][oʊld][pəˈtɪʃ(ə)n] ,

I	have	lost	my	old	petition	,
我	有	丢失的	我的	老的	请愿	,

我把之前的请愿书弄丢了。

([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [briːf]) [bʌt; bət] [wɪl] [dræft][ænd; ənd] [ɪnˈkloʊz] [əˈnʌðər] - - [nɑːt][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ˌaɪ ˈtiː]

(	which	was	brief	)	but	will	draft	and	enclose	another	-	-	not	in	the	words	it
(	哪个	曾是	简短的	)	但	将要	草稿	和	括	其他	-	-	不是	在	这	字	它

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

ought	to	be	,
应该	到	是	,

（内容简短）但我会起草并附上另一份——虽然措辞可能不尽如人意。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sʌbstəns] .

but	in	the	substance	.
但	在	这	物质	.

但就实质而言。

[aɪ][wɑːnt]['mɪstər] . ['loʊəl] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] ([ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːəz] [tuː] ,

I	want	Mr	.	Lowell	to	furnish	the	words	(	and	the	ideas	too	,
我	想	先生	.	洛厄尔	到	提供	这	字	(	和	这	想法	也	,

我希望洛厄尔先生能提供文字（以及想法），

) [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .

)	if	he	will	do	it	.
)	如果	他	将要	做	它	.

如果他愿意的话。

[seɪ] - - ['rɛdˌpæθ] [bɪ'siːtʃiz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['lektʃər] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪn][noʊ'vembər] - - ['telɪˌgræfs]

Say	-	-	Redpath	beseeches	me	to	lecture	in	Boston	in	November	-	-	telegraphs
说	-	-	红径	恳求	我	到	演讲	在	波士顿	在	十一月	-	-	电报

[ðæt] ['biːtʃərz] [ænd; ənd] ['næsts] [wɪð'drɔːəl] [hæz; həz][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['taɪtɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]

that	Beecher's	and	Nast's	withdrawal	has	put	him	in	the	tightest	kind	of	a
那	比彻的	和	纳斯特的	退出	有	放	他	在	这	最紧	种类	的	一个

[pleɪs] .

place	.
地方	.

雷德帕斯恳求我十一月去波士顿演讲——这表明比彻和纳斯特的退出让他陷入了非常艰难的境地。

[soʊ][aɪ] [ges] [aɪl] [duː] [ðæt] [oʊld] " ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] " ['lektʃər] ['oʊvər] [ə'gen] [ɪn] [noʊ'vembər] [ænd; ənd]

So	I	guess	I'll	do	that	old	"	Roughing	It	"	lecture	over	again	in	November	and
所以	我	猜测	患病的	做	那	老的	"	粗加工	它	"	演讲	超过	再次	在	十一月	和

[rɪ'piːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˌtuːˈtuː][ɔːr][θriː] [taɪmz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

repeat	it	2	or	3	times	in	New	York	while	I	am	at	it	.
重复	它	2	或者	3	时代	在	新的	约克	尽管	我	是	在	它	.

所以我想我会在 11 月份再做一次关于“艰苦生活”的演讲，顺便在纽约再重复 2 到 3 次。

[kæn; kən][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['æftər][ðə; ði] ['lektʃər] [ænd; ənd][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

Can	I	take	a	carriage	after	the	lecture	and	go	out	and	stay	with	you
能	我	拿	一个	运输	后	这	演讲	和	去	出去	和	停留	和	你

[ðæt] [naɪt] ,

that	night	,
那	夜晚	,

讲座结束后，我可以乘马车出去，并在你家过夜吗？

[prə'vaɪdɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [æt; ət] [ðæt] ['dɪstənt] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [ˌɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ] ?

provided	**you**	**find**	**at**	**that**	**distant**	**time**	**that**	**it**	**will**	**not**	**inconvenience**	**you**	**?**
假如	你	寻找	在	那	遥远	时间	那	它	将要	不是	不便	你	?

前提是您到那时发现这不会给您带来不便?

[ɪz] ['ɔldrɪtʃ] [hoʊm] [jet] ?

Is	**Aldrich**	**home**	**yet**	**?**
是	奥尔德里奇	家	然而	?

奥尔德里奇到家了吗?

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] [jɪrz] ['evər] , [es] . [el] . [siː] .

With	**love**	**to**	**you**	**all**	**Yrs**	**ever**	**,**	**S**	**.**	**L**	**.**	**C**	**.**
和	爱	到	你	全部	年	曾经	,	S	.	L	.	C	.

永远爱你们所有人，SLC

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] ['nevər] [riːtʃt] ['kɑːŋgrəs] .

Of	**course**	**the**	**petition**	**never**	**reached**	**Congress**	**.**
的	课程	这	请愿	绝不	达到	国会	.

当然，这份请愿书最终没有来到国会。

['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] ['kɑːment] [ðæt] ['gʌvərnmənts] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['setɪŋ]

Holmes's	**comment**	**that**	**governments**	**were**	**not**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**setting**
福尔摩斯的	评论	那	政府	是	不是	在	这	习惯	的	环境

[ðəm'selvz] [ʌp] [æz; əz] [haɪ] ['mɔːrəl] [ɪg'zæmpəlz] ,

themselves	**up**	**as**	**high**	**moral**	**examples**	**,**
他们自己	向上	作为	高的	道德	示例	,

福尔摩斯评论说，各国政府并没有把自己塑造成高尚道德榜样的习惯。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['revənuː] , [wʌz; wəz] [ʃerd] [baɪ] [tuː] ['meni] ['ʌðər] .

except	**for**	**revenue**	**,**	**was**	**shared**	**by**	**too**	**many**	**others**	**.**
除了	为了	收入	,	曾是	共享	经过	也	许多	其他的	.

除了收入之外，其他部分都被太多人瓜分了。

[ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['teɪb(ə)l] ,

The	**petition**	**was**	**tabled**	**,**
这	请愿	曾是	已提交	,

请愿书已被搁置。

[bʌt; bət] ['klemənz] ['nevər] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

but	**Clemens**	**never**	**abandoned**	**his**	**purpose**	**and**	**lived**	**to**	**see**	**most**	**of**	**his**
但	克莱门斯	绝不	弃	他的	目的	和	居住地	到	看	最多	的	他的

[driːm] [fʊl'fɪld] .

dream	**fulfilled**	**.**
梦	已完成	.

但克莱门斯从未放弃他的目标，并亲眼见证了他的大部分梦想得以实现。

['miːntaɪm] , [haʊəls] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sketʃiz] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [ət'læntɪk] , [ænd; ənd] [brɔːt]

Meantime	**,**	**Howells's**	**notice**	**of**	**the**	**Sketches**	**appeared**	**in**	**the**	**Atlantic**	**,**	**and**	**brought**
与此同时	,	豪威尔斯	注意	的	这	草图	出现	在	这	大西洋	,	和	带来

['greɪtf(ə)l] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːθər] .

grateful	**acknowledgment**	**from**	**the**	**author**	**.**
感激的	致谢	从	这	作者	.

与此同时，豪威尔斯在《大西洋月刊》上发表了对这些素描的评论，并得到了作者的感谢。

[tuː; tə] ['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] , [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] :

To	**W**	**.**	**D**	**.**	**Howells**	**,**	**in**	**Boston**	**:**
到	W	.	D	.	豪厄尔斯	,	在	波士顿	:

致波士顿的 WD Howells：

['hɑːrtfərd] , ['ɔkt] . - , - .

HARTFORD	**,**	**Oct**	**.**	**19**	**,**	**1875**	**.**
哈特福德	,	十月	.	-	,	-	.

哈特福德，1875年10月19日。

[maɪ] [dɪr] ['haʊəlz] , - - [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [suː'pɜːrb] ['noʊtɪs] .

MY	DEAR	HOWELLS	,	-	-	That	is	a	perfectly	superb	notice	.
我的	亲爱的	豪厄尔斯	,	-	-	那	是	一个	完美	高超	注意	.

亲爱的豪威尔斯：——这是一份非常精彩的通知。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['evər] ['grætɪfaɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] .

You	can	easily	believe	that	nothing	ever	gratified	me	so	much	before	.
你	能	容易地	相信	那	没有什么	曾经	满意	我	所以	很多	前	.

你完全可以相信，以前没有任何事能让我如此满足。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['preɪzɪz] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðə; ði] " ['ɪnəsnts] [ə'brɔːd] " [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd]

The	newspaper	praises	bestowed	upon	the	"	Innocents	Abroad	"	were	large	and
这	报纸	赞扬	授予	之上	这	"	无辜者	国外	"	是	大的	和

['dʒenərəs] ,

generous	,
慷慨的	,

报纸对《海外无辜者》的赞扬之词溢美之词不绝于耳。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['hædnt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [huː]

but	somehow	I	hadn't	confidence	in	the	critical	judgement	of	the	parties	who
但	不知何故	我	之前没有	信心	在	这	批判的	判断	的	这	各方	WHO

['fɜːrnɪʃt] [ðem; ðəm] .

furnished	them	.
提供	他们	.

但不知为何，我对提供这些信息的各方的批判性判断缺乏信心。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [ɪz] , [jɔːr'self] , [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]

You	know	how	that	is	,	yourself	,	from	reading	the	newspaper	notices	of	your	own
你	知道	如何	那	是	,	你自己	,	从	阅读	这	报纸	通知	的	你的	自己的

[bʊks] .

books	.
图书	.

你自己从报纸上读到自己书的广告就知道了。

[ðeɪ] ['grætɪfaɪ][ə; eɪ]['bɑːdi] ,

They	gratify	a	body	,
他们	满足	一个	身体	,

它们满足了身体的需求，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [liːv] [ə; eɪ] [smɔːl] [pæŋ] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði]

but	they	always	leave	a	small	pang	behind	in	the	shape	of	a	fear	that	the
但	他们	总是	离开	一个	小的	疼痛	在后面	在	这	形状	的	一个	害怕	那	这

['krɪtɪks] [gʊd] [wɜːrdz] [kʊd; kəd][nɑːt] ['seɪfli] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][æz; əz] [ə'θɔːrəti] .

critic's	good	words	could	not	safely	be	depended	upon	as	authority	.
评论家的	好的	字	可以	不是	安全	是	取决于	之上	作为	权威	.

但它们总会留下一丝隐隐的担忧，那就是批评家的好评不能完全作为权威依据。

[jɔːrz] [ɪz][ðə; ði] ['rekəgnaɪzd] ['krɪtɪk(ə)l] [kɔːrt] [ʌv; əv] [læst] [rɪ'zɔːrt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ;

Yours	is	the	recognized	critical	Court	of	Last	Resort	in	this	country	;
此致	是	这	认可	批判的	法庭	的	最后的	采取	在	这	国家	;

贵法院是我国公认的具有决定性意义的终审法院；

[frʌm; frəm][ɪts] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'piːl] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

from	its	decision	there	is	no	appeal	;	and	so	,
从	它是	决定	那里	是	不	上诉	;	和	所以	,

该决定不可上诉；因此，

[tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [ðɪs] [dɪ'kriː] [ʌv; əv] [jɔːrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] ,

to	have	gained	this	decree	of	yours	before	I	am	forty	years	old	,
到	有	获得	这	法令	的	你的	前	我	是	四十	年	老的	,

在我四十岁之前就能获得您的这项法令，

[aɪ][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [daʊn] [praʊd] [ʌv; əv] .

I	regard	as	a	thing	to	be	right	down	proud	of	.
我	看待	作为	一个	事物	到	是	正确的	向下	自豪的	的	.

我认为这是一件非常值得骄傲的事情。

['mɪsɪz] . ['klemənz] [sez] ,

Mrs	.	Clemens	says	,
太太	.	克莱门斯	说道	,

克莱门斯夫人说：

" [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] . " ([ˌaɪ 'tiː]

"	Tell	him	I	am	just	as	grateful	to	him	as	I	can	be	.	"	(	It
"	告诉	他	我	是	只是	作为	感激的	到	他	作为	我	能	是	.	"	(	它

[saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [hə'roʊɪkli] ['træmplɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ['ʌndər]

sounds	as	if	she	were	grateful	to	you	for	heroically	trampling	the	truth	under
声音	作为	如果	她	是	感激的	到	你	为了	英勇地	践踏	这	真相	在下面

[fʊt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [preɪz] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ɪn] [ri'ælәti] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ]

foot	in	order	to	praise	me	but	in	reality	it	means	that	she	is	grateful	to	you
脚	在	命令	到	称赞	我	但	在	现实	它	方法	那	她	是	感激的	到	你

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [truːθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fʊli] [bɪ'liːvz] [ɔːl] ['kɑːmpɪtənt]

for	being	bold	enough	to	utter	a	truth	which	she	fully	believes	all	competent
为了	存在	大胆的	足够的	到	说出	一个	真相	哪个	她	完全	相信	全部	胜任的

['piːp(ə)l] [noʊ] ,

people	know	,
人们	知道	,

“告诉他，我对他的感激之情无以言表。”(听起来好像她感激你为了赞扬我而英勇地践踏真相，但实际上，这意味着她感激你敢于说出一个她完全相信所有有能力的人都知道的真相。)

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [nʌn] [hæz; həz] [ˌhɪrtu'fɔːr] [bɪn] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ʌtər] .)

but	which	none	has	heretofore	been	brave	enough	to	utter	.	)
但	哪个	没有任何	有	此前	到过	勇敢的	足够的	到	说出	.	)

但此前无人敢于说出这些话。)

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['grævəlz][hɜːr; hər][ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [pər'sɪstəntli] ['glɔːrɪfaɪd][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr]

the	thing	that	gravels	her	is	that	I	am	so	persistently	glorified	as	a	mere
这	事物	那	砾石	她	是	那	我	是	所以	持续地	光荣的	作为	一个	仅仅

[bə'fuːn] ,

buffoon	,
丑角	,

让她恼火的是，我总是被捧为一个小丑。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ɪn'taɪərli] ['kʌvərd] [maɪ] [keɪs] - - [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪz] [wɪð; wɪθ] ['venəm] .

as	if	that	entirely	covered	my	case	-	-	which	she	denies	with	venom	.
作为	如果	那	完全	涵盖	我的	案件	-	-	哪个	她	否认	和	毒液	.

仿佛这就能完全解决我的案子——而她却恶狠狠地否认了这一点。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['klemənz] [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt][tuː; tə][juː; jʊ] ,

The	other	day	Mrs	.	Clemens	was	planning	a	visit	to	you	,
这	其他	天	太太	.	克莱门斯	曾是	规划	一个	访问	到	你	,

前几天克莱门斯太太正计划来拜访您，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleʒərəbl] [hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	so	I	am	waiting	with	a	pleasurable	hope	for	the	result	of	her
和	所以	我	是	等待	和	一个	令人愉悦的	希望	为了	这	结果	的	她

[dɪˌlɪbə'reɪʃnz] .

deliberations	.
审议	.

因此，我满怀欣喜地期待着她深思熟虑后的结果。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ] ['vɪzɪtər] ['evri] [deɪ] , [naʊ] , [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ;

We	are	expecting	visitors	every	day	,	now	,	from	New	York	;
我们	是	期待	访客	每一个	天	,	现在	,	从	新的	约克	;

现在我们每天都会迎来来自纽约的游客；

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [sʌm; səm][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][el'mairə] .

and	afterward	some	are	to	come	from	Elmira	.
和	之后	一些	是	到	来	从	埃尔迈拉	.

之后还有一些将从埃尔迈拉运来。

[aɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi] [friː] [tuː; tə][goʊ] - .

I	judge	that	we	shall	then	be	free	to	go	Bostonward	.
我	法官	那	我们	将	然后	是	自由的	到	去	-	.

我认为我们那时就可以自由地前往波士顿了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][dʒʌst] [dɪ'laɪtɪd] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][kʊd; kəd]['vɪzɪt][ɪn] ['kʌmfərt] ,

I	should	be	just	delighted	;	because	we	could	visit	in	comfort	,
我	应该	是	只是	高兴极了	;	因为	我们	可以	访问	在	舒适	,

我应该感到非常高兴；因为我们可以舒舒服服地见面了。

[sɪns] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][tuː; tə][duː]['eni] ['ʃɑːpɪŋ] - - [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] [nuː] [jɔːk] [læst] [wiːk] ,

since	we	shouldn't	have	to	do	any	shopping	-	-	did	it	all	in	New	York	last	week	,
自从	我们	不应该	有	到	做	任何	购物	-	-	做过	它	全部	在	新的	约克	最后的	星期	,

因为我们不需要购物——上周在纽约已经买完了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] .

and	a	tremendous	pull	it	was	too	.
和	一个	巨大的	拉	它	曾是	也	.

而且它的吸引力也相当大。

['mɪsɪz] . [siː] . [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]

Mrs	.	C	.	said	the	other	day	,	"	We	will	go	to	Cambridge	if	we	have	to
太太	.	C	.	说	这	其他	天	,	"	我们	将要	去	到	剑桥	如果	我们	有	到

[wɔːk] ;

walk	;
走	;

C夫人前几天说："就算要走过去，我们也要去剑桥。"

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wiː; wi][kæn; kən]['evər] [get][ðə; ði] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] [ʌn'tɪl]

for	I	don't	believe	we	can	ever	get	the	Howellses	to	come	here	again	until
为了	我	不	相信	我们	能	曾经	得到	这	豪威尔斯	到	来	这里	再次	直到

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .

we	have	been	there	.
我们	有	到过	那里	.

因为我觉得，如果我们自己没去过那里，就永远不可能让霍威尔斯一家再次来到这里。

" [aɪ][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [strɪŋ] , ['eniweɪ] , [ðæt] [kʊd; kəd] [teɪk]

"	I	was	gratified	to	see	that	there	was	one	string	,	anyway	,	that	could	take
"	我	曾是	满意	到	看	那	那里	曾是	一	细绳	,	反正	,	那	可以	拿

[hɜːr; hər][tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] .

her	to	Cambridge	.
她	到	剑桥	.

"我很高兴地看到，至少还有一条线索可以带她去剑桥。"

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː][hɜːr; hər][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

But	I	will	do	her	the	justice	to	say	that	she	is	always	wanting	to	go	to
但	我	将要	做	她	这	正义	到	说	那	她	是	总是	想要	到	去	到

['keɪmbrɪdʒ] ,

Cambridge	,
剑桥	,

但我必须公平地说，她一直都想去剑桥大学。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selfɪʃ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][get][ə; eɪ]['vɪzɪt] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

independent	of	the	selfish	desire	to	get	a	visit	out	of	you	by	it	.
独立的	的	这	自私	欲望	到	得到	一个	访问	出去	的	你	经过	它	.

这与它想要让你来拜访的自私愿望无关。

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][get] ['stɑːrtɪd] , [naʊ] , [bɪ'fɔːr] ['tʃɪldrənz] [dɪ'ziːzɪz] [ɑː; ər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'gen] ,

I	want	her	to	get	started	,	now	,	before	children's	diseases	are	fashionable	again	,
我	想	她	到	得到	开始	,	现在	,	前	孩子们的	疾病	是	时髦	再次	,

我希望她现在就开始，趁着儿童疾病还没再次成为热门话题。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [pleɪ] [sʌtʃ] [hɑːb][wɪð; wɪθ] ['vɪzɪtɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] .

because	they	always	play	such	hob	with	visiting	arrangements	.
因为	他们	总是	玩	这样的	炉灶	和	访问	安排	.

因为他们总是这样安排探访活动。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [jɪrz]

With	love	to	you	all	Yrs
和	爱	到	你	全部	年

带着对你们的爱，Yrs

['evər][es] . [el] . ['klemənz] .

Ever	S	.	L	.	CLEMENS	.
曾经	S	.	L	.	克莱门斯	.

永远的SL CLEMENS。

[mɑːrk] ['tweɪnz] [trɪps][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪd] [ə'loʊn] .

Mark	Twain's	trips	to	Boston	were	usually	made	alone	.
标记	马克·吐温的	旅行	到	波士顿	是	通常	制成	独自的	.

马克·吐温去波士顿的旅行通常都是独自一人。

['wɪmɪn] [rɪ'kwaɪər] [mɔːr] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ] ['vɪzɪtɪŋ] ,

Women	require	more	preparation	to	go	visiting	,
女性	要求	更多的	准备	到	去	访问	,

女性外出探访需要更多准备。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['klemənz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['haʊəlz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] ['vɪzɪts]

and	Mrs	.	Clemens	and	Mrs	.	Howells	seem	to	have	exchanged	visits
和	太太	.	克莱门斯	和	太太	.	豪厄尔斯	似乎	到	有	交换	访问

[ɪn'friːkwəntli] .

infrequently	.
不常	.

克莱门斯夫人和豪厄尔斯夫人似乎很少互相拜访。

[fɔːr; fər][mɑːrk] [tweɪn] , [pər'hæps] ,

For	Mark	Twain	,	perhaps	,
为了	标记	马克·吐温	,	也许	,

或许对马克·吐温来说是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

it	was	just	as	well	that	his	wife	did	not	always	go	with	him	;
它	曾是	只是	作为	出色地	那	他的	妻子	做过	不是	总是	去	和	他	;

幸好他的妻子并不总是和他一起去；

[hɪz; ɪz]['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] [ɪn'dʒenjuəsnɪs] ['ɔːf(ə)n][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['dɪfəkəltɪz]

his	absent	-	mindedness	and	boyish	ingenuousness	often	led	him	into	difficulties
他的	缺席的	-	心智	和	男孩气	天真	经常	引领	他	进入	困难

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kleməns] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [ɪm'bærəsɪŋ] .

which	Mrs	.	Clemens	sometimes	found	embarrassing	.
哪个	太太	.	克莱门斯	有时	成立	尴尬的	.

他心不在焉，天真无邪，常常给克莱门斯太太带来一些尴尬的麻烦。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['letər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] .

In	the	foregoing	letter	they	were	planning	a	visit	to	Cambridge	.
在	这	前文	信	他们	是	规划	一个	访问	到	剑桥	.

在前一封信中，他们计划访问剑桥。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] - - [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'zʌlts] ,

In	the	one	that	follows	they	seem	to	have	made	it	-	-	with	certain	results	,
在	这	一	那	跟随	他们	似乎	到	有	制成	它	-	-	和	肯定	结果	,

在接下来的故事中，他们似乎成功了——并取得了一定的成果。

[pər'hæps][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'mjuːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

perhaps	not	altogether	amusing	at	the	moment	.
也许	不是	共	有趣	在	这	片刻	.

或许此刻并不那么有趣。

[tuː; tə]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] , [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] :

To	W	.	D	.	Howells	,	in	Boston	:
到	W	.	D	.	豪厄尔斯	,	在	波士顿	:

致波士顿的 WD Howells：

['ɔkt] . [fɔːr] , - - .

Oct	.	4	,	'	75	.
十月	.	4	,	-	-	.

1975年10月4日。

[maɪ] [dɪr] ['haʊəlz] , - - [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [gʊd] [taɪm] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] ,

MY	DEAR	HOWELLS	,	-	-	We	had	a	royal	good	time	at	your	house	,
我的	亲爱的	豪厄尔斯	,	-	-	我们	有	一个	皇家	好的	时间	在	你的	房子	,

亲爱的豪威尔一家：我们在你们家度过了非常愉快的时光。

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [gʊd] [taɪm] ['evər] [sɪns] , ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	have	had	a	royal	good	time	ever	since	,	talking	about	it	,
和	有	有	一个	皇家	好的	时间	曾经	自从	,	说	关于	它	,

从那以后，我们一直很开心，经常谈论这件事。

[bəuθ] ['praɪvətli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nebəz] .

both	privately	and	with	the	neighbors	.
两个都	私下	和	和	这	邻居	.

既包括私下交流，也包括与邻居的交流。

['mɪsɪz] . [klɛməns] ['bɑːdɪli] [streŋθ] [keɪm] [ʌp] ['hænsəmli] ['ʌndər] [ðæt] ['tʃɪri] ['respɪt] [frʌm; frəm]

Mrs	.	Clemens's	bodily	strength	came	up	handsomely	under	that	cheery	respite	from
太太	.	克莱门斯	身体上的	力量	来了	向上	英俊地	在下面	那	欢快的	喘息	从

['haʊshoʊld] [ænd; ənd] ['nɜːrsəri] ['kɛrz] .

household	and	nursery	cares	.
家庭	和	苗圃	关心	.

克莱门斯太太在摆脱家务和育儿的烦扰后，身体机能明显增强了。

[aɪ][duː] [hoʊp] [ðæt] ['mɪsɪz] . [haʊəls] ['dɪdnt] [goʊ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] [daʊn] ,

I	do	hope	that	Mrs	.	Howells's	didn't	go	correspondingly	down	,
我	做	希望	那	太太	.	豪威尔斯	没有	去	相应地	向下	,

我真心希望霍威尔斯太太的生意没有相应下滑。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ædɪd] ['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɛrz] [ænd; ənd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

under	the	added	burden	to	her	cares	and	responsibilities	.
在下面	这	额外	负担	到	她	关心	和	职责	.

在她原本就繁重的照料和责任之外，又增加了额外的负担。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə][get] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [kə'mitiŋ] [sʌm; səm] [kraɪmz] [ænd; ənd]

Of	course	I	didn't	expect	to	get	through	without	committing	some	crimes	and
的	课程	我	没有	预计	到	得到	通过	没有	提交	一些	犯罪	和

['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['æftərwərdz] ,

hearing	of	them	afterwards	,
听力	的	他们	然后	,

当然，我并不指望自己能毫发无损地度过这段时期，期间肯定会犯下一些罪行，并事后听到相关消息。

[soʊ][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['læʃɪŋz] [ænd; ənd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hʌm] [ə; eɪ] [tuːn] [waɪl]

so	I	have	taken	the	inevitable	lashings	and	been	able	to	hum	a	tune	while
所以	我	有	已采取	这	不可避免的	鞭打	和	到过	有能力的	到	哼	一个	调	尽管

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [went] [ɑːn] .

the	punishment	went	on	.
这	惩罚	去	在	.

于是我默默承受了不可避免的鞭答，并在受罚时哼起了小曲。

[aɪ] " [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] " [fɔːr; fər] ['letɪŋ] ['mɪsɪz] . ['haʊəlz] ['bɑːðər] [ænd; ənd] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['kɔːfi]

I	"	caught	it	"	for	letting	Mrs	.	Howells	bother	and	bother	about	her	coffee
我	"	捕捉	它	"	为了	出租	太太	.	豪厄尔斯	打扰	和	打扰	关于	她	咖啡

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][get][æt; ət][hoʊm] .

when	it	was	"	a	good	deal	better	than	we	get	at	home	.
什么时候	它	曾是	"	一个	好的	交易	更好的	比	我们	得到	在	家	.

我“被抓住了”这个“把柄”，因为我让霍威尔斯太太对她的咖啡斤斤计较，而她做的咖啡“比我们家做的要好得多”。

" [aɪ] " [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] " [fɔːr; fər] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['mɪsɪz] . [siː] . [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][ænd; ənd] ['luːzɪŋ]

"	I	"	caught	it	"	for	interrupting	Mrs	.	C	.	at	the	last	moment	and	losing
"	我	"	捕捉	它	"	为了	打断	太太	.	C	.	在	这	最后的	片刻	和	输

[hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ɜːrdʒ][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌem 'es]

her	the	opportunity	to	urge	you	not	to	forget	to	send	her	that	MS
她	这	机会	到	敦促	你	不是	到	忘记	到	发送	她	那	多发性硬化症

[wen] [ðə; ði]['printərz][ɑːr; ər] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

when	the	printers	are	done	with	it	.
什么时候	这	打印机	是	完毕	和	它	.

“我‘抓住了’这个机会，因为我在最后一刻打断了C夫人，让她失去了敦促你不要忘记在印刷厂印完那份手稿后把它寄给她的机会。”

[aɪ] " [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] " [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['pəːsəneitɪŋ] [ðæt] ['drʌŋkən] [kɑːl] . [dʒeɪmz] .

I	"	caught	it	"	once	more	for	personating	that	drunken	Col	.	James	.
我	"	捕捉	它	"	一次	更多的	为了	扮演	那	醉	上校	.	詹姆斯	.

我又一次因为模仿醉酒的詹姆斯上校而被“抓获”。

[aɪ] " [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] " [fɔːr; fər] ['menʃənɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['lɔːŋˌfɛloʊz] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['slaɪtli]

I	"	caught	it	"	for	mentioning	that	Mr	.	Longfellow's	picture	was	slightly
我	"	捕捉	它	"	为了	提及	那	先生	.	朗费罗的	图片	曾是	轻微地

['dæmɪdʒd] ; [ænd; ənd] [wen] ,

damaged	;	and	when	,
损坏的	;	和	什么时候	,

我因为提到朗费罗先生的画像略有损坏而“被抓住了把柄”；当时，

['æftər][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] , [aɪ] [kən'fest] , [ʃeɪm] - ,

after	a	lull	in	the	storm	,	I	confessed	,	shame	-	facedly	,
后	一个	麻痹	在	这	风暴	,	我	坦白	,	耻辱	-	面面	,

暴风雨稍歇之后，我羞愧地坦白道：

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['praɪvətli] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['hædnt] ['eni] [freɪmz] ,

that	I	had	privately	suggested	to	you	that	we	hadn't	any	frames	,
那	我	有	私下	建议	到	你	那	我们	之前没有	任何	框架	,

我曾私下向你暗示过，我们没有任何框架。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['hɪntɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɔtən, 'haʊtən] , & [siː] . , & [siː] . , & [siː] . ,

and	that	if	you	wouldn't	mind	hinting	to	Mr	.	Houghton	,	&	c	.	,	&	c	.	,	&	c	.	,
和	那	如果	你	不会	头脑	暗示	到	先生	.	霍顿	,	&	c	.	,	&	c	.	,	&	c	.	,

如果你不介意的话，可以向霍顿先生等等等等暗示一下。

[ðə; ði]['mædəm][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['spiːtʃləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

the	Madam	was	simply	speechless	for	the	space	of	a	minute	.
这	女士	曾是	简单地	无言	为了	这	空间	的	一个	分钟	.

夫人一时语塞，足足有一分钟说不出话来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then	she	said	:
然后	她	说	:

然后她说：

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [juːθ] !

"	How	could	you	,	Youth	!
"	如何	可以	你	,	青年	!

“你怎么能这样，年轻人！”

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['mɪstər] . ['haʊəlz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] , [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] [ɜːr; ər] - - "

The	idea	of	sending	Mr	.	Howells	,	with	his	sensitive	nature	,	upon	such	a	repulsive	er	-	-	"
这	主意	的	发送	先生	.	豪厄尔斯	,	和	他的	敏感的	自然	,	之上	这样的	一个	丑恶	呃	-	-	"

把性格敏感的霍威尔斯先生派去做这么令人作呕的事情——

" [oʊ] , ['haʊəlz] [wəʊnt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	Howells	won't	mind	it	!
"	哦	,	豪厄尔斯	惯于	头脑	它	!

“哦，豪威尔斯不会介意的！”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['haʊəlz] .

You	don't	know	Howells	.
你	不	知道	豪厄尔斯	.

你不认识豪威尔斯。

['haʊəlz] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] - -

Howells	is	a	man	who	-	-
豪厄尔斯	是	一个	男人	WHO	-	-

豪威尔斯是一个这样的人——

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	She	was	gone	.
"	她	曾是	已消失	.

她走了。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

But	George	was	the	first	person	she	stumbled	on	in	the	hall	,
但	乔治	曾是	这	第一的	人	她	踉跄	在	在	这	大厅	,

但乔治是她在走廊里遇到的第一个人。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] .

so	she	took	it	out	of	George	.
所以	她	采取	它	出去	的	乔治	.

所以她把它从乔治身上取了出来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ðæt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪvd] [ðə; ðɪ] [ˈbeɪbiːz] .

I	was	glad	of	that	,	because	it	saved	the	babies	.
我	曾是	高兴的	的	那	,	因为	它	已保存	这	婴儿	.

我很庆幸这样做，因为这救了孩子们。

[aɪv] [gɑːt] [əˈnʌðər] [ˈrætlɪŋ] [gʊd] [ˈkærəktər] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈnɑːv(ə)l] !

I've	got	another	rattling	good	character	for	my	novel	!
我已经	得到	其他	嘎嘎作响	好的	特点	为了	我的	小说	!

我又为我的小说构思了一个非常棒的角色!

[ðæt] [greɪt] [wɜːrk] [ɪz] [ˈmʌlɪŋ] [ɪtˈself] [ˈɪntuː] [ʃeɪp] [ˈgrædʒuəli] .

That	great	work	is	mulling	itself	into	shape	gradually	.
那	伟大的	工作	是	思考	本身	进入	形状	逐步地	.

那项伟大的工作正在逐步酝酿成形。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkleməns] [sendz] [lʌv] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈhaʊəlz] - - [ˈmiːntaɪm] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈdɪlɪdʒəntli] [ˈleɪɪŋ] [ʌp]

Mrs	.	Clemens	sends	love	to	Mrs	.	Howells	-	-	meantime	she	is	diligently	laying	up
太太	.	克莱门斯	发送	爱	到	太太	.	豪厄尔斯	-	-	与此同时	她	是	勤勉地	躺下	向上

[məˈtɪriəl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

material	for	a	letter	to	her	.
材料	为了	一个	信	到	她	.

克莱门斯太太向豪厄尔斯太太表达了爱意——同时，她正在认真地准备给豪厄尔斯太太写一封信。

[jɪrz] [ˈevər] [mɑːrk] .

Yrs	ever	MARK	.
年	曾经	标记	.

永远的马克。

[ðə; ðɪ] " [dʒɔːrdʒ] " [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈletər] [wʌz; wəz] [mɑːrk] [ˈtweɪnz] [ˈkʌlərd] [ˈbʌtlər] ,

The	"	George	"	of	this	letter	was	Mark	Twain's	colored	butler	,
这	"	乔治	"	的	这	信	曾是	标记	马克·吐温的	有色	管家	,

信中的“乔治”是马克·吐温的黑人管家。

[ə; eɪ] [ˈvæljuːd] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈlʌvɪd] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈhaʊshoʊld] - - [ə; eɪ] [moʊst] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈkærəktər] ,

a	valued	and	even	beloved	member	of	the	household	-	-	a	most	picturesque	character	,
一个	有价值的	和	甚至	心爱	成员	的	这	家庭	-	-	一个	最多	如画	特点	,

他是家中备受重视甚至喜爱的一员——一个极具个性的人物，

[huː] " [wʌn] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ˈwɪndoʊz] , " [æz; əz] [ˈkleməns] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˌeɪˈtiːn] [ˈjɪrz] .

who	"	one	day	came	to	wash	windows	,	"	as	Clemens	used	to	say	,	"	and	remained	eighteen	years	.
WHO	"	一	天	来了	到	洗	视窗	,	"	作为	克莱门斯	用过的	到	说	,	"	和	剩余	十八	年	.

正如克莱门斯常说的那样，“有一天他来这里擦窗户，结果一待就是十八年。”

" [ðə; ðɪ] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [klɛməns] [sɪˈverəti] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [əˈmjuːzɪŋ] ,

"	The	fiction	of	Mrs	.	Clemens's	severity	he	always	found	amusing	,
"	这	小说	的	太太	.	克莱门斯	严重性	他	总是	成立	有趣	,

“克莱门斯太太的严厉形象，他一直觉得很有趣。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪnˈtaɪər] [ˈkɑːntræst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [riˈæləti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈdʒent(ə)l] [hɑːrt] .

because	of	its	entire	contrast	with	the	reality	of	her	gentle	heart	.
因为	的	它是	全部的	对比	和	这	现实	的	她	温和的	心	.

因为这与她温柔善良的内心形成了鲜明的对比。

['klemənz] ['kærid] [ðə; ði][tɑːm] ['sɔːjər] [ˌem 'es] . [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] [hɪm'self] [ænd; ənd] [pleɪst]

Clemens	carried	the	Tom	Sawyer	MS	.	to	Boston	himself	and	placed
克莱门斯	携带	这	汤姆	索耶	多发性硬化症	.	到	波士顿	他自己	和	放置

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [haʊəls] [hændz] .

it	in	Howells's	hands	.
它	在	豪威尔斯	双手	.

克莱门斯亲自将《汤姆·索亚历险记》手稿带到波士顿，并交到了豪威尔斯手中。

['haʊəlz] [hæd; həd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['stɔːri] ,

Howells	had	begged	to	be	allowed	to	see	the	story	,
豪厄尔斯	有	乞求	到	是	允许	到	看	这	故事	,

霍威尔斯曾恳求允许他观看这篇报道。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['klemənz] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ] .

and	Mrs	.	Clemens	was	especially	anxious	that	he	should	do	so	.
和	太太	.	克莱门斯	曾是	尤其	焦虑的	那	他	应该	做	所以	.

克莱门斯夫人尤其希望他能这样做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dauts] [æz; əz][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['fʊlɪst]

She	had	doubts	as	to	certain	portions	of	it	,	and	had	the	fullest
她	有	疑虑	作为	到	肯定	部分	的	它	,	和	有	这	最

[feɪθ] [ɪn] [haʊəls] [ə'pɪnjən] .

faith	in	Howells's	opinion	.
信仰	在	豪威尔斯	观点	.

她对其中的某些部分抱有怀疑，但完全相信豪威尔斯的观点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grætɪfaɪɪŋ] [wʌn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

It	was	a	gratifying	one	when	it	came	.
它	曾是	一个	可喜	一	什么时候	它	来了	.

当它到来时，令人欣慰。

['haʊəlz] [roʊt] : " [aɪ] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [tɑːm] ['sɔːjər] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ,

Howells	wrote	:	"	I	finished	reading	Tom	Sawyer	a	week	ago	,
豪厄尔斯	写道	:	"	我	完成的	阅读	汤姆	索耶	一个	星期	前	,

豪威尔斯写道：“我一周前读完了《汤姆·索亚历险记》，”

['sɪtɪŋ] [ʌp] [tɪl] [wʌn][ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][end] ,

sitting	up	till	one	A	.	M	.	to	get	to	the	end	,
坐着	向上	直到	一	一个	.	M	.	到	得到	到	这	结尾	,

为了看完这本书，我一直熬到凌晨一点。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] .

simply	because	it	was	impossible	to	leave	off	.
简单地	因为	它	曾是	不可能的	到	离开	离开	.

因为根本无法省略。

[its] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [best] ['bɔɪz] ['stɔːri] [aɪ]['evər] [riːd] .

It's	altogether	the	best	boy's	story	I	ever	read	.
它是	共	这	最好的	男孩们	故事	我	曾经	读	.

这绝对是我读过的最好的男孩故事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'mens] [sək'ses] .

It	will	be	an	immense	success	.
它	将要	是	一个	巨大	成功	.

这将取得巨大的成功。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'splɪsɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['stɔːri] .

But	I	think	you	ought	to	treat	it	explicitly	as	a	boy's	story	.
但	我	思考	你	应该	到	对待	它	明确地	作为	一个	男孩们	故事	.

但我认为你应该明确地把它当作一个男孩的故事来看待。

[groʊn] - [ʌps] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] ;

Grown	-	ups	will	enjoy	it	just	as	much	if	you	do	;
生长	-	UPS	将要	享受	它	只是	作为	很多	如果	你	做	;

如果你这样做，成年人也会同样喜欢它；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pʊt][ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [bɔɪ] ['kærəktər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	if	you	should	put	it	forth	as	a	study	of	boy	character	from	the
和	如果	你	应该	放	它	前进	作为	一个	学习	的	男生	特点	从	这

[groʊn] - [ʌp] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,

grown	-	up	point	of	view	,
生长	-	向上	观点	的	看法	,

如果你要把它当作从成人视角出发对男孩性格的研究来提出，

[ju:; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ki:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . . . .

you	give	the	wrong	key	to	it	.	.	.	.
你	给	这	错误的	钥匙	到	它	.	.	.	.

你把钥匙给错了.....

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɑ:r; ər] [ɪn'tʃæntɪŋ] .

The	adventures	are	enchanting	.
这	冒险	是	妖娆	.

这些冒险经历令人着迷。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [ðæt] ['aɪlənd] .

I	wish	I	had	been	on	that	island	.
我	希望	我	有	到过	在	那	岛	.

我真希望当时我也在那座岛上。

[ðə; ði] ['treʒər] - ['hʌntɪŋ] , [ðə; ði] [lɔ:s] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] - - [its] [ɔ:l] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['splendɪd] .

The	treasure	-	hunting	,	the	loss	in	the	cave	-	-	it's	all	exciting	and	splendid	.
这	宝藏	-	打猎	,	这	损失	在	这	洞穴	-	-	它是	全部	激动人心	和	灿烂	.

寻宝、洞穴探险——这一切都令人兴奋不已，精彩绝伦。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðɪs] ['stɔ:ri] ['sɪriəli] .

I	shouldn't	think	of	publishing	this	story	serially	.
我	不应该	思考	的	出版	这	故事	连续	.

我不应该考虑连载这个故事。

[gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [hɪnt] [wen] [its] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] ,

Give	me	a	hint	when	it's	to	be	out	,
给	我	一个	暗示	什么时候	它是	到	是	出去	,

告诉我大概什么时候上市。

[ænd; ənd] [aɪl] [stɑ:rt][ðə; ði] [ʃi:p] [tu:; tə] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['pleɪsɪz] " - - ['mi:nɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]

and	I'll	start	the	sheep	to	jumping	in	the	right	places	"	-	-	meaning	that	he
和	患病的	开始	这	羊	到	跳	在	这	正确的	地方	"	-	-	意义	那	他

[wʊd] [hæv; həv][æn; ən] [æd'væns] [rɪ'vju:] ['redi] [fɔ:r; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

would	have	an	advance	review	ready	for	publication	in	the	Atlantic	,
会	有	一个	进步	审查	准备好	为了	发布	在	这	大西洋	,

我会引导羊群在正确的位置跳跃”——这意味着他会提前准备好一篇评论文章，发表在《大西洋月刊》上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['li:dər] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ɪn] [ə'merɪkə] .

which	was	a	leader	of	criticism	in	America	.
哪个	曾是	一个	领导者	的	批评	在	美国	.

它是美国批评界的领军者。

[mɑ:rk] [tweɪn] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

Mark	Twain	was	writing	a	great	deal	at	this	time	.
标记	马克·吐温	曾是	写作	一个	伟大的	交易	在	这	时间	.

马克·吐温当时创作了大量作品。

['haʊəlz] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [send] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

Howells	**was**	**always**	**urging**	**him**	**to**	**send**	**something**	**to**	**the**	**Atlantic**	**,**
豪厄尔斯	曾是	总是	敦促	他	到	发送	某物	到	这	大西洋	,

豪威尔斯一直敦促他向大西洋寄送一些东西，

[dɪ'klɛrɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɪr] ['evri] [mʌnθ] [ɪn][ðer; ðər]['peɪdʒɪz] ,

declaring	**a**	**willingness**	**to**	**have**	**his**	**name**	**appear**	**every**	**month**	**in**	**their**	**pages**	**,**
声明	一个	意愿	到	有	他的	姓名	出现	每一个	月	在	他们的	页面	,

他表示愿意每月让自己的名字出现在他们的版面上。

[ænd; ənd] ['klemənz] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [sʌm; səm] ['stɔːri] [ɔːr] [sketʃ] .

and	**Clemens**	**was**	**generally**	**contributing**	**some**	**story**	**or**	**sketch**	**.**
和	克莱门斯	曾是	一般来说	贡献	一些	故事	或者	草图	.

而克莱门斯通常会贡献一些故事或草图。

[ðə; ði] " [pruːf] " [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði][nekst] ['letər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

The	**"**	**proof**	**"**	**referred**	**to**	**in**	**the**	**next**	**letter**	**was**	**of**	**one**	**of**	**these**	**articles**	**.**
这	"	证明	"	指	到	在	这	下一个	信	曾是	的	一	的	这些	文章	.

下一封信中提到的“证据”就是这些文章中的一篇。

[tuː; tə]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] , [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] :

To	**W**	**.**	**D**	**.**	**Howells**	**,**	**in**	**Boston**	**:**
到	W	.	D	.	豪厄尔斯	,	在	波士顿	:

致波士顿的 WD Howells：

['hɑːrtfərd] , ['noʊv] . - , - - .

HARTFORD	**,**	**Nov**	**.**	**23**	**,**	**'**	**75**	**.**
哈特福德	,	十一月	.	-	,	-	-	.

哈特福德，1975年11月23日。

[maɪ] [dɪr] ['haʊəlz] , - - [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][ɪz][ðə; ði] [pruːf] .

MY	**DEAR**	**HOWELLS**	**,**	**-**	**-**	**Herewith**	**is**	**the**	**proof**	**.**
我的	亲爱的	豪厄尔斯	,	-	-	此附	是	这	证明	.

亲爱的豪威尔斯先生们，——证据在此。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [haʊ] ['ɔːkwərdli] [aɪ][duː]['dʒʌmb(ə)l][wɜːrdz] [tə'geðər] ;

In	**spite**	**of**	**myself**	**,**	**how**	**awkwardly**	**I**	**do**	**jumble**	**words**	**together**	**;**
在	尽管如此	的	我	,	如何	尴尬地	我	做	杂乱	字	一起	;

尽管我不自觉地，我还是会笨拙地把词语混在一起；

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][duː][juːz] [θriː] [wɜːrdz] [wer] [wʌn] [wʊd] ['ænsər] - - [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	**how**	**often**	**I**	**do**	**use**	**three**	**words**	**where**	**one**	**would**	**answer**	**-**	**-**	**a**	**thing**	**I**	**am**
和	如何	经常	我	做	使用	三	字	在哪里	一	会	回答	-	-	一个	事物	我	是

['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] .

always	**trying**	**to**	**guard**	**against**	**.**
总是	尝试	到	警卫	反对	.

我经常用三个字来回答一个字就能说完的问题——这是我一直努力避免的事情。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['slʌv(ə)nli] [ə; eɪ] ['raɪtər] [æz; əz] [tʃɑːrlz] ['frænsɪs] ['ædəmz] , [ɪf] [aɪ][dəunt] [lʊk] [aʊt]

I	**shall**	**become**	**as**	**slovenly**	**a**	**writer**	**as**	**Charles**	**Francis**	**Adams**	**,**	**if**	**I**	**don't**	**look**	**out**
我	将	变得	作为	邋遢的	一个	作家	作为	查尔斯	弗朗西斯	亚当斯	,	如果	我	不	看	出去

.

:

.

如果我不注意，我就会变成像查尔斯·弗朗西斯·亚当斯那样邋遢的作家。

([ðæt] [ɪz] [sed] [ɪn][dʒest] ;

(	**That**	**is**	**said**	**in**	**jest**	**;**
(	那	是	说	在	笑话	;

（这是玩笑话；）

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:][nɑ:t] ['sɪriəsli] [fɪr] ['getɪŋ] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .

because	of	course	I	do	not	seriously	fear	getting	so	bad	as	that	.
因为	的	课程	我	做	不是	严重地	害怕	获得	所以	坏的	作为	那	.

因为我当然不会真的害怕病情恶化到那种程度。

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][drɑ:p][soʊ][fɑ:r] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['brɛt] [hɑ:rts] ['lev(ə)l][æz; əz][tu:; tə] [kætʃ] [maɪ'self]

I	never	shall	drop	so	far	toward	his	and	Bret	Harte's	level	as	to	catch	myself
我	绝不	将	降低	所以	远的	朝向	他的	和	布雷特	哈特的	等级	作为	到	抓住	我

['seɪɪŋ] " [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['waɪzər][tu:; tə][hæv; həv] [bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]

saying	"	It	must	have	been	wiser	to	have	believed	that	he	might	have
说	"	它	必须	有	到过	更明智	到	有	相信	那	他	可能	有

[ə'kɑ:mplɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

accomplished	it	if	he	could	have	felt	that	he	would	have	been	supported
完成	它	如果	他	可以	有	毛毡	那	他	会	有	到过	有

[baɪ] [ðoʊz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] & [si:] . & [si:] . & [si:] .)

by	those	who	should	have	&	c	.	&	c	.	&	c	.	)
经过	那些	WHO	应该	有	&	c	.	&	c	.	&	c	.	)

我绝不会堕落到和他以及布雷特·哈特一样的地步，以至于说出“如果他能感受到那些应该支持他的人会支持他，他或许就能成功，等等等等”这样的话。

[ðə; ði] ['refrəns] [tu:; tə] ['brɛt] ['hɑ:rt] [ri'maindz] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ]['ɔ:f(ə)n] [ə'kju:z] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]

The	reference	to	Bret	Harte	reminds	me	that	I	often	accuse	him	of	being	a
这	参考	到	布雷特	哈特	提醒	我	那	我	经常	控	他	的	存在	一个

[dɪ'lɪbərət] ['ɪmɪteɪtər] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] ;

deliberate	imitator	of	Dickens	;
商榷	模仿者	的	狄更斯	;

提到布雷特·哈特，让我想起我经常指责他是狄更斯的刻意模仿者；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [tɜ:rn] [ri'maindz] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tʃɑ:rdʒd] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['pleɪdʒərɪzəm][ə'pɑ:n]

and	this	in	turn	reminds	me	that	I	have	charged	unconscious	plagiarism	upon
和	这	在	转动	提醒	我	那	我	有	带电	无意识	抄袭	之上

['tʃɑ:rli] [wɔ:rnər] ;

Charley	Warner	;
查理	华纳	;

这让我想起，我曾指控查理·华纳无意识抄袭；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [tɜ:rn] [ri'maindz] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [di'laitɪŋ] [maɪ] [soʊl] [fɔ:r; fər] [tu:] [wi:ks]

and	this	in	turn	reminds	me	that	I	have	been	delighting	my	soul	for	two	weeks
和	这	在	转动	提醒	我	那	我	有	到过	令人愉悦	我的	灵魂	为了	二	周

['oʊvər][ə; eɪ][bræn] [nu:] [ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəs] [weɪ] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] - - [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] ,

over	a	bran	new	and	ingenious	way	of	beginning	a	novel	-	-	and	behold	,
超过	一个	麸	新的	和	巧妙	方式	的	开始	一个	小说	-	-	和	看哪	,

这让我想起，过去两周我一直沉浸在一种全新而巧妙的小说开头方式中——瞧！

[ɔ:l][æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'ti:] ['flæʃɪz] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] [ðæt] ['tʃɑ:rli] [wɔ:rnər] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ðə; ði][aɪ'di:ə][θri:] ['jɪrz]

all	at	once	it	flashes	upon	me	that	Charley	Warner	originated	the	idea	3	years
全部	在	一次	它	闪光灯	之上	我	那	查理	华纳	起源于	这	主意	3	年

[ə'goʊ][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] !

ago	and	told	me	about	it	!
前	和	讲述	我	关于	它	!

我突然想起，查理·华纳三年前就提出了这个想法，并且告诉过我！

[ɑ:'hɑ:] !

Aha	!
啊哈	!

啊哈！

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [self] - ['raɪtʃəsnəs] !

So	much	for	self	-	righteousness	!
所以	很多	为了	自己	-	义	!

真是自以为是啊！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [rɪ'peɪd] .

I	am	well	repaid	.
我	是	出色地	已偿还	.

我得到了丰厚的回报。

[hɪr] [ɑːr; ər] - ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˌem 'es] , [nuː] [ænd; ənd] [kliːn] , ['laɪɪŋ] [dɪs'greɪst] [ɪn][ðə; ði] [weɪst]

Here	are	108	pages	of	MS	,	new	and	clean	,	lying	disgraced	in	the	waste
这里	是	-	页面	的	多发性硬化症	,	新的	和	干净的	,	说谎	蒙羞的	在	这	浪费

['peɪpər] ['bæskɪt] ,

paper	basket	,
纸	篮子	,

这里有108页崭新干净的手稿，却被丢在废纸篓里，真是丢人现眼。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][æn; ən][ʌn'stoʊlən] [weɪ] .

and	I	am	beginning	the	novel	over	again	in	an	unstolen	way	.
和	我	是	开始	这	小说	超过	再次	在	一个	未被盗	方式	.

我将以一种不抄袭的方式重新开始创作这部小说。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wɜːrst] ['lɪtəreri] [θiːf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ]

I	would	not	wonder	if	I	am	the	worst	literary	thief	in	the	world	,	without	knowing
我	会	不是	想知道	如果	我	是	这	最差	文学	贼	在	这	世界	,	没有	会心

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果我不知道自己是世界上最恶劣的文学窃贼，我就不会感到疑惑了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['glɔːriəs] [nuːz] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [tɑːm] ['sɔːjər] [soʊ] [wel] .

It	is	glorious	news	that	you	like	Tom	Sawyer	so	well	.
它	是	辉煌	消息	那	你	喜欢	汤姆	索耶	所以	出色地	.

很高兴你这么喜欢汤姆·索亚。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jʊr; jər] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm]

I	mean	to	see	to	it	that	your	review	of	it	shall	have	plenty	of	time
我	意思是	到	看	到	它	那	你的	审查	的	它	将	有	很多	的	时间

[tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['noʊtɪsɪz] .

to	appear	before	the	other	notices	.
到	出现	前	这	其他	通知	.

我的意思是，要确保你的评论有足够的时间在其他通知之前发布。

['mɪsɪz] . ['klemənz] [di'saidz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪʃuː] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər]

Mrs	.	Clemens	decides	with	you	that	the	book	should	issue	as	a	book	for
太太	.	克莱门斯	决定	和	你	那	这	书	应该	问题	作为	一个	书	为了

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

克莱门斯夫人和你商定，这本书应该作为一本男孩读物出版。

[pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] - - [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [kə'rekt] [aɪ'diːə] .

pure	and	simple	-	-	and	so	do	I	.	It	is	surely	the	correct	idea	.
纯的	和	简单的	-	-	和	所以	做	我	.	它	是	一定	这	正确的	主意	.

简单明了——我也是这么想的。这当然是正确的想法。

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [læst] ['tʃæptər] ,

As	to	that	last	chapter	,
作为	到	那	最后的	章	,

至于最后一章，

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd] ['ædɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

I	think	of	just	leaving	it	off	and	adding	nothing	in	its	place	.
我	思考	的	只是	离开	它	离开	和	添加	没有什么	在	它是	地方	.

我考虑过干脆把它去掉，什么也不加。

['sʌmθɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [dʌn] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] - - [ænd; ənd]

Something	told	me	that	the	book	was	done	when	I	got	to	that	point	-	-	and
某物	讲述	我	那	这	书	曾是	完毕	什么时候	我	得到	到	那	观点	-	-	和

[soʊ][ðə; ði] [strɔːŋ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [hʌks] [laɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['ɪntuː] ['diːteɪl] ,

so	the	strong	temptation	to	put	Huck's	life	at	the	Widow's	into	detail	,
所以	这	强的	诱惑	到	放	哈克的	生活	在	这	寡妇的	进入	细节	,

当我写到那里时，冥冥之中我感觉这本书已经完成了——因此，我强烈地想要详细描述哈克在寡妇家的生活。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['dʒenərəlaizɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['pærəgræf] [wʌz; wəz][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] .

instead	of	generalizing	it	in	a	paragraph	was	resisted	.
反而	的	概括	它	在	一个	段落	曾是	抵抗	.

相反，人们反对用一段话来概括它。

[dʒʌst] [send] ['sɔːjər] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [ɪkˈspres] - - [aɪ] [ɪnˈkloʊz] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Just	send	Sawyer	to	me	by	express	-	-	I	enclose	money	for	it	.
只是	发送	索耶	到	我	经过	表达	-	-	我	括	钱	为了	它	.

把索耶用快递寄给我——我随信附上运费。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [get] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [greɪt] ['mætər] .

If	it	should	get	lost	it	will	be	no	great	matter	.
如果	它	应该	得到	丢失的	它	将要	是	不	伟大的	事情	.

即使丢失了也没什么大碍。

['kʌmpəni] [ˌɪntəˈfiəd] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][soʊ] " ['praɪvət] [θiˈætrɪklz] " [goʊz]['oʊvər] [tɪl] [ðɪs]

Company	interfered	last	night	,	and	so	"	Private	Theatricals	"	goes	over	till	this
公司	干扰	最后的	夜晚	,	和	所以	"	私人的	戏剧	"	去	超过	直到	这

['iːvnɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [əˈlaʊd] .

evening	,	to	be	read	aloud	.
晚上	,	到	是	读	大声	.

昨晚公司介入，所以《私人戏剧》将延期至今晚朗读。

['mɪsɪz] . ['klemənz] [ɪz][mæd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪl] [teɪk] [ðæt] [ɔːl] [aʊt] .

Mrs	.	Clemens	is	mad	,	but	the	story	will	take	that	all	out	.
太太	.	克莱门斯	是	疯狂的	,	但	这	故事	将要	拿	那	全部	出去	.

克莱门斯太太很生气，但故事会把这一切都冲淡。

[ðɪs] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['splendɪd] ['wɪntər] [naɪt] [fɔːr; fər]['faɪərsaɪd] ['riːdɪŋ] , ['eniweɪ] .

This	is	going	to	be	a	splendid	winter	night	for	fireside	reading	,	anyway	.
这	是	去	到	是	一个	灿烂	冬天	夜晚	为了	炉边	阅读	,	反正	.

无论如何，这将是一个非常适合在炉火旁阅读的美好冬夜。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ə; eɪ] [ded] [stænd] - [stɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] ['stɔːri] ,

I	am	almost	at	a	dead	stand	-	still	with	my	new	story	,
我	是	几乎	在	一个	死的	站立	-	仍然	和	我的	新的	故事	,

我的新故事创作几乎陷入了停滞。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [əˈgen] .

on	account	of	the	misery	of	having	to	do	it	all	over	again	.
在	帐户	的	这	苦难	的	拥有	到	做	它	全部	超过	再次	.

因为不得不重头再来实在太痛苦了。

[wiː; wi] - - [ɔːl] [send] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] - - [ɔːl] .

We	-	-	all	send	love	to	you	-	-	all	.
我们	-	-	全部	发送	爱	到	你	-	-	全部	.

我们所有人都向你们表达爱意。

[jɪrz] ['evər] [mɑːrk] .

Yrs	ever	MARK	.
年	曾经	标记	.

永远的马克。

[ðə; ði] " ['stɔːri] " [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] [bɪ'gʌn] [baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət]

The	"	story	"	referred	to	may	have	been	any	one	of	several	begun	by	him	at
这	"	故事	"	指	到	可能	有	到过	任何	一	的	一些	开始	经过	他	在

[ðɪs] [taɪm] .

this	time	.
这	时间	.

所提到的"故事"可能是他当时开始创作的几个故事中的任何一个。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt] .

His	head	was	full	of	ideas	for	literature	of	every	sort	.
他的	头	曾是	满的	的	想法	为了	文学	的	每一个	种类	.

他脑子里充满了各种文学创作的想法。

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bi'giniŋz] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd]

Many	of	his	beginnings	came	to	nothing	,	for	the	reason	that	he	started
许多	的	他的	开端	来了	到	没有什么	,	为了	这	原因	那	他	开始

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

他的许多尝试都以失败告终，原因在于他一开始就走错了方向。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][noʊ] ['defɪnətli] [fɔːrmd] [plæn] .

or	with	no	definitely	formed	plan	.
或者	和	不	确实	形成	计划	.

或者根本没有制定明确的计划。

['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] ['entərˌpraɪz] [wɜːr; wər] [kən'demd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

Others	of	his	literary	enterprises	were	condemned	by	his	wife	for	their
其他的	的	他的	文学	企业	是	谴责	经过	他的	妻子	为了	他们的

[groʊ'tɛsknəs] [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fens] [ðeɪ] [maɪt] [gɪv] [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

grotesqueness	or	for	the	offense	they	might	give	in	one	way	or	another	,
怪诞	或者	为了	这	罪行	他们	可能	给	在	一	方式	或者	其他	,

他的其他一些文学作品因其怪诞或可能以某种方式冒犯他人而遭到妻子的谴责。

[haʊ'evər] ['wɜːrði] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

however	worthy	the	intention	behind	them	.
然而	值得	这	意图	在后面	他们	.

然而，无论其背后的动机多么高尚。

[wʌns] [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [bɜːr'lesk] [ɑːn]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] " [ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Once	he	wrote	a	burlesque	on	family	history	"	The	Autobiography	of	a
一次	他	写道	一个	滑稽剧	在	家庭	历史	"	这	自传	的	一个

[dæmd] [fuːl] . "

Damned	Fool	.	"
该死的	傻子	.	"

他曾写过一部关于家族史的滑稽剧《一个该死的傻瓜的自传》。

" ['lɪvi] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['leɪtər] , " [soʊ][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	Livy	wouldn't	have	it	,	"	he	said	later	,	"	so	I	gave	it	up	.
"	李维	不会	有	它	,	"	他	说	之后	,	"	所以	我	给予	它	向上	.

"李维不会同意的，"他后来说道，"所以我放弃了。"

" [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][mɑːrk] ['tweɪnz] [waɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃek] [ʃiː; ʃi][pʊt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

"	The	world	is	indebted	to	Mark	Twain's	wife	for	the	check	she	put	upon	his
"	这	世界	是	负债累累	到	标记	马克·吐温的	妻子	为了	这	查看	她	放	之上	他的

[fæn'tæstɪk][ɔːr]['vaɪələnt] ['ɪmpʌlsɪz] .

fantastic	or	violent	impulses	.
极好的	或者	暴力	冲动	.

"世界应该感谢马克·吐温的妻子，是她制止了他那些异想天开或暴力的冲动。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] , [hɪz; ɪz][best]['pʌblɪk] - - ['klɪrhedɪd] [ænd; ənd][waɪz] .

She	was	his	public	,	his	best	public	-	-	clearheaded	and	wise	.
她	曾是	他的	民众	,	他的	最好的	民众	-	-	清醒	和	明智的	.

她是他的公众人物，他最好的公众人物——头脑清晰，智慧过人。

[ðæt] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] ,

That	he	realized	this	,	and	was	willing	to	yield	,
那	他	已实现	这	,	和	曾是	愿意的	到	屈服	,

他意识到了这一点，并且愿意让步。

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃənz] .

was	by	no	means	the	least	of	his	good	fortunes	.
曾是	经过	不	方法	这	至少	的	他的	好的	财富	.

这绝非他众多好运中最微不足道的一件。

[wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [jiːld] ['iːzəli] ,

We	may	believe	that	he	did	not	always	yield	easily	,
我们	可能	相信	那	他	做过	不是	总是	屈服	容易地	,

我们或许会认为他并非总是轻易让步，

[ænd; ənd][pər'hæps] ['sʌmtaɪmz] ['oʊnli][aʊt][ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	perhaps	sometimes	only	out	of	love	for	her	.
和	也许	有时	仅有的	出去	的	爱	为了	她	.

或许有时仅仅是出于对她的爱。

[ɪn][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['θɜːrtiəθ] ['bɜːrθdeɪ] [wiː; wi]['riːəlaɪz] ['sʌmθɪŋ]

In	the	letter	which	he	wrote	her	on	her	thirtieth	birthday	we	realize	something
在	这	信	哪个	他	写道	她	在	她	第三十	生日	我们	意识到	某物

[ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

of	what	she	had	come	to	mean	in	his	life	.
的	什么	她	有	来	到	意思是	在	他的	生活	.

在他写给她三十岁生日的信中，我们了解到她在他生命中的意义。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kleməns] [ɑːn][hɜːr; hər] ['θɜːrtiəθ] ['bɜːrθdeɪ] :

To	Mrs	.	Clemens	on	her	Thirtieth	Birthday	:
到	太太	.	克莱门斯	在	她	第三十	生日	:

致克莱门斯夫人三十岁生日：

['hɑːrtfərd] , [noʊ'vembər] - , - .

HARTFORD	,	November	27	,	1875	.
哈特福德	,	十一月	-	,	-	.

哈特福德，1875年11月27日。

['lɪvi] ['dɑːrlɪŋ] ,

Livy	darling	,
李维	亲爱的	,

亲爱的莉薇，

[sɪks] ['jɪrz] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] [sɪns] [aɪ] [meɪd] [maɪ][fɜːrst] [greɪt] [sək'ses] [ɪn][laɪf][ænd; ənd] [wʌn] [juː; jʊ] ,

six	years	have	gone	by	since	I	made	my	first	great	success	in	life	and	won	you	,
六	年	有	已消失	经过	自从	我	制成	我的	第一的	伟大的	成功	在	生活	和	韩元	你	,

自从我人生中第一次取得重大成功并赢得你的芳心以来，已经过去了六年。

[ænd; ənd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] ['prɑːvɪdəns] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] ['hæpi]

and	thirty	years	have	passed	since	Providence	made	preparation	for	that	happy
和	三十	年	有	通过了	自从	普罗维登斯	制成	准备	为了	那	快乐的

[sək'ses] [baɪ] ['sendɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

success	by	sending	you	into	the	world	.
成功	经过	发送	你	进入	这	世界	.

自上帝将你送到这个世界，为你带来幸福的成功做好准备以来，已经过去了三十年。

['evri] [deɪ] [wi:; wi][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ædz] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] ,

Every	day	we	live	together	adds	to	the	security	of	my	confidence	,
每一个	天	我们	居住	一起	添加	到	这	安全	的	我的	信心	,

我们一起生活的每一天都让我更加自信，也让我感到更加安心。

[ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] ['nevər] ['eni] [mɔ:r] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən]

that	we	can	never	any	more	wish	to	be	separated	than	that	we	can
那	我们	能	绝不	任何	更多的	希望	到	是	分开	比	那	我们	能

['evər] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['evər] [dʒɔɪnd] .

ever	imagine	a	regret	that	we	were	ever	joined	.
曾经	想象	一个	后悔	那	我们	是	曾经	加入	.

我们永远不会希望分离，就像我们永远不会后悔曾经在一起一样。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['dɪrɚ] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] , [maɪ][tʃaɪld] ,

You	are	dearer	to	me	to	-	day	,	my	child	,
你	是	更贵	到	我	到	-	天	,	我的	孩子	,

孩子，今天你对我来说更加珍贵了。

[ðæn; ðən][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][ðə; ði][læst] [ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri][ʌv; əv] [ðɪs] [bɜ:rθ] - [deɪ] ;

than	you	were	upon	the	last	anniversary	of	this	birth	-	day	;
比	你	是	之上	这	最后的	周年纪念日	的	这	出生	-	天	;

比你上一次过这个生日时的样子要好；

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['dɪrɚ] [ðen] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] - - [ju:; jʊ][hæv; həv] [groʊn]

you	were	dearer	then	than	you	were	a	year	before	-	-	you	have	grown
你	是	更贵	然后	比	你	是	一个	年	前	-	-	你	有	生长

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌænə'vɝ:sɝi:z] ,

more	and	more	dear	from	the	first	of	those	anniversaries	,
更多的	和	更多的	亲爱的	从	这	第一的	的	那些	周年纪念日	,

那时的你比一年前更让我喜爱——从第一个周年纪念日开始，你变得越来越让我喜爱。

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] ['preʃəs] [prə'greʃn] [wɪl] [kən'tɪnju:] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][end] .

and	I	do	not	doubt	that	this	precious	progression	will	continue	on	to	the	end	.
和	我	做	不是	怀疑	那	这	宝贵的	进展	将要	继续	在	到	这	结尾	.

我毫不怀疑，这一宝贵的进步将会持续到最后。

[let] [ˌju: 'es] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌænə'vɝ:sɝi:z] ,

Let	us	look	forward	to	the	coming	anniversaries	,
让	我们	看	向前	到	这	未来	周年纪念日	,

让我们期待即将到来的周年纪念日。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][eɪdʒ][ænd; ənd][ðer; ðər] [greɪ] [her] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

with	their	age	and	their	gray	hairs	without	fear	and	without	depression	,
和	他们的	年龄	和	他们的	灰色的	头发	没有	害怕	和	没有	沮丧	,

尽管年事已高，头发花白，他们依然无所畏惧，没有抑郁。

['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [wi:; wi] [ber] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪl] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]

trusting	and	believing	that	the	love	we	bear	each	other	will	be	sufficient	to
信任	和	相信	那	这	爱	我们	熊	每个	其他	将要	是	充足的	到

[meɪk] [ðem; ðəm]['blesɪd; blest] .

make	them	blessed	.
制作	他们	蒙福	.

相信并坚信我们彼此之间的爱足以让他们得到祝福。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə'baʊndɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['beɪbi:z] ,

So	,	with	abounding	affection	for	you	and	our	babies	,
所以	,	和	丰富	感情	为了	你	和	我们的	婴儿	,

所以，怀着对您和我们孩子们的深深爱意，

[aɪ][heɪl] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [brɪŋz] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['meɪtrənli] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [θri:] ['dekeɪdz] !

I	hail	this	day	that	brings	you	the	matronly	grace	and	dignity	of	three	decades	!
我	冰雹	这	天	那	带来	你	这	女家长	优雅	和	尊严	的	三	几十年	!

我祝贺你迎来了三十载优雅高贵的人生！

['ɔːlweɪz] [jɔːrz] [es] . [el] . [siː] .

Always	**Yours**	**S**	**.**	**L**	**.**	**C**	**.**
总是	此致	S	.	L	.	C	.

永远属于你，SLC

[end]

End

结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神